

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



TESIS DOCTORAL

FALSOS AMIGOS ESPAÑOL-INGLÉS EN
ESTUDIANTES DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA: EL CASO DE TAIWANÉS

Doctoranda
Yueh-Wen Fang

DIRECTORA:
Dra. Dña. M^a Teresa Fuentes Morán

SALAMANCA
2012

Tesis Doctoral presentada por Yueh-Wen Fang para obtener el título de Doctor en Traducción e Interpretación, dirigida por Dra. M^a Teresa Fuentes Morán, Profesora Titular del Departamento de Traducción E Interpretación de la Universidad de Salamanca.

La Directora de la Tesis

Fdo. Dra. Da. M^a Teresa Fuentes Morán

La Doctoranda

Fdo. Yueh-Wen Fang

Salamanca, febrero de 2012

Agradecimientos

Al Dra. M^a Teresa Fuentes Morán, directora de la tesis, por sus ayudas y paciencia durante la realización de esta tesis.

A mis padres y mis hermanos, por su constante comprensión, amor y apoyo.

A mis amigos y amigas, por sus ánimos. A Chantal, Silver y Cinthia, por su amistad en el difícil proceso de estar lejos de mi país.

Índice

| | | |
|-------------|--|----|
| I. | Introducción | 1 |
| II. | La enseñanza del inglés y del español en Taiwán | 20 |
| II.1. | La enseñanza del inglés en Taiwán | 20 |
| II.1.1. | La enseñanza del inglés en el sistema educativo | 26 |
| II.1.1.1. | El siglo XX | 26 |
| II.1.1.2. | El siglo XXI | 28 |
| II.1.1.2.1. | La enseñanza del inglés en la educación básica: de ciclo medio a ciclo superior | 30 |
| II.1.1.2.2. | La enseñanza del inglés en la educación secundaria: de uno a tres cursos | 31 |
| II.1.1.2.3. | La enseñanza del inglés en el bachillerato y en la universidad | 32 |
| II.1.2. | La enseñanza del inglés en el parvulario | 33 |
| II.1.3. | <i>The General English Proficiency Test</i> | 34 |
| II.2. | La enseñanza del español en Taiwán | 36 |
| II.2.1. | El español en Taiwán | 39 |
| II.2.2. | La enseñanza del español en las universidades | 41 |

| | | |
|-------------|---|-----------|
| II.2.2.1. | Introducción | 41 |
| II.2.2.1.1. | Facultad Universitaria de Idiomas Extranjeros WenZao: Departamento de Español | 42 |
| II.2.2.1.2. | Universidad Tamkang: Departamento de Español | 45 |
| II.2.2.1.3. | Universidad Católica Fu–Jen: Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas | 46 |
| II.2.2.1.4. | Universidad de Providence: Departamento de Lengua y Literatura Española | 47 |
| II.2.2.2. | Las asignaturas del español en las universidades | 49 |
| III. | Cognados y falsos cognados | 54 |
| III.1. | Cognados | 54 |
| III.2. | Falsos cognados | 60 |
| III.2.1. | Tipología de falsos amigos | 67 |
| III.3. | Tipología de falsos amigos español-inglés desde la perspectiva de los estudiantes taiwaneses en el proceso de aprendizaje de la lengua española | 78 |
| III.3.1. | Falsos amigos gráficos | 79 |
| III.3.1.1. | Homógrafos | 79 |
| III.3.2. | Falsos amigos fonéticos | 80 |

| | | |
|--------------|---|-----------|
| III.3.2.1. | Homófonos | 82 |
| III.3.2.2. | Falsos amigos prosódicos | 82 |
| III.3.3. | Falsos amigos semánticos | 84 |
| III.3.3.1. | Falsos amigos totales | 84 |
| III.3.3.2. | Falsos amigos parciales | 85 |
| III.3.3.2.1. | Calco/préstamo semántico | 85 |
| III.3.3.2.2. | Falsos amigos con significado de poco uso | 87 |
| III.3.3.2.3. | Falsos amigos de significados inexistentes | 90 |
| III.3.3.3. | Barbarismos | 90 |
| IV. | Falsos amigos español-inglés en el aprendizaje por parte de estudiantes taiwaneses | 93 |
| IV.1. | Análisis Contrastivo y Análisis de Errores | 94 |
| IV.1.1. | Lingüística Contrastiva | 98 |
| IV.1.2. | Análisis Contrastivo | 100 |
| IV.1.2.1. | Interferencia y Error | 105 |
| IV. 1.2.2. | Hipótesis de Análisis Contrastivo | 106 |
| IV. 1.2.3. | Metodología de Análisis Contrastivo | 109 |
| IV. 1.2.4. | Críticas de Análisis Contrastivo | 111 |

| | | |
|-------------|---|-----|
| IV.1.3. | Análisis de Errores | 114 |
| IV. 1.3.1. | Los errores en el Análisis de Errores | 118 |
| IV. 1.3.2. | Metodología de Análisis de Errores | 124 |
| IV. 1.3.3. | Críticas al Análisis de Errores | 126 |
| IV.2. | Metodología de la investigación | 130 |
| IV.3. | Investigación sobre los falsos amigos español-inglés para los aprendices taiwaneses | 131 |
| IV.3.1. | Perfil de los informantes | 133 |
| IV.3.2. | Datos sobre el uso de los diccionarios | 139 |
| IV.3.3. | Ejemplos de falsos amigos semánticos | 147 |
| IV.3.3.1. | Falsos amigos totales | 148 |
| IV.3.3.2. | Falsos amigos parciales | 162 |
| IV.3.3.3. | Barbarismos | 173 |
| IV.3.4. | Los libros de texto y los falsos amigos | 178 |
| IV.3.4.1. | Los libros de texto | 179 |
| IV.3.4.2. | Análisis de falsos amigos en los libros de texto | 191 |
| IV.3.4.2.1. | Falsos amigos en los libros de texto | 192 |
| IV.3.4.2.2. | La propuesta | 193 |

| | | |
|-----------|--|-----|
| V. | Falsos amigos en diccionarios bilingües español–inglés | |
| | inglés–español | 199 |
| V.1. | Los diccionarios bilingües español–inglés inglés–español en Taiwán | 199 |
| V.2. | Elección de los diccionarios | 203 |
| V.3. | <i>The Oxford Colour Spanish Dictionary</i> y <i>The Oxford Spanish Dictionary</i> | 204 |
| V.3.1. | <i>The Oxford Colour Spanish Dictionary</i> | 204 |
| V.3.1.1. | Las funciones de <i>OCD</i> | 205 |
| V.3.1.2. | Usuarios de <i>OCD</i> | 207 |
| V.3.1.3. | Hiperestructura | 208 |
| V.3.1.4. | Macroestructura | 212 |
| V.3.1.5. | Microestructura | 213 |
| V.3.2. | <i>The Oxford Spanish Dictionary</i> | 215 |
| V.3.2.1. | Las funciones de <i>OSD</i> | 216 |
| V.3.2.2. | Usuarios de <i>OSD</i> | 216 |
| V.3.2.3. | Hiperestructura | 217 |
| V.3.2.4. | Macroestructura | 224 |
| V.3.2.5. | Microestructura | 226 |

| | | |
|------------|---|------------|
| V.3.3. | Falsos amigos en el diccionario bilingüe | 230 |
| V.3.3.1. | Análisis de los falsos amigos en <i>The Oxford Colour Spanish Dictionary</i> y <i>The Oxford Spanish Dictionary</i> | 233 |
| V.3.3.1.1. | Falsos amigos totales | 235 |
| V.3.3.1.2. | Falsos amigos parciales | 283 |
| V.3.3.1.3. | Barbarismos | 340 |
| V. 4. | Conclusión | 350 |
| VI. | Propuesta de presentación falsos amigos en un diccionario monolingüe español | 352 |
| VI.1. | <i>Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española y Diccionario Salamanca de la Lengua Española</i> | 355 |
| VI.1.1. | <i>Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española</i> | 356 |
| VI.1.1.1. | Hiperestructura | 357 |
| VI.1.1.2. | Macroestructura | 360 |
| VI.1.1.3. | Microestructura | 361 |
| VI.1.2. | <i>Diccionario Salamanca de la Lengua Española</i> | 365 |
| VI.1.2.1. | Usuarios de <i>Diccionario Salamanca</i> | 365 |
| VI.1.2.2. | Hiperestructura | 366 |

| | | |
|--------------|--|-----|
| VI.1.2.3. | Macroestructura | 367 |
| VI.1.2.4. | Microestructura | 368 |
| VI.2. | Propuesta de falsos amigos en un diccionario español | 372 |
| VI.2.1. | Falsos amigos totales | 373 |
| VI.2.2. | Falsos amigos parciales | 391 |
| VI.2.3. | Barbarismos | 413 |
| VII. | Conclusiones | 419 |
| VIII. | Bibliografía | 427 |
| IX. | Apéndice | 461 |

I. Introducción

Aprender a utilizar la lengua correctamente
requiere un largo proceso de formación,
tanto si se trata de la lengua materna
como de una segunda lengua.
(Prado Aragonés, 2000:171).

Cuando se habla de interferencias en el proceso del aprendizaje de una lengua extranjera se suele hacer referencia a los problemas causados por la relación entre la lengua materna y la lengua extranjera que se estudia. Hoy en día, debido a la globalización, aprender dos o más idiomas es una tendencia mundial. De este modo, en algunos procesos de aprendizaje la relación ya no se delimita simplemente entre la lengua materna y la lengua extranjera. Una lengua extranjera aprendida puede ser un elemento que influya en una segunda o en una tercera lengua extranjera que se está aprendiendo. El caso del aprendizaje del español por taiwaneses es un ejemplo de ello. En este trabajo estudiamos los falsos amigos español-inglés que se le presentan a aprendices taiwaneses en su proceso de aprendizaje de la lengua española, y proporcionaremos algunas soluciones a este tipo de problemas.

[H]ay diferentes estilos de aprendizaje según la particular situación de adquisición de la lengua. [...] hay que ponderar los diferentes antecedentes culturales, políticos y sociales del alumnado frente al proceso de adquisición y la manera en que afecta a las expectativas y a la comprensión de significado (Fernández de la Torre Madueño, 2001: 276).

Atendiendo a la cita anterior, debemos conocer, en primer lugar, el contexto idiomático en Taiwán. En Taiwán, también conocido como Formosa, el chino mandarín es la lengua

oficial. Algunos taiwaneses tienen otra lengua materna, como el taiwanés (el Holo), el Hakka o las lenguas aborígenes.¹ Taiwán se ha desarrollado en el ámbito internacional merced a su próspera economía, que depende, casi exclusivamente, de la importación y de la exportación. Según los datos ofrecidos por el Ministerio de Economía, Taiwán es la 35ª nación comercial y posee la cuarta reserva de divisas del mundo.²

[L]a educación es uno de los puntos fuertes de Taiwán. Dado el carácter competitivo de la sociedad, hace que su capital humano está especialmente preparado. En términos de competitividad, Taiwán [sic] se ubicó a nivel mundial en el puesto 12º, y en el 4º de Asia, según el Informe de Competitividad Global 2009–2010 del Foro Económico Mundial (Cámara de Comercio de España en Taiwán, 2010: 13).

Al tratarse de una nación con predominio del comercio internacional, el aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras —tales como el inglés, el japonés, el francés, el alemán y el español—, cuya necesidad cada vez mayor merece una atención especial, cobra aún más importancia.(Lin, 2000: 9).

Merced a las políticas educativas del gobierno, el inglés suele ser la primera lengua extranjera para la mayoría de los taiwaneses. La formación en lengua inglesa en Taiwán comienza ya en la educación primaria. Para no perder competitividad, muchos padres exigen que sus hijos aprendan inglés desde el parvulario, o incluso antes. Como el

¹Según la información ofrecida por el gobierno taiwanés, existen 14 lenguas indígenas y 42 dialectos. Para más información sobre las lenguas en Taiwán, se puede consultar Government Information Office, Republic of China (Taiwan). Disponible en: <http://www.gio.gov.tw/taiwan-website/5-gp/yearbook/ch02.pdf> [Fecha de consulta: 30/01/12].

²Los datos los ofrece el Banco Central de la República de China (Taiwán). Disponible en: <http://2k3dmz2.moea.gov.tw/gnweb/Indicator/wFrmIndicator.aspx#A>; o <http://www.cbc.gov.tw/lp.asp?ctNode=644&CtUnit=307&BaseDSD=32&mp=1> [Fecha de consulta: 16/10/11].

inglés es un idioma que ha arraigado en su vida durante tanto tiempo, les influye cuando aprenden otro idioma.

Tal y como sugiere Lapp (1987)³, «los idiomas extranjeros son difíciles de aprender para muchas personas porque aparentemente no existen bases comunes con sus idiomas nativos». La lengua oficial de los taiwaneses —el chino mandarín— no guarda ninguna similitud con la lengua española, dado que la primera pertenece a la familia sino–tibetana, y la segunda pertenece al grupo indoeuropeo⁴. Por lo tanto, aprender español no resulta fácil para los aprendices taiwaneses. Afortunadamente, como la mayoría de ellos tiene experiencia de su aprendizaje del inglés, esta primera lengua extranjera podría ayudarles a aprender la lengua española.

[C]uanto más idiomas conozca una persona, más fácil le será activar el proceso que le permite acceder a otro lenguaje mediante el reconocimiento de palabras y la comprensión de las mismas (Montaño Rodríguez, 2009: 58).

Como el inglés y el español pertenecen al grupo indoeuropeo, los dos idiomas guardan ciertas semejanzas. Debido a estas últimas, los estudiantes taiwaneses podrán utilizar su experiencia en la lengua inglesa para acelerar su aprendizaje de español. Por ejemplo, los estudiantes podrían descubrir que existen muchos vocablos asimilados entre la lengua inglesa y la lengua española. Estas palabras asimiladas con iguales significados —cognados— les ayudan a entender y a memorizar los vocablos fácilmente.

The use of cognates in 2^o language teaching was shown to accelerate vocabulary acquisition and to facilitate reading comprehension tasks (LeBlanc *et ál.*, 1989, *apud.* Inkpen *et ál.*, 2005: 2).

³ Véase Lapp (1987), *apud.* Montaño Rodríguez (2009: 50).

⁴ Véase KryssTal (2010). KryssTal es un sitio Web dedicado a ofrecer información educacional fundado por Kryss Katsiavriades y Talaat Qureshi en Londres. Para más información de este sitio Web, se puede consultar <http://www.kryssstal.com/spoken.html> [Fecha de consulta: 30/01/12].

Tal y como hemos mencionado anteriormente, en el proceso de aprendizaje de la lengua española la influencia de la lengua inglesa podría ser positiva, o podría también ser negativa. Reyes Yañez (2005: 35) afirma que «todo aprendiz de una lengua se enfrenta en algún momento con problemas de transferencia negativa o interferencia, términos que se utilizan para definir aquellos errores provocados por el uso de una construcción o regla de la lengua nativa en actos de habla en la 2ª lengua». En palabras de Postigo Pinazo (2001: 306), «el traductor tiene en ocasiones una tendencia inconsciente en la trampa de aquellas palabras homófonas u homógrafas con respecto a su lengua materna». Como los taiwaneses han recibido la enseñanza de la lengua inglesa durante muchos años, puede darse un conflicto entre ambos idiomas. Debido a las similitudes que existen entre las dos lenguas, el inglés podría ser una ayuda o, al contrario, podría provocar interferencias.

Dichas interferencias pueden ser variadas. Por ejemplo, en el grupo de las interferencias sintácticas encontramos la voz pasiva o en el de las léxicas, como seudocognados. Como afirma Moreno de Alba (2007: 199): «el léxico es el nivel más superficial de la lengua». El malentendido de una unidad léxica puede cambiar totalmente el significado de una conversación. En los siguientes capítulos intentaremos analizar los seudocognados español-inglés —más conocidos como «falsos amigos español- inglés»— de los taiwaneses en su aprendizaje de la lengua española, y trataremos de disminuir los problemas desde una perspectiva lexicográfica, esto es, por medio de los diccionarios.

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, los diccionarios ocupan un papel importante para los aprendices. Según Postigo Pinazo (2008: 462), debido a las ayudas de las nuevas tecnologías, existe una revolución de las formas de comunicación

humanas. Debido a la globalización, los intercambios de idiomas aumentan exponencialmente. Por esa razón las necesidades de las compilaciones lexicográficas tienen nuevos desafíos para facilitar la comunicación. Entre ellos, los diccionarios y los glosarios son las herramientas que más se utilizan en las comunicaciones entre distintas culturas⁵.

Los diccionarios son herramientas imprescindibles para el desarrollo de explicaciones sobre unidades léxicas en el aprendizaje de un idioma nuevo para un estudiante extranjero. En lo referente a sus funciones, Prado Aragonés (2000: 172-173) señala los siguientes puntos:

1. Ampliar su vocabulario, al conocer nuevas palabras o distintos significados de las que ya conoce.
2. Mejorar su ortografía, observando la grafía correcta de las palabras en él contenidas.
3. Utilizar las palabras con más precisión y propiedad, adecuándolas al contexto comunicativo.
4. Comprender la riqueza expresiva del sentido figurado de muchas palabras.
5. Conocer el valor significativo de modismos y frases hechas de nuestra lengua.

⁵Postigo Pinazo (2008: 462) afirma: «It is manifest that the development of specialized languages in our new context of globalised communication makes the number of false friends that will cause interference likely to exponentially increase. Information Technology has produced a revolution in communication in all fields of knowledge and human activities. This poses new challenges for lexicographical compilation and tools to standardise terminology in order to facilitate communication. The accepted hegemony of English as lingua franca for academic, economic and political interaction goes hand in hand with policies of preservation of minority languages. Therefore, serious attempts to facilitate communication are needed in such a scenario where too many languages are in contact. Dictionaries and glossaries have always constituted the most essential tool for any human activity where communication between different cultures is involved... the more standardized a language seems, the more covered are indices of semantic dating, and new approaches in lexicographical compilation are needed in the era of communication to cope with the enormous demand of translation and communication in present times».

6. Construir mejor sus mensajes, siguiendo las orientaciones de uso e imitando los ejemplos.

Según la autora (2000: 177), los diccionarios bilingües son un valioso recurso para mejorar la competencia léxica de los hablantes. Están pensados para quienes se inician en el aprendizaje de una lengua extranjera o buscan información sobre la traducción de palabras de una lengua a otra. Para ser un diccionario adecuado, además de los puntos mencionados más arriba, también debe responder a las necesidades de los usuarios. Tal y como señala Moreno Fernández (2000: 166):

Entre las características que mejor identifican a los diccionarios para estudiantes de lenguas extranjeras están las informaciones que responden a las necesidades concretas de sus lectores. No se olvide que el estudiante necesita información que le permita decodificar las formas lingüísticas que halla, y no solo en cuanto a su significado, sino también en cuanto a su uso.

Como los falsos amigos son una de las dificultades más frecuentemente que se presentan en el proceso de aprendizaje del español por parte de los taiwaneses, y como los diccionarios son herramientas fundamentales para solucionar las dudas, nos interesa conocer el papel de los diccionarios frente a los problemas de los falsos amigos. De este modo, ¿ayudan a los usuarios a solucionar los problemas, o provocan aún más interferencias?

Los errores de traducción a causa de los cognados o falsos amigos afectan a todas las disciplinas académicas y científicas. El traductor se deja llevar en ocasiones por la similitud gráfica o morfológica de ciertos términos o, incluso basándose en la confianza que le pueden merecer las fuentes lexicográficas especializadas, pueden realizar traducciones incorrectas. (Postigo Pinazo, 2001: 305).

Actualmente se pueden encontrar muchos diccionarios específicos sobre este tipo de problemas —por ejemplo, los diccionarios de dudas, de anglicismos, de falsos amigos, etc.—. Como no todos los estudiantes poseen este tipo de diccionarios específicos, en este trabajo analizaremos los ejemplos lexicográficos de los falsos amigos español–inglés en los diccionarios generales español-inglés inglés-español, y trataremos de hallar soluciones a este tipo de problemas.

En lo referente a las soluciones de estas interferencias, nos hemos marcado un ambicioso objetivo. Actualmente los aprendices taiwaneses de lengua española suelen utilizar con mayor asiduidad diccionarios bilingües que diccionarios monolingües, dado que la utilización de los monolingües es demasiado difícil para ellos. Los profesores tampoco tienen por costumbre animar a los alumnos a consultar este tipo de diccionarios. Tal y como sabemos, las informaciones ofrecidas sobre cada palabra en los diccionarios bilingües resultan más restringidas que las de los diccionarios monolingües. Además, los diccionarios bilingües sirven para una primera etapa de aprendizaje de la lengua extranjera, pero en cuanto se adquiere un nivel avanzado en el conocimiento del idioma en muchas ocasiones se considera conveniente la utilización de un diccionario monolingüe de ese idioma.⁶ Por lo tanto, nos hemos planteado si es posible disminuir los problemas de falsos amigos por medio de la utilización de un diccionario monolingüe. Como en Taiwán no existe un diccionario monolingüe de español ajustado a las necesidades de los aprendices taiwaneses, queremos hacer una propuesta comprensible dedicada principalmente a este grupo de usuarios con el fin de satisfacer sus necesidades y disminuir las interferencias de falsos amigos.

⁶ Véase Prado Aragonés (2000: 177).

Esperamos que, por medio de nuestra propuesta, los aprendices taiwaneses puedan adquirir los conocimientos necesarios acerca de la unidad léxica que están consultando, o ampliar las informaciones que ya poseen, y puedan mejorar así su aprendizaje de la lengua española.

A continuación presentaremos un resumen de cada capítulo del presente trabajo.

Teniendo en consideración todo lo anterior, debemos conocer el fondo lingüístico de la enseñanza de la lengua inglesa y de la lengua española en Taiwán. El capítulo II consta de dos partes. En la primera parte se aborda la enseñanza de inglés en Taiwán. Hemos dividido la introducción en tres partes: la enseñanza de la lengua inglesa en el sistema educativo, la enseñanza de la lengua inglesa en el parvulario y *The General English Proficiency Test*. En II.1.1 se alude a la historia de la enseñanza de inglés de Taiwán, y cómo se lleva a cabo en cada ciclo de educación. En II.1.2 hablamos de la educación del inglés en los parvularios. A través de estos dos subcapítulos se puede dibujar un panorama de la educación de inglés por parte de los taiwaneses desde la educación infantil hasta la educación superior.

Además de la enseñanza, la evaluación de esta lengua también resulta muy importante. En II.1.3 se ofrece una presentación de un sistema de evaluación de la lengua inglesa aprobado por el gobierno taiwanés, *The General English Proficiency Test*. A diferencia de TOEFL, IELTS o TOEIC, se trata de una evaluación diseñada principalmente para los ciudadanos taiwaneses. Tras la lectura de este subcapítulo se puede conocer la historia, el proceso y el futuro de dicha evaluación.

En el apartado II.2 se aborda la enseñanza de español en Taiwán. En el siglo XXI conocer una lengua extranjera ya no resulta suficiente para los ciudadanos de la

sociedad internacional, especialmente para los ciudadanos de un país dependiente del comercio internacional. Como el comercio entre Taiwán y Latinoamérica está muy extendido, las necesidades de uso del español están aumentando. En II.2.1 intentamos ofrecer una aproximación a la difusión del español en Taiwán. En este subcapítulo se muestran los medios utilizados por los taiwaneses para aprender español. Por ejemplo, los bachilleres podrían aprender el español a través del programa de la segunda lengua extranjera implantada por el gobierno en 1998. Los ciudadanos también pueden asistir a las clases ofrecidas por las academias de las lenguas extranjeras. Se ha de mencionar que el número de este tipo de academias está aumentando paulatinamente, dado que muchos empleados han comprendido que saber otra lengua extranjera puede suponer un beneficio para su carrera.

Además de todo lo anterior, los Departamentos de Filología Española son otra opción para aprender la lengua española. En II.2.2 nos referimos a la enseñanza del español en las universidades. En Taiwán existen cuatro centros de enseñanza que tienen un Departamento de Español, entre los cuales se encuentran tres universidades y una facultad universitari.⁷ En este apartado se toman en consideración la historia, los planes de estudios y las características de cada centro de enseñanza. Mediante este subcapítulo podemos averiguar cómo reciben los estudiantes su formación de español en las universidades, y obtenemos así una noción del nivel de la lengua española de los encuestados, que introduciremos en el capítulo IV.

Los falsos amigos resultan especialmente problemáticos para los aprendices de la lengua dado que éstos suelen generalizar y asumir que conocen el significado de estas palabras, que en realidad resultan falaces (Chacón Beltrán, 2006: 29).

⁷ Aquí utilizamos el nombre oficial publicado por WenZao. En II.2.3.1.1 ofreceremos una explicación más detallada de la denominación y la presentación de este centro de enseñanza.

[N]ot knowing the meaning of some false friends in reading activities is potentially more dangerous than not knowing the meaning of unfamiliar words, because in the former case students usually try to infer the meanings of those familiar words without checking them (Arnold 1992, *apud*. Chacón Beltrán, 2006: 32).

El capítulo III es una aproximación a los *cognados* y a los *seudocognados*. Los estudiantes que aprenden dos lenguas con semejanzas suelen estar influenciados por las interferencias tanto en la estructura, en la morfología o en los vocablos que tienen un origen común. Antes de tratar el tema de los seudocognados debemos saber, ante todo, qué es un *cognado*. En el apartado III.1 se ofrecen varias definiciones y tipologías de este término.

En III.2 se realiza una introducción sobre los seudocognados, más conocidos como «falsos amigos». La expresión «falsos amigos» proviene de la obra de Maxime Koesler y Jules Decroquigny *Les Faux Amis* (1928). Se denomina así a «los vocablos de dos lenguas que son iguales o similares, pero que difieren, a veces considerablemente, en significado o uso»⁸. Ésta es una de las definiciones más utilizadas cuando nos referimos a los *falsos amigos*, pero no es la única. En este subcapítulo se ofrecen varias definiciones y se hace un resumen de las tipologías de este tipo de interferencias. Debemos mencionar que, como en la presente investigación estamos interesados en los falsos amigos provocados en la lengua inglesa y la lengua española, ofrecemos exclusivamente las tipologías de «falsos amigos interlingüísticos»⁹.

Los falsos amigos suelen estar presentes en el proceso de enseñanza y de aprendizaje de un idioma nuevo. Como nos referimos a los falsos amigos en el proceso

⁸ Véase Prado (1989: 722).

⁹ Según Félix Fernández (2008: 20), se denominan «falsos amigos interlingüísticos» los falsos amigos entre dos o más lenguas.

de aprendizaje del español por parte de los taiwaneses, la tipología de los falsos amigos desde la perspectiva pedagógica es la más relevante en este apartado, aunque también presentaremos las tipologías de otros ámbitos profesionales, como la traductología y la lexicografía.

A partir de las tipologías de las diferentes perspectivas, y de los falsos amigos español-inglés con los que se encuentran generalmente los aprendices taiwaneses al aprender la lengua española, en III.3 se presentará una tipología de los falsos amigos español–inglés diseñada para los alumnos taiwaneses que aprenden español.

Uno de los factores asociados a la alta frecuencia de los falsos amigos entre el inglés y el español es el amplio aporte léxico que el primero recibió el latín y de las lenguas romance (Reyes Yañez, 2005: 38).

Dentro de la clasificación destacan tres tipos de falsos amigos: los *falsos amigos gráficos*, los *falsos amigos fonéticos* y los *falsos amigos semánticos*.

Los *falsos amigos gráficos* se refieren a los términos iguales o parecidos en la forma pero cuyo significado es diferente. Dentro de esta categoría se encuentran con más frecuencia los *homógrafos*, que son los vocablos que tienen la misma ortografía pero con distinto significado.

Los *falsos amigos fonéticos* se clasifican en dos grupos: *homófonos* y *falsos amigos prosódicos*. Los *homófonos* se refieren a los términos cuya pronunciación es similar, pero cuya ortografía o significado es diferente. Por ejemplo, *I* (ing.) y *hay* (esp.).¹⁰ Los

¹⁰ En este trabajo indicamos los vocablos en inglés en cursiva, y los vocablos en español mediante cursiva y subrayado. Cuando nos referimos al significado, como es habitual, se marca con comillas simples. Cuando nos referimos a lemas se presentan, como en el diccionario, en negrita. Cuando nos referimos a los vocablos inexistentes, se marcan con asterisco.

falsos amigos prosódicos son los términos iguales o parecidos en la forma o en el significado, pero cuya sílaba tónica es diferente¹¹. Por ejemplo, *natural* (ing.) – *natural* (esp.).

Dentro de la categoría de *falsos amigos semánticos* destacan tres grupos: los *falsos amigos totales*, los *falsos amigos parciales* y los *barbarismos*. Los *falsos amigos totales* son los vocablos iguales o parecidos con significados diferentes en dos lenguas. Por ejemplo, el inglés *table* no se traduce por *tabla* en español, sino como «mesa». Los *falsos amigos parciales* son unidades léxicas que comparten algunos significados iguales en las dos lenguas pero difieren de otros. Dentro de esta categoría destacan tres tipos de falsos amigos: los *calcos/préstamos semánticos*, los *vocablos de poco uso* y los *significados inexistentes*. Los *calcos/préstamos semánticos* indican que en la lengua española y en la lengua inglesa existen dos palabras asimiladas. Los dos vocablos no tienen el mismo significado, pero se usa la palabra española con un significado semántico inglés, que no posee originalmente. Por ejemplo, *conventional* (ing.) – *convencional* (esp.). Los *falsos amigos con significado de poco uso* se refieren a los términos que no se usan con frecuencia, aunque tengan en la lengua española un significado semejante al inglés porque en español tienen otros equivalentes más apropiados. Por ejemplo, *summary* (ingl.) – *sumario* (esp.) – *resumen* (esp.). Por su parte, los *falsos amigos de significados inexistentes* se refieren a los vocablos que comparten acepciones en las dos lenguas, aunque algunas acepciones solamente existen en una lengua y no en la otra. Por ejemplo, *approve* (ingl.) y *aprobar* (esp.) comparten algunos significados, pero *aprobar* tiene el significado de «pasar una prueba o examen», que no existe en la lengua inglesa. El último grupo es el de *los barbarismos*. Se trata de

¹¹ Véase Ruiz Mezcua (2008: 160).

un término supuestamente existente pero que, en realidad, resulta ser pura invención. Sin embargo, por las interferencias de la lengua inglesa, los hablantes «crean» las palabras por su grafía originaria (inglesa) para utilizarlas.¹² Por ejemplo, *beneficial* –**beneficial* (X) – *beneficioso/benéfico*.

En el capítulo IV analizaremos los falsos amigos español–inglés en el aprendizaje de español por parte de los aprendices taiwaneses. El objetivo del capítulo es analizar y clasificar algunos de los errores originados por los falsos amigos que suelen cometer los hablantes taiwaneses en su proceso de aprendizaje de la lengua española, e intentaremos proporcionar algunas soluciones a dicho problema.

Antes de analizar los falsos amigos, presentaremos dos modelos de análisis que se suelen utilizar en el estudio de los errores en el aprendizaje de una lengua nueva: el *Análisis Contrastivo* y el *Análisis de Errores*. Ambos modelos de investigación se centran en el papel de las interferencias y de los errores al aprender una lengua nueva. Consideraremos los dos modelos para hallar la mejor manera de explicar los fenómenos a los que los alumnos se enfrentan en su aprendizaje.

En IV.1.1 presentaremos una aproximación de la *Lingüística Contrastiva*. La *Lingüística Contrastiva* es un tipo de investigación basado en la comparación de dos o más lenguas que se interesa en los efectos producidos por las diferencias entre las dos lenguas en el aprendizaje de la lengua meta. En este subcapítulo se presenta la historia, la definición y la clasificación de esta teoría.

En IV.1.2 se realiza una introducción al *Análisis Contrastivo*, un modelo utilizado para realizar la investigación de Lingüística Contrastiva, e incluimos la definición, la

¹² Véase Félix Fernández (2008:64).

hipótesis, la metodología y las críticas de este método. Según el Análisis Contrastivo, los errores cometidos por los estudiantes en el aprendizaje provienen de las interferencias de la lengua materna. Para evitar estos problemas, este modelo se apoya en la idea de que, mediante una comparación de estructuras entre dos lenguas, se pueden prever las posibles dificultades producidas en el aprendizaje de dicha lengua meta y evitar los errores.

Sin embargo, además de las interferencias provocadas por la lengua materna, los errores podrían venir causados por otros factores. A diferencia del *Análisis Contrastivo*, que intenta comparar las estructuras de la lengua materna y de la lengua meta para prever las posibles interferencias y evitar los errores, el *Análisis de Errores* intenta analizar los errores que cometen realmente los aprendices en la adquisición de la lengua meta. En IV.1.3 se presentan una introducción de la definición, la metodología y las críticas a este modelo de análisis.

Después de conocer los dos modelos de análisis, presentaremos nuestra investigación sobre los falsos amigos español-inglés de los aprendices taiwaneses. El objetivo de este apartado es analizar los errores de falsos amigos que suelen cometer los hablantes taiwaneses en su proceso de aprendizaje del español, así como hallar alguna solución para disminuir este tipo de interferencias en el aprendizaje del alumnado en el futuro.

Mediante el análisis de la encuesta presentada en este apartado, podemos obtener un resumen del perfil de los informantes, sus costumbres acerca del uso de los diccionarios y la estadística de los ejemplos de falsos amigos semánticos más provocados en los encuestados taiwaneses. En la encuesta hemos limitado las preguntas a las categorías

gramaticales que afectan al léxico. Analizaremos los ejemplos de falsos amigos semánticos tratados de la encuesta según la clasificación presentada en el capítulo III: «falsos amigos totales», «falsos amigos parciales» y «barbarismos».

Por último, en IV.4 queremos averiguar cómo se presentan estos falsos amigos en los libros de texto utilizados por los centros de enseñanza mencionados en el capítulo II, e intentaremos ofrecer las posibles medidas para mejorar el aprendizaje de este tipo de problemas por parte del alumnado. La propuesta está diseñada desde la perspectiva del profesorado con el fin de disminuir las posibilidades de aparición de falsos amigos español-inglés en alumnos taiwaneses.

[E]l estudiante de una lengua extranjera va a usar con mayor frecuencia un diccionario bilingüe, dado que el usuario trata de encontrar el equivalente léxico en su lengua materna de una forma rápida y eficaz (Martín García, 1999: 15).

Además de las tareas que pueden llevar a cabo los profesores para conocer los falsos amigos, una buena herramienta —por ejemplo, el diccionario— también puede ayudar a los alumnos a conocer y a evitar la ocurrencia de este tipo de problemas.

[E]s hábito generalizado que los estudiantes de nuevas lenguas suelen utilizar el diccionario de forma ocasional y rápida, lo justo para satisfacer una necesidad bien decodificadora (pasiva) o codificadora (activa) (Fernández de la Torre Madueño, 2001: 281).

En el capítulo V queremos averiguar cómo se presentan estos falsos amigos —a los que se refería el capítulo anterior— en los diccionarios bilingües español-inglés

inglés-español, y comprobar si ayudan a los alumnos a aclarar las confusiones o si, por el contrario, causan aún más problemas.

En V.1 presentaremos el perfil de los diccionarios bilingües español-inglés inglés-español accesibles en Taiwán. Tal y como señala Haensch (1997: 189): «La producción (pero no forzosamente la calidad) de diccionarios bilingües cuya lengua de partida o lengua meta es el español ha aumentado bastante en los últimos años, especialmente en combinación con el inglés». En la actualidad se pueden encontrar en el mercado taiwanés variados diccionarios español-inglés inglés-español. Por medio de nuestra investigación podremos conocer los diccionarios más accesibles y el tamaño y el tipo más usado por los usuarios taiwaneses.

Tras conocer el panorama del uso de los diccionarios por parte de los taiwaneses, hemos elegido como objetivo de análisis dos diccionarios bilingües usados con frecuencia por aquéllos en su proceso de aprendizaje del español: *The Oxford Colour Spanish Dictionary* y *The Oxford Spanish Dictionary*. A través del análisis de ambos diccionarios queremos averiguar cómo se presentan los ejemplos lexicográficos de falsos amigos en los diccionarios de tamaño bolsillo y de tamaño grande, y ver qué influencia se da en los usuarios taiwaneses. En V.3.1 y V.3.2 averiguaremos el perfil de los dos diccionarios incluyendo las funciones, el usuario y las estructuras de tales obras.

Los diccionarios bilingües son muy útiles pero su uso requiere normalmente la consulta de obras monolingües tanto en la lengua origen como en la lengua término para obtener una descripción completa de la palabra, o sea su curso moderno, su frecuencia y sus connotaciones (Postigo Pinazo, 2001: 313).

En el apartado V.3.3 analizaremos los vocablos correspondientes a falsos amigos en los que incurren los taiwaneses en la encuesta realizada en el capítulo anterior siguiendo el siguiente orden: los falsos amigos totales, los falsos amigos parciales y los barbarismos. Veremos también cómo se presentan en los dos diccionarios bilingües que hemos seleccionado. El estudio abarca tres partes: primero, la explicación semántica de los enunciados léxicos españoles e ingleses; segundo, el análisis de los vocablos en los dos diccionarios bilingües acompañando con una presentación de los significados en otros diccionarios para obtener un panorama del uso general de las unidades léxicas citadas —dos diccionarios monolingües de la lengua española: *Diccionario del Español Actual (DEA)* y *Real Academia de la Lengua Española (DRAE)*, y dos diccionarios monolingües de la lengua inglesa: *Collins English Dictionary (Collins)* y *The Oxford English Dictionary (OED)*—; tercero, ejemplos de los vocablos citados para comprobar su empleo en la cotidianidad.

Los bilingües son más fáciles de usar y las consultas necesitan menos tiempo, por lo que la popularidad de tales diccionarios está asegurada al resolver antes la duda (Martín García, 1999: 15).

En el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero, el diccionario bilingüe supone una herramienta a menudo necesaria para los estudiantes, dado que les permite hallar de forma rápida el equivalente en su lengua conocida. Para ellos la utilización de un diccionario bilingüe suele ser más eficaz que la de un diccionario monolingüe. Si los diccionarios bilingües ayudan a los extranjeros a comprender de forma rápida y adecuada el lema léxico, los diccionarios monolingües ofrecen informaciones más detalladas.

Aparte de los diccionarios de dudas o los diccionarios especializados en falsos amigos, los vocablos de falsos amigos no se suelen recibir un tratamiento especial en los diccionarios generales. Sin embargo, como estas herramientas de consulta ocupan un papel importante en el proceso de aprendizaje de una lengua, queremos aprovecharlas para ofrecer una solución a este tipo de interferencias.

Tal y como señala Chamizo Domínguez (2008: 41-42)¹³: «Examples of use in context have not traditionally been given in monolingual or bilingual dictionaries. As the author points out, the ambiguity caused by homonymy can be solved if we are provided with the context of use». En el capítulo VI queremos aportar una propuesta adecuada para un diccionario monolingüe dirigido a los estudiantes taiwaneses de estudio de la lengua española con el fin de ayudarles a disminuir las posibles interferencias de falsos amigos.

La mayoría de los estudiantes extranjeros utiliza con mayor asiduidad los diccionarios monolingües didácticos que los diccionarios monolingües generales debido a que, además de los significados, los primeros también proporcionan otros usos útiles para la comprensión del vocablo como, por ejemplo, los usos gramaticales o las ilustraciones, que ayudan mucho a los estudiantes extranjeros. Para nuestra investigación tomaremos dos diccionarios monolingües didácticos accesibles en Taiwán como modelo de artículo de los enunciados léxicos: *Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española (Diccionario SM)* y *Diccionario Salamanca de la Lengua Española (Diccionario Salamanca)*.

¹³ Véase Chamizo Domínguez (2008: 41-42), *apud.* Postigo Pinazo (2008:460).

En VI.1 se presenta una aproximación de los dos diccionarios monolingües en la que se incluyen las informaciones de los usuarios y las estructuras de las dos obras de consulta.

En VI.2 trataremos de ofrecer una alternativa a los falsos amigos mediante la presentación de informaciones en los artículos para ayudar al estudiante taiwanés a hacerse una idea más exacta del uso de la unidad léxica. Los enunciados léxicos son los falsos amigos que hemos analizado en los capítulos anteriores. El modelo del artículo y las acepciones presentadas en la propuesta están basados en los artículos de los dos diccionarios monolingües citados en este capítulo: *Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española (Diccionario SM)* y *Diccionario Salamanca de la Lengua Española (Diccionario Salamanca)*. Asimismo, se muestran dos modelos distintos para artículos relativos a falsos amigos en un diccionario monolingüe. Como los taiwaneses usan tanto los diccionarios de tamaño bolsillo como los de tamaño grande, la propuesta está diseñada para estos dos tipos de diccionarios: en uno se añade un equivalente de inglés al final de cada acepción —que es para un diccionario bolsillo—, y en el otro se inserta una explicación sobre semántica al final de todo el artículo —que se usa para un diccionario de tamaño grande.

En el último capítulo se presentan las conclusiones halladas en esta investigación. Como hemos mencionado anteriormente, la situación del aprendizaje de la lengua española de los taiwaneses es compleja. Esperamos que el resultado de esta investigación pueda ser de utilidad para el profesorado y el alumnado y que proporcione algunas soluciones para facilitar y mejorar el aprendizaje de la lengua española por parte de los estudiantes taiwaneses.

II. La enseñanza del inglés y del español en Taiwán

II.1. La enseñanza del inglés en Taiwán

[T]he noted feature of the postmodern world is the blurring of boundaries—not just geographical, cultural, generic boundaries but also in social identities. The privilege of English—the language of capitalism-- informs a thesis of globalization in which one cannot neglect that the conditions of social and economic inequality are assisted by the hegemonic power of the English language. (Lee 2008: 9)

El siglo XXI es una era global en la que la innovación tecnológica ha cambiado nuestra vida de forma irreversible. Conectarnos a internet y revisar el correo electrónico se ha convertido en una parte de nuestra cotidianidad. Gracias al uso de la tecnología se tiene acceso a informaciones de todo el mundo a través de un solo clic. Por esta razón, si queremos acceder al conocimiento, una de nuestras nuevas necesidades es aprender idiomas distintos del propio. Entre ellos, no debemos olvidar que el inglés fue, y sigue siendo, el primer vehículo de comunicación a nivel mundial. Más que ser una necesidad, aprender inglés es un elemento de supervivencia. Si queremos competir tenemos que entender y hablar esa lengua.¹⁴

This recent spread of English in the international community can be attributed to factors such as multinational commercial needs and co-operation, exposure to English media and entertainments, internet activities and academic communications, especially in science and technology. Fluency in English is thereby considered part of the essential upward mobility in these fields and even a prerequisite for entry-level employees in many international institutions. (Yeh 2008: 176)

¹⁴ Véase Montaña Rodríguez (2009: 17).

Nevertheless, it is an undeniable truth that English language has increasingly acquired its world supremacy. Particularly since the twentieth century, the English language has become *the lingua franca* of a global language. (Lee 2008: 5-6)

Como señala Seidlhofer (2003), «la expansión del inglés a todo el planeta les representa un problema no solo a los maestros y a quienes deben aprenderlo, sino que involucra también a la economía y a la cultura globalizada»¹⁵. En el siglo XXI el lenguaje de los negocios y de las publicaciones científicas es prioritariamente el inglés, y debe ser traducido a otros idiomas. Como señala Global English (2011: 2)¹⁶, «Given the diversity of languages spoken around the globe, English has become the clear lingua franca of business». Saber comunicar en inglés es un requisito para la selección de los empleados en muchas empresas. O como destaca Montaña Rodríguez (2009: 18), los organismos internacionales utilizan predominantemente el inglés para dar a conocer a las instituciones y organismos su disposición para competir y avanzar en el desarrollo económico, social, científico y tecnológico de los países. Saber inglés es la llave esencial para entrar en la sociedad internacional. Según KryssTal (2010)¹⁷, hasta el año 2010, hay 1.000 millones de personas que hablan la lengua inglesa, que corresponde a la predicción de The British Council en 1995, en la que dice así:

World-wide, there are over 1,400 million people living in countries where English has official status. One out of five of the world's population speak English to some level of competence. Demand from the other four-fifths is increasing... (...) By the year 2000 it is estimated that over one billion people

¹⁵ Véase Seidlhofer (2003), *apud*. Montaña Rodríguez (2009: 18).

¹⁶ Global English es una entidad fundada en 1997 por Reece Duca, Stephen Patrick Rice y Martin con la idea de satisfacer las necesidades de práctica de inglés del mundo de los negocios y es el líder proveedor de tecnología para mejorar el dominio del inglés de negocios. Para más información sobre esta entidad, se puede consultar http://www.globalenglish.com/whoweare/aboutus/our_philosophy. [Fecha de consulta: 30/01/12]

¹⁷ *Vid.* nota 4.

will be learning English. English is the main language of books, newspapers, airports and air-traffic control, international business and academic conferences, science, technology, diplomacy, sport, international competitions, pop music and advertising. (British Council, English 2000 press release, 1995, *apud.* Lee 2008: 5-6)

En 2011, Global English ha realizado una encuesta para saber la importancia del inglés para los trabajadores en su trabajo actual y obtiene el siguiente resultado¹⁸: un 74% de los encuestados cree que el inglés es imprescindible para su trabajo. En total, un 92% de los empleados admite que el inglés es importante, solamente un 1% de los encuestados cree que el inglés no es importante para su carrera ni ahora ni en el futuro. La encuesta llega a la siguiente consecuencia: «An overwhelming number of employees agree that English is crucial both for their current job and for advancement. English integrated into their daily work flow and used both inside and outside the company».¹⁹

Como hemos mencionado anteriormente, el chino mandarín es la lengua oficial de Taiwán y también existen muchos dialectos como el taiwanés, el hakka, etc. Gracias a las políticas educativas del gobierno, el inglés es la lengua extranjera más usada por los taiwaneses.

To those who consider the English language a means of communication and thereby a pre-condition for the internationalization of Taiwan, proficiency in English is taken to be a necessity or even a prerequisite in this highly competitive global economy. The mastering, or at least a good command, of English, to them, can ensure Taiwan remains a significant player on the world economic stage. (Yeh 2008: 195).

¹⁸ La encuesta se ha realizado en más de 3.500 empresas a más de 26.000 trabajadores en las regiones EMEA, América y Asia-Pacífico. Para más información, consúltese Global English (2011: 2).

¹⁹ Véase Global English (2011: 4).

El estudio de un segundo idioma en el sector educativo taiwanés goza de gran importancia y cada vez son más los estudiantes del país que optan por estudiar un segundo idioma. Los idiomas más demandados por el sistema educativo del país son por orden de importancia, el inglés, el japonés, el español, el francés y el alemán. (...) existen una importante presencia de academias de idiomas, dedicadas principalmente a la didáctica del inglés y el japonés. (Cluster Producto Gráfico y Comunicación, 2011: 3: 25, p.2)

Existen dos razones por las que el inglés es la primera opción entre las lenguas extranjeras: una económica y una política. Como se ha mencionado anteriormente, la importancia del inglés aumenta por su uso en la sociedad internacional. Al ser Taiwán un país muy dependiente de los negocios internacionales, el gobierno taiwanés aprecia mucho la formación de esta lengua en la población. Según Her (2007: 77), la relación económica íntima entre Taiwán y EE.UU. ha tenido gran influencia en el sistema educativo y su enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa en Taiwán.²⁰ Aunque la relación hubiera cambiado, no cambia el concepto de la enseñanza-aprendizaje de esta lengua.

Although Taiwan's relationship with the USA has changed, it should not be assumed that the overall conceptualization of English and of the goals of English teaching and learning have necessarily changed in any fundamental way. (Her 2007: 54)

Many countries throughout the world are beginning to see English as a basic educational requirement for all rather than simply as a desirable accomplishment for some. (Maurais & Morris, 2003)

²⁰ Como Her (2007: 77) destaca: «Taiwan has in the past had a very close relationship with the USA, a relationship that was fundamental to its economic progress. That relationship has had a major impact on its education system and on its conceptualization of the goals of English teaching and learning».

La razón política es atribuible a la estrecha relación entre Taiwán y EE.UU. Taiwán es aliado de los norteamericanos en la zona de Asia-Pacífico desde la fundación del país debido a los complicados conflictos políticos entre Taiwán y China. Hoy en día, aunque la relación de los tres países haya mejorado, Taiwán y EE.UU. mantienen una relación muy fluida en política, economía y seguridad nacional.²¹

El inglés es la lengua extranjera más aprendida en la sociedad taiwanesa y aquí debemos mencionar que según las políticas educativas, en Taiwán se enseña el inglés americano.

Though not a former colony of British Empire, Taiwan cannot be immune to the prevailing influence of English as language and culture. On the linguistic level, for many people who do not speak English as a first language in Taiwan, a good command of English ability means opportunity, which will help improve an individual's status or economic development. Also, because of the importance of English in international trade and technological research, learning English and speaking English well are considered an important stepping stone for the career success and personal growth. (Lee 2008: 7)

Con anterioridad a los años noventa saber inglés suponía una ventaja para ingresar en el mundo del trabajo. Durante aquella época se daban clases de inglés en educación secundaria y bachillerato. Sin embargo, en los últimos años saber inglés ya no supone una superioridad, sino una competencia imprescindible para la supervivencia. Se puede ver el aumento de su importancia desde la aparición de los parvularios en los que se

²¹ Hasta hoy, Taiwán está protegida por la TRA (*Taiwan Relations Act*–Ley de Relaciones con Taiwán) contra las amenazas de China. Se trata de una ley nacional aprobada por el Congreso estadounidense en 1979 mediante la cual EE.UU. se compromete al suministro de armas defensivas a Taiwán y advierte que cualquier ataque por parte de China constituye una «grave preocupación» para EE.UU.

habla inglés y las academias de la enseñanza de inglés²² hasta los requisitos de fluidez en inglés exigidos por las empresas.

En Taiwán hay un ambiente propicio para el aprendizaje del inglés. Éste se inicia ya desde la Educación Infantil y se sigue en la Enseñanza Primaria, Enseñanza Secundaria y Enseñanza Superior. Paralelamente, existen infinidad de academias privadas en las que se ofrecen clases de inglés. La lengua y la cultura anglosajonas y japonesas están presentes en la vida cotidiana de los taiwaneses: 24 horas al día de radio en inglés y 24 horas al día de televisión en inglés y japonés. (Cortés Moreno, 2001: 3)

Hasta el año 2010 los países anglófonos han sido la primera opción para muchos taiwaneses a la hora de elegir un país extranjero donde estudiar. Según el Ministerio de Educación, el ranking de los países elegidos son: 1º, EE.UU.; 2º, Australia; 3º, Inglaterra; 4º, Japón; 5º, Canadá.²³ Se puede ver que, salvo Japón, los restantes países son anglófonos. A través del ranking, podemos ver que el inglés y el japonés son dos las lenguas extranjeras más interesantes para los taiwaneses. Podemos también inferir que una de las razones que llevan a los taiwaneses a elegir los países anglófonos podría ser que para ellos hablar inglés es menos difícil que otros idiomas, debido a que han aprendido inglés desde la escuela secundaria.

La historia de la enseñanza de lengua inglesa para los taiwaneses se remonta a principios del siglo XX. En el siguiente apartado presentaremos la enseñanza de inglés de la sociedad de Taiwán en tres de sus elementos constitutivos: la formación en el

²² Según Cámara de Comercio de Español en Taiwán (2010: 29), las academias de inglés Live ABC, Jordan Language, Kid Castle y Joy English cuentan en Taiwán con 2.200, 600 y 520 establecimientos respectivamente.

²³ Para más información se pueden consultar las estadísticas ofrecidas por el Ministerio de Educación del gobierno de Taiwán. Disponible en: http://www.edu.tw/files/site_content/B0013/overview71.xls. [Fecha de consulta: 16/10/11]

sistema educativo, la formación de los parvularios y *The English Proficiency Test* (GEPT).

II.1.1. La enseñanza del inglés en el sistema educativo

II.1.1.1. El siglo XX

La historia de la presencia de lenguas extranjeras en la República de China²⁴ se remonta a la Dinastía Ching. Hacia el final de la Dinastía el país fue ocupado por muchos países extranjeros, como Rusia, Francia, Alemania, EE.UU., etc. Debido a esta razón histórica, la formación en lenguas extranjeras constituía una parte de la educación de los ciudadanos de la época. Tras la desaparición de la Dinastía y la fundación de la República de China en 1911, el gobierno mantuvo la formación en las lenguas extranjeras en su política educativa.

Antes de pasar a la historia de la formación de la lengua inglesa, presentamos una tabla sobre la estructura del sistema educativo de Taiwán en la que se presenta la duración y el horario de cada ciclo para que se pueda tener una idea más clara sobre la siguiente introducción.

| | | |
|-----------------------|---|--|
| | Educación infantil (de los 4 a 6 años) | 3 años de duración |
| Educación Obligatoria | Educación primaria (de los 7 a 12 años) | 6 años de duración: 1° y 2° curso: de 08.00 a 12.00 3° y 4° curso: de 08.00 a 15.30 5° y 6° curso: de 08.00 a 16.00 |

²⁴ República de China (R.O.C.) es el nombre oficial del gobierno de Taiwán. Difiere de la República Popular de China, que también se conoce como el Gobierno de China. Para evitar la confusión, de ahora en adelante lo denominaremos simplemente Taiwán.

| | | |
|--|--|--|
| | | (todos los martes hasta las 16.00 y todos los miércoles hasta las 12.00) ²⁵ |
| | Educación secundaria (de los 13 a 15 años) | 3 años de duración. (de 7.30 a 17.00) ²⁶ |
| | El bachillerato (de los 16 a 18 años) | 3 años de duración (de 7.30 a 18.00) ²⁷ |
| | Educación superior | La educación universitaria: 4 años de duración (en general) ²⁸ Máster: de 1 a 4 años de duración Doctorado: de 2 a 7 años de duración ²⁹ |

Según las políticas educativas de la escuela secundaria y bachillerato promulgadas en 1911, el aprendizaje de una lengua extranjera era obligatorio en los dos primeros años, se ofrecía como optativa en el último año en la escuela secundaria (4 horas/semana), y en una asignatura obligatoria del primer al tercer curso del bachillerato (5 horas/semana).³⁰ Las lenguas extranjeras listadas en la formación eran el inglés, el ruso, el alemán o el francés. El inglés era la opción principal. Los alumnos podían elegir el resto de los idiomas señalados solo en situaciones excepcionales.

En el año 1932 se renovaron las políticas educativas, y se prolongó el inglés como asignatura obligatoria de dos a tres años en la escuela secundaria (4 horas/semana)³¹. La

²⁵ Los datos los ofrece *Taichung Elementary School*. Disponible en: http://s12.tces.tc.edu.tw/sfs3/modules/new_course/ [Fecha de consulta: 09/11/11]

²⁶ Los datos los ofrece *Taichung Dayeh Junior High School*. Disponible en: http://sfs3.dyjh.tc.edu.tw/sfs3/modules/new_course/ [Fecha de consulta: 09/11/11]

²⁷ Los datos los ofrece *The Affiliated Experimental Senior High School of Tunghai University*. Disponible en: <http://www.hn.thu.edu.tw/board/view.asp?ID=3675> [Fecha de consulta: 09/11/11]

²⁸ Algunos cursos, como la formación de Médico se requiere 6 o 7 años de duración.

²⁹ Los datos los ofrece Ministerio de Educación del Gobierno de Taiwán. Disponible en: <http://english.education.edu.tw/ct.asp?xItem=153&CtNode=2349&mp=12> [Fecha de consulta: 08/11/11]

³⁰ En el último año de bachillerato, se ofrece 3 o 5 horas a la semana para la asignatura del inglés. Véase *第二次中華民國教育年鑑 (El Anuario de Educación N° 2 de la República de China, p.351-352)*. Disponible en: http://192.192.169.230/edu_paper/data_image/g0000461/2n4/19481000/p0000001.pdf [Fecha de consulta: 31/01/12]

³¹ *Ibid.*

razón era que, para los alumnos que iban a entrar en el mercado laboral tras sus estudios, los dos años de instrucción en inglés no eran suficientes. El aprendizaje se completaba, de este modo, en el último año de escuela secundaria. Por otro lado, como el inglés era asignatura obligatoria en la formación de bachillerato, para los que iban a seguir estudiando el bachillerato esta renovación también suponía un beneficio.

Tras revisar las políticas educativas de Taiwán descubrimos que, aunque se han renovado varias veces, la formación de inglés siempre ha estado en la lista de las asignaturas de las lenguas extranjeras hasta la actualidad.

En 1968 el Ministerio de Educación promulgó la Educación Obligatoria de Nueve Años (educación primaria obligatoria (seis años) y educación secundaria obligatoria (tres años))³². Desde entonces, gracias a esta política educativa, todos los taiwaneses tienen derecho de aprender la lengua inglesa.

II.1.1.2. El siglo XXI

Education system in Taiwan, similar to other education systems in East Asia, has undergone an enormous transformation over the last two decades. Education has become interconnected with trends of globalization and internationalization, development of information communications technology, and a set of political, sociological, economic, and management changes. These changes together produce multifaceted influences on Taiwanese education. In particular, the ideology of globalization and localization acts as one of the driving policy agenda in Taiwan. (Chang *et al.*, 2011: 36-37)

³² Para más información se pueden analizar las estadísticas ofrecidas por el Ministerio de Educación del Gobierno de Taiwán. Disponible en: <http://history.moe.gov.tw/worldhistory.asp?YearStart=51&YearEnd=60&page=3> [Fecha de consulta: 16/10/11]

Como es sabido, el siglo XXI se considera una era global. Debido a los intercambios políticos, económicos y culturales entre los países, la importancia de la lengua inglesa es cada vez mayor. El gobierno de Taiwán es consciente de esta tendencia. Por esta razón, además de la formación en esta lengua desde la escuela secundaria hasta la universidad, el gobierno intentó implantar la formación en inglés en cada ciclo de educación para ajustar las políticas internacionales del gobierno, aumentar su competitividad en la sociedad mundial y desarrollar el país.

Improving national proficiency in English now forms a key part of the educational strategy in most countries. Thus, for example, “[by] the end of 2005, Thailand, the Philippines, Japan, and Taiwan were all expressing grave anxiety about their national proficiency in English and had announced new educational initiatives. (Graddol, 2006: 70, 95, *apud.* Her 2007: 72)

Esta decisión ayudó a reducir la edad de inicio de estudio del inglés hasta los diez años (la escuela primaria).

In the efforts of Taiwanese educational globalization, English instruction was very much emphasized throughout primary and secondary education. In earlier history of education in Taiwan, English was only instructed in secondary schools as one of the compulsory classes. However, as to follow the trend of globalization and to connect with the world internationally, Taiwanese government started to push second language instruction into primary schools, targeting fifth and sixth graders in the elementary level in 2001, in order to cultivate their youth to become internationally competitive. (Chang *et ál.*, 2011: 37)

El objetivo de la enseñanza del inglés en la educación primaria y secundaria es desarrollar las habilidades en inglés de la población taiwanesa, aumentar su interés en el

aprendizaje de este idioma y proporcionar una visión internacional con el fin de fortalecer la competitividad del país.³³

Taiwan is in the process of reforming and liberalizing its education system. This liberalization is intended to “give students the ability to meet the challenges caused by globalization, and therefore continue increasing Taiwan’s international competitiveness”, and to ensure that they have “analytical thinking skills’, ‘innovative skills’ . . . and ‘viewpoints that are global in nature’” (Department of Statistics, (Ministry of Education (Taiwan)), 2005:4, *apud.* Her 2007: 54)

En el siguiente apartado hablaremos de la formación en la lengua inglesa en tres etapas: la educación básica, la educación secundaria y la educación superior.

II.1.1.2.1. La enseñanza del inglés en la educación básica: de ciclo medio a ciclo superior

En el año 2000 el gobierno promulgó la nueva política educativa, en la que la enseñanza del inglés se realizaría en la escuela primaria como asignatura obligatoria. Primero se realizaría en el ciclo superior (de diez a doce años), en el que los alumnos disponen de una hora por semana de clases de inglés. En 2006 se redujo la edad y se involucró a los niños del ciclo medio (de ocho a diez años).³⁴ Aunque esta política no ayudó mucho a

³³ Para más información (sus objetivos, métodos de realización, etc) sobre la enseñanza del inglés en Nueve Años de Educación Obligatoria, se puede consultar <http://teach.eje.edu.tw/fields/language05-source.php>. [Fecha de consulta: 16/10/11]

³⁴ Las horas se pueden modificar dependiendo de las posibilidades de cada escuela. Tomando *Taichung Elementary School* como ejemplo, los estudiantes del ciclo medio disponen de una hora por semana de clases y los estudiantes del ciclo superior tienen dos horas por semana. Las informaciones las ofrece *Taichung Elementary School*. Disponible en: <http://s12.tces.tc.edu.tw/publicdata/100TeachPlan.pdf> [Fecha de consulta: 09/11/11]

los niños en su aprendizaje (puesto que la mayoría de ellos ya había aprendido esta lengua mediante otros recursos), la renovación de la ley supuso que la formación de inglés penetrara oficialmente en la educación básica, y destacó la atención a dicha lengua por parte del gobierno.

En relación con la enseñanza del inglés a los niños de ocho a diez años, se hace énfasis en la habilidad de hablar y de comprensión oral, acompañándose todo ello de algo de adiestramiento en la escritura y la lectura para que los niños puedan tener un fundamento en la comunicación. Los objetivos generales de esta etapa son:

- Reconocer, deletrear y escribir correctamente las 26 letras.
- Saber aplicar el inglés en la vida cotidiana: han de saber usar, por lo menos, 300 vocablos ingleses en la conversación y deletrear 180 vocablos.
- Entender las frases básicas de la vida cotidiana (como saludar, despedir o agradecer) y ser capaz de responderlas.
- Pronunciar sin ver la transcripción fonética.³⁵

II.1.1.2.2. El aprendizaje del inglés en la educación secundaria: de uno a tres cursos

En la etapa de la escuela secundaria, además de continuar con las habilidades destacadas desde el principio del aprendizaje, se pone más atención en las prácticas del idioma en la vida cotidiana. En esta fase los alumnos disponen de tres a seis horas semanales de

³⁵ Los datos los ofrece TESEC (Taiwan Elementary and Secondary Educator Community). Disponible en: <http://teach.eje.edu.tw/9CC/fields/language05-source.php>. [Fecha de consulta: 16/10/11]

clases inglesas.³⁶ El objetivo de esta etapa es que los alumnos adquieran los siguientes conocimientos:

- Aprender más de 1200 vocablos y ser capaces de aplicarlos en la vida cotidiana.
- Ser capaces de interpretar conversaciones breves y entender las conversaciones en la vida cotidiana, el contenido de la radio o cuentos simples.
- Leer cuentos o artículos y hacer resúmenes de ellos.
- Traducir frases simples del inglés al chino mandarín, y viceversa.³⁷

II.1.1.2.3. La enseñanza del inglés en el bachillerato y en la universidad

La formación en inglés continúa hasta la educación universitaria. El inglés es una de las asignaturas obligatorias en los tres años de la educación de bachillerato. En esta etapa se sigue haciendo hincapié en las cuatro habilidades del inglés: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita. En el primer curso, se ofrecen cuatro horas semanales de clases y en los últimos dos años se aumenta el número de horas hasta seis horas semanales.³⁸ El objetivo de esta etapa es completar la formación de los estudiantes para que adquieran un nivel superior de esta lengua.

³⁶ Las horas de clases de inglés se pueden modificar dependiendo de las posibilidades de cada escuela secundaria. Aquí enumeramos dos escuelas secundarias como ejemplos: en *Taichung Dayeh Junior High School*, los estudiantes de los primeros dos cursos tienen 3 horas semanales de clases del inglés y en el último año, tienen cuatro horas por semana. En la escuela secundaria privada *The Affiliated Experimental Junior High School of Tunghai University* se ofrecen más clases de inglés, que en los primeros dos años tienen 4 a 6 horas de clases y 6 horas semanales en el último año. Disponible en: http://sfs3.dyjh.tc.edu.tw/sfs3/modules/new_course/ y <http://www.hn.thu.edu.tw/board/view.asp?ID=3664> [Fecha de consulta: 09/11/11]

³⁷ Los datos los ofrece TESEC (Taiwan Elementary and Secondary Educator Community). Disponible en: <http://teach.eje.edu.tw/9CC/fields/language05-source.php>. [Fecha de consulta: 16/10/11]

³⁸ Las horas se pueden modificar dependiendo de los intereses o posibilidades de cada escuela. Los datos mencionados los ofrece *The Affiliated Experimental Senior High School of Tunghai University*. Disponible en: <http://www.hn.thu.edu.tw/board/view.asp?ID=3675> [Fecha de consulta: 09/11/11]

En lo referente a la formación en inglés en la educación universitaria, y como en esta fase se destacan más los conocimientos profesionales, el aprendizaje de esta lengua es obligatoria exclusivamente en el primer año y optativa en los siguientes años como parte de la educación general.

Si se observan a las políticas educativas referentes a la formación en lengua inglesa llevadas a cabo desde la educación básica hasta la educación superior, se puede apreciar que el gobierno taiwanés valora mucho más este idioma que los restantes.

II.1.2. La enseñanza del inglés en el parvulario

Si bien la política educativa de la formación en lengua inglesa se ha reducido en edad hasta los niños de ocho años, para muchos padres no resulta suficiente. Los padres taiwaneses no quieren que sus hijos pierdan competitividad desde su niñez. Es por ello por lo que la enseñanza del inglés se lleva a cabo desde el primer o segundo año de vida de los niños.³⁹

On the advantages of allowing children to start learning English early, 97 percent of the parents said better English ability will promise better job opportunities, and 85 percent said enhancing the English ability of the Taiwan people will help upgrade the country's competitiveness. (The China Post, 2006: 1: 12)

Debido a esta creciente tendencia, en Taiwán hay cada vez más parvularios bilingües y parvularios en lo que se habla inglés. El número de horas en las que se imparte inglés

³⁹ Chen *et ál.* (2006: 15-17) ha realizado una encuesta sobre la enseñanza del inglés en los parvularios, en ella que podemos ver que un 61.2% de los padres están a favor de la enseñanza del inglés en los parvularios y en la pregunta de que «¿crees que los niños deben empezar su aprendizaje del inglés lo antes lo posible?», un 74.1% está a favor. Para más informaciones de la encuesta, se puede consultar: <http://cc.shu.edu.tw/~ppm/file/94de5.pdf> [Fecha de consulta: 09/11/11]

depende de cada escuela. En los parvularios en los que se habla inglés, las clases en inglés las imparten profesores nativos. En los parvularios bilingües se dan las clases en chino mandarín por la mañana y en inglés por la tarde, o viceversa.

Si los niños no pueden acceder a escuelas privadas pueden elegir parvularios públicos. Aunque en estas escuelas se habla el chino mandarín, se ofrecen también clases de inglés. En algunas de ellas se ofrecen clases de inglés una hora todos los días, y en otras se dan clases dos veces por semana.⁴⁰ Si bien el tiempo de formación varía en cada escuela, se aprecia que cada vez hay más niños que aprenden inglés desde los primeros años de parvulario.⁴¹

II.1.3. *The General English Proficiency Test*

Además de incentivar el aprendizaje de inglés en los niños, el gobierno intenta establecer un sistema completo de evaluación de la lengua inglesa para los ciudadanos. Cuando se pretendía evaluar el conocimiento de inglés de una persona en Taiwán se solía recurrir a los sistemas de evaluación TOEFL, IELTS o TOEIC.⁴² Sin embargo, estos exámenes son diseñados específicamente para los estudiantes con el objetivo de asistir las clases en el extranjero, y no son evaluaciones adecuadas para la población general.

⁴⁰ Las horas de clase del inglés se pueden modificar dependiendo de las posibilidades de cada parvulario. Aquí, tomamos el horario diario de *Emile Early Childhood Education Institution* como ejemplo, en lo que podemos ver que todos los días tienen dos horas de clases del inglés (de las 14.00 a 15.50). Disponible en: http://www.kidsemile.com.tw/life_daily.htm [Fecha de consulta: 09/11/11]

⁴¹ Véase *The China Post* (2006: 1: 12).

⁴² TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*) y TOEIC (*Test of English for International Communication*) son exámenes realizados por ETS (*Educational Testing Service, EE.UU.*) para evaluar el nivel de inglés de los no nativos anglófonos. El TOEIC se suele utilizar en el ámbito de negocios. ILTS (*International English Language Testing System*) es otro sistema para la evaluación del inglés realizado por BC (*British Council*). Las notas de este examen suelen ser aceptadas por las entidades educativas en Inglaterra, Irlanda, Australia, Canadá y Sudáfrica.

En 1999 el Ministerio de Educación aceptó el proyecto ofrecido por LTTC (*Language Training and Testing Center*) para la promoción del aprendizaje de inglés. En 2002 se completó el proyecto y se llevó a cabo el primer examen de *The General English Proficiency Test* (GEPT) en Taipei. Mediante este sistema certificado por el gobierno, los taiwaneses pueden medir su nivel de inglés, y el resultado del examen les ayuda a entrar en el mercado laboral. Los exámenes tienen lugar dos veces al año en todas las ciudades en Taiwán.

La evaluación de GEPT comprende cuatro niveles: el nivel elemental, el intermedio, el alto-intermedio y el avanzado.

El nivel elemental implica a los ciudadanos que están aprendiendo, o ya han aprendido, el inglés que se deriva de la política educativa en la escuela secundaria. El nivel intermedio está destinado a las personas que tienen el diploma de bachillerato o a los estudiantes de primer curso de la universidad. El nivel alto-intermedio se corresponde con los graduados universitarios especializados en lengua inglesa. El nivel avanzado se considera apto para los graduados con diploma de licenciatura en los países anglófonos.

Para aprobar las pruebas todos los examinandos de cada nivel deben realizar un examen de comprensión auditiva y de comprensión de lectura. Cuando pasan estas pruebas pueden presentarse al examen de comunicación y de composición.

El GEPT ha arrojado, hasta el año 2010, excelentes resultados, ya que más de cuatro millones de alumnos han aprobado el examen. Más de cien escuelas secundarias, bachillerato, universidades, empresas privadas y entidades gubernamentales aceptan las notas de GEPT como criterio de evaluación de conocimiento de la lengua inglesa.

El sistema de GEPT es cada vez más completo, y LTTC ha intentado transformar esta evaluación nacional en un certificado internacional. Hasta el año 2010, algunas universidades internacionales han aceptado las notas de GEPT como forma de evaluación de la lengua inglesa en lugar de IELTS, TOEL o TOEIC. Dichas escuelas son: Universität Hamburg (Alemania), École Supérieure d'Électricité (Francia), University of California, Berkeley (EE.UU.), la Universidad de Waseda (Japón), y su número sigue aumentando.⁴³

Bajo la globalización, el conocimiento del inglés será imprescindible en el siglo XXI. El gobierno de Taiwán, mediante las políticas educativas de la lengua inglesa, espera proporcionar a los ciudadanos una visión internacional y ayudarles a aumentar su competitividad en la sociedad internacional.

Tras haber analizado el aprendizaje del inglés en Taiwán presentaremos, a continuación, en qué consiste el aprendizaje de otra lengua extranjera: el español.

II.2. La enseñanza del español en Taiwán

El hecho de que Taiwán sea un país cuya economía está principalmente basada en las exportaciones hace que el estudio de un idioma extranjero facilite notoriamente el acceso al mercado laboral y por lo tanto el estudio de una segunda lengua en Taiwán tiene gran importancia en el proceso educacional. (Cámara de Comercio de España en Taiwán, 2010: 8).

⁴³ Para las escuelas que aceptan GEPT, se puede consultar http://www.gept.org.tw/ORG/gept_02_03_list.asp. [Fecha de consulta: 16/10/11]

Como señala Cámara de Comercio de España en Taiwán (2007) y Santacana Feliu (2002) que debido a la fuerte vocación exterior de la economía taiwanesa, el interés por el comercio con los países de habla hispana es constante. Existe también una tendencia al traslado de plantas industriales a países de Centroamérica para proveer más de cerca al mercado norteamericano como, por ejemplo, la industria de textil, de manufactura de pescado, etc.⁴⁴ A pesar de este interés comercial mutuo, existe una importante falta de personal directivo y técnico con buen dominio del español y comprensión de la cultura hispana.

Como se ha señalado más arriba, desde el año 1931 el inglés es una de las asignaturas obligatorias para los alumnos de la escuela secundaria. En 2006 los objetivos se extendieron a los alumnos de 3º curso de la enseñanza primaria.⁴⁵ A merced de las leyes promulgadas por el gobierno taiwanés, la mayoría de la población tiene el inglés como su primera lengua extranjera. Sin embargo, en el siglo XX saber inglés ya no es suficiente para el desarrollo de un país dependiente del comercio internacional. En una era de globalización saber más lenguas extranjeras no solamente es una tendencia, sino un factor importante de competitividad. El gobierno era consciente de tal necesidad e intentó reformar su política educativa en relación a esta tendencia mundial. Para incrementar la competencia lingüística de los jóvenes en el mercado laboral y en la sociedad mundial, el Ministerio de Educación promulgó, en 1998, la ley de la enseñanza de la segunda lengua extranjera (tal como el japonés, el francés, el alemán y el español) en los institutos de bachillerato.⁴⁶ Según el Ministerio

⁴⁴ Al mismo tiempo, el Gobierno de Taiwán ofreció una serie de ayudas a los países hispanos, como intercambio de técnica de agricultura, etc.

⁴⁵ Para más informaciones, véase II.1. en el presente trabajo.

⁴⁶ Para más información en relación con la enseñanza de la segunda lengua extranjera en los institutos de bachillerato, se puede consultar http://www.edu.tw/high-school/content.aspx?site_content_sn=8426 y Hou (2008: 19). [Fecha de consulta: 09/11/11]

de Educación, la clase de 2ª lengua extranjera dispone de uno a cuatro créditos por semestre del primer al tercer año escolar, lo que equivale a decir de una a cuatro horas a la semana, con el objetivo de desarrollar las cuatro habilidades en los alumnos: la competencia auditiva, la competencia lectora, la expresión oral y la expresión escrita. De acuerdo con una investigación realizada por Ministerio de Educación de Taiwán en 2010, el ranking de la segunda lengua extranjera más aprendida para los bachilleratos taiwaneses es así: el japonés (73.9%), el francés (11.3%), el alemán (7.1%) y el español (5.6%).⁴⁷

Pero a pesar de que estas dos lenguas sean las primeras en el ranking de elección (inglés y japonés), no debemos olvidar que la elección de estudio de un segundo o tercer idioma está cada vez más condicionada por el hecho de que de los 23 países con los que Taiwán mantiene relaciones diplomáticas actualmente, 8 están situados en el continente americano, por lo que el español está adquiriendo una importancia creciente dentro del sistema educativo tanto por sus implicaciones políticas como económicas. (Cluster Producto Gráfico y Comunicación, 2011: 3: 25, p. 2)

Revisando el número de alumnos de una segunda lengua extranjera en bachillerato durante los diez años (de 2000 a 2010), nos damos cuenta de que el español es la lengua extranjera con mayor tasa de crecimiento en el número de estudiantes, que ha aumentado multiplicándose por 6.79 entre el año 2000 y 2010; mientras que el crecimiento del japonés es 2.84 veces lo de 2000, el francés 2.03 veces y el alemán 1.38 veces.⁴⁸

⁴⁷ Los datos los ofrece el Ministerio de Educación de Taiwán. Disponible en http://www.edu.tw/high-school/content.aspx?site_content_sn=8426 o http://www.2ndflcenter.tw/sun79/dimage/file/88_982.pdf [Fecha de consulta: 09/11/11]

⁴⁸ *Ibíd.*

La lengua española desempeña un papel cada vez más importante en el mundo; como, por ejemplo señala KryssTal (2010) en los datos que el español, la tercera lengua más hablada en todo el mundo, tiene más de 500 millones de hablantes y es la lengua oficial de más de 20 países. A juzgar por informaciones ofrecidas por el Ministerio de Asuntos Exteriores del gobierno, Taiwán mantiene relaciones diplomáticas con 23 países y, entre ellos, en 8 países se habla la lengua española.

El desarrollo de negocio entre Taiwán y Latinoamérica es próspero. Cada año se celebran conferencias para fomentar la colaboración entre Taiwán y los países latinoamericanos. Hasta aquí, podemos saber por qué aprender español es cada vez más popular y más importante en la sociedad taiwanesa.

II.2.1. El español en Taiwán

Si bien la necesidad de desarrollar el aprendizaje de la lengua española viene causada por las relaciones prósperas entre Taiwán y Latinoamérica, España y Taiwán mantienen una estrecha relación. Los españoles llegaron a Taiwán en el año 1626. En aquel momento España colonizó Filipinas y ocupó el norte de Taiwán por razones de comercio y de evangelización. Sin embargo, durante los 17 años de colonización no generalizó la lengua española en esta pequeña isla. La enseñanza de la lengua española no se inició hasta el siglo XX.⁴⁹

Hay solamente tres universidades y una escuela profesional de lenguas extranjeras que tienen un departamento de filología española en Taiwán. Actualmente hay en

⁴⁹ Véase Cámara de Comercio de España en Taiwán (2007: 3) y Lin (2000: 18). El autor ha establecido el año en el que el primer colegio impartió español en Taiwán, el año 1962.

Taiwán unos 2000 estudiantes en carreras de español, y muchos más que cursan la asignatura como parte de sus estudios universitarios. El idioma también se imparte en otras universidades, colegios o los institutos de bachillerato como asignatura optativa de dos a cuatro horas semanales.⁵⁰

Aunque, cuatro horas por semana no es suficiente para aprender un idioma, puede bastar para tener una idea de la lengua y de su cultura. A través de esta oportunidad, los estudiantes podrían tener una visión internacional o un mayor interés por la lengua, lo que les ayudaría en su futura búsqueda de trabajo.

Además del sistema escolar, aparecen cada vez más colegios de lenguas europeas. Se imparte lengua española y hay una demanda de clases particulares de esta lengua. La mayoría de los aprendices son trabajadores que quieren aprender otro idioma extranjero para incrementar su competitividad en el ámbito laboral.

Existen, además, numerosas academias privadas donde se imparten cursos de lengua española. La mayoría de los alumnos son empleados que asisten a los cursos por motivos profesionales, en particular del ámbito del comercio exterior. (Santacana Feliu, 2002: 782)

Entre los idiomas impartidos en las academias, el español es cada vez más popular. La mayoría de los estudiantes elige la lengua española por motivos laborales, ya que el español es la tercera lengua más hablada del mundo y, como hemos mencionado anteriormente, las empresas taiwanesas tienen muchos contactos con países

⁵⁰ Además de las universidades con departamento de español, existen cerca de 32 universidades taiwanesas que ofrecen la posibilidad de aprender español como una de las múltiples lenguas que ofrece su departamento de formación lingüística, como en Feng Chia University, National Taiwan University, National Cheng-Chi University, Tunghai University, etc. Para más información, se puede consultar Cámara de Comercio de España en Taiwán (2010: 26-27) y Cluster Producto Gráfico y Comunicación (2011: 3: 25, p.11)

latinoamericanos, de modo que el dominio de esta lengua les ofrece más oportunidades de búsqueda o de cambio de trabajo. A otro grupo de estudiantes le atrae la lengua española por la cultura o la música hispana.

Más que darles un conocimiento gramatical básico de la lengua española, estas instituciones se enfocan más en la competencia comunicativa.⁵¹ Aquí, se ha de destacar que debido a la ausencia de relaciones diplomáticas entre España y Taiwán, en la actualidad no hay Instituto Cervantes en Taiwán.

Como señala Cluster Producto Gráfico y Comunicación (2011: 2) en *La Enseñanza de Español en Taiwán*, las principales características de la oferta de español en el país son su relativa concentración y escasa amplitud, siendo impartido principalmente en universidades y academias de idiomas.

A continuación veremos cómo se realiza la enseñanza de español en los cuatro centros de enseñanza que tienen un departamento de filología española.

II.2.2. La enseñanza del español en las universidades

II.2.2.1. Introducción

Observando las asignaturas impartidas en tales universidades, podemos alcanzar una aproximación a la enseñanza del español en Taiwán.

En muchas universidades taiwanesas se ha establecido el Departamento de Lenguas Extranjeras, en donde figura una Sección de Español. En los años sesenta nació el

⁵¹ Véase Hou (2006: 29).

primer Departamento de Lengua Española. Actualmente hay en Taiwán tres universidades y una escuela profesional que disponen de un Departamento de Lengua Española: la Universidad Católica Fu–Jen, la Universidad Tamkang, la Universidad Providence y la Facultad Universitaria de Idiomas Extranjeros WenZao.⁵² Entre ellas, La Universidad Tamkang y la Universidad Fu–Jen son las más veteranas en la enseñanza del español en el país, ya que iniciaron las carreras de español hace 43 y 42 años, respectivamente.⁵³

Según los datos recogidos, hay más de 2000 alumnos estudiando la licenciatura de Filología Hispánica en los Departamentos de Español de dichas universidades.⁵⁴ En el siguiente apartado haremos un breve resumen de las peculiaridades de los cuatro centros.

II.2.2.1.1. Facultad Universitaria de Idiomas Extranjeros WenZao: Departamento de Español⁵⁵

Fue fundada en el año 1966 con el nombre de «Escuela Técnica Femenina de Idiomas Extranjeros» por las Hermanas de la Congregación Romana de Santa Úrsula, y se denominó «WenZao» en honor de Wenzao Lo, el primer obispo chino.

Es la única escuela especializada en idiomas extranjeros en el país. Al principio contaba con tan solo cuatro departamentos: Departamento de Inglés, Departamento de

⁵² Es el nombre oficial publicado por WenZao. Sin embargo, debemos aclarar que el uso de ‘Facultad universitaria’ es un falso amigo del inglés ‘college’, que se refiere a una escuela superior de formación profesional. Para respetar la denominación original de esta escuela, aquí mantenemos el llamado «*Facultad Universitaria de Idiomas Extranjeros WenZao*»

⁵³ Véase Mu (2010: 5: 28) y Cortés Moreno (2001: 1).

⁵⁴ Véase Cluster Producto Gráfico y Comunicación (2011: 3).

⁵⁵ Los datos de la historia y los objetivos presentados en este apartado los ofrece el Departamento de Español de Facultad Universitaria de Idiomas Extranjeros WenZao. Disponible en: <http://www.wtuc.edu.tw/spanish/ESPANOL/index.htm>. [Fecha de consulta: 31/10/11]

Francés, Departamento de Alemán y Departamento de Español. En el año 1980 se crearon el Departamento de Japonés y las clases nocturnas. Al mismo tiempo, la escuela abrió sus puertas a los varones y cambió su nombre por el de «Escuela Técnica de Idiomas Extranjeros WenZao». En 1999, además de los cursos de cinco años dirigidos a estudiantes de secundaria, se creó la sección de nivel universitario con un currículo de dos y de cuatro años, y fue reestructurada como colegio universitario bajo el nombre de «Facultad Universitaria de Idiomas Extranjeros WenZao». Desde 2003 WenZao es un centro examinador oficial de DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera). En la actualidad cuenta con 850 alumnos entre las secciones diurna y nocturna.

Las metas principales de la facultad pueden dividirse en dos campos: objetivos generales y objetivos lingüísticos.

- Objetivos generales:

- a) Despertar en los alumnos una gran conciencia social.
- b) Explicar conceptos básicos de los aspectos socioculturales, políticos y económicos de los países hispanohablantes que en un futuro puedan contribuir a una mejora de los intercambios en esos campos.
- c) Ofrecer una formación especializada y aplicada básica en ciertos campos profesionales útiles a la sociedad.

- Objetivos lingüísticos:

- a) Dominar con fluidez el idioma español para que los alumnos logren oír, hablar, leer y escribir con claridad y corrección.
- b) Lograr una capacidad traductora básica chino–español y español–chino.

c) Lograr que, al graduarse, los alumnos posean un nivel medio de conocimientos de la lengua castellana que pueda servirles de base para una especialización profesionalizada.

Es el único centro de lengua española que dispone de cursos de cinco años. Durante este período se pretende sentar las bases del aprendizaje de las lenguas meta. Para ello se utilizan técnicas comunicativas con el fin de que consigan una capacidad básica de comunicación de cada una de las cuatro habilidades lingüísticas fundamentales: comprensión oral y escrita, y competencia auditiva y lectora. En los primeros tres años, además de los alumnos del Departamento de Inglés, los alumnos de otros departamentos están obligados a cursar inglés como segunda lengua extranjera. En este ciclo los alumnos de este departamento tienen idéntico número de créditos en las asignaturas de las dos lenguas extranjeras, el español y el inglés, de modo que puedan ir adquiriendo simultáneamente el dominio de ambos idiomas.

Los dos últimos años son de especialización en la lengua que se está aprendiendo. Los alumnos pueden elegir si van a seguir la carrera de lengua inglesa. En este ciclo hay una serie de materias comunes, como las clases de gramática, conversación, lectura, mientras que se proporciona a los alumnos un amplio abanico de asignaturas optativas. Por ejemplo, se les proporcionan vastos conocimientos culturales sobre los países de habla y tradición hispanas por medio de las asignaturas de Cultura y Civilización Española y Latinoamericana. Se ofrecen también asignaturas como Traducción y Composición para profundizar los conocimientos de redacción, traducción e interpretación. Otras asignaturas ofrecidas son Comentario y Análisis de Textos Literarios y Análisis Gramatical y Sintáctico. Para responder las necesidades del mercado laboral y las intereses de los estudiantes, en el departamento también se

proporciona una serie de asignaturas específicas relacionadas con el comercio internacional como, por ejemplo, Español Comercial y Español en el Turismo, a través de las cuales los alumnos logran cierto conocimiento de aspectos prácticos y profesionales.⁵⁶

II.2.2.1.2. Universidad Tamkang: Departamento de Español

La «Universidad Tamkang» abrió sus puertas en 1950 y fue la primera que tuvo un Departamento de Español. A diferencia de otras universidades, la enseñanza del Departamento de Español de esta universidad se centra más en la cultura, la economía y la política de Latinoamérica.⁵⁷ Los graduados interesados en la política, la sociedad y la economía latinoamericanas tienen la oportunidad de solicitar su admisión en el Instituto de Posgrado en Estudios Latinoamericanos. En la actualidad cuenta con más de 600 alumnos entre la licenciatura y masters que ofrecen.⁵⁸

El departamento tiene dos objetivos pedagógicos⁵⁹:

a) Profundizar la comprensión de las lenguas, las culturas, las costumbres, el arte y la situación social de los países hispanos y de España, fomentando al mismo tiempo las relaciones diplomáticas y económicas entre estos países y Taiwán.

⁵⁶ Véase «Plan de Estudio y Programas Escolares» del Departamento de Español WenZao. Disponible en: <http://c024.wtuc.edu.tw/front/bin/ptlist.phtml?Category=46>. [Fecha de consulta: 31/01/12]

⁵⁷ Los otros tres centros de enseñanza se centran más en la literatura y la lingüística de la lengua española peninsular. Presentaremos más detalladamente en los siguientes epígrafes tales centros de enseñanza.

⁵⁸ Véase Cámara de Comercio de España en Taiwán (2010: 23).

⁵⁹ Los datos provienen del Departamento de Español de la Universidad Tamkang. Disponible en: <http://www2.tku.edu.tw/~tfsx/Objetivos.html>. [Fecha de consulta: 31/10/11]

b) Aumentar el conocimiento de los estudiantes universitarios en el campo de las Humanidades.

El Departamento de Español de Tamkang suele realizar actividades extraacadémicas entre las que destacan el ‘Congreso de Didáctica de Español’ de carácter bienal, simposios y seminarios sobre el aprendizaje del español a los que suelen invitar a profesores de universidades españolas como la Universidad de Navarra o Universidades latinoamericanas.⁶⁰

Debido a sus enfoques en el conocimiento diplomático y económico de Latinoamérica, el Departamento de Español ha venido formando a los diplomáticos taiwaneses que trabajan en el campo de las relaciones con Latinoamérica. Actualmente hay más de 120 ex–alumnos sirviendo en diversas instituciones gubernamentales de Taiwán, tales como el Ministerio de Educación, el Ministerio de Asuntos Exteriores, el Ministerio de Economía, la Oficina de Información del Gobierno, etc.⁶¹

II.2.2.1.3. Universidad Católica Fu–Jen: Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas⁶²

Se trata de una universidad pontificia regida por el Ministerio de Educación del Vaticano. En 1925 fue fundada por la Orden Benedictina y se llamó «Academia Fu–Jen» en China. En 1927 cambió su nombre oficial por el de «Universidad Católica

⁶⁰ Véase Cluster Producto Gráfico y Comunicación (2011: 3: 25, p.7).

⁶¹ Datos ofrecidos por El Departamento de Español de la Universidad Tamkang. Disponible en: <http://www2.tku.edu.tw/~tfsx/Objetivos.html>. [Fecha de consulta: 31/10/11]

⁶² Las informaciones de la historia y los objetivos presentadas en este apartado las ofrece el Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas Fu–Jen. Disponible en: <http://www.span.fju.edu.tw/modules.php?name=Briefings&op=viewarticle&artid=31>. [Fecha de consulta: 31/10/11]

Fu–Jen». En 1963 la universidad se estableció en Taipei (Taiwán), y el año siguiente se instauró la Sección de Español en el Departamento de Lenguas Extranjeras. En 1967 comenzó a funcionar el Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas, y en 1982 se fundó el Instituto de Posgraduados de Lenguas y Literaturas Hispánicas. En la actualidad cuenta con más de 300 alumnos entre la licenciatura y máster.

Según las informaciones ofrecidas por este Departamento, se ha realizado un plan integral de estudios en el que abarca las clases de lengua, literatura, arte, cultura, historia, geografía, comercio, etc. para conseguir la meta de formar a especialistas con una excelente capacidad de comunicación en español. En los primeros años se atiende más a la preparación lingüística para pasar luego a estudiar y a profundizar en literatura, arte, sociedad, cultura, pensamiento y mentalidad. Se ofrece a los estudiantes un espacio de desarrollo plural de modo que puedan comprender a fondo las características del idioma español, de la literatura y de la cultura hispanas para que ofrezcan sus conocimientos a la sociedad y eleve así el nivel cultural del país.

II.2.2.1.4. Universidad de Providence: Departamento de Lengua y Literatura Española

La universidad fue fundada por Sister Marie Gratia Luking. Se estableció en 1936 en Ho–Nan (China) como una escuela bachillerato y se refundó en Taiwán en 1956 como un colegio específico. En 1983 comenzaron los cambios. En ese año el colegio se transformó en universidad y se creó la Sección de Español como parte del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras. El Departamento de Español no se creó hasta el año 1990, y se denominó Departamento de Lengua y Literatura Española.

En 1999 se estableció un curso de posgrado con autorización del Ministerio de Educación del Gobierno de Taiwán. Ahora dispone de 8 grupos con 400 alumnos en los cursos de licenciatura, y 22 en los cursos de Máster.⁶³ El Departamento de Español es el primero en Taiwán que posee su propia página Web como instrumento de apoyo a la enseñanza.⁶⁴ Al igual que la Universidad Fu-Jen, los estudios en esta universidad se centran más en la literatura y la lingüística de la lengua española.

En los cuatro años de licenciatura el Departamento tiene los siguientes objetivos educativos:

- Proporcionar a los alumnos el conocimiento de la lengua española centrado en las habilidades comunicativas y desarrollar su capacidad de auto-aprendizaje.

- Fomentar en los alumnos la capacidad de planificación, el uso de estrategias y la cooperación con el grupo.

- Promover el conocimiento de la cultura hispánica, fomentar la valoración positiva de la diversidad y la diferencia, y aumentar el conocimiento de los alumnos sobre la realidad internacional.

- Desarrollar los valores afectivos y éticos propios de la enseñanza humanística para aumentar la motivación de los alumnos e impulsar un desarrollo integral de la persona.

Tras los cuatro años de educación, el Departamento espera que los alumnos puedan lograr los siguientes resultados:

- Adquirir las capacidades básicas suficientes para perfeccionar sus destrezas en el aprendizaje de ELE: escuchar, hablar, leer, escribir, y traducir.

⁶³ Los datos los ofrece El Departamento de Lengua y Literatura Española de Universidad de Providence. Disponible en: http://www.spanish.pu.edu.tw/intro/super_pages.php?ID=intro1 [Fecha de consulta: 31/01/12]

⁶⁴ Véase Cluster Producto Gráfico y Comunicación (2011: 3: 25, p. 9).

- Tener un espíritu de colaboración para que puedan resolver juntos los problemas de estudio.
- Obtener la capacidad de conocer el mundo hispánico.
- Establecer unos sólidos principios éticos y morales con los que puedan motivarse constantemente hacia una realización personal que sea de utilidad social.⁶⁵

II.2.2.2. Las asignaturas del español en las universidades

Los estudios en las últimas tres universidades mencionadas tienen una duración de cuatro años. Además del español se imparten clases obligatorias de chino mandarín e inglés en todas las facultades. Para alcanzar las cuatro habilidades esenciales, en los primeros dos años se atiende más a las clases de gramática, conversación, lectura, composición, cultura, historia, geografía y audiovisuales. En los siguientes dos años se hace más hincapié en las clases de gramática, conversación y lectura con un nivel más avanzado. Además, para que los estudiantes puedan especializarse en la lengua, se ofrecen cursos más específicos, como Literatura Española e Hispanoamericana, Economía, Teatro, Traducción, Cultura y Civilización Española, Turismo, etc.⁶⁶

A juzgar por el nombre de tales departamentos, podemos intuir que las asignaturas se diseñan para aprender el español peninsular y el español hispanoamericano. En relación con las clases específicas, a diferencia de los otros tres centros de enseñanza,

⁶⁵ Datos ofrecidos por El Departamento de Lengua y Literatura Española de Universidad de Providence. Disponible en: http://www.spanish.pu.edu.tw/intro/super_pages.php?ID=intro1. [Fecha de consulta: 31/10/11]

⁶⁶ Véase Lin (2000: 21) y los datos recogidos de los centros de enseñanzas citados. Disponible en: <http://www.wtuc.edu.tw/spanish/ESPANOL/index.htm>, <http://www.span.fju.edu.tw/modules.php?name=Briefings&op=viewarticle&artid=31>, <http://www2.tku.edu.tw/~tfsx/Objetivos.html> y http://www.spanish.pu.edu.tw/intro/super_pages.php?ID=intro1. [Fecha de consulta: 31/01/12]

las de la Universidad Tamkang se centran más en la economía, la política o la civilización de Hispanoamérica. En los otros tres centros, Fu–Jen, Providence y WenZao, se atiende más a la lengua peninsular como, por ejemplo, a la literatura o a la lingüística del español peninsular.

El aprendizaje no se limita solamente a los cursos citados. Los estudiantes aprenden español en un ambiente lingüístico y cultural nada hispano y tienen pocas oportunidades para practicarlo fuera de clase. Por lo tanto, los departamentos de español se esfuerzan por crear un adecuado entorno de aprendizaje dentro de la escuela, con bibliotecas especializadas, laboratorios de idiomas bien equipados y la organización frecuente de actividades en español.(Cámara de Comercio de España en Taiwán, 2010: 10)

Además de las clases, las universidades ofrecen a los alumnos otros tipos de recursos como, por ejemplo, en los laboratorios pueden obtener cintas o CD con canciones o películas hispanas. En las bibliotecas se pueden conseguir revistas, libros, periódicos, diccionarios, etc.⁶⁷

Según los datos ofrecidos por los centros de enseñanza, en las facultades también se realizan diversas actividades complementarias. En Fu–Jen o en WenZao tiene lugar la celebración de la «Semana hispana», en la que se da una serie de actividades, por ejemplo, exposiciones, feria del libro, feria de cocina española y algunas representaciones de la danza, como flamenco, jota, etc. Cada año hay una representación teatral preparada por grupos de graduandos en todas las facultades, y para los alumnos de primer a tercer curso tiene lugar un concurso de lectura, canción o danza hispanas.⁶⁸

⁶⁷ *Ibid.*

⁶⁸ Los datos los ofrecen los cuatros Departamentos de Español citados y Cámara de Comercio de España en Taiwán (2007: 9-12). Disponible en: <http://www.wtuc.edu.tw/spanish/ESPANOL/index.htm>,

Anualmente, la Universidad Fu–Jen organiza diversos intercambios de alumnos de tercer curso. Numerosos alumnos se desplazan a México para realizar labores de voluntariado con una duración de 24 a 60 días en centros de asistencia social. En verano, el Departamento de WenZao organiza un viaje de dos meses a España para que diversos alumnos puedan estudiar y conocer la cultura peninsular.⁶⁹

En lo referente a los intercambios internacionales, los cuatros centros de enseñanza han firmado convenios con las universidades de España y de Hispanoamérica para enviar a grupos de alumnos de tres cursos que asisten a los cursos de español en España durante un curso académico.⁷⁰

Comparado con otras lenguas europeas, saber español puede ser una ventaja adicional a la hora de ocupar un puesto laboral. Como hemos mencionado anteriormente, el comercio entre Taiwán y Latinoamérica es próspero y la escasez de personas que saben hablar español es muy grave. Muchos de los graduados del departamento de español se dedica al comercio internacional en empresas privadas o trabajan como intérpretes. Los alumnos también pueden pasar el examen nacional para trabajar en el

<http://www.span.fju.edu.tw/modules.php?name=Briefings&op=viewarticle&artid=31>,

<http://www2.tku.edu.tw/~tfsx/Objetivos.html>

y

http://www.spanish.pu.edu.tw/intro/super_pages.php?ID=intro1. [Fecha de consulta: 31/01/12]

⁶⁹ Véase Cámara de Comercio de España en Taiwán (2007: 9-11).

⁷⁰ Tamkang posee convenios con las universidades: Universidad de Costa Rica, Universidad Autónoma del Estado de México, Universidad de Chile, Universidad Nacional de Panamá, Universidad Autónoma de Guadalajara y Universidad Privada de Navarra. Fu-Jen ha firmado con universidades como: Universidad Católica de Chile, Universidad Nacional de Panamá, Universidad de Alicante, Universidad Complutense de Madrid y Universidad de Salamanca. Providence tiene firmados convenios con: University of Belize en Belize, la Universidad de San Carlos de Guatemala en Guatemala, la Universidad Católica de Honduras Nuestra Señora Reina de la Paz en Honduras, la Universidad Santo Tomas de Oriente y Mediodía en Nicaragua, Universidad Nacional de Costa Rica en Costa Rica, la Universidad de Panamá en Panamá, Universidad Latina de Panamá en Panamá, la Universidad Pontificia Bolivariana Seccional Bucaramanga en Colombia, la Universidad Santo Tomás en Chile. En España tienen convenios con las siguientes universidades: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de León, Universidad de Valladolid y Universidad de Salamanca. WenZao mantiene convenios con: Universidad de Panamá, Universidad Privada de Navarra, Universidad de Salamanca, Universidad de Alcalá de Henares y Universidad Pública de Navarra. Para más información, véase Lin (2000: 9).

Ministerio de Asuntos Exteriores o en el Ministerio de Economía. Para los alumnos que quieren profundizar su carrera académica en esta lengua, las tres universidades ofrecen el Máster de Filología Española, o los estudiantes pueden elegir marcharse a estudiar al extranjero.⁷¹

En lo que se refiere al aprendizaje, el español como lengua extranjera tiene una gran aceptación en Taiwán, siendo solicitado como segunda lengua extranjera por numerosos estudiantes. Muestra de ello es el notable crecimiento en el número de alumnos en las universidades, que se ha mantenido constante a lo largo de los años. (Cluster Producto Gráfico y Comunicación, 2011: 3: 25, p. 12)

Si bien el español no es la lengua extranjera con más implantación en Taiwán, en estos últimos años su situación está mejorando mucho. En la actualidad es la tercera lengua extranjera más aprendida en Taiwán, tras el inglés y el japonés, debido a que el interés por este idioma tiene motivos políticos y comerciales para los taiwaneses: los países iberoamericanos ocupan un alto porcentaje e importancia en los países con los que Taiwán mantiene relaciones diplomáticas y económicas.⁷²

Después de conocer el fondo lingüístico de los taiwaneses, sabemos que para la mayoría de ellos, antes de aprender otra lengua extranjera, han tenido cierto conocimiento de la lengua inglesa. El inglés les influye a veces positivamente o a veces negativamente en su aprendizaje de la lengua española. Comparando con su lengua materna, el chino mandarín, la lengua inglesa les resulta relativamente similar al español.⁷³ Estas similitudes les ayudan a comprender esta lengua nueva más rápidamente; sin embargo, a veces, estas semejanzas causan interferencias.

⁷¹ Véase Lin (2000: 23).

⁷² Véase Cámara de Comercio de España en Taiwán (2007: 16).

⁷³ Ambos el inglés y el español pertenecen a la familia indoeuropea y el chino mandarín es de la familia sino-tibetano.

A continuación, veremos una de las interferencias que se presenta con frecuencia en el aprendizaje de la lengua española para los aprendices taiwaneses, *los falsos cognados*.

III. Cognados y falsos cognados

If I had to reduce all of educational psychology
to just one principle, I would say this:
The most important single factor
in influencing learning
is what the learner already knows.
Ausubel (1968: vi).

En el presente capítulo haremos una presentación del concepto de *cognado* y de *falso cognado*. Como no existe una clasificación unánimemente aceptada de dicho concepto, nos apoyaremos en varias de sus definiciones y tipologías.

Según Montaña Rodríguez (2009) y De Silva Alves (2008), los falsos cognados se suelen incluir en el campo del proceso de enseñanza/aprendizaje. La clasificación está sujeta a diferencias dado que los falsos cognados podrían ser provocados según distintas circunstancias que atañen a los aprendices. Aquí centraremos nuestra atención en los falsos cognados español-inglés que se suscitan en los aprendices taiwaneses al aprender el idioma español.

III.1. Cognados

Antes de estudiar los falsos cognados se requiere saber qué es *cognado*. Para ello haremos una revisión de diversas teorías que lo definen.

Acerca de la conceptualización de *cognado*, Crystal (1991: 60) nos da una definición amplia:

A language or a LINGUISTIC FORM which is historically derived from the same source as another language/form, e.g. Spanish / Italian / French / Portuguese are «cognate language» (or simply «cognate»); père/padre, etc. («father») are «cognate words» or cognates.

A su entender, los vocablos que comparten el mismo origen pueden ser definidos como *cognados*. Por lo tanto, la definición no tiene nada que ver con el significado del vocablo. Según la clasificación de Inkpen *et al.* (2005: 251), este tipo de términos recibe la denominación de *cognados genéticos*. Por ejemplo: *madre–mother* o *ideal–ideal*. El mismo concepto también es propuesto por Whitley (1986: 324):

A word W, from Language X and a word W from Language Y are termed «cognates» if and only if they have been inherited from the same ancestor language of X and Y.

De acuerdo con *El Diccionario de Lingüística Moderna* (1997: 116), los *cognados* son:

En LEXICOLOGÍA son los términos cuyos significantes son similares por tener el mismo origen genealógico, aunque sus SIGNIFICADOS pueden haber cambiado. Las palabras *apellido* y *apelativo* son términos cognados.

En cambio, Prado (1989: 721) ofrece otra definición, según la cual:

Llamamos cognados (verdaderos amigos) a dos palabras que comparten la misma etimología y mantienen un significado idéntico en ambas lenguas.

A diferencia de lo que propone *El Diccionario de Lingüística Moderna*, Prado considera que los cognados deben mantener un significado igual o, al menos, parecido. Tal y como señala Montaña Rodríguez (2009: 44) en *Cognados y Falsos Cognados: su uso en la enseñanza del inglés*:

[Los cognados son] palabras que tienen la misma forma y un significado igual o parecido en dos idiomas o más.

O, como afirma Nash (1997)⁷⁴:

[Un cognado es] una palabra igual o parecida y tiene el mismo significado en ambos idiomas.

Esta definición también apoya la descrita por Inkpen *et al.* (2005: 251), según la cual los cognados son «Words that have similar spelling and meaning in the two languages».

Esta última definición nos ofrece una manera más sencilla y clara de clasificar los cognados para los aprendices: si dos palabras tienen una forma y significado igual o parecido en dos lenguas son *cognados*, mientras que si presentan un significado distinto son *falsos cognados*.

Como hemos visto, no existe una definición unánime sobre esta cuestión. Algunos autores se basan en la etimología para identificar a los cognados, y otros consideran la importancia tanto del origen como del significado.⁷⁵

Si nos apoyamos en estas definiciones llegamos a la conclusión de que, en el caso de aprender la lengua española, los cognados ayudan a los aprendices taiwaneses a

⁷⁴ Véase Nash (1997), *apud.* Montaña Rodríguez (2009: 44).

⁷⁵ Véase Da Silva Alves (2008: 2-3).

entender y a memorizar fácilmente los vocablos por la semejanza de ortografía y de significado.⁷⁶ Tal y como afirman Politzer y N. Staubach (1965: 165):

In many cases the Spanish words and English words are orthographically identical or differ only in minor spelling patterns, which do not create any problems in identifying the Spanish «cognates».

Aunque el español y el inglés son dos lenguas de distintos orígenes, ya que el primero pertenece al grupo de las lenguas romances y el segundo es una lengua germánica, ambos provienen de la familia indoeuropea. Por lo tanto, los dos idiomas comparten cierta cantidad de vocabulario y algunos vocablos guardan similitudes.

Tal y como se observa en el siguiente cuadro, hay casos en los que hay ciertas coincidencias en algunos sufijos en ambos idiomas, lo que permite al estudiante entender que al utilizar los sufijos en la construcción de palabras puede ampliar su vocabulario.⁷⁷

| Inglés | Español | Ejemplos |
|-------------------|----------------------|------------------------------------|
| <i>-ace</i> | <i><u>-acio</u></i> | <i>Palace-<u>palacio</u></i> |
| <i>-ance/ancy</i> | <i><u>-ancia</u></i> | <i>Abundante-<u>abundancia</u></i> |
| <i>-ant</i> | <i><u>-ante</u></i> | <i>Constant-<u>constante</u></i> |
| <i>-ence/ency</i> | <i><u>-encia</u></i> | <i>Tendency-<u>tendencia</u></i> |
| <i>-ion</i> | <i><u>-ión</u></i> | <i>Infusion-<u>infusión</u></i> |
| <i>-ism</i> | <i><u>-ismo</u></i> | <i>Socialism-<u>socialismo</u></i> |
| <i>-ist</i> | <i><u>-ista</u></i> | <i>Artist-<u>artista</u></i> |
| <i>-tion</i> | <i><u>-ción</u></i> | <i>Station-<u>estación</u></i> |
| <i>-ty</i> | <i><u>-dad</u></i> | <i>Charity-<u>caridad</u></i> |
| <i>-y</i> | <i><u>-ía</u></i> | <i>Academy-<u>academia</u></i> |
| | <i><u>-ía</u></i> | <i>Energy-<u>energía</u></i> |

⁷⁶ Las pruebas se presentarán en el siguiente capítulo del presente trabajo.

⁷⁷ Vid. nota 10. Presento en esta tabla los ejemplos más relevantes consultados en Lorenzo (1996: 485) y Pratt (1980: 117-118, 191-201).

| | | |
|-------|---------------|--------------------------------|
| -ary | <u>-ario</u> | <i>Ordinary-ordinario</i> |
| -ct | <u>-cto</u> | <i>Perfect-perfecto</i> |
| -ive | <u>-ivo</u> | <i>Intensive-intensivo</i> |
| -ous | <u>-oso</u> | <i>Luminous-luminoso</i> |
| | | <i>Continuous-continuo</i> |
| -fy | <u>-ficar</u> | <i>Signify-significar</i> |
| | | <i>Certify-certificar</i> |
| -ute | <u>-uir</u> | <i>Substitute-substituir</i> |
| | | <i>Constitute-constituir</i> |
| -ate | <u>-al</u> | <i>Impersonate-impersonal</i> |
| | | <i>Implicate-implicar</i> |
| -ize | <u>-izar</u> | <i>Specialize-especializar</i> |
| | | <i>Theorize-teorizar</i> |
| -duce | <u>-ducir</u> | <i>Produce-producir</i> |
| | | <i>Deduce-deducir</i> |
| -duct | <u>-ducir</u> | <i>Conduct-condicir</i> |
| | | <i>Induct-inducir</i> |
| -eive | <u>-ibir</u> | <i>Receive-recibir</i> |
| | | <i>Perceive-percibir</i> |

Los cognados son importantes para aprender un idioma nuevo. Sin embargo, la existencia de los cognados (los verdaderos amigos) implica la de los falsos cognados.

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera puede haber palabras muy parecidas que no provocan errores, sino que son útiles. Por ejemplo, el vocablo inglés *mortal* y la palabra española *mortal*. Gracias a esta similitud los aprendices pueden usar la lengua que aprenden con fluidez debido al conocimiento del idioma aprendido. Sin embargo, el cognado puede resultar tanto una bendición como una amargura. En el proceso de transculturación o en su propio desarrollo cultural es muy posible que una palabra o una expresión hayan cambiado su significado en una lengua y no en otra, o es probable que los dos idiomas se desarrollen por vías diferentes. Por ejemplo, *college* en inglés no equivale a *colegio* en español o el inglés *abortion* no equivale a **aborción* (*aborto*). De este modo los aprendices podrían cometer errores por las experiencias obtenidas de los cognados; podrían creer por ejemplo que se puede traducir *cientist* a

**cientista* que, en realidad, no existe en la lengua española. A este fenómeno lingüístico corresponde la expresión « falsos cognados / falsos amigos ». Los ejemplos más conocidos son:

embarrassed ≠ embarazada fabric ≠ fábrica reunite ≠ reunir
firm (up) ≠ firmar advice ≠ avisar dormitory ≠ dormitorio
large ≠ largo actual ≠ actual disgrace ≠ desgracia
exit ≠ éxito idiom ≠ idioma deception ≠ decepción

Los falsos amigos son una de las interferencias más recurrentes en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. Tal y como afirma Reyes Yañez (2006: 35), en las etapas iniciales de aprendizaje de un idioma nuevo los aprendices prefieren utilizar los vocablos que les son familiares para alcanzar cierto nivel de fluidez. Los falsos amigos son producto de la escasez de conocimiento de la lengua término o de la omisión del uso de los diccionarios. En palabras de Politzer y Staubach (1965: 163):

As a matter of fact, the more closely we watch the exact connotation and nuance,
the more the concept of the «real friend» become vague.

En la definición de *falso cognado* influye la diferente delimitación de *cognado*. Sobre esta cuestión hablaremos en el siguiente apartado.

III. 2. Falsos cognados

Language influence and language distortion
constitute a real problem
when learning a language that is closely related to
a language one is already familiar with,
and the stronger the resemblance
between two languages
the bigger the confusion potential.
Gouws *et ál.* (2004: 799)

Al revisar los cognados descubrimos que su definición puede interpretarse de forma muy diferente. Algunos autores se centran en la importancia de la etimología (del mismo origen con/sin significado idéntico de los términos), y otros exigen una definición más rigurosa (que debe ser un significado idéntico).⁷⁸ De las diferencias en la interpretación de *cognado* se difiere la definición de *falso cognado*, más conocidos como *falso amigo*.⁷⁹

Antes de referirnos a la definición de *falso amigo* es preciso reconocer el origen de esta expresión. La expresión «falsos amigos» proviene de la obra de Maxime Koesler y Jules Decroquigny *Les Faux Amis* (1928).

[Elle] désigne les mots d'étymologie et de forme semblable mais de sens partiellement ou totalement différents.⁸⁰

⁷⁸ Véase II.1. en el presente trabajo.

⁷⁹ En adelante utilizaremos *falsos amigos* en este trabajo.

⁸⁰ Véase Koessler & Decroquigny (1928), *apud.* Félix Fernández (2008: 16).

Se denomina así a «los vocablos de dos lenguas que son iguales o muy similares, pero que difieren, a veces considerablemente, en significado o uso⁸¹».

Los falsos amigos se pueden encontrar en una sola lengua —*falsos amigos intralingüísticos*— o entre dos o más lenguas —*falsos amigos interlingüísticos*—. ⁸²

Según señalan Pérez Velasco (2001) o Félix Fernández (2008), los falsos amigos podrían ocurrir en un mismo idioma. En *Falsos amigos y amigos falsos: tipología y prevención traductológica*, Félix Fernández (2008: 19) propone una definición más precisa en la que no solo plantea el tema de los falsos amigos interlingüísticos, sino también cómo se emplean en los casos intralingüísticos. Los falsos amigos intralingüísticos son términos del mismo idioma que son iguales o parecidos en forma o pronunciación, pero cuyo significado difiere. Por ejemplo: *cólera* (m., esp.) y *cólera* (f., esp.), *heure* (hora, fr.) y *heures* (oraciones religiosas, fr.).⁸³

Se trata de dos términos cuya grafía y/o pronunciación son iguales o parecidas tanto en el ámbito intralingüístico como interlingüístico pero que vehiculan un significado total o parcialmente distinto.

Como en el presente trabajo hablamos de los falsos amigos del inglés y del español que se provocan en el aprendizaje de español de los taiwaneses, los siguientes párrafos se centran en las unidades léxicas interlingüísticas.

⁸¹ Véase Prado (1989: 722)

⁸² Según Félix Fernández (2008: 20), la denominación *falsos amigos intralingüísticos* se usa para los falsos amigos que se dan en la lengua materna. Si se hace referencia a los falsos amigos entre dos o más lenguas, se usa la denominación *falsos amigos interlingüísticos*.

⁸³ Véase Félix Fernández (2008: 37, 39).

Según Richards, Platt y Platt (1992: 59,136) *cognado* y *falso cognado* poseen una clara diferencia:

Cognates as «a word in one language which is very similar in form and the meaning to a word in another language because both languages are related». False cognate as «a word which has the same or very similar forms in two languages, but which has a different meaning in each».

En la presentación de Inkpen *et ál.* (2005: 251) también se muestra la misma idea, esto es:

Cognates – words that have similar spelling and meaning in the two languages...
On the other hand, there are also pairs of words that appear similar, but have different meaning in some or all contexts: false friends.

Resulta habitual que dos palabras de distintos idiomas que tienen una raíz común tengan una misma identidad tanto fonética como gráficamente. Como el español y el inglés pertenecen a la misma familia indoeuropea, las dos lenguas guardan cierta semejanza.

Tal y como indica García Yebra (1997):

La poca distancia entre dos sistemas lingüísticos puede también determinar la cantidad de falsos amigos entre ellas. Unos de los factores asociados a la alta frecuencia de falsos amigos entre el inglés y el español es el amplio aporte léxico que el primero recibió del latín y de las lenguas romances.

Reid (1968) denomina *deceptive demons* (demonio engañoso) a los falsos cognados porque engañan y causan problemas a los que estudian una lengua extranjera. Según Martínez de Sousa (2003: 198), los falsos amigos son «términos correspondientes a lenguas diferentes, de etimología y morfología semejantes, pero cuyos sentidos son

parcial o totalmente distintos». Por último, en *Spanish/English Contrasts* (1986: 325) se señala que los falsos amigos son «two lexicons are replete with items that resemble each other in spelling and in etymology, but not in meaning. These have been called “false friends” or “false cognates”».

En TRADUCTOLOGÍA se denomina falsos amigos a algunos vocablos que pueden producir situaciones embarazosas al traductor tales como las palabras *constipado* (resfriado) en español y *constipé* o *constipated* (estreñido) en inglés (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997: 116).

Montaño Rodríguez (2009: 114) ha realizado una investigación sobre la definición de *falso amigo* que aportan los profesores que enseñan lenguas extranjeras, y ha llegado a la conclusión de que los falsos amigos son las palabras que se escriben o suenan igual en dos lenguas pero que no significan lo mismo.⁸⁴

Al revisar las definiciones de *falso amigo* descubrimos que, si bien interpretan el término de distintas maneras, ya que parten de una perspectiva pedagógica o traductológica o lingüística, se refieren al mismo concepto; esto es, que los falsos amigos son los términos en dos lenguas con forma o pronunciación semejantes o idénticas pero de distinto significado. Por ejemplo, *conductor* en inglés no equivale a *conductor* en español.

En el presente trabajo analizaremos los falsos amigos en el proceso de aprendizaje de la lengua española de los taiwaneses, para lo que utilizaremos una definición básica

⁸⁴ La población de este estudio son los 70 maestros de la lengua extranjera (de inglés, francés, alemán, japonés e italiano) del Centro de Idiomas de la Facultad de Idiomas de la UABC, campus Mexicali. Para más informaciones, se puede consultar Montaño Rodríguez (2009: 87).

que se encuentra en diversas obras didácticas⁸⁵, según la cual *falsos amigos* son «aquellas palabras que, por la igualdad o semejanza ortográfica y/o fonética, parecen a primera vista fáciles de ser entendidas, traducidas o interpretadas, pero que acaban convirtiéndose en auténticas trampas para lectores y traductores».⁸⁶

La denominación del concepto de *falsos amigos* difiere según los investigadores. De este modo, también se pueden llamar *paronimia*, *parónimo interlingüístico*⁸⁷, *parónimo lingüístico*⁸⁸, etc. Martínez de Sousa (2003: 344) los define como *paronimia* del siguiente modo:

[La paronimia es] aquel fenómeno por el cual dos o más voces de distinta significación tienen entre sí cierta relación o semejanza, bien por su etimología, por su forma o por su sonido.

En *Anglicismos Hispánicos*, Lorenzo (1996: 483) los describe con otra denominación, aunque podemos considerar que los parónimos indicados aquí son falsos amigos.

Afirma:

En rigor, esta paronimia es, si se quiere, el calco en su estado puro. Coincide la forma y, sin pensarlo más, lo dotamos de «nuestro» significado, que puede ser más fiel al originario, pero no más legítimo, que el término calcado.

⁸⁵ Véanse Montero (1996), Montaña Rodríguez (2009) y García Benito (2003).

⁸⁶ Véase Montero (1996).

⁸⁷ Polo (1976: 167) propone traducir falsos amigos al español en la forma parónimos interlingüísticos. Dice: «[...] se nos ha ocurrido lo de parónimos interlingüísticos para los llamados “falsos amigos”, palabras “cognadas” o alguna otra denominación. Entendemos que se trata, ante todo, de voces muy parecidas formalmente —parónimos—, independientemente de su origen común (que sí se da casi siempre) y que, por tratarse de tal hecho en el estrato de “lenguas en contacto”, bien puede hablarse de *interlingüístico*; el “nacional” o de cada lengua o sistema, el interno, podría denominarse —si hubiera necesidad de ello como contraste terminológico— *intralingüístico*».

⁸⁸ Véase Crespo Fernández (2008).

O, como señala *El Diccionario de Lingüística Terminológica Larousse* (1998: 117), el parónimo es: «palabra que guarda cierta similitud formal, etimológica o fonética con otra u otras palabras».

De este modo podemos decir que un vocablo parónimo es aquél que posee una grafía semejante a la de otro, pero con distinto significado, por tener un origen etimológico común, una pronunciación y un sonido parecidos o una escritura similar, que coincide con los que se define como *falsos amigos*. Este concepto se asemeja a lo que estos últimos representan.

Algunos investigadores, como López y Minett (1997: 245)⁸⁹, también usan la denominación «calco léxico o calco paronímico».

[A] veces, el calco paronímico se produce porque, entre dos palabras emparentadas etimológicamente en castellano pero con una leve diferencia de significado, se elige la que no es pertinente.

Otra acuñación empleada en el concepto de *falso amigo* es la de «seudocognados». Según Prado (1989: 721) «*los seudocognados* (los falsos amigos) son vocablos que tienen la misma etimología pero cuya evolución semántica ha resultado en significados diferentes», y además las llama palabras «traicioneras». Por ejemplo, la palabra *librería* y *library* tienen la misma etimología latina *libr-* (que se refiere a ‘libro’) y el sufijo *-ería -ary*, pero *librería* no equivale a *library*, sino a *bookstore*.

Cuando se habla de *falso amigo* también se alude a algunos términos como *calco/préstamo semántico*, que son palabras producidas cuando surgen conflictos

⁸⁹ Véase López y Minett (1997: 245), *apud*. Reyes Yañez (2006: 37).

léxicos entre dos lenguas. En el siguiente apartado daremos una definición más concreta al respecto.

Algunos autores no hacen diferencia alguna entre los falsos amigos y los heterosemánticos. Según Andrade Neta (2000: 52)⁹⁰, podemos ver que no hay distinción entre estas palabras. Así:

Vocablos heterosemánticos. Este grupo se compone de los llamados falsos amigos o falsos cognados muy abundantes entre las dos lenguas y los más peligrosos, ya que pueden provocar interferencias más significativas en la comunicación. Los falsos amigos son vocablos idénticos o semejantes en su forma gráfica y/o fónica, pero que divergen parcial o totalmente en cuanto a su significado en ambas lenguas.

Al revisar las definiciones de los términos se puede apreciar que todos ellos hacen referencia al mismo concepto: *falso amigo*.

Tal y como hemos señalado, la mayoría de las definiciones de *falsos amigos* se refiere a vocablos con forma idéntica y significado diferente en dos o más lenguas.

Debe mencionarse que los docentes están de acuerdo con que lo más importante en los falsos amigos es la diferencia semántica entre los vocablos, aunque hay algunos autores con opiniones encontradas al respecto. Por ejemplo, Ruiz Mezcua (2008: 160, 163) cree que se puede llamar *falsos amigos* a los términos cuya forma, fonética y significado pueden ser idénticos, pero poseen un elemento diferente, como puede ser su sílaba tónica, género o número. Tomando los ejemplos de *natural* (inglés) y *natural* (español) y *matemática* (italiano) y *matemáticas* (español). En el primer caso, los dos vocablos tienen forma y significado igual pero con una sílaba tónica diferente. En el

⁹⁰ Véase Andrade Neta (2000: 52), *apud*. Da Silva Alves (2008: 3).

segundo ejemplo, los dos términos también guarda un significado igual pero difiere el número. Según lo que manifestó la autora, estos son falsos amigos. Aunque esta definición no se ve en la mayoría de las presentaciones sobre falsos amigos, este tipo de falsos amigos fonéticos es uno de los que se encuentran los taiwaneses en su proceso de aprendizaje del español.

En el siguiente apartado, presentaremos las tipologías de los falsos amigos interlingüísticos.

III.2.1. Tipología de falsos amigos

Para concluir las definiciones aportadas en el apartado anterior, sabemos que la diferencia de significado es la condición precisa para que se de un falso amigo. Bajo esta condición, desde las diferentes perspectivas, los falsos amigos se pueden clasificar según distintos criterios que reflejan una gran variedad.

Los falsos amigos suelen estar presentes en el proceso de enseñanza y de aprendizaje de un idioma nuevo y también se encuentran en otros ámbitos profesionales como, por ejemplo, en traducción, lexicografía, etc. La tipología de los falsos amigos suele seguir en primer lugar una perspectiva lingüística o una didáctica. Como hablamos de los falsos amigos descubiertos en el proceso de los taiwaneses al aprender español, la tipología de los falsos amigos desde la perspectiva pedagógica es la más relevante en este apartado, aunque también incluiremos otras tipologías, como la traductológica y la lexicográfica. Al investigar las tipologías traductológicas de los falsos amigos, se han descubierto algunos falsos amigos correspondientes a los

problemas hallados por los aprendices taiwaneses en el proceso de aprendizaje de la lengua española.⁹¹

Para los aprendices de un nuevo idioma, Chacón Beltrán (2006: 32) nos ofrece una tipología más sencilla y clara de falsos amigos. Este autor clasifica los falsos amigos en dos grupos: *los falsos amigos totales* («Total false friends») y *los falsos amigos parciales* («Partial false friends»).⁹² El primer grupo se refiere a los falsos cognados que tienen un significado totalmente diferente en dos lenguas. Uno de los ejemplos más conocidos es el término inglés *billion* (1.000.000.000) y el vocablo español *billón* (1.000.000.000.000). *Los falsos amigos parciales* son términos entre los cuales uno de los significados es falso amigo, mientras que otro(s) es/son cognado(s). Por ejemplo, la unidad léxica *approve* y *aprobar* se podría sustituir de uno a otro cuando se refieren a «dar el visto bueno» o «dar su aprobación», mientras que el término español tiene otro significado —«pasar una prueba o examen»— que no se usa en la lengua inglesa. A veces este tipo de falsos amigos confunde más a los estudiantes porque constituyen falsos amigos ambiguos. Si los aprendices no tienen cierto conocimiento de la lengua extranjera tendrían problemas al tratar de distinguirlos.

Inkpen *et ál.* (2005: 251) nos ofrecen una clasificación clara y precisa desde el punto de vista de traducción. Según ellos:

If the two words are translations of each other in a bilingual dictionary, they are classified as Cognates; otherwise, they are assumed to be False Friends.

⁹¹ Se refiere, por ejemplo, a los falsos amigos fonéticos, morfológicos o sintácticos. Para obtener más información véanse Chao (1998), Lan (2004) y Lin (2008).

⁹² Se indican a continuación «Total false friends» y «Partial false friends». Chacón Beltrán (2006: 32) presenta así en el artículo titulado «*Total False Friends: which have an utterly different meaning in both language. Partial False Friends: refers to polysemous words, one of those meanings is a false friend while another (or others) is a true cognate word*».

Según las dos clasificaciones presentadas anteriormente, los aprendices podrían distinguir fácilmente los falsos amigos con la identificación de los significados. Para que los estudiantes puedan conocer los falsos amigos se presenta una manera más sencilla y rápida de apreciarlos. Sin embargo, la distinción entre las dos clasificaciones se centra precisamente en la parte semántica. Aunque es una distinción más sencilla, da como resultado una tipología de falsos amigos más limitada. Por lo tanto, dicha clasificación resulta incompleta para un análisis exhaustivo de los falsos amigos.

Siguiendo un propósito didáctico, Montero (1996) clasifica los falsos amigos como:

Falsos amigos ortográficos: palavra que coincidindo em ambas as línguas na ortografia, não coincidem ou podem não coincidir na pronúncia; **falsos amigos fonéticos:** palavras que não coincidindo na ortografia, coincidem ou podem coincidir (por uma pronúncia errada) na fonética. Incluídos aqui aqueles que possuem diferentes acentos e **falsos amigos aparentes:** aquelas palavras que sem coincidirem na escrita nem na pronúncia, lembram, pela forma aproximada e devido a associações lexicais várias, outros significados e sentidos diferentes.⁹³

Las siguientes dos clasificaciones están diseñadas para el idioma español e inglés. En la tipología ofrecida por Moss (1992)⁹⁴ se percibe que está centrada en los falsos amigos con perspectiva ortográfica y fonética. Para ello divide los falsos amigos en ocho grupos:

⁹³ La explicación está citada por Ceolin (2003: 40): Falsos amigos ortográficos: palabras que coincidiendo en ambas las lenguas en la ortografía, no coinciden o pueden no coincidir en la pronunciación; falsos amigos fonéticos: palabras que no coincidiendo en la ortografía, coinciden o pueden coincidir (por una pronunciación errada) en la fonética. Incluidos aquí aquellos que poseen distintos acentos y falsos amigos aparentes: aquellas palabras que sin coincidir en la escrita ni en la pronunciación, recuerdan, por la forma aproximada y debido a asociaciones lexicales, otros significados y sentidos diversos.

⁹⁴ Véase Moss (1992), *apud*. Chacón Beltrán (2006: 33).

1. *Word length* (número de letras).
2. *Number of differences between English and Spanish words* (número de diferencias entre las letras inglesas y españolas).
3. *The proportional difference* (diferencia proporcional): se refiere, por ejemplo, al número de letras.
4. *Part of speech* (parte del contenido).
5. *Whether the initial and final letters are the same or different* (identidad/diferencia de la primera y la última letra).
6. *The number of vowel differences* (número de vocales diferentes).
7. *The number of consonant differences* (número de consonantes diferentes).
8. *Specific letter differences* (diferencia de las letras específicas).

Al aprender español a través del inglés lo primero que se percibe es la similitud o diferencia ortográfica. Por ejemplo, el término inglés empezado con «s-» se transforma a «es-» en español, como ocurre en *station-estación*. Muchos términos adjetivos terminados con «-t» en inglés se traducen en «-te» en español como, por ejemplo, *instant-instante*, o «ph-» en inglés se transforma a «f-» en español, como *phonetic-fonético*. Estas transformaciones vienen dadas por el diferente sistema fonético de los dos idiomas. Si los profesores señalan dichas semejanzas y diferencias en el proceso de enseñanza, los aprendices pueden obtener más éxito en el aprendizaje. La tipología de Moss podría ayudar a los estudiantes taiwaneses a desarrollar más rápidamente el nivel del aprendizaje, especialmente en la parte de ortografía.

En el caso de los aprendices taiwaneses de la lengua española, el criterio presentado por Postigo Pinazo (1997)⁹⁵ es más completo ya que no solo abarca la parte semántica, sino que también se ofrecen otras perspectivas necesarias, como la parte gráfica o la fonética. La clasificación de los falsos amigos viene dada por:

1. Los falsos amigos fonéticos (*phonetic false friends*): por ejemplo, el vocablo inglés *peace* y el vocablo español *pis* tienen la misma pronunciación, pero su significado es totalmente diferente. El primero equivale a «paz» en español, y el equivalente de la palabra *pis* es «pee» en inglés.
2. Los falsos amigos gráficos (*graphic false friends*): tomamos como ejemplo el inglés *pan* y el español *pan*. Los dos vocablos tienen una grafía idéntica pero con significado diferente. El equivalente del inglés *pan* es «olla», y *pan* en español se traduce a «bread» en inglés.
3. Los falsos amigos procedentes de préstamos (*false friends derived from loanwords*).
4. Los falsos amigos semánticos (*semantic false friends: total or partial*). Se distinguen dos variedades: los *falsos amigos semánticos totales* y los *falsos amigos semánticos parciales*. Los *falsos amigos semánticos totales* se refieren a dos palabras en dos lenguas cuya forma y fonética es parecida pero cuyo significado es diferente. Por ejemplo: el vocablo inglés *exit* y el español *éxito*. *Exit* no es equivalente de *éxito* en ningún contexto. El vocablo inglés se traduce por «salida» en la lengua española y *éxito* es «success» en inglés. Cuando hablamos de *falsos amigos parciales* nos referimos a dos palabras en dos lenguas cuya forma y fonética es parecida y comparten algunos significados idénticos en ciertos contextos pero no se equivalen

⁹⁵ Véase Postigo Pinazo (1997).

totalmente. Por ejemplo: el inglés *aggressive* puede equivaler a *agresivo* en algunos contextos, pero también tiene otras acepciones, como «intenso, eficaz o competente».

Como estamos en una era informática, las informaciones se transmiten rápidamente de un lugar a otro, incluso de un país a otro. El intercambio en diversos idiomas también es frecuente. Esta puede ser una de las causas por las que ahora hay más préstamos lingüísticos. Postigo Pinazo ha percibido este problema y ha incluido este criterio en la tipología. Esta clasificación es un resumen de las anteriores. Ofrece una tipología más completa en la que incluye la mayor parte de los falsos amigos más frecuentes en el aprendizaje de los taiwaneses.

Para un profesor resulta beneficioso enseñar una clasificación de falsos amigos, pero todavía nos faltan algunos elementos. Para los taiwaneses los falsos amigos no existen sólo en léxico (aunque supone una mayor cantidad de errores), sino que también aparecen en la parte sintáctica. El ejemplo más típico es la utilización de voz pasiva con *ser*. Medina López (1996: 43-44) señala que la pasiva española con el verbo *ser* es uno de los fenómenos más sobresalientes atribuible al influjo del inglés. Por ejemplo, las pasivas formadas con «ser + participio» o «estar + siendo + participio». Lorenzo (1996: 623) también expresa así: «Dicho queda que el español puede usar la pasiva con *ser* cuando libremente lo prefiera, pero está claro que *libremente no lo hace*, a menos de estar influido, en mayor o menor grado, por la prosa inglesa». Debido a las influencias de la lengua inglesa, los taiwaneses suelen utilizar más «ser + participio» por la preferencia del inglés «be + participio». Por ejemplo, se suele traducir «My watch has been stolen» a «Mi reloj ha sido robado» que «Me han robado el reloj».⁹⁶

⁹⁶ Véase Medina López (1996: 43-44). Para más información sobre la voz pasiva con *ser*, también se puede consultar Pratt (1980: 210) y García Yebra (1997: 218-226).

Acerca de la clasificación de *falso amigo* Félix Fernández (2008: 48-66) ofrece su propia definición⁹⁷:

1. *Los falsos amigos desde el punto de vista formal (significante):*

—*Los falsos amigos ortográficos*. Por ejemplo, *accept-aceptar, government-gobierno*.

—*Los falsos amigos debido a divergencias de género entre el francés y español*: por ejemplo, *analyse (fr., f.) – análisis (esp. m.)* o *lait (fr., m.) – leche (esp., f.)*.

—*Términos parasinonímicos*: se refieren a los vocablos que, si bien coinciden con los significados, no tienen el mismo significante y género. Por ejemplo, *carte(fr., f.) – mapa (esp., m.)*; *dos (fr., m.) – espalda (esp., f.)*.

2. *Los falsos amigos desde el punto de vista del contenido (significado):*

—*La paronimia*: que tienen una forma idéntica pero con un significado diferente. Por ejemplo, el vocablo español *largo* no equivale a *large* en inglés. El equivalente inglés del adjetivo *largo* es «long» y *large* se traduce a «grande» en español.⁹⁸

—*Los falsos amigos por polisemia no compartida*: son los términos idénticos en la forma y la pronunciación, pero no cubre todo el campo semántico de su pareja del otro idioma.⁹⁹ Por ejemplo, el término inglés *essence* y el término español *esencia*. Ambos vocablos tienen el significado de «extracto de una sustancia», pero la palabra inglesa guarda el significado de «carburante» que no se usa en la lengua española.¹⁰⁰

⁹⁷ Aunque en el artículo se hable de los falsos amigos para la traducción y el objetivo que se discute parece que son los falsos amigos del francés y del español (dado que la mayoría de los ejemplos que se cita son de francés y español), la tipología que se ofrece también se puede utilizar para los falsos amigos de otros idiomas. Por esto se presenta en este apartado.

⁹⁸ Según otros autores (Chacón Beltrán (2006), Postigo Pinazo(1997)), este tipo de interferencias se denomina *falsos amigos totales*.

⁹⁹ Véase Félix Fernández (2008: 60-61).

¹⁰⁰ En muchas ocasiones este tipo de interferencias se denomina *falsos amigos parciales*.

—*Los falsos amigos atípicos*: se refieren a términos supuestamente existentes pero que, de hecho, resultan ser pura invención.¹⁰¹ Por ejemplo, *abortion* (ing.) – **aborción – aborto* (esp.); *protective* (ing.) – **protectivo – protector* (esp.).

El objetivo investigador de esta introducción es el idioma francés y el español, pero algunas partes de la clasificación también pueden aplicarse a otros idiomas. Del mismo modo, esta división se puede extender al idioma inglés y al español, salvo las partes de los falsos amigos de género y los términos parasonímicos. En la lengua inglesa no existen los géneros y, por lo tanto, este problema no aparecerá en el proceso de aprendizaje de los estudiantes al aprender español a través del inglés.

Si centramos nuestra atención en la paronimia y en los falsos amigos por polisemia no compartida nos damos cuenta de que se refieren a los falsos amigos totales y a los falsos amigos parciales que fueron descritos por Chacón Beltrán (2006) y Postigo Pinazo (1997). Además, los falsos amigos atípicos que se han presentado son los más frecuentes en el aprendizaje de los estudiantes taiwaneses al aprender español. Si a esta clasificación se añaden los falsos amigos fonéticos sería aún más apropiada para los aprendices taiwaneses.

Ruiz Mezcua (2008: 160-165) ha publicado un artículo en el que se ofrece una tipología de los falsos amigos que afecta a la Traducción e Interpretación. Aunque su uso está pensado para la Traducción e Interpretación, también se puede aplicar en el proceso de aprendizaje de los taiwaneses. Según su criterio, los falsos amigos se dividen en dos grupos: los falsos amigos que afectan de manera diferente y de forma similar a la Traducción y a la Interpretación:

¹⁰¹ Véase Félix Fernández (2008: 64).

1. De manera diferente:

—*Falsos amigos prosódicos*: son los términos con forma o significado iguales, pero cuya sílaba tónica es diferente. Por ejemplo: *natural* (ing.) – *natural* (esp.).

—*Falsos amigos ortotipográficos u ortográficos*: se refiere al calco en el uso de mayúscula, signos de puntuación, uso de abreviaturas o caracteres ortográficos erróneos. Por ejemplo, en la lengua inglesa, los meses se escriben con mayúsculas (ej. **May**), mientras que en la lengua española se expresan con minúsculas (ej. **mayo**).

—*Falsos amigos homónimos*: se refieren a las palabras que se escriben y se pronuncian igual que otras pero que tienen un significado diferente. Se dividen en dos variedades: *homógrafos* y *homófonos*. Los *homógrafos* abarcan dos subgéneros: *los homógrafos con parecido fonético y ortográfico*, como *pan* (ing. ‘olla’) – *pan* (esp. ‘bread’), y *los homógrafos sin parecido fonético* como, por ejemplo, *once* (ing. ‘una vez’) – *once* (esp. ‘eleven’) u *ONCE* (esp. siglas de Organización Nacional de Ciegos Españoles).

2. De manera similar:

—*Falsos amigos morfológicos o sintácticos*: son los términos con forma y sentido idénticos o parecidos pero cuyo género, número, prefijos, sufijos es diferente. etc. Por ejemplo, *unpredictable* (ing.) – *impredecible* (esp.); *counterculture* (ing.) – *contracultura* (esp.); *stardom* (ing.) – *estrellato* (esp.).

—*Falsos amigos semánticos*: totales o parciales.¹⁰²

—*Falsos amigos situacionales o de uso*: son aquellos términos con forma o pronunciación parecida pero se utilizan en diferentes registros, aportan diferentes

¹⁰² Las informaciones acerca de los falsos amigos totales y parciales han sido descritas anteriormente. Véanse Postigo Pinazo (1997) y Chacón Beltrán (2006).

connotaciones o tienen una frecuencia de uso diferente. Por ejemplo, el vocablo español *renovar* se traduce por *renew* en inglés, y cuando se utiliza para los equipos técnicos el equivalente inglés es *upgrade*.

—*Los referentes culturales*: se refiere a los topónimos, instituciones sociales, marcas, etc. Por ejemplo, «Women's Institute» no tiene nada que ver con el «Instituto de la Mujer».

Como es una tipología diseñada desde la perspectiva de la Traducción e Interpretación, se puede apreciar que en este criterio se engloban todas las reflexiones culturales, semánticas, fonéticas y sintácticas.

Dentro la clasificación podemos adivinar que la definición de los falsos amigos que el autor ofrece es diferente de la que hemos presentado anteriormente. Cuando se trata de la delimitación de los falsos amigos siempre se describen como «los términos iguales o parecidos en dos lenguas cuyo significado es diferente». La diferencia del significado de los términos es el criterio principal para la distinción entre *verdadero amigo* y *falso amigo*. Sin embargo, en la clasificación de Ruiz Mezcua podemos comprobar que algunos falsos amigos descritos están bajo la condición de la igualdad de significados como, por ejemplo, *los falsos amigos prosódicos* (son los términos iguales o semejantes en la forma y el significado, pero cuya sílaba tónica difiere).

Desde la perspectiva de la enseñanza/aprendizaje del español para los estudiantes taiwaneses, ésta es una tipología más completa que engloba una mayor cantidad de falsos amigos aparecida en el proceso del aprendizaje del español. En esta clasificación no solo destacan los falsos amigos de la parte léxica, sino también de la sintáctica y de las influencias culturales.

Los diccionarios son importantes en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. Los falsos amigos presentados en los diccionarios pueden tener mayor influencia en los aprendices. Por ello, en la siguiente parte presentaremos además la investigación sobre falsos amigos desde la perspectiva lexicográfica. Siguiendo esta tipología, Gouws *et al.* (2004: 798-802) clasifica los falsos amigos en:

1. *Absolute false friends* (los falsos amigos totales)¹⁰³: dos vocablos de dos lenguas cuya forma es semejante pero cuyo significado es diferente.

2. *Partial false friends* (los falsos amigos parciales)¹⁰⁴ que, dentro de esta categoría, se dividen en:

—*Homonymic convergence* (la homonimia).

—*Realated but opposing meanings* (falsos amigos con significados opuestos).

—*Different polysemous senses* (la polisemia).

—*Diferent usage levels* (diferente nivel de uso).

De todo lo expuesto hasta aquí se desprende que existen muchas clasificaciones de falsos amigos, desde la perspectiva lingüística a otras finalidades específicas. Por lo tanto, podemos concluir que en las tipologías presentadas anteriormente percibimos que no había una definición o una clasificación adecuada y de aceptación unánime sobre esa cuestión. En el siguiente apartado construiremos, a partir de las tipologías presentadas, una tipología de los falsos amigos español-inglés en la que incurren predominantemente los aprendices taiwaneses en el proceso de aprendizaje de la lengua española.

¹⁰³ Para más informaciones acerca de los falsos amigos totales se puede consultar la tipología de Postigo Pinazo (1997), Ruiz Mezcuca (2008) y Félix Fernández (2008).

¹⁰⁴ *Ibíd.*

III.3. Tipología de falsos amigos español-inglés desde la perspectiva de los estudiantes taiwaneses en el proceso de aprendizaje de la lengua española

| Falsos amigos/cognados | | |
|-------------------------------|--|--|
| Gráfico | Fonético | Semántico |
| <p>—Homógrafos:</p> | <p>—Homófonos.</p> <p>—Falsos amigos prosódicos.</p> | <p>—Falsos amigos totales.</p> <p>—Falsos amigos parciales:</p> <ul style="list-style-type: none"> • calco / préstamo semántico • de poco uso • algunos significados no existen <p>—Los barbarismos: (anglicismos incorrectos o palabras inexistentes en español).</p> |

Las clasificaciones o tipologías de falsos amigos se pueden abordar desde diferentes perspectivas. Tal y como afirma Da Silva Alves (2008: 3), las definiciones de *falsos amigos* remiten únicamente al aspecto léxico-semántico, esto es, a su significado. No obstante, sabemos que la situación de aprendizaje de los taiwaneses es más complicada.

La cuestión de los falsos amigos les afecta no solo en la parte léxico–semántica, sino que también intervienen factores morfológicos, sintácticos o culturales. En este apartado, a partir de las tipologías del diferente punto de vista y de los falsos amigos con los que se encuentran generalmente los aprendices taiwaneses al aprender la lengua española, se presentará una tipología de los falsos amigos diseñada para los participantes taiwaneses al aprender español.

Dentro de la clasificación destacan tres tipos de falsos amigos: *los falsos amigos gráficos, los falsos amigos fonéticos y los falsos amigos semánticos.*

III.3.1. Falsos amigos gráficos

Se trata de los términos iguales o parecidos en la forma pero cuyo significado es diferente.

III.3.1.1. Homógrafos

Se refieren a los vocablos que tienen la misma ortografía pero distinto significado. Este tipo de falsos amigos influye directamente en el aprendizaje de los taiwaneses. Como sabemos, el español y el inglés guardan cierta semejanza debido a su origen etimológico. En los dos idiomas existen muchas palabras parecidas o iguales con significados iguales, esto es, existen muchos verdaderos amigos. Por ejemplo, el vocablo inglés *legal* y el español *legal*. Las dos palabras son iguales en la grafía y en semántica. Otro ejemplo es la palabra inglesa *material* y el vocablo español *material*.¹⁰⁵

¹⁰⁵ Para más ejemplos de verdaderos amigos, consúltese Chacón Beltrán (2006: 35-36) y Montaña

Los vocablos iguales confunden más a los taiwaneses que los vocablos parecidos, especialmente en la etapa inicial del aprendizaje del español. Los vocablos españoles parecidos a los vocablos ingleses les resultan familiares. Cuando se encuentran tantos verdaderos amigos en el aprendizaje los estudiantes piensan que dos vocablos iguales tienen significados iguales, y que el español es una lengua fácil de dominar. Así caen fácilmente en error de falsos amigos. Por ejemplo, *tuna* (ing.) y *tuna* (esp.). La traducción española correcta del vocablo inglés *tuna* es «atún». Otro ejemplo conocido de los homógrafos es el vocablo inglés *actual* y el vocablo español *actual*. Los dos vocablos no se equivalen el uno al otro. El vocablo inglés *actual* significa «real, efectivo» en español, y el vocablo español *actual* es equivalente a «*current*» en la lengua inglesa. Esta interferencia se encuentra con más frecuencia en los estudiantes del nivel elemental por su falta de conocimiento de la lengua española y la excesiva dependencia de la lengua inglesa.

III.3.2. Falsos amigos fonéticos

Los mensajes con mayor contenido humano en su sentido emocional se transmiten por muchos medios, como el habla, los gestos, la escritura, etc. Entre estos medios, el habla y la escritura son para nosotros los más dominantes.¹⁰⁶

Como hemos mencionado anteriormente, el chino mandarín y el español pertenecen a diferentes familias idiomáticas. Cuando un estudiante taiwanés quiere aprender la lengua española su lengua materna, esto es, el chino mandarín, no le ayudará en su proceso de aprendizaje porque los dos idiomas no comparten ninguna

Rodríguez (2009: 44).

¹⁰⁶ Véase Whitley (1986: 9).

similitud. Por ejemplo, en algunos idiomas, como en el chino mandarín, cada sílaba de una palabra está encargada a cierto tono, y el tono es parte constituyente de la palabra. Los tonos y la entonación son usados para producir significados de la palabra.¹⁰⁷ Sin embargo, en el inglés o en el español los tonos son funciones de la entonación, y nada tiene que ver con el significado del vocablo.

Gracias a la política educativa por la que se exige la formación de la lengua inglesa en la escuela primaria¹⁰⁸ (es de carácter obligatorio el estudio del idioma inglés), los estudiantes taiwaneses obtienen otro medio auxiliar de aprender el español: aprenderlo a través del idioma inglés.

En su parte semántica u ortográfica el inglés ayuda mucho a los taiwaneses porque guarda cierta semejanza con la lengua española. Pero esta ventaja no es válida en la parte fonética. Aunque el español y el inglés provienen de la familia indoeuropea¹⁰⁹, los dos idiomas se han desarrollado independientemente desde hace siglos. Una prueba del desarrollo perspectivo es la diferencia fonética entre los dos idiomas. Como las reglas fonéticas son diferentes, se podrían provocar interferencias para los estudiantes quien tienen el conocimiento de inglés. Uno de los ejemplos más conocidos es el problema del acento. El problema del acento a veces puede causar problemas de comprensión oral. Por ejemplo, en español la vocal con acento o sin acento no difiere en su articulación. Sin embargo, en inglés las vocales con acento suelen ser pronunciadas más largas que los vocablos sin acento. De modo que cuando un estudiante habla inglés tiene un acento o una pronunciación no-nativa, y a veces suprime la diferencia de los fonemas

¹⁰⁷ Véase Montaña Rodríguez (2009: 70) y Whitley (1986: 67).

¹⁰⁸ En 1998 el Gobierno Taiwanés promulgó la ley sobre la realización de la enseñanza de la lengua inglesa como una asignatura obligatoria en la escuela primaria. Para más informaciones se puede consultar el capítulo II. en el presente trabajo.

¹⁰⁹ Véase Montaña Rodríguez (2009: 44).

españoles. De este modo, les dificulta el reconocimiento del vocablo y causará una mala interpretación de los fonemas.¹¹⁰

Dentro de esta categoría se distinguen *los homófonos* y *los falsos amigos prosódicos*.

III.3.2.1. Homófonos

Se trata de los vocablos en dos lenguas que tienen pronunciación similar pero su ortografía o significado es diferente.¹¹¹ Por ejemplo: *I* (ing.) – *hay* (esp.); *see* (ing.), *sea* (ing.) – *sí* (esp.).

III.3.2.2. Falsos amigos prosódicos

Este tipo de falsos amigos está causado por las diferentes reglas de acento del inglés y del español. Se refieren a los términos iguales o parecidos en la forma y en el significado, pero cuya sílaba tónica es diferente.¹¹²

La definición de este tipo de falsos amigos contrasta con las definiciones que hemos presentado anteriormente en las que los falsos amigos son dos palabras parecidas con «significado diferente». Sin embargo, en la definición de este tipo de falsos amigos se pone de manifiesto la diferencia de sílaba tónica, con la salvedad de que los significados pueden ser iguales. Aunque este parecido es diferente de la definición de los falsos

¹¹⁰ Véase Whitley (1986: 65).

¹¹¹ Véase Ruiz Mezcuá (2008: 162).

¹¹² *Ibid.*, p. 160.

amigos, constituye una interferencia más notable en el proceso de comunicación de los principiantes y, por lo tanto, se incluye en la tipología.

Las palabras inglesas muestran tendencia a tener acento en la primera vocal como, por ejemplo, *father*, *fatherly*, *child*, *childhood*. Por otro lado, el acento de la lengua española normalmente se sitúa en las tres últimas sílabas. Por ejemplo, *español* (aguda: acento en la última sílaba); *lengua* (llana: acento en la penúltima sílaba); *régimen* (esdrújula: acento en la antepenúltima sílaba).¹¹³

Muchos aprendices cometen errores en los cognados que se pueden traducir ortográficamente pero no fonéticamente. Por ejemplo, *farmacy* (ing.) – *farmacia* (esp.) – **farmacia*¹¹⁴ (esp.); *real* (ing.) – *real* (esp.) – **real* (esp.); *communicate* (ing.) – *comunica* (esp.) – **comunica* (esp.).

La influencia de esta distorsión aumenta cuando los estudiantes pronuncian una palabra en español con la entonación inglesa. Los ejemplos son más claros en los tiempos verbales, como en el *presente* y en el *pretérito perf. simple (indefinido)*. Tomando el ejemplo del verbo *parar*. Para los aprendices que están aprendiendo español a través del inglés se podrían pronunciar el presente *paro* y el indefinido *paró* de la misma manera, esto es, colocando el acento en la primera sílaba. El malentendido puede ser causado por la mala pronunciación del acento. De este modo obtenemos un español hablado con estilo o cadencia inglesa.¹¹⁵

Tal y como aclara Ruiz Mezcua (2008: 160), este tipo de falsos amigos afecta más en el ámbito de la Interpretación. También se ven con frecuencia en el proceso de comunicación de los estudiantes.

¹¹³ Véase Whitley (1986: 63).

¹¹⁴ El asterisco se usa para resaltar una mala pronunciación.

¹¹⁵ Véase Whitley (1986: 62-63).

III.3.3. Falsos amigos semánticos

Es uno de los tipos de falsos amigos más frecuentes en el aprendizaje y en la enseñanza del español a taiwaneses. La causa de esta interferencia es que los estudiantes no tienen suficiente conocimiento de la lengua española, y también el poco uso de los diccionarios. Dentro de esta categoría destacan *los falsos amigos totales*, *los falsos amigos parciales* y *los barbarismos*.

III.3.3.1. Falsos amigos totales

Se trata de los términos iguales o parecidos con significados diferentes en dos lenguas. *Library* y *librería* es el ejemplo más típico de este tipo de falsos amigos. El vocablo *carpet* no se traduce por *carpeta* en español, sino que el equivalente correcto es «alfombra». La palabra *importe* no es equivalente del inglés *import* en ningún contexto. Otro ejemplos son:

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| tabla ≠ table «mesa». | cuestión ≠ question «pregunta». |
| oficio ≠ office «oficina, despacho». | signo ≠ sign «señal, letrero; firma». |
| polo ≠ pole «poste». | suceder ≠ succeed «tener éxito». |
| argumento ≠ argument «rencilla». | tarifa ≠ tariff «arancel». |

III.3.3.2. Falsos amigos parciales

Se trata de unidades léxicas de las dos lenguas que comparten algunos significados pero difieren en otros. Este tipo de palabras es frecuente en los falsos amigos y es uno de los que causan más problemas y más confusiones en el aprendizaje/enseñanza de la lengua española. Por ejemplo, el vocablo *compás* es una de las acepciones que muestran los diccionarios bilingües para el término inglés *compass*. Aquí estamos ante el caso de un vocablo español que es equivalente a la palabra inglesa en otros contextos. Dentro de los falsos amigos parciales se distinguen tres variedades: *los calcos/préstamos semánticos*, *los vocablos de poco uso* y *los significados inexistentes*.

III.3.3.2.1. Calco/préstamo semántico

En *El Anglicismo en el Español Peninsular Contemporáneo*, Pratt (1980: 172) ofrece su definición de *calco semántico*:

Aquí el anglicismo consiste en la traducción de un término inglés sin que haya relación etimológica directa entre la voz inglesa y su traducción española, aunque sí pueden tener el mismo étimo último.

Esto quiere decir que en la lengua meta (aquí, el español) ya existe una palabra asimilada o igual en la forma con la del lenguaje emisor (aquí, el inglés) pero cuyo significado es diferente. Debido a la influencia del inglés se designan nuevos conceptos para las palabras españolas de significado inglés. Estas palabras se denominan «*calcos*

semánticos». Por ejemplo, *ratón*: su significado original es ‘un mamífero roedor’. Sin embargo, por la influencia de la palabra inglesa *mouse*, ahora se aplica también como «pequeño aparato manual conectado a un ordenador o a un terminal, cuya función es mover el cursor por la pantalla para dar órdenes» (DRAE, 2001: 1902).

Existen varias formas de calcos semánticos. Lorenzo (1996: 484) trata en su definición los casos más frecuentes.

Los casos más comunes de calcos semánticos se dan en palabras y expresiones que mantienen la misma estructura etimológica en las dos lenguas, pero la han adaptados a la ortografía y morfología respectivos.¹¹⁶

Algunos autores denominan a los calcos semánticos *préstamos semánticos*. Tal y como afirma Gómez Capuz (2005: 44):

[P]réstamo semántico: una palabra de la lengua extranjera transfiere un elemento de contenido (sema en términos estructuralistas, acepción en términos lexicográficos) a una palabra de la lengua receptora con la que mantienen algún tipo de vinculación semántica (y a veces también formal), lo cual produce un enriquecimiento semántico de esta palabra nativa.

La definición de *calco semántico* y de *préstamo semántico* se sigue discutiendo hoy en día. Algunos autores tratan *calco semántico* y *préstamo semántico* como dos términos diferentes, mientras que otros lo hacen como dos términos idénticos. Según la definición que aparece en *El Diccionario de Lingüística Moderna* (1997: 90-91):

¹¹⁶ Como afirma Lorenzo (1996: 560), «calco» es la traducción de una palabra extranjera palabra por palabra, pero hay variantes. Algunos «calcos» traducen literalmente la expresión extranjera, otros lo hacen por aproximación, otros la toman como modelo y, sin atenerse a la literalidad, crean una nueva motivada por el modelo, pero que no puede considerarse estrictamente traducción literal.

Calco. En LEXICOLOGÍA recibe el nombre de «calco» el procedimiento mediante el cual determinados EXTRANJERISMOS entran a formar parte del LÉXICO de la lengua receptora traduciendo a ésta su estructura semántica o léxica, esto es, utilizando palabras suyas. Igualmente recibe el nombre de «calco» cuando la lengua extranjera deja su huella o impronta en la estructura sintáctica o semántica del NEOLOGISMO; [...] El «calco» también ha sido denominado PRÉSTAMO SEMÁNTICO para diferenciarlo del PRÉSTAMO LÉXICO (cf. Santoyo, 1988).

En este trabajo se cataloga a los dos de la misma forma.¹¹⁷ Según Otaola Olano (2008: 80), los préstamos semánticos se producen cuando «una palabra de la lengua española adquiere un significado que no posee originalmente y que proviene de una palabra equivalente en otra lengua». Por ejemplo, la palabra *arruinar* tiene el sentido de ‘estropear’ por la influencia del vocablo inglés *ruin*, o el verbo español *remover* por ‘extraer’ debido a la influencia de *to remove*. Otros ejemplos son:

conventional(ing.)–*convencional*(esp.) *possessive*(ing.)–*posesivo*(esp.)
promotion(ing.)–*promoción*(esp.) *serious* (ing.)–*serio* (esp.)
executive (ing.)–*ejecutivo* (esp.)

III.3.3.2.2. Falsos amigos con significado de poco uso

Nos referimos a los vocablos que no se usan con frecuencia aunque tengan en la lengua española un significado semejante al inglés dado que en español tienen otros

¹¹⁷ Acerca de la diferencia entre *calco semántico* y *préstamo semántico* se puede consultar Otaola Olano (2008: 80).

equivalentes más utilizados. Por ejemplo, *summary*–*sumario* es una traducción válida, pero se usa con mayor frecuencia la palabra *resumen*. En los diccionarios bilingües se puede encontrar el equivalente *sumario* para el vocablo inglés *summary*, pero se utiliza poco.

En muchas ocasiones los aprendices saben que existe alguna similitud entre la lengua inglesa y la española. De este modo suelen elegir por intuición el equivalente más parecido al lema. Sin embargo, aunque los significados aparezcan en los diccionarios bilingües no verifican que sean los apropiados; debido a profundas diferencias culturales, el significado principal del inglés puede ser el segundo en español, y viceversa. Por ejemplo¹¹⁸:

Ignorar (ignore)

En DCE (1991: 520)

En DMM (2007: 1597)

To take no notice of; refuse to pay attention to.

1. No saber cierta ↘ cosa.

2. No prestar atención o hacer alguien como que no se percata de la presencia o de las intervenciones en la conversación cierta ↘ persona.

→ 1ª acepción en inglés y 2ª acepción en español.

¹¹⁸ La presentación de estos ejemplos se basa en el supuesto de que el orden de las definiciones en cada diccionario se ha realizado debido a criterios de frecuencia o de importancia.

Emergencia (emergency):

En DCE (1991: 520)

1. An expected and dangerous happening which must be dealt with at once.

En DMM (2007: 1125)

1. *f.* Acción de merger.
2. Cosa que emerge.
3. * Accidente o caso imprevisto.

→ 1ª acepción en inglés y 3ª acepción en español.

Medios (medios de comunicación) (medium): (como sustantivo)

En DCE (1991: 520)

2. Method for giving information.

En DMM (2007: 1919)

15. Cosa o acción que sirve o se utiliza para *conseguir algo.

→ 2ª acepción en inglés y 15ª acepción en español.

Convención (convention):

En DCE(1991: 520)

1. (A meeting of) a group of people gathered together with a shared, often political purpose.

En DMM (2007: 791)

4. Reunión de los representantes de una organización.

→ 1ª acepción en inglés y 4ª acepción en español.

La diferencia entre los calcos/préstamos semánticos y los falsos amigos de poco uso no es tan grande. Algunos autores los catalogan como diferentes términos, pero otros los denominan *calcos semánticos*. Como esta tipología está diseñada para que los aprendices taiwaneses puedan reconocer el uso de los falsos amigos que cometen

frecuentemente, hemos elegido el completo con una tipología más detallada y, por lo tanto, se tratan como dos términos diferentes.

III.3.3.2.3. Falsos amigos de significados inexistentes

En esta categoría se recogen los términos que comparten significados en las dos lenguas aunque algunos significados solamente existen en una lengua y no en la otra. Este tipo de interferencias se proponen frecuentemente como modelos de falsos amigos parciales. Los errores se perciben más claramente al consultar en los diccionarios y también en la cotidianidad. A no ser que los profesores despierten la atención en la clase o que los aprendices dominen bien la lengua, es un error que se comete fácilmente por descuido.

Por ejemplo:

| <i>Approve</i> | <i>Aprobar</i> |
|---------------------|-----------------------------|
| - dar el visto | - dar el visto |
| - dar su aprobación | - dar su aprobación |
| - X | - pasar una prueba o examen |

III.3.3.3. Barbarismos

Students overgeneralize cognate derivational patterns, creating «Spanglish» words that do not exist (Whitley, 1986: 325).

En esta categoría quedan contemplados los vocablos ingleses supuestamente existentes en la lengua española pero que, en realidad, resulta ser pura invención. Por las interferencias de la lengua inglesa, los hablantes *crean* las palabras por su grafía originaria (inglesa) para utilizarlas.¹¹⁹

Aunque los calcos/préstamos semánticos y los barbarismos han sido influidos por la lengua inglesa, existe una diferencia entre los dos términos: el primero ya se ha aceptado poco a poco en la lengua española mientras que el segundo no se usa nunca en español. Por ejemplo: *lexical* (ing.) –*lexical (esp.) – léxico (esp.); *finacial* (ing.) –*finacial (esp.) –financiero (esp.); *scientist* (ing.) –*cientista (esp.) – científico (esp.); *statement* (ing.) –*estatemento (esp.) – declaración (esp.); *recognition* (ing.) –*reconición (esp.) – reconocimiento (esp.); *realistic* (ing.) –*realístico (esp.) – realista (esp.); *responsible* (ing.) –*responsable (esp.) – responsable (esp.).

Tal y como hemos indicado, los falsos amigos se deben a la escasez del suficiente conocimiento de la lengua española. Estos problemas se pueden solucionar mediante su presentación por los profesores en el proceso de enseñanza de modo que los estudiantes puedan conocer sus errores y así evitar cometerlos. La ayuda de los profesores no es la única solución a estos problemas. Los diccionarios son instrumentos imprescindibles en el proceso de aprendizaje de un idioma nuevo. Si los diccionarios identificaran los falsos amigos para que los usuarios perciban dichas interferencias resultaría beneficioso para el mejoramiento del aprendizaje de la lengua española por parte de los estudiantes.

En los siguientes capítulos analizaremos algunos falsos amigos presentados en los diccionarios bilingües para observar cómo se tratan éstos en los diccionarios y cómo

¹¹⁹ Estos vocablos se denominan «barbarismo» en algunas obras. Véase Otaola Olano (2008: 80) y Félix Fernández (2008: 64).

Yueh-Wen Fang

influyen debido a su presentación en el proceso de aprendizaje de la lengua española por parte de los estudiantes taiwaneses.

IV. Falsos amigos español-inglés en el aprendizaje por parte de estudiantes taiwaneses

Aprender español no es fácil para los hablantes taiwaneses. No es un idioma que les resulte familiar ya que no se encuentra en su ámbito geográfico o etimológico, como podría ser el japonés, ni es una lengua que se pueda practicar frecuentemente en Taiwán. Como hemos visto en el capítulo II, los taiwaneses reciben una amplia formación en lengua inglesa muchos años antes de aprender español. Por lo tanto, es inevitable que en el proceso de aprendizaje del español, el inglés les influya positiva o negativamente. En este capítulo hablaremos de un aspecto que les influye negativamente a los taiwaneses en el aprendizaje del español: *los falsos amigos*.

El objetivo del presente capítulo es analizar, clasificar y describir algunos de los errores originados por los falsos amigos que suelen cometer los hablantes taiwaneses en su proceso de aprendizaje de la lengua española e intentaremos ofrecer algunas soluciones a dicho problema.

En el estudio de los errores en el aprendizaje de una lengua nueva existen principalmente dos modelos de análisis: el *Análisis Contrastivo* y el *Análisis de Errores*. En ambos modelos de investigación se trata el papel de las interferencias y de los errores al aprender un nuevo idioma. Para analizar los errores debemos averiguar, ante todo:

- a) qué papel desempeñan en el aprendizaje de una segunda lengua;
- b) cómo influyen en los alumnos y
- c) cómo se mejora el proceso de aprendizaje-enseñanza.

Consideraremos ambos modelos para hallar la mejor manera de explicar los fenómenos a los que los alumnos se enfrentan en su aprendizaje, y los desarrollamos en el siguiente epígrafe.

IV.1. Análisis Contrastivo y Análisis de Errores

En el aprendizaje de una lengua extranjera, los errores motivados por la lengua materna/aprendida son uno de los obstáculos a los que se tienen que enfrentar los estudiantes. Tal y como afirma Santos Gargallo (1999: 25, *apud.* Lan 2004: 425):

No podemos ignorar que quien se involucra en el aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera cuenta ya en su bagaje con una experiencia lingüística previa: la de haber aprendido su lengua materna y, en muchos casos, la de haber aprendido una lengua segunda u otras lenguas extranjeras.

En los años cuarenta del pasado siglo se estableció un modelo de investigación denominado *Análisis Contrastivo* (AC) según el cual se tenía la convicción de que todos los errores cometidos por los estudiantes en su proceso de aprendizaje provenían de interferencias de la lengua nativa. Martinell Gifre y Cruz Piñol (1998: 13) lo manifestaban así: «El análisis contrastivo, que pretende evitar los errores que previsiblemente provocará la L1 en la adquisición de la L2, ya que se supone que la tendencia inconsciente del aprendiz es reproducir las estructuras de su propia lengua en la L2.». Para superar los obstáculos de la lengua materna, el AC se apoya en la idea de que mediante una comparación sistemática de estructuras entre dos lenguas, que suelen ser la lengua materna y la lengua meta, se pueden prever las posibles dificultades producidas en el aprendizaje de dicha lengua meta y evitar los errores. De este modo,

mediante el análisis de los resultados de la comparación de los dos lenguas se podría facilitar el aprendizaje del alumno.

El profesor que haya hecho una comparación entre la lengua nativa de los estudiantes tiene más probabilidad de saber qué problemas van a surgir y puede prepararse para resolverlos. (Lado, 1957, *apud.* Bermúdez Torres, 2011: 643).

El AC se fundamenta en el conductismo, que defiende que el aprendizaje es un proceso de formación de hábitos. Los aprendices reciben un estímulo de los hablantes, y el hábito se forma por el refuerzo positivo que recibe para las respuestas correctas.¹²⁰ Por ejemplo, en el caso de la adquisición de la lengua materna por parte de los niños tiene un papel fundamental la imitación de las producciones repetitivas de los adultos fomentadas por respuestas positivas cuando la producción del pequeño es correcta.¹²¹ Aplicando esta teoría en el aprendizaje de una lengua nueva, el aprendizaje se describe como un conjunto de hábitos. Como ya se encuentran formados los hábitos de la lengua materna, los nuevos hábitos entran en conflicto con los primeros si hay diferencias entre ellos, por el contrario ayudarán y facilitarán el aprendizaje si los hábitos son similares. En esta teoría, los errores son inaceptables dado que puede generar hábitos incorrectos. Por lo tanto, intenta proponer un aprendizaje sin errores al que se llegaría mecanizado formas correctas a través de la repetición.¹²²

Los seguidores del modelo de AC creían que si el profesor tuviera un conocimiento sistemático de las diferencias existentes entre la LM del alumno y la LE objeto de estudio, podría desarrollar técnicas de instrucción y materiales apropiados con el fin de evitar la aparición de errores, ya que, [...] lo que

¹²⁰ Véase Martín Cristóbal y Habith Martin (2005: 580).

¹²¹ Véase Fernández Jódar (2006: 3).

¹²² Véase Martín Cristóbal y Habith Martin (2005: 580).

determinaba la facilidad o la dificultad de aprendizaje de una LE eran las diferencias existentes entre las estructuras de las lenguas en presencia. (Durão, 2004: 38).

Como señalan Blázquez Ortigosa (2010: 3) y Lan (2004: 447), la meta de este modelo de investigación es construir una gramática contrastiva para graduar las dificultades y las posibilidades de interferencias, así como predecir las áreas en las que el estudiante experimentará mayor grado de dificultad en el aprendizaje.

Dentro del marco del AC se deducía que todo error estaba provocado por la interferencia de la lengua materna (LM) y que se podían deducir los que iban a ser los errores de los aprendices contrastando la gramática de la lengua de origen con la de la lengua meta. (Fernández Jódar, 2006: 2).

El modelo de Análisis Contrastivo se ha visto rechazado por parte de algunos lingüistas dado que el AC considera la interferencia con la lengua nativa como la fuente de las dificultades en el aprendizaje de la lengua meta y no presta atención a otros factores, como los materiales y procedimientos didácticos empleados en la instrucción, las estrategias de comunicación o la falsa transmisión de los profesores, etc..¹²³ Durão (2004: 37) manifiesta que existen otras dificultades potenciales producidas en el proceso de aprendizaje de una lengua nueva, que son incluidas «la transferencia de elementos de otras lenguas estudiadas antes, la limitación en la capacidad de retención de elementos en la memoria, la sobregeneralización de reglas, además de la motivación, la edad o las aptitudes lingüísticas de los aprendices, entre otros.».

¹²³ El AC fue rechazado por algunos lingüistas (Cf. por ejemplo M.P. Jain, 1974; B. Hammarberg, 1974; M.F. Buteau, 1970) porque veían que en muchos casos es fragmentario e inadecuado y porque no podía explicar todos los errores que aparecían en el discurso de un estudiante en lengua meta, ya que no todos debían atribuirse a una interferencia con la lengua materna. (Santos Gargallo, 1993: 76).

El Análisis Contrastivo intentaba ofrecer un método para disminuir los errores en el proceso de aprendizaje; sin embargo, es un método muy ideal dado que los datos analizados en este método no provienen de los aprendices, sino de un contraste gramatical de dos lenguas. Además, como hemos mencionado, las interferencias pueden venir producidas por otros factores. Como este modelo de análisis no es perfecto, a finales de los años sesenta del pasado siglo se empezaron a estudiar los errores con una perspectiva pragmática, bajo el prisma del Análisis de Errores (AE), proporcionado por Corder en 1967. Esta teoría está inspirada en la sintaxis generativa de Chomsky (1965), que cuestiona el conductismo y la teoría de la adquisición de una lengua de Skinner¹²⁴, y conlleva a un replanteamiento tanto de la teoría del aprendizaje como del tratamiento de los errores.¹²⁵

A diferencia del AC, que intenta comparar la lengua materna y la lengua meta para prever las posibles interferencias causadas en el aprendizaje y evitar los errores, en el AE, sustituyendo a la comparación de estructuras de las dos lenguas, se intenta analizar los errores realmente producidos por los aprendices en la adquisición de la lengua meta.

[E]l AE es una rama de la Lingüística Aplicada dedicada a estudiar los errores cometidos en el aprendizaje de lenguas y a especificar sus causas, para más tarde aplicar los resultados de dicho análisis a la enseñanza de lenguas. (Manchón Ruiz 1985: 63, *apud.* Naranjo Hernández 2009: 17).

Aunque se diferencian en sus principios metodológicos, el corpus de datos o los resultados de AC y AE tienen el mismo objetivo final: facilitar el proceso de aprendizaje

¹²⁴ Se ofrece una explicación más detallada sobre la teoría de Skinner en IV.1.2. en el presente trabajo.

¹²⁵ Véase Santos Gargallo (1993: 75). Aquí, ha de mencionar que S.P. Corder (1981) cambió su metodología de investigación y se centró en el análisis de la producción oral y/o escrita del estudiante

de una lengua nueva a través de un estudio científico basado, conjuntamente, en una teoría lingüística y en una teoría del aprendizaje.

IV.1.1. Lingüística Contrastiva

Contrastive Linguistics is a branch of linguistics which seeks to compare (the sounds, grammars and vocabularies of) two languages with the aim of describing the similarities and differences between them. Such a description may be carried out for its own sake, or its purpose may be to contribute to task of foreign-language teaching. (Howard Jackson 1981: 195, *apud.* Arcos Pavón 2009: 107)

Para acercarnos al análisis de errores podemos apoyarnos, ante todo, en la Lingüística Contrastiva (LC), que supone una de las aportaciones más significativas a la enseñanza de idiomas.

La lingüística contrastiva describe las similitudes y diferencias entre dos o más lenguas a nivel de fonética, gramática y semántica. (Blázquez Ortigosa 2010: 1-2).

Fue acuñada por Trager (1949) como subdisciplina de Lingüística Aplicada.¹²⁶ La LC se refiere a un tipo de investigación basado en la comparación de dos o más lenguas (generalmente la lengua materna y la lengua meta) y se interesa por los efectos producidos por las diferencias entre las dos lenguas en el aprendizaje de la lengua meta.

¹²⁶ Se trata de una disciplina científica que se apoya en los conocimientos teóricos que ofrece la lingüística teórica sobre el lenguaje alrededor de los años cuarenta. Su objetivo principal es la resolución de los problemas lingüísticos que genera el uso del lenguaje. Durante mucho tiempo quedó vinculada única y exclusivamente al aprendizaje de segundas lenguas. (Santos Gargallo, 1993: 21)

Según Crystal (1992: 83), es «la identificación de puntos de cierta similitud estructural y diferencia entre dos lenguas en el estudio del aprendizaje de lenguas extranjeras».¹²⁷

Arcos Pavón (2009: 108) señala que uno de los principales objetivos de la LC será ofrecer, tras una base teórica, la mejor metodología posible dentro de la enseñanza de lenguas y, por tanto, una didáctica que se adecue lo mejor posible a la enseñanza-aprendizaje de un grupo de alumnos determinados.

Según el diferente objetivo final, la LC puede dividirse en Lingüística Contrastiva Teórica y la Lingüística Contrastiva Práctica. La *Lingüística Contrastiva Teórica*, como señala Blázquez Ortigosa (2010: 2): «Tradicionalmente, la lingüística se había encargado de desarrollar métodos comparativos con el principal objetivo de demostrar las relaciones de familia entre diversas lenguas cognadas o para ilustrar el desarrollo histórico de una o más lenguas.». En la orientación teórica se buscan consecuencias en el ámbito de los universales lingüísticos, es decir, pretende destacar de una manera global las diferencias y las similitudes de dos o más lenguas, al mismo tiempo que propone un método para conseguir la comparación y dar cuenta de aquellos elementos que son comparables.¹²⁸

Por otro lado, en la orientación práctica se buscan tanto las diferencias como las similitudes entre pares de lenguas con el propósito de aplicar sus resultados al proceso de aprendizaje-enseñanza de lenguas nuevas y solucionar los problemas.¹²⁹

La Lingüística Contrastiva ha desarrollado una investigación científica en torno al proceso de aprendizaje de una lengua segunda por medio de tres modelos básicos de

¹²⁷ Crystal (1992: 83) manifestó así: «In the study of foreign language learning, the identification of points of structural similarity and difference between two languages».

¹²⁸ Véase Arcos Pavón (2009: 110). El autor también propone dos métodos más destacados de LC Teórica, que son: *enfoque deductivo* –que ofrece una mayor adecuación descriptiva– y *enfoque inductivo* –que es el método que suele usarse para aquellas comparaciones que son de gran extensión.

¹²⁹ Véase Arcos Pavón (2009: 111).

análisis: *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua*.¹³⁰ Los dos primeros se centran en conseguir competencia gramatical o gramatical/comunicativa mediante el análisis de errores o interferencias en el proceso del aprendizaje de una lengua nueva, todo lo cual se corresponde con nuestro tema de investigación. En el siguiente apartado presentamos un breve resumen de los dos modelos de análisis.

IV.1.2. Análisis Contrastivo

Contrastive analysis is the technique associated with contrastive linguistics, and it may be defined as: ‘a systematic comparison of selected linguistic features of two or more languages, the intent of which is... to provide teachers and textbook writers with a body of information which can be of service in the preparation of instructional materials, the planning of courses, and the development of classroom techniques’. (Howard Jackson 1981: 195, *apud*. Arcos Pavón 2009: 113).

Los materiales más eficientes son aquellos basados en una descripción científica de la lengua que vamos a estudiar cuidadosamente comparada con una descripción de la lengua del estudiante. (Lado, 1945: 9).

A partir de la Segunda Guerra Mundial el mundo entró en una nueva era: la comunicación entre los países era cada vez más frecuente y aumentó la necesidad de conocer lenguas extranjeras. Muchos profesores comenzaron a revisar los materiales y técnicas de instrucción con el fin de satisfacer la urgencia de los alumnos que querían aprender una nueva lengua. Sin embargo, ninguno de los métodos de enseñanza ya usados podía responder satisfactoriamente a esta nueva necesidad social. Esta preocupación se concretó en el ámbito anglosajón, debido a que el inglés fue, y sigue siendo, el primer vehículo de comunicación a nivel mundial.¹³¹

¹³⁰ Véase Santos Gargallo (1993: 29).

¹³¹ Véase Santos Gargallo (1993: 42) y Arcos Pavón (2009: 114).

Los cambios sociales, culturales, económicos y políticos motivan cambios en la forma de entender el lenguaje y, consecuentemente, en la manera de enseñarlo. (Santos Gargallo 1993: 42).

Así, en los años cuarenta se acuñó el término «Análisis Contrastivo (AC)» basado en los trabajos de C. Fries (1945) y R. Lado (1957), profesores del Instituto de Inglés de la Universidad de Michigan. El AC cree que mediante una comparación de estructuras de las lenguas –generalmente la lengua materna (L1) y la lengua meta (L2)–, se podrían predecir las áreas de dificultad para dismiuir los errores de estudiantes.¹³² En el prefacio de R. Lado (1957)¹³³, dice que: «El plan de este libro descansa en la afirmación de que podemos predecir y describir las estructuras que causarán dificultad en el aprendizaje, y aquellas que no entrañarán dificultad, mediante la comparación sistemática de la lengua y la cultura que va a ser aprendida con la cultura y la lengua nativa del estudiante».

El estudiante que entra en contacto con una lengua extranjera encontrará algunas características bastante difíciles y otras extremadamente fáciles. Aquellos elementos que son similares a su lengua nativa serán simples para él, y aquellos elementos que son diferentes serán difíciles. (Lado 1957: 2, *apud.* Durão 2004: 25).

El término *Análisis Contrastivo* lo acuñó Whorf en 1941 para agrupar una serie de trabajos teóricos realizados entre finales del siglo XIX y el siglo XX como, por ejemplo, las investigaciones de Grandgent (1892), Passy (1912), Viëtor (1894), J. Baudoin de Courtenay (1912) y Bogorodickij (1915).¹³⁴

¹³² Fries (1945) afirmó que los materiales para enseñanza de LE deberían basarse en la descripción científica de la LM y de la LE en presencia. (Fries 1945, *apud.* Durão 2004: 25)

¹³³ Véase R. Lado (1957), *apud.* Santos Gargallo (1993: 34).

¹³⁴ Las referencias son ofrecidas por Lan (2004).

La Lingüística Contrastiva se basaba entonces en el conductismo psicológico, que comprendía los fenómenos lingüísticos como resultado de una operación estímulo-respuesta, y el aprendizaje constituía fundamentalmente la adopción de nuevos hábitos. La glosodidáctica de inspiración conductista se empleaba en contrastar pares de lenguas, para predecir áreas de dificultad. (Perea Siller, 2007: 2).

Las prácticas del AC se basan en la teoría conductista del aprendizaje de Skinner (1957), según la cual la adquisición del conocimiento respondía a la formación de hábitos, y la imitación era una práctica docente muy popular. Desde el punto de vista del aprendizaje, la conducta lingüística se explica a través del modelo: estímulo-respuesta-refuerzo, donde el estímulo es la lengua meta, la respuesta es la reacción del aprendiz y el refuerzo es la corrección o aprobación del profesor. Este modelo conductista da a entender que el aprendizaje de una segunda lengua es producto de la repetición de una serie de ejercicios consistentes en recibir estímulos, imitar, y conseguir respuestas hasta que se formen los hábitos automatizados, es decir, el mismo proceso que se da en la adquisición de la lengua materna. En la teoría, los errores son entendidos como viejos hábitos adquiridos en el proceso del aprendizaje de la lengua materna y que aparecen en la lengua meta. Esta interferencia puede ser negativa, y dar lugar a la generación de errores, o bien ser positiva y no inducir a errores.¹³⁵ Lin (2005: 26) destaca que el aprendizaje de una lengua extranjera es una situación de contacto de lenguas entre la lengua nativa del alumno y la lengua meta que se va a aprender y es una actividad de formación de hábitos (sonidos, estructuras, léxicos, cultura, etc.). Si los alumnos tienden a transferir las habilidades lingüísticas de su lengua materna a la lengua meta, las estructuras que sean similares serán fáciles de aprender, mientras que las estructuras

¹³⁵ Véase Naranjo Hernández (2009: 16), Martín Cristóbal y Habith Martín (2005: 576-577) y Hurtado Santón y Hurtado Santón (1992: 189-190).

diferentes resultarán difíciles y su grado de control será un índice de en qué medida el aprendiz ha aprendido esa lengua.

C. Fires y R. Lado recogieron de manera explícita la idea de que en la adquisición de una lengua nueva los estudiantes tienden a transferir estructuras y vocabulario de su lengua materna tanto en la fase de producción como en la de recepción de dicha lengua.¹³⁶ El Análisis Contrastivo se fundamenta en la comparación de pares de lenguas. Mediante el contraste lingüístico se puede llegar a determinar las diferencias y similitudes entre dos lenguas –las similitudes entre las dos lenguas facilitan la adquisición de la lengua meta (transferencia positiva); al contrario, las diferencias provocan los errores (transferencia negativa, interferencia)–, con ellas, pueden señalarse las dificultades y predecir los problemas a los que el estudiante va a enfrentarse en su proceso de aprendizaje. Los resultados del análisis ayudarán a los profesores a mejorar las técnicas de instrucción, la corrección y la preparación de materiales didácticos y elevar la efectividad de enseñanza.¹³⁷

Los defensores del análisis contrastivo abogan por que los materiales para la enseñanza de una segunda lengua pueden ser preparados con mayor eficacia comparando las dos lenguas y, en el proceso, predecir el comportamiento de los alumnos y sus dificultades, los más optimistas pensaban que, incluso, cuando las diferencias y las similitudes entre la L1 y la L2 fueran tenidas en cuenta, la pedagogía podría ser mucho más efectiva y útil. (Blázquez Ortigosa, 2010: 3).

[E]l fundamento teórico del análisis contrastivo lo constituye una visión general del aprendizaje según la cual el aprendizaje previo afecta al subsiguiente de forma positiva cuando el nuevo dominio coincide con otro aprendido anteriormente, y de forma negativa cuando se oponen (transferencia positiva y negativa). (Nemser 1971, *apud.* Durão 2004: 27).

¹³⁶ Véase Santos Gargallo (1993: 34).

¹³⁷ Véase Manchón Ruiz (1985: 55-56).

Manchón Ruiz (1985: 57) dice que «para el AC, aprender una lengua no es más que aprender a superar las diferencias entre L1 y L2.»¹³⁸ Para los defensores de AC, los obstáculos se pueden vencer a través de una comparación de estructuras gramaticales de las lenguas. A través de una comparación de gramática, en la que se ve claramente las similitudes y las diferencias entre la lengua materna y la lengua meta, se puede construir una jerarquía de los distintos niveles de análisis lingüísticos y aplicarla a aprendizaje-enseñanza de lenguas.¹³⁹ Blázquez Ortigosa (2010: 3) señala que «la meta del análisis contrastivo de dos lenguas es construir una nueva gramática, que vendría a ser la suma de las diferencias entre la gramática de la lengua nativa y de la segunda lengua; una descripción de dos lenguas a partir de las semejanzas y diferencias entre ambas constituye una gramática contrastiva que consistirá en establecer una jerarquía de las correspondencias de fuerte a débil de los distintos sectores de la gramática, del léxico y de la semántica para poder graduar sobre esa base las dificultades y las posibilidades de interferencia.»

[E]l objetivo principal de este modelo es la elaboración de una gramática contrastiva de tal modo que se erija una jerarquía de los diferentes niveles de una gramática de forma paralela, con la finalidad de poder establecer determinados grados de dificultad a lo largo del aprendizaje de la L2. (Arcos Pavón 2009: 113).

Lado (1973) señala que en el procedimiento general de la comparación entre la estructura de la lengua materna y la de la lengua meta lo que hay que saber es si las estructuras contrastadas 1) se manifiestan de la misma manera en la forma, 2) tienen el mismo significado y 3) tienen un sistema de distribución semejante.¹⁴⁰

¹³⁸ Véase Manchón Ruiz (1985: 57).

¹³⁹ Véase Lin (2005: 31).

¹⁴⁰ Véase Lado (1973), *apud*. Lin (2005: 27).

Tomando la comparación de la lengua inglesa y la lengua española como ejemplo, R. Stockwell, J. Bowen y J. Martin (1965), en *The grammatical Structures of English and Spanish*, establecieron la siguiente jerarquía de dificultades entre la lengua inglesa y la lengua española: puede haber correspondencia, entre L1 y L2, en un fenómeno; puede existir, en la L1, una forma que no exista en la L2, o puede carecer la L1 de una forma que sí exista en la L2 (pensemos en la diferenciación genérica de los adjetivos); puede darse, en L1, una pareja de formas, frente a una sola forma en L2 (*his/her, su*); y puede existir un desdoblamiento de un fenómeno de L1 en L2 (frente al verbo *to be*, la pareja de verbos *ser* y *estar*).¹⁴¹

IV.1.2.1. Interferencia y Error

El Análisis Contrastivo se basa en dos conceptos: la *interferencia* y el *error*. La interferencia se provoca cuando una persona emplea las características (por ejemplo, fonéticas, léxicas, etc.) de su lengua materna, en la lengua meta. Como hemos mencionado anteriormente, para el AC, la interferencia de la lengua materna es la única fuente de error en la adquisición de la lengua meta.¹⁴²

El análisis contrastivo centra su atención en las interferencias, es decir, en la tendencia del hablante a reproducir las estructuras de su propia lengua en la lengua que aprende. (Martinell Gifre y Cruz Piñol, 1998: 13).

En la investigación de Arcos Pavón (2009: 120) señala que la interferencia se estudia y se agrupa generalmente en tres áreas: la fonológica, la gramatical y a través del léxico.

¹⁴¹ Véase R. Stockwell, J. Bowen y J. Martin (1965), *apud*. Martinell Gifre y Cruz Piñol (1998: 13).

¹⁴² Véase Carcedo González (1998: 465-466).

Entre ellas, se destacan las interferencias de *los cognados* o *falsos amigos* en la clasificación de la *interferencia léxica*. Santos Gargallo (1993: 36) ofrece otra clasificación de las interferencias: *interferencia fonética*, *interferencia morfológica*, *interferencia sintáctica* e *interferencia léxica*. Esta última interferencia pertenece al tema que vamos a investigar en este capítulo: los falsos amigos léxico-semánticos.

Por otro lado, el error es una desviación de la norma de la lengua meta originado por su interferencia con la estructura de la lengua nativa.¹⁴³ En el modelo de Análisis Contrastivo, los errores son peligrosos e intolerables y se pueden prever y disminuir mediante un contraste lingüístico de dos lenguas. Naranjo Hernández (2009: 16) reitera que «Para el AC el error es inaceptable y hay que corregirlo inmediatamente ocurra, y parte del supuesto de que el error puede ser pronosticado a través del contraste entre L1 y L2. (...) Para los defensores del AC, los errores eran solo de tipo interlinguales (por interferencia de L1).».

IV. 1.2.2. Hipótesis de Análisis Contrastivo

En 1970, R. Wardhaugh reformuló el Análisis Contrastivo a partir de una hipótesis fuerte y una hipótesis débil.¹⁴⁴ *La hipótesis fuerte* se refiere al AC antes de la reforma de Wardhaugh.¹⁴⁵ Esta hipótesis se fundamenta en una comparación completa de los

¹⁴³ Véase Santos Gargallo (1993: 73).

¹⁴⁴ Gradman (1971, *apud.* Fernández Jódar, 2006: 4) denominó otro nombre para las dos versiones: denominó la versión fuerte como *a priori* y la versión débil como *a posteriori*.

¹⁴⁵ El AC que hemos introducido anteriormente es la versión fuerte.

dos sistemas lingüísticos, con lo que se pueden predecir las dificultades producidas por las interferencias a las que se van a enfrentar en el proceso del aprendizaje. En esta hipótesis se llama atención exclusivamente sobre los errores causados por las diferencias de los dos sistemas lingüísticos comparados.

[E]l AC, en su versión fuerte, hable de la influencia de la lengua nativa sobre la lengua meta en el proceso de aprendizaje a través de un contraste lingüístico entre la lengua materna y la lengua meta. (Lin 2005: 27).

Esta versión de hipótesis se evaluó con muchas críticas. Según Fernández Jódar (2006: 4), esta versión de AC es demasiado ideal dado que el análisis se basa en la comparación de dos lenguas y predecir las dificultades del aprendiz, no tiene contacto directo con el aprendiz, ni con la lengua de éste, más allá de la gramática manejada para el estudio comparativo. Por lo tanto, es un modelo que se basa en ideales y resulta poco realista.

Otra duda hacia la versión fuerte es que la totalidad de las lenguas es incomparable. Aunque en la versión fuerte de AC se puede conseguir las diferencias y las similitudes de las lenguas mediante una comparación de estructuras gramaticales, ha de saber que no es posible comparar la totalidad de las lenguas. W. Nemser (1974: 61) dice así: «However, language structures, viewed as compendia of verbal skills, are not comparable in their entirety. Phonological elements sometimes have no counterpart in the opposed system (...), cultural differences clearly often make this true of lexical elements as well, and grammatical categories, too, are often incommensurate.».

La hipótesis débil la denominó así Wardhaugh en 1970. Según Wardhaugh (1970) «la versión fuerte no era operativa porque no llevaba a efecto una comprobación

empírica de las predicciones hechas y suponía que la versión débil, al partir del producto lingüístico de los estudiantes, ofrecía reales posibilidades de utilización.»¹⁴⁶

A diferencia de la versión fuerte, que se pone de relieve la predicción de los errores, esta hipótesis limita el uso de la comparación para diagnosticar y explicar las causas de los errores ya cometidos por los estudiantes en el aprendizaje de la segunda lengua.

The weak version requires of the linguist only that he use the best linguistic knowledge available to him in order to account for observed difficulties in second language learning. (Wardhaugh 1983: 10, *apud.* Lin 2005: 29).

Es una hipótesis que exige al lingüista que dé cuenta de las dificultades que se observan en el aprendizaje de lenguas extranjeras. En lo referente a las dos versiones de AC, Blázquez Ortigosa (2010: 4) dice así: «la fuerte o radical, que asegura que la comparación lingüística de sistemas puede predecir las dificultades, su jerarquización y, por tanto, puede ayudar a estructurar la enseñanza para evitar interferencias; y la hipótesis débil o moderada, que insiste en que el pronóstico no es igual a los resultados, que hay que partir de la observación de los errores cometidos y que el análisis contrastivo sólo puede explicar los errores.»

Algunos trabajos sobre inglés y español corresponden a la hipótesis de versión débil, tales como *The Sounds of English and Spanish* de Stockwell y Bowen (1965) y *The Grammatical Structures of English and Spanish* de Stockwell, Bowen y Martin (1965).¹⁴⁷

Sin embargo, aunque la versión débil de este análisis supone un camino más abierto hacia los errores que la versión fuerte, esta versión, como la otra, también considera que

¹⁴⁶ Véase Wardhaugh (1970), *apud.* Durão (2004: 36).

¹⁴⁷ Véase Fernández Jódar (2006: 5).

los errores son intolerables en el aprendizaje de una lengua nueva; es decir, la versión débil mantiene el mismo principio a la versión fuerte pero con una realización distinta.

IV. 1.2.3. Metodología de Análisis Contrastivo

Durão (2004) señala que los pasos de Análisis Contrastivo se diferencian según los distintos niveles: el nivel *fonológico-fonético*, el nivel *léxico-semántico* y el nivel *morfológico/sintáctico/morfosintáctico*.¹⁴⁸

Según Santos Gargallo (1993), la metodología del Análisis Contrastivo se puede llevar a cabo mediante los siguientes pasos:

- Descripción estructural de la lengua nativa y de la lengua meta.
- Cotejo de las descripciones.
- Elaboración de un listado preliminar de estructuras no equivalentes.
- Reagrupación de las mismas estableciendo una jerarquía de dificultad.
- Predicción y descripción de las dificultades.
- Preparación de los materiales de instrucción.

Naranjo Hernández (2009: 16) propone otra metodología sencilla, que es:

- Descripción de la forma
- Selección de áreas a comparar
- Comparación de las diferencias y semejanzas.
- Predicción de los posibles errores.

¹⁴⁸ Durão (2004: 28-33) señala que la metodología de Análisis Contrastivo se presenta según dos ámbitos: el *ámbito microlingüístico*, que engloba los tres niveles mencionados en el texto y el *ámbito macrolingüístico*, que se analiza no solo las interferencias lingüísticas sino también las interferencias causados por las diferencias culturales de la lengua materna a la lengua meta. La metodología del Análisis Contrastivo se difiere según el distinto nivel y ámbito. Sin embargo, aquí debemos mencionar que el autor señala que la mayor parte de los estudios de AC publicados se concentra en el ámbito microlingüístico y pocos estudios en el ámbito macrolingüístico.

En síntesis, nos damos cuenta de que aunque los pasos del análisis difieren según distintos investigadores –puede ser sencillos o exhaustivos–, la idea es semejante: identificar los errores, explicar los errores y aplicar los resultados en la enseñanza.

En lo tocante a la aplicación del Análisis Contrastivo, se emplea en la enseñanza del método de traducción y la enseñanza audio-oral¹⁴⁹ debido a que es la forma más evidente de conocer las diferencias y las similitudes entre la lengua materna y la lengua que se está aprendiendo. C. James (1980: 141-157) ha sistematizado las aplicaciones pedagógicas del AC en los siguientes pasos¹⁵⁰:

- Predicción del error.
- Diagnósis del error.
- Evaluación.
- Programación

Para conocer mejor las diferencias entre la lengua inglesa y la lengua española, aquí presentamos una comparación de las dos lenguas realizada por Hurtado Santón y Hurtado Santón (1992: 190), en la que conseguimos los siguientes resultados:

- No hay diferencia de estructuras.
- Convergencia de dos estructuras en el español con una en el inglés.
- Ausencia del relativo.

¹⁴⁹ Es un método que se fundamenta en el énfasis de la expresión oral, la imitación y la presentación de las estructuras. El profesor presenta las estructuras gramaticales y los alumnos escuchan y repiten lo que el profesor dice, y responden a preguntas y órdenes hasta convertirlas en un hábito automático. Para más informaciones, se puede consultar Durão (2004: 28-33) y Martinell Gifre y Cruz Piñol (1998: 12-14).

¹⁵⁰ Según C. James (1980: 145-151, *apud*. Lin, 2005: 40), en la aplicación de AC, se trata, primero, de la predicción, que se clasifica en: la predicción de los aspectos que causarán problemas, la predicción de la dificultad, la predicción de errores y la predicción de la resistencia de ciertos errores pese al aprendizaje y la enseñanza; segundo, del diagnóstico de los errores de L2 para saber el porqué se cometen ciertos errores, y, tercero, del diseño de la evaluación para saber el repertorio lingüístico de los aprendices. Con todo ello, se llegan a aplicar principios pedagógicos como la selección (qué enseñar) y el grado (cuándo enseñar) de los ítems de la lengua meta.

Hurtado Santón y Hurtado Santón (1992: 190) también propone un procedimiento parecido como el modelo de C. James, que es: 1. descripción de las dos lenguas. 2. selección de los elementos que se van a estudiar. 3. comparación en ambas lenguas. 4. predicción de lo que va a ocurrir.

- Distribución diferente.
- No existe similitud en cuanto a los morfemas de género y número.
- Divergencia en la existencia de verbos para un mismo significado.
- Frecuencia relativa de uso. La voz pasiva es más frecuente en inglés que en español.
- En el nivel pragmático: la organización de la experiencia lingüística varía, es decir, ante idéntico tema de redacción el hablante inglés organiza el todo de una manera lineal, el hablante románico (grupo dentro del cual se incluye, naturalmente, al español) con abundantes digresiones.
- Diferencia en el campo semántico.¹⁵¹

IV. 1.2.4. Críticas de Análisis Contrastivo

[N]o todos los errores se deben a transferencias desde la L1, [...]. En realidad, los errores provocados por la lengua materna son una minoría en el total de los errores producidos por los aprendices. [...] En segundo lugar, no todos los errores se pueden prever y el aprendiz comete, en un momento determinado, errores inesperados. (Martinell Gifrey Cruz Piñol, 1998: 15).

Como se ha mencionado anteriormente, la enseñanza contrastiva conlleva la presentación simultánea de las estructuras del sistema lingüístico de la lengua meta, contrastadas con sus correspondientes en la lengua materna. El AC afirma que las estructuras distintas entre la lengua materna y la lengua meta provocarían interferencias y errores. Sin embargo, algunos lingüistas expresaron sus dudas acerca de este método de investigación. Una de las dudas más comentada es que no todos los errores se

¹⁵¹ Para los ejemplos de cada resultado, se puede consultar Hurtado Santón y Hurtado Santón (1992: 190-191).

producen por interferencias de la lengua materna. Garrudo Carabias (1996)¹⁵² afirma que la interferencia de la lengua materna no es la única causa de todos los errores cometidos. Los errores pueden ser inducidos por otros factores, como el estado de los aprendices, la mala transmisión del profesorado, las estrategias defectuosas de enseñanza, etc. Fernández Jódar (2006: 6) tiene la misma crítica hacia este modelo de análisis, dice que «el AC se concentra en la descripción lingüística del error y su origen sin tener en cuenta otros factores de tipo psicológico o pragmático, e incluso sin tener en cuenta la propia lengua, que es exclusivamente sujeto de estudio desde un punto de vista normativo. Ni tan siquiera disponían de una teoría lingüística decidida. Por lo tanto, difícilmente el AC solucionará todos los problemas que se plantean en el aprendizaje.».

En lo referente al declive del AC, Fernández López (1990: 19)¹⁵³ ha señalado tres causas principales: primero, los métodos de enseñanza que se basan en la teoría del AC no evitaban los errores a lo largo del aprendizaje y adquisición de la L2; segundo, las nuevas corrientes en Lingüística, como la Psicolingüística y la Sociolingüística, lanzaron duras críticas a la teoría del AC; y tercero, las investigaciones que se llevaron a cabo demostraron que la ‘interferencia’ de la lengua materna no es la causa de todos los errores que el estudiante de L2 comete.

También Hurtado Santón y Hurtado Santón (1992: 191) nos ofrecen sus críticas hacia este análisis, que son:

- No todas las dificultades del aprendizaje y los errores pueden tener su causa en la influencia de la L1 en la L2.
- Las áreas de dificultad que predecía el análisis contrastivo no eran siempre corroboradas en la práctica.

¹⁵² Véase Carabias (1996), *apud.* Lin (2005: 32).

¹⁵³ Véase Sonsoles (1990: 19), *apud.* Arcos Pavón (2009: 116).

- Chomsky y el clima anti-behaviorista.¹⁵⁴

Durão (2004) señala las cinco críticas del modelo de Análisis Contrastivo, que detallamos en los siguientes puntos:

- Perder credibilidad porque predice errores que no aparecen realmente.
- No identifica muchas de las dificultades que surgen en el proceso de aprendizaje.
- El AC afirma que las estructuras de la LE que presentan disimilitud con respecto a las de la LM invariablemente provocan interferencia; sin embargo, en el proceso de aprendizaje, todavía existen varios otros factores que pueden llevar al error, además de la interferencia de la LM con la LE.
- Al AC lo concibieron para servir a fines prácticos, para facilitar la enseñanza de las LE; sin embargo, la mayor parte de los AC se realizaron en un plan totalmente abstracto. Los investigadores se sirvieron de principios lingüísticos y de ejemplos extraídos de otros estudios y no de lo que producían los estudiantes.
- El modelo no estableció principios teóricos suficientes con los que justificar el uso de una metodología uniforme, con lo cual los investigadores elegían al azar uno u otro camino para proponer y justificar la forma como recolectaban y ordenaban los datos con los que trabajaban, lo que llevó a enormes diferencias y disparidades entre los análisis realizados.

Lin (2005: 35) nos ofrece una conclusión de las críticas de AC: «De este modo, las estrategias que utilizan los alumnos, los fallos provocados en ciertas ocasiones, los errores intralingüales, los mismos errores que se cometen en el proceso del aprendizaje de la LM o hasta los errores que no tienen una clara explicación son aspectos que no se

¹⁵⁴ Según Chomsky (1959), el ser humano dispone de un mecanismo innato que contiene ‘*Gramática Universal*’ (GU) a partir de la cual se generan las lenguas según los datos lingüísticos que se reciben. Por lo tanto, la idea del aprendizaje por repetición y creación de hábitos (el conductismo de Skinner) desaparece en esta nueva visión y con él el papel fundamental que tenía la interferencia en el AC. Para más informaciones, se puede consultar Fernández Jódar (2006: 6).

examinan ni se pueden predecir, en principio, desde el punto de vista del AC. Así pues, el AC se equivoca en sus predicciones al considerar la LM como la única causa de los errores.».

En síntesis, las dos críticas más frecuentes son la fragmentariedad y la consiguiente inadecuación, porque no todos los errores se deben atribuir a las interferencias de la lengua nativa.¹⁵⁵ Exclusive los defectos, el AC contribuyó al avance de la lingüística aplicada dado que a partir de este modelo, se empezaron las investigaciones centradas en el alumno y en su adquisición de la segunda lengua.

IV.1.3. Análisis de Errores

El análisis de errores era una alternativa al análisis contrastivo, un acercamiento influenciado por el behaviorismo a través del cual los lingüistas buscaron definir la diferencia formal entre los que aprenden una lengua materna y una lengua extranjera para diagnosticar los errores. (Blázquez Ortigosa, 2010: 2).

El Análisis de Errores (AE) surge a finales de los años sesenta a partir de las propuestas teóricas de S. Pit Corder en 1967. Se inspira en la Teoría de adquisición de lenguas propuesta por Chomsky y en contra de la teoría del behaviorismo psicológico (psicología conductista) de Skinner (base del AC).¹⁵⁶ Según la teoría de adquisición lingüística de Chomsky, los seres humanos tienen una inclinación innata para inferir las reglas de la lengua a partir del input al que están expuestos. Una vez deducidas dichas reglas se pueden crear y comprender expresiones nunca oídas antes.¹⁵⁷

¹⁵⁵ Véase Santos Gargallo (1993: 84).

¹⁵⁶ Véase Santos Gargallo (1993: 123) y Lin (2005: 36). Chomsky cree que lo que un alumno de segunda lengua aprende no es un conjunto de habilidades o reglas nuevas, sino que adapta, remodela y amplía las habilidades y conocimientos ya existentes. Para más información de la teoría de Chomsky, se puede consultar también *Aspect of the Theory of Syntax*, de N. Chomsky (1965).

¹⁵⁷ Véase Durão (2004: 44) y Naranjo Hernández (2009: 12-15). Naranjo Hernández ofrece una introducción clara sobre el innatismo de Chomsky. Dice que el aprendizaje de un idioma no se debe a un proceso cognoscitivo similar al de otros aprendizajes, sino al desencadenamiento de la *Gramática*

Chomsky cree que los niños de todo el mundo aprenden su lengua materna a la misma edad, pasando por los mismos estadios de adquisición, cometiendo los mismos tipos de ‘errores’. Sin duda hay variantes individuales, pero cualitativamente todos adquieren las mismas estructuras lingüísticas básicas, más o menos a la misma edad. Para la adquisición de la Lengua Materna parece que existe una capacidad generativa que lleva a la posibilidad de construir mensajes diferentes, con gran variedad, partiendo de unos elementos mínimos fonológicos, morfológicos, léxicos, y unas reglas para combinarlos. Para él, la adquisición es un proceso de ‘construcción creativa de la lengua’.¹⁵⁸

Hurtado Santón y Hurtado Santón (1992: 191-192) destacan que mediante la hipótesis sobre la adquisición de la L1 de Chomsky se comprobó que existían sistemas paralelos para la L1 y la L2; así pues, del mismo modo que se le consideran y corrigen con benevolencia y comprensión los errores gramaticales a un niño pequeño, igualmente deben considerarse necesarios e inevitables los errores de la persona que aprende una nueva lengua.¹⁵⁹ A diferencia de AC, los errores tienen un papel positivo en la adquisición de la lengua meta.

Corder (1967) fue el primero en destacar que los errores son elementos valiosos para el alumno, para el profesor y, especialmente, para el investigador. En el proceso de aprendizaje de la lengua materna, los niños cometerían los errores para llegar a un grado

Universal, una dotación biológica natural de que ‘garantiza’ la adquisición del idioma.

¹⁵⁸ Véase Baralo (1995: 15), *apud*. Martín Cristóbal y Habith Martin (2005: 594) y Fernández Jódar (2006: 8).

¹⁵⁹ La hipótesis de la adquisición de la L1 de Chomsky es:

- Todo ser humano nace con una predisposición innata para adquirir lenguas.
- Para la adquisición de la lengua el ser humano tiene que estar en contacto con ella.
- El niño posee un mecanismo interno de naturaleza desconocida que le permite construir la gramática a partir de un número limitado de datos.
- La forma en que el niño va aprendiendo y construyendo la gramática sigue un proceso de formación de hipótesis, que irá descartando a medida que las sustituya por otras más exactas hasta que las interiorice por completo. (Hurtado Santón y Hurtado Santón, 1992: 191-192).

aceptable de competencia; lo mismo puede ocurrir en el aprendizaje de una lengua nueva, pues éstos indican que el alumno ha iniciado un proceso de adquisición de lengua: se arriesga y comienza a construir secuencias creativas.¹⁶⁰ Para él, la importancia del error se puede dividir en tres niveles diferentes:

El primer lugar, para el profesor, puesto que le dicen cuánto ha progresado el alumno hacia su meta [...] Segundo, proporcionan al investigador evidencia de cómo se adquiere o se aprende una lengua [...] Tercero, son indispensables para el propio alumno, puesto que podemos considerar que cometer errores es un mecanismo que éste utiliza para aprender. (Corder, 1967: 38).¹⁶¹

Fernández López (2004a: 421), basándose en Corder, insiste en la necesidad de cometer errores: es «un procedimiento utilizado por quien aprende para aprender, una forma de verificar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua que aprende. Hacer errores es una estrategia que emplean los niños en la adquisición de su L1 y del mismo modo los aprendices de una lengua extranjera.» Como dice Naranjo Hernández (2009: 17), el error es un índice del proceso de aprendizaje.

Cometer errores es, pues, una estrategia que se emplea tanto por los niños que adquieren su lengua materna, como por los individuos que aprenden una segunda lengua. (Liceras, 1992: 38, *apud.* Lin 2005: 27).

Santos Gargallo (1994: 172)¹⁶² afirma que los errores muestran que el alumno tiene disponibles conceptos y conocimientos lingüísticos, a pesar de que estén originados por la L1, la L2 o por algo que no pertenece ni a la L1 ni a la L2 y que es propiamente idiosincrásico.

¹⁶⁰ Véase Corder (1967), *apud.* Cea Álvarez (2009: 351).

¹⁶¹ Véase Corder (1967:38), *apud.* Carcedo González (1998: 466) y Fernández Jódar (2006: 7).

¹⁶² Véase Santos Gargallo (1994: 172), *apud.* Lin (2005: 46).

El error es por naturaleza ilustrativo, y a través de él se puede trazar lo que sucede al interior de la mente del aprendiz. (Sonsoles, 1995: 203).¹⁶³

El análisis de errores, [...] analiza los errores a medida que el alumno va cometiéndolos, en lugar de intentar preverlos, como pretendía *el análisis contrastivo*. (Martinell Gifre y Cruz Piñol, 1998: 15).

Comparado con el Análisis Contrastivo, este modelo de investigación puede considerarse más tolerante. El AE sostiene que no es necesario predecir posibles errores del alumno abusando de la interferencia como única fuente del error, sino que hay que tratar de explicar la causa y la forma en que se cometen mediante un análisis sistemático de los errores producidos por los aprendices, lo que puede derivar en un programa de aprendizaje más efectivo. En AE, los errores son positivos y son reflexiones del propio avance de un aprendiz en la adquisición de la lengua meta.

El Análisis de Errores ha aportado una descripción científica y exhaustiva de los procesos de la construcción de la interlengua cambiando la visión del 'error'. Esta corriente presenta una versión moderada del AC y no intenta predecir todos los errores sino identificar qué errores eran resultado de esa interferencia. (Martín Cristóbal y Habith Martín, 2005: 597).

En 1981 se reformuló el estudio como un análisis que incluye no solo las instancias erróneas, sino también las correctas, con el objetivo final de proveer información sobre la competencia del estudiante en términos comunicativos.

[A] partir del análisis de los errores cometidos por los aprendices, el profesor estará en condiciones de conocer mejor el proceso de aprendizaje lingüístico y

¹⁶³ Véase Sonsoles (1995: 203), *apud*. Naranjo Hernández (2009: 20).

podrá diseñar los planes curriculares más adecuados. (Martinell Gifre y Cruz Piñol, 1998: 15).

Blázquez Ortigosa (2010: 5) señala que uno de los descubrimientos más importantes de la teoría del AE ha sido que muchos de los errores los causan las deducciones erróneas de los alumnos sobre las reglas de la nueva lengua. El tema de nuestro trabajo –los falsos amigos léxicos– está relacionado con estas deducciones erróneas.

IV. 1.3.1. Los errores en el Análisis de Errores

Los errores que aparecen en los sistemas lingüísticos transitorios producidos por los aprendices de lenguas funcionan como indicadores de las áreas de mayor dificultad y, a la vez, sirven para que se repasen y produzcan materiales didácticos más ajustados a las necesidades de esos aprendices. (Durão 2004: 46-47).

En tocante al papel de error, a diferencia del AC, el AE piensa que el error es una influencia positiva en la producción del aprendizaje. Según S. P. Corder (1967), el error es un producto inevitable y necesario en el proceso de aprendizaje que resulta positivo para aprender una nueva lengua.

[E]l error no es una ‘incorrección’, sino que se convierte en una fuente importantísima de información sobre los procesos de aprendizaje. El análisis de errores no cree que éstos se deban siempre a la interferencia de la lengua materna, sino que los considera un fenómeno natural: la aparición del error se da tanto en la L1 como en la L2, y es el indicio de la competencia lingüística del aprendiz en un momento determinado del aprendizaje de una lengua. (Martinell Gifre y Cruz Piñol, 1998: 15).

Comparando el papel de error en AC y AE, Durão (2004: 54) se manifiesta así: «para el AC, el error resulta exclusivamente de la interferencia de la LM con la LE; mientras que para el AE, el error es una evidencia del conocimiento subyacente del aprendiz, puesto que propicia evidencias muy fiables de que quien lo produce no solamente imita, sino que propone hipótesis y emplea estrategias de aprendizaje y de comunicación para construir sus enunciados.».

Para el AE, el error es una evidencia de que los aprendices dejan la imitación e intentan a emplear sus conocimientos de la lengua meta para crear sus propias expresiones.

En lo referente a la clasificación de los errores, parte de distintas perspectivas, consigue distintas clasificaciones, que detallamos en los siguientes:

Corder (1967) distingue el error en dos tipos: *errores no sistemáticos (mistake)*¹⁶⁴, que son errores que no influyen al proceso de enseñanza de lenguas posiblemente provocados por los estados psicológicos (tensión, inseguridad), fallos de memoria, cansancio físico, etc., que el aprendiz podría autocorregirse si se le da la oportunidad con los mecanismos adecuados y *errores sistemáticos (error)*, que son causados por la escasez de conocimiento de la lengua meta. Corder propone que en los errores, más que en las equivocaciones (*mistakes*), debe enfocarse el análisis hecho por investigadores, docentes y aprendices dado que son estos los que mejor demuestran el nivel de adquisición del idioma por ser de naturaleza cognitiva, mientras que los primeros son más de naturaleza síquica.¹⁶⁵

¹⁶⁴ *Errores no sistemáticos* se refiere a *mistakes* y *errores sistemáticos* son *errors* en inglés. La denominación de *errores no sistemáticos* es muy variada. Corder también los llama ‘*faltas*’ o ‘*errores de actuación*’. Esta denominación se toma también en los trabajos de Borrego Ledesma (2001: 91) y Fernández (1997: 28). Ferrán Salvadó (1990) lo denomina *equivocación*. Hockett (1948) llama este tipo de errores ‘*fenómenos de lapsus*’.

¹⁶⁵ Véase Corder (1967), *apud*. Naranjo Hernández (2009: 22).

It will be useful therefore hereafter to refer to errors of performance as mistake, reserving the term error to refer to the systematic errors of the learner form which we are able to reconstruct his knowledge of the language to date, i.e., his transitional competence. (Corder 1967: 37).¹⁶⁶

Norrish (1987: 7) desglosa su concepto de errores en tres tipos: *error*, que es una desviación sistemática; *falta*, que es una desviación inconsistente y eventual; y *lapsus*, que es una desviación debida a factores extralingüísticos.¹⁶⁷

Richards (1971) estableció la siguiente clasificación de errores en el aprendizaje de lenguas: *interlingual errors* (errores entre lenguas), *intralingual errors* (errores intrínsecos a la lengua) y *developmental errors* (errores de desarrollo).¹⁶⁸

Blázquez Ortigosa (2010: 5) clasifica los errores en tres tipos: según el tipo básico, según en qué medida aparecen y según el nivel de lenguaje.¹⁶⁹

¹⁶⁶ Véase Corder (1967: 37), *apud.* Carcedo González (1998: 466) El autor afirma: «Utilizaremos el término *faltas* para referirnos a los errores de actuación, reservando el término *error* para los errores sistemáticos del alumno que nos permiten reconstruir su conocimiento de la lengua objeto, es decir su *competencia transitoria*.».

¹⁶⁷ Véase Norrish (1987: 7), *apud.* Saito (2005: 16). Para más información sobre los tres conceptos, también se puede consultar Torijano Pérez (2004).

Torijano Pérez (2004: 21-24) propone una explicación con ejemplos sobre estos tres conceptos: *Error* es una desviación sistemática, producida por el hecho de que un estudiante todavía no haya aprendido algo y, consecuentemente, lo expresa mal. *Lapsus* es una desviación debida a una falta de concentración, a un fallo de memoria, al cansancio, etc. Ha de mencionar que el autor clasifica el concepto de *falta* de Norrish a *equivocación*, que es una desviación incoherente. La llama '*equivocación*' para que unas veces el estudiante lo dice bien, pero otras se equivoca y usa la forma incorrecta.

¹⁶⁸ *Interlingual error* se refiere a los errores causados por transferencia negativa de la lengua materna. *Intralingual errors* son aquellos errores fruto de la idiosincrasia o características complejas propias de la lengua aprendida y, por tanto, comunes a todos aquellos y aquellas que la adquieren sea cual sea su lengua materna. Dentro de ellos, se clasifican: «sobregeneralización», «ignorancia de restricciones de relas», «aplicación incompleta de la regla» y «hipótesis basadas en conceptos falsos». *Developmental errors* hace referencia a aquellos errores que comete el aprendizaje de una lengua de forma inevitable, por la naturaleza de la propia lengua y, por tanto, cometidos por hablantes de la misma como primera lengua y como lengua extranjera. Se clasifican como errores de subproducción y errores de sobreutilización. Para más informaciones sobre los tres tipos de errores, se puede consultar Ortero Gutiérrez (2008: 3) y Saito (2005: 17-18).

¹⁶⁹ El primer tipo de error es, por ejemplo, el error de omisión, por adicción, sustitutivo o relacionado con el orden de las palabras. El segundo error se refiere a los errores 'abiertos', que son obvios incluso fuera de contexto o los errores 'cerrados', que son obvios solamente en el contexto. El autor presenta el ejemplo de 'me entristezco' como ejemplo de este tipo de errores. Los errores según el nivel de lenguaje se refieren a los errores fonológicos, errores de vocabulario o de léxico, errores sintácticos, etc. Para más informaciones, se puede consultar Blázquez Ortigosa (2010: 5).

Vázquez (1999: 28)¹⁷⁰ presenta una propuesta exhaustiva hacia la taxonomía de los errores según los siguientes criterios:

| | |
|-------------------------------------|--|
| Criterio lingüístico ¹⁷¹ | errores de adición errores de omisión errores de yuxtaposición errores de falsa colocación errores de falsa selección |
| Criterio etiológico | errores interlinguales errores intralinguales errores de simplificación |
| Criterio comunicativo | errores de ambigüedad errores irritantes errores estigmatizantes errores de falta de pertinencia |
| Criterio pedagógico | errores inducidos vs. creativos errores transitorios vs. permanentes errores fosilizados vs. fosilizables errores individuales vs. colectivos errores residuales vs. actuales errores congruentes vs. idiosincrásicos |

¹⁷⁰ Véase Vázquez (1999: 28), *apud.* De Alba Quiñones (2009: 7).

¹⁷¹ Fernández Jódar (2006: 16) también propone una taxonomía asimilada de esta tipología de Vázquez, pero con algunas modificaciones. El autor clasifica los errores presentados en *Criterio Lingüístico* de Vázquez a *Criterio de estrategias superficiales*, que se analizan estructuras de superficie modificadas. Para el autor, *Criterio Lingüístico* son los errores fónicos, los errores léxicos y los errores morfosintácticos. Además, en su taxonomía, no se encuentra *Criterio Cultural*.

| | |
|---------------------|--|
| | errores de producción oral vs. escrita errores globales vs. locales |
| Criterio pragmático | errores de pertinencia (o discursivos) |
| Criterio cultural | errores culturales |

Santos Gargallo (1993: 109) presenta una clasificación gramatical de los errores y, entre ellos, habla de los préstamos léxicos, que se refieren al uso de vocablos de otras lenguas que se toman directamente o se adaptan a las reglas fonológicas y ortográficas de la lengua meta. En otro lugar los define como «falso amigo», aspecto en el que centramos nuestro trabajo.¹⁷² A continuación, presentamos unas investigaciones de la clasificación de los errores-semánticos, en las que se encuentran las pistas sobre los falsos amigos.

Gutiérrez Toledo (2001)¹⁷³ ha propuesta una taxonomía para el análisis de los errores léxico-semánticos, que es:

- errores causados porque una palabra en español corresponde, desde el punto de vista del significado, a dos o más en inglés.
- ***False friends.***
- Pares existentes en ambas lenguas, pero de los que se toma una por desconocimiento de la otra.
- Confusiones por semejanza morfológica.
- Errores por mal uso del diccionario.
- Simplificación al término más fácil.
- Acuñaiones.

¹⁷² Santos Gargallo divide los errores según la categoría gramatical en: 1. Artículo; 2. Tiempo de pasado; 3. Preposiciones; 4. concordancia de género y número; 5. ser/estar/haber; 6. Pronombres; 7. Subjuntivo; 8. Léxico. Cada género de errores consta de varios subgéneros. El préstamo lingüístico (falso amigo) es uno de los subgéneros de error léxico. Para más informaciones, consúltase Santos Gargallo (1993: 108-118).

¹⁷³ Véase Gutiérrez Toledo (2001), *apud.* De Alba Quiñones (2009: 9).

- Errores causados porque una palabra en inglés, desde el punto de vista del significado, corresponde a dos o más en español.

De Alba Quiñones (2008: 11) clasifica los errores de léxico-semántico desde otra perspectiva; los clasifica así:

1. Errores de significante:

- Formaciones no atestiguadas:

- Errores vinculados a la creación léxica.
- Errores vinculados a la discordancia entre los grafemas y los fonemas.
- Conflictos que relacionamos más con el concepto de falta que con el de error.
- Formaciones léxicas erróneas vinculadas a cuestiones gramaticales.
- Formas léxicas erróneas relacionadas con problemas ortográficos.
- Errores vinculados a la interferencia de otras lenguas.
- Errores relacionados con el uso incorrecto de la crema o diéresis.
- Otros.

- **Barbarismos.**

- Conflictos relacionados con el número.
- Conflictos relacionados con el género.
- Problemas con significantes próximos.
- Otros errores.

2. Errores de significado:

- Parasinmónimos.

- **Calcos semánticos.**

- Conflictos con los verbos ser y estar.
- Uso de registros inapropiados.
- Paráfrasis y repeticiones.

- Uso de elementos de la misma familia pero con distinta distribución.
- Otros errores.

Podemos ver que la taxonomía de los errores puede ser variada según los distintos investigadores. Como se analizan desde distintas perspectivas, no es posible comparar realmente uno con otro y juzgar cuál es el mejor.

IV. 1.3.2. Metodología de Análisis de Errores

Hablando de la metodología de Análisis de Errores, Corder (1971) señala que el AE se basa en tres pasos: primero, en un reconocimiento de la idiosincrasia, segundo, en dar cuenta del dialecto idiosincrásico del alumno mediante una comparación bilingüe como evidencia del desarrollo de la adquisición de la segunda lengua y, en último lugar, trata de cumplir con el objetivo de dar una explicación al error, con la finalidad de llegar a saber qué es lo que aprende el alumno y cómo aprende cuando estudia una segunda lengua.¹⁷⁴ Para realizar este análisis de errores, él propone los siguientes pasos¹⁷⁵:

- Recopilación del corpus
- Identificación de los errores
- Catalogación de los errores
- Descripción de los errores
- Explicación de los errores: buscando los mecanismos o estrategias psicolingüísticas y las fuentes de cada error: en este punto entra la posible interferencia de la LM, como un estrategia más;
- Terapias propuestas para solventarlos si el AE tiene una perspectiva didáctica o pedagógica.

¹⁷⁴ Véase Corder (1971), *apud.* Lin (2005: 50).

¹⁷⁵ Véase Corder (1967 y 1971). Para más informaciones de los pasos, se puede consultar Lin (2005: 50), Fernández Jódar (2006: 8), De Alba Quiñones (2009: 4) y Martín Cristóbal y Habith Martín (2005: 598).

Para Corder (1992: 262), los resultados del análisis son instrumentos para revisar y mejorar los materiales empleados en la enseñanza: «la información que se obtiene del estudio de los errores, primero, indica al maestro la efectividad de los materiales que se emplean en la clase, las técnicas de enseñanza de dicha lengua y qué partes del programa que ha estado siguiendo requieren atención adicional y, segundo, con un objetivo más amplio, sirve para diseñar un programa de estudio que permita corregir los errores, es decir, un programa de reenseñanza.».

Para Blázquez Ortigosa (2010: 7), la metodología de AE se basa en dos pasos: primero distinguir entre «*mistake*» (causado, por ejemplo, por una falta de atención, un descuido, etc.) y «error». Segundo, después de realizar un análisis gramatical de cada error, demanda una explicación de los diferentes tipos de errores que corresponden a distintos procesos.¹⁷⁶

Sridhar (1981: 222) proporciona un procedimiento exhaustivo de realizar este método de investigación, que detallamos en los siguientes puntos¹⁷⁷:

- Determinación de los objetivos (globales o parciales).
- Descripción del perfil del informante.
- Selección del tipo de prueba.
- Elaboración de la prueba.
- Realización de la prueba.
- Identificación de los errores.
- Clasificación de los errores de acuerdo con una taxonomía previamente establecida.

¹⁷⁶ Selinker (1974: 35), *apud.* Blázquez Ortigosa (2010: 7) enumeró cinco procesos centrales en el aprendizaje de una segunda lengua: 1. language transfer 2. transfer of training 3. strategies of second language learning 4. strategies of second language communication 5. overgeneralization TL [Target Language] linguistic material.

¹⁷⁷ Véase Sridhar (1981: 222), *apud.* Santos Gargallo (1993: 85).

- Determinación estadística de la recurrencia de los errores.
- Descripción de los errores en relación con la causa o las causas.
- Identificación de las áreas de dificultad según una jerarquía.
- Programación de técnicas para el tratamiento de los errores en el aula.
- Determinación del grado de irritabilidad en el oyente.
- Determinación de las implicaciones didácticas en la enseñanza.

Después de revisar las metodologías –exhaustivas o simples–, nos damos cuenta de que la de Naranjo Hernández (2009: 17) resulta más concisa y clara, y es:

- Identificación de los errores en su contexto
- Clasificación y descripción
- Explicación
- Evaluación del a gravedad del error (especialmente, si se tienen pretensiones didácticas)

IV. 1.3.3. Críticas al Análisis de Errores

Como hemos mencionado anteriormente, el AE se centra en la competencia comunicativa, en su enseñanza. Se emplea el enfoque comunicativo, según el cual, el lenguaje es un instrumento de comunicación.¹⁷⁸ La metodología presta atención en las necesidades comunicativas del alumno, y, para satisfacer tales necesidades, se precisa en algún conocimiento más que el mero manjero de unas estructuras.¹⁷⁹

Comparando el concepto de Análisis Contrastivo y de Análisis de Errores obtenemos el siguiente esquema¹⁸⁰:

¹⁷⁸ Para la definición de *enfoque comunicativo*, puede consultarse Wilkins (1976).

¹⁷⁹ Véase Santos Gargallo (1993: 99).

¹⁸⁰ El esquema se ha elaborado a partir de Landriault (1980: 86) y Santos Gargallo (1993: 29).

| | Análisis Contrastivo | Análisis de Errores |
|--------------------|---|---|
| Fundamento teórico | Lingüística estructural y behaviorismo | Lingüística generativo-transformacional y cognitivismo |
| Campo de interés | Descripción de la lengua y predicción del error | Adquisición de L2 |
| Concepto de error | El error es una tara, una violación del sistema lingüístico de la lengua meta | El error es útil y necesario. Es una característica sistemática y refleja la competencia transitoria en un momento dado |
| Causas de error | Interferencia con L1 | Interferencia con L1, características de L2 y las propias estrategias de enseñanza |
| Competencia | Gramatical | Gramatical y comunicativa |

Durão (2004: 54) manifiesta que: «el modelo de AC, en su versión fuerte, prevé errores sin llevar en cuenta la producción de los aprendices, o en su versión débil, parte de la producción de los aprendices pero sin considerar otros factores más que la interferencia de la LM con la LE, mientras que el modelo de AE solo analiza los errores que realmente aparecen en la producción de los estudiantes.».

A juzgar por la comparación, el AE ha proporcionado un modelo más tolerante y más abierto. Algunos docentes han proporcionado opiniones sobre las ventajas de AE. Bustos Gisbert (1998: 11)¹⁸¹ señala las ventajas de AE: «En primer término, se amplía el número de las posibles causas del error. En segundo lugar, el error, desde esta perspectiva pasa a interpretarse como positivo y necesario en el proceso de aprendizaje. Finalmente, el estudio de errores tiene efectos beneficiosos en la metodología de enseñanza de lenguas porque orienta al docente sobre dónde debe hacer hincapié en su labor profesional, porque da pistas a la hora de crear materiales de enseñanza útiles y adecuados y porque facilita crear pruebas objetivas de examen.».

¹⁸¹ Véase Bustos Gisbert (1998: 11).

Saito (2005: 14) también hace un resumen de los aspectos positivos del AE, que son: «primero, ofreció un procedimiento empírico y científico para realizar el análisis de la producción del estudiante de una L2; segundo, elevó el estado del error y amplió el ámbito de sus causas; tercero, indicó estadísticamente qué áreas ofrecerían mayor dificultad en el aprendizaje, y produjo materiales de enseñanza.».

En las obras de Dulay *et. al.* (1982: 138-139), Sridhar (1985: 223) y Santos Gargallo (1993: 123) también se encuentran las opiniones positivas del modelo de Análisis de Errores.¹⁸²

Sin embargo, todavía existen algunas críticas de este método. Carcedo González (1998: 467) lo critica así: «excesiva simplificación en la taxonomía del error, demasiada atención a éste – descuidando el resto de la producción–, ambigüedad en las propuestas didácticas, etc.».

Blázquez Ortigosa (2010: 6-7) critica que el AE tiene los siguientes defectos: que es difícil, casi imposible a menudo poder determinar qué clase de error comete una persona

¹⁸² Según Dulay *et al.* (1982: 138-139, *apud.* Santos Gargallo (1990: 171-172)), las ventajas del AE son:

- Supone una contribución significativa a la Lingüística Aplicada, eleva el estado del error y amplía el ámbito de sus fuentes. Los errores son vistos como signos positivos de que el proceso de aprendizaje se está llevando a cabo.
- Indica a los profesores qué áreas ofrecerán más dificultad para los alumnos, y con ello el profesor será consciente del punto del proceso en que el alumno se encuentra. El investigador, por su parte, sabrá qué estrategias está utilizando el alumno.
- Establece una jerarquía de dificultades, iluminando las prioridades en la enseñanza.
- Produce material de enseñanza y revisa el que se tiene y que no es adecuado.
- Construye test que son relevantes para determinados objetivos y niveles.

Sridhar (1985: 223, *apud.* Lan (2004: 449)) opina lo siguiente:

- El AE no sufre los errores causados por la interferencia al AC: restricción a los errores causados por la interferencia. El AE ilumina muchas veces otros tipos de errores que los aprendices comenten con frecuencia como, por ejemplo, errores intralingüales.
- El AE, a diferencia del AC, proporciona datos sobre los problemas actuales y no hipotéticos y, por lo tanto, forma una base eficaz y económica para designar estrategias pedagógicas.
- El AE no se confronta a los problemas teóricos complejos que el AC ha expuesto.

Santos Gargallo (1993: 123) comenta el AE así: «El modelo de Análisis de Errores ofrece un procedimiento empírico y científico para llevar a cabo el análisis de la producción del estudiante de una L2, eleva el estado del error y amplía el ámbito de sus causas. Además, indica estadísticamente qué área ofrecerá mayor dificultad en el aprendizaje, produce materiales de enseñanza y revisa los que ya se tiene y, finalmente, ilumina las prioridades en la enseñanza. Constituye una contribución significativa a la lingüística aplicada y abre el camino para los futuros estudios de interlengua.»

que aprende una lengua extranjera en relación sólo y exclusivamente a los datos lingüísticos. Además, el análisis de errores tan sólo se puede abordar de manera eficaz en cuanto al apartado de la producción de la persona que aprende la lengua extranjera ('*speaking*' y '*writing*') y no en lo que se refiere a la recepción en el aprendizaje ('*listening*' y '*reading*'). Eso quiere decir que en la mejora de la adquisición de la segunda lengua, el AE precisa solamente en los errores que se notan fácilmente y no sobre los que se ocultan –a veces los más importantes– ya que el estudiante no los comete al evitar cualquier estructura que revista cierta complejidad. Por lo tanto, el AE puede ser negativo para el proceso del aprendizaje de L2.

O como dice Otero Gutiérrez (2008: 3), el AE se centra únicamente en los problemas del aprendiz y no tiene en cuenta en absoluto sus logros o avances. De Alba Quiñones (2009: 13-14) también critica así:

[E]l AE refleja exclusivamente una parte de las producciones de los aprendices: aquello en lo que ha fallado, ignorando lo que el aprendiz ha realizado correctamente.

Afolayan (1985: 10) opina que el sucesor del AC no es el AE, sino la combinación de los dos modelos, y está a favor de las relaciones de complementariedad entre ambos: «Seguramente, los teóricos y profesores estarán de acuerdo en que el AC se verá fortalecido y complementado por ser una buena teoría lingüística sobre la génesis de los errores. Si es así, el AE complementa el AC más que constituye su alternativa más poderosa. Es la combinación del AE y AC la que se presenta como el sucesor del AC». ¹⁸³ Los lingüistas más tolerantes creen que los dos modelos son complementarios

¹⁸³ Véase Afolayan (1985), *apud*. Lan (2004: 449).

y el conjunto de estos dos modelos logrará éxitos dado que el objetivo de ambos es el mismo: analizar la lengua del estudiante de una segunda lengua.¹⁸⁴

Mientras el análisis contrastivo trata de predecir las posibles dificultades o facilidades que se presentarán, sobre la base de la comparación de la descripción de la lengua base (L1) y la lengua de referencia (L2), el procedimiento de analizar los errores sigue, por su parte, una metodología ‘a posteriori’ con la que intenta descubrir la causa de tal o cual error. (Vez Jeremías 2004: 152).

Como es sabido, el AC y el AE son dos modelos que buscan, de la mejor manera posible, los errores a los que los alumnos van a enfrentarse en su proceso de aprendizaje de una lengua nueva. En el proceso de investigación de los dos modelos, descubrimos que ambos hablan sobre los falsos amigos. Para el AC *falsos amigos* son interferencias léxicas, y en el AE son préstamos lingüísticos que pertenecen a la categoría léxica de la clasificación general de errores o a las clasificaciones de los errores léxico-semánticos. A continuación veremos la metodología de análisis de errores para aplicarla a los falsos amigos español-inglés en el aprendizaje de la lengua española por estudiantes taiwaneses.

IV.2. Metodología de la investigación

Según Lan (2004: 484), un correcto análisis de errores debe seguir el siguiente proceso: a) Preparación; b) Descripción; c) Explicación; d) Evaluación. La primera etapa de la metodología de un análisis de error es determinar el corpus de datos y el perfil de los informantes. Tenemos que decidir qué tipo de informaciones queremos analizar (escrito,

¹⁸⁴ Véase Santos Gargallo (1993: 84).

oral, redacción o traducción), quién es el informante, cómo se realiza la prueba (en grupo o grupos) y cómo eliminamos los datos inadecuados. Corder (1981: 32-33) aconseja tener en cuenta la selección de los datos adecuados, que son: regularización, estandarización y contextualización.¹⁸⁵ Cuando los datos estén preparados, entramos en el proceso de descripción. Con respecto a los tipos de análisis, podrá ser análisis cuantitativo y cualitativo¹⁸⁶ o análisis longitudinal y transversal.¹⁸⁷ En nuestra investigación adoptamos el primer tipo de análisis en la que analizaremos el número, el tipo y las causas de los errores. En la evaluación de los datos, pretendemos prestar atención en los resultados del análisis de los errores para saber cómo influyen al alumnado los errores en la adquisición de la segunda lengua y proporcionar unas soluciones para evitarlos.

IV.3. Investigación sobre los falsos amigos español-inglés para los aprendices taiwaneses

Como se ha mencionado anteriormente, el objetivo de este apartado es analizar los errores de falsos amigos que suelen cometer los hablantes taiwaneses en su proceso de aprendizaje del español e intentar alcanzar alguna solución para facilitar el aprendizaje de los alumnos en el futuro.

¹⁸⁵ *Regularización* es el proceso de reestructurar el enunciado con el fin de eliminar los resultados de los fallos sistemáticos tales como lapsus, etc. *Estandarización* es el proceso de reestructurar los enunciados de los hablantes para eliminar la variación sistemática entre los enunciados de distintas personas, que se produce a causa de factores personales y socioculturales. *Contextualización* es el proceso de entender las intenciones de los hablantes. (Corder 1981: 32-33, Lan 2004: 430-431).

¹⁸⁶ El *Análisis Cuantitativo* es aquél que tiene como propósito demostrar que un fenómeno encontrado es debido a algunos factores que actúan sistemáticamente en él y que no ha ocurrido por casualidad, mientras que el *Análisis cualitativo* tiene la intención de hallar la razón del fenómeno sucedido. (Véase Lan, 2004: 442.).

¹⁸⁷ El *Análisis Longitudinal* consiste en analizar la lengua de los mismos informantes por un período de tiempo, mientras que el *Análisis Transversal* analiza la lengua de varios alumnos en un momento determinado del proceso de aprendizaje. Para más información se puede consultar León García y Montero (1995: 91-93).

Los datos que utilizamos en esta investigación han sido tomados de pruebas realizadas a alumnos taiwaneses que han estudiado español como lengua extranjera.¹⁸⁸

El corpus del cuestionario se realiza en la forma escrita. No hemos elegido la forma oral debido a que no es una forma adecuada para conseguir los resultados de esta investigación. La investigación consta de un conjunto de 43 cuestionarios que fueron cumplimentados por estudiantes que están aprendiendo la lengua española en el Departamento de Español de la Universidad Tamkang (TKU), la Universidad Nacional Chen Chi (NCCU) y el colegio Shar.¹⁸⁹ La encuesta consiste en dos partes: en la primera parte, queríamos conocer los datos personales y los hábitos sobre el empleo de diccionarios por parte de los informantes; la segunda parte está compuesta por varias preguntas sobre falsos amigos inglés-español y español-inglés.

Hemos limitado el estudio a las categorías gramaticales que afectan al léxico, excluyendo las que afectan a la fonología, a la sintaxis y a la morfología. Un análisis de errores, desde la doble perspectiva estructural y comunicativa del lenguaje, nos sirve para identificar cuáles son las áreas de dificultad y cuál es el error más cometido por los estudiantes. Para conseguir nuestros objetivos hemos definido, en primer lugar, el perfil del alumno en lo que incluye sexo, edad, tiempo del aprendizaje, etc. En segundo lugar, nos centramos en las costumbres del empleo de los diccionarios de los informantes –por ejemplo, los diccionarios bilingües más usados por los encuestados. En tercer lugar, hemos seleccionado el modelo de test que consideramos más apropiado para satisfacer

¹⁸⁸ Véase Apéndice I en el presente trabajo. He consultado la encuesta diseñada por Lan (2004: 489-491) y el corpus de la encuesta está completa y realizada por mí mismo en el año 2011; los cuestionarios son los alumnos que están aprendiendo español como lengua extranjera en la Universidad Tamkang, la Universidad Chen-Chi y el Colegio Shar.

¹⁸⁹ Colegio Shar es una famosa escuela privada de lenguas extranjeras en la Ciudad Taichung. Hay de mencionar que sus alumnos provienen de distintos campos profesionales; son empleados, estudiantes, empresarios, funcionarios, etc.; por lo tanto, el conocimiento de inglés y de español depende de cada aprendiz. Esperamos que sus experiencias nos ayuden a conseguir una investigación más objetiva hacia las interferencias de falsos amigos español-inglés para los taiwaneses.

nuestros objetivos. Analizamos los ejemplos de falsos amigos semánticos adoptados de la encuesta según la clasificación presentada en el capítulo III que consta de: *falsos amigos totales*, *falsos amigos parciales* y *barbarismos*. Por último, queremos averiguar cómo se presentan estos falsos amigos en los libros de texto utilizados por los centros que hemos enumerado anteriormente, e intentamos ofrecer las posibles medidas para mejorar el aprendizaje de los alumnos en este tipo de problemas. A continuación veremos el perfil de los informantes de la encuesta.

IV.3.1. Perfil de los informantes

Como el objetivo de la encuesta es observar falsos amigos de los taiwaneses al aprender español, no queremos limitarnos exclusivamente a estudiantes universitarios especializados en esta lengua dado que las interferencias podrían ser provocados por distinto profesorado, metodología de enseñanza o material didáctico. Para alcanzar un resultado más objetivo sobre esta interferencia, se clasifica los informantes de esta encuesta en tres grupos: el primer grupo son estudiantes especializados en la lengua española del Departamento de Español en la Universidad Tamkang; el segundo grupo son estudiantes que asisten a clases de español como asignatura optativa en el plan de estudios de la licenciatura en el Departamento de Lenguas Extranjeras en la Universidad Nacional Chen-Chi; el tercer grupo son estudiantes de las clases privadas del Colegio Shar.

La lengua nativa de nuestros informantes es el chino mandarín, perteneciente a la familia de Sino-tibetano. La preparación académica de los estudiantes contaba en todos los casos con el conocimiento de alguna otra lengua extranjera, en su mayoría el inglés,

y algunos de ellos tenían conocimientos de japonés. La formación en español fue llevada a cabo por profesorado taiwanés.

Presentamos a continuación el análisis de los datos personales de los encuestados.

| Preguntas | TKU | NCCU | Shar | Total |
|---|------|------|------|-------|
| Población | 19 | 15 | 9 | 43 |
| Sexo | | | | |
| - Hombre | 5 | 3 | 5 | 13 |
| - Mujer | 14 | 12 | 4 | 30 |
| Edad media | 20,6 | 20,4 | 30,1 | 23,7 |
| 1. ¿Cuándo tiempo lleva estudiando español? | | | | |
| a) Menos de un año | | | 4 | 4 |
| b) 1-2 años | 9 | 6 | 4 | 19 |
| c) 3-5 años | 8 | 8 | | 16 |
| d) Más de 5 años | 2 | 1 | 1 | 4 |
| 2. ¿Por qué estudia español? | | | | |
| a) Por estudios | 11 | 7 | | 18 |
| b) Por trabajo | 1 | 4 | 6 | 11 |
| c) Por placer | 7 | 4 | 3 | 14 |
| d) Otros motivos | | | | |
| 3. ¿Cuál es su primera lengua extranjera? | | | | |
| a) Inglés | 18 | 15 | 9 | 42 |
| b) Japonés | 1 | | | 1 |
| c) Español | | | | |
| d) Otras | | | | |
| Su nivel de este idioma es: | | | | |
| a) Bajo | 4 | | 2 | 6 |
| b) Intermedio | 13 | 12 | 4 | 29 |
| c) Alto | 2 | 3 | 3 | 8 |
| 4. ¿Ha estudiado inglés antes? | | | | |
| a) Sí | 19 | 15 | 9 | 43 |

b) No

¿Cuándo tiempo lleva estudiándolo?

a) Menos de un año

| | | | | |
|------------------|----|----|---|----|
| b) 1-2 años | | | 1 | 1 |
| c) 3-5 años | 1 | | 1 | 2 |
| d) Más de 5 años | 18 | 15 | 7 | 40 |

5. ¿Cree que saber el inglés le ayuda al aprender la lengua española?

| | | | | |
|-------|----|----|---|----|
| a) Sí | 17 | 14 | 8 | 39 |
| b) No | 2 | 1 | 1 | 4 |

¿Por qué?

¿En qué parte le ayuda/influye más el inglés cuando aprende español?

| | | | | |
|---|---|---|---|----|
| a) Fonética ¹⁹⁰ | 1 | | 1 | 2 |
| b) Ortografía ¹⁹¹ | 9 | 9 | 2 | 20 |
| c) Semántica ¹⁹² | 3 | 4 | 4 | 11 |
| c) Morfología y sintaxis ¹⁹³ | 5 | 2 | 1 | 8 |

Esta investigación consta de un conjunto de 43 cuestionarios, entre los cuales 19 son de la Universidad Tamkang, 15 de La Universidad Nacional Chen-Chi y 9 cuestionarios son del Colegio Shar. Con respecto al sexo de los encuestados, el número de mujeres de las facultades de lenguas extranjeras suele ser mucho más elevado que el de hombres. El

¹⁹⁰ Por ejemplo, el/h/ inicial originaria se pronuncia como /x/ en español, pero debido a las influencias del inglés se suele pronunciar el/j/ en español. (Véase Lan, 2004: 147.).

¹⁹¹ Por ejemplo, añadir e delante de los grupos consonánticos *s* líquida a principio de palabra, como *student-estudiante*, *stress-estrés*, etc. O simplificar *ph* en *f*, por ejemplo, *philosophy-filosofía*. O la *y* inglesa pasa a ser *-i* o *-ía*, como *psychology- psicología*. Para más ejemplos de ortografía, se puede consultar Lan (2004: 496).

¹⁹² Tomando los ejemplos de *real-real* o *material-material*, son homógrafos con significado diferente, pero a veces los alumnos creen que son dos palabras iguales.

¹⁹³ Por ejemplo, el abuso del posesivo: por las influencias del inglés, los estudiantes traducen «*i cut my hair*» por «*me corté mi pelo*». Otra influencia proviene del uso de preposición, por ejemplo, el inglés *think of* no es *pensar de* sino *pensar en* en español; o el uso de *with* – *con*, por ejemplo en el caso de *are you going with us?*, se traduce por ¿*Te vas con nosotros?* Sin embargo, en el caso de *fall in love with* equivale a *enamorarse de* en español. (Véase Whitley (1976: 217) y Lan (2004: 466.).)

resultado de la encuesta también refleja esta situación, ya que el porcentaje de mujeres encuestadas es del 69,17%, y el de los hombres del 30,2% del total. La edad media de los alumnos de las dos universidades es de 20,6 años en TKU y 20,4 años en NCCU. Los alumnos de la academia privada son mayores, la edad media de este grupo es 30,1 años.

Sobre el tiempo de aprendizaje de la lengua española, según los datos aportados, el nivel inicial (menos de un año) y el nivel superior (más de cinco años) tienen el mismo porcentaje, que es del 9,3%, respectivamente. Los encuestados del nivel intermedio o alto-intermedio ocupan la mayor parte de los informantes. Los que estudian español de uno a dos años ocupan un 44,1%, y el 37,2% de alumnos estudian el español desde hace tres a cinco años. Mediante el análisis de los tres grupos podemos ver que en el grupo de TKU los alumnos del nivel intermedio o alto ocupan un 52,6% del total, y los del nivel elemental un 47,2%. En el grupo de NCCU hay más alumnos del nivel intermedio o alto –el 60% de los alumnos–, y el resto de ellos son del nivel elemental –40% del total. En el caso del grupo de Shar, la mayoría de los alumnos aprende esta lengua desde hace al menos dos años –88,8% del total. Solo hay un alumno que ha estudiado español durante más de cinco años. Mediante el conocimiento del nivel de los encuestados podemos analizar si los falsos amigos tienen cierta relación con el nivel de los aprendices.

En lo referente al motivo por el que estudian español, podemos ver que los estudiantes universitarios y los de Shar aprenden este idioma por razones distintas. La mayoría de los estudiantes universitarios aprenden esta lengua por estudios, mientras que muchos estudiantes de Shar la eligen por el trabajo.

Entre los 19 alumnos de la Universidad de Tamkang hay un 57,8% que estudia español por estudios, un 36,8% de encuestados eligen esta lengua porque les gusta y

solamente un 5,2% la aprenden por razones laborales. El resultado de la Universidad Nacional Chen-Chi es similar: el 46,6% de los alumnos estudia español por estudios, y los que eligen el idioma por trabajo y el placer se mantienen en el mismo porcentaje –un 26,6%. A diferencia de los resultados de las dos universidades, los encuestados de Shar tienen un motivo diferente. La mayoría de los estudiantes recibe las clases privadas de español por motivos laborales –un 66,6% del total. El 33,3% de ellos aprende el idioma por placer. Ninguno lo aprende por estudios u otros motivos.

En síntesis, los resultados de los tres grupos desprenden que hay en total un 41,8% de alumnos que aprende el español por estudios, un 32,5% por placer y un 25,5% por trabajo.

En lo referente a la primera lengua extranjera de los informantes, hay un 97,6% de alumnos cuya primera lengua extranjera es el inglés. Solamente un encuestado elige el chino como su primera lengua extranjera y su nivel de este idioma es alto. Con respecto al nivel de inglés de los 42 informantes restantes, hay un 13,9% de nivel bajo. El nivel de la mayoría de los informantes es intermedio –un 67,4%. Los encuestados que tienen un nivel alto de inglés ocupan el 18,6% del total.

A raíz de la investigación sabemos que todos los encuestados tienen la experiencia de haber aprendido otra lengua extranjera, el inglés. Entre ellos hay un 93% que ha estudiado el inglés durante más de cinco años, un 4,6% de alumnos que lleva estudiando inglés de tres a cinco años, y un 2,3% que estudia esta lengua desde hace menos de un año.

Mediante las dos preguntas sobre la primera lengua extranjera y su experiencia en aprendizaje de dicha lengua, sabemos que todos los informantes sabían inglés al

aprender el español, y la mayoría de ellos tiene el nivel intermedio de esta lengua. Esto indica que los informantes estaban familiarizados con el estudio de lenguas extranjeras y con el aprendizaje de segundas lenguas.

A la pregunta: «¿Sabe si el inglés le ayuda al aprender la lengua española?», un 90,6% de los estudiantes da una respuesta afirmativa. En síntesis, las respuestas afirmativas de los encuestados son:

- Algunos vocablos de los dos idiomas son parecidos, por eso pueden memorizarlos fácilmente. Sin embargo, se confunde a veces la pronunciación por la similitud de las letras en inglés y en español.
- La gramática de las dos lenguas es similar, por lo que el conocimiento de inglés les ayuda al aprender el español fácilmente.
- El inglés se parece al español.

A juzgar por las respuestas, la mayoría de los aprendices taiwaneses cree que el inglés y el español son dos lenguas similares en la gramática, el léxico, etc., y su experiencia con el inglés les ayuda cuando aprenden esta segunda lengua extranjera. Mientras que el 9,3% de los alumnos dice que el inglés no les ayuda en su aprendizaje del español. Una parte de los encuestados cree que por la similitud del inglés y el español es fácil confundirlos; por lo tanto, el conocimiento del inglés es un obstáculo en su camino para aprender español. Otro grupo cree que el inglés no ayuda al aprender el español debido a que la gramática y la pronunciación de las dos lenguas son totalmente diferentes. Comparando las respuestas afirmativas y negativas, nos llama la atención dado que para algunos encuestados la similitud de las dos lenguas es una ayuda; sin embargo, es un obstáculo para otros encuestados.

Con respecto a la cuestión sobre lo que le ayuda o influye más del inglés cuando aprende español, un 46,5% de estudiantes cree que la parte ortográfica les influye más.

A un 4,6% de alumnos le influye la fonética, mientras que el 25,5% de informantes elige la influencia semántica, y el otro 18,6% de estudiantes cree que la parte morfológica y sintáctica les influye más que otras partes.

En conclusión, a la pregunta de si el inglés les ayuda a aprender el español, podemos ver que, aunque el punto de vista de los informantes es diferente, el punto de partida es el mismo: a los estudiantes les parece que el inglés y el español son dos lenguas parecidas. Debido a su similitud, un grupo cree que es fácil aprender el español, mientras que a otro grupo le parece difícil aprender esta lengua.

En el siguiente apartado hablaremos de las costumbres sobre el empleo de diccionarios de los informantes.

IV.3.2. Datos sobre el uso de los diccionarios

En este apartado trataremos de averiguar los hábitos de uso de los diccionarios por parte de los aprendices taiwaneses. Como es sabido, los diccionarios son herramientas importantes para el proceso del aprendizaje de una lengua nueva. Mediante el tipo de diccionarios usados por los aprendices, podemos saber de qué idioma dependen más al aprender español. Además, el manejo de diccionarios podría influir en la calidad de aprendizaje de los estudiantes. A través de la encuesta queremos saber qué tipo de diccionarios usan más los estudiantes –los bilingües o los monolingües–, así como las opiniones de los encuestados sobre los diccionarios inglés-español, español-inglés, etc. El análisis del empleo de los diccionarios nos ayuda a mejorar la propuesta que presentaremos en el siguiente capítulo. A continuación, presentamos los resultados de la encuesta.

| Preguntas | TKU | NCCU | Shar | Total |
|---|-----|------|------|-------|
| 1. ¿Qué tamaño de diccionarios usa más frecuentemente? | | | | |
| a) Tamaño bolsillo | | 3 | 2 | 5 |
| b) Tamaño mediano/grande | 19 | 12 | 7 | 38 |
| 2. ¿Qué tipo de diccionarios usa más al aprender español? | | | | |
| a) Diccionario monolingüe | 3 | 1 | | 4 |
| b) Diccionario bilingüe | 16 | 14 | 9 | 39 |
| 3. En su proceso de aprendizaje de la lengua española, ¿ha utilizado alguna vez los diccionarios bilingües inglés-español-español-inglés? | | | | |
| a) Sí | 12 | 14 | 9 | 35 |
| b) No | 7 | 1 | | 8 |
| 4. ¿Considera que los diccionarios inglés-español-español-inglés son más fáciles de usar que los diccionarios de español monolingües? | | | | |
| a) Sí | 17 | 13 | 8 | 38 |
| b) No | 2 | 2 | 1 | 5 |
| 5. ¿Ha utilizado algunos de los diccionarios inglés-español -español -inglés? | | | | |
| a) Sí | | | | |
| -1. Diccionario inglés-español-español-inglés Oxford | 13 | 9 | 6 | 28 |
| -2. Diccionario inglés-español-español-inglés Oxford Pocket | 6 | 2 | 0 | 8 |
| -3. Diccionario inglés-español-español-inglés Collins | 3 | 4 | 0 | 7 |
| -4. Diccionario inglés-español-español-inglés SM. | 3 | 6 | 6 | 15 |
| a) No | 5 | 0 | 1 | 6 |
| b) Otros | 1 | 6 | 2 | 9 |
| 6. ¿Qué diccionario monolingüe en español utiliza más? | | | | |
| a) DRAE | 4 | 6 | 1 | 11 |

| | | | | |
|--|----|----|---|----|
| b) Clave | | 2 | | 2 |
| c) Diccionario María Moliner | | | | |
| d) SM (serie Didáctico) | | | | |
| e) No uso / Uso otro | 15 | 7 | 8 | 30 |
| 7. Elija la frecuencia de usar los diccionarios bilingües inglés-español-español-inglés y los diccionarios español monolingües: | | | | |
| a) Bilingüe > monolingüe | 11 | 12 | 6 | 29 |
| b) Monolingüe > bilingüe | | | | |
| c) Bilingüe = monolingüe | 2 | | | 2 |
| d) No usa mucho ni los diccionarios bilingües ni los monolingües | 6 | 3 | 3 | 12 |
| 8. En su opinión, ¿utilizará más los diccionarios si en sus artículos (bilingües o monolingües) se presentaran los errores más frecuentes en el proceso del aprendizaje de la lengua española? | | | | |
| a) Sí | 17 | 14 | 8 | 39 |
| b) No | 2 | 1 | 1 | 4 |

En primer lugar, nos interesa saber el tamaño de los diccionarios que más usan frecuentemente los encuestados. A juzgar por el resultado, apreciamos que la mayoría de los estudiantes de los tres grupos utiliza más los diccionarios medianos/grandes –un 88% del total. Un 11,9% de alumnos usa los de tamaño bolsillo más que otros. Entre ellos, todos los estudiantes de TKU eligen los diccionarios medianos/grandes. A partir de los resultados podemos deducir que los aprendices están más acostumbrados a utilizar los diccionarios medianos/grandes que los diccionarios de bolsillo, especialmente los alumnos especializados en la lengua española.

Con respecto al uso de los diccionarios monolingües o bilingües, podemos ver que la mayoría de los encuestados suele usar los diccionarios bilingües –un 90,6% del total.

Entres ellos, ninguno de los alumnos de Shar ha elegido los diccionarios monolingües. En cuanto al uso de los diccionarios monolingües, un 9,3% de los alumnos los ha usado frecuentemente. En el caso de los aprendices de TKU, hay un 15% que usa este tipo de diccionarios, y en el caso de NCCU un 7% de los alumnos usa los diccionarios monolingües. A partir de los resultados deducimos que para los alumnos taiwaneses el empleo de los diccionarios monolingües de español no es muy popular, e incluso los estudiantes especializados de esta lengua no acostumbran utilizarlos.

En la encuesta, los estudiantes indican que los diccionarios bilingües son los que más utilizan. Los aprendices eligen los diccionarios chino-español-español-chino como su primera opción –un 65,1% del total. La razón es previsible, ya que el hecho de aprender una lengua extranjera por la lengua materna es para ellos mejor y más fácil. Entre los diccionarios chino-español-español-chino se usan más los de Lanbridge¹⁹⁴ y Zhong-Yang¹⁹⁵. La otra opción de los diccionarios bilingües es los diccionarios bilingües inglés-español-español-inglés. Entre ellos se usan el de *Oxford*¹⁹⁶ y el de *Collins*¹⁹⁷. Por el resultado obtenido sabemos que para muchos taiwaneses, además de la lengua materna, el inglés también es una lengua de la que dependen al aprender la lengua española.

La información que se desprende de la encuesta nos permite saber que algunos de los encuestados utilizan el inglés como un medio de aprender el español. En la siguiente pregunta queríamos averiguar si los encuestados creen que los diccionarios español-inglés-inglés-español les ayudan en su proceso de aprendizaje del español. Hemos hallado una respuesta afirmativa: un 81,3% de los informantes cree en la ayuda

¹⁹⁴ Véase *Lanbridge's Diccionario Manual Español-Chino* (1995).

¹⁹⁵ Véase *Central Diccionario Práctico Español-Chino* (2004).

¹⁹⁶ Véase *Collins Spanish Dictionary* (2005).

¹⁹⁷ Véase *The Oxford Spanish Dictionary* (2003).

de este tipo de diccionarios. Por otro lado, un 23,3% de los alumnos afirma que no ha utilizado nunca los diccionarios bilingües español-inglés-inglés-español.

Hasta aquí, podemos deducir que los diccionarios bilingües español-inglés-inglés-español tienen cierta importancia en el proceso de aprendizaje de los encuestados taiwaneses. También queremos saber si para los estudiantes los diccionarios bilingües son más fáciles de usar que los diccionarios monolingües de español y, en caso contrario, por qué no utilizan los monolingües. A juzgar por los resultados obtenidos, el 88,3% de los alumnos respondió afirmativamente. Las razones de ello son las siguientes:

- Ahorro de tiempo: si utiliza los diccionarios monolingües de español es posible que aparezcan otros vocablos desconocidos en el artículo, y el alumno tardará más tiempo en entender la explicación. Como los alumnos conocen los vocablos ingleses más que los españoles, la consulta de diccionario bilingüe será más fácil.
- A los encuestados el inglés les resulta más familiar que el español.
- El inglés y el español son parecidos. Como conocen el inglés, es más fácil aprender el español a través de esta lengua.
- No conocen tanto vocabulario en español y, como tiene cierta similitud con el inglés, ambas lenguas pueden complementarse.

Por otro lado, el 11,6% de los encuestados no cree que el inglés le ayude al aprender el español debido a que los diccionarios bilingües están mal elaborados, así que podrían causar problemas en el aprendizaje. Esta preocupación es uno de los objetivos de esta investigación. Aunque los diccionarios bilingües ayudan a los alumnos en el aprendizaje de una lengua, la calidad de los diccionarios podría causar otro tipo de interferencias o problemas, especialmente en los vocablos de falsos amigos para los alumnos que

utilizan la primera lengua extranjera para aprender la segunda. En los siguientes capítulos trataremos más a fondo este aspecto.

Como es sabido, muchos aprendices taiwaneses utilizan los diccionarios bilingües al aprender el español, y nos interesa saber qué diccionario bilingüe usan más. En la encuesta hemos enumerado los cuatro diccionarios más conocidos en el mercado editorial de Taiwán, que son: *Diccionario inglés-español-español-inglés Oxford*, *The Oxford Colour Spanish Dictionary* (tamaño bolsillo), *Collins Spanish Dictionary* y el *SM(Diccionario español-inglés-inglés-español)*. En total, un 50% de los informantes eligió el diccionario *Collins*. La proporción del empleo de *Oxford* y de *Oxford Colour* es muy cercana, ya que un 26,6% de alumnos ha usado el diccionario *Oxford* y un 23,3% ha empleado el otro. Ninguno de los encuestados utiliza el Diccionario Bilingüe *SM*.¹⁹⁸ Además, un 20,9% de alumnos prefiere otros diccionarios, como el diccionario *Cambridge* o el diccionario electrónico.

A pesar de que los encuestados no utilizan mucho los diccionarios monolingües, queríamos saber qué diccionarios monolingües se han usado en el aprendizaje del español. Aquí hemos enumerado cuatro diccionarios monolingües que son fáciles de encontrar en las librerías o bibliotecas de Taiwán, que son: el *DRAE*, el *Clave*, el *Diccionario María Moliner* y el *SM (Serie Didáctico)*. Aunque sabemos que el empleo del diccionario monolingüe no es muy popular entre los aprendices taiwaneses, sorprende que la proporción de elegir «no lo he usado nunca/uso otro» sea tan alta –un 69,7% del total. Entre ellos, un estudiante afirmó que utilizaba los diccionarios electrónicos, y el resto nunca había usado los diccionarios monolingües. Un 25,5% de alumnos usa el *DRAE* y un 4,6% prefiere el diccionario *Clave*. El resultado de esta

¹⁹⁸ La razón de no utilizar este diccionario podría ser la escasa comercialización de las obras de Editorial SM en Taiwán. Para los diccionarios bilingües español-inglés inglés-español en Taiwán, los presentaremos en V.1. en el presente trabajo.

pregunta contradice la idea de que los estudiantes especializados en la lengua española emplean los diccionarios monolingües más que los estudiantes de las asignaturas optativas o privadas. En el caso de TKU, vemos que solamente un 21% de los encuestados tiene la experiencia en el empleo de los diccionarios monolingües. Por otro lado, entre los estudiantes de asignaturas optativas de NCCU, un 53,5% utiliza el *DRAE* o el *Clave*.

Tras conocer las costumbres del empleo de diccionarios monolingües y bilingües, queremos hacer una comparación entre los dos tipos de diccionarios. Acerca de la frecuencia del uso de los diccionarios monolingües y bilingües inglés-español-español-inglés, un 67,4% de los informantes utiliza los bilingües más que los monolingües. Un 9,3% de los alumnos usa tanto los monolingües como los bilingües, y un 27,9% no usa mucho ni los diccionarios bilingües ni los diccionarios monolingües. A partir de los datos se desprende que nadie usa el diccionario monolingüe más que el bilingüe. Esta es una cuestión que podemos investigar porque en el proceso de adquisición de una nueva lengua los diccionarios monolingües ayudan, a partir de cierto nivel, a conocer el idioma que se está aprendiendo más que los diccionarios bilingües, pero los encuestados no tienen el hábito de usarlos. La razón podría tener relación con la instrucción de los profesores, que no les exigen el empleo del diccionario monolingüe, o las causas expuestas anteriormente en la encuesta por los informantes: comparado con el empleo de un diccionario inglés-español o chino-español, el diccionario monolingüe es demasiado difícil para ellos.

Según los resultados sabemos que, si bien la instrucción adoptada para los estudiantes especializados en la lengua española y para los estudiantes de clases optativas o privadas puede ser diferente, el hábito del empleo de los diccionarios no

difiere tanto. Dicho de otra forma, el uso de los diccionarios no tiene una relación significativa con la clase de estudiantes.

Mediante esta encuesta observamos que los aprendices taiwaneses dependen de la lengua inglesa al aprender el español. Al aprender una segunda lengua extranjera a través de la primera lengua extranjera encuentran algunos problemas o interferencias que no tienen los hablantes nativos. Este problema también es una preocupación para algunos informantes de la encuesta.¹⁹⁹ El diccionario puede ser una herramienta necesaria en el proceso de aprendizaje de una lengua nueva, y su valor depende de cómo y cuánto es utilizado. Más adelante trataremos de realizar una propuesta para el uso de los diccionarios que solucione, al menos parcialmente, el problema. Para alcanzar nuestro objetivo, en la última pregunta nos interesaba saber si, en el caso de que en los artículos de los diccionarios (bilingüe/monolingüe) se presentaran los errores más frecuentes en el proceso de aprendizaje de la lengua española, los estudiantes los utilizarían más. Se obtuvo como resultado que un 90,6% de alumnos dio una respuesta afirmativa, y solamente la del 9,3% fue negativa.

En conclusión, el perfil del empleo de los diccionarios de los informantes taiwaneses de la encuesta es el siguiente:

- Los alumnos taiwaneses suelen usar los diccionarios de tamaño mediano o grande.
- Se usan más los diccionarios bilingües (chino-español o inglés-español) que los diccionarios monolingües por los estudiantes taiwaneses al aprender lengua española.
- La mayoría de los informantes afirma que el inglés le ayuda en su proceso de aprendizaje del español.

¹⁹⁹ Véase la discusión en la pregunta cuatro del mismo apartado.

- El prejuicio de que los estudiantes del Departamento de Español utilizan más los diccionarios monolingües que los estudiantes de la asignatura optativa o privada no se sustenta por los datos.

IV.3.3. Ejemplos de falsos amigos semánticos

Como hemos mencionado anteriormente, se pueden distinguir tres tipos de falsos amigos: los falsos amigos fonéticos, los falsos amigos gráficos y los falsos amigos semánticos.²⁰⁰ En la encuesta tan solo vienen reflejados los falsos amigos semánticos, ya que nuestro interés era analizar los errores relacionados con los falsos amigos semánticos que cometen los aprendices taiwaneses en su aprendizaje de la lengua española a través de los diccionarios bilingües.

En este apartado pretendemos averiguar la situación real de los hablantes taiwaneses al hallar los vocablos relativos a falsos amigos.²⁰¹ En primer lugar presentamos 27 palabras inglesas para que los alumnos pudieran elegir sus equivalentes españoles. En segundo lugar, se presentaron algunas frases en las que se incluyeron los enunciados de los falsos amigos semánticos para que los aprendices taiwaneses pudieran elegir si eran correctas en español. Si en las frases no se encontraba ningún fallo, los estudiantes lo indicaban mediante una «V» (verdadero). En cambio, en el caso de que se encontrase algún error en la frase citada, tenían que subrayarlo e indicarlo con una «F» (falso). En la última parte de la encuesta proporcionamos ciertas frases inglesas con un vocablo subrayado y los alumnos debían traducirlo en español.

²⁰⁰ Véase III.3. del presente estudio.

²⁰¹ Los vocablos presentados en la encuesta son los falsos amigos más relevantes consultados en Lan (2004) y Fang (2004).

A continuación, observamos los resultados de los ejemplos según la clasificación de los falsos amigos semánticos: los falsos amigos totales, los falsos amigos parciales y los barbarismos.

IV.3.3.1. Falsos amigos totales

Tal y como hemos visto anteriormente²⁰², los falsos amigos totales son los términos iguales o parecidos con significados diferentes en el inglés y en el español. Observemos los siguientes ejemplos:

1. Ejemplo *actual*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 1. Actual | | | | |
| a) Actual | 9 | 6 | 7 | 22 |
| b) Real | 10 | 9 | 2 | 21 |

El adjetivo *actual* significa en inglés «real, verdadero, auténtico». Es un falso amigo total cuando tiene el significado de *actual* (*esp.*). Como podemos apreciar, muchos de los alumnos han caído en este error –un 51,1% no sabe el significado correcto de este vocablo. Observando los tres grupos, apreciamos que muchos estudiantes de TKU y NCCU saben que los dos vocablos tienen un significado diferente. Sin embargo, en el caso de Shar la mayoría de los estudiantes creía que los dos vocablos eran iguales.

²⁰² Véase III.3.1. en el presente trabajo.

2. Ejemplo *carpet*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 5. Carpet | | | | |
| a) Carpeta | 10 | 2 | 2 | 14 |
| b) Alfombra | 9 | 13 | 7 | 29 |

Es uno de los ejemplos típicos en la presentación de los falsos amigos. El inglés *carpet* equivale a «alfombra» en español, mientras que *carpeta* significa ‘pieza, generalmente en cartón, doblada y que se utiliza para guardar papeles o documentos’²⁰³. Vemos que los estudiantes que han sabido emplear el significado correcto ocupa un 67,4% del total, mientras que un 32,5% de los alumnos ha caído en este error. En este caso, podemos comprobar que la proporción del uso correcto de este vocablo en NCCU y en Shar es más alta que la de los estudiantes especializados en la lengua española en TKU, que es de un 86,6% en NCCU y de un 77,7% en Shar. En el grupo de TKU solamente un 47,3% de los alumnos ha sabido el significado correcto de este vocablo.

3. Ejemplo *casualty*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 6. Casualty | | | | |
| a) Víctima | 0 | 6 | 3 | 9 |
| b) Casualidad | 19 | 9 | 6 | 34 |

El vocablo *casualty* tiene el significado de ‘víctima’ en español. El uso de su equivalente *casualidad* es un falso amigo total. En la encuesta podemos ver que la mayoría de los informantes no sabe su significado correcto en español. Un 79% de los alumnos ha elegido el significado *casualidad* como su equivalente. En este caso, vemos que todos los estudiantes del Departamento del Español en TKU han caído en este error,

²⁰³ Véase *Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española (Diccionario SM)* (2007: 225).

mientras que más del 50% de los estudiantes de las clases optativas o privadas saben el uso correcto de este vocablo. Para el aprendizaje de una lengua nueva teníamos el prejuicio de que los estudiantes especializados de dicha lengua usarían más correctamente los vocablos que los estudiantes de las clases optativas o privadas. Sin embargo, a juzgar por el resultado de esta pregunta, sabemos que la ocurrencia de los falsos amigos en el aprendizaje de los alumnos no guarda relación con el tipo de clases que toman, sino que se podría relacionar con la programación de la clase o la instrucción de los profesores, entre otras cosas.

4. Ejemplo *bland*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|-----|------|------|-------|
| 7. Para un mexicano, cualquier comida sin chile resulta blanda | | | | |
| a) V | 8 | 12 | 7 | 27 |
| b) F | 11 | 3 | 2 | 16 |

Cuando se refiere al sentido del gusto en la comida y en la bebida, el adjetivo inglés *bland* significa ‘insípido’ o ‘insulso’. Es un calco semántico cuando equivale a *blando/a*. En este ejemplo hay en total un 62,7% de los alumnos que emplea el significado de *bland* con el significante *blando* en español. Al analizar los tres grupos individualmente, vemos que un 57,8% de los alumnos de TKU se ha dado cuenta de que era una frase incorrecta. Sin embargo, en los otros dos grupos los estudiantes que han seleccionado «falso» son muchos menos que los que ha optado por «verdadero», que en NCCU es de un 20%, y en Shar la proporción es un poco más alta, de un 22,2%.

5. Ejemplo *library*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 8. Library | | | | |
| a) Biblioteca | 19 | 14 | 9 | 42 |
| b) Librería | 0 | 1 | | 1 |

Este vocablo es uno de los ejemplos más típicos que se suelen mencionar al tratar los falsos amigos en el aprendizaje del español a través del inglés. El significado de *library* es ‘biblioteca’. Cuando se usa como *librería* es un falso amigo. Podemos ver que casi todos los alumnos saben el significado correcto de este vocablo –un 97,6% del total.

6. Ejemplo *lecture*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 11. Lectura | | | | |
| a) Conferencia | 1 | 5 | 3 | 9 |
| b) Lectura | 18 | 10 | 6 | 34 |

En inglés, *lecture* significa ‘conferencia’. El significado de *lectura* es un falso amigo. *Lectura* tiene el significado de ‘actividad consistente en comprender un texto escrito o impreso después de haber pasado la vista o el tacto por él’.²⁰⁴ La mayoría de los informantes ha elegido el significado incorrecto –un 79% del total. Entre ellos, muchos alumnos de TKU han adoptado el uso incorrecto –un 94,7%. En los otros dos grupos la proporción de fallos es igual, ya que hay un 66,6% de alumnos que no conoce el significado de este vocablo. Dicho de otra forma, los alumnos de TKU han caído en este error más que los alumnos de los otros dos grupos.

²⁰⁴ Véase *Diccionario SM* (2007: 712).

7. Ejemplo *media*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 12. Media | | | | |
| a) Medios | 9 | 8 | 6 | 23 |
| b) Media | 10 | 7 | 3 | 20 |

El vocablo inglés *media* equivale a «medios» en español, mientras que *media* significa ‘prenda de ropa interior femenina, que cubre el pie y la pierna’. Como podemos ver, un 53,4% de los alumnos ha sabido la diferencia entre los dos homógrafos. Sin embargo, la proporción de los alumnos que usa el significado incorrecto no es bajo –un 46,5% del total. Mediante el análisis de los tres grupos nos damos cuenta de que en el grupo de NCCU y de Shar los alumnos que conocen el significado del inglés *media* ocupa la mayor parte –53,3% y 66,6%, respectivamente–, mientras que en el grupo de TKU muchos de los alumnos han elegido el uso incorrecto –52,9%.

8. Ejemplo *deception*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 13. Deception | | | | |
| a) Engaño | 4 | 4 | 4 | 12 |
| b) Decepción | 15 | 11 | 5 | 31 |

Deception tiene el sentido de ‘engaño’ en español. Es un falso amigo cuando se le da el sentido de *decepción*. En la encuesta observamos que muchos de los alumnos han caído en este error, ya que un 72% de ellos no ha sabido el significado de este vocablo.

9. Ejemplo *sucess*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 14. <i>Sucess</i> | | | | |
| a) Exito | 14 | 14 | 7 | 35 |
| b) Suceso | 5 | 1 | 2 | 8 |

Es un falso amigo cuando el vocablo *sucess* tiene el significado de suceso. *Sucess* significa ‘éxito’. Viendo el resultado de este caso, la mayoría de los alumnos sabe la diferencia entre los dos vocablos –un 81,3% del total.

10. Ejemplo *policy*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 15. <i>Policy</i> | | | | |
| a) <i>Policía</i> | 8 | 4 | 2 | 14 |
| b) Política | 11 | 11 | 7 | 29 |

En inglés *policy* significa ‘política’ y es un falso amigo cuando tiene el sentido de policía. En la encuesta podemos ver que muchos de los alumnos se dan cuenta de la diferencia de los dos vocablos, ya que hay un 67,4% de ellos que elige el significado correcto. Sin embargo, analizando los tres grupos nos damos cuenta de que la proporción del uso incorrecto de TKU es más alta que la de los otros dos grupos, que es de un 42,1%. En el grupo de NCCU la proporción es más baja –26,6%–, y en el grupo de Shar es de un 22,2%.

11. Ejemplo *exit*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 16. Exit | | | | |
| a) Éxito | 3 | 15 | 2 | 20 |
| b) Salida | 16 | 0 | 7 | 23 |

El vocablo *exit* tiene el significado de ‘salida’ en español. Cuando se le da el significado de *éxito* es un falso amigo. Un 53,4% de los alumnos usa el significado correcto de este vocablo, mientras que el 46,5% de los estudiantes cae en el error. Entre ellos, podemos ver que todos los estudiantes de NCCU se han confundido en el uso de *exit* y *éxito*. Por otro lado, los que han elegido el significado ‘salida’ ocupan la mayor parte de los alumnos en los otros dos grupos.

12. Ejemplo *traduce*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 17. Traduce | | | | |
| a) Traducir | 16 | 8 | 8 | 32 |
| b) Calumniar | 3 | 7 | 1 | 11 |

El empleo de *traducir* como el equivalente de *traduce* es un falso amigo. *Traduce* en inglés significa ‘calumniar’ mientras que *traducir* tiene el significado de ‘expresar o interpretar’.²⁰⁵ El resultado de la encuesta indica que es un error fácilmente cometido por los alumnos: un 74,4% de los alumnos usa el significado incorrecto. Entre ellos, los de TKU ocupan un 50%, y los de NCCU y los de Shar son el 25%, respectivamente. En lo tocante a saber el uso correcto, observamos que la proporción de los alumnos de NCCU es la más alta de los tres grupos con un 46,6%.

²⁰⁵ Véase *Diccionario SM* (2007: 1186).

13. Ejemplo *notice*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 18. Notice | | | | |
| a) Nota | 9 | 11 | 4 | 24 |
| b) Noticia | 10 | 4 | 5 | 19 |

En inglés *notice* significa ‘nota’. Cuando tiene el significado de *noticia* es un falso amigo. Como podemos ver, un 55,8% de los alumnos sabe emplear el significado correcto de este vocablo. Sin embargo, el porcentaje del mal uso no es bajo, ya que en el grupo de TKU y de Shar casi la mitad de los alumnos ha elegido el significado incorrecto.

14. Ejemplo *embarrassed*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 19. Embarrassed | | | | |
| a) Embarazada | 5 | 1 | 3 | 9 |
| b) Avergonzada | 14 | 14 | 6 | 34 |

A través del ejemplo de la palabra *embarrassed* y *embarazada* podemos averiguar qué es un falso amigo. El adjetivo *embarrassed* tiene el significado de ‘avergonzado’. Es un falso amigo cuando equivale a *embarazada*, que significa ‘una mujer que está preñada’. Observamos que la mayoría de los estudiantes no ha confundido los dos vocablos, con un 79% del total.

15. Ejemplo *eventually*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 20. Eventually | | | | |
| a) Al fin | 12 | 14 | 8 | 34 |
| b) Eventualmente | 7 | 1 | 1 | 9 |

Cuando el adverbio *eventually* significa *eventualmente* es un falso amigo. Este vocablo equivale a «al fin» en español, mientras que *eventualmente* significa ‘incierto o casualmente’.²⁰⁶ En total un 79% de los alumnos sabe su significado en español.

16. Ejemplo *large*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 21. Large | | | | |
| a) Largo | 2 | 15 | 3 | 20 |
| b) Grande | 17 | 0 | 6 | 23 |

En inglés el adjetivo *large* no significa *largo*. Su significado correcto en español es ‘grande’. En total hay un 53,4% de los alumnos que ha reconocido correctamente el significado de este vocablo. Debemos tener en cuenta que la mayoría de los alumnos de TKU y de Shar saben que *large* en inglés es ‘grande’ en español. Sin embargo, en el caso de NCCU todos los alumnos han elegido *largo* como el equivalente de *large*. En consecuencia, aumenta la proporción del empleo incorrecto de esta palabra, que es de un 46,5% del total.

²⁰⁶ Véase *DRAE* (2001: 1013).

17. Ejemplo *compromise*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 23. <i>Compromise</i> | | | | |
| a) <i>Compromiso</i> | 13 | 10 | 4 | 27 |
| b) <i>Acuerdo</i> | 6 | 5 | 5 | 16 |

El vocablo inglés *compromise* equivale a ‘acuerdo mutuo o concesión’ en español, mientras que el vocablo español *compromiso* significa ‘obligación contraída por alguien, generalmente por medio de una promesa, un acuerdo o un contrato’.²⁰⁷ Como vemos, muchos de los informantes no saben emplear el significado correcto de este vocablo en español. En total, un 62,7% selecciona *compromiso* como el equivalente de *compromise*. Por otro lado, un 37,2% de los alumnos opta por «acuerdo». Al investigar los tres grupos individualmente, nos damos cuenta de que en el grupo de TKU o de NCCU el número de los alumnos que confunden el significado es superior al de los que saben el uso correcto, que es de un 68,4% y de un 66,6%. Sin embargo, en el caso de Shar es diferente, ya que hay un 55,5% de los alumnos que emplean el vocablo correctamente.

18. Ejemplo *contest*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 24. <i>Contest</i> | | | | |
| a) <i>Contender</i> | 2 | 4 | 1 | 7 |
| b) <i>Contestar</i> | 17 | 11 | 8 | 36 |

A juzgar por las respuestas obtenidas, observamos que *contest* es un vocablo que los estudiantes de los tres grupos confunden mucho. El verbo *contest* es ‘contender’ en la lengua española, mientras que *contestar* tiene el significado de ‘responder’. Vemos que

²⁰⁷ Véase *Diccionario SM* (2007: 300).

la mayoría de los alumnos ha caído en este error, ya que un 83,7% ha tomando *contestar* como *contest*.

19. Ejemplo *disgust*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 25. Disgust | | | | |
| a) Disgusto | 12 | 6 | 4 | 22 |
| b) Asco | 7 | 9 | 5 | 21 |

En inglés, *disgust* es ‘asco’. Se trata de un falso amigo cuando tiene el significado de *disgusto*. De hecho, podemos ver que la proporción de las dos soluciones es casi la misma, ya que un 51,1% de los informantes seleccionó *disgusto* como su equivalente en español, y un 48,8% tomó «asco» como la solución. Al investigar el resultado de los tres grupos individualmente, observamos que el resultado de TKU es diferente de NCCU o de Shar. En el grupo de NCCU y de Shar la proporción de la solución correcta es más alta que la otra –60% y 55,5%, respectivamente. Sin embargo, en el grupo de TKU hay más alumnos que han optado por *disgusto* que por «asco» –un 63,1% del total.

20. Ejemplo *pretend*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 26. Pretend | | | | |
| a) Pretender | 15 | 6 | 6 | 27 |
| b) Fingir | 4 | 9 | 3 | 16 |

El verbo *pretend* tiene el significado de ‘fingir’, mientras que el español *pretender* se refiere a ‘intentar o querer conseguir’.²⁰⁸ Por el resultado obtenido llegamos a la

²⁰⁸ Véase *Diccionario SM* (2007: 986).

conclusión de que muchos de los alumnos optaron por el significado incorrecto. Entre ellos, los alumnos de TKU y de Shar ocupan la mayor parte. En el caso de NCCU, vemos que hay un 60% de los alumnos que sabían que *pretend* no es *pretender*, sino «fingir».

21. Ejemplo *tuna*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 27. Tuna | | | | |
| a) Tuna | 4 | 3 | 3 | 10 |
| b) Atún | 15 | 12 | 6 | 33 |

El ejemplo de los homógrafos *tuna* (*ing.*) y *tuna* (*esp.*) nos ayuda a recordar qué es un falso amigo. *Tuna* en inglés no se refiere a *tuna* en español. El equivalente en español del vocablo inglés *tuna* es «atún». Vemos que la mayoría de los estudiantes de los tres grupos ha sabido la diferencia entre los dos vocablos homógrafos. Tan solo un 23,2% lo ha usado mal.

22. Ejemplo *conservativo*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Academia Privada | Total |
|--|-----|------|------------------|-------|
| 2. El presidente actual es muy <u>conservativo</u> | | | | |
| a) V | 14 | 9 | 5 | 28 |
| b) F | 5 | 6 | 4 | 15 |

Los alumnos han confundido el falso amigo *conservativo* con el vocablo «conservador» en español. El español *conservativo* es un vocablo poco frecuente que significa ‘que conserva algo’, mientras que «conservador» se refiere a ‘dicho de una persona, de un

partido, de un gobierno, etc., especialmente favorables a la continuidad en las formas de vida colectiva y adversas a los cambios bruscos o radicales'.²⁰⁹ Vemos que en total hay un 65,1% de los alumnos que han empleado *conservativo* con el significado de 'conservador' debido seguramente a las influencias del inglés *conservative*. Solamente un 34,8% de los alumnos ha seleccionado que era una frase incorrecta.

23. Ejemplo *molest*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | Shar | NCCU | TKU | Total |
|--|----------------------|------------|------------|-------|
| 8. They accuse him of <u>molesting</u> the secretary | | | | |
| a) Faltar el respeto | 0 | 0 | 0 | 0 |
| b) Otros | 19 | 15 | 9 | 43 |
| | (Molestar, molestia) | (Molestar) | (Molestar) | |

El inglés *molest* significa 'faltar el respeto', mientras que *molestar* es 'causar molestia'. En este caso observamos que todos los alumnos han confundido las dos palabras por las influencias inglesas. En la encuesta, los alumnos han escrito *molestar* o «molestia» como el equivalente español de «*molesting*». Ninguno optó por la solución «faltar el respeto».

²⁰⁹ Véase *DRAE* (2001: 630).

24. Ejemplo *sane*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | Shar | NCCU | TKU | Total |
|---|-----------------------|--------------|---------|-------|
| 1. A <u>sane</u> person doesn't do that | | | | |
| a) Cuerda | 0 | 0 | 0 | 0 |
| b) Otro | 19 | 15 | 9 | 43 |
| | Sano, sana. Salud. | Sane, santa. | Sana/o. | |

En este caso los estudiantes han optado por «sano, sana, sane, salud» como el equivalente del vocablo inglés *sane*. Podemos ver que los alumnos han confundido el vocablo inglés «*sane*» con el vocablo español *sano*. El adjetivo inglés *sane* tiene el sentido de ‘cuerdo, sensato’. Es un falso amigo cuando significa *sano* en español. Como vemos, todos los estudiantes han caído en este error.

25. Ejemplo *idiom*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|--|-----------------------|--------------------------------|-------|
| 13. Many Spanish <u>idioms</u> came from countryside | | | | |
| a) Modismos | 0 | 0 | 0 | 0 |
| b) Otro | 19 | 15 | 9 | 43 |
| | Idioma, idiom, palabra, dialectos. | Idiomas, lenguaje. | Idioma, frase, vocabulario. | |

El vocablo inglés *idiom* nunca equivale a *idioma* en español. Es un falso amigo por la influencia de la lengua inglesa. *Idiom* significa ‘modismo’ en la lengua española, mientras que *idioma* es ‘lengua de un pueblo o nación’.²¹⁰ En este caso, ninguno de los informantes optó por «modismos» como el equivalente de *idioms*. Ningún estudiante conoce el significado de este vocablo inglés traducido al español. Han elegido el

²¹⁰ Véase *DRAE* (2001: 645).

equivalente «idioma, lenguaje, palabra, vocabulario, idiom o frase» como equivalente de *idioms*.

IV.3.3.2. Falsos amigos parciales

Los falsos amigos parciales son palabras cuyo significado coincide en determinados contextos y difiere en otros.²¹¹ Es uno de los falsos amigos que causan más confusiones en el aprendizaje de la lengua española para los estudiantes taiwaneses. En el siguiente apartado, analizaremos los ejemplos de los falsos amigos parciales que figuran en la encuesta.

1. Ejemplo *language*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|---|--------|----------|----------|-------|
| 1. What is the official <u>language</u> of Ireland? | | | | |
| a) Lengua | | | | |
| b) Otros | 15 | 10 | 6 | 31 |
| | 4 | 5 | 3 | 12 |
| | Langue | Lenguaje | Lenguaje | |

El sustantivo *language* en su sentido amplio significa ‘lengua’ en español. También puede tener el significado de *lenguaje* cuando se refiere a la manera de hablar de un grupo, de una región o de una clase social. En el ejemplo presentado *language* debe ser traducido como «lengua». A partir del resultado vemos que hay un 72% de los estudiantes que optó por «lengua» sustituyendo a *language*. Como otras soluciones los estudiantes eligieron «langue o lenguaje» como el equivalente de *language*. Como es sabido, *language* puede ser *lenguaje*, pero no es la solución adecuada en esta frase.

²¹¹ Véase III.3.2. en el presente estudio.

2. Ejemplo *dormitory*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 2. <i>Dormitory</i> | | | | |
| a) Dormitorio | 15 | 11 | 5 | 31 |
| b) Residencia | 4 | 4 | 4 | 12 |

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|---|----------------------------|-------------|----------------------------|-------|
| 1. The student <u>dormitory</u> at the university is full | | | | |
| a) Residencia | 5 | 4 | 3 | 12 |
| b) Otros | 14 | 11 | 6 | 31 |
| | Dormitorio, habitación. | Dormitorio. | Dormitorio, habitación. | |

En inglés *dormitory* tiene el significado de ‘residencia’. Es un falso amigo cuando significa *dormitorio* en español. *Dormitorio* se refiere a ‘un cuarto destinado a dormir; alcoba’.²¹² A la luz de los datos de la encuesta sabemos que este vocablo podría ser uno de los falsos amigos que ha confundido más los estudiantes. En el primer ejemplo un 72% de los alumnos no supo su significado correcto en español. En el segundo caso, solamente un 27,9% de los alumnos optó por «residencia» como el equivalente de *dormitory*. Un 72% de los estudiantes eligió el vocablo *dormitorio* o «habitación» como su equivalente. Sabemos que *dormitorio* significa «habitación», pero en este caso no equivale a *dormitory*.

3. Ejemplo *preserve*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 4. <i>Preserve</i> | | | | |
| a) Conservar | 8 | 11 | 3 | 22 |
| b) Preservar | 11 | 4 | 6 | 21 |

²¹² Véase *Diccionario SM* (2007: 429).

El verbo inglés *preserve* es distinto a *preservar*, que significa ‘mantener o cuidar la permanencia de algo’, que es ‘conservar’ en la lengua española. En este ejemplo podemos ver que la proporción de alumnos que ha sabido el significado correcto es casi igual que los que no lo han sabido. En total, hay un 51,1% de ellos que ha caído en el error de los falsos amigos. Al investigar los tres grupos vemos que en el grupo de TKU y de Shar la mayor parte de los estudiantes ha optado por el uso incorrecto –un 57,8% en TKU y un 66,6% en Shar. Sin embargo, en el caso de NCCU observamos que la mayoría de los alumnos ha elegido «conservar» como el equivalente de este vocablo inglés –un 73,3%.

4. Ejemplo *crime*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 7. Crime | | | | |
| a) Crimen | 10 | 11 | 3 | 24 |
| b) Delito | 9 | 4 | 6 | 19 |

En inglés *crime* tiene un sentido más amplio, ya que se refiere a cualquier violación de la ley. Significa ‘delito’ en español, mientras que el español *crimen* solamente se aplica a ‘asesinato’ u ‘homicidio’. En este caso vemos que muchos de los alumnos han confundido este calco inglés con *crimen* en español. En el grupo de TKU y de NCCU los alumnos que han optado por el uso incorrecto eran más que los de la otra solución: en el primer grupo el porcentaje es de un 52,6%, y en el segundo de un 73,3%. Sin embargo, a diferencia de los dos grupos, la proporción de «delito» como equivalente de *crime* en el grupo de Shar es más alta que la de *crimen* –un 66,6%.

5. Ejemplo *facilities*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | SHAR | TOTAL |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 10. <i>Facilities</i> | | | | |
| a) Facilidades | 16 | 6 | 6 | 28 |
| b) Instalaciones | 3 | 9 | 3 | 15 |

El vocablo *facilities* tiene el significado de ‘instalaciones’ en español, mientras que *facilidades* significa ‘medios que hacen fácil o posible conseguir algo’.²¹³ En la encuesta, un 65,1% de alumnos no conoce el significado de este vocablo. En este caso vemos que, entre los tres grupos que proponemos, los alumnos de NCCU conocen el uso correcto de este vocablo más que los otros dos grupos –un 60% de los alumnos sabe el uso correcto. El segundo lugar es para el grupo Shar, en el que hay un 33,3%, y el último es el de TKU, en el que solamente un 15,7% de los estudiantes no ha caído en el error. A juzgar por los resultados, observamos que, si bien los alumnos del nivel intermedio o alto de TKU representa más del 50%, su uso exacto de este vocablo es el más bajo entre los tres grupos.

6. Ejemplo *sugestión*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|-----|------|------|-------|
| 4. El viaje a España fue su <u>sugestión</u> | | | | |
| a) V | 10 | 6 | 2 | 31 |
| b) F | 9 | 9 | 7 | 12 |

Sugestión es un calco del vocablo *suggestion* en inglés. El vocablo *sugestión* se refiere a ‘influencia en la forma de pensar o de enjuiciar las cosas’.²¹⁴ Aquí el calco inglés

²¹³ Véase *Diccionario SM* (2007: 523).

²¹⁴ Véase *Diccionario SM* (2007: 1138).

sugestión se emplea por «sugerencia», que significa ‘insinuación o proposición sutil’.²¹⁵

A través del análisis entre los tres grupos, podemos ver que en el grupo de TKU el porcentaje del uso de falso amigo es más alto que el de la solución correcta, con un 47,3%. Por otro lado, muchos de los alumnos de NCCU y de Shar saben que esta frase es incorrecta –60% y 77,7%, respectivamente. En total, sabemos que en este caso hay un 72% de alumnos que emplea este falso amigo con el significado de ‘sugerencia’.

7. Ejemplo *simpatía*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Academia Privada | Total |
|---|-----|------|------------------|-------|
| 8. No tengo <i>simpatía</i> por un borracho | | | | |
| a) V | 15 | 6 | 5 | 26 |
| b) F | 4 | 9 | 4 | 17 |

En este caso los alumnos confundieron el falso amigo *simpatía* con la palabra *sympathy*, que significa ‘comprensión’ en español. En cambio, *simpatía* tiene el significado de ‘inclinación afectiva y positiva entre personas o hacia algo’.²¹⁶ Vemos que en total un 60,4% de los alumnos empleó este falso amigo con el significado de ‘comprensión’ en español por las influencias del inglés. Entre ellos podemos ver que, a diferencia de los grupos de TKU y de Shar, hubo más alumnos de NCCU que supieron que no era una frase correcta.

²¹⁵ *Ibid.*

²¹⁶ Véase *Diccionario SM* (2007: 1116).

8. Ejemplo *respectos*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Academia Privada | Total |
|--|-----|------|------------------|-------|
| 3. Presento mis <u>respectos</u> a su excelencia | | | | |
| a) V | 13 | 5 | 8 | 26 |
| b) F | 6 | 10 | 1 | 17 |

En español *respeto* significa ‘razón, relación o proporción de algo a otra cosa’, y se suele usar en la locución *con respecto a*.²¹⁷ En la frase que propusimos la palabra *respectos* se emplea en lugar de «respetos», que significa ‘veneración, acatamiento que se hace a alguien’.²¹⁸ Los vocablos *respeto* y «respeto» son uno de los falsos amigos por las influencias del inglés *respect*. En este caso, observamos que la mayoría de los alumnos de TKU y de Shar han usado este falso amigo en español –68,4% y 88,8%, respectivamente. Por otro lado, en el grupo de NCCU muchos estudiantes saben que esta frase no es correcta –66,6% del total.

9. Ejemplo *billion*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|-------------------------|-----|------|------|-------|
| 22. Billion | | | | |
| a) Billón | 8 | 6 | 3 | 17 |
| b) Mil millones | 11 | 9 | 6 | 26 |

El inglés *billion* puede significar ‘mil millones’ o *billón*. El primer uso se emplea en EE.UU., y el otro en Inglaterra. En este caso, muchos de los estudiantes saben el significado adecuado de este vocablo en español –un 60,4%. Entre los tres grupos, podemos ver que la proporción de optar por «mil millones» como el equivalente en el

²¹⁷ Véase *Diccionario SM* (2007: 1958).

²¹⁸ *Ibíd.*

grupo de Shar es la más alta. En segundo lugar lo ocupan los alumnos de las clases optativas (NCCU), y el último los alumnos especializados en filología española (TKU).

10. Ejemplo *agenda*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|------------------------------------|------------------------------------|------------------|-------|
| 2. The first item on the <u>agenda</u> was how to cut down the cost in manufacture | | | | |
| a) Orden del día | 0 | 0 | 0 | 0 |
| b) Otros | 19 | 15 | 9 | 43 |
| | Agencia, agente, agenda, cuaderno. | Agenda, agencia, asunto, cuaderno. | Agenda, horario. | |

El sustantivo *agenda* en inglés significa «orden del día», mientras que *agenda* en español tiene el sentido de «libro o cuaderno en el que se anota lo que se tiene que hacer para no olvidarlo²¹⁹». Por las influencias del inglés, este calco semántico se aceptó como «orden del día».²²⁰ A juzgar por la encuesta, observamos que ninguno de los alumnos optó por «orden del día». Los vocablos que eligieron fueron «agenda, agente, agencia o cuaderno».

11. Ejemplo *effective*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|-----------|------------------|-----------|-------|
| 1. His efforts to improve the school have been very <u>effective</u> | | | | |
| a) Eficaces (eficaz) | 0 | 2 | 2 | 4 |
| b) Otros | 19 | 13 | 7 | 39 |
| | Efectivo. | Efectivo, efecto | Efectivo. | |

²¹⁹ Véase *Diccionario SM* (2007: 31).

²²⁰ Es necesario señalar que el anglicismo correspondiente, el uso de *agenda* en español por *orden del día*, se está generalizando en español en los últimos tiempos. El *DRAE* (1992) aceptó el significado de «agenda» como «orden del día».

El adjetivo *effective* tiene el sentido de 'eficaz' en español. Es un calco semántico inglés cuando *effective* significa efectivo, que implica 'real y verdadero'. Podemos ver que la mayoría de los alumnos eligió efectivo o «efecto» como su equivalente en español debido a que *effective* y efectivo son dos palabras parecidas. En este caso solamente hay un 9,3% de los informantes que ha optado por «eficaz» como el significado de este vocablo inglés. Entre ellos estaban los alumnos de NCCU y de Shar. Nos sorprendió que ninguno de los alumnos del Departamento de Español de TKU fuera capaz de utilizar este vocablo correctamente.

12. Ejemplo *sensible*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|---|-----------|---------------------------|-----------------------|-------|
| 1. She has <u>sensible</u> ideas about abortion | | | | |
| a) Sensatas/razonable | | | | |
| b) Otros | 0/1 | 0/1 | 2 | 4 |
| | 18 | 14 | 7 | 39 |
| | Sensible. | Sensible, Sentimiento. | Sensible, sensivo. | |

Es un calco semántico cuando *sensible* en inglés significa sensible en español. El significado adecuado de este vocablo inglés es 'razonable, sensato o lógico', mientras que sensible en español significa 'que tiene capacidad de sentir', que en inglés es «*sensitive*». Estos dos homógrafos confunden fácilmente a los alumnos. Podemos ver que en total hay un 90,6% de los alumnos que ha confundido el significado *sensible* por el significado español, ya que optaron por «sensible o sentimiento» como equivalente de este vocablo inglés. Solamente un 9,3% de los alumnos eligió «razonable» o «sensato».

13. Ejemplo *college*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|--|-------------------------------------|-----------------------|-------|
| 1. He studies in the <u>college</u> of law in Cambridge University | | | | |
| a) Facultad | 0 | 2 | 1 | 3 |
| b) Otros | 19 | 13 | 8 | 40 |
| | Universidad, instituto, colegio, departamento. | Universidad, departamento, colegio. | Universidad, Colegio. | |

Es un calco semántico típico en el aprendizaje de la lengua española de los hablantes taiwaneses. El vocablo *college* significa ‘universidad’ o ‘facultad’, mientras que *colegio* en español se refiere a todo tipo de escuela. En este caso «*college*» se debe traducir como «facultad». Vemos que solamente un 6,9% de los alumnos eligió «facultad» como equivalente de *college*. La mayoría de los alumnos optó por «colegio, universidad o departamento» para sustituir a este vocablo. Investigando los tres grupos observamos que en el grupo de NCCU o de Shar hay un estudiante que sabe el significado de *college*. Sin embargo, ninguno de los alumnos del Departamento de Español se dio cuenta de que *college* aquí no es *colegio* ni «universidad», sino «facultad».

14. Ejemplo *realize*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|---|-----------|----------|----------|-------|
| 1. In the end, I <u>realized</u> my mistake | | | | |
| a) Me di cuenta/comprendí | | | | |
| b) Otros | 1/8 | 7 | 2 | 18 |
| | 10 | 8 | 7 | 25 |
| | Realizar. | Realizo. | Realicé. | |

El primer equivalente del verbo inglés *realize* es «darse cuenta de» o «comprender». Puede equivaler a *realizar* cuando tiene el sentido de ‘efectuar’, ‘hacer realidad’ o ‘llevar a cabo’, que es la primera acepción de este verbo en español. En este caso, la primera acepción del español es la segunda del inglés. *Realized* se podría traducir como «me di cuenta», pero muchos de los alumnos han confundido el significado por las influencias del inglés. Podemos ver que hay un 58,1% de los estudiantes que no ha sabido su significado correcto y que ha sustituido este vocablo por «realizar, realizo o realicé» como equivalente español.

15. Ejemplo *ignore*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|---|----------------------------------|------------------------------------|----------------------|-------|
| 1. The brave man <u>ignores</u> the danger. | | | | |
| a) No hace caso | 0 | 0 | 0 | 0 |
| b) Otros | 19 | 15 | 9 | 43 |
| | Ignorar, omitir, inocente. | Ignorar, desnoticiar, negar. | Ignorar, olvidar. | |

Ignore significa ‘no hacer caso’. Es un calco semántico inglés cuando equivale a *ignorar* en la lengua española. La primera acepción de *ignorar* es ‘no saber algo’ o ‘no tener noticia de algo’. En este caso podemos ver que los alumnos han confundido el calco inglés con el significado de *ignorar*. Ninguno de los estudiantes eligió «no hace caso», sino «ignorar, omitir, inocente, desnoticiar». La palabra *ignorar* ha aparecido muchas veces en la solución de los tres grupos.

16. Ejemplo *evidence*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|-------------------------|-------------------------|--|-------|
| 10. When the police arrived he had already destroyed the <u>evidence</u> | | | | |
| a) Prueba | 0 | 0 | 1 | 1 |
| b) Otros | 19 | 15 | 8 | 42 |
| | Evidente, evidencia. | Evidente, evidencia. | Evidencia, accidente, comprobar. | |

El sustantivo inglés *evidence* significa ‘prueba’ o ‘hecho’ en español. En cambio, el vocablo español *evidencia* tiene el sentido de ‘certeza absoluta, tan clara y manifiesta que no admite duda’.²²¹ En este caso casi todos los alumnos han confundido el calco inglés con el significado de *evidencia* en español. En total, un 97,6% de los informantes ha seleccionado «*evidencia* o evidente» como el equivalente de *evidence*. Podemos ver que, entre los tres grupos, solamente un alumno en Shar ha sabido el significado correcto de *evidence*. Ninguno de los de TKU o de NCCU ha elegido la misma solución.

17. Ejemplo *procure*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|-------------------------|-----------|--------------------------------|-------|
| 14. I couldn't <u>procure</u> the book I wanted. | | | | |
| a) Conseguir/lograr | 0/1 | 0 | 0 | 1 |
| b) Otro | 18 | 15 | 9 | 42 |
| | Procurar, preocupar. | Procurar. | Buscar, procurar, tomar. | |

²²¹ Véase *Diccionario SM* (2007: 520).

El verbo *procure* en inglés tiene el significado de ‘conseguir’ o ‘lograr’. Por la influencia del inglés este vocablo se puede traducir por *procurar* en español. Sin embargo, el primer equivalente de *procurar* es ‘hacer todo lo posible para conseguir realizarla’, que en inglés es «*try*» o «*attempt*». En este caso, el primer equivalente en inglés es el segundo en español. En la encuesta solamente uno de los alumnos de TKU optó por «lograr» como el equivalente del vocablo *procure*. La mayoría de los estudiantes confundió ambas palabras por su forma parecida y eligió «procurar, preocupar o buscar» como el equivalente español de este calco inglés.

IV.3.3.3. Barbarismos

Resumiendo lo que hemos visto con anterioridad, los barbarismos son los vocablos ingleses que realmente no tienen la misma definición, o las palabras que no existen en la lengua española.²²² Observamos los siguientes ejemplos:

1. Ejemplo **cientistas*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|-----|------|------|-------|
| 1. Los <u>cientistas</u> han descubierto una forma de controlar la gripe A | | | | |
| a) V | 14 | 10 | 6 | 30 |
| b) F | 5 | 5 | 3 | 13 |

Es un barbarismo cuando *scientist* significa **cientista* en la lengua española debido a que en español no existe el vocablo **cientista*. El equivalente correcto de este vocablo inglés podría ser «científico/a». Basándonos en los resultados obtenidos podemos ver que la mayoría de los alumnos ha caído en este error: en total un 69,7% de los estudiantes no ha sabido el significado de este barbarismo inglés en español.

²²² Véase III.3.3.3. en el presente trabajo.

2. Ejemplo *agricultural

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|-----|------|------|-------|
| 5. La industria <u>agricultural</u> es cada día más importante en el mercado internacional | | | | |
| a) V | 10 | 15 | 6 | 31 |
| b) F | 9 | 0 | 3 | 12 |

El vocablo inglés «*agriculture*» corresponde a «agricultura» en español. Sin embargo, *agricultural* no es *agricultural en español. Es un barbarismo por la influencia del inglés. El vocablo *agricultural no existe en la lengua española. El equivalente correcto de *agricultural* es «agrícola». Podemos ver que hay un 72% de los informantes que no ha sabido el equivalente español de este vocablo inglés, entre los cuales todos los alumnos de NCCU han caído en este error.

3. Ejemplo *aborción

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|---|-----|------|------|-------|
| 6. ¿Debe legalizarse la <u>aborción</u> ? | | | | |
| a) V | 16 | 11 | 7 | 34 |
| b) F | 3 | 4 | 2 | 9 |

Cuando *abortion* significa *aborción es un barbarismo. En la lengua española, no existe el vocablo *aborción. El equivalente del vocablo inglés *abortion* es «aborto». Como vemos, la mayoría de los alumnos de los tres grupos ha caído en este error—un 79% del total.

4. Ejemplo **responsible*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|-----|------|------|-------|
| 10. Eres <u>responsible</u> de la seguridad de este lugar. | | | | |
| a) V | 16 | 11 | 8 | 35 |
| b) F | 3 | 4 | 1 | 8 |

El adjetivo inglés *responsible* significa ‘responsable’ en la lengua española. Es un barbarismo cuando *responsible* equivale a **responsible* en español debido a que en la lengua española no existe este vocablo. Sin embargo, vemos que hay un 81,3% de los alumnos que cree que la frase es correcta. Solamente un 18,6% de ellos sabe que **responsible* es un falso amigo.

5. Ejemplo *financial*

| PREGUNTA EN LA ENCUESTA | TKU | NCCU | Shar | Total |
|--|--------------------------|--------------------------|---|-------|
| 12. She wants to be a <u>financial</u> adviser when she graduates from the college | | | | |
| a) Financiero | 1 | 0 | 2 | |
| b) Otro | 18 | 15 | 7 | 3 |
| | Financial, económico. | Económico, financial. | Financial, financiano, económico. | 40 |

El vocablo español **financial* es un barbarismo por la influencia del inglés. El adjetivo inglés *financial* no equivale a **financial*, sino a «financiero» en la lengua española. No se encuentra la palabra **financial* en los diccionarios. En este ejemplo podemos ver que la mayoría de los estudiantes ha confundido estas dos palabras. Entre ellos se incluyen todos los alumnos de NCCU. En la encuesta observamos que han optado por «financial,

financiano o económico» como el equivalente de *financial*. Solamente un 6,9% de los informantes eligió «financiero» como el significado correcto de este vocablo inglés.

Listamos a continuación los falsos amigos cometidos por los tres grupos de estudiantes en nuestra encuesta.

1. Grupo de TKU

- Falsos amigos totales: *carpet, casualty, lecture, media, deception, traduce, notice, compromise, contest, disgust, pretend, conservativo, molest, sane, idiom.*
- Falsos amigos parciales: *dormitory, crime, facilities, sugestión, simpatía, respecto, preserve, agenda, effective, sensible, college, realize, ignore, evidence, procure.*
- Barbarismos: **cientista, *agricultural, *aborción, *responsable, *financial.*

2. Grupo de NCCU

- Falsos amigos totales: *casualty, bland, lecture, deception, exit, traduce, large, compromise, contest, conservativo, molest, sane, idiom.*
- Falsos amigos parciales: *dormitory, crime, agenda, effective, sensible, college, realize, ignore, evidence, procure.*
- Barbarismos: **cientista, *agricultural, *aborción, *responsable, *financial.*

3. Grupo de Shar:

- Falsos amigos totales: *actual, casualty, bland, lecture, deception, traduce, notice, contest, pretend, conservativo, molest, sane, idiom.*
- Falsos amigos parciales: *dormitory, facilities, simpatía, respetos, preserve, agenda, effective, sensible, college, realize, ignore, evidence, procure.*
- Barbarismos: **cientista, *agricultural, *aborción, *responsable, *financial.*

En conclusión, los falsos amigos cometidos por los encuestados son:

1. Falsos amigos totales: *actual, casualty, bland, lecture, deception, traduce, compromise, contest, disgust, pretend, conservativo, molest, sane y idiom.*

2. Falsos amigos parciales: *dormitory, crime, facilities, sugestión, simpatía, respetos, agenda, effective, sensible, college, realize, ignore, evidence, procure.*
3. Barbarismos: *cientista, *agricultural, *aborción, *responsable, *financiam.

En total, el porcentaje de los falsos amigos cometidos por los estudiantes de TKU es de un 74,4%, el de Shar de un 65,9% y el de NCCU es el más bajo, con un 59,5%. Podemos ver que la propensión a la hora de cometer errores es de más del 50% en cualquier grupo. A juzgar por los resultados obtenidos, nos damos cuenta de que la ocurrencia de falsos amigos no tiene relación con el tipo de clases de los alumnos. Observamos que, en algunos casos, los estudiantes del Departamento de Filología Española cometieron más errores que los de la clase optativa o de la privada.²²³ Por lo tanto, podemos deducir que la ocurrencia de los falsos amigos podría tener relación con la instrucción de los profesores o con los materiales utilizados en las clases, pero no con el tipo de asignaturas.

Al ser el chino mandarín una lengua tan diferente del español, existe tendencia a transferir de otras lenguas en lo referente al vocabulario (en nuestro caso, del inglés). Es por ello por lo que abunda el uso de la impropiedad semántica como resultado de un conocimiento incompleto de la semántica de la lengua meta y, al mismo tiempo, denota que tenemos un tipo de alumno con un alto grado de confianza en su interlengua. Para solucionar estos problemas los profesores pueden mencionarlos cuando se encuentren en situaciones ambiguas y, por otro lado, la ayuda del tratamiento del material empleado en la instrucción, como el empleo de diccionario, podría reducir los errores.

Según Santos Gargallo (1993: 122), un análisis de errores no debe limitarse a la descripción y clasificación de los errores. Debe ofrecer, además, técnicas para su

²²³ Véase el ejemplo de *carpet, casualty, facilities* y *media* en el presente capítulo.

corrección y propuestas didácticas para la mejora del material. En su opinión, la línea de actuación se concreta en los puntos siguientes:

- Detectar las áreas de dificultad.
- Revisar el material empleado en la instrucción.
- Sustituir el material o complementarlo con nuevas actividades.

En el siguiente apartado utilizaremos el método de complementar el material para reducir los errores de falsos amigos en el proceso de aprendizaje de la lengua española. Analizaremos a continuación algunos libros de texto empleados en el aprendizaje-enseñanza del español en Taiwán para ver cómo mejora el aprendizaje y, de este modo, contribuir a reducir los errores de falsos amigos.

IV.3.4. Los libros de texto y los falsos amigos

Los libros de texto utilizados por los estudiantes taiwaneses en su aprendizaje de la lengua española son importados de España y están diseñados para estudiantes de español como lengua extranjera. Por el momento no hay manuales concebidos específicamente para los hablantes taiwaneses en su aprendizaje de esta lengua.

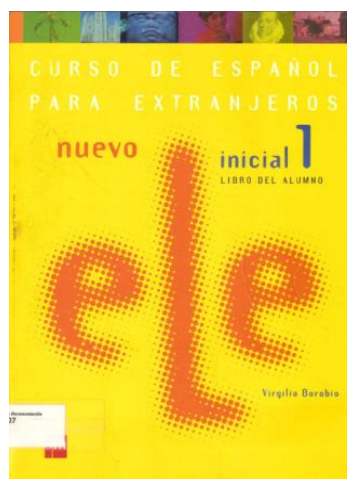
En este apartado presentaremos los libros de texto utilizados por los aprendices taiwaneses en las universidades mencionadas anteriormente. Como muchos de los estudiantes que han hecho la encuesta de este trabajo son del nivel inicial-medio, optamos por los materiales del nivel elemental para hacer el análisis.

Revisando las asignaturas impartidas en las universidades, observamos que la enseñanza del léxico no se acepta como una asignatura individual, sino que se suele impartir a lo largo de la clase de comunicación. Es por esto por lo que los tres manuales que hemos analizado son los utilizados para conseguir el objetivo de la competencia comunicativa.

En la primera parte de este apartado veremos los contenidos de los libros de texto empleados en la instrucción en aspectos tales como su objetivo, la programación, etc. En la segunda parte averiguaremos cómo se presentan los falsos amigos mencionados anteriormente en los libros y cómo se complementan estos materiales para reducir los errores originados por los falsos amigos.

IV.3.4.1. Los libros de texto

IV.3.4.1.1. Nuevo ELE Inicial 1 (ELE 1)



Este libro se utiliza por los aprendices de la universidad Tamkang. A juzgar por la introducción, podemos afirmar que es un texto diseñado para ayudar a los usuarios a conseguir un grado medio de competencia lingüística. El manual está dirigido a los estudiantes adolescentes y adultos.²²⁴

En el texto se ofrecen las muestras de lengua y actividades para que los alumnos puedan adquirir las herramientas necesarias para desenvolverse fácilmente en diversas situaciones de comunicación. Este libro de texto tiene como objetivos²²⁵:

²²⁴ Véase *Nuevo ELE Inicial 1 (ELE 1)* (2001: 3-4).

²²⁵ *Ibid.*

- Responder en cualquier situación de lengua hablada (conversación informal, trato en el ámbito profesional, etc.).
- Comprender textos escritos (mensajes cortos, artículos periodísticos, lecturas técnicas, literatura, etc.).
- Pasar con éxito cualquier examen oficial de español como lengua extranjera (D.E.L.E., escuelas oficiales de idiomas o cualquier universidad).

Contiene quince lecciones que se dividen en tres grandes bloques. Después de cada cinco lecciones se propone un repaso de los contenidos estudiados.

1. Lección: cada lección consta de dos partes: práctica de la destreza oral y práctica de la destreza escrita.²²⁶

1.1. Práctica de la destreza oral:

- **Objetivo Comunicativo.** Constituye la primera parte de cada lección, por lo que el estudiante puede averiguar lo que va a aprender en este capítulo



Nuevo ELE Inicial 1 (2001: 52)

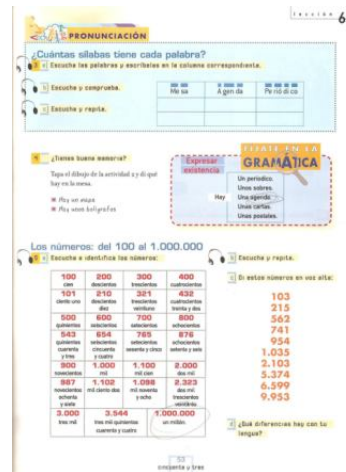
²²⁶ Las informaciones presentadas en el siguiente epígrafe las ofrece *ELE 1* (2001).

- Por medio de las actividades de comprensión y de expresión oral los estudiantes pueden adquirir los contenidos lingüísticos y léxicos necesarios para alcanzar los objetivos especificados en la lección.



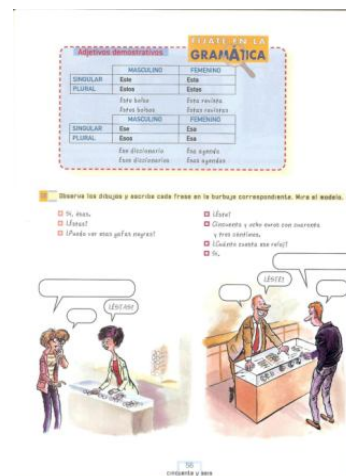
Nuevo ELE Inicial 1 (2001: 55)

- Cuadro de pronunciación: se trabajan aspectos como el acento, la pronunciación del alfabeto, la entonación en preguntas y respuestas, etc. Esta parte se lleva a cabo con las actividades oídas por el complemento de CD.



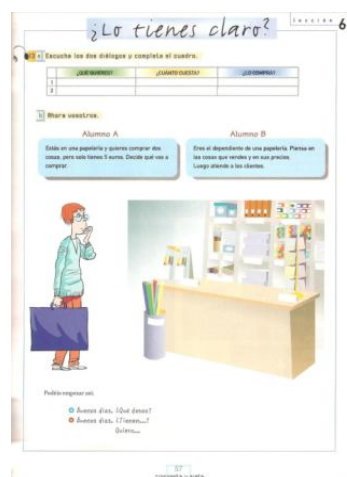
Nuevo ELE Inicial 1 (2001: 53)

- Cuadro de gramática: se recogen las principales gramáticas especificadas en cada lección de una forma clara y sencilla.



Nuevo ELE Inicial 1 (2001: 56)

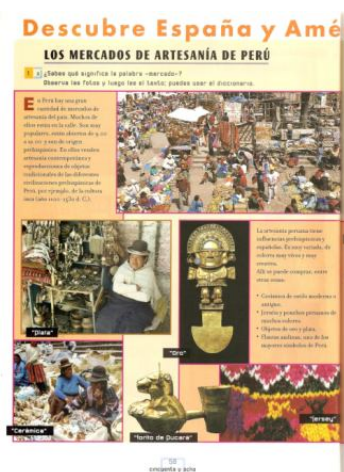
- ¿Lo tienes claro?: consta de actividades en las que los estudiantes pueden repasar los contenidos examinados en el proceso de comunicación con sus compañeros o profesores.



Nuevo ELE Inicial 1 (2001: 57)

1.2. Práctica de la destreza escrita:

- Descubre España y América Latina: esta sección está encaminada a desarrollar la comprensión lectora del estudiante. Mediante textos y fotografías, el estudiante puede conocer los aspectos socioculturales de países donde se habla español. Los temas presentados en esta sección son muy variados como, por ejemplo, el arte, las tradiciones, etc.



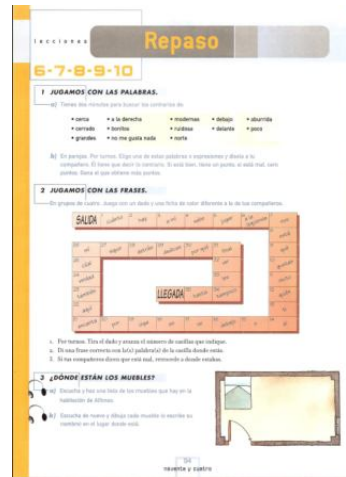
Nuevo ELE Inicial 1 (2001: 58)

- Recuerda: al final de cada sección se ofrece un cuadro de *Recuerda* para revisar lo aprendido, como el vocabulario o la gramática.



Nuevo ELE Inicial I (2001: 59)

2. Repaso: esta sección está diseñada para reforzar los contenidos mediante una serie de actividades y profundizar en el desarrollo de las destrezas mediante la realización de una tarea con la que el estudiante pone en práctica todos los conocimientos adquiridos.



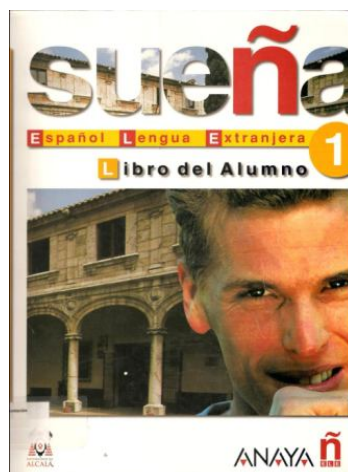
Nuevo ELE Inicial I (2001: 94)

3. Resumen Gramatical: El libro termina con un *Resumen Gramatical* en el que aparecen los contenidos gramaticales en las unidades previas.



Nuevo ELE Inicial I (2001: 146)

IV.3.4.1.2. *Sueña I*²²⁷



Éste es uno de los manuales utilizados por los alumnos de la Universidad Católica Fu-Jen. Su método es producto de la labor de lingüistas y de profesores de español como lengua extranjera y está basado en sus experiencias de enseñanza a los estudiantes de la Universidad de Alcalá.

Los destinatarios imaginarios de este manual son profesores y estudiantes de español como lengua extranjera. Tiene como objetivo que los estudiantes que se acerquen por primera vez al español alcancen una competencia lingüística básica y empleen la lengua eficazmente en las situaciones cotidianas.²²⁸

1. Lección: este libro consta de diez lecciones. En la primera página de cada lección se presenta un resumen de objetivos que se van a alcanzar en cada lección.



Sueña 1 (2000: 8)

²²⁷ Los datos presentados en el siguiente epígrafe los ofrece *Sueña 1* (2000).

²²⁸ Véase *Sueña 1* (2000: 3-7).

-Ámbito y Esquema Gramatical: cada lección se compone de dos ámbitos. En cada ámbito se atiende a todos los niveles lingüísticos (gramaticales, léxicos, fonéticos y de escritura) mediante los ejercicios y actividades de forma gradual.



Sueña 1 (2000:9)



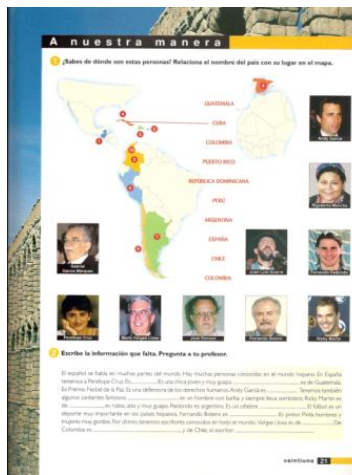
Sueña 1 (2000: 15)

- La lección termina con un *Esquema gramatical* en el que se recoge un resumen de gramática de lo aprendido en los contextos estudiados.



Sueña 1 (2000: 14)

-A nuestra manera: es un apartado cultural sobre los países donde se habla español. Esta parte puede venir presentada por las fotos, las actividades o diferentes lecturas.



Sueña I (2000: 21)

2. Recapitulación: resumen de los contenidos gramaticales y léxicos examinados a lo largo de las tres unidades previas mediante los ejercicios.



Sueña I (2000: 94)

3. Transcripción: es la penúltima parte del manual en la que se ofrecen los diálogos o actividades presentados en las lecciones previas.



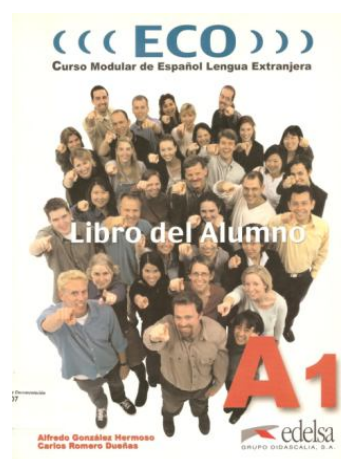
Sueña I (2000: 156)

4. Glosario: en el que se recoge una selección del léxico fundamental aparecido en las lecciones. El léxico se presenta en cinco lenguas: inglés, francés, alemán, italiano y portugués (se ha incluido la variante brasileña entre paréntesis a continuación del portugués) con el objetivo de ser un instrumento útil para los profesores y los estudiantes.



Sueña 1 (2000: 166)

IV.3.4.1.3. *Eco AI*²²⁹



Este manual lo usan los estudiantes de Shar. Está dirigido a estudiantes principiantes que precisan un aprendizaje de los fundamentos del español de manera rápida y concentrada.²³⁰

1. Lección: el libro consta de ocho lecciones. Cada una se compone de dos partes: la comprensión lingüística y la comprensión pragmática y sociocultural.

²²⁹ Las informaciones presentadas en el siguiente epígrafe las ofrece *Eco AI* (2003).

²³⁰ Véase *Eco AI* (2003: 3).

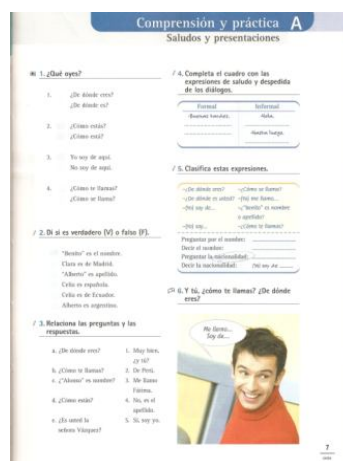
1.1. La comprensión lingüística:

- Funciones: se ofrece un diálogo en el que se expresan los elementos claves que serán estudiados a lo largo de la lección en la primera página de cada unidad.



Eco AI (2003: 6)

- Comprensión y práctica: en este apartado los alumnos pueden desarrollar la destreza auditiva mediante los ejercicios y el complemento de CD.



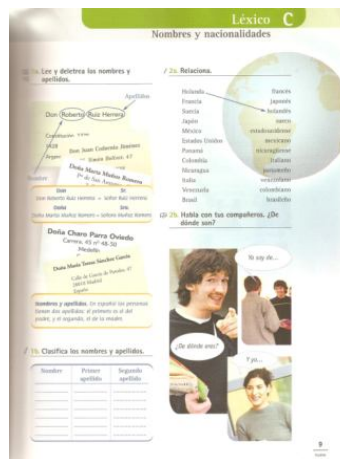
Eco AI (2003: 7)

- Pronunciación y ortografía.



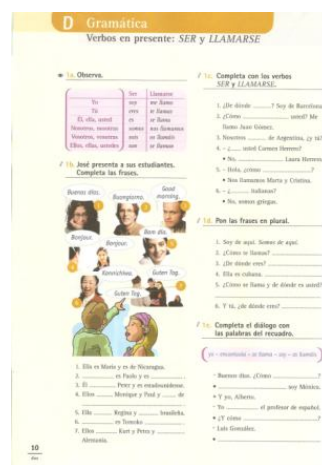
Eco AI (2003: 8)

- Léxico: se proponen el léxico necesario de cada lección para facilitar la expresión oral y escrita.



Eco A1 (2003: 9)

- Gramática: las reglas de gramática y una serie de ejercicios están presentados por medio de los sencillos cuadros para que el estudiante pueda practicar lo aprendido en la lección.



Eco A1 (2003: 10)

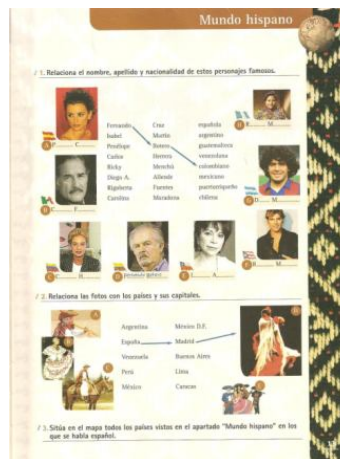
1.2. Comprensión pragmática y sociocultural:

- Expresión oral



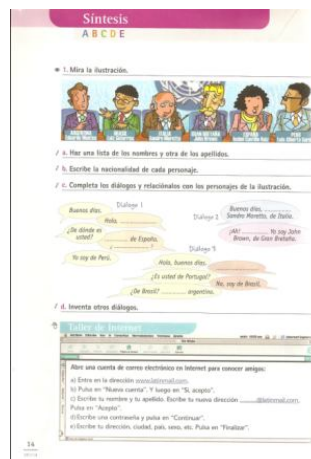
Eco A1 (2003: 12)

- Mundo hispano: esta parte está realizada por actividades y lecturas diseñadas para que los estudiantes adquieran los conocimientos socioculturales de España y de Latinoamérica.



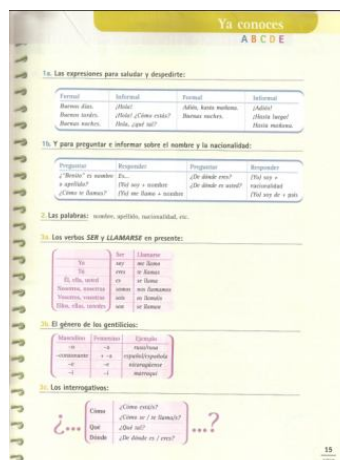
Eco AI (2003: 13)

- Síntesis y Taller de Internet: en *Síntesis* se proponen actividades recapitulativas; en *Taller de Internet* los estudiantes pueden ponerse en contacto con la realidad hispánica y conocer más detenidamente lo aprendido en cada unidad mediante las actividades manifestadas en este apartado



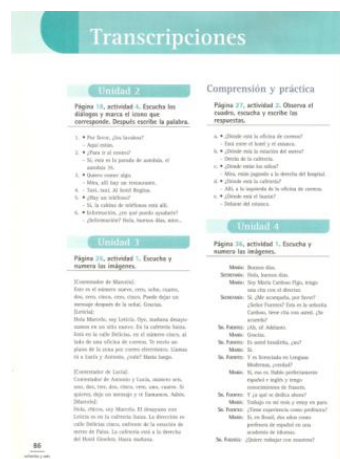
Eco AI (2003: 14)

- Ya conoces: es un resumen de lo aprendido en cada lección, en el que se incluyen léxico, gramática, etc.



Eco AI (2003: 15)

2. Transcripción: después de ocho unidades se proporcionan las transcripciones en las que se ofrecen los diálogos o actividades presentados en las lecciones previas.



Eco A1 (2003: 86)

3. Glosario: concluye con un *Glosario* en el que se recoge una selección del léxico fundamental aparecido en las lecciones. El léxico está presentado en orden alfabético en cinco lenguas: alemán, francés, inglés, italiano y portugués, con el objetivo de ser un instrumento útil para profesores y estudiantes.



Eco A1 (2003: 88)

IV.3.4.2. Análisis de falsos amigos en los libros de texto

Revisando los resultados de la investigación llegamos a la conclusión de que los falsos amigos originan algunas confusiones en el proceso del aprendizaje de los hablantes taiwaneses. En este apartado queremos averiguar si estos falsos amigos léxicos se enseñan en los tres manuales presentados y cómo se manifiestan. En el caso

de que no se mostraran en los manuales, trataremos de dilucidar de qué manera se podrían mejorar los materiales para reducir este tipo de problemas.

IV.3.4.2.1. Falsos amigos en los libros de texto

En relación con la corrección de los errores, Chaudron (1983: 434-435) ha sistematizado las posibles reacciones de corrección de un profesor ante el discurso de un estudiante de segundas lenguas.²³¹ Entre ellas nos interesan los siguientes puntos que podemos utilizar como método para mejorar el material:

- Añade material lingüístico, haciéndolo más completo.
- Enfatiza, repite o cuestiona la parte de la frase en la que presumiblemente se encuentra el error.
- Informa sobre la causa del error.

Al revisar los tres manuales observamos que no se muestra nada sobre los vocablos de falsos amigos manifestados en la encuesta, ni tampoco se trata el asunto de los falsos amigos. A lo largo de la investigación hemos visto que en el nivel inicial los estudiantes taiwaneses podrían confundir los vocablos españoles e ingleses, especialmente cuando éstos tienen cierta similitud. Para hacer frente a los problemas

²³¹ Chaudron (1983: 434-435) ha sistematizado las posibles reacciones de corrección de un profesor ante el discurso de un estudiante de segundas lenguas, que son:

- Ignora el error y pasa a otro tema, o muestra aceptación del contenido.
- Interrumpe el discurso antes o después de que el estudiante haya concluido la producción de la frase que contiene el error.
- Espera a que el estudiante haya concluido la instancia y después la corrige.
- Aprueba la frase.
- Muestra rechazo ante una parte o ante la totalidad de la producción del estudiante.
- Ofrece la respuesta correcta cuando el estudiante no es capaz de ofrecer una satisfactoria.
- Añade material lingüístico haciéndolo más completo.
- Enfatiza, repite o cuestiona la parte de la frase en la que presumiblemente se encuentra el error.
- Repite la frase sin realizar cambio alguno pero enfatizando con la entonación el lugar donde aparece el error.
- Corrige el error y pasa a otro tema.
- Informa sobre la causa del error.
 - Pide al estudiante que se auto-corrija
 - Pide a otro alumno que corrija.

de falsos amigos por parte de los aprendices taiwaneses estamos de acuerdo en que añadir material lingüístico para completar el conocimiento e informar sobre la causa del error podría servir de ayuda a los alumnos en su proceso de aprendizaje. Si los profesores pueden impartir este tipo de léxico con detenimiento ayudarían a reducir los errores de los alumnos al utilizar este idioma.

En el siguiente epígrafe trataremos de formular una solución de enseñanza para enfrentarse a los casos de falsos amigos.

IV.3.4.2.2. La propuesta

En nuestra propuesta de los falsos amigos léxicos trataremos, ante todo, la enseñanza del léxico. Tal y como afirma Bèjoint (1987: 101):

El objetivo de la enseñanza del vocabulario es el desarrollo de lo que algunos autores han llamado competencia léxica, y que en una definición muy sencilla podría decirse que es la capacidad de relacionar formas con significados y hacer uso adecuado de este conocimiento.

En palabras de Galán y Vila (1994: 130):

Una de las metas en la enseñanza del léxico es favorecer la construcción de relaciones semánticas, ya que es uno de los instrumentos más poderosos para la recuperación de palabras y para lograr un vocabulario adecuado.

Uno de los métodos que podemos emplear en la enseñanza del léxico es el de *asociaciones*.²³² Sabemos que el tipo de *asociaciones* que hace un hablante del nivel inicial son, fundamentalmente, fonéticas y ortográficas, y son las que intentamos emplear para solucionar los problemas de los falsos amigos.

²³² Véase Galán y Vila (1994: 121).

Además de los diccionarios de falsos amigos o de las asignaturas especializadas en lingüística, el tema de falsos amigos no se trata mucho en la enseñanza de la lengua española en Taiwán. Tampoco suele aparecer en el aprendizaje normal para los aprendices taiwaneses. Por lo tanto, pensamos que en el proceso de la enseñanza del vocabulario podemos completar los conocimientos sobre los falsos amigos mencionándolos en el momento adecuado (por ejemplo, al aparecer los vocablos parecidos) por el método de *asociación* para que se les permita a los alumnos distinguir la diferencia entre los verdaderos amigos y los falsos amigos.

Por otro lado, para los alumnos del nivel inicial sus conocimientos de L2 son vacíos y vagos. Tienden a traducir (en ambas direcciones) y a utilizar como punto de referencia el sistema que ya tienen construido (L1) debido a que su sistema en L2 está aún en construcción.²³³ Tal y como dicen Galán y Vila (1994: 123): «a menudo, en estadios iniciales, la comprensión, la retención y utilización del vocabulario se hace a través de la L1 (o de sucesivas lenguas aprendidas)». Por lo tanto, si los profesores pueden enfatizar los lugares en los que los alumnos encontrarán los errores e informarles sobre la causa del error, éstos tendrán el conocimiento claro de ese tipo de errores y se reducirá la oportunidad de utilizar los falsos amigos.

Ilustraremos lo anterior con unos falsos amigos mostrados con anterioridad para realizar una propuesta de la enseñanza de los falsos amigos en los tres manuales. En lo referente a la enseñanza de los falsos amigos por parte del profesorado, éstos se podrían encontrar con algunos problemas como, por ejemplo: no se dan cuenta de los posibles errores de falsos amigos para los alumnos si el nivel de inglés de los profesores es bajo o si, en su experiencia de instrucción, no se les acostumbra a enseñar el español a través de la ayuda del inglés. En la propuesta, una vez eliminados

²³³ Véase Galán y Vila (1994: 123).

los problemas lingüísticos, suponemos que los profesores que utilizan los tres manuales tienen cierto conocimiento del inglés.²³⁴

1. *Library-librería* (ejemplo 5 de *los falsos amigos totales*)

Es posible introducir los falsos amigos *library-librería* de dos maneras: en primer lugar, se puede impartir al tratar de las reglas del género; en segundo lugar, puede manifestarse en los nombres de tiendas.

En los tres manuales es posible presentar las dos palabras en los siguientes capítulos al tratar las reglas de género y al impartir el vocabulario de la ubicación: el capítulo I y III de *Eco A1* y de *ELE 1* y los dos primeros capítulos de *Sueña 1*.²³⁵

Tomando el ejemplo de la enseñanza de los géneros de español en *Eco A1*, se proporcionan las reglas para dividir el masculino y el femenino en el libro de los profesores, en el que se afirma:

Los nombres de origen griego terminados en *-ma* son masculinos, por ejemplo: problema, idioma, programa. Los nombres terminados en *-tad, -dad, -tud, -ción* son femeninos, como libertad, verdad, juventud, información, etc.²³⁶

Cuando se empieza a aprender un idioma la familiaridad puede reducir la ansiedad de aprender L2 y aumentar la confianza en el aprendizaje. En sus explicaciones los profesores pueden complementar las reglas de la transformación de prefijos y sufijos que existen en la lengua española y en la lengua inglesa para que se les permita a los alumnos comprender y memorizar los vocablos más fácilmente. Luego pueden probar las reglas con dichos ejemplos. Por ejemplo, muchos vocablos terminados en *-ty*, se

²³⁴ Eso quiere decir que han tenido la formación de inglés ofrecida por el Gobierno de Taiwán (desde la escuela secundaria hasta la universidad). Para más información, véase II.1.1. en el presente trabajo.

²³⁵ Véase *Eco A1* (2003: 6-15, 26-35), *ELE 1* (2001: 8-13, 22-29) y *Sueña* (2000: 8-35).

²³⁶ Véase *Eco A1: libro de profesor* (2003: XXXIII).

transforman en *-tad* o *-dad* en español *-liberty-libertad*, *university-universidad*. Muchas palabras terminadas en *-m* se transforman en *-ma* en español *-problema-problema*, *program-programa*.

Al complementar las reglas pueden hablar, al mismo tiempo, de la existencia de los falsos amigos. Por ejemplo, aunque muchas palabras terminadas en *-m* se transforman en *-ma*, el vocablo *idiom* no equivale a *idioma*. O los vocablos terminados en *-ry* se transforman en *-ria/ría* en español, como *secretary-secretaria*, *industry-industria*. Sin embargo, *library* no equivale a *librería*, sino que es *biblioteca*.

El ejemplo de *library-librería* también se puede mostrar en la instrucción de la ubicación. Al tratar la ubicación los profesores deben impartir los vocablos necesarios de la dirección o de los lugares públicos fundamentales. Aprovechando esta oportunidad pueden hablar de la diferencia entre *library* y *librería*.

2. *Scientist-cientista* (ejemplo 1 de los barbarismos)

La ilustración de *scientist* y *cientista* se puede incluir en la presentación de la profesión.²³⁷ Hablando de profesiones, los alumnos aprenden una serie de vocablos terminados en *-ista* como, por ejemplo, *artista-artista*, *turist-turista*, etc. En ese momento los profesores pueden recordar a los alumnos que *scientist* no es *cientista*, sino *científico/a*. El vocablo *cientista* no existe en la lengua española.

²³⁷ En lo referente al tema de la profesión se puede consultar *Eco A1* (2003: 39), *ELE 1* (2001: 37) y *Sueña 1* (2000: 8-21).

3. *Tuna-tuna* (ejemplo 21 de *los falsos amigos totales*)

El caso de *tuna-tuna* se puede explicar en el tema de los alimentos.²³⁸ Cuando hablan de la comida, los profesores pueden recordar a los estudiantes que *tuna* no es *tuna*, sino *atún* en español.

4. *College-colegio* (ejemplo 13 de *los falsos amigos parciales*)

Hemos visto que el vocablo *colegio* aparece muchas veces en la unidad de presentación de los lugares públicos. Al tratar este tema se puede explicar la diferencia que existe entre *college* y *colegio*.

A través del método de *asociación*, también se puede aclarar la confusión de estas dos palabras parecidas en el tema de profesiones debido a que *colegio* es la asociación de «estudiante» y «profesor».²³⁹

5. *Dormitory-dormitorio* (ejemplo 2 de *los falsos amigos parciales*)

Este vocablo se introduce en las unidades de vivienda y mobiliario en los tres manuales.²⁴⁰ Tomando *Sueña 1* (2000:37) como ejemplo, *dormitorio* suele aparecer en los anuncios de mobiliario. Al tratar este asunto, si los profesores explican que *dormitorio* significa *cuarto* o *habitación*, y no es *dormitory*, podrían reducirse los errores de falsos amigos para los principiantes.

²³⁸ Para el vocabulario de la comida se puede consultar en *Eco A1* (2003: 16-25), *ELE 1* (2001: 52-59) y *Sueña 1* (2000: 76).

²³⁹ Véase *Eco A1* (2003: 39), *ELE 1* (2001: 22) y *Sueña 1* (2000: 37).

²⁴⁰ Véase *Eco A1* (2003: 64), *ELE 1* (2001: 68) y *Sueña 1* (2000: 25).

6. *Billion-billón* (ejemplo 9 de *los falsos amigos parciales*)

Uno de los ejemplos típicos de los falsos amigos español-inglés es *billion* y *billón*. Mediante la presentación de los números, el profesor puede introducirlo.²⁴¹ Por ejemplo, en el libro de alumno de *Eco A1*²⁴² se propone una serie de números de población étnica de América Latina, y el número que se ha mencionado va hasta el millón (por ejemplo, Argentina: 36.578.000). Al tratar este punto el profesor puede comparar *millón* y *million* o *billón* y *billion* para que los alumnos tengan una idea clara de la diferencia entre los dos vocablos asimilados.

En síntesis, han de saber que los falsos amigos no suelen proporcionarse en los libros de texto, a no ser que se trate de un libro específico sobre los falsos amigos. Sin embargo, estos vocablos se pueden ver en muchas ocasiones en los manuales. La atención y la experiencia de los profesores son decisivas, ya que si los profesores pueden explicarlos cuando dan cuenta de ellos en las lecciones y adiestrar a los alumnos, se puede reducir este tipo de errores.

Además de las tareas que pueden hacer los profesores para conocer los falsos amigos, una buena herramienta también puede ayudar a los alumnos a conocer y evitar la ocurrencia de este tipo de problemas. Como es sabido, los diccionarios son herramientas de las que los alumnos pueden depender al encontrar las dificultades en su proceso de aprendizaje. En el siguiente capítulo queremos averiguar cómo se presentan estos falsos amigos en los diccionarios bilingües, si ayudan a los alumnos a aclarar las confusiones o si, por el contrario, causarán más problemas. Con posterioridad haremos una propuesta para mejorar dichos instrumentos con el objeto de reducir este tipo de errores

²⁴¹ Este ejemplo se puede introducir en *Eco A1* (2003: 63), *ELE 1* (2001: 63) y *Sueña 1* (2000: 54).

²⁴² Véase *Eco A1* (2003: 63).

V. Falsos amigos en diccionarios bilingües español–inglés inglés–español

Un diccionario bilingüe tiene por objeto servir de instrumento en la traducción de una a otra lengua, por lo que representa un imprescindible elemento, por ejemplo, en la enseñanza de idiomas extranjeros.
(Porto Dapena, 2002: 58).

En este apartado analizaremos algunos de los falsos amigos que hallan con frecuencia los aprendices taiwaneses en los dos diccionarios bilingües. Como los vocablos relativos a falsos amigos son muchos y resulta imposible enumerarlos y analizarlos todos en un solo trabajo, nos centraremos en los errores incluidos en la encuesta presentada en el capítulo anterior para averiguar cómo se presentan estos vocablos en los dos diccionarios bilingües elegidos: *The Oxford Colour Spanish Dictionary* y *The Oxford Spanish Dictionary*.

Nuestro principal objetivo en el siguiente apartado es presentar el uso de los diccionarios bilingües español–inglés inglés–español en Taiwán.

V.1.Los diccionarios bilingües español–inglés inglés–español en Taiwán

Para el hombre de la calle, el lego en lingüística, el diccionario bilingüe es, en muchos casos, el diccionario por excelencia. Este diccionario es, de hecho, la obra más consultada cuando es necesario resolver problemas que se plantean con respecto a lenguas extranjeras,

lo que hace que, en la práctica,
sea consultado por un mayor número
de personas que el diccionario monolingüe.
(Fuentes Morán, 1997: 2).

Para los hablantes no nativos el diccionario, junto con el profesor y los manuales, representa un elemento fundamental en la adquisición de una lengua. El diccionario puede usarse como obra de consulta o como obra de aprendizaje. En las actividades de traducción el diccionario se usa predominantemente en la decodificación, y en un estadio posterior en la codificación. Generalmente, el estudiante de una lengua extranjera utiliza con mucha más frecuencia los diccionarios como obra de consulta. Es un hábito generalizado que los estudiantes de nuevas lenguas usen el diccionario de forma ocasional y rápida, lo justo para satisfacer una necesidad bien sea decodificadora (pasiva) o codificadora (activa).

Según Martín García (1999: 15), resulta frecuente que los estudiantes usen el diccionario bilingüe para la comprensión, y el diccionario monolingüe para la producción. Al aprender un nuevo idioma se usa más un diccionario bilingüe que un diccionario monolingüe, dado que los bilingües son más fáciles de utilizar y las consultas son más rápidas.

Durante el proceso de aprendizaje de una lengua se origina una serie de necesidades y prioridades que determinarán el tipo de diccionario que el alumno va a consultar.²⁴³ Al adquirir sus conocimientos de inglés antes de aprender esta segunda lengua, para los taiwaneses que aprenden el español, además de los diccionarios chino–español español–chino que se usan con frecuencia en su proceso de aprendizaje, los otros

²⁴³ Véase Fernández de la Torre Madueño (2001: 278).

diccionarios bilingües que se utilizan con mayor asiduidad son los diccionarios inglés-español español-inglés.²⁴⁴

A pesar de la elevada producción de la industria editorial taiwanesa, en las partidas de libros de ejercicios, diccionarios, enciclopedias, etc., Taiwán importa más de lo que exporta.²⁴⁵ Aunque el número de estudiantes de español ha crecido en estos últimos años en el país y el inglés es lengua extranjera obligatoria de los estudios primarios a los superiores, aún no se ha compilado un diccionario español-inglés inglés-español destinado principalmente a usuarios taiwaneses. Los diccionarios bilingües de las dos lenguas en el mercado de Taiwán se importan de otros países, como Inglaterra, España o EE.UU.

Para indagar sobre el uso de los diccionarios de los taiwaneses hemos investigado las librerías locales y las librerías online en Taiwán para ver cuáles son los diccionarios bilingües inglés-español que se pueden encontrar en el mercado local.²⁴⁶ Resulta difícil presentar el panorama de los diccionarios bilingües español-inglés inglés-español en Taiwán, pero en este capítulo se ofrece una aproximación del tamaño y del tipo de los diccionarios bilingües presentados en el mercado taiwanés.

En cuanto al tipo de diccionarios bilingües español-inglés inglés-español presentes en el mercado taiwanés observamos que, a pesar de que se pueden encontrar diccionarios de diferente uso, la mayoría de ellos son diccionarios generales. A continuación enumeramos los diccionarios generales y especializados más accesibles en el mercado taiwanés.

²⁴⁴ Para más información se puede consultar el capítulo IV.3.2. del presente trabajo.

²⁴⁵ Véase Cámara de Comercio de España en Taiwán (2010: 6).

²⁴⁶ Como queremos conocer los diccionarios más fácilmente accesibles en Taiwán, aquí indicamos solamente los recursos locales y excluimos las librerías online internacionales, como Amazon.com. Las librerías investigadas son Caves Books y Eslite. Las librerías online que consultamos son Books (www.books.com.tw) y Kingstone (www.kingstone.com.tw).

Los diccionarios generales que hallamos en el mercado taiwanés son los siguientes:

- De la Editorial Oxford: *The Oxford New Spanish Dictionary: S-E/E-S E-I/I-E, Oxford Beginner's Spanish dictionary, Oxford Color Spanish Dictionary, The Concise Oxford Spanish Dictionary: E-I/I -ES-E/E-S.*
- De la Editorial Collins: *Collins Compact Spanish Dictionary, Collins Spanish Dictionary: E-I/I -E S-E/E-S, Collins Pocket Spanish Dictionary: S-E/E-S.*
- De otras editoriales: *Larousse S-E/E-S Dictionary, Larousse Pocket S-E/E-S Dictionary, Webster's New World Spanish Dictionary, Webster's New World Pocket Spanish Dictionary, Webster's Contemporary S-E Dictionary, Langenscheidt Pocket Spanish Dictionary: S-E/E-S, Langenscheidt Standard Spanish Dictionary, Vox Pocket Spanish-English Dictionary, etc.*

En lo referente a los diccionarios especializados inglés-español español-inglés en el mercado local, enumeramos los siguientes: *The Oxford Business Spanish Dictionary: S-E/ E-S, Medical Spanish Dictionary Pocket: E-S/S-E, Pocket Business Spanish Dictionary: E-S/S-E I-E/E-I, Bilingual Dictionary of Legal and Business Terms: E-S-E, etc.*

Al revisar los diccionarios presentados en el mercado taiwanés nos damos cuenta de que las obras de consulta de la editorial *Oxford* y de *Collins* son las más populares y accesibles, y de que no es fácil encontrar los diccionarios populares en el mercado español como, por ejemplo, los diccionarios de la Editorial SM.

Con respecto al tamaño, apreciamos que los diccionarios de bolsillo o medianos/grandes son fácilmente accesibles en el mercado taiwanés, y que se suelen publicar en una misma editorial los diferentes tamaños de diccionarios. Por medio de nuestra investigación podemos deducir que los usuarios taiwaneses están acostumbrados

a utilizar diccionarios de bolsillo, dado que este tipo de diccionario ocupa casi la mitad de espacio que el resto de diccionarios del mercado.

En síntesis, el perfil de los diccionarios bilingües español–inglés inglés–español en Taiwán es el siguiente:

- Los diccionarios de las editoriales *Oxford* y *Collins* son más fácilmente accesibles.
- La mayoría de los diccionarios disponibles en el mercado se dirige al uso general.
- La cantidad de diccionarios de tamaño general y de tamaño bolsillo es casi la misma.

V.2. Elección de los diccionarios

Como hemos visto en el apartado anterior, muchos de los diccionarios disponibles en el mercado taiwanés pertenecen a editoriales internacionales. Hemos seleccionado dos de ellas como objeto de análisis: *The Oxford Spanish Dictionary (OSD)* y *The Oxford Colour Spanish Dictionary Spanish-English English-Spanish (OCD)*.²⁴⁷

Sabemos que a veces un mismo diccionario se presenta en dos o más tamaños por razones comerciales —atender a las demandas de un público variado—. Aunque los dos diccionarios seleccionados son de la misma editorial, y aparentemente se diferencian solamente en el tamaño, ofrecen informaciones diferentes.

La razón de elegir el OSD es que en la encuesta presentada en el capítulo anterior vimos que muchos de los estudiantes usaban más frecuentemente los diccionarios de tamaños grandes y, entre ellos, la mayoría de los encuestados eligió este diccionario.²⁴⁸

²⁴⁷ Para no confundir los dos diccionarios, en los siguientes apartados denominaremos «OSD» a *The Oxford Spanish Dictionary*, y «OCD» a *The Oxford Colour Spanish Dictionary Spanish-English English-Spanish*.

²⁴⁸ Véanse las preguntas 1 y 5 en el apartado IV.3.2. del presente trabajo.

Al investigar los diccionarios bilingües en Taiwán nos hemos dado cuenta de que, salvo los diccionarios generales o los diccionarios especializados, muchos de los presentes en el mercado eran de tamaño bolsillo. Por lo tanto, podría deducirse que en el mercado taiwanés los diccionarios de bolsillo tienen un desarrollo potencial. Además, según los resultados obtenidos en la encuesta²⁴⁹, observamos que algunos de los encuestados han elegido el diccionario *OCD* como el más consultado en el aprendizaje de la lengua española.

En síntesis, hemos optado por los dos diccionarios como objeto de análisis debido a que el *OCD* y *OSD* son fácilmente accesibles en las librerías locales o visuales, y porque representan el primer y el segundo diccionario más usados por los encuestados en nuestra investigación.

Antes de referirnos a los falsos amigos en los dos diccionarios, veremos a continuación la introducción de las dos obras de consulta seleccionadas.

V.3. The Oxford Colour Spanish Dictionary y The Oxford Spanish Dictionary

V.3.1. The Oxford Colour Spanish Dictionary

Llamamos diccionario de bolsillo al de tipo general de pequeñas dimensiones. En cuanto a su contenido, se caracteriza por estudiar las palabras de uso más frecuente y, en el caso de vocablos polisémicos, señalar únicamente las acepciones más corrientes [...].
(Porto Dapena, 2002: 61).

²⁴⁹ *Ibíd.*

V.3.1.1. Las funciones de *OCD*

Cuando vemos un diccionario debemos preguntarnos con qué finalidad ha sido elaborado. Podemos utilizar la denominación «diccionario pasivo» o «activo» si se trata de un diccionario para la recepción o para la producción de textos de la lengua extranjera. Como recuerda Fuentes Morán (1997: 74), un diccionario pasivo puede servir al usuario para dos situaciones: para la recepción de textos en la lengua extranjera, o para la traducción de un texto de la lengua extranjera a la lengua materna. Un diccionario activo puede ser utilizado para la traducción de un texto de la lengua materna a la lengua extranjera, o para la producción de un texto en la lengua extranjera, independientemente de la traducción.

En *Los Diccionarios del Español del Siglo XXI*, Haensch (1997: 242) afirma que un diccionario español–inglés debe concebirse:

- Bien para anglófonos, con el fin de entender enunciados lingüísticos en español o para traducirlos al inglés (diccionario pasivo).
- Bien para hispanohablantes, con el fin de ayudarles a producir enunciados en inglés o a traducir textos españoles al inglés (diccionario activo).

Debería haber dos tipos de diccionarios bilingües pasivos: uno para la comprensión de textos, el otro para la traducción de éstos. Y, asimismo, dos tipos de diccionarios bilingües activos: el primero para producir enunciados lingüísticos, el segundo para traducirlos. El diccionario de producción, o diccionario activo, en cambio, [...] sirve para generar textos. [...] En este tipo de diccionarios las indicaciones sobre el uso contextual de las palabras, sobre construcción y régimen, restricciones de uso, etc., son esenciales. (Haensch y Omeñaca, 2004: 244).

Para cumplir estas dos funciones necesitamos un diccionario bidireccional que sirva para los dos grupos de usuarios mencionados.

Cuando consultamos el *OCD* encontramos que en principio responde a las características que debe cumplir un diccionario. El *OCD* puede ayudar a los hispanohablantes en lo siguiente:

- La parte de español-inglés:
 - Para la producción de textos en inglés.
 - Para la traslación al inglés.
 - El diccionario es activo.
- La parte de inglés-español:
 - Para la recepción de textos en inglés.
 - Para la traslación al español.
 - El diccionario es pasivo.

Para los usuarios anglófonos:

- La parte inglés-español:
 - Para la producción en español.
 - Para la traslación al español.
 - El diccionario es activo.
- La parte español-inglés:
 - Para recepción de textos en español.
 - Para traducción al inglés.
 - El diccionario es pasivo.

Por lo tanto, podemos afirmar que el *OCD* es un diccionario bilingüe bidireccional. Aunque ni el español ni el inglés sean la lengua materna de los estudiantes taiwaneses, usan el diccionario en condiciones semejantes a como lo hacen aquellos cuya lengua materna es el inglés.²⁵⁰

Diccionario general es el que estudia el léxico de una lengua en toda su amplitud, esto es, sin limitación alguna [...]. (Porto Dapena, 2002: 59).

El *OCD* tiene una función genérica debido a que abarca no solo los vocablos esenciales, sino también muchos términos culinarios, geográficos, de automovilismo, los nombres de países, etc.²⁵¹

A través de la encuesta apreciamos que algunos encuestados utilizan los diccionarios de tamaño bolsillo para sustituir a los de tamaño mediano o grande, dado que el formato más pequeño los hace más manejables en clase.

V.3.1.2. Usuarios de *OCD*

Hasta el momento no se suele precisar en los prólogos de los diccionarios bilingües a qué usuario están destinados. En general, el usuario de un diccionario español-inglés inglés-español es el que utiliza el español/inglés como lengua materna, y la otra como lengua extranjera. Al revisar el prefacio de este diccionario, comprobamos que se afirma claramente que está destinado a los hispanohablantes y a los anglófonos.²⁵² Sin

²⁵⁰ Para la mayoría de los taiwaneses el inglés es la primera lengua extranjera, y el español es la segunda.

²⁵¹ Véase Lea (1995: vii).

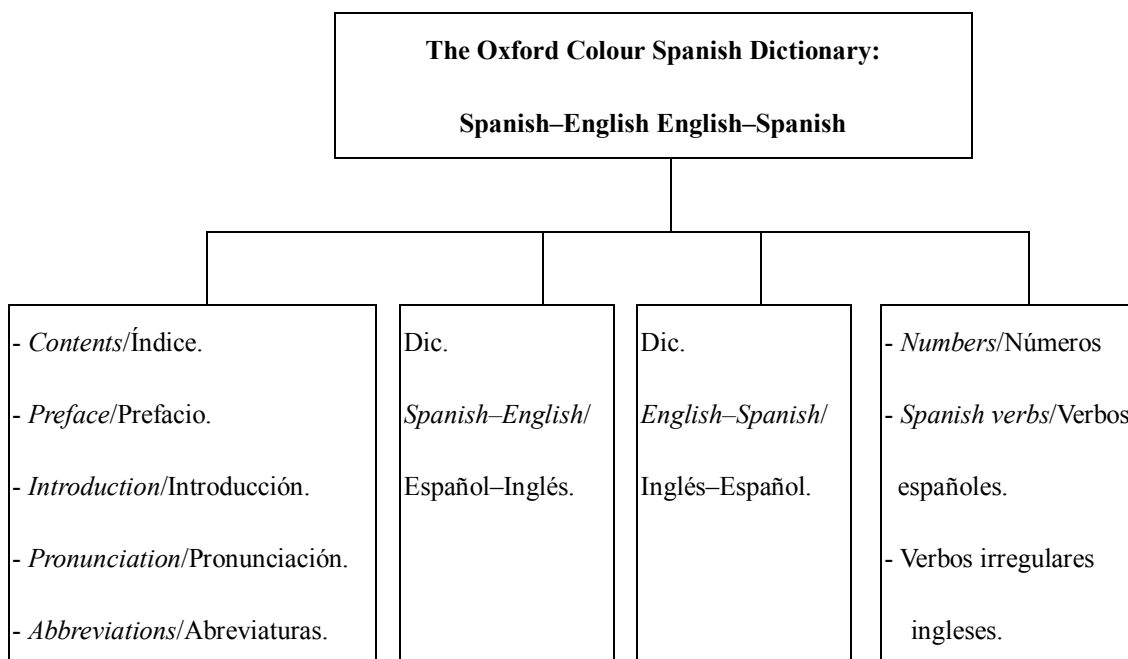
²⁵² *Ibid.*

embargo, al analizar esta obra, si bien se asegura que está destinado a los dos grupos de hablantes, nos damos cuenta de que su usuario principal podría ser anglófono.²⁵³

Además, en la obra también se indica que es útil para las personas que tienen el conocimiento de los dos idiomas y para los que necesitan conocer el equivalente de los vocablos españoles e ingleses como, por ejemplo, los turistas.²⁵⁴ Tras esta aclaración podemos deducir que se trata de una herramienta útil para los taiwaneses que conocen el inglés en su proceso de aprendizaje de la lengua española.

V.3.1.3. Hiperestructura

La hiperestructura de *OCD* es la siguiente:



²⁵³ Hablaremos con más detalles de esta observación en el siguiente apartado, «Presentación de hiperestructura».

²⁵⁴ Véase Lea (1995: vii).

En un diccionario se pueden distinguir tres componentes básicos²⁵⁵:

1. Principios del libro.
2. Cuerpo del libro.
3. Finales del libro.

Los elementos del componente 1 pueden ser, por ejemplo, la portada o las instrucciones para el uso del diccionario. En ocasiones algunos de sus elementos se encuentran en el componente 3, que no es obligatorio en un diccionario.

Cuando una estructura contiene dos hiperestructuras ésta se puede denominar «hiperestructura bifocal».

Un diccionario bilingüe bifocal puede estar integrado por dos hiperestructuras independientes [...]. Una hiperestructura bifocal tendría entonces como componentes, no solo las unidades integradas y ordenadas en las dos hiperestructuras monofocales, sino otras que contuvieran información no relacionada únicamente con uno de los dos diccionarios (Fuentes Morán, 1997: 51).

Podemos afirmar que el *OCD* es un diccionario monofocal, dado que esta obra está solamente compuesta por una hiperestructura en la que los componentes son los siguientes:

1. Principios del libro: índice, prefacio, introducción, pronunciación y abreviaturas.
2. Cuerpo: diccionario español–inglés y diccionario inglés–español.
3. Finales del libro: números, verbos españoles y verbos irregulares ingleses.

²⁵⁵ Martínez de Sousa (1995: 118) denomina las tres partes con términos más técnicos, que son el pliego de principios, el cuerpo del diccionario y los finales del diccionario. Según este autor: «El pliego de principios se refiere a las páginas iniciales de cualquier obra [...]. Se compone de un número par de páginas en blanco (dos o cuatro), llamadas *cortesía*, y una serie de textos que reciben el nombre genérico de *principios del diccionario*, es decir, el conjunto de textos que preceden al cuerpo del diccionario. Puede estar formado por todas o algunas de las siguientes partes: portadilla, contraportada, portada, página de derechos, presentación, prólogo, introducción, normas de empleo del diccionario, lista de colaboradores, lista de abreviaturas».

Respecto a la extensión, se trata de una obra de 493 páginas presentada en formato bolsillo. Esta obra también recoge el uso del español de Latinoamérica, en total 45.000 palabras y frases y 7.000 traducciones.

Revisando el contenido, se puede apreciar que no hay un capítulo de instrucciones de uso. Como es sabido, las instrucciones de uso son necesarias para cualquier diccionario, y resultan particularmente importantes para el manejo de un diccionario bilingüe. Sin embargo, en este diccionario se prescinde de incluir ese capítulo de forma independiente y se presentan dichas informaciones en la *Introducción*.

En el *Prefacio* y la *Introducción* nos señalan las siguientes informaciones: 1) a qué usuario está destinado este diccionario; 2) se ofrecen las palabras y frases más corrientes de ambas lenguas de la actualidad; 3) la obra tiene apéndices muy útiles para que los usuarios puedan manejar correctamente las dos lenguas.

Al revisar el cuadro de la hiperestructura apreciamos que toda la obra se presenta en dos versiones, la inglesa y la española, en casi todos los capítulos, por lo que se cumple lo anunciado en el prefacio, esto es, que este diccionario se destina a los anglófonos y a los hispanohablantes. En la mayoría de las ocasiones la versión inglesa se antepone a la versión española.

En este diccionario el contenido de las dos versiones en las siguientes partes es similar y está destinado a anglófonos y a hispanohablantes:

- *Preface*/prefacio: se presenta el mismo contenido en las dos lenguas, primero en la versión inglesa y luego en la española.

- *Numbers*/números: correspondiente con el título, antepone la versión inglesa a la versión española con el mismo contenido.

- *Abbreviations*/abreviaturas: se presenta en orden alfabético. El orden de la presentación es: la versión inglesa - las abreviaturas de los vocablos - la versión española.

En la obra también hay algunos componentes en los que se ofrecen informaciones específicas para hispanohablantes o para anglófonos, como, por ejemplo:

- *Spanish verbs*/verbos españoles: si bien se ofrece el título con dos versiones, solamente se presenta el contenido en la lengua inglesa.

- Los verbos irregulares: es el único segmento que se presenta en español en el *Índice*. En esta parte se presenta una serie de verbos irregulares ingleses en orden alfabético. Obviamente, está destinado a usuarios hispanohablantes.

Sin embargo, al revisar el contenido de toda la obra observamos que en algunas de sus partes la versión inglesa se explica con más detalle que la versión española. Por ejemplo, *Pronunciation of Spanish/Pronunciación inglesa*. En la parte *Pronunciation of Spanish* se introduce la pronunciación del español con una explicación detallada en la que se ofrecen ejemplos en inglés para explicar la pronunciación española. Sin embargo, en *Pronunciación inglesa* solamente se presentan los vocablos y las consonantes con ejemplos del inglés.

Mediante esta observación, y comparando los dos grupos de usuarios de este diccionario, se podría deducir que los anglófonos son los principales destinatarios imaginarios de este diccionario.

V.3.1.4. Macroestructura

En este apartado enumeraremos la información relativa a la selección de entradas, a la organización alfabética y a las formas de lematización.²⁵⁶

- Las entradas están organizadas por orden alfabético y aparecen en negrita. El lema está en minúscula y se presenta en mayúscula cuando el nombre es propio. En el cuerpo español-inglés, *ch* y *ll* se separan como letras individuales. Cuando la unidad léxica es un verbo, aparece en infinitivo. Si es un adjetivo o un sustantivo, la forma lematizada es masculino y singular.
- Se aplica la lematización por polisemia, es decir, dos palabras homógrafas que aparecen en un solo lema y una sola entrada.
- Las unidades léxicas que comparten una etimología común se agrupan en una entrada. Dentro del lema, la raíz de los enunciados léxicos está dividida por una barra vertical (|). Otros lemas aparecen en el artículo como sublemas, y la raíz se sustituye por una virgulilla (~). Los sublemas están en negrita azul.
- Las unidades pluriverbales aparecen ordenadas en el artículo como sublemas.

confu|ndir *vt.* blur, (equivocar) mistake, confuse; ...~**ndirse** *vpr* become confused; ... ~**sión** *f.* confusion; ... ~**so** *a* confused; (...)

- En general, no se indican el comparativo ni el superlativo de los adjetivos en el artículo. Sin embargo, hay excepciones. Por ejemplo, *mejor* en inglés tiene dos

²⁵⁶ Los datos y ejemplos presentados en los siguientes dos epígrafes los ofrece *The Oxford Colour Spanish Dictionary* (1995).

equivalentes: *better* o *best*, y *peor*, que significa *worse* o *worst*, en los que se presenta una nota gramatical antes del equivalente para aclarar el significado.

mejor *a & adv* (comparativo) better; (superlativo) best (...)

peor *a* (comparativo) worse; (superlativo) worst (...)

V.3.1.5. Microestructura

En este apartado nos referiremos a la información que se encuentra en el interior de los artículos.

- La microestructura nos da la información de la transcripción fonética que aparece exclusivamente en la parte inglés-español de acuerdo al Alfabético Fonético Internacional.
- La categoría del vocablo va seguida del lema, y se presenta solamente el masculino en los vocablos sustantivos o adjetivos.

chico *a (fam)* small. ● *m* boy. ~*s mpl* children

típico *a* typical

- Asigna un solo lema para las palabras que se usan a la vez como sustantivo y como adjetivo. El uso adjetivo suele presentarse antes del sustantivo. Las dos categorías se separan con el punto ●.

español *a* Spanish ● *m* (persona) Spaniard; (lengua) Spanish. **los** ~**es** the Spanish. ~**izado** *a* Hispanicized

- Si es un verbo reflexivo, se presenta como sublema, ya que no se trata como otra entrada.
- Generalmente, en el artículo no se presenta la forma de participio a no ser que sea irregular, y se coloca directamente después del lema.

rompler (*pp.* roto) ...

- El diccionario ofrece en los artículos muchas indicaciones gramaticales útiles. Se presenta una indicación antes del equivalente para acotar el significado.

ropla ... (ropa interior) underwear. (...)

- Se utilizan indicaciones explícitas para expresar la irregularidad de un verbo. Se presenta un número entre corchetes [] para que el usuario pueda consultar la conjugación de los verbos que desconoce. Esta indicación se muestra directamente después del lema.

rugildo *m.* roar. ~r [14] *vi* roar

- En la microestructura, además de los sublemas, también se indican valencias verbales o unidades pluriverbales que se usan frecuentemente.

sablelotodo *m&f invar* know-all (*fam*). ~er [38] *vt.* know; (*ser capaz de*) be able to, know how to; (*enterarse de*) learn • *vi* ~er a taste of ~er *m*

knowledge. **~ido** *a* wellknown. **~iduría** *f* wisdom; (*conocimientos*)
knowledge. **a ~er si** I wonder if. **¡haberlo ~ido!** If only I'd know! **hacer**
~er let know. **no sé cuántos** what's-his-name **para que lo sepas** let me tell
you. **¡qué sé yo!** how should I know? **que yo sepa** as far as I know ¿ **~es**
nadar? can you swim? **un no sé qué** a certain sth. **¡yo qué se!** how should
I know?

V.3.2. The Oxford Spanish Dictionary

Oxford Spanish Dictionary. Spanish–English/English–
Spanish. [...]. El más extenso español–inglés
e inglés–español tiene muchos méritos: una estructura
clara y un amplio muestrario de ejemplos
de aplicación en las dos lenguas. Es un tomo grueso
que ofrece numerosas unidades léxicas
del lenguaje coloquial, vulgar y jergal,
americanismos, regionalismos peninsulares y canarios,
tecnicismos, sintagmas lexicalizados, modismos,
frases hechas, refranes, valencias verbales, etc.
(Haensch, 1997: 207).

Como hemos visto anteriormente, si un diccionario español-inglés inglés-español es *pasivo*, debe ayudar a los anglófonos a entender las unidades léxicas en español o a traducirlas al inglés. Por otro lado, puede servir de orientación a los hispanohablantes para comprender los vocablos del inglés o para traducirlos al español. Sin embargo, si es un diccionario *activo* ayuda a los anglófonos a producir las unidades léxicas en español o a traducir textos en inglés al español, o a los hispanohablantes a producir las palabras en inglés o a traducir textos en español al inglés. Siguiendo lo mencionado en V.3.1.1., podemos concluir que *OSD* es un diccionario bilingüe bidireccional.

El Diccionario *Oxford* es fruto del trabajo de casi diez años. El origen de esta obra comenzó con la redacción del esqueleto monolingüe. Lo elaboraron dos equipos de lexicógrafos de Madrid y de Londres con la colaboración de corresponsales y asesores de los Estados Unidos y de Latinoamérica. El equipo editorial esperaba que el diccionario fuera un fiel reflejo de la lengua que se habla y se escribe, tanto en Europa como en el continente americano.²⁵⁷

V.3.2.1. Las funciones de *OSD*

Con respecto a la función del diccionario, se pueden hallar vocablos del español y del inglés modernos, incluye muchos vocablos de nuevo cuño, términos especializados y miles de ejemplos, así como los vocablos del patrimonio literario de la cultura hispánica e inglesa. Por lo tanto, podemos concluir que se trata de un diccionario general. Esta obra se usa no solo en el aprendizaje, sino también en la carrera de traducción o en el ámbito de los negocios.²⁵⁸

V.3.2.2. Usuarios de *OSD*

El diccionario no se orienta a usuarios específicos. Está ideado para satisfacer las necesidades del traductor, del docente, del hombre o mujer de negocios y del estudiante de cualquier nivel.²⁵⁹

²⁵⁷ En el prólogo se señala que la forma de elaborar la obra comenzó con la redacción del esqueleto monolingüe correspondiente a cada idioma. Luego se tradujeron a otra lengua por los nativos de la lengua de destino y, finalmente, la obra fue revisada por los hablantes de ambas lenguas. Sin embargo, no se revela el origen específico. Véase *The Oxford Spanish Dictionary* (1997: Prólogo).

²⁵⁸ *Ibíd.*

²⁵⁹ *Ibíd.*

V.3.2.3. Hiperestructura

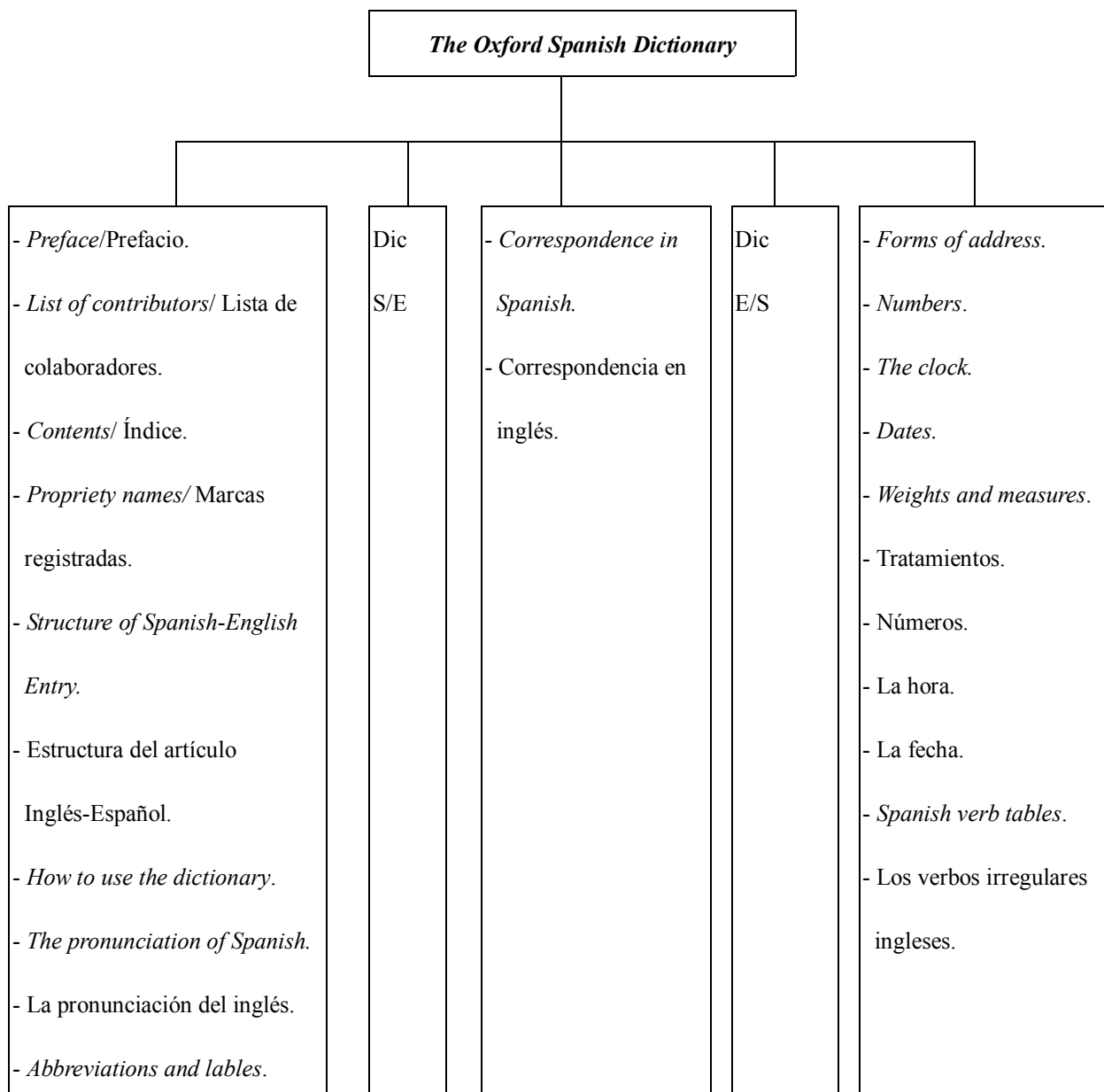
La extensión del diccionario es de 1829 páginas. Contiene 20.000 entradas, 300.000 palabras y frases y 500000 traducciones. Su tipología es muy clara. Los diccionarios extensos tienen, de forma habitual, instrucciones de uso. Esta obra también obedece a esta tendencia.

Como se ha mencionado con anterioridad, un diccionario se puede dividir en tres partes: principios del libro, cuerpo del libro y finales del libro. Si un diccionario está formado por dos unidades de estas estructuras se denomina «diccionario bifocal».²⁶⁰ Al revisar la hiperestructura de *OSD* percibimos que se trata de un diccionario monofocal debido a que está formado por:

1. Principios del libro: prólogo, lista de colaboradores, etc.
2. Dos cuerpos del libro: diccionario español-inglés y diccionario inglés-español.
3. Dos finales del libro: correspondencia en inglés, correspondencia en español, pesos y medidas, etc.

La hiperestructura de *OSD* queda resumida en el siguiente esquema:

²⁶⁰ Véase Fuentes Morán (1997: 51).



La hiperestructura de esta obra se compone por las siguientes partes:

(principios del libro)

- *preface / prólogo*
- *list of contributors / lista de colaboradores*
- *contents / índice*
- *propriety names / marcas registradas*
- *structure of Spanish – English entry*

1. *headword and sense divisions* / vocablo cabeza de artículo y sus distintas acepciones
 2. *grammatical information* / información gramatical
 3. *labels* / indicadores
 4. *phrases* / ejemplos de uso
 5. *translations* / traducciones
 6. *cross-references* / remisiones a otros artículos
- estructura del artículo Inglés – Español
1. vocablo cabeza de artículo, pronunciación y distintas acepciones / *headword, pronunciation and sense divisions*
 2. información gramatical / *grammatical information*
 3. indicadores / *labels*
 4. ejemplos de uso/ *phrases*
 5. traducciones / *translations*
 6. remisiones a otros artículos / *cross-references*
- *how to use this dictionary* / cómo usar este diccionario
1. *order of entries* / el orden de las entradas (- *headwords* / las palabras cabeza de artículo, *compounds* / los compuestos, English – Spanish / Inglés – Español)
 2. *division of entries* / las divisiones de las entradas (*indicators* / los indicadores semánticos)
 3. *pronunciation* / pronunciación (spanish / español, English / inglés)
 4. *grammatical information* / información gramatical (*nouns* / sustantivos, *verbs* / verbos, *adjectives* / adjetivos)
 5. *regional labels* / los indicadores regionales (*labeling of translations* / los indicadores regionales en las traducciones, English – Spanish / Inglés – Español)
 6. *style and register labels* / los indicadores de estilo y registro (*labeling of headwords and examples* / registro idiomático de las palabras cabeza de artículo y de los ejemplos, *labeling of translations* / registro idiomático de las traducciones)
 7. *phrases, translations and collocators* / ejemplos, traducciones y colocaciones (*examples, idioms, and proverbs* / los ejemplos, los giros idiomáticos y los proverbios, *translations* / traducciones, *collocators* / colocaciones típicas)
 8. *cross-references* / remisiones de un artículo a otro
- *the pronunciation of Spanish*
1. *symbols used in this dictionary (consonants and semi-vowels, vowels, diphthongs and triphthongs, the stress mark)*
 2. *general rules of Spanish pronunciation (consonants, stress, combinations of vowels)*
- la pronunciación del inglés
1. consonantes y semivocales
 2. vocales y diptongos

3. símbolos adicionales utilizados en la transcripción de sonidos vocálicos británicos
 4. acentuación
 5. diferencias entre la pronunciación norteamericana y la británica
- *abbreviations and labels* / abreviaturas e indicadores
(cuerpo del libro)
- Spanish – English dictionary / Diccionario Español – Inglés
(finales del libro)
- *correspondence in Spanish*

1. *date and place of origin*
 2. *opening a letter*
 3. *closing a letter*
 4. *addressing the envelope*
- correspondencia en inglés
1. la fecha y la dirección del remitente
 2. el saludo
 3. la fórmula de despedida
- (cuerpo del libro)
- English – Spanish Dictionary / Diccionario Inglés – Español
(finales del libro)
- *forms of address*

1. *ways of saying "you"*
 2. *addressing people and referring to them*
 3. *Spanish surnames*
- *numbers*

1. *cardinal numbers*
2. *ordinal numbers*
3. *fractions*
4. *mathematical calculations*
5. *percentages*
6. *telephone numbers*

- *the clock*
1. *basic time units*
 2. *asking the time*
 3. *telling the time*
 4. *round the clock*
 5. *a.m. / p.m.*

6. *at what time?*

7. the 24-hour clock

- *dates*

1. *days and months*

2. *asking the date*

3. *years and decades*

4. *centuries*

5. *when?*

- *weights and measures / pesos y medidas*

1. longitud / *length*

2. superficie / *surface area*

3. volumen / *volume*

4. capacidad / *capacity*

5. peso / *weight*

6. temperaturas / *temperatures*

7. tallas / *sizes*

8. monedas de los distintos países de habla hispana / *currencies used in Spanish – speaking countries*

- *tratamientos*

1. *Mr., Mrs., Miss, Ms*

2. *Sir, Madam, Miss, Ms*

3. los apellidos

4. Esq.

5. formas de tratamiento y cortesía

- *números*

1. números cardinales

2. números ordinales

3. decimales y fracciones

4. el cero en inglés

5. operaciones matemáticas

6. porcentajes

7. números telefónicos

- *la hora*

1. unidades de tiempo

2. para preguntar la hora

3. respuestas

4. de las doce a la una

5. de la mañana / de la tarde / de la noche
 6. ¿A qué hora?
 7. El sistema de 24 horas
- la fecha
1. los días y los meses
 2. para preguntar la fecha
 3. años y décadas
-
4. siglos
 5. ¿Cuándo?
- *Spanish verb tables*
1. *guide to verb tables*
 2. voseo
 3. *verbs ending in -ar*
 4. *verbs ending in -er*
 5. *verbs ending in -ir*
- los verbos irregulares ingleses

Las páginas de los principios del libro están marcadas en números romanos, y las de los cuerpos y de los finales aparecen en números arábigos. Por lo que se presenta en la hiperestructura, podemos deducir que el diccionario está destinado a usuarios anglófonos y a hispanohablantes, mientras que el usuario principal se diferencia según los diferentes subcapítulos. Se divide en tres grupos:

1. Destinado a los usuarios anglófonos y a los hispanohablantes: son los subcapítulos presentados en inglés y en español con el mismo contenido. Con frecuencia, los ingleses se anteponen a los españoles. Los subcapítulos son los siguientes:

- *Preface*/Prefacio.
- *List of contributors*/Lista de colaboradores.
- *Contents*/Índice.
- *Propriety names*/Marcas registradas.

- *Spanish-English entry.*
- Estructura del artículo Inglés-Español.
- *How to use the dictionary.*
- *Abbreviations and labels.*
- *Weights and measures.*

En los subcapítulos podemos observar que, a excepción de «weights and measures», el resto de los capítulos tienen cierta relación con el uso del diccionario.

2. Destinado a anglófonos: este diccionario también contiene algunas informaciones que no guardan relación con el uso del diccionario, sino con algunos aspectos generales de la lengua española o de la lengua inglesa. Según las diferentes funciones, está destinado a diferentes usuarios. En los siguientes subcapítulos se presentan las informaciones generales sobre la lengua española en inglés. De este modo, podemos suponer que estas partes están dirigidas a un usuario anglófono. Los subcapítulos son:

- *The pronunciation of Spanish:* se presenta la pronunciación del español a través de los ejemplos ingleses.
- *Correspondence in Spanish.*
- *Forms of address.*
- *Numbers.*
- *The clock.*
- *Dates.*
- *Spanish verb tables.*

3. Destinado a los hispanohablantes: por contra, en algunos subcapítulos se ofrecen informaciones generales sobre la lengua inglesa presentadas en español. Podemos

deducir que el usuario imaginario de estas partes es hispanohablante. Los subcapítulos son:

- La pronunciación del inglés: se presenta la pronunciación del inglés con los ejemplos españoles.
- Correspondencia en inglés.
- Tratamientos.
- Números.
- La hora.
- La fecha.
- Los verbos irregulares ingleses.

En síntesis, apreciamos que la proporción de las informaciones para los anglófonos (o quien usa el diccionario con el inglés como lengua de referencia) y para los hispanohablantes (o quien tiene el español como lengua de referencia) en este diccionario es más o menos la misma. Por lo tanto, podemos afirmar que los dos grupos son usuarios imaginarios del presente diccionario.

V.3.2.4. Macroestructura

En este apartado enumeraremos la información relativa a la selección de entradas, a la organización alfabética y a las formas de lematización.²⁶¹

- Las entradas aparecen en orden alfabético e incluyen siglas, abreviaturas y nombres propios, y aparecen en negrita. El lema está escrito en minúscula y se presenta con mayúscula cuando es un nombre propio.

²⁶¹ Los datos y ejemplos presentados en los siguientes dos epígrafes los ofrece *The Oxford Spanish Dictionary* (2003).

- Ch y ll se ordenan dentro de las letras c y l.
- A diferencia de *The Oxford Colour Spanish Dictionary* (en el que los lemas que comparten la misma etimología se sitúan en la misma entrada), la macroestructura se presenta en una ordenación alfabética sin agrupaciones.
- Se presenta un sustantivo o un adjetivo en la forma del masculino y la desinencia correspondiente al femenino. Si es verbo, se muestra en infinitivo.

agotador -dora *adj* exhausting

educando -da *m,f (formal)* pupil, student

reunificar [A2] *vt* <nación> to reunify; <familia>to reunite, bring together

Las formas plurales y verbales que difieren considerablemente de sus raíces figuran como entradas en el listado alfabético y se remite a sus respectivas raíces donde se las trata.

ves see **ver**

women / \ wɪmɪn/ *pl* of **woman**

Los homógrafos que tienen más de una categoría gramatical aparecen en dos entradas con los números volados.

ariano¹ -na *adj* Aries

ariano² -na *m,f* Aries, Arian; **los** ~ those born under (the sign of) Aries

- No se indican comparativo o superlativo de adjetivos en el artículo, a excepción de los que terminan en -y.

happy / \ hæpi/ *adj* **-pier, -piest** **1** (of people) **(a)** (joyful, content)
<person/family/home> feliz; <smile> de felicidad, alegre; <disposition> alegre; (...)

- En la parte español-inglés la única alteración del orden alfabético es el caso de los verbos pronominales. Éstos aparecen después de las formas transitivas e intransitivas precedidos por el símbolo ■.

colocar [A2] *vt* **1 (a)** (en un lugar) to place, put; (...)

■ **colocarse** *v pron* **1** (ponerse, situarse): **entró y se colocó al lado del director** she came in and stood/sat beside the director; (...)

En la parte inglés-español la única alteración del orden alfabético sucede en el tratamiento de los verbos con partícula. Éstos se presentan a continuación del verbo núcleo precedidos por el símbolo •.

edit¹ / \ ɛdit/ *vt* **1 (a)** (correct) <manuscript novel> corregir*,

• **edit out** [*v + o + adv, v + adv + o*] surpimir, eliminar

V.3.2.5. Microestructura

En este apartado nos referiremos a la información que se encuentra en el interior de los artículos.

- En el artículo se puede acceder a las siguientes informaciones: la transcripción fonética, la categoría de la palabra (adjetivos, sustantivos, adverbios, verbos, etc.), la forma irregular de los verbos (que siempre sigue al género del vocablo en negrita),

género del sustantivo, femenino de los nombres, plurales irregulares de los sustantivos (que suele seguir al género del vocablo en negrita).

abbey / \ æbi/ *n* (*pl* **abbey**s) abadía *f*.

abhor /əb \ hɔr/ *vt* –**rr-** (*frm*) detestar, aborrecer*

En la parte inglés-español la transcripción fonética sigue a cada entrada. Se utilizan los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional. En los casos en que hay diferencias muy marcadas entre las pronunciaciones norteamericana y británica, se ofrece la variante británica precedida por barras verticales.

aristocrat /æ \ ristə ,kræt || æ \ ristə ,kræt/ *n* aristócrata *mf*; **he is an ~ among cabinetmakers** es de los mejores ebanistas.

También se recogen las pronunciaciones de los plurales y las formas verbales irregulares.

bureau / \ bjʊro/ *n* (*pl* **bureaus** or **bureaux** /-z/) ...

Sin embargo, en la parte español-inglés no se proporciona la transcripción fonética. Aparece solamente en las palabras tomadas o adaptadas de otras lenguas o abreviaturas que no se leen letra por letra.

laissez faire /lese`fer/ (...)

OTAN /`otan/ (...)

- El diccionario sigue las normas ortográficas del inglés norteamericano y presenta las grafías británicas como variantes. En la parte español-inglés las traducciones que tienen una grafía diferente en el inglés británico se señalan con un asterisco. En la parte inglés-español un asterisco señala los verbos irregulares en la traducción al español.

color¹ *m* **1 (a)** color*; ...

industrialize (...) *vi* industrializarse*; (...)

- Para diferenciar las distintas acepciones de una palabra se usan divisiones encabezadas por números. Éstas pueden estar subdivididas en significados más restringidos mediante divisiones encabezadas por letras.

sustentar [A1] *vt* **1** (persona/familia) to support, maintain

2 (a) (opinión/teoría) to hold, maintain **(b)** (moral/esperanza) to sustain, keep up
(...)

Cuando el texto necesita divisiones semánticas aún más amplias, se usan números romanos en negrita (**I**, **II**, etc.)

tiempo *m* **I 1** (como algo que transcurre) time; (...)

II (Meteo) weather; (...)

- En el artículo, además del equivalente de los vocablos, se muestran las subentradas (como las frases hechas o locuciones) en negrita. La raíz del lema se sustituye por

una virgulilla (~) y los compuestos están agrupados alfabéticamente al final del artículo.

arma *f*† **1(a)** (Arm, Mil) weapon; ~**nuclear** / **convencional** / **biológica**
nuclear / conventional / biological weapon; **la venta de ~s** the sale of
weapon o arms; **tenencia ilícita de ~s** illegal possession of arms; ...

arma blanca any sharp instrument used as a weapon

arma de fuego firearm

arma reglamentaria regulation firearm ...

- Se usan las indicaciones entre comillas < > antes del equivalente para que los usuarios puedan encontrar con rapidez el equivalente que desean.

árido –da *adj* **(a)** <clima/terreno> arid, dry

Asimismo, se proporciona una indicación, en ocasiones con abreviaturas, antes del equivalente para indicar los diferentes significados, el campo profesional o el origen de las entradas.

argüende *m* (Méx fam) **(a)** (habladuría) gossip

argolla¹ *f* **(a)** (aro) ring **(b)** (AmL) (anillo) ring; **tener ~** (AmC fam) to have pull
(colloq), to have contacts (colloq) ...

- Si el lema es un verbo, antes de la categoría se indica la letra A, E o I con un número entre corchetes que expresa la irregularidad del verbo. Se toman los verbos «hablar [A1], meter [E1] y partir [I1]» como modelos de los verbos regulares terminados en *-ar*, *-er* e *-ir*. Tan solo en los apéndices se dan los verbos irregulares en las tablas de conjugación.

conducir [I6] *vi* 1 (llevar) ~**a algo** leading to sth.; (...)

■ ~ *vt* 1 (**a**) (guiar, dirigir) to lead; (...)

Tras conocer la estructura de los dos diccionarios bilingües, en el siguiente apartado veremos cómo se presentan los vocablos de los falsos amigos que hemos rastreado en estas dos obras de consulta.

V.3.3. Falsos amigos en el diccionario bilingüe

El alumnado que estudia una nueva lengua necesitará,
casi como un vademécum, al menos
un buen diccionario bilingüe
de las máximas prestaciones.
(Fernández de la Torre Madueño, 2001: 281).

El diccionario es un instrumento importante en el proceso de adquisición de una lengua. Tal y como afirma Prado Aragonés (2004: 157), «[E]l diccionario es un instrumento didáctico cuya finalidad esencial es la de ayudar a quien lo consulta a comprender el significado de las palabras y a fijar sus usos adecuados en la comunicación [...]». Sin embargo, en el proceso de utilizar esta herramienta a veces se pueden presentar ciertos problemas.

We call equivalent such a lexical unit of the target language which has **the same** lexical meaning as the respective lexical unit of the source language. (Llamamos equivalente una unidad léxica de la lengua meta que tiene el mismo significado léxico que la unidad léxica correspondiente a la lengua de partida) (Zgusta, 1971: 312).

Uno de ellos es el provocado por la utilización inapropiada que pueden hacer sus usuarios. Algunos de ellos están habituados a elegir el primer equivalente que consigna el diccionario. Tal y como señala Bajo Pérez (2000: 48): «A la hora de ordenar las distintas acepciones de una palabra se establece una jerarquía basada en el significado que, en el momento de redactar el diccionario, cualquier hablante siente como estereotípico de dicha palabra».

Fernández de la Torre Madueño (2001: 280) asegura que los estudiantes deben valorar la ordenación de las definiciones que se recogen para las distintas acepciones de la palabra-entrada al utilizar esta herramienta. Sin embargo, descuidar el orden y elegir el primer significado encontrado se ha convertido, para muchos estudiantes, en un hábito.

Además, el contenido de los diccionarios puede provocar otro tipo de errores. En palabras de Fernández de la Torre Madueño (2001: 279): «En una fase inicial, el estudiante no suele indagar tanto en la calidad lexicográfica de la obra como el mero hecho de satisfacer sus necesidades al poder acceder a los equivalentes en la segunda lengua». En este caso, si el diccionario contiene algunos errores, causará el uso inadecuado de los vocablos.

En la parte dedicada al diccionario multilingüe de la obra *Los Diccionarios del Español del Siglo XXI*, los autores mencionan un problema causado por las unidades léxicas polisémicas. Se afirma que si se trata de una unidad léxica polisémica y no se ofrece una referencia, resulta muy fácil cometer errores con los equivalentes de la lengua meta. Este problema no solo se da en los diccionarios multilingües, sino también en los diccionarios bilingües.

Si intentásemos dar un equivalente de cada una de las palabras inglesas, francesas y alemanas [...] se produciría un caos inextricable porque estas voces, a su vez, son polisémicas. Por ejemplo, plat m. tiene varias otras acepciones en francés, pan significa en inglés también sartén f. [...] (Haensch y Omeñaca 2004: 213).

Tal y como señala Haensch (1997: 187): «Para encontrar estos equivalentes hay que confrontar dos sistemas lingüísticos cuyas estructuras léxicas no se corresponden y que tiene cada uno [...] como telón de fondo una civilización diferente y un distinto sistema en cuanto a la formación de conceptos. Esta tarea se complica por el hecho de que una equivalencia perfecta entre unidades léxicas de dos lenguas se da muy pocas veces [...] La equivalencia suele ser (casi) perfecta en los términos técnicos del tipo [...], pero la equivalencia es muy problemática en la lengua común».

En el caso de las unidades léxicas monosémicas, se encuentran fácilmente equivalentes. Sin embargo, al consultar unidades léxicas polisémicas (que tienen más de una acepción), resulta más fácil hallar un parónimo o el equivalente con significado secundario que los llamamos «falsos amigos parciales». Si no se da la referencia a la definición de la palabra de partida (en este caso puede ser en español o en inglés), no se sabe qué acepción corresponde a qué equivalente.

En vez de explicaciones, se dan equivalentes (o, si queremos, sinónimos) de una unidad léxica en una o varias otras lenguas. Aquí hay que preguntarse: ¿son correctos o exactos estos equivalentes? (Haensch, 1997: 242).

El autor plantea la cuestión de la evaluación de un diccionario plurilingüe: ¿son correctos o exactos estos equivalentes? Cuando ofrece más de un significado (las connotaciones), ¿cuál debe ponerse en primer lugar? Aparece con mayor frecuencia la denotación (se refiere a los vocablos parecidos), pero, en realidad, el criterio depende

del significado o la frecuencia de uso. De esta última cuestión surgió la idea de este trabajo. El diccionario bilingüe evidencia los problemas que pueden surgir entre los procesos de descodificación y codificación.²⁶² A veces los equivalentes ofrecidos en un diccionario bilingüe no son tan correctos como podría pensarse, especialmente cuando se trata de lemas que comparten su etimología con otra lengua.

En el siguiente apartado analizaremos los vocablos de falsos amigos en los que incurren los taiwaneses en nuestra encuesta, y veremos cómo se presentan en los dos diccionarios bilingües que hemos seleccionado.

V.3.3.1. Análisis de los falsos amigos en *The Oxford Colour Spanish Dictionary* y *The Oxford Spanish Dictionary*

False friends are especially problematic for language learners as they tend to overgeneralize and assume they know the meaning of these words, which are actually misleading. (Chacón Beltrán, 2006: 29).

Cuando los usuarios consultan los vocablos en un diccionario, a veces eligen por costumbre el primer equivalente o el que tiene una grafía muy semejante al lema. Sin embargo, en ocasiones el parecido no es exactamente el equivalente. En este caso, si los diccionarios no ofrecen una explicación clara, resulta fácil que se confunda el uso. ¿Qué equivalente debe presentarse en primer lugar? La ordenación de los equivalentes en un diccionario influye en el manejo que de él hacen los usuarios.

²⁶² Véase Fernández de la Torre Madueño (2001: 283).

En el siguiente apartado analizaremos los vocablos de los falsos amigos extraídos de la encuesta en los dos diccionarios elegidos: *The Oxford Colour Spanish Dictionary (OCD)* y *The Oxford Spanish Dictionary (OSD)*.

Además del artículo de los dos diccionarios antes mencionados, el análisis del lema viene acompañado por los artículos de otros diccionarios para proporcionar un panorama del uso general de las unidades léxicas. Los diccionarios presentados son dos diccionarios monolingües españoles (*Diccionario del Español Actual Manuel Seco (DEA)* y *Real Academia de la Lengua Española (DRAE)*), y dos diccionarios monolingües ingleses (*Collins English Dictionary (Collins)* y *The Oxford English Dictionary (OED)*).

En el siguiente análisis comprobaremos si los diccionarios causan confusiones a los estudiantes taiwaneses al enfrentarse vocablos que consideramos falsos amigos. Debemos mencionar que los significados del lema presentados en el análisis se comprueban en los diccionarios citados. Como en muchos diccionarios se menciona que la ordenación de los significados del lema se realiza según la frecuencia de uso²⁶³, y como algunos usuarios están acostumbrados a adoptar el primer equivalente como el significado más utilizado del lema, cuando en el análisis hablamos de la ordenación del significado seguimos esta tendencia, y adoptamos el primer equivalente presentado en el artículo como el significado más usado.

²⁶³ Entre los seis diccionarios utilizados para el siguiente análisis, cuatro de ellos — *OED* (1999: xi), *Collins* (1998: xxi), *OSD* (1997: XXIV) y *DRAE* (2001: XLVI)— indican que la ordenación de los significados se realiza según la frecuencia de uso. En *OCD* y *DEA* no se indica qué norma se emplea para la ordenación de los significados.

V.3.3.1.1. Falsos amigos totales²⁶⁴

1. Actual –actual

Para muchos alumnos, los homógrafos *actual* y *actual* son dos palabras que se confunden debido a su similitud. Comprobando los diccionarios citados, *actual* se refiere a *real*, *verdadero*, *efectivo*²⁶⁵, mientras que el español *actual* significa ‘que existe, sucede o se usa en el momento en que se habla’²⁶⁶, que corresponde a *present* o *urrent* en inglés.

OCD

actual *a* present; ⟨*asunto*⟩ topical. ~idad *f* present. ~idades *fpl* current affairs. ~ización *f* modernization. ~izar [10] *vt* modernize. ~mente *adv* now, at the present time. **en la ~idad** nowadays

actual /'æktʃʊəl/ *a* verdadero. ~ity /-'ælətɪ/ *n* realidad *f*. ~ly *adv* en realidad, efectivamente; (*even*) incluso

OSD

actual *adj* present: **el ~ primer ministro** the present prime minister, the incumbent prime minister (*frm*); **el ~ campeón** the current *o* present *o* reigning champion; **en las circunstancias ~es** in the present circumstances; **la acción transcurre en el Chile ~** the action takes place in present-day Chile; **en el mundo ~** in the modern world, in today's world; **datos del ~ ejercicio** data for the current *o* present financial year; **una moda ~ para la mujer moderna** an up-to-the-minute fashion for the modern woman; **la legislación ~** the current *o* present legislation; **su carta del 20 del ~** (*Corresp*) your letter of the 20th of this month, your letter of the 20th inst. (*frm*)

actual /'æktʃʊəl/ *adj* (*before n*) (**a**) (real) real; **he cited ~ cases** citó casos reales *or* de la vida real; **the ~ owner** el verdadero dueño; **there was no ~ written agreement** no hubo un acuerdo escrito propiamente dicho; **the ~ show starts later** el programa propiamente dicho empieza más tarde; **in ~ fact** en realidad (**b**) (precise, very) mismo; **on the ~ day of the election** el mismo día de las elecciones; **this is the ~ spot where it happened** ocurrió aquí mismo; **those were her ~ words** ésas fueron sus palabras textuales

²⁶⁴ Como hemos mencionado anteriormente, este tipo de falsos amigos son las palabras que tienen el mismo sonido o grafía, pero cuyo significado difiere totalmente. Para más información se puede consultar el capítulo III.3.3.1. del presente trabajo.

²⁶⁵ Para más equivalentes del vocablo *actual*, consúltase también *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español* (2003: 29).

²⁶⁶ Véase *Diccionario SM* (2007: 19).

Collins

actual (ˈæktʃʊəl) *adj* **1** existing in reality or as a matter of fact. **2** real or genuine. **3** existing at the present time; current. **4** (usually preceded by *your*) *Brit. informal, often facetious*. (intensifier): *that music's by your actual Mozart, isn't it?*
 ♦ See also **actuals**. [C14 *actuel* existing, from Late Latin *actuālis* relating to acts, practical, from Latin *actus* **ACT**]

USAGE The excessive use of *actual* and *actually* should be avoided. They are unnecessary in sentences such as *in actual fact, he is forty-two*, and *he did actually go to the play but did not enjoy it*.

OED

actual /ˈæktʃʊəl, -tʃʊəl/ ► **adjective** **1** existing in fact, typically as contrasted with what was intended, expected, or believed: *the estimate was much less than the actual cost* | *those were his actual words*.

■ used to emphasize the important aspect of something: *the book could be condensed into half the space, but what of the actual content?*

2 existing now; current: *using actual income to measure expected income*.

– **PHRASES in actual fact** used to emphasize a comment, typically one that modifies or contradicts a previous statement: *people talk as if he was a monster—in actual fact he was a very kind guy*.

your actual — informal the real, genuine, or important thing specified: *is this a drop of your actual feminine intuition?*

– **ORIGIN** Middle English: from Old French *actuel* ‘active, practical’, from late Latin *actualis*, from *actus* (see **ACT**).

DEA

actual **I** *adj* **1** De ahora (de este momento, o del momento a que se hace referencia). | *DEs* 19.8.71, 15: El Boletín Oficial del Estado del día 9 de agosto actual .. anuncia subasta pública para la contratación de las obras de construcción de dos pasos inferiores.

2 (*Rel catól*) [Gracia o pecado] que se produce en un momento determinado. *Se opone a* HABITUAL. | *Torbado Corrupciones* 54: Las gracias actuales venían de Dios en cualquier momento, cuando se necesitaban, incluso estando en pecado mortal. La gracia habitual era algo más grande. *Villapún Moral* 53: Pecado actual es toda acción, u omisión, contraria a la ley de Dios. Pecado habitual es la mancha o estado en que queda el alma después de cometer el pecado actual.

3 (*Gram*) Que expresa una acción que se produce en un momento determinado. *Se opone a* HABITUAL. | *Amorós-Mayoral Lengua* 81: Presente .. Expresa un hecho no terminado y que sucede en el momento en que se habla. Ejemplos: “El barco se balancea violentamente” .. “El agua hierve a 100 grados”. A este presente se le llama habitual para distinguirlo del anterior, llamado actual.

4 (*Filos*) Que existe realmente. *Se opone a* POTENCIAL. | *Gambra Filosofía* 89: Todos los seres .. poseen un ser actual –acto– y multitud de disposiciones –potencias–.

II m **5 el** ~ (más raro, **los -es**). (*admin*) Este mes. | *Not* 18.10.70, 12: El día 16 del actual .. celebró sesión ordinaria la Comisión Permanente del Ayuntamiento.

DRAE

actual. (Del lat. *actuālis*). *adj*. Dicho del tiempo en que actualmente está alguien: **presente**. || **2**. Que existe, sucede o se usa en el tiempo de que se habla. || **3**. *Geol*. Se dice del periodo geológico más reciente, en el que todavía nos encontramos. Se calcula iniciado hace unos 8000 ó 10 000 años. U. t. c. s. □ *V. cauterio* ~, *gracia* ~, *pecado* ~.

Si los usuarios consultan el *OCD* encuentran dos equivalentes de *actual*. *Present* es el primer equivalente de este lema inglés. Cuando se refiere a un asunto, se puede traducir por *topical*, que significa ‘de actualidad’.

Al consultar el otro diccionario —*OSD*— vemos que se presenta solamente el equivalente *present* seguido de una serie de locuciones con ejemplos. Sin embargo, cuando analizamos más detalladamente los ejemplos, podemos apreciar que el

significado ‘*present*’ (‘el tiempo en que actualmente está alguien’) se puede interpretar en diferentes lemas. Sin ir más lejos, el ejemplo de «datos del ~ ejercicio» se traduce por «*data for the current*». Aquí se traduce *actual* por *current*. El ejemplo «una moda ~ para la mujer moderna» se traduce como «*an up-to-the-minute fashion for the modern woman*». En esta frase, *actual* se traduce por «*up-to-the-minute*».

Revisando el lema *actual* en los dos diccionarios, ambos señalan que se refiere a «*present*», y que *actual* no tiene relación con el lema *actual*.

Cuando consultamos el adjetivo *actual* en la parte inglés-español de *OCD*, hallamos el equivalente *verdadero*. En *OSD* se ofrecen dos acepciones en las que *real* es la primera y *mismo* es la segunda cuando se refiere a «*precise, very*». Como podemos apreciar, en la parte inglés-español de los dos diccionarios *actual* y *actual* son dos palabras con significados diferentes.

Sin embargo, si nos centramos en los diccionarios monolingües del inglés obtenemos otro resultado. Al consultar *actual* en los diccionarios *Collins English Dictionary* y *Oxford English Dictionary* encontramos que *actual* también tiene el significado de ‘*current*’ (‘existe en el presente’), que se puede traducir por *actual* en español.²⁶⁷ Pero este significado no se explica en el artículo de ambos lemas en *OCD* o en *OSD*.

Por su parte, al consultar los diccionarios monolingües en español vemos que *actual* no tiene el significado de ‘verdadero, real’ (*actual*). Por lo tanto, podemos concluir que, según los diccionarios monolingües del inglés, los dos lemas equivalen, con el diferente orden de los significados. A pesar de esto último, según los diccionarios

²⁶⁷ «*Current*» es el tercer significado de *actual* en *Collins* y el segundo en *OED*.

monolingües españoles, los dos lemas son homógrafos, lo que quiere decir que son dos lemas con igual grafía y con significado diferente.²⁶⁸

Si nos remitimos a los resultados obtenidos en la encuesta, vemos que la mitad de los alumnos ha incurrido en este error. Sin embargo, según la presentación de los dos diccionarios, no se debería llevar a confusión a los alumnos, dado que el artículo explica claramente que las dos unidades léxicas no son iguales. Una de las causas de incurrir en el error de los falsos amigos es que los alumnos suelen seleccionar los vocablos según su experiencia sin confirmarlos en los diccionarios. De este modo, podemos deducir que este error de falso amigo no vendría provocado por la consulta de los diccionarios, sino precisamente por lo contrario.

Advertisements for job openings in higher education rose 16.5 percent in the third quarter of 2011, according to a new report from HigherEdJobs, the leading source for jobs and career information in academia. The number of **actual** jobs in higher education also grew in Q3, but at a slower pace than previous quarters.²⁶⁹

→Si los alumnos no consultan el diccionario podrían traducir esta frase como «El número de puestos de trabajo actual en la educación superior...». Sin embargo, aquí no tiene el significado de trabajos presentes, sino de trabajos reales. Por lo tanto, según los dos diccionarios, esta frase se debe traducir por «El número de puestos de trabajo reales en la educación superior también creció en Q3».

²⁶⁸ Para aclarar el significado hemos consultado otros diccionarios monolingües, como *Longman Dictionary of Contemporary English* y *Cambridge Advanced Learner's*. En ambos diccionarios *actual* no tiene el significado de «current» en inglés, lo que quiere decir que *actual* no equivale a *actual*.

²⁶⁹ Véase *PRNewswire* (2011: 11: 18). Disponible en: <http://www.prnewswire.com/news-releases/growth-in-higher-education-job-postings-and-employment-slo-ws-as-use-of-part-time-faculty-increases-134125663.html> [Fecha de consulta: 23/11/11].

Los españoles se declaran felices o muy felices con su puesto de trabajo **actual**, aunque también son los que menos optimistas se muestran sobre su proyección futura en la empresa. Así se desprende de una encuesta a nivel mundial que ha realizado LinkedIn.²⁷⁰

→Aquí «trabajo actual» se refiere al trabajo que se tiene en el presente, en este preciso momento. Por lo tanto, la traducción al inglés de la primera frase no es «The Spanish state happy or very happy with their actual job», sino «The Spanish state happy or very happy with their current job».

2. *Lecture*–lectura

Lecture es un falso amigo total de lectura. Un estudiante que tenga nociones de la lengua inglesa podría confundir *lecture* con lectura por su similitud de grafía. Sin embargo, no son equivalentes. *Lecture* equivale a conferencia, disertación, charla o clase, mientras que lectura se refiere a la acción de leer, que se traduce por *reading* en inglés.²⁷¹

OCD

lector *m* reader; (*univ*) language assistant. ~ura *f* reading

lecture /'lektʃə(r)/ *n* conferencia *f*; (*univ*) clase *f*; (*rebuke*) sermón *m*.
● *vt/i* dar una conferencia (*a*); (*univ*) dar clases (*a*); (*rebuke*) sermonear.
~r *n* conferenciante *m*; (*univ*) profesor *m*

²⁷⁰ Véase *PCWorld* (2011: 11: 18). Disponible en: <http://www.idg.es/pcworldtech/Los-espanoles,-felices-con-el-trabajo-actual-pero-/doc115635-actualidad.htm> [Fecha de consulta: 23/11/11].

²⁷¹ Véase *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español* (p. 288).

OSD

lectura *f* (a) (acción) reading; **el secretario dio ~ al acta de la sesión anterior** the secretary read the minutes of the previous meeting; **~ de los labios** lipreading; **la ~ del contador de electricidad** the electricity meter reading (b) (texto) reading matter; **~s apropiadas para niños** reading material o reading matter suitable for children (c) (como disciplina) reading (d) (interpretación) interpretation, reading
lectura rápida or **veloz** skim reading, speed reading

lecture¹ /'lektʃər/ *n* (a) (public address) conferencia *f*; (more informal) charla *f*; (Educ) clase *f*; **to give a ~** dar* una conferencia; (*before n*) (~ *hall*) sala *f* de conferencias; ~ **notes** (Educ) apuntes *mpl* (de clase); (for public address) notas *fpl*; ~ **theater** auditorio *m*, aula *f* magna (b) (talking-to) sermón *m*

lecture² *vi* (Educ) dar* clase, dictar clase (Aml. *frm*l), hacer* clase (Chi); **to ~ ON sth/TO sb** dar* una conferencia/clase SOBRE algo/A algn; **to ~ IN sth** dar* or (Chi) hacer* clases DE algo, dictar clases DE algo (Aml. *frm*l) (*en la universidad*)

■ ~ *vt* (scold, reprove) sermonear, darle* un sermón a

Collins

lecture /'lektʃə/ *n* 1 a discourse on a particular subject given or read to an audience. 2 the text of such a discourse. 3 a method of teaching by formal discourse. 4 a lengthy reprimand or scolding. ♦ *vb* 5 to give or read a lecture (to an audience or class). 6 (*tr*) to reprimand at length. [C14: from Medieval Latin *lectūra* reading, from *legere* to read]

OED

lecture ▶ **noun** an educational talk to an audience, especially one of students in a university.

■ a long serious speech, especially one given as a scolding or reprimand: *the usual lecture on table manners.*

▶ **verb** [*no obj.*] deliver an educational lecture or lectures: *he was lecturing at the University of Birmingham.*

■ [*with obj.*] give a lecture to (a class or other audience): *he was lecturing future generations of health-service professionals.* ■ [*with obj.*] talk seriously or reprovably to (someone): *I do not wish to be lectured about smoking.*

- **ORIGIN** late Middle English (in the sense 'reading, a text to read'): from Old French, or from medieval Latin *lectura*, from Latin *lect-* 'read, chosen', from the verb *legere*.

DEA

lectura **I f 1** Acción de leer [1 a 4 y 7]. | Medio *Bibiana* 11: Se acabó la lectura del periódico y la sobremesa. *CaA* 1.11.75, 13: Lectura de tesis doctorales en Medicina. *Ide* 9.8.90, 3: Es lo único que quieren las personas que se dedican a acosar a los turistas que visitan Granada, con aparcamientos especiales para sus coches, claveles, lectura de manos, lustre a los zapatos.

2 Libro u otra publicación leídos o para ser leídos. | *Economía* 106: ¿Cuáles son las lecturas de nuestra edad? Esta respuesta corresponde a vuestra profesora de literatura. **b)** *En pl.* Cultura adquirida con las lecturas. | *Cela Inf* 10.6.77, 25: Los meapilas de izquierdas son .. muy solemnes en el discurso, que salpican de citas clásicas de Séneca y Cicerón; como es frecuente que tengan lecturas y buena memoria, hay que prestar suma atención a cuanto dicen. **c)** (*Rel catól*) Texto de la Sagrada Escritura que se lee en la misa o en los oficios. | *Vesga-Fernández Jesucristo* 65: La Epístola (= carta) se llama así por ser una lectura tomada de ordinario de las cartas de San Pablo.

3 Interpretación del sentido de un texto. | *GSerrano Caniata* 233 (G): Naturalmente, puede haber otras lecturas, como ahora dicen los gilipardillos. **b)** Interpretación de palabras o hechos, o de un objeto potencialmente portador de significado. | * Nuestra lectura de la última estadística. * Este cuadro admite dos lecturas.

4 (*Electrón*) Operación realizada por un lector [3]. | *A. Pezuela Mun* 12.12.70, 61: Si se reducía el tamaño de los fotogramas, se perdía calidad a la hora de la proyección. Pero esto se ha conseguido evitar con el empleo de un rayo electrónico para la impresión y la lectura de la película. *C. Montoro SPais* 25.9.88, 101: La gran habilidad de lectura de las buenas cápsulas actuales .. desgast(a) relativamente poco el disco.

II loc v 5 dar -. Leer en voz alta públicamente [un escrito (*compl A*)]. | *Benet Nunca* 14: Asomaba .. la secretaria que había de dar lectura a la lista de los examinandos.

DRAE

lectura. (Del b. lat. *lectūra*). f. Acción de leer. || 2. Obra o cosa leída. *Las malas lecturas pervierten el corazón y el gusto.* || 3. Interpretación del sentido de un texto. || 4. Variante de una o más palabras de un texto. || 5. disertación, exposición o discurso sobre un tema sorteado en oposiciones o previamente determinado. || 6. En algunas comunidades religiosas, lectoría. || 7. Cultura o conocimientos de una persona. U. m. en pl. || 8. *Der.* Tramite parlamentario de deliberación sucesiva de un proyecto de ley. *Primera, segunda lectura.* || 9. desus. En las universidades, tratado o materia que un catedrático o maestro explica a sus discípulos. || 10. desus. *cícero* (|| tipo de letra). || **dar** ~ a un escrito. fr: Leerlo públicamente en voz alta.

Al consultar los diccionarios monolingües citados averiguamos que *lecture* y *lectura* son dos vocablos diferentes. Revisando el sustantivo *lecture* en *OCD* se hallan tres equivalentes: *conferencia*, *clase* (en la universidad) o *sermón* (cuando tiene el significado de repretender). En cambio, al consultar el lema *lectura* en el mismo diccionario no se obtiene ningún significado de *lecture*. *Lectura* se traduce por *reading* en inglés.

En *OSD* los equivalentes presentados para *lecture* son los mismos que se presentan en *OCD*. Esta unidad léxica del inglés tiene dos acepciones: primero, se usa para *conferencia*, *charla* (más informal) o *clase*. El equivalente *sermón* representa la segunda acepción de esta unidad léxica.

Por otro lado, para el lema *lectura* se ofrecen en este diccionario más equivalentes que en *OCD*: 1) (acción) *Reading*; 2) (texto) *reading matter*; 3) (como disciplina) *reading*; 4) (interpretación) *interpretation*, *reading*. Aunque se presentan más

explicaciones detalladas para esta unidad léxica, podemos apreciar que se traducen por *reading* en inglés.

Como lo ofrecido en *OCD*, tampoco se descubre *lectura* como equivalente de *lecture* en *OSD*. En *OSD* se ofrecen dos equivalentes: la primera acepción de *lecture* es *conferencia*, *charla* o *clase*. También se refiere a *sermón*.

Si consultamos los diccionarios descubrimos que, según los artículos ofrecidos en los dos diccionarios bilingües, a los alumnos les resulta imposible confundir los falsos amigos en estos dos lemas. Sin embargo, remitiéndonos a nuestra encuesta, el porcentaje de errores es muy alto, ya que un 79% de los alumnos cayó en esta trampa.

A través del análisis podemos deducir que los alumnos utilizan esta unidad léxica con sus experiencias sin consultar los diccionarios, de modo que no saben que sus conocimientos son incorrectos.

IBM recently organized a special **lecture** for over 400 future Philippine leaders, majority coming from the students and faculty members from the country's top universities.²⁷²

→Según el resultado obtenido en la encuesta, los estudiantes taiwaneses podrían traducir esta frase como «IBM ha organizado recientemente una lectura especial para más de 400 líderes del futuro de Filipinas...». Sin embargo, en inglés no tiene el significado de ‘una lectura especial’, sino de ‘una conferencia especial’. Por lo tanto, la traducción de esta frase podría ser «IBM ha organizado recientemente una conferencia especial para más de 400 líderes del futuro de Filipinas».

²⁷² Véase *Newsbytes.ph* (2011: 11: 18). Disponible en: <http://newsbytes.ph/2011/11/18/ibm-holds-centennial-lecture-for-future-ph-leaders/> [Fecha de consulta: 23/11/11].

La Casa del Libro ha anunciado este jueves el lanzamiento de la librería virtual Tagus, una solución para **la lectura** de libros electrónicos que permitirá acceder a los libros desde cualquier dispositivo.²⁷³

→Si queremos traducir esta frase del español al inglés, según los diccionarios consultados se puede hacer del siguiente modo: «La Casa del Libro announced Thursday the launch of the virtual library Tagus, a solution for reading e-books that allow access to books from any device». Aquí, «la lectura de libros electrónicos» se traduce como «reading e-books», ya que la traducción de «lecture of e-books» es un uso de falso amigo español-inglés.

3. *Compromise-compromiso*

Comprobando los diccionarios citados, el sustantivo *compromise* tiene muchos equivalentes, como *concesión*, *arreglo*, *equilibrio*, *acuerdo mutuo*. Esta palabra no se usa exactamente para *compromiso*, aunque ambas guarden cierta similitud de grafía. *Compromiso* significa *obligation, commitment, engagement*.²⁷⁴

OCD

compromiso *m* obligation; (*apuro*) predicament; (*cita*) appointment; (*acuerdo*) agreement. **sin** ~ without obligation

compromise /'kɒmprəmaɪz/ *n*
acuerdo *m*, acomodo *m*, arreglo *m*.
● *vt* comprometer. ● *vi* llegar a un acuerdo

²⁷³ Véase *Europa Press* (2011: 11: 17). Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/casa-libro-estrena-librer%C3%ADa-virtual-tagus-ereader-141553302.html> [Fecha de consulta: 23/11/11].

²⁷⁴ Véase también *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español* (p. 114).

OSD

compromiso *m* 1 (a) (obligación): no respetó el ~ adquirido con el electorado he renegead on the commitment *o* pledge he had made to the electorate; ha contraído el ~ de educarlos en la fe católica she has undertaken *o* pledged to bring them up in the Catholic faith; solicite, sin ~ alguno, nuestro folleto informativo ask/send for our brochure without obligation; los invitó por ~ she felt obliged to invite them, she invited them out of a sense of duty; no les voy a regalar nada, yo con ellos no tengo ningún ~ I'm not going to give them anything I'm under no obligation to them; no le regales nada, lo pones en un ~ don't buy him anything or you'll make him feel he has to buy you something; soltero y sin ~ free and single; (hum) footloose and fancy-free (hum) (b) (de un artista, escritor) political commitment
 2 (cita) engagement, no pudo ir porque tenía otro ~ he couldn't go because he had arranged to do something else, he was unable to attend as he had a prior engagement (frm); tiene muchos ~s sociales she has a lot of social engagements *o* commitments
 3 (de matrimonio) engagement, betrothal (frm); romper el ~ to break off the engagement; han anunciado su ~ matrimonial (frm) they have announced their engagement
 4 (acuerdo) agreement; (con concesiones reciprocas) compromise; llegaron a un ~ they came to *o* reached an agreement/a compromise; una solución de ~ a compromise (solution)
 5 (apuro) awkward situation; me pones en un ~ you're putting me in an awkward position
 6 (Med): un golpe en la cabeza con ~ cerebral a blow to the head affecting the brain

compromise¹ /'kɑ:mprəmaɪz/ *n* [CU] (a) (agreement) acuerdo *m* mutuo, arreglo *m*, compromiso *m*; to come to *o* reach a ~ llegar a un acuerdo mutuo *or* a un arreglo *or* a un compromiso; (before *n*) (candidate/decision) acceptable para ambas partes (*or* para todos *etc*); (solution) de compromiso (b) (trade-off): a ~ between price and quality un equilibrio entre precio y calidad; efficiency achieved with no ~ to safety eficiencia obtenida sin comprometer la seguridad
compromise² *vi* (a) (make concessions) transigir*, transar (Aml); we ~d on \$750 transigimos *or* (Aml *tb*) transamos en \$750 (b) (give way) to ~ on sth: we cannot ~ on this point en este punto no podemos ceder *or* transigir; we didn't want to ~ on safety no queríamos comprometer la seguridad
 ■ ~ *vt* (a) (discredit) (person/organization/reputation) comprometer; to ~ oneself ponerse* en una situación comprometida (b) (endanger) comprometer, poner* en peligro

Collins

compromise ('kɒmprəmaɪz) *n* 1 settlement of a dispute by concessions on both or all sides. 2 the terms of such a settlement. 3 something midway between two or more different things. 4 an exposure of one's good name, reputation, etc., to injury. ♦ *vb* 5 to settle (a dispute) by making concessions. 6 (*tr*) to expose (a person or persons) to disrepute. 7 (*tr*) to prejudice unfavourably; weaken: his behaviour compromised his chances. 8 (*tr*) *Obsolete*. to pledge mutually. [C15: from Old French *compromis*, from Latin *compromissum* mutual agreement to accept the decision of an arbiter, from *compromittere*, from *promittere* to promise] ▶ 'compro,miser *n* ▶ 'compro,misingly *adv*

OED

compromise ▶ *noun* an agreement or settlement of a dispute that is reached by each side making concessions: eventually they reached a compromise. [mass noun] the secret of a happy marriage is compromise.
 ■ an intermediate state between conflicting opinions or actions reached by mutual concession or modification: a compromise between the freedom of the individual and the need to ensure orderly government.
 ■ [mass noun] the expedient acceptance of standards that are lower than is desirable: sexism should be tackled without compromise.
 ▶ *verb* 1 [no obj.] settle a dispute by mutual concession: in the end we compromised and deferred the issue.
 ■ [with obj.] archaic settle (a dispute) by mutual concession: I should compromise the matter with my father.
 2 [with obj.] weaken (a reputation or principle) by accepting standards that are lower than is desirable: commercial pressures could compromise safety.
 ■ [no obj.] expediently accept standards that are lower than is desirable: we were not prepared to compromise on safety. ■ bring into disrepute or danger by indiscreet, foolish, or reckless behaviour: situations in which his troops could be compromised.
 - DERIVATIVES **compromiser** *noun*.
 - ORIGIN late Middle English (denoting mutual consent to arbitration): from Old French *compromis*, from late Latin *compromissum* 'a consent to arbitration', neuter past participle of *compromittere*, from *com-* 'together' + *promittere* (see **PROMISE**).

DEA

compromiso I m 1 Obligación contraída por quien se compromete o es comprometido. | CNavarro *Ferros* 115: Ayer teníamos compromiso con unos clientes. Aranguren *Marxismo* 28: La atmósfera emocional en que se encuentran envueltos ciertos conceptos, como este del marxismo, no tiene nada que ver con la abstención de todo compromiso político. Laforet *Mujer* 90: No hablaban de formalizar legalmente el compromiso.

2 Situación arriesgada o difícil. | Goytisolo *Afuera* 164: ¿Qué habrá robado? ¿Unos metritos de tubería? Nada, hombre, hay que comprender .. Todo el día .. pasando por delante de los rollos de tubería... ¿Te imaginas? Era un compromiso. Aranguren *Marxismo* 13: Este esfuerzo de independiente comprensión podría .. “ponerme en un compromiso” .., bien a causa de la “comprensión”, ante el aparato estatal de control, bien a causa de la independencia, a los ojos de una oposición extrema.

3 Convenio por el que los litigantes se comprometen a aceptar el fallo de un mediador. | Ubieto *Historia* 257: La entronización de la casa de Trastámara en Aragón se produjo mediante el Compromiso de Caspe.

4 Acuerdo al que se llega con concesiones mutuas. *Frec en las constr* FÓRMULA DE ~ o SOLUCIÓN DE ~. | Goytisolo *Recuento* 284: Gentes poco amigas del compromiso y del diálogo y, mucho menos, de la crítica, gentes propensas al golpismo, a la solución maximalista. Delibes *Europa* 61: Durante la última guerra, cuando la estrella de Mussolini declinaba, los italianos buscaron una fórmula de compromiso con los aliados.

5 Ceremonia o solemnidad. *Gralm en las constr* DE ~ o SIN ~. | Pemán *Almuerzos* 187: Yo me he preocupado siempre por dormir bien, sobre todo en las vísperas de discursos de importancia o compromiso. Pemán *Almuerzos* 14: Ya dije que no voy a referir ningún banquete oficial o político. Mi tema son los almuerzos sin compromiso.

II loc adj 6 de ~. [Literatura, arte o cine] en que el compromiso [1] político es un factor primordial. | MGaite *Búsqueda* 23: Ya me parece oír los acentos escandalizados de quienes, esgrimiendo las tópicas salvedades de “literatura de evasión” y “literatura de compromiso”, van a negar para muchos casos la licitud de mi afirmación.

7 de ~. [Pers., esp. invitado] a quien hay que tratar con esmero y sin confianzas. | Matute *Ariámila* 22: Las mujeres van al trabajo, como nosotros .. Nunca se están de vacío. Pues eso es: no pueden andarse preparando guisos y comidas para uno que sea de compromiso.

III loc adv 8 sin ~. (Com) Sin que se derive compromiso [1] alguno para el posible cliente. *Tb adj.* | DCañabate *Abc* 26.9.74, 57: ¿Necesita calcetines? Los tengo de excelente calidad. ¿Y calzoncillos? ¡Qué calzoncillos tengo! Se los voy a enseñar sin compromiso. *GTelefónica N.* 353: Presupuestos sin compromiso.

9 sin ~. Sin novio. *Frec adj. Frec en la constr* SOLTERO Y SIN ~. | GPavón *Hermanas* 54: ¿Las dos eran solteras y sin compromiso? GPavón *Hermanas* 32: Según la cuenta, viuda y sin compromiso, vivía con su madre.

DRAE

compromiso. (Del lat. *compromissum*). m. Obligación contraída. || 2. Palabra dada. || 3. Dificultad, embarazo, empeño. *Estoy en un compromiso.* || 4. Delegación que para proveer ciertos cargos eclesiásticos o civiles hacen los electores en uno o más de ellos a fin de que designen el que haya de ser nombrado. || 5. Promesa de matrimonio. || 6. *Der.* Convenio entre litigantes, por el cual someten su litigio a árbitros o amigables componedores. || 7. *Der.* Escritura o instrumento en que las partes otorgan este convenio. || **de ~.** loc. adj. Dicho de una solución, de una respuesta, etc.: Que se dan por obligación o necesidad, para complacer. || **estar, o poner, en ~.** frs. desus. Estar, o poner, en duda algo que antes era claro y seguro. || **sin ~.** loc. adv. Sin contraer ninguna obligación. *Se puede probar el traje sin compromiso.* || 2. loc. adj. Sin novio o novia. *Está soltero y sin compromiso.* □ V. casa de ~, casa de ~s.

Si consultamos el sustantivo *compromise* en *OCD* hallamos los siguientes equivalentes: acuerdo, acomodo o arreglo. En *OSD* descubrimos que para este lema se señalan dos acepciones. En la primera de ellas se presentan algunos equivalentes obtenidos también en *OCD* —acuerdo mutuo y arreglo—. Sin embargo, averiguamos que en este diccionario se ofrece compromiso como equivalente de *compromise*, y que la locución «to come to o reach a ~» se puede traducir como llegar a un compromiso.

La segunda acepción se presenta a través de ejemplos. En el ejemplo de «a ~ between price and quality», *compromise* se traduce por equilibrio.

La misma situación se aprecia al consultar *compromiso* en los dos diccionarios. Cuando consultamos *compromiso* en *OCD* tampoco se ofrece el equivalente *compromise*, sino *obligation*, *predicament* (cuando se refiere a ‘dificultad’), *appointment* (cita), *agreement* (acuerdo).

En el artículo del lema *compromiso* en *OSD* se ofrecen seis acepciones: *obligation*, *engagement* (cita), *engagement*, *betrothal* (matrimonio), *agreement* (acuerdo), *awkward situation* (apuro) y el uso en el ámbito médico.

Tras revisar los dos diccionarios llegamos a la conclusión de que, aunque la ordenación de los equivalentes es diferente, en ambos se presenta *obligación* como primer equivalente. También nos damos cuenta de que en *OSD* *compromiso* y *compromise* son equivalentes cuando tienen el significado de *agreement* (acuerdo).

Como en *OCD* y *OSD* *compromiso* equivale a *compromise* cuando tiene el significado de ‘acuerdo’, para aclarar los significados consultamos algunos diccionarios monolingües de español e inglés. Según *DEA* o *DRAE*, el primer equivalente de *compromiso* es ‘obligación contraída’. Comparando los significados, nos damos cuenta de que en *DEA* *compromiso* tiene el significado de ‘acuerdo’ como cuarta acepción, que en este caso se puede traducir como *compromise* en inglés. Sin embargo, este significado no aparece en *DRAE*. En el *Diccionario SM* (2007: 300) también se ofrece ‘obligación contraída’ como primera acepción, y tampoco se da el significado de ‘acuerdo’ en el artículo.

Por otro lado, al revisar los diccionarios monolingües ingleses, apreciamos que se debe traducir más específicamente como *acuerdo (mutuo)*. En consecuencia, podemos concluir que, en los casos generales, *compromiso* y *compromise* no son equivalentes.

Comparando el artículo presentado en los dos diccionarios bilingües, llegamos a una conclusión. La presentación de *OCD* ofrece una explicación más clara para los

alumnos, a saber, la diferencia de los dos equivalentes. Por otro lado, aunque el artículo ofrecido en *OSD* es más detallado, se podría confundir a los alumnos, dado que, según este diccionario, *compromise* se refiere a *compromiso*, pero en el artículo *compromiso* no se encuentra el equivalente de *compromise*.

En síntesis, sabemos que los significados más usados de *compromise* y *compromiso* son distintos, y que cuando los alumnos utilizan estos dos vocablos deben evitar caer en la trampa de los falsos amigos.

Public outcry over school bus drivers having to work on Thanksgiving to provide service for private school students has led some officials to offer a **compromise**, said Michael Inzelbuch, attorney for the township Board of Education.²⁷⁵

→Según nuestra encuesta, sabemos que muchos de los encuestados han confundido *compromise* y *compromiso*. En este caso, si se traduce «offer a compromise» por «ofrecer un compromiso» se provoca confusión, dado que el significado más usado de *compromiso* es «obligación». En este artículo, *compromise* se refiere a un acuerdo. Por lo tanto, sería mejor traducirlo como «ofrecer un acuerdo».

El primer ministro británico, David Cameron, expresó este viernes su confianza en **el compromiso** de Alemania para garantizar el éxito del euro, en declaraciones formuladas tras una reunión con la jefa del Gobierno alemán, Angela Merkel.²⁷⁶

²⁷⁵ Véase *The Absubry Park Press* (2011: 11: 18). Disponible en: <http://www.app.com/article/20111117/NJNEWS/311170114&source=rss> [Fecha de consulta: 23/11/11].

²⁷⁶ Véase *AFP* (2011: 11: 18). Disponible en: <http://es-us.noticias.yahoo.com/cameron-expresa-confianza-compromiso-alem%C3%A1n-defender-euro-154856239.html> [Fecha de consulta: 23/11/11].

→En este artículo, *el compromiso* se refiere a una promesa, por lo que se desvía su significado si se traduce como *a compromise*. De este modo, podría ser mejor traducir el artículo de la siguiente forma: «British Prime Minister, David Cameron, said this Friday its confidence in Germany's commitment to ensure the success of the euro...».

4. *Pretend–pretender*

El verbo *pretend* no equivale exactamente al español *pretender*. En inglés, *pretend* significa *fingir, parentar, suponer*. En cambio, *pretender* significa ‘intentarlo o querer conseguirlo’, y se usa para *try to, intent, want, wish, claim* (afirmar).²⁷⁷

OCD

preten|cioso *a* pretentious. **~der** *vt* try to; (*afirmar*) claim; (*solicitar*) apply for; (*cortejar*) court. **~dido** *a* so-called. **~diente** *m* pretender; (*a una mujer*) suitor. **~sión** *f* pretension; (*aspiración*) aspiration

preten|ce /pri'tens/ *n* fingimiento *m*; (*claim*) pretensión *f*; (*pretext*) pretexto *m*. **~d** /pri'tend/ *vt/i* fingir. **~d to** (*lay claim*) pretender

²⁷⁷ Véase *Diccionario de Falsos Amigos Inglés–Español* (p. 382).

OSD

pretender [E1] *vt* 1 (intentar, aspirar): ¿qué pretendes con esa actitud? what do you hope to gain with that attitude?; ¿pero qué pretendes? ¿que haga yo tu trabajo? are you trying to get me to do your work, or what?, what are you after? you want me to do your work? (colloq); ¿qué pretendes de mí? what do you expect of me?, what do you expect me to do?; ~ + *INF* to try to + *INF*; no ~ás hacerlo tú sola you're not going to try to do it o try and do it alone; pretendía hacerme cambiar de opinión her intention was to make me change my mind, she was trying to o (colloq) she was out to make me change my mind; ¿qué pretendes decir con eso? what do you mean by that?, what are you trying to say?, what are you getting at?; pretende engañarme con sus mentiras he's trying to fool me with his lies; con la campaña se pretende llamar la atención sobre el problema it is hoped that the campaign will draw attention to the problem; ~ *QUE* + *SUBJ*: ¿pretendes que crea esa mentira? do you expect me to believe such a lie?; si pretendes que te aprueben porque eres mi hijo, estás muy equivocado if you expect them to pass you o if you're hoping they'll pass you because you're my son, you're badly mistaken; sólo pretendo que sea feliz I just want her to be happy 2 (ant) (mujer) to woo (dated); la pretenden varios hombres several men are wooing her o are trying to win her hand (dated)

pretend¹ /pri'tend/ *vt* 1 (a) (feign) (ignorance/surprise) fingir*, aparentar; he ~ed he hadn't seen us fingió que no nos había visto, hizo como si no nos hubiera visto; he ~s he doesn't care, he ~s not to care finge que no le importa, hace como si no le importara; they ~ed to be students se hicieron pasar por estudiantes, hicieron como si fueran estudiantes; she's not as stupid as she ~s (to be) no es tan tonta como quiere aparentar (b) pretended *past p* (innocence) falso, fingido 2 (make believe): let's ~ we're on a desert island vamos a hacer (cuenta de) que estamos en una isla desierta; let's ~ I'm the mother and you're the father mira, yo era la mamá y tú eras el papá; just ~ I'm not here tú haz como si yo no estuviera, tú hazte cuenta de que yo no estoy 3 (claim) pretend; we've never ~ed that we had all the answers nunca hemos pretendido que podíamos resolverlo todo; I won't ~ to give you advice no voy a pretender darte consejos ■ ~ *vi* 1 (feign) fingir*; stop ~ing! ¡deja ya de fingir! 2 (lay claim) (frm) to ~ to sth pretender algo: I don't ~ to any knowledge of ... no pretendo saber de ...; to ~ to the throne pretender el trono **pretend**² *adj* (used to or by children) (money/gun) de mentira (fam), de mentirijillas (fam); it's not just ~ this time esta vez no va de broma or no estoy jugando

Collins

pretend (pri'tend) *vb* 1 (when *tr*, usually takes a clause as object or an infinitive) to claim or allege (something untrue). 2 (*tr*; may take a clause as object or an infinitive) to make believe, as in a play: you pretend to be Ophelia. 3 (*intr*; foll. by *to*) to present a claim, esp. a dubious one: to pretend to the throne. 4 (*intr*; foll. by *to*) *Obsolete*. to aspire as a candidate or suitor (for). ♦ *adj* 5 fanciful; make-believe; simulated: a pretend gun. [C14: from Latin *praetendere* to stretch forth, feign, from *prae* in front + *tendere* to stretch]

OED

pretend ▶ *verb* 1 [with clause or infinitive] speak and act so as to make it appear that something is the case when in fact it is not: I closed my eyes and pretended I was asleep | she turned the pages and pretended to read. ■ engage in a game or fantasy which involves supposing something that is not the case to be so: children pretending to be grown-ups. ■ [with obj.] give the appearance of feeling or possessing (an emotion or quality); simulate: she pretended a greater surprise than she felt. 2 [no obj.] (**pretend to**) lay claim to (a quality or title): he cannot pretend to sophistication. ▶ *adjective* [attrib.] informal not really what it is represented as being; used in a game or deception: the children are pouring out pretend tea for the dolls. - **ORIGIN** late Middle English: from Latin *praetendere* 'stretch forth, claim', from *prae* 'before' + *tendere* 'stretch'. The adjective dates from the early 20th cent.

DEA

pretender *tr* 1 Aspirar a conseguir [algo]. | Arce *Testamento* 86: "¿Qué pasará cuando comprenda que Enzo no ha de volver?", me dije. Y no pretendí hallar una respuesta a mi pregunta. **b)** Querer [una pers., esp. un hombre] tener relaciones formales [con otra (*cd*), esp. con una mujer]. | Zunzunegui *Hijo* 69: Ese hombre, con quien me viste la otra noche, me pretende en serio.

2 Afirmar o sostener [algo dudoso o increíble]. | Cunqueiro *Fantini* 144: La digestión se le aparecía a Botelus como una obra casi intelectual, y el bachiller pretendía que, al termi[n]ar cada banquete, sabía dirigir los elementos más finos y esenciales de lo comido a la alimentación de la sesera.

b) Presentar [a alguien (*cd*) como algo (*predicat*)]. | Sferliso *País* 13.12.87, 11: ¿Así es que aquí estás tú otra vez, tratando de ofender, con tu sola presencia ante estas puertas, la dignidad de quienes por sus merecimientos se han hecho acreedores a franquearlas y gozar de la Eterna Bienaventuranza, pretendiéndote igualmente merecedor de postularla?

DRAE

pretender. (Del lat. *praetendēre*). *tr.* Querer ser o conseguir algo. || **2.** Hacer diligencias para conseguir algo. || **3.** Dicho de una persona: Cortejar a otra.

Para aclarar si *pretend* equivale a *pretender*, debemos averiguar si las dos palabras tienen el mismo significado. Consultando *pretend* en *OCD* vemos que adquiere el equivalente *finger*. La locución *pretend to* se utiliza para afirmar algo de cuya realidad se duda, que, en este caso, se traduce como *pretender* en español.

Como en *OCD*, en el *OSD* también se presenta *finger*, *aparentar* como la primera acepción de *pretend*, y se ofrece *pretender* como la tercera cuando tiene el significado de afirmar. Sin embargo, consultando los diccionarios monolingües en español, nos damos cuenta de que no todas las obras de consulta aclaran que *pretender* tiene el significado de ‘afirmar’. En *DEA* *afirmar* es el segundo equivalente de este vocablo cuando se refiere a ‘afirmar o creer en algo de cuya realidad se duda’. Por el contrario, en *DRAE* no se encuentra tal significado, y tampoco aparece en el *Diccionario Salamanca*. Los significados aparecidos en los diccionarios monolingües son *intentar* o *cortejar*. En síntesis, podemos afirmar que *finger* es el significado más usado de este vocablo inglés.

Por otro lado, para el lema *pretender* se presentan en *OCD* varios equivalentes, que se pueden traducir por *try to*, *claim* (afirmar), *apply for* (cuando se quiere conseguir algo) y *court* (cortejar). En *OSD*, a diferencia de *OCD*, se ofrecen dos acepciones: para el

significado de «intentar, aspirar», el verbo *pretender* se puede interpretar por algunos equivalentes que vienen presentados a través de una serie de ejemplos, como *hope, try to, expect*, etc. En la otra acepción se ofrece *to woo* para el significado de ‘cortejar’.

Comparando los dos diccionarios bilingües apreciamos que sus puntos de vista son distintos. A través del artículo deducimos que en *OCD* creen que *pretender* tiene el significado de ‘afirmar’. Sin embargo, el *OSD* no opina lo mismo. Por lo tanto, los equivalentes presentados en las dos obras son distintos. Lo que podemos asegurar es que ‘fingir’ es el equivalente más usado para la unidad léxica *pretend*, y «try to» es el uso más apropiado para *pretender*. Aún así, en nuestra encuesta muchos estudiantes se equivocaron de significado y eligieron *pretender* como equivalente más apropiado de *pretend*.

Revisando los dos diccionarios, apreciamos que la presentación de *OCD* es más clara, ya que refiere claramente en qué situación *pretend* se traduce como *pretender*. Sin embargo, en *OSD* las informaciones son más ambiguas, dado que, si consultamos *pretend*, hallamos *pretender* como equivalente. En cambio, si consultamos *pretender* no encontramos ningún equivalente de *pretend* en este artículo.

En consecuencia, podemos concluir que ambos diccionarios se pueden mejorar en diferentes partes. Ante todo, se debe decidir si *pretender* tiene el significado de ‘afirmar’. Como no se encuentra este significado en todos los diccionarios monolingües en español, podemos pensar que todavía no es un significado con un uso general. En este caso, si se quiere expresar el significado de «*claim*» (‘afirmar’), es mejor sustituir el equivalente *pretender* por otro vocablo para provocar menos confusiones. Por ejemplo, podemos utilizar el equivalente «afirmar» sustituyendo a *pretender* en *OCD*. En cambio, si *pretender* significa *afirmar*, es mejor suplementar este significado en la parte español-inglés en *OSD*.

Seattle City Light sent a message to customers today, warning them to be on the lookout for con artists who **pretend to** be tree trimmers for the city.²⁷⁸

→Según nuestras consultas, *pretend* equivale a *pretender* solamente en la situación de afirmar. Por su parte, en este artículo *pretend* no se refiere a ese significado. Aquí *pretend to* se traduce como *finge*, no como *pretende*. Si se utiliza *pretende* cambia totalmente el significado de la oración.

El presidente del Congreso de los Diputados, José Bono, ha afirmado hoy que vivir o **pretender** vivir electoralmente de las rentas que pueda producir la crisis es algo «extremadamente condenable».²⁷⁹

→Según el contenido, sabemos que «pretender vivir» significa aquí «intentar vivir». Por lo tanto, podría ser mejor traducirlo al inglés del siguiente modo: «The President of the Congress of Deputies, José Bono, said today that live or want to live...». En este caso, si se traduce como «live or pretend to live» se cambia totalmente el significado de la oración.

5. *Casualty*–*casualidad*

Casualty y *casualidad* son dos falsos amigos que confunden fácilmente a los alumnos taiwaneses. Según la encuesta que hemos realizado en el capítulo anterior, un 79% de

²⁷⁸ Véase *Q13FOX* (2011: 11: 16). Disponible en: <http://www.q13fox.com/news/kcpq-con-artists-pretend-to-be-seattle-city-light-tree-trimmers-20111116.0.3637348.story?track=rss>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

²⁷⁹ Véase *EFE* (2011: 11: 16). Disponible en: http://www.elnortedecastilla.es/agencias/20111116/mas-actualidad/espana/bono-cree-condenable-vivir-electoralmente_201111161447.html. [Fecha de consulta: 23/11/11].

los alumnos se vio inducido a error debido a su similitud. La razón podría ser que los alumnos se dan cuenta de que en muchas situaciones el sufijo *-ty* se traduce por *-dad* en español, como *university-unviersidad*, *liberty-libertad*. Por lo tanto, se podría tratar *casualty* como *casualidad* por influencias de las reglas de transformación de sufijos.

En la lengua española existe la palabra *casualidad*, pero este término no equivale nunca a *casualty*.²⁸⁰ El sustantivo *casualty* significa en inglés algo serio, como ‘accidente, muerte o víctima’. En cambio, *casualidad* significa en español ‘combinación de circunstancias imprevistas que no se pueden evitar’²⁸¹, que es *coincidence* o *chance* en inglés.²⁸²

OCD

casual *a* chance, accidental. **~idad** *f* chance, coincidence. **~mente** *adv* by chance. **dar la ~idad** happen. **de ~idad, por ~idad** by chance. ¡**qué ~idad!** what a coincidence!

casualty /'kæʒuəlti/ *n* accidente *m*; (*injured*) víctima *f*, herido *m*; (*dead*) víctima *f*, muerto *m*. **~ies** *npl* (*mil*) bajas *fpl*

OSD

casualidad *f* chance; lo encontré de *o* por pura ~ I found it by sheer chance; ¿no tendrías su dirección por ~? you wouldn't happen to have her address (by any chance), would you?; ¡qué ~! what a coincidence!; da la ~ de que lo voy a ver mañana as it happens *o* actually I'm going to be seeing him tomorrow; pues da la ~ que yo también lo vi (iró) well, it just so happens that I saw him too (iro); ni por ~: ese cochino no se baña ni por ~ that slob wouldn't dream of having a bath; ni por ~ se fijará en ella no way will he look at her (colloq)

casualty /kæʒjuəlti/ *n* (*pl -ties*) **1** (*injured* person) herido, -da *m.f*; (*dead* person) víctima *f*; (*Mil*) baja *f*; there were no casualties no hubo heridos (*o* víctimas *etc*), no hubo que lamentar desgracias personales (*period*); they suffered heavy casualties tuvieron muchas bajas; truth is the first ~ of war la verdad es la primera víctima de la guerra; (*before n*) ~ list relación *f* de bajas **2** (*hospital department*) (*BrE*) (*no art*) urgencias *fpl*; he was rushed to ~ lo llevaron a toda prisa a urgencias; (*before n*) ~ department servicio *m* de urgencias; ~ ward sala *f* de urgencias; (*Mil*) sala *f* de heridos

²⁸⁰ Se pueden consultar los diccionarios bilingües y monolingües presentados en este ejemplo.

²⁸¹ Véase *Diccionario SM* (p. 235).

²⁸² Véase *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español* (pp. 92-93).

Collins

casualty ('kæʒjuəlti) *n*, *pl* -ties. 1 a serviceman who is killed, wounded, captured, or missing as a result of enemy action. 2 a person who is injured or killed in an accident. 3 a hospital department where victims of accidents, violence, etc., are treated. 4 anything that is lost, damaged, or destroyed as the result of an accident, etc.

OED

casualty ► *noun* (*pl.* -ies) a person killed or injured in a war or accident.
 ■ *figurative* a person or thing badly affected by an event or situation: *the building industry has been one of the casualties of the recession.* ■ *Brit.* the casualty department of a hospital: *he went to casualty to have a cut stitched.* ■ (chiefly in insurance) an accident, mishap, or disaster: *the Insurers acquire all the Policyholder's rights in respect of the casualty which caused the loss.*
 - *ORIGIN* late Middle English (in the sense 'chance, a chance occurrence'): from medieval Latin *casualitas*, from *casualis* (see **CASUAL**), on the pattern of words such as *penalty*.

DEA

casualidad *f* 1 Suceso que se produce sin una intención previa o sin una necesidad de orden natural. | *Laforet Mujer* 302: El niño estaba emocionado por algo. No había sido una casualidad aquella negativa de ir a Misa con su madre. *MGaite Retahilas* 120: Fue él quien me dio sus señas por si necesitaba algo, y yo las había guardado por guardar .., pero mira por dónde no las perdí, de esas casualidades, y no te figuras lo bien que me vino.

2 (*lit*) Supuesta causa de lo que se produce sin una intención o sin una necesidad de orden natural. *Gralm como suj de HACER o QUERER.* | *V. RRoza* *Caso* 14.11.70, 14: Ha querido la casualidad proporcionarnos una impensada entrevista con un industrial establecido en la ribera del Manzanares.

II *loc v* 3 **dar la ~.** Ocurrir casualmente [algo (*prop introducida por DE QUE o, col, simplemente QUE*)]. *A veces usado irónicamente.* | *S. Vallina Lev* 22.2.75, 20: Da la casualidad que el abuelo procede siempre de los abuelos, más o menos remotos, de común acuerdo la semántica y la etimología. *GGómez Abc* 24.2.84, 3: Da, sin embargo, la casualidad que el Cristianismo florecía en el Oriente Medio, con ramificaciones en Arabia, desde cinco siglos antes de Mahoma.

III *loc adv* 4 **por ~.** De manera casual. *Tb (pop) DE ~.* | *P. Berbén Tri* 8.8.70, 17: No ha florecido por casualidad una fórmula literaria francesa que se llama precisamente "école du regard". *Quiñones Viento* 273: Me pidieron el documento, que lo llevaba de casualidad. *Delibes Cazador* 99: De casualidad of decir esta mañana al de Historia Natural que le han nombrado jurado para los premios de San Antón.

5 **por ~.** Acaso o tal vez. *En preguntas.* | *Laforet Mujer* 269: He subido a casa de mis primos y no contesta nadie a mis llamadas. ¿Sabe usted por casualidad si es que no están en Madrid?

DRAE

casualidad. (De *casual*). *f.* Combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar.

Consultando *casualty* en *OCD* y en *OSD*, se encuentran equivalentes parecidos. En *OCD* se presentan los equivalentes *accidente*, *víctima*, *herido*, *víctima* (dead), *muerto*. En *OSD* vienen reflejados equivalentes idénticos, como *herido*, *víctima*, *baja*. Además, se presenta en la segunda acepción el uso británico de *casualty*, que significa *urgencias*. Lógicamente, en ninguna de las obras citadas se utiliza *casualty* como *casualidad* en español.

Para confirmar esta observación consultamos también el lema casualidad en los dos diccionarios. En *OCD* se hallan dos equivalentes, que son *chance* y *coincidence*. En el artículo también se puede apreciar una serie de locuciones de casualidad. Por ejemplo, por casualidad se traduce como *by chance*, dar la casualidad se refiere a *happen*, etc. Por otro lado, en *OSD* solo se ofrece una acepción en la que casualidad significa *chance*. La explicación se presenta con una serie de ejemplos.

Después de revisar los lemas *casualty* y casualidad en *OCD* y *OSD*, sabemos que no son iguales y que los alumnos no cometerían errores si consultasen estos dos diccionarios. Sin embargo, como hemos mencionado anteriormente, muchos encuestados confunden las dos unidades léxicas. La razón de este error podría ser que los alumnos tuvieran confianza en sus propias experiencias y una falta de costumbre de consultar los diccionarios.

Marines and corpsmen conducted bilateral **casualty** evacuation rehearsals with members of the Japan Air Self-Defense Force here Nov. 9.²⁸³

→Aquí se puede traducir traducir «bilateral casualty evacuation» como «evacuación de heridos bilaterales». Si se usa el falso amigo casualidad como *casualty*, se cambia totalmente el significado de la frase.

Es una mera **casualidad**, pero Josep Guardiola regresó como triunfal entrenador del Barça a ver al que fue su primer equipo en el fútbol italiano y el Brescia, perdió.²⁸⁴

²⁸³ Véase Brooks Jr. (2011: 11: 16). Disponible en: <http://www.marines.mil/unit/mcbjapan/Pages/2011/111118-jasdf.aspx>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

²⁸⁴ Véase *Eurosport* (2011: 11: 13). Disponible en:

→Según los diccionarios consultados, sabemos que *casualidad* no tiene el significado de *casualty*. Por lo tanto, en este artículo no se puede traducir la primera frase como «It is a mere casualty», sino como «It is a mere coincidence».

6. *Deception–decepción*

El sustantivo *decepción* es un falso amigo total de *deception*. Comprobando los diccionarios citados, *deception* se refiere a la acción o efecto de engañar, que se puede traducir como *engaño* en la lengua española. En cambio, *decepción* significa ‘desilusión o pesar producidos por el conocimiento de algo que no es como se esperaba’²⁸⁵, que corresponde a *disappointment* en inglés. Desde un punto de vista semántico, los dos vocablos podrían tener alguna relación, dado que la consecuencia natural de *deception* (‘engaño’) es *decepción* (‘*disappointment*’).²⁸⁶ Sin embargo, no es adecuado traducir el uno por el otro.

Debemos mencionar que, en la misma familia etimológica de esta palabra, *deceptive* no equivale a *deceptivo**, dado que no existe la palabra *deceptivo** en español. *Deceptive* se suele traducir como «engañoso o falaz», que también es un falso amigo fácilmente cometido por los estudiantes.

OCD

decepción *f* disappointment.
~onar *vt* disappoint

deception /dr'sepʃn/ *n* engaño *m*.
~ve /dr'septiv/ *a* engañoso

<http://es.eurosport.yahoo.com/13112011/47/liga-guardiola-gafe-exequipo.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

²⁸⁵ Véase *Diccionario SM* (p. 365).

²⁸⁶ Véase *Diccionario de Falsos Amigos Inglés–Español* (p. 149).

OSD

decepción *f* disappointment, letdown (colloq); la **exposición resultó una verdadera** ~ the exhibition was a real disappointment *o* letdown; **ha sufrido muchas decepciones en la vida** she has suffered *o* had many disappointments in her life; **me llevé una gran** ~ I was very disappointed, it was a terrible disappointment

deception /di'sepʃən/ *n* [UC] engaño *m*; **to obtain sth by ~** obtener* algo mediante *or* valiéndose de engaños; **a gross ~** un burdo engaño

Collins

deception (di'sepʃən) *n* 1 the act of deceiving or the state of being deceived. 2 something that deceives; trick.

OED

deception ► **noun** {mass noun} the action of deceiving someone: *obtaining property by deception.*
a [count noun] a thing that deceives: *a range of elaborate deceptions.*
-ORIGIN late Middle English: from late Latin *deceptio(n-)*, from *decipere* 'deceive'.

DEA

decepción *f* 1 Sentimiento de disgusto causado por alguien o algo que no responde a lo que se esperaba. | Salom *Tiempo* 653: -¿Crees que tiene miedo? -No, miedo, no. Decepción, quizá. -Está asqueado de nosotros. La iglesia *Tachado* 8: Miles de casos y cosas podría citar que al hacerme sufrir decepciones me hicieron bastante escéptico. **b**) Pers. o cosa que causa decepción. | A. Salinas *Ya* 13.2.86, 46: La gran decepción para el público fue ver cómo, paulatinamente, José Manuel Abascal, bronce en Los Ángeles, perdía gas y puestos, hasta que a falta de ocho vueltas optó por retirarse.
2 (*raro*) Engaño. | *SD16* 19.3.85, 60: Lo fatal del error de Mussolini en junio de 1940 no deriva de la decepción en cuanto a la capacidad bélica de la Italia fascista que lideraba.

DRAE

decepción. (Del lat. *deceptio*, -ōnis). *f.* Pesar causado por un desengaño. || **2.** **engaño** (II falta de verdad en lo que se hace, dice o piensa).

Según nuestra encuesta, éste es uno de los falsos amigos en los que más errores se registran entre los alumnos taiwaneses —un 72% de ellos no sabe el significado de las dos unidades léxicas—. Para aclarar si este error viene causado por el empleo de los diccionarios o por otras razones, en la siguiente parte analizaremos los dos diccionarios bilingües.

En el *OCD* se presenta una explicación muy clara según la cual *deception* es engaño, mientras que en la parte español-inglés se ofrece *disappointment* como acepción de decepción. Revisando la presentación de los dos lemas, no se encuentra ningún elemento que pueda causar confusiones a los alumnos.

Lo que aparece en *OSD* es muy parecido a *OCD*. En la presentación del lema *deception* se encuentra engaño como la acepción de este vocablo, seguido de unas locuciones. Por otro lado, al consultar decepción en el mismo diccionario, se ofrecen *disappointment* y *letdown* con una serie de ejemplos. Tampoco se ven en este diccionario elementos que puedan causar confusiones a los alumnos.

Sin embargo, un 72% de los encuestados cayó en este error. Siguiendo dicho resultado, sabemos que la presentación de los dos diccionarios no provoca ninguna confusión, y podemos deducir que existen otras razones que influyen en la selección de los alumnos —por ejemplo, el estereotipo de las palabras, o la confianza de traducir los vocablos sin consultar ninguna fuente— que no vamos a investigar en el presente trabajo.

Donald Lee Johnson of Trenton pleaded guilty on Oct. 17 in Butler County Common Pleas Court to charges of workers' compensation fraud, illegal processing of drug documents and **deception** to obtain a dangerous drug.²⁸⁷

→Aquí *deception* no tiene el significado de decepción, sino que se refiere a un engaño. Por lo tanto, la traducción puede ser «[...] el procesamiento ilegal de documentos de las drogas y el engaño para obtener una droga peligrosa».

El presidente de EEUU, Barack Obama, expresó hoy a su homólogo francés, Nicolas Sarkozy, su **decepción** por el voto de Francia a favor del ingreso de Palestina como estado miembro en la Unesco.²⁸⁸

²⁸⁷ Véase Weaver (2011: 11: 15). Disponible en: http://www.journal-news.com/news/crime/two-county-men-convicted-of-bwc-fraud-1285035.html?cxtype=ynews_rss. [Fecha de consulta: 23/11/11].

²⁸⁸ Véase EFE (2011: 11: 14). Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/obama-sarkozy-decepci%C3%B3n-apoyo-palestina-unesco-050811036.html>.

→En el artículo, el presidente quiere expresar su desilusión sobre el voto de Francia. Por lo tanto, no se puede traducir *decepción* como *deception*, sino como *disappointment*. De este modo, la traducción podría ser la siguiente: «U.S. President Barack Obama said today to his French counterpart, Nicolas Sarkozy, he's disappointed by the vote in France in favor of admission of Palestine as a state member of the Unesco».

7. *Contest*–*contestar*

El verbo *contest* en inglés, y *contestar* en español, son uno de los falsos amigos claros para los alumnos taiwaneses. Según la encuesta realizada, más de 80% de los encuestados creía que *contest* equivale a *contestar*. Sin embargo, los dos vocablos son falsos amigos totales. Comprobando los diccionarios citados, *contest* se corresponde con ‘competir por algo’, que se traduce en español como *disputar*, mientras que *contestar* significa responder, que es *answer* o *reply* en inglés.

OCD

contesta|ción *f* answer. ~**dor** *m.* ~
automático answering machine. ~**r**
vt/i answer; (*replicar*) answer back

contest /'kɒntest/ *n* (*competition*)
concurso *m*; (*fight*) contienda *f*.
/kən'test/ *vt* disputar. ~**ant** *n* con-
tendiente *m & f*, concursante *m & f*

OSD

contestar [A1] *vt* (pregunta|teléfono) to answer; (carta) to answer, reply to; **me contestó que no** he said no
 ■ ~ *vi* (a) (a una pregunta) to answer; (a una carta) to answer, reply; **me escribió pero no pienso ~le** she wrote to me but I don't intend writing back; **llamé varias veces, pero no contestaba nadie** I phoned several times but no-one answered; **a ver si me contestas antes del lunes** try to let me have an answer by Monday (b) (insolentarse) to answer back; **no me contestes** don't answer (me) back

contest¹ /'kɔ:ntest/ *n* (a) (competition) (Games) concurso *m*; (Sport) competencia *f* or (Esp) competición *f*; (in boxing) combate *m*; **beauty ~** concurso *m* or certamen *m* de belleza (b) (struggle, battle) lucha *f*, contienda *f*; **the fight wasn't much of a ~** la pelea no estuvo muy reñida; **it was no ~** el resultado estaba cantado; **do you think they're a better team?** —oh, no ~ (colloq) ¿te parecen un equipo mejor? — hombre, ni comparación
contest² /kən'test/ *vt* (a) (allegation) refutar; (will) impugnar; **he ~ed the umpire's decision** protestó contra la decisión del árbitro (b) (election) presentarse como candidato a; **a hotly ~ed election** unas elecciones muy reñidas; **six candidates were ~ing the seat** seis candidatos se disputaban el escaño

Collins

contest *n* ('kɒntest). 1 a formal game or match in which two or more people, teams, etc., compete and attempt to win. 2 a struggle for victory between opposing forces or interests. ♦ *vb* (kən'test). 3 (*tr*) to try to disprove; call in question. 4 (when *intr*, foll. by *with* or *against*) to fight, dispute, or contend (with): *contest an election*. [C16: from Latin *contestāri* to introduce a lawsuit, from *testis* witness] ▶ *con'testable adj* ▶ *con'testableness* or *con, testa'bility n* ▶ *con'testably adv* ▶ *con,tes'tation n* ▶ *con'tester n* ▶ *con'testingly adv*

OED

contest ▶ *noun* /'kɒntest/ an event in which people compete for supremacy in a sport or other activity, or in a quality: a tennis contest.
 ■ a competition for a political position: a leadership contest. ■ a dispute or conflict: a contest between traditional and liberal views.
 ▶ *verb* /kən'test/ [with obj] 1 engage in competition to attain (a position of power): she declared her intention to contest the presidency.
 ■ take part in (a competition or election): a coalition was formed to contest the presidential elections.
 2 oppose (an action, decision, or theory) as mistaken or wrong: the former chairman contests his dismissal.
 ■ engage in dispute about: the issues have been hotly contested.
 - PHRASES **no contest** 1 chiefly US another term for **NOLO CONTENDERE**: he pleaded no contest to two misdemeanor counts. 2 a decision by the referee to declare a boxing match invalid on the grounds that one or both of the boxers are not making serious efforts. ■ a competition, comparison, or choice of which the outcome is a foregone conclusion: when the two teams faced each other it was no contest.
 - DERIVATIVES **contestable** adjective, **contester** noun.
 - ORIGIN late 16th cent. (as a verb in the sense 'swear to, attest'): from Latin *contestari* 'call upon to witness, initiate an action (by calling witnesses)', from *con-* 'together' + *testare* 'to witness'. The senses 'wrangle, strive, struggle for' arose in the early 17th cent., whence the current noun and verb senses.

DEA

contestar¹ *A tr* **1** Decir o escribir [algo a alguien] para resolver su pregunta, para comentar o rebatir lo que ha dicho, o para atender a una comunicación suya. *Tb abs.* | Vesga-Fernández *Jesucristo* 121: Al cabo vinieron también las otras vírgenes diciendo: –¡Señor, ábrenos!– Pero él les contestó: –No sé quiénes sois. Delibes *Madera* 386: Tío Felipe Neri le contestaba a vuelta de correo cartas soflameras desbordadas de ardor patriótico. Medio *Bibiana* 13: –Suerte hemos tenido, en medio de todo, con nuestros hijos ...– Marcelo no contesta. **b)** Decir [algo a un superior] a manera de protesta ante una orden o advertencia. *Frec abs.* | * Haz lo que te mandan y no contestes.

2 Hablar o escribir a una pers. atendiendo [a una comunicación suya (*cd*)]. | Berlanga *Recuentos* 83: Cartas desvaídas aún por contestar. **b)** Exponer lo solicitado [en una pregunta (*cd*)]. | APaz *Circulación* 213: Por cada pregunta bien contestada, adjudique 4 puntos.

3 Hablar o escribir [a alguien (*cd*)] para resolver su pregunta, para comentar o rebatir lo que ha dicho o para atender a una comunicación suya. | * Reclamó al Ayuntamiento, pero no fue contestado.

B intr 4 Hablar o escribir [a alguien (*ci*)] para resolver su pregunta, para comentar o rebatir lo que ha dicho o para atender a una comunicación suya. | Grosso *Capirote* 104: –¿Escribes a la familia? –Les contesto. Me han escrito ayer tarde.

5 Decir o escribir algo para resolver [una pregunta (*ci*)] o para comentar o rebatir [una expresión (*ci*)]. | G. Díez *VNu* 27.7.74, 28: Uno de los rectores de un “Salón del Reino”, D. Leandro Reguera, se presta a contestar a unas preguntas. Arce *Testamento* 15: ¡Ningún hombre hubiera contestado a aquel insulto! **b)** Hablar o escribir a una pers. atendiendo [a una comunicación suya (*ci*)]. | * Contesto a su carta del 10. A. Pizá *Bal* 4.3.70, 16: La puerta estaba cerrada, y nadie contestó a nuestra llamada. **c)** Atender la llamada [de alguien o algo (*ci*)]. *Tb sin ci.* | C. RGodoy *Cam* 23.8.76, 47: Cálmate y contesta al teléfono, a ver si te tranquilizas un poco.

6 Actuar [de un modo determinado (*compl adv*) ante una acción ajena o ante la pers. que la realiza (*ci*)]. *Tb sin compls.* | Delibes *Cazador* 163: Me entró tal coraje que, sin más, le di una guantada, él contestó y terminamos a golpes en medio la carretera.

contestar² *tr* Manifestar oposición o protesta, *frec.* en forma ostentosa o violenta, [contra alguien o algo, esp. las autoridades, las formas de vida o las ideas establecidas (*cd*)]. *Tb abs.* | Nor 2.9.88, 1: Walesa, contestado por huelguistas contrarios a la vuelta al trabajo. *Mun* 23.5.70, 57: Este año el Festival Internacional de Cine de Cannes también ha sido “contestado” .. Han brillado más las películas por su contenido sociopolítico y revolucionario que por su calidad filmico-artística. R. DHochleitner *Fam* 15.11.70, 49: La sociedad actual también tiene sus propios tóxicos, algunos de la universal reprobación que desde un punto de vista moral acompaña en su totalidad a la sociedad contestada. *Rev* 7/8.70, 25: Chumy Chúmez ha elegido una forma particular de contestar .. Es un artículo resumido, una denuncia, una queja, una protesta.

DRAE

contestar. (Del lat. *contestāri*). *tr.* Responder a lo que se pregunta, se habla o se escribe. || **2.** Responder a una llamada. || **3.** Replicar, impugnar. || **4.** desus. Declarar y atestiguar lo mismo que otros han dicho, conformándose en todo con ellos en su deposición o declaración. || **5.** desus. Comprobar o confirmar. || **6.** *intr.* Adoptar actitud polémica y a veces de oposición o protesta violenta contra lo establecido, ya sean las autoridades y sus actos, ya formas de vida, posiciones ideológicas, etc. || **7.** *p. us.* Dicho de una cosa: Convenirse con otra.

En la presentación del lema *contest* en *OCD* se explica claramente que el verbo *contest* significa *disputar*. Sin embargo, si consultamos *contestar* en el mismo diccionario hallamos dos acepciones: *answer* y *answer back* (‘replicar’). A través de la presentación de este diccionario averiguamos que este falso amigo total no existiría si los alumnos lo consultasen bien el diccionario.

En *OSD contest* tampoco equivale a contestar. Consultando el verbo *contest*, se presentan dos acepciones. En la primera aparecen refutar e impugnar, y en la segunda presentarse como candidato a, que no hallamos en la presentación de *OCD*. Por otro lado, consultamos el verbo contestar en el mismo diccionario y hallamos varios equivalentes, como *to answer*, *replay to*, *to answer back*, con los consabidos ejemplos.

Comparando los dos diccionarios, averiguamos que impugnar es el equivalente más usado de *contest*, y *answer* de contestar. A través del análisis, podemos deducir que la presentación de los diccionarios no provocará confusiones de falsos amigos a los usuarios.

The party of Myanmar democracy leader Aung San Suu Kyi, which boycotted last year's general election, said on Friday it would **contest** upcoming by-elections, the latest sign of political rapprochement under a new civilian government.²⁸⁹

→Según el artículo, *contest* se refiere a ‘oposición’, y cambia totalmente su significado si se traduce como contestar. La traducción de este artículo podría ser «[...] dijo el viernes que se opondría a las próximas elecciones parciales [...]».

El ex alcalde de Villarejo de Órbigo, Carlos Mayo, ha querido **contestar** a las declaraciones de la actual alcaldesa del municipio, Estrella Fernández, en las que aseguraba que la deuda del Ayuntamiento alcanzaba el millón de euros, a falta de contabilizar el 2011.²⁹⁰

²⁸⁹ Véase Tun (2011: 11: 18). Disponible en: <http://news.yahoo.com/suu-kyis-party-contest-myanmar-elections-132810362.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

²⁹⁰ Véase *El Diario de León* (2011: 11: 20). Disponible en: <http://www.diariodeleon.es/noticias/provincia/el-ex-alcalde-asegura-que-dejo-uno-de-los-ayuntamientos-mas-saneados-de-provincia-647571.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

→Contestar se refiere aquí a ‘responder’. Si se traduce como *contest* en inglés, se cambia su significado a ‘oponer’, que no es lo que expresa fielmente el artículo. Por lo tanto, la traducción de este artículo podría ser «The former mayor of Villarejo de Órbigo, Carlos May, wanted to respond to the statements [...]». La frase «wanted to contest to the statements» es resultado de las influencias de falsos amigos.

8. Traduce–traducir

El uso de *traduce* por traducir es un falso amigo. Comprobando los diccionarios citados, el verbo *traduce* nunca se puede utilizar como traducir. *Traduce* es ‘desacreditar a alguien de palabra o por escrito, publicando algo contra su buena opinión y fama’, que es *calumniar*, *vilipendiar* o *difamar* en español. En cambio, traducir se refiere a ‘expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra’, que puede equivaler a *translate* o *render* en inglés.

OCD

traduc|ción *f* translation. **~ir** [47] *vt*
translate (**al** into). **~tor** *m* translator

X

OSD

traducir [I6] *vt* 1 (a) (*texto/escritor*) to translate; **es difícil ~ poesía/a Joyce** poetry/Joyce is difficult to translate; ~ **DE algo A algo** to translate FROM sth INTO sth; **tradujo la carta del inglés al ruso** she translated the letter from English into Russian (b) (*expresar*) to convey; **la metáfora traduce perfectamente esa sensación** the metaphor conveys that feeling perfectly
2 (*Inf*) to translate

■ **traducirse** *v pron* ~**se EN algo**: los cambios se han traducido en un gran ahorro de combustible the changes have resulted in a led to a translated into large fuel savings; un interés que no se ha traducido en ventas interest which has not been translated into sales

traduce /trə'dʒu:s ||-'dʒuz/ *vt* (*frml*) difamar, vilipendiar

Collins

traduce (trə'dʒuz) *vb* (*tr*) to speak badly of. [C16: from Latin *trādūcere* to lead over, transmit, disgrace, from *TRANS-* + *dūcere* to lead] ▶ *traducement* *n* ▶ *tra'ducer* *n* ▶ *tra'ducible* *adj*

OED

traduce /trə'dʒu:s/ ▶ *verb* [*with obj.*] speak badly of or tell lies about (someone) so as to damage their reputation.

– **DERIVATIVES** **traducement** *noun*, **traducer** *noun*.
– **ORIGIN** mid 16th cent. (in the sense 'transport, transmit'): from Latin *trādūcere* 'lead in front of others, expose to ridicule', from *trans-* 'over, across' + *dūcere* 'to lead'.

DEA

traducir (*conjug* 41) *tr* 1 Pasar [a un idioma (*compl* A) algo (*cd*) expresado en otro (*compl* DE)]. *Frec sin compls* A o *DE por consabidos*. | Villapún *Iglesia* 55: Tradujo la Sagrada Escritura del griego al latín. CBaroja *Inquisidor* 54: Alcalá Galiano tradujo el título, pero no dijo el autor del libro en cuestión. **b**) Pasar [a otro idioma la obra de un autor (*cd*)]. *Frec sin compl* A, *por consabido*. | Lapesa *HLengua* 179: Boecio y Tito Livio son traducidos por Ayala.

2 Pasar [algo a un lenguaje o modo de expresión distinto de aquel en que está (*compl* A o *EN*)]. *Tb sin compl, por consabido*. | GÁlvarez *Filosofía* 1, 188: Se concuyó la tarea traduciendo la filosofía griega en los términos de la nueva doctrina. *BOE* 1.12.75, 25025: Se asimilan a esta categoría los taquimecanógrafos de ambos sexos que tomen al dictado 120 palabras por minuto traduciéndolas correcta y directamente en seis minutos. CBonald *Noche* 294: -¿Con quién? -preguntó Mojarrita. -¿No te lo estoy diciendo? .. Con el viejo Leiston. -Según y como -dijo Mojarrita. -O sea, que sí -tradujo Felipe Anafre. **b**) Expresar [algo por medio de palabras (*compl* A o *EN*)]. | Lera *Clarines* 455: No era capaz de traducir sus ideas a palabras. **c**) Explicar o interpretar. | ZViente *Mesa* 177: ¡Luego, luego me traduce el sueño, que no se le olvide!

3 Corresponder [una palabra o frase a otra (*cd*) de otra lengua] o ser su equivalente. | * El término "viejo" no traduce exactamente el francés "ancien" en este caso. **b**) Corresponder [una cosa a otra (*cd*)] o ser su expresión. | VMuntalbán *Rosa* 111: Se levantó para asomarse al pasillo y comprobar que el silencio traducía soledad. **c**) Ser [una obra] el resultado de traducir [la] [otra de otra lengua]. | DPlaja *Literatura* 86: Gran parte de las obras astronómicas de Alfonso el Sabio tienen, sin embargo, mayor valor científico, ya que traducen los libros de los grandes astrónomos orientales.

4 Reflejar o mostrar [algo, esp. un sentimiento o idea]. | Ya 17.11.63, 3: Han sido tan amplias y sugestivas que, de traducirse fielmente en el texto legal, su efecto sobre la vida económica española ha de ser, ciertamente, muy considerable. **b**) *pr* Reflejarse o mostrarse [una cosa en otra]. | RBudé *Charlatán* 175: Invasada toda ella de una contenida excitación, que se traduce en débiles, fugaces movimientos.

5 Transformar o convertir [una cosa en otra]. | E. Martínez *Ade* 27.10.70, 11: No pudo evitar que, cuando iban siete minutos de juego, un centro magnífico de Vegal lo tradujese Páez en gol. **b**) *pr* Transformarse o convertirse [una cosa en otra]. | Ybarra-Cabetas *Ciencias* 40: Si ponemos en contacto dos cuerpos buenos conductores y los calentamos por su punto de unión, se produce una diferencia de potencial que se traducirá, al unir por un conductor los extremos libres, en una corriente eléctrica que irá de un metal (polo positivo) al otro (polo negativo).

DRAE

traducir. (Del lat. *trādūcere*, hacer pasar de un lugar a otro). *tr*. Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra. || 2. Convertir, mudar, trocar. || 3. Explicar, interpretar. † *MORF* *conjug. c. conducir*.

Consultando la parte inglés-español en *OCD*, no se encuentra el lema *traduce* en esta obra. La presentación del lema *traducir* de este diccionario es muy sencilla, ya que se ofrece *translate* como el único equivalente de esta unidad léxica.

Si los alumnos consultan los dos lemas en *OCD* no confundirán el lema *traducir* con *traduce*, dado que en el artículo de *traducir* no aparece ningún equivalente de *traduce*, sino *translate*. Por otro lado, es posible que los alumnos piensen que no existe la palabra *traduce* en inglés, o que esta palabra no se usa frecuentemente porque no se presenta en esta obra.

La presentación de *traduce* en *OSD* es muy sencilla. Hallamos en el artículo dos equivalentes, *difamar* y *vilipendiar*, aunque sin ejemplos. En cambio, la explicación de *traducir* es más detallada. En el artículo del verbo transitivo *traducir* se encuentran dos acepciones. La primera engloba dos subacepciones: *to translate* y *to convey*. El equivalente *to translate* también se utiliza de manera informal en la segunda acepción de esta unidad léxica.

Como en *OCD*, en este diccionario tampoco se halla ningún equivalente que pudiera causar confusiones de falsos amigos entre *traduce* y *traducir*. Sin embargo, según la encuesta realizada, un 74,4% de los alumnos fue inducido al error relativo a este falso amigo. Ciñéndonos al resultado, podemos deducir que la causa no provino de consultar los diccionarios sino, bien al contrario, de no consultarlos.

It was, for example, the stock phrase used by the Brown political briefing team to

traduce David Miliband's Guardian article in early August.²⁹¹

²⁹¹ Véase *BBC* (2008: 09: 03). Disponible en: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/politics/7596493.stm. [Fecha de consulta: 23/11/11]. Debemos mencionar que en el proceso de buscar los ejemplos de *traduce* nos dimos cuenta de que esta palabra se usa muy poco en el habla cotidiana.

→Según el resultado de la encuesta, los alumnos podrían traducir *traduce* por *traduce* en español. Sin embargo, *traduce* se refiere aquí a perjudicar la fama o buena opinión, que es *difamar*. Por lo tanto, la traducción de esta frase podría ser la siguiente: «Fue, por ejemplo, la frase común utilizada por el equipo de información política de Brown para difamar el artículo de David Miliband en The Guardian a principios de agosto».

Dice un compañero de grupo político en el Parlamento europeo, y a pesar de ello buen amigo, que solo hay que empezar a preocuparse realmente de nuestro futuro cuando se empiezan a **traducir** al español los términos económicos negativos.²⁹²

→En este artículo, no se puede utilizar *traduce* como equivalente de *traducir*. «cuando se empiezan a *traducir* al español» se puede traducir como «when you begin to *translate* into Spanish».

9.. *Disgust–disgusto*

Comprobando los diccionarios citados, el sustantivo inglés *disgust* no se puede traducir al español como *disgusto*. Esta palabra tiene la denotación negativa de ‘asco, repugnancia, aversión’. En cambio, se usa *disgusto* para ‘*displeasure, argument, trouble*’.

²⁹² Véase *La Nueva España de Asturias* (2011: 10: 26).
Disponible en: <http://www.lne.es/opinion/2011/10/26/quita/1147934.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

OCD

disgustar *vt* displease; (*molestar*) annoy. **~arse** *vpr* get annoyed, get upset; (*dos personas*) fall out. **~o** *m* annoyance; (*problema*) trouble; (*repugnancia*) disgust; (*riña*) quarrel; (*dolor*) sorrow, grief

disgust /dis'gʌst/ *n* repugnancia *f*, asco *m*. **•** *vt* repugnar, dar asco. **~ing** *a* repugnante, asqueroso

OSD

disgusto *m* 1 (sufrimiento, pesar): le causó un gran ~ she was very upset, it upset her terribly; tiene un ~ tremendo he's very upset; estos hijos me van a matar a ~s these children will be the death of me; expresó su ~ y preocupación por lo sucedido she expressed her sadness *o* sorrow and concern at what had happened; con tantos ~s se va a enfermar de los nervios she's going to end up a nervous wreck with all these things that have happened to her (colloq); para mi ~ much to my displeasure; lo hizo a ~ she did it reluctantly *o* unwillingly; si te vas a quedar a ~ es mejor que te vayas if you really don't want to be here *o* if you're staying against your will, you might as well go
2 (a) (discusión) argument, quarrel (b) (incidente desagradable): si sigues conduciendo así vas a tener un ~ if you keep on driving like that you're going to have an accident

disgust¹ /dis'gʌst/ *vt* darle* asco a; you ~ me! ¡me das asco!; the smell/taste ~s me el olor/sabor me da asco *or* me repugna; I am ~ed by his disregard for others me indigna su falta de consideración con el prójimo

disgust² *n* [U] (revulsion) indignación *f*; (physical, stronger) asco *m*, repugnancia *f*; it fills me with ~ me da asco, me repugna; ~ AT sth: my ~ at their behavior surprised them les sorprendió que me indignara su comportamiento; much to my ~, they ate it raw se lo comieron crudo, lo cual me dio un asco espantoso; I turned away, in ~ at the sight me volví, asqueado por aquel espectáculo; she stormed out of the meeting in ~ salió indignada *or* furiosa de la reunión

Collins

disgust (dis'gʌst) *vb* (*tr*) 1 to sicken or fill with loathing. 2 to offend the moral sense, principles, or taste of. **♦** *n* 3 a great loathing or distaste aroused by someone or something. 4 in disgust, as a result of disgust. [C16: from Old French *desgouster*, from *des-* DIS- + *gouster* to taste, from *goust* taste, from Latin *gustus*] **▶** *dis'gustedly* *adv* **▶** *dis'gustedness* *n*

OED

disgust **▶** *noun* [mass noun] a feeling of revulsion or profound disapproval aroused by something unpleasant or offensive: the sight filled her with disgust | some of the audience walked out in disgust.
▶ *verb* [with obj.] (often **be disgusted**) cause (someone) to feel revulsion or profound disapproval: I was disgusted with myself for causing so much misery | [as adj. **disgusted**] a disgusted look.
- DERIVATIVES **disgustedly** *adverb*.
- ORIGIN late 16th cent.: from early modern French *desgoust* or Italian *disgusto*, from Latin *dis-* (expressing reversal) + *gustus* 'taste'.

DEA

disgusto *I m* **1** Sensación o sentimiento negativos causados por una pers. o cosa que no se ajusta a nuestros deseos o esperanzas. | Salvador *Haragán* 72: Tía Juana no pudo reprimir una mueca de disgusto. Diosdado *Olvida* 55: Se casaron sin avisar a nadie .. Ya se puede usted imaginar el disgusto.

2 Cosa, esp. hecho, que causa disgusto [1]. | SFerlosio *Jarama* 66: –Como para que a mí me queden ganas de establecerme otra vez. –Así es .. Diga usted que no hay más que disgustos.

3 Discusión o enfrentamiento. | Onieva *Prado* 177: Destacando Aníbal, fue llevado a Roma para decorar el Palacio Farnesio, si bien llevó a su hermano Agustín. Hubo disgustos entre ambos.

II loc adv **4 a ~**. Contra la voluntad o el deseo propios. | Fuster *Sinf* 16.1.75, 9: Todos cantaron “La Marsellesa”: a gusto o a disgusto.

5 a ~. Con incomodidad. | SFerlosio *Jarama* 110: Allí aprendí a cortar el pelo; pero acabé encontrándome a disgusto y me marché también.

6 a ~. En disconformidad [con algo]. | Diosdado *Olvida* 8: Es, esencialmente, un ser pensante, a disgusto con lo que le rodea y en continua batalla con el medio ambiente y con sus propias dudas.

DRAE

disgusto. (De *disgustar*). m. Sentimiento, pesadumbre e inquietud causados por un accidente o una contrariedad. || **2.** Fastidio, tedio o enfado que causa alguien o algo. || **3.** Encuentro enfadoso con alguien, disputa o diferencia. || **4.** Desazón, desabrimiento causado en el paladar por una comida o bebida. || a ~. loc. adv. De mala gana, incómodamente.

En *OCD* hallamos dos equivalentes para el sustantivo *disgust*: *repugnancia* o *asco*. No encontramos nada relacionado con *disgusto*. Sin embargo, si consultamos el sustantivo *disgusto* en el mismo diccionario, encontramos varios equivalentes: *annoyance*, *trouble*, *disgust*, *quarrel*, *sorrow/grief*, por el orden presentado en esta obra. Para averiguar el significado de esta unidad léxica, consultamos los diccionarios monolingües en español *DEA* y *DRAE*, y nos dimos cuenta de que el orden de las acepciones es distinto. En español *disgusto* se utiliza para expresar sentimientos de tristeza o inquietud, que se puede traducir como *sorrow/grief* en inglés. La segunda acepción utilizada más frecuentemente es *quarrel* (‘disputa’). Además, *disgusto* también tiene el significado de ‘fastidio o tedio que causan alguien o algo’, que es mejor traducir como *annoyance* o *displeasure* en inglés. En este caso, el primer significado en español se presenta como el último equivalente en inglés. Como muchos usuarios se limitan a leer la primera acepción de la entrada correspondiente, se propiciará fácilmente el mal uso de esta unidad léxica.

Otra cuestión es que se presenta *disgust* como tercer equivalente de *disgusto*. Cuando consultamos los diccionarios monolingües en inglés citados arriba, descubrimos que el vocablo *disgust* tiene una denotación más fuerte que *disgusto*, aunque ambas unidades léxicas expresan un sentimiento negativo. Por lo tanto, es mejor utilizar el equivalente *displeasure* que *disgust*.

Por otro lado, la presentación del lema *disgust* en *OSD* es parecida a la presentación de *OCD*. En *OSD* se presentan tres equivalentes con una serie de ejemplos: *indignación*, *asco*, *repugnancia*. Para el lema *disgusto* se nos proporcionan dos acepciones. En la primera acepción se presentan los equivalentes con varios ejemplos, como *upset*, *sadness*, *sorrow*, etc. La segunda acepción se divide en dos subacepciones: la primera es *argument* o *quarrel*, y la segunda se presenta mediante un ejemplo para expresar ‘incidente desagradable’. En el artículo de este lema, diferente al presentado en *OCD*, no hallamos el equivalente *disgust*.

A través de la presentación podemos apreciar que, a diferencia de lo que figura en *OCD* en el lema *disgusto*, la presentación de los equivalentes en *OSD* se corresponde al orden de los significados de la misma unidad léxica. Por lo tanto, podemos deducir que los alumnos cometerían menos errores al emplear este diccionario.

The owners of a chip shop have slammed the «**disgusting**» thieves who stole charity money during a break-in.²⁹³

→En la frase, *disgusting* quiere expresar la antipatía hacia algo. Por lo tanto, no se debe traducir esta frase como «Los propietarios de una tienda de chips han criticado el

²⁹³ Véase Chadderton (2011: 11: 17). Disponible en: http://www.lancashiretelegraph.co.uk/news/9369949.Blackburn_chip_shop_owners_disgust_at_chippy_cash_theft/?ref=rss. [Fecha de consulta: 23/11/11].

“disgusto” los ladrones que robaron el dinero [...]», sino mejor como «[...] han criticado a los “repugnantes” ladrones [...]».

Un **disgusto** de su mujer fue la clave para fundar una empresa que en quince meses ya sobrevuela por encima de los servicios más famosos de mensajería instantánea. Es GroupMe, una aplicación especializada en el envío de mensajes a grupos de personas y que Skype ya ha comprado para hacer frente a Whatsapp por 85 millones de dólares, (60 millones de euros).²⁹⁴

→Revisando los dos diccionarios, sabemos que *disgusto* se puede traducir como *disgust* cuando se refiere a ‘fastidio, aburrimiento o enfado de alguien’. Sin embargo, según nuestro análisis, hay otro equivalente más apropiado para expresar este sentimiento, que es «*displeasure*». Por lo tanto, en este artículo podría ser mejor traducir «A displeasure of his wife was the key to start a company [...]» que «A disgust of his wife was the key to start a company [...]».

²⁹⁴ Véase Lucas (2011: 11: 15). Disponible en: http://www.elpais.com/articulo/tecnologia/Quiero/todo/mundo/conectado/sea/siempre/elpeputec/20111115elpeputec_7/Tes. [Fecha de consulta: 23/11/11].

10. Molest–molestar

El verbo *molest* y *molestar* guardan cierta similitud en la grafía, pero poseen distintos significados. Comprobando los diccionarios presentados abajo, *molestar* en español significa ‘causar molestias’, que se traduce como *bother*, *annoy* en inglés. En cambio, el verbo *molest* ha degradado el significado original para tomar connotaciones sexuales negativas, como *ofender*, *faltar al respeto*, *abusar/acosar sexualmente*.²⁹⁵

OCD

molest|ar *vt* annoy; (*incomodar*) bother. ¿le ~a que fume? do you mind if I smoke? no ~ar do not disturb. ● *vi* be a nuisance. ~arse *vpr* bother; (*ofenderse*) take offence. ~ia *f* bother, nuisance; (*inconveniente*) inconvenience; (*incomodidad*) discomfort. ~oa annoying; (*inconveniente*) inconvenient; (*ofendido*) offended

molest/mə'lest/ *vt* importunar

²⁹⁵ Véase también *Diccionario de Falsos Amigos Inglés–Español* (p. 315).

molestar [A1] *vt* 1 (a) (importunar) to bother; **perdone que lo moleste, pero quisiera pedirle algo** sorry to trouble *o* bother you, but I'd like to ask you something; ¿**este señor la está molestando, señorita?** is this man bothering you, Miss? (b) (interrumpir) to disturb; **no la molestes, está estudiando** don't disturb her, she's studying; **que no me moleste nadie, voy a dormir un rato** don't let anybody disturb me, I'm going to take a nap

2 (ofender, disgustar) to upset; **perdona si te he molestado** I'm sorry if I've upset you

■ ~ *vi* 1 (importunar): ¿**no te molesta ese ruido?** doesn't that noise bother you?; Ⓞ **se ruega no molestar** please do not disturb; ¿**le molesta si fumo?** do you mind if I smoke?; **me molesta su arrogancia** her arrogance irritates *o* annoys me; **ya sabes que me molesta que hables de él** you know I don't like you to talk about him, you know I get upset *o* it upsets me when you talk about him; **nunca uso pulseras, me molestan para trabajar** I never wear bracelets, they get in the way when I'm working; **no me duele, pero me molesta** it doesn't hurt but it's uncomfortable *o* it bothers me; **si le molesta mucho, puedo ponerle una inyección** if it's very sore *o* painful, I could give you an injection

2 (fastidiar) to be a nuisance; **si vas a ~, te vas de clase** if you're going to be a nuisance, you can leave the classroom; **vino a ayudar pero no hizo más que ~** he came to help, but he just got in the way *o* made a nuisance of himself; **son unos niños encantadores, nunca molestan** they're lovely children, they're never any trouble *o* they're no trouble at all; **no quiero ~** I don't want to be a nuisance *o* to get in the way *o* to cause any trouble

■ **molestarse** *v pron* 1 (disgustarse) to get upset; **no debes ~te, lo hizo sin querer** don't get upset, he didn't mean to do it; ~**se POR algo**: **se molestó por algo** he got upset about something; **espero que no se haya molestado por lo que le dije** I hope you weren't upset *o* offended by what I said; ~**se CON algn** to get annoyed WITH sb, get cross WITH sb (BrE); **se molestó conmigo porque no lo invité** he got annoyed *o* cross with me because I didn't invite him, he was put out *o* upset because I didn't invite him

2 (tomarse el trabajo) to bother, trouble oneself (frml); **no se moleste, me voy enseguida** it's all right *o* please, don't bother *o* don't worry, I'm just leaving; **no se molesta por nadie, sólo piensa en él** he doesn't bother *o* worry about anybody else, all he thinks about is himself; ¿**para qué vas a ~te?** why should you put yourself out?; ~**se EN + INF**: **ni se molestó en llamarme** he didn't even bother to call me; **se molestó en venir hasta aquí a avisarnos** she took the trouble to come *o* she went to the trouble of coming all this way to tell us; **yo no me voy a ~ en cocinar para ellos** I'm not going to put myself out cooking for them

molest /mə'lest/ *vt* (a) (sexually) abusar (sexualmente) de (b) (harass) importunar, molestar

Collins

molest (mə'lest) *vb* (tr) **1** to disturb or annoy by malevolent interference. **2** to accost or attack, esp. with the intention of assaulting sexually. [C14: from Latin *molestāre* to annoy, from *molestus* troublesome, from *mōlēs* mass]
 ▶ **molestation** (,məule'steɪʃən) *n* ▶ **molester** *n*

OED

molest ▶ *verb* [with obj.] pester or harass (someone), typically in an aggressive or persistent manner: *the crowd were shouting abuse and molesting the two police officers.*
 ■ assault or abuse (a person, especially a woman or child) sexually.
 - DERIVATIVES **molestation** *noun*, **molester** *noun*.
 - ORIGIN late Middle English (in the sense 'cause trouble to, vex'): from Old French *molester* or Latin *molestare* 'annoy', from *molestus* 'troublesome'.

DEA

molestar *A tr* **1** Causar incomodidad o malestar, físicos o morales, [a alguien (cd)]. *Frec en fórmulas de cortesía.* | Medio *Bibiana* 78: ¿La molesta el humo? Arce *Testamento* 35: Yo tenía dos años menos y, sin embargo, al lado de ella parecía un niño. Esto me molestaba. Arce *Testamento* 19: Puede seguir andando si no le molesta. **b)** Doler ligeramente. | * Me molesta la espalda.
2 Estorbar u obstaculizar. *Tb abs.* | J. Lara *SYa* 14.3.74, 5: En la plaza de la Armería podría introducirse un gran espejo –o lámina de agua– alargado de norte a sur, rodeado de bordura verde ..., que en nada molestarían a las ceremonias palatinas. M. L. Nachón *Inf* 17.12.70, 16: Comencemos por los vehículos mal aparcados, que en ocasiones constituyen realmente un obstáculo para la circulación, pero que, en otras, no molestan en absoluto.
3 Ofender levemente. | Moreno *Galería* 23: Había un dicho frecuente ...: "De molinero cambiarás, pero de ladrón no te escaparás". Dicho sea sin ánimo de molestar a nadie.
3 *intr pr* **4** Hacer [alguien algo (compl EN) que le molesta [1] o podría molestarle]. *Frec el compl se omite por consabido.* *Frec en fórmulas de cortesía.* | Laiglesia *Tachado* 222: Le agradezco mucho que siga molestándose en venir a visitarme. Gala *Señorita* 868: –Nuestros regalos por su aniversario. –Qué amables. Si no necesito nada, ¿por qué se han molestado?
5 Considerarse ligeramente ofendido. | J. Sampelayo *Ya* 22.10.74, 23: Los marxistas se molestaron por su brillante refutación de la interpretación materialista de la historia.

DRAE

molestar. (Del lat. *molestāre*). *tr.* Causar molestia. U. t. c. *prnl.*

El lema *molestar* en *OCD* nos ofrece diferentes informaciones. A través del artículo averiguamos que *molestar* se traduce como *annoy* o *bother* cuando se emplea como un verbo transitivo. Seguidos por los equivalentes, se presentan dos ejemplos en los que *molestar* se traduce como *mind* o *disturb*, dependiendo de la situación. Si se utiliza como verbo intransitivo y tiene el significado de ‘fastidiar’ se refiere a *be a nuisance* en inglés.

En este caso podemos ver que la presentación de los dos lemas en *OCD* no causará ninguna confusión de falsos amigos a los usuarios.

Por otro lado, en *OSD* hallamos dos acepciones para el verbo transitivo *molestar*. Cuando *molestar* tiene el significado de importunar, es *to bother* o *to disturb*. En la primera acepción de la unidad léxica se presentan estos dos equivalentes como la primera y la segunda subacepción con ejemplos. *To upset* es la segunda acepción cuando tiene el significado de ofender o disgustar.

Como verbo intransitivo, *molestar* adquiere el significado de «bother» o «disturb» cuando se refiere a importunar. La segunda acepción presentada es *to be a nuisance* cuando tiene el significado de fastidiar.

Para el lema *molest*, a través de una sencilla presentación en *OCD*, el usuario sabe que no equivale a *molestar*, dado que *importunar* es el único equivalente presentado en el artículo.

En *OSD* se explica más detalladamente el lema *molest*, que adquiere dos acepciones. Se ofrece *abusar (sexualmente) de* como primera acepción, lo que se corresponde con lo que consultamos en los diccionarios monolingües en inglés, e *importunar* o *molestar* como la segunda acepción cuando tiene el significado de acosar a alguien con molestias. Cuando consultamos los diccionarios monolingües en inglés averiguamos que el inglés *molest* tiene un significado más negativo, que es ‘ofender a alguien con intención de hacer daño’. Sin embargo, si consultamos los diccionarios monolingües en español nos damos cuenta de que la unidad léxica *molestar* significa ‘causar incomodidad o molestias’ u ‘ofender ligeramente a alguien’.²⁹⁶ *Molestar*, según los diccionarios, no tiene un significado tan grave como *importunar*. De este modo, podemos afirmar que *importunar* es el significado más adecuado. *Molestar* degrada el significado y podría causar más confusiones.

²⁹⁶ Véase *Diccionario SM* (p. 814).

En síntesis, a través de la presentación de los dos diccionarios bilingües llegamos a la conclusión de que *molestar* no equivale a *molest*. Sin embargo, se debe tener cuidado en la segunda acepción de *molest* en *OSD* porque puede causar confusiones relativas a falsos amigos a los alumnos.

Seven years ago, an accounts manager complained about being **molested** by 11 police personnel but heard no more about investigations.²⁹⁷

→En este caso, según los diccionarios bilingües citados más arriba, no se puede traducir *molest* por *molestar*, sino por *abusar*, o cambiará totalmente el contenido de la frase. La traducción puede ser la siguiente: «Hace siete años, un administrador de cuentas se quejó de haber sido abusada por 11 miembros de la policía, pero no oyó nada más acerca de las investigaciones».

Los tres nuevos propietarios de El Club aseguraron ayer, en su descargo, que no pretendían **molestar** a nadie. «Nos gastamos mucho dinero en la insonorización del local», indicó ayer uno de los dueños.²⁹⁸

→Aquí *molestar* significa causar molestia. Si se traduce a *molest* en inglés, se cambia su significado y se deriva al abuso sexual. Por lo tanto, según los diccionarios consultados, es mejor traducir este artículo del siguiente modo: «The three new owners of El Club said yesterday, in their defense, they did not intend to bother anyone [...]».

²⁹⁷ Véase *Malaysiakini* (2011: 11: 02). Disponible en: <http://my.news.yahoo.com/seven-years-molest-complainant-charged-070940224.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

²⁹⁸ Véase *El Diario de Mallorca* (2011: 11: 09). Disponible en: <http://www.diariodemallorca.es/sucesos/2011/11/09/gastamos-dinero-molestar-vecinos/718657.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

11. Sane–sano

El adjetivo sano es un falso amigo de *sane* en inglés. De hecho, ambos vocablos se relacionan con la «salud» en ambas lenguas. La diferencia reside en que *sane* en inglés se refiere al estado de la mente, que se traduce como cuerdo, sensato, discreto, mientras que sano en español se emplea para expresar el estado del cuerpo, que puede ser *healthy* en inglés.²⁹⁹

OCD

san|idad *f* health. **~itario** *a* sanitary. **~o** *a* healthy; (*seguro*) sound. **~o y salvo** safe and sound. **cortar por lo ~o** settle things once and for all

sane /seɪn/ *a* (-er, -est) (person) cuerdo; (*judgement, policy*) reasonable. **~ly** *adv* sensatamente

OSD

sano -na *adj* **1 (a)** (persona|piel|cabello) healthy; (órgano|diente) healthy; (animal|planta) healthy; **el niño creció ~ y fuerte** the child grew up healthy and strong; **~ y salvo** safe and sound **(b)** (clima) healthy; (alimentación) healthy, wholesome; **lleva una vida muy sana** he leads a very healthy life; **cortar por lo ~** to take drastic action **2** (en buen estado): **se le cayó la bandeja con los vasos y no quedó ni uno ~** he dropped the tray of glasses and not one was left intact *o* undamaged; **pon aquí las peras sanas** put the good pears here **3** (en sentido moral) (lecturas) wholesome; (ambiente) healthy; (humor) wholesome; **se divierten de una manera muy sana** they just have good clean fun; **es una filosofía sana** it's a sound *o* sensible philosophy

sane /seɪn/ *adj* **saner, sanest (a)** (not mad) cuerdo; **I began to wonder whether he was entirely ~** empecé a preguntarme si estaba en sus cabales *or* en su sano juicio; **it's the only thing that keeps me ~** es lo que impide que me vuelva loco **(b)** (sensible) (views|advice|judgment) sensato

Collins

sane (seɪn) *adj* **1** sound in mind; free from mental disturbance. **2** having or showing reason, good judgment, or sound sense. **3** *Obsolete.* healthy. [C17: from Latin *sānus* healthy] ▶ 'sanely' *adv* ▶ 'saneness' *n*

OED

sane *adj.* **1** of sound mind; not mad. **2** reasonable; sensible.
– DERIVATIVES **sanely** *adv.* **saneness** *n.*
– ORIGIN C17: from L. *sanus* 'healthy'.

²⁹⁹ Véase *Diccionario de Falsos Amigos Inglés–Español* (p. 433).

DEA

sano -na I *adj* 1 Que goza de salud, física, mental o espiritual. | *Puericultura* 5: La Puericultura nos dice cómo ha de cuidarse a los niños que se crien sanos. Laforet *Mujer* 172: En nuestra familia, todos somos tan sanos, tenemos la cabeza tan firme, que estos delirios de mi nuera no te niego que me sobresaltan. Goldáraz *Misal* 792: Señor, yo no soy digno de que entres en mi morada; pero di una sola palabra y mi alma será sana. **b)** {Miembro} que carece de lesión o enfermedad y funciona normalmente. | * Cuando un ojo sufre daño, el ojo sano debe realizar un esfuerzo mayor. **c)** Curado [de una enfermedad o lesión]. *Tb sin compl.* | Vesga-Fernández *Jesucristo* 61: El primero que entraba en la piscina después del movimiento del agua quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese. **d) - y salvo.** [Pers.] que se encuentra en perfecto estado tras superar un peligro físico. *Tb fig, referido a cosa.* | *Mad* 10.9.70, 15: Los 21 tripulantes del sumergible se encuentran sanos y salvos.

2 [Vegetal] que no está podrido o afectado de enfermedad. | M. GRollán *ASeg* 7.4.78, 13: El micelio ocupa partes de la madera que todavía parecen sanas, y debe quemarse todo (incluido tocón y raíces).

3 [Cosa] normal o que no presenta alteraciones. | J. A. Castro *Ya* 16.7.75, 6: Los hay de sano juicio (es un decir) que atisban entre líneas un insulto.

4 [Cosa] no estropeada o rota. | * No queda un vaso sano.

5 [Pers.] carente de malicia o malos instintos. | Olmo *Golfos* 56: El Doblao era el menos sano de todos nosotros. Y no por su fealdad, pues feos hay que tiran bien, sino por sus malos instintos. **b)** Propio de la pers. sana. | Gironella *Millón* 111: Una vez convencido de la sana intención de la persona que le pedía algo, tomaba la pluma para firmar. Arce *Testamento* 23: Enzo era un cínico. Sus ojos azules parecían sanos y alegres como los de un muchacho, pero yo sabía que cuando cambiaban de expresión se tornaban duros y fríos como el acero.

6 [Cosa] saludable (buena para la salud). *Tb fig.* | *Economía* 12: Conviene que esté situada la casa en lugar sano, alejado de sumideros y corrales. Kurtz *Lado* 121: Mi régimen de comida es sano. ZVicente *Mesa* 103: -Me parece... -A usted no le parece nada, doña Concha, usted ahora a oír, ver y callar. Es lo más sano.

7 Saludable (que denota salud). | Laforet *Mujer* 16: Sus ojos azules brillaban vivos, redondos, en la cara tostada y sana.

II loc v **S cortar por lo** ~ → CORTAR.

DRAE

sano, na. (Del lat. *sanus*). *adj.* Que goza de perfecta salud. U. t. c. s. || **2.** Seguro, sin riesgo. || **3.** Que es bueno para la salud. *Alimentación sana. País, aire sano.* || **4.** Dicho de un vegetal o de lo perteneciente a él: Sin daño o corrupción. *Árbol, melocotón sano. Madera sana.* || **5.** Libre de error o vicio, recto, saludable moral o psicológicamente. *Principios sanos. Doctrina, crítica sana.* || **6.** Sincero, de buena intención. || **7.** coloq. Entero, no roto ni estropeado. *No queda un plato sano.* || **cortar por lo** -. fr. coloq. Emplear el procedimiento más expeditivo sin consideración alguna, para remediar males o conflictos, o zanjar inconvenientes o dificultades. || - y salvo, va. loc. *adj.* Sin lesión, enfermedad ni peligro.

Revisando la presentación del lema *sane* en *OCD* hallamos dos equivalentes. El primero se refiere a una persona que está en su sano juicio, que se traduce por *cuerto* en español.

El segundo equivalente se utiliza para política o juicio, que es *razonable* en español.

Si consultamos el lema *sano* en el mismo diccionario hallamos dos acepciones. En general, *sano* se traduce como *healthy*. Cuando tiene el significado de «seguro» se refiere al adjetivo *sound* en inglés. Revisando la presentación de los dos lemas en *OCD*, los alumnos averiguan claramente que *sane* y *sano* son dos palabras con significados totalmente diferentes.

Comparándolo con *OCD*, se ofrece una explicación más clara para el lema *sane* en *OSD*. En el artículo del lema *sane* se presenta la forma comparativa y superlativa de este

adjetivo antes de los equivalentes. Para el adjetivo *sane* este diccionario nos ofrece dos acepciones: al igual que en *OCD*, *cuerto* es el primer equivalente para este vocablo inglés. Cuando se refiere a consejos o a juicio equivale a *sensato* en español.

En cambio, para el adjetivo *sano* nos ofrecen tres acepciones. La primera acepción engloba dos subacepciones: se traduce *sano* como *healthy* cuando se refiere a una persona, órgano o animal, o se puede emplear para referir al clima o alimentación, que también se traduce por *healthy* o *wholesome*. La segunda acepción viene acompañada de ejemplos. En este caso, *sano* se refiere a un buen estado, y el equivalente difiere según los ejemplos. La tercera acepción se refiere a sentido moral, que se traduce también como *wholesome*, *healthy*.

En definitiva, según los dos diccionarios bilingües consultados, podemos apreciar que *sano* se traduce generalmente por *healthy* o *wholesome*, dependiendo de los casos, y *cuerto* es el primer equivalente de *sane* en ambos diccionarios. *Sano* nunca se traduce como *sane*. A través de la presentación los alumnos pueden saber claramente el equivalente de las dos unidades léxicas y no se provocará confusiones de falsos amigos.

Throughout the history of sports, there have been some wild, crazy personalities in every sport you can think of. You have your athletes who have said some insane things and others who acted in ways that still are an enigma to **sane** people.³⁰⁰

→Como hemos mencionado anteriormente, *sane* y *sano* guardan relación con la salud, pero *sane* se refiere al estado mental y *sano* se usa generalmente para el estado

³⁰⁰ Véase Longo (2011: 11: 16). Disponible en: <http://bleacherreport.com/articles/943766-the-10-most-insane-athletes-in-sports-history>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

del cuerpo. Este artículo comenta las cosas locas realizadas por los atletas, y *sane people* aquí no se refiere a las personas sanas, sino a las personas cuerdas.

Un equipo de investigación del Departamento de Química de la Universidad de Granada (UGR), dirigido por Francisco Conejero Lara, está trabajando para intentar dar respuesta a la cuestión de en qué momento exacto tiene lugar la transformación que convierte una proteína **sana** en una capaz de desencadenar enfermedades como el cáncer, la diabetes o el Alzheimer.³⁰¹

→Después de leer este artículo, sabemos que una proteína sana se debe traducir como *a healthy protein*. Sin embargo, se pierde el sentido si se traduce como *a sane protein*.

12. Idiom–idioma

El sustantivo *idiom* e *idioma* son palabras que los estudiantes taiwaneses confunden fácilmente. En nuestra encuesta ninguno de los informantes optó por *modismo* como equivalente de este vocablo inglés, sino que eligieron «idioma, lenguaje, palabra, vocabulario, idiom o frase» como equivalente de *idioms*.

Comprobando los diccionarios presentados abajo, el inglés *idiom* significa ‘modismo, locución, frase hecha’, mientras que *idioma* se refiere a una lengua de pueblo o de una nación, que se traduce por *language* en la lengua inglesa.

³⁰¹ Véase *El Diario de Mallorca* (2011: 11: 21). Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/indagan-procesos-desencadenan-aparici%C3%B3n-enfermedades-c%C3%A1ncer-alzheimer-113642502.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

OCD

idiom | a *m* language. ~ático *a* idiom-
matic **idiom** /'ɪdɪəm/ *n* locución *f.* ~atic
/-'mætɪk/ *a* idiomático

OSD

idioma *m* language; **habla varios ~s** she speaks several languages; **está claro que no hablamos el mismo ~** we obviously don't speak the same language *o* aren't on the same wavelength
idioma moderno modern language

idiom /'ɪdɪəm/ *n* **1** [C] (expression) modismo *m*, giro *m* (idiomático), expresión *f* idiomática, idiotismo *m*
2 [UC] **(a)** (language) lenguaje *m*; **the characters use a working-class ~** los personajes emplean el lenguaje de la clase trabajadora; **the local ~** el habla del lugar **(b)** (style) (Art, Mus) lenguaje *m*, estilo *m*

Collins

idiom ('ɪdɪəm) *n* **1** a group of words whose meaning cannot be predicted from the meanings of the constituent words, as for example (*It was raining*) *cats and dogs*. **2** linguistic usage that is grammatical and natural to native speakers of a language. **3** the characteristic vocabulary or usage of a specific human group or subject. **4** the characteristic artistic style of an individual, school, period, etc. [C16: from Latin *idiōma* peculiarity of language, from Greek; see IDIO-] ▶ **idiomatic** (ˌɪdɪə'mætɪk) *or* **idiomatic** *adj* ▶ **idiomatically** *adv* ▶ **idiomaticness** *n*

OED

idiom ▶ **noun** **1** a group of words established by usage as having a meaning not deducible from those of the individual words (e.g. *over the moon*, see *the light*).
■ [mass noun] a form of expression natural to a language, person, or group of people: *he had a feeling for phrase and idiom*. ■ the dialect of a people or part of a country.
2 a characteristic mode of expression in music or art: *they were both working in a neo-Impressionist idiom*.
- **ORIGIN** late 16th cent.: from French *idiome*, or via late Latin from Greek *idiōma* 'private property, peculiar phraseology', from *idiousthai* 'make one's own', from *idios* 'own, private'.

DEA

idioma **I m 1** Lengua (lenguaje utilizado por una comunidad humana). | Lapesa *HLengua* 75: La civilización occidental ha heredado el latín en dos formas distintas: como lengua hablada, madre de los idiomas románicos, y como vehículo universal y permanente de cultura. **b)** Manera de expresarse propia de determinados ámbitos o circunstancias. | Buero *Diálogo* 80: -Debo comentar algunos cuadros de manera muy técnica, ¿comprendes? .. y me falta el idioma. **c)** *En gral.*: Manera de expresarse. | * El orador empleó un idioma que fue fácilmente comprendido por los aldeanos.
II loc v 2 hablar el ~ [de alguien]. Entenderse fácilmente [con él] por tener un modo de pensar similar. *Tb* HABLAR SU MISMO ~, *o* HABLAR [dos pers.] EL MISMO ~. | CSotelo *Inocente* 133: -¡Hay que acabar con él! Seiscientos mil pesetas... Sumas así se las pasa don Domingo por debajo del sobaco y se queda tan contento. -Quizá una cuota especial, bien estudiada... -Es inútil, no habla nuestro idioma. No pisa sobre la tierra.

DRAE

idioma. (Del lat. *idiōma*, y este del gr. *ἰδιώμα*, propiedad privada). *m.* Lengua de un pueblo o nación, o común a varios. || **2**. Modo particular de hablar de algunos o en algunas ocasiones. *En idioma de la corte. En idioma de palacio*. □ *V. laboratorio de ~s.*

OCD nos ofrece una presentación muy sencilla y clara en la que *idiom* equivale a *locución*. Sin embargo, consultando el lema *idioma* en el mismo diccionario se encuentra *language* como la acepción de este vocablo español. Revisando la

presentación para los dos lemas en *OCD*, los alumnos no caen en la trampa de falsos amigos dado que en ninguna parte de este diccionario se señala que *idiom* podría equivaler a *idioma*.

En cambio, *OSD* ofrece una explicación más detallada de los dos lemas. Consultando el lema *idiom*, se encuentran dos acepciones. En la primera acepción se presentan *modismo*, *giro (idiomático)*, *expresión idiomática*, *idiomatismo*. En la segunda acepción, a diferencia de la breve presentación de *OCD*, se ofrece otro equivalente —*lenguaje*— para expresar un modo particular de hablar de ciertos hablantes, o una forma de expresión de música o de arte. Por su parte, para el lema *idioma* se presenta *language* como único equivalente, seguido de unos ejemplos para que los alumnos puedan entender mejor el significado.

Después de analizar las dos unidades léxicas llegamos a la conclusión de que la presentación no provocará confusiones de falsos amigos, dado que en ninguno de los dos diccionarios se revela que ambas unidades léxicas se pueden traducir el uno por el otro. La única confusión posible podría provenir de que a *idiom* se le atribuyera el significado de *lenguaje (language)*, y de que *idioma* se refiriera también a *language*. Si así fuera, los alumnos podrían pensar que las dos unidades léxicas son equivalentes. Sin embargo, queremos mencionar que, si esta hipótesis fuera cierta, los alumnos habrían caído en otra trampa de falsos amigos —*language* y *lenguaje*—, que no vamos a analizar en este trabajo.

I'm not certain how many times I've heard and used the **idiom** «all roads lead to Rome» without giving any thought to its origin. Instead, it's accepted as the

venerable short-hand for the sentiment that different paths can be taken to arrive at the same destination.³⁰²

→Parece evidente que *idiom* se refiere aquí a la expresión «all roads lead to Rome». Por lo tanto, es imposible traducir esta frase como «No estoy seguro de cuántas veces he escuchado y utilizado el idioma “all roads lead to Rome (todos los caminos conducen a Roma)”», sino como «No estoy seguro de cuántas veces he escuchado y utilizado la expresión [...]».

El Departamento de Educación está preparando un decreto para permitir a los docentes impartir clase en **idioma** extranjero con los títulos que han obtenido en universidades de prestigio internacional o a través del Ministerio de Educación francés.³⁰³

→Según los dos diccionarios bilingües citados, *idioma* se traduce exclusivamente como *language* en inglés. Aquí se pierde el sentido si se traduce *idioma extranjero* como *foreign idiom*. Se debe traducir el artículo del siguiente modo: «The Department of Education is preparing a decree to allow teachers to teach in foreign language [...]».

³⁰² Véase Bargell (2011: 10: 25). Disponible en: <http://www.summitdaily.com/ARTICLE/20111026/COLUMNS/111029883/-1/RSS>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

³⁰³ Véase *EFE* (2011: 11: 21). Disponible en: <http://www.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=1009105>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

V.3.3.1.2. Falsos amigos parciales³⁰⁴

1. *Dormitory*–*dormitorio*

Revisando los artículos lexicográficos presentados más abajo confirmamos que *dormitory* y *dormitorio* son dos palabras muy parecidas con significados diferentes. *Dormitory* es un lugar donde viven y duermen muchas personas, por ejemplo, de una escuela o de un instituto, que equivale generalmente a *residencia* en español. Por otra parte, *dormitorio* es un cuarto de la casa que equivale a *bedroom* en inglés.

OCD

dormijlón *m* sleepyhead. ● *a* lazy.
 ~r [6] *vt* send to sleep. ● *vi* sleep.
 ~rse *upr* go to sleep. ~tar *vi* doze.
 ~torio *m* bedroom. ~r la siesta
 have an afternoon nap, have a siesta.
 echarse a dormir go to bed

dormitory /'dɔːmɪtri/ *n* dormitorio
m

OSD

dormitorio *m* (a) (en una casa) bedroom (b)
 (en un colegio, cuartel) dormitory

dormitory /'dɔːrmətɔːri || -əri/ *n* (pl -ries) (a)
 (in school, hostel) dormitorio *m*; (before *n*)
 ~ town/suburb (BrE) ciudad *f*/barrio *m*
 dormitorio (b) (students' residence) (AmE) re-
 sidencia *f* de estudiantes, colegio *m* mayor
 (Esp)

Collins

dormitory ('dɔːmɪtəri, -tri) *n*, pl -ries. 1 a large room, esp. at a school or institution, containing several beds. 2 U.S. a building, esp. at a college or camp, providing living and sleeping accommodation. 3 (modifier) Brit. denoting or relating to an area from which most of the residents commute to work (esp. in the phrase **dormitory suburb**). ♦ Often shortened (for senses 1, 2) to **dorm**. [C15: from Latin *dormitōrium*, from *dormire* to sleep]

OED

dormitory /'dɔːmɪt(ə)ri/ ► **noun** (pl. -ies) a large bedroom for a number of people in a school or institution.
 ■ N. Amer. a university or college hall of residence or hostel. ■ [as modifier] denoting a small town or suburb providing a residential area for those who work in a nearby city.
 – ORIGIN late Middle English: from Latin *dormitorium*, neuter (used as a noun) of *dormitorius*, from *dormire* 'to sleep'.

³⁰⁴ Falsos amigos parciales son los vocablos cuyo significado coincide en determinados contextos y difiere en otros. Para más información se puede consultar el apartado III.3.3.2. del presente trabajo.

DEA

dormitorio *f* **1** Habitación destinada a dormir [1 y 2] en ella. *Tb su mobiliario.* | Cunqueiro *Un hombre* 20: Eustaquio pasó a ser el hombre de los secretos regios, y tuvo derecho a dormitorio con retrete en el palacio. | Solís *Camino* 262: Acarició con la mano el borde, de brillante caoba, de la mesita de noche, y recordó el día en que había estrenado el dormitorio, cuando su madre decidió encargarlo a "Los Certales". **b)** Lugar en que duerme el ganado. | *Alc* 24.10.70, 30: Otro edificio de dos plantas, destinado la parte superior a pajar y la parte inferior a dormitorio del ganado de labor y de renta.

II adj invar **2** [Ciudad o barrio] cuyos habitantes trabajan normalmente en un centro urbano principal del cual dependen. | * Madrid está rodeado de ciudades dormitorio.

DRAE

dormitorio. (Del lat. *dormitorĭum*). *m.* En una vivienda, pieza destinada para dormir. || **2.** Mobiliario de esta pieza. *Un dormitorio de estilo moderno.* □ *V. ciudad* -.

Consultando el lema *dormitory* en *OCD*, nos damos cuenta de que se presenta *dormitorio* como equivalente de *dormitory*. Si consultamos el lema *dormitorio* en el mismo diccionario, se nos presenta un equivalente diferente. No se ofrece *dormitory* como equivalente, sino que se traduce *dormitorio* como *bedroom* en inglés. Si se comparan los dos lemas hallamos un resultado contradictorio, dado que, según el diccionario, *dormitory* equivale a *dormitorio*, pero *dormitorio* no tiene el significado de *dormitory*. Si los alumnos consultan *dormitorio* llegarán a un equivalente en inglés que es apropiado y no produce confusión alguna. En cambio, la información del artículo *dormitory* induce a los alumnos a caer en un error.

Por su parte, el *OSD* presenta una explicación con detalles de las dos unidades léxicas. Según los diccionarios monolingües del inglés, *dormitory* se refiere a una habitación grande donde conviven personas en una escuela o en un instituto. Consultando este lema en *OSD*, hallamos dos acepciones. Se presenta *dormitorio* como primer equivalente con una nota precedida «(in school, hotel)». *Residencia* está presentado como segundo equivalente de este lema con una nota explicativa según la cual se trata de un uso americano. Los equivalentes presentados en *OSD* se corresponden con los significados de los diccionarios monolingües ingleses. Sin embargo, según los diccionarios monolingües españoles, *dormitorio* se refiere a una habitación destinada a dormir que se suele utilizar para una casa. Aunque ambos

—*dormitory* y *dormitorio*— tienen el significado de ‘habitación’, *dormitory* se refiere generalmente a una habitación grande de un lugar para una cantidad de personas, pero *dormitorio* tiene un significado más lato, ya que es una habitación. Por lo tanto, *residencia* es el equivalente más apropiado para *dormitory*.

En el lema *dormitorio* también se presentan dos acepciones. En la primera de ellas se ofrece *bedroom* como el equivalente apropiado de este lema. *Dormitory* se presenta como segundo equivalente cuando se refiere a una habitación de un colegio o de un cuartel.

Según la presentación de los dos lemas, sabemos que el primer equivalente de *dormitory* es el segundo de *dormitorio*. Sin embargo, como hemos afirmado, según los diccionarios monolingües españoles, *dormitorio* no se limita al significado de un colegio o de un cuartel, sino que adquiere un significado más lato —*bedroom*—. Por lo tanto, para que los usuarios no caigan en un error provocado por un falso amigo, se debe presentar una explicación más detallada de la unidad léxica *dormitory*, mientras que en la parte *dormitorio* se debe suprimir la segunda acepción, dado que, según los diccionarios consultados, el lema no tiene ese significado, u ofrecer más información sobre cuándo se usaba.

Investigators are looking into a small fire at a Norfolk State University
dormitory this morning.³⁰⁵

A 16-year-old student was beaten up by his seniors near his **dormitory** on
Monday— all because he had earlier taken more food than allowed.³⁰⁶

³⁰⁵ Véase *Daily Press* (2009: 11: 19). Disponible en: <http://www.topix.com/forum/city/norfolk-va/TQDJVBORA1IC3BVBK>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

³⁰⁶ Véase *New Straits Times* (2009: 11: 18). Disponible en:

→En los dos ejemplos citados, ambos se refieren a la residencia de centros de enseñanza. Por lo tanto, no resulta apropiado traducir «a Norfolk State University dormitory» como «dormitorio de la Universidad Norfolk State», o «near his dormitory» como «cerca de su dormitorio».

Esta plantilla se adapta a cualquier forma y se puede aplicar sobre todo tipo de superficies: el terreno de una ciudad, de un barrio, de una finca, de nuestra casa, de nuestro **dormitorio**, de nuestra cama (...).³⁰⁷

→Según el contenido, *dormitorio* se refiere aquí a un cuarto de la casa. Para no perder el significado, es mejor traducir «our bedroom» que «our dormitory» en esta frase.

2. *College-colegio*

Al revisar los diccionarios, vemos que *colegio* se refiere a ‘centro de enseñanza’. En el habla común se usa para escuelas privadas o públicas, y se traduce como *private school* o *school* en inglés. Por otro lado, *college* se refiere a una educación superior que corresponde a «universidad» en español. También se usa con frecuencia como «facultad de una universidad». Por ejemplo, *college of technology* es «facultad de tecnología».

College equivale a *colegio* cuando se refiere a ‘una asociación profesional’ —por ejemplo, *Colegio de Médicos* es *Medical College*—. Sin embargo, los alumnos deben

<http://www.asiaone.com/News/Education/Story/A1Story20091119-180893.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

³⁰⁷ Véase Arias (2003:02:01). Disponible en: <http://www.revistanatural.com/articulo.asp?id=115>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

darse cuenta de que éste no es el significado más común de las dos unidades léxicas. Según la frecuencia de uso de los dos lemas, *colegio* no equivale a *college*, dado que *colegio* nunca se usa para el nivel universitario.

OCD

colegial *m* schoolboy. *~ala* *f* school-girl. *~o* *m* private school; (*de ciertas profesiones*) college. *~o mayor* hall of residence

college /'kɒlɪdʒ/ *n* colegio *m*; (*of art, music etc*) escuela *f*; (*univ*) colegio *m* mayor

OSD

colegio *m* **1** (Educ) school; *va a un ~ de monjas* she goes to a convent school; *un ~ de curas* a Catholic boys' school
colegio concertado private school (*receiving state subsidy*)
colegio de pago ⇒ **colegio privado**
colegio estatal *or del estado* ⇒ **colegio público**
colegio mayor hall of residence
colegio privado fee-paying *o* private school
colegio público public school (AmE), state school (BrE)
Colegio Universitario University College
2 (*de profesionales*): **C~ de Abogados** ≈ Bar Association; **C~ Oficial de Médicos** ≈ Medical Association
colegio cardenalicio *or de cardenales* College of Cardinals
colegio electoral electoral college

college /'kɒ:lɪdʒ/ *n* **1** **(a)** (university) (esp AmE) universidad *f*; (*before n*) (*education/ life/lecturer*) universitario **(b)** (for vocational training) escuela *f*, instituto *m*; **technical** ~ escuela *f* de formación profesional, poli-técnico *m*; **art** ~ escuela *f* de bellas artes; ~ **of further education** institución donde se puede cursar tanto estudios de formación profesional como asignaturas del bachillerato; see also **teachers college** **(c)** (department of university) facultad *f*, departamento *m*; (in Britain) colegio *m* universitario
2 (body) colegio *m*; **electoral** ~ colegio electoral; **the C~ of Cardinals** el colegio cardenalicio

Collins

college ('kɒlɪdʒ) *n* **1** an institution of higher education; part of a university. **2** a school or an institution providing specialized courses or teaching: *a college of music*. **3** the building or buildings in which a college is housed. **4** the staff and students of a college. **5** an organized body of persons with specific rights and duties: *an electoral college*. See also **Sacred College**. **6** a body of clerics living in community and supported by endowment. **7** *Chiefly Brit.* an obsolete slang word for **prison**. [C14: from Latin *collēgium* company, society, band of associates, from *collēga*; see COLLEAGUE]

OED

college ▶ **noun** **1** an educational institution or establishment, in particular:
 ■ one providing higher education or specialized professional or vocational training: *my brother wanted to go to college | I'm at college, studying graphic design.*
 ■ (in Britain) any of a number of independent institutions within certain universities, each having its own teaching staff, students, and buildings. ■ Brit. a private secondary school: [in names] *Eton College*. ■ US a university offering a limited curriculum or teaching only to a bachelor's degree. ■ the teaching staff and students of such an institution considered collectively: *the college was shocked by his death.*
2 an organized group of professional people with particular aims, duties, and privileges: [in names] *the Royal College of Physicians.*
 - **ORIGIN** late Middle English: from Old French, from Latin *collēgium* 'partnership, association', from *collega* 'partner in office', from *col-* 'together with' + *legare* 'depute'.

colegio (con mayúscula en acep 3c) m. 1 Centro privado de enseñanza primaria o media. | MGaite *Nubosidad* 368: No te han educado en colegio de frailes, eso está claro. b) Centro de enseñanza primaria. | Montoro *Jaén* 9.11.76, 11: Alumnos del colegio nacional "Ángel López Salazar" han lanzado a la luz pública el primer número de un periódico. Alcántara *Ya* 23.1.90, 57: Son las madres contra la droga las que tapan la calle, pidiendo a gritos que se impida la caravana de camellos que quiere reclutar una púrpura clientela en la puerta de los colegios.

2 (euf) Reformatorio. | Olmo *Golfos* 126: Me encerrarían en uno de esos colegios que son como las cárceles.

3 Asociación oficial de personas de una misma profesión, que defiende los intereses colectivos de sus miembros y autoriza a estos a ejercer la actividad profesional. | J. Camarero *Pue* 24.12.69, 18: Las recientes elecciones en el Colegio de Abogados .. han traído vientos de confrontación política. *BOE* 14.8.68, 12045: Para ejercer la profesión de Ingeniero de Telecomunicaciones .. será condición obligatoria .. pertenecer al Colegio Oficial de Ingenieros de Telecomunicación.

b) (hist) *En la Roma antigua*: Asociación profesional o gremio. | Tejedor *Arte* 46: En los primeros tiempos de este [el Imperio romano] .., los pobres se alistaban en las legiones o trabajaban en los diversos oficios, agrupándose en asociaciones o colegios. c) **sacro** - o - **de Cardenales** (o **Cardenalicio**). (*Rel catól*) Conjunto de los cardenales. | A. Pelayo *Ya* 20.10.74, 21: Tampoco parece que los sinodales hayan dado mucha importancia al hecho de que en el próximo cónclave al Colegio Cardenalicio pueda unirse el Consejo del Sínodo.

4 **electoral**. Local donde se realiza la votación para elecciones de cargos públicos. *Tb, simplemente*, -. | *Ya* 17.6.77, 23: Muchos colegios electorales no enviaron a la Junta ni al Gobierno Civil los telegramas reglamentarios con los resultados del escrutinio. *FReguera-March Fin* 312: Juan se hallaba repartiendo candidaturas y charlando a la puerta del colegio.

5 - **mayor**. Residencia de estudiantes universitarios dependiente de un organismo oficial o privado. | *Ya* 22.10.64, sn: El régimen de nuestros Colegios Mayores es único en el mundo. b) - **menor**. Residencia de estudiantes de grado medio dependiente de un organismo oficial o privado. | C. M. SMartin *Abc* 17.7.66, 84: Se va a construir un colegio menor femenino.

6 - **universitario**. Centro oficial dependiente de una universidad y que funciona como sucursal de ella para absorber una parte de su alumnado. | L. Contreras *Mun* 23.5.70, 10: Se discutía [en las Cortes] la utilidad de los colegios universitarios, una creación de la nueva Ley de Educación.

7 (hist) Establecimiento universitario en que se dan las lecciones y en que residen profesores y alumnos. | CBaroja *Inquisidor* 20: Aún pasa algunos [años] más disputando conclusiones y opositando a puestos en colegios.

colegio. (Del lat. *collegium*, de *colligere*, reunir). m. Establecimiento de enseñanza para niños y jóvenes de uno u otro sexo. || 2. Casa o edificios del colegio. || 3. Casa o convento de regulares, destinado para estudios. || 4. Sociedad o corporación de personas de la misma dignidad o profesión. *Colegio de abogados, de médicos*. || 5. coloq. clase (|| lección). *Mañana no hay colegio*. || 6. desus. Comunidad de personas que viven en una casa destinada a la enseñanza de ciencias, artes u oficios, bajo el gobierno de ciertos superiores y reglas. || **Colegio Apostólico**. m. El de los apóstoles. || **Colegio de Cardenales**. m. Cuerpo que componen los cardenales de la Iglesia romana. || - **electoral**. m. Reunión de electores comprendidos legalmente en un mismo grupo para ejercer su derecho con arreglo a las leyes: || 2. Sitio donde se reúnen. || - **mayor**. m. Residencia de estudiantes universitarios sometidos a cierto régimen. || 2. Comunidad de jóvenes seculares, de familias distinguidas, dedicados a varias facultades, que vivían en cierta clausura, sujetos a un rector colegial que ellos nombraban por lo común cada año. || - **menor**. m. Comunidad de jóvenes dedicados a las ciencias, que vivían dentro de una misma casa, sujetos a un rector || - **militar**. m. Casa y escuela destinadas a la educación e instrucción de los jóvenes que se dedicaban a la milicia. || 2. **colegio** de una orden militar destinado para que en él estudiasen las ciencias los freiles. || - **universitario**. m. Centro docente, dependiente de una universidad, en el que se imparten enseñanzas del primer ciclo universitario. || **entrar en** -. fr. desus. Ser admitido en una comunidad, vistiendo el hábito o traje de su uso o instituto.

Revisando las entradas en *OCD*, nos damos cuenta de que su presentación confunde a los alumnos. En el lema *college* se ofrecen tres acepciones. *Colegio* se presenta como primer equivalente. Sin embargo, como hemos mencionado anteriormente, *colegio* no es el equivalente más usado para *college*. Siguiendo la presentación, es fácil que los alumnos piensen que *college* equivale a *colegio* en su uso general.

College tiene otro significado 'escuela o instituto donde se dan las clases específicas' que se traduce por *escuela* en la segunda acepción de este lema. La tercera acepción presentada en el artículo es *colegio mayor*. Como confirmamos en los diccionarios monolingües españoles, *colegio mayor* significa 'residencia de universitarios'. Sin embargo, cuando consultamos los diccionarios monolingües ingleses,

no se encuentra este significado en el lema *college*. *Colegio mayor* puede haber aparecido por el uso español. No está relacionado con el lema *college*, sino con *colegio*. En consecuencia, por la presentación de *OCD*, los alumnos podrían pensar que *college* y *colegio* tienen el mismo significado.

Consultando el lema *colegio* en la parte español-inglés hallamos dos equivalentes. *Private school* es el primero de ellos. Debemos mencionar que su significado difiere según los diccionarios. En *DRAE*, *colegio* se refiere a «centro de enseñanza». ³⁰⁸ No se menciona si es público o privado. Sin embargo, en *DEA* *colegio* es un centro privado de enseñanza. ³⁰⁹ Por lo tanto, para completar el significado de este lema sería mejor suplementar el equivalente *school* en el artículo.

Como hemos dicho anteriormente, *colegio* también se refiere a una asociación de profesiones. En *OCD* se presenta el equivalente de este significado como segunda acepción, que es *college*.

La locución *colegio mayor* se presenta al final del artículo. Debemos tomar en consideración que *colegio mayor* se traduce en esta parte como *hall of residence*. Sin embargo, revisando lo que se presenta en *college*, allí se traduce *colegio mayor* como *college*.

En resumen, apreciamos que si los alumnos consultan solamente el lema *colegio* pueden aprender correctamente el significado de esta unidad léxica. Sin embargo, si compara la presentación de los dos vocablos, podrían confundirse por los equivalentes contradictorios presentados en este diccionario.

Si consultamos *college* en *OSD*, hallamos una explicación más detallada. En el artículo de *college* se presentan dos acepciones. La primera de ellas contiene tres

³⁰⁸ Véase *DRAE* (p.587).

³⁰⁹ Véase *DEA* (p.1108).

subacepciones: en la primera se traduce como *universidad* cuando se refiere a educación superior, y se usa especialmente en América. En la segunda subacepción se refieren a centro de enseñanza de especialidades, que es *escuela* o *instituto* en español. La tercera subacepción es *facultad*, *departamento*, *colegio universitario* (y es un uso británico). Siguiendo las tres subacepciones nos damos cuenta de que no se traduce *college* como *colegio*, sino por otros equivalentes más apropiados.

Los contextos en los que se traduce *college* por *colegio* se dan cuando se encuentra en locuciones como *electoral college* o *the College of Cardinals*, que es la segunda acepción de este artículo. *electoral college* se traduce *colegio electoral*, y *College of Cardinals* por *el colegio cardenalicio*.

En el artículo *colegio* del mismo diccionario, se presentan también dos acepciones. A diferencia de *OCD* —que se limita a la acepción *private school*—, en *OSD* se presenta un significado lato en el que *colegio* equivale a *school* seguido de una serie de locuciones. La segunda acepción tiene el significado de ‘asociación de profesiones’. Revisando los ejemplos presentados, vemos que en este caso *colegio* se puede traducir por *asociación*. Al final del artículo se presentan dos locuciones en las que *colegio* se traduce como *college*. *Colegio cardenalicio* se traduce por *College of Cardinals* y *colegio electoral* es *electoral college*.

En consecuencia, comparando los dos diccionarios bilingües, deducimos que si los alumnos consultan *OSD* tendrán acceso a una explicación más correcta sobre los dos lemas. En cambio, resulta fácil caer en la trampa de estos falsos amigos si consultan el otro diccionario.

But if you need to borrow money for **college**, you don't have to drive across town to get a good deal on student loans. Starting next month, the cost of

borrowing from the federal government using Stafford loans will drop for thousands of college students.³¹⁰

→Como se trata de un artículo de EE.UU., *college* se refiere aquí a ‘universidad’. Si se quiere traducir este artículo al español y se consulta *OCD* se hallarán dos equivalentes: *colegio* y *escuela*. Se puede interpretar como ‘escuela’, pero este equivalente no expresa exactamente lo que significa *college* —*universidad*—. Si se elige *colegio*, la traducción será aún peor, dado que *colegio* no se usa para el nivel universitario, con la excepción conocida de los antiguos *colegios universitarios* en España, y que en el caso que tratamos están fuera de contexto.

La madre argumenta que es el segundo año que la dirección del **colegio** niega a su hijo la posibilidad de participar en el viaje y se pregunta dónde está la prometida integración del actual modelo educativo.³¹¹

→Si se quiere traducir este artículo al inglés, según el equivalente ofrecido por *OCD*, se podría traducir como «leadership of private school». Sin embargo, en el artículo no se aclara si es una institución pública o privada. Cuando se adopta este equivalente se limita su significado. Si se utiliza el equivalente ofrecido por *OSD* el sentido es más amplio, ya que solamente se traduce como «leadership of school».

³¹⁰ Véase Block (2009: 06: 15). Disponible en: <http://www.usatoday.com/money/columnist/block/index/14>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

³¹¹ Véase *La Voz de Galicia* (2004: 01: 15). [Fecha de consulta: 23/11/11].

3. *Evidence*–*evidencia*

Según las reglas de los sufijos, en muchas situaciones el sufijo *-ce* del inglés equivale a *-cia* en español —por ejemplo, *difference* a *diferencia*, *science* a *ciencia*—. Sin embargo, el vocablo *evidence* no siempre equivale a *evidencia*. Como muestran los diccionarios citados, en lenguaje común se usa ‘prueba, hechos o indicios’ para *evidence*, mientras que *evidencia* significa ‘certeza clara y manifiesta de la verdad’, que coincide con *clearness* o *certainty* en inglés. La palabra inglesa *evidence* no tiene el significado de ‘certainty’ (‘certeza clara’).

Según los diccionarios monolingües españoles, *evidencia* también tiene el significado de ‘prueba’. En este caso, el primer significado del inglés es el segundo del español. Sin embargo, *evidence* y *evidencia* se pueden usar en un proceso judicial con un uso diferente. En inglés *evidence* significa ‘toda prueba’ que incluye la prueba circunstancial, testimonial, material, documental, etc. Por otro lado, en español *evidencia* solo es sinónimo de ‘prueba evidente o clara’.

OCD

eviden|cia *f* evidence. **~ciar** *vt* show.
~ciarse *upr* be obvious. **~te** *a* ob-
 vious. **~temente** *adv* obviously.
poner en ~cia show; (*fig*) make a
 fool of

eviden|ce /'evidəns/ *n* evidencia *f*;
 (*proof*) pruebas *fpl*: (*jurid*) testi-
 monio *m*. **~ce of** señales de. **in ~ce**
 visible. **~t** /'evidənt/ *a* evidente.
~tly *adv* evidentemente

OSD

evidencia *f* (a) (pruebas) evidence, proof; **negar la ~** to deny the obvious *o* the facts; **rendirse ante la ~** to bow to the evidence (b) (calidad) obviousness; **su carta estaba bien en ~ sobre la mesa** her letter was lying on the table for all to see **dejar *o* poner a algn en ~** to show sb up; **poner algo en ~** to demonstrate sth; **ponerse en ~** to show oneself up; **quedar en ~**: ¡la pobre quedó tan en ~ cuando él dijo eso! poor girl! his saying that really showed her up *o* the poor girl was made to look awful (*o* silly *etc*) when he said that

evidence¹ /'evədəns/ *n* [U] **1** (Law) (a) (proof) pruebas *fpl*; **circumstantial ~** pruebas indirectas (b) (statements): **the ~ for the defense/prosecution** el descargo de la defensa/el capítulo de cargos; **anything you say may be taken down and used in ~ against you** (BrE set phrase) cualquier cosa que diga podrá utilizarse como prueba en su contra; **to give ~ for/against sb** declarar *or* prestar declaración a favor/en contra de algn; **to turn state's ~** *o* (BrE) **Queen's/King's ~** declarar como testigo de la acusación (*con el propósito de obtener una reducción de la propia pena*) (c) (objects) pruebas *fpl*; **to destroy the ~** destruir* las pruebas; **the revolver was produced as ~** el revólver fue presentado como prueba **2** (a) (grounds, supporting data) pruebas *fpl*; **what is the ~ that God exists?** ¿qué prueba(s) hay de que Dios exista?; **some of the ~ suggests a conspiracy** hay indicios que apuntan a una conspiración (b) (testimony) testimonio *m*; **on the ~ of those present** según (el testimonio *or* las declaraciones de) los que estuvieron presentes; **the ~ of the senses** el testimonio de los sentidos (c) (sign, indication) indicio *m*, señal *f*; **the house showed ~ of neglect** la casa se veía descuidada; **much in ~**: **he isn't much in ~ these days** últimamente no se lo ve mucho; **poverty is very much in ~ in rural areas** la pobreza de las zonas rurales es manifiesta

evidence² *vt* evidenciar, demostrar*

Collins

evidence ('evɪdəns) *n* **1** ground for belief or disbelief; data on which to base proof or to establish truth or falsehood. **2** a mark or sign that makes evident; indication: *his pallor was evidence of ill health*. **3** Law. matter produced before a court of law in an attempt to prove or disprove a point in issue, such as the statements of witnesses, documents, material objects, etc. See also **circumstantial evidence**, **direct evidence**. **4** **turn queen's (king's, state's) evidence**. (of an accomplice) to act as witness for the prosecution and testify against those associated with him in crime. **5** **in evidence**. on display; apparent; conspicuous: *her engagement ring was in evidence*. ♦ *vb* (tr) **6** to make evident; show clearly. **7** to give proof of or evidence for.

OED

evidence ► *noun* [mass noun] the available body of facts or information indicating whether a belief or proposition is true or valid: *the study finds little evidence of overt discrimination*.
 ■ Law information given personally, drawn from a document, or in the form of material objects, tending or used to establish facts in a legal investigation or admissible as testimony in a law court: *without evidence, they can't bring a charge*.
 ■ signs; indications: *there was no obvious evidence of a break-in*.
 ► *verb* [with obj.] (usu. **be evidenced**) be or show evidence of: *that it has been populated from prehistoric times is evidenced by the remains of Neolithic buildings*.
 - PHRASES **give evidence** Law give information and answer questions formally and in person in a law court or at an inquiry. **in evidence** noticeable; conspicuous: *his dramatic flair is still very much in evidence*. **turn King's (or Queen's or US state's) evidence** Law (of a criminal) give information in court against one's partners in order to receive a less severe punishment oneself.
 - ORIGIN Middle English: via Old French from Latin *evidentia*, from *evident-* 'obvious to the eye or mind' (see **EVIDENT**).

DEA

evidencia *f* 1 Certeza clara e indiscutible de la verdad o realidad [de algo]. | *País* 13.11.89, 37: La universidad de Stanford asegura que probará en los próximos días la evidencia de la fusión fría. Delibes *Inf* 5.5.77, 19: La única ventaja de mi parte era mi invisibilidad –la evidencia del pescador excita a las truchas hasta el paroxismo–, por lo que pude acercar el pez a un metro de mis pies sin que se percatara.

2 Cosa, esp. prueba, evidente. | *Inf* 16.4.70, 5: El viernes pasado fueron muertos por lo menos 73 vietnamitas, detenidos por cuestiones de seguridad e investigación, y, según ciertas evidencias, parece que murieron a manos de soldados camboyanos. *Cam* 15.10.78, 17: Hay evidencias de que las referidas roturas de los cromosomas aumentan el peligro de que se produzca un cáncer.

3 *en* ~. De manifiesto o en situación de ser conocido por todos. *Con vs como PONER o QUEDAR*. | Huarte *Diccionarios* 115: Se pone especialmente en evidencia la carencia de laboreo propio cuando los frutos del cercado ajeno arrastran un error llamativo. F. Blasi *Mun* 21.11.70, 51: Pone en evidencia la motivación del documento: evitar las actuaciones incorrectas.

4 *en* ~. En ridículo o en situación desairada. *Con vs como PONER o QUEDAR*. | *Abc* 27.12.70, 18: Los miembros de la E.T.A. autores del secuestro no hubieran rechazado una oportunidad de poner en evidencia a las autoridades españolas. FReguera *Bienaventurados* 95: La esposa del jefe estaba escandalizada, y, más que escandalizada, afligida por la deplorable evidencia en que se estaba poniendo la imponente mujerona.

DRAE

evidencia. (Del lat. *evidentiā*). f. Certeza clara y manifiesta de la que no se puede dudar. *La evidencia de la derrota lo dejó aturcido*. || 2. *Der*. Prueba determinante en un proceso. || – *moral*. f. Certidumbre de algo, de modo que el sentir o juzgar lo contrario sea tenido por temeridad. || *en* ~. loc. adv. En ridículo, en situación desairada. *PONER, ESTAR, QUEDAR en evidencia*. || 2. En conocimiento público, revelando o demostrando algo. *Las últimas investigaciones pusieron en evidencia algo que se venía sospechando*.

Si consultamos la entrada *evidence* en los diccionarios monolingües en inglés nos damos cuenta de que *evidence* puede tratarse como sustantivo o como verbo. Sin embargo, en *OCD* no se encuentra el uso de verbo. Según los diccionarios monolingües ingleses, ‘pruebas’ es el significado más común de este lema. Por otro lado, si consultamos *OCD* se presenta *evidencia* como primer equivalente de este lema. *Prueba* o *testimonio* aparecen como segundo y tercer equivalente con una nota explicativa para aclarar su diferente uso.

Consultando los diccionarios monolingües españoles sabemos que el primer significado de *evidencia* no es ‘prueba’, sino ‘certeza’, y que el inglés *evidence* no tiene este significado. En este caso, aunque se puede traducir *evidence* por *evidencia*, no es el mejor equivalente, y resulta fácil que los usuarios cometan errores con respecto a estos falsos amigos. Por último, *prueba* es el equivalente más apropiado para este lema.

Consultando *evidencia* en el mismo diccionario, solo se presenta un equivalente: *evidence*. Como hemos mencionado anteriormente, en los diccionarios monolingües españoles se presenta ‘certeza clara’ como primer significado de *evidencia*. Como la ordenación de los significados de los diccionarios se realiza según la frecuencia de uso, podemos deducir que ‘certeza’ es el sentido más usado. Por lo tanto, para corresponderse con los diccionarios monolingües, en *OCD* sería mejor presentar *obviousness* en primer lugar para el lema *evidencia*. *Evidencia* se traduce como *evidence* cuando se refiere a ‘pruebas’ de un proceso judicial. De este modo, si el diccionario solamente ofrece *evidence* como equivalente, los usuarios podrían caer en un error si no conocen el significado más común de la unidad léxica .

En cambio, el diccionario *OSD* nos ofrece una explicación más clara y detallada. Para el sustantivo *evidence* se ofrecen dos acepciones. Como conclusión de las tres subacepciones de la primera acepción, sabemos que *evidence* se puede traducir como *pruebas*. Según las tres subacepciones de la segunda acepción, hallamos *pruebas*, *testimonio* y *indicio/señal* como los equivalentes de *evidence*. Tras revisar este artículo, no encontramos en ninguna parte el equivalente *evidencia*.

Por su parte, el lema *evidencia* tiene distintos significados. En el artículo se ofrecen *evidence/proof* como primera acepción, y *obviousness* como segunda. Si consultamos los diccionarios monolingües de la lengua española, ambos diccionarios presentan ‘certeza absoluta o clara’ como primer significado del vocablo *evidencia*. Por lo tanto, si los estudiantes no tienen una noción de la unidad léxica correspondiente pensarán que *evidence* es el equivalente principal de este vocablo español.

En síntesis, observamos que la presentación de los dos diccionarios bilingües, especialmente en la parte del lema *evidencia*, podría provocar confusiones en los usuarios.

Britain's security services should be able to withhold **evidence** from claimants in civil court cases, the High Court ruled today.³¹²

→Si se quiere traducir esta frase al español según el equivalente ofrecido por *OCD*, la traducción podría ser «[...] de retener evidencias [...]». Sin embargo, sabemos que *pruebas* es la mejor traducción de *evidence* en esta frase.

Con lo que algo puede oscilar el empeño cartesiano, guiado por las matemáticas, de buscar **la evidencia**, la claridad que descubre lo que es una cosa y lo que no es.³¹³

→Según el contenido, aquí es mejor traducir *evidencia* por *certainty* que por *evidence* para no perder el significado del artículo.

4. *Effective*–*efectivo*

Según los diccionarios, *effective* se puede utilizar cuando se refiere a una persona, y equivale a «capaz» en español. Si se usa para resaltar la capacidad de lograr el efecto de un producto, coincide con *eficaz* o *efectivo*.

Por otra parte, *efectivo* se puede usar como adjetivo o sustantivo. Si es adjetivo, *efectivo* se usa generalmente como *real* o *verdadero*, que en inglés es *true* o *actual*. Es

³¹² Véase *The Independent* (2009:11:18). Disponible en: <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/secret-evidence-blow-hits-guantanamo-seven-1822987.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

³¹³ Véase *La Razón* (2004: 03: 24). [Fecha de consulta: 23/11/11].

un significado que no existe para la unidad léxica del inglés *effective*. A la vez, si es sustantivo, corresponde a *cash, assets, personnel* ('plantilla').

OCD

efectivamente *adv* really; (*por supuesto*) indeed. **~ivo** *a* effective; (*auténtico*) real; (*empleo*) permanent. **• m** cash. **~o** *m* effect; (*impresión*) impression. **~os** *mpl* belongings; (*com*) goods. **~uar** [21] *vt* carry out, effect; make (*viaje, compras etc*). **en** **~o** in fact; (*por supuesto*) indeed

effective /ɪ'fektɪv/ *a* eficaz; (*striking*) impresionante; (*mil*) efectivo. **~ly** *adv* eficazmente. **~ness** *n* eficacia *f*

OSD

efectivo¹ **-va** *adj* **1** (*remedio/medio/castigo*) effective; *hacer* **~** (*cheque*) to cash; (*pago*) to make; (*amenaza/plan*) to carry out; **el abono se hará ~ por mensualidades** the payment will be made in monthly installments; **su dimisión se hará efectiva a partir del 15 de enero** her resignation will take effect *o* become effective from January 15th
2 (real) real, genuine, true
efectivo² *m* **1** (*Fin*) cash; **~ en caja** cash in hand; **sorteamos miles de premios en ~** thousands of cash prizes to be won; **pagó la cuenta en ~** she paid the bill in cash; **nunca lleva dinero en ~** he never carries cash
2 efectivos *mpl* (*fuerzas*) (*frml*): numerosos **~s de la policía rodearon el colegio** a large police contingent *o* number of police surrounded the school; **~s militares** troops (*pl*)

effective /ɪ'fektɪv/ *adj* (**a**) (producing the desired result) (*method/treatment*) eficaz, efectivo; **the ~ life of sth** la vida útil de algo (**b**) (striking) (*design/contrast*) de mucho *o* gran efecto; **as a speaker, she's extremely ~** tiene grandes dotes de oradora (**c**) (applicable) (*pred*): **the new law becomes ~ as from December 15** la nueva ley entrará en vigor *o* en vigencia a partir del 15 de diciembre (**d**) (real) (*before n*) (*control/leader*) efectivo, real; **~ demand** demanda *f* efectiva

Collins

effective (ɪ'fektɪv) *adj* **1** productive of or capable of producing a result. **2** in effect; operative: *effective from midnight*. **3** producing a striking impression; impressive: *an effective entrance*. **4** (*prepositional*) actual rather than theoretical; real: *the effective income after deductions*. **5** (of a military force, etc.) equipped and prepared for action. **6** *Physics*. (of an alternating quantity) having a value that is the square root of the mean of the squares of the magnitude measured at each instant over a defined period of time, usually one cycle. ♦ *n* **7** a serviceman who is equipped and prepared for action. ▶ **ef'fectively** *adv*
▶ **ef'fectiveness** *n*

OED

effective ▶ **adjective** **1** successful in producing a desired or intended result: *effective solutions to environmental problems*.
■ (especially of a law or policy) operative: *the agreements will be effective from November*.
2 [attrib.] fulfilling a specified function in fact, though not formally acknowledged as such: *the companies were under effective Soviet control*.
■ assessed according to actual rather than face value: *an effective price of £176 million*.
▶ **noun** a soldier fit and available for service.
- DERIVATIVES **effectively** adverb [sentence adverb] *effectively, this means that companies will be able to avoid regulations*, **effectiveness** noun, **effectivity** noun.
- ORIGIN late Middle English: from Latin *effectivus*, from *efficere* 'work out, accomplish' (see **EFFECT**).

DEA

efectivo -va I *adj* 1 Real y verdadero. | Arce *Testamento* 37: Y creo que en aquel momento comenzó su muerte efectiva. **b)** [Valor] real de venta de un efecto. *Tb n m.* | Marcos-Martínez *Aritmética* 2º 125: El cambio o cotización expresa el valor efectivo de 100 ptas nominales. Marcos-Martínez *Aritmética* 2º 125: Calcular el efectivo total de 5000 ptas nominales al 87'50%, de 12000 al 112'20% y de 7500 al 54'25%.

2 [Dinero] en monedas o billetes. *Tb n m. Frec en la constr EN -, con vs como PAGAR o COBRAR.* | * No cuenta con dinero efectivo. *Abc* 2.1.66, 44: La Papelería Goya .. ha sido la gentil intermediaria de la entrega de un Premio Fijo Kores a Dña. Isabel L. Villacampa, correspondiente a una Etiqueta Numerada con Disco Color Azul canjeable por un efectivo de 5.000 pesetas. *Tri* 8.8.70, 2: Viaje con la seguridad de no llevar dinero en efectivo, pero disponiendo de cuanto usted necesite. *Ya* 1.6.88, 31: Desdoble en Inmobiliaria Valenciana .. El tipo de emisión será del 200 por 100, a un precio por acción de 800 pesetas (400 del nominal y 400 de prima), que se desembolsarán en efectivo en el momento de la suscripción.

3 [Cosa] eficaz o que causa efecto. | A. Salinas *Ya* 4.9.87, 22: Los dos aspirantes al mundial son maestros de *full-contact* y enseñan en gimnasios todos los trucos de este sistema de defensa personal. El golpe más efectivo con el pie es la patada *middle*, que afecta a las fosas ilíacas o al hígado. *SDLe* 10.10.91, 1: La afloxacina es casi tan efectiva como la rifampicina en la destrucción de la bacteria de la lepra.

II m 4 En pl: Fuerzas. Referido a cuerpos militares o semejantes. | *Mad* 13.12.69, 20: Efectivos de la Guardia Civil de Vallecas han conseguido detener a un grupo de seis individuos. *Ya* 29.12.86, 40: Efectivos de la Cruz Roja del Mar y de la Jefatura Provincial de Tráfico continuaban ayer las tareas de búsqueda de la joven en las aguas del Deva. Benet *Volverás* 85: Retiró casi todos los efectivos del pueblo, lo rodeó de un cordón de vigilancia y .. trató de lograr la soldadura entre la 42 y los restos de la 17. **b)** (*semiculto*) Precedido de un numeral: Componentes de una fuerza. | A. Polo *EIM* 23.8.90, 5: Evalúa en 100 millones de pesetas el gasto de desplazamiento .. de la fragata "Santa María" y de las corbetas "Descubierta" y "Cazadora", a las que se unirá .. el buque de transporte de tropas "Aragón", con 600 efectivos.

5 En pl: Conjunto de componentes de una plantilla. | *Abc* 6.11.74, 35: Las circunstancias actuales por las que atraviesa la industria automovilística mundial están obligando a reducciones en la programación de producción y, en consecuencia, a un redimensionamiento de sus efectivos a través, fundamentalmente, de medidas que prolonguen las vacaciones. J. Carrasco *Mar* 23.6.75, 24: No se puede admitir la disputa de un título nacional, por equipos, como ayer y otros años, máxim[e] cuando la diferencia de efectivos es la mayor negación al espíritu deportivo que debe acompañar a la proclamación de un campeón.

III loc v 6 hacer -. Realizar, o llevar a efecto. | * Espero que hagas efectiva tu promesa.

DRAE

efectivo, va. (Del lat. *effectivus*). *adj.* Real y verdadero, en oposición a quimérico, dudoso o nominal. || **2.** eficaz. || **3.** Dicho de un empleo o de un cargo: Que está en plantilla, en contraposición al interino o supernumerario o al honorífico. || **4.** Dicho del dinero: En monedas o billetes. || **5.** m. numerario (|| moneda acuñada). || **6.** Número de hombres que tiene una unidad militar, en contraposición con la plantilla que le corresponde. || **7.** pl. Totalidad de las fuerzas militares o similares que se hallan bajo un solo mando o reciben una misión conjunta. || **8.** Conjunto de personas que integran la plantilla de un taller, de una oficina, de una empresa, etc. || **en efectivo.** loc. adv. Con monedas o billetes. || **hacer -.** fr. llevar a efecto. || **2.** Pagar o cobrar una cantidad, un crédito o un documento. □ V. bloqueo -, valor recibido en efectivo.

En el lema *effective OCD* presenta tres equivalentes. *Eficaz* es el primero de ellos. Como hemos dicho anteriormente, es el equivalente más adecuado para expresar el significado más usado de *effective*. *Effective* también tiene el significado de 'impresionante', que está presentado como segundo equivalente. Según *OCD*, cuando se usa *effective* para expresar la disponibilidad de las tropas se traduce por *efectivo* en español. Como *eficaz* es el primer equivalente del artículo y se presenta una nota explicativa antepuesta de *efectivo*, podrían disminuirse las posibilidades de cometer errores parte de los alumnos entre *effective* y *efectivo*. Además, debemos mencionar que

también se utiliza *effective* como sustantivo. Sin embargo, ese uso no se presenta en este diccionario.

Si un usuario quiere saber qué equivalente tiene el lema *efectivo*, hallará *effective* como primer equivalente. En el artículo se presentan tres equivalentes: *effective*, *real* y *permanent*. Sin embargo, el significado que se usa con frecuencia es *real*. ‘Producir efecto’ es el significado secundario, y *eficaz* es el equivalente más usado.

A través de esta presentación, los alumnos podrían pensar que *effective* es el equivalente más usado y caer en la trampa por la mala interpretación de estos falsos amigos.

Cuando consultamos *effective* en *OSD* hallamos explicaciones parecidas a las que se dan *OCD*, pero con ejemplos. En el artículo se presentan cuatro acepciones. *Eficaz* y *efectivo* son el primer equivalente de *effective* cuando se refiere a ‘producir efecto’. En la presentación se ofrece *eficaz* antes de *efectivo*. Por lo tanto, podemos pensar que es el equivalente más apropiado para este significado. En la segunda acepción aparece el equivalente *de mucho o gran efecto*. El siguiente equivalente se presenta a través de un ejemplo, por lo que podemos ver que *effective* se traduce por *en vigor* o *vigente* cuando se refiere a la ley. *Effective* también se traduce por *efectivo* o *real* cuando se antepone un sustantivo. Es preciso destacar el último equivalente, dado que, según *OED*, *effective* no tiene el significado de ‘real’. Sin embargo, en *Collins* el significado ‘real’ se presenta en cuarta posición cuando está antepuesto por un sustantivo. Como el significado ‘real’ no se presenta en todos los diccionarios monolingües ingleses³¹⁴, podemos deducir que no es un significado común de esta unidad léxica.

³¹⁴ Además de *Collins* y *OED*, también consultamos el *Longman* y el *Cambridge English Dictionary*. Descubrimos que en *Longman* se presenta el significado ‘real’ como el tercer significado de este artículo. Sin embargo, el *Cambridge* no recoge este significado.

Cuando consultamos el artículo *efectivo* en el mismo diccionario encontramos dos acepciones. En la primera acepción se presenta *effective* como equivalente de este lema cuando se refiere a ‘remedio o castigo’. En la segunda acepción, *real, real, genuine* y *true* se presentan como equivalentes. Sin embargo, según los dos diccionarios monolingües españoles, el significado ‘real’ es más común en la vida cotidiana, para el que el vocablo *efectivo* y *eficaz* es el segundo significado.

En consecuencia, a juzgar por la ordenación de este artículo, los alumnos podrían pensar que *effective* es el equivalente más usado de este vocablo y caer en algún error.

Malaysia Airlines clinched the gold award at the Asia Pacific Digital Media Awards in Shanghai for the most **effective** use of paid search to boost online ticket sales.³¹⁵

Research by the University of Warwick and the University of Manchester finds that psychological therapy could be 32 times more cost **effective** at making you happy than simply obtaining more money. The research has obvious implications for large compensation awards in law courts but also has wider implications for general public health.³¹⁶

→En los dos ejemplos presentados, *effective* se refiere a la producción de efecto, por lo que la traducción *eficaz* sería más apropiada que *efectivo* en español.

³¹⁵ Véase *The Star* (2009: 11: 24). Disponible en: <http://www.malaysia.com/news/tag/online-ticket-sales/> [Fecha de consulta: 23/11/11].

³¹⁶ Véase *Medical News Today* (2009: 11: 22). Disponible en: <http://huehuetotl.wordpress.com/2009/11/24/mental-health-32-times-more-cost-effective-at-increasing-happiness-than-money/> [Fecha de consulta: 23/11/11].

El número **efectivo** de alumnos por docentes aumenta considerablemente, variando entre 21 y 47 alumnos por docente en Honduras, El Salvador y Panamá.³¹⁷

→Aquí se refiere a ‘número verdadero de alumnos’. Por lo tanto, no se puede traducir a «the effective number of students», sino como «the real number of students».

5. *Ignore-ignorar*

En la encuesta realizada en el capítulo anterior, todos los estudiantes taiwaneses confundieron el significado del inglés *to ignore* con el español *ignorar*. Comprobando los diccionarios presentados, *to ignore* no es exactamente *ignorar*, sino ‘no hacer caso (de algo o alguien) o hacer caso omiso’. Debido a la influencia del inglés, *ignorar* se usa como *to ignore* en el uso culto español y americano. Sin embargo, como es sabido, los equivalentes ‘no hacer caso’, ‘pasar por alto’ o ‘hacer caso omiso’ son más apropiados y usados en español, y si se refiere a personas es «ningunear» o «desairar». En cambio, *ignorar* siempre se usa para *not know* o *be unaware of*.

OCD

ignora|ncia *f* ignorance. ~*nte* *a*
ignorant. ●*m* ignoramus. ~*r* *vt* not
know, be unaware of

ignore /ɪg'nɔ:(r)/ *vt* no hacer caso de

³¹⁷ Véase *Theorethikos* (2001: 12: 07). Disponible en: www.ufg.edu.sv/ufg/theorethikos/art3.doc [Fecha de consulta: 23/11/11].

OSD

ignorar [A1] *vt* (a) (desconocer): **lo ignoro por completo** I've absolutely no idea; **ignorán las causas del accidente** they do not know what caused the accident; **ignorán lo grave que puede ser el asunto** they are unaware of *o* they don't know how serious things could be (b) (no hacer caso de) to ignore; **ignoró totalmente mi presencia** he completely ignored my presence

ignore /ɪg'noʊr/ *vt* (a) (not take notice of) (*plea/warning*) **desoír***, **hacer*** caso omiso de; **he chose to ~ the remark** prefirió ignorar *or* pasar por alto el comentario; **we can't ~ the fact that ...** no podemos dejar de tener en cuenta el hecho de que ... (b) (snub) (*person*) ignorar; **she's been ignoring me all evening** me ha estado ignorando toda la noche; **he keeps teasing me — just ~ him** no para de molestarme — no le hagas caso *or* haz como si no lo oyeras

Collins

ignore (ɪg'nɔː) *vb* (tr) 1 to fail or refuse to notice; disregard. ♦ *n* 2 *Austral. informal.* disregard: to treat someone with ignore. [C17: from Latin *ignōrāre* not to know, from *ignārus* ignorant of, from *i-* 'in-' + *gnārus* knowing; related to Latin *noscere* to know] ▶ *ig'norable adj* ▶ *ig'norer n*

OED

ignore ▶ *verb* [with obj.] refuse to take notice of or acknowledge; disregard intentionally: he ignored her outraged question.
 ■ fail to consider (something significant): the rules ignore one important principle of cricket.
 - DERIVATIVES **ignorable** adjective, **ignorer** noun.
 - ORIGIN late 15th cent. (in the sense 'be ignorant of'): from French *ignorer* or Latin *ignorare* 'not know, ignore', from *in-* 'not' + *gno-*, a base meaning 'know'. Current senses date from the early 19th cent.

DEA

ignorar *tr* 1 Desconocer [algo] o no tener conocimiento [de ello (cd)]. | DPlaja *El español* 104: Como [el español] ignora mucho, el desprecio es casi general para todo lo que esté fuera de su radio de acción inmediata.
 2 Afectar desconocimiento [de algo (cd)]. | Al. MAlonso *Cam* 26.4.76, 23: Echar mano de todos los viejos argumentos del anticomunismo primario .. supone ignorar, a sabiendas, una realidad que es mucho más compleja. **b)** Comportarse como si [alguien o algo (cd)] no existiese o no estuviese presente. | Pinillos *Mente* 91: Los mecanismos atencionales se encargan de filtrar la información que nos llega, reforzando algunos de sus aspectos e ignorando o minimizando otros. Salom *Delfines* 352: La solera de su apellido nos abrió las puertas de una sociedad que hasta entonces nos ignoraba. Umbral *Ninfas* 67: Aquellas muchachas que venían por la noche a nuestro lado, sumisas, para cantar, por la mañana nos ignoraban, como en no sé qué cuentos infantiles.

DRAE

ignorar. (Del lat. *ignōrāre*). *tr.* No saber algo, o no tener noticia de ello. || 2. No hacer caso de algo o de alguien.

Si consultamos la unidad *ignore* en *OCD* se presenta «no hacer caso de» como único equivalente de este vocablo, mientras que en la parte español-inglés hallamos «not know» y «be unaware of» como equivalente del verbo «ignorar». En ambos artículos no se ofrece *ignore* como equivalente de *ignorar*, o viceversa. Este diccionario presenta el equivalente más usado de los dos. La presentación tiene sus ventajas, dado que a los alumnos no les confunde el uso de las dos unidades léxicas. Sin embargo, como *ignorar*

se puede referir a «*ignore*», si los alumnos consultan este diccionario no sabrán el segundo significado del vocablo *ignorar*.

El *OSD* nos ofrece una explicación más completa de los dos lemas. Para la unidad léxica *ignore* se presentan dos acepciones: la primera acepción es «desoír», «hacer* caso omiso de». La segunda acepción es «ignorar». Sabemos que *ignore* se traduce por *ignorar* cuando tiene el significado de ‘desairar a una persona’. Sin embargo, este equivalente podría inducir a error a los usuarios dado que *ignorar* tiene otro significado más usado, que es ‘desconocer’. En este caso los usuarios deberían tener presente que el significado del inglés es el segundo significado del español. Por lo tanto, para evitar el malentendido con respecto al equivalente, se podría ofrecer otro equivalente que causaría menos confusiones, como «desairar» o «ningunear».

En cambio, para el lema *ignorar* se presenta un artículo más claro. En la primera acepción se presenta «desconocer» que, según los diccionarios monolingües españoles, es el uso más común de este vocablo. Se completa ejemplos en los que *ignorar* se traduce a «not know» o «be unaware of». *To ignore* es la segunda acepción presentada para esta unidad léxica. A diferencia de la parte inglés-español, en ésta se presentan claramente los equivalentes a los usuarios.

Two years of economic and market turmoil means that investors cannot **ignore** the chances of even the most extreme events like global depression or a killer pandemic, a leading investment consultancy said on Monday.³¹⁸

³¹⁸ Véase *Reuters* (2009: 11: 23). Disponible en: <http://www.reuters.com/article/2009/11/23/us-markets-risks-idUSTRE5AM2ZJ20091123> [Fecha de consulta: 23/11/11].

The former director of the National Institutes of Health is advising women to **ignore** new guidelines that delay the start of routine mammogram testing for breast cancer.³¹⁹

→Según el contenido de los dos ejemplos, *ignore* se refiere aquí a no prestar atención a las oportunidades o a las nuevas directrices. Aunque en este caso se puede traducir *ignore* por *ignorar*, *no hacer caso* es el uso más apropiado y utilizado en lengua española.

¿El vaso medio lleno o medio vacío? La mente es demasiado poderosa como para **ignorar** el efecto de nuestras ideas y nuestra visión de la realidad.³²⁰

→Según el contenido, *ignorar* se refiere aquí a no conocer el efecto de nuestras ideas y nuestra perspectiva. Por lo tanto, se debe traducir como «not know» en inglés.

6. *Crime*–*crimen*

Observando los diccionarios monolingües en español y en inglés, corroboramos que el sustantivo inglés *crime* no equivale exactamente a *crimen* en español. El inglés *crime* tiene un sentido más lato que se refiere a cualquier violación de la ley, y se suele traducir por «delito» en español. Por otro lado, *crimen* en español significa ‘delito grave,

³¹⁹ Véase *The Washington Times* (2009: 11: 22). Disponible en: <http://www.washingtontimes.com/news/2009/nov/22/former-nih-chief-ignore-new-mammogram-guideline/> [Fecha de consulta: 23/11/11].

³²⁰ Véase *Invertia* (2011: 11: 04). Disponible en: <http://www.invertia.com/noticias/articulo-final.asp?idNoticia=2587728> [Fecha de consulta: 23/11/11].

como un asesinato o infligir heridas graves a alguien', que es «murder» o «manslaughter» en inglés.

OCD

crim|en *m* crime. **~inal** *a & m & f*
criminal

crim|e /kraim/ *n* crimen *m*; (acts)
criminalidad *f*. **~inal** /'krimɪnl/ *a &*
n criminal (*m*)

OSD

crimen *m* (a) (delito grave) serious crime; (asesinato) murder (b) (fam) (pena, lástima) crime (colloq); **es un ~ tirar así la comida** it's a crime to throw away food like that; ¡**qué ~ ponerle ese nombre a la criatura!** it's wicked *o* criminal to give the child a name like that (colloq)
crimen de guerra war crime
crimen de sangre violent crime
crimen organizado: la lucha contra el ~ ~ the fight against organized crime
crimen pasional crime passionel, crime of passion

crime /kraim/ *n* (a) [C] (wrongful act) delito *m*; (murder) crimen *m*; **to commit a ~ cometer un delito**; **the scene of the ~ el lugar del delito/crimen**, la escena del crimen (period); **a ~ against humanity/nature un crimen contra la humanidad/contra natura**; **is it such a ~ to have an affair?** ¿es que es un crimen tener una aventura?; **it's a ~ to waste such talent** (colloq) es un crimen *or* un pecado desperdiciar un talento así (b) [U] (criminal activity) delincuencia *f*; **to punish/prevent ~ castigar*/prevenir*** la delincuencia; **a life of ~ una vida de delincuencia**; **an increase in ~ un aumento de la delincuencia** *or* criminalidad; **organized ~ el crimen organizado**; **~ doesn't pay** (set phrase) no hay crimen sin castigo (fr hecha); (before *n*) (rate/figures) de criminalidad; **~ fiction** novelas *spl* policíacas *or* policiales; **~ wave** ola *f* delictiva

Collins

crime (kraɪm) *n* 1 an act or omission prohibited and punished by law. **2a** unlawful acts in general: *a wave of crime*. **2b** (as modifier): *crime wave*. **3** an evil act. **4** Informal. something to be regretted: *it is a crime that he died young*. [C14: from Old French, from Latin *crimen* verdict, accusation, crime]

OED

crime ▶ **noun** an action or omission which constitutes an offence and is punishable by law: *shoplifting was a serious crime*.
■ [mass noun] illegal activities: *the victims of crime*. ■ an action or activity which, although not illegal, is considered to be evil, shameful, or wrong: *they condemned apartheid as a crime against humanity* | [with infinitive] *it's a crime to keep a creature like Willy in a tank*.
▶ **verb** [with obj.] Brit. informal (especially in the army) charge with or find guilty of an offence: *they found the note and I got crimed for it*.
– **ORIGIN** Middle English (in the sense 'wickedness, sin'): via Old French from Latin *crimen* 'judgement, offence', based on *cernere* 'to judge'.

DEA

crimen *I m* 1 Asesinato. | Laforet *Mujer* 242: El asesino había permanecido un buen rato escondido en casa de Paulina .. El crimen había sido horrible.

2 Delito, esp. grave. *Tb fig, con intención ponderativa.* | Libor *Vida sex.* 56: La violación de una mujer era considerada como crimen público y recibía los más severos castigos. Grosso *Capirote* 64: —No creo que sea un crimen —las levantó [las alpargatas] en el aire—. No me entra a mí .. que sea delito entregar unos calcos a un hombre descalzo. Pániker *Memoria* 160: Beatriz solía decirme: —Cuando te frivolisas, cometes un crimen.— Beatriz, lo mismo que N., exigía de mí el mantenimiento de una cierta calidad.

II *loc adj* 3 [Alcalde] **del** ~ → ALCALDE.

DRAE

crimen. (Del lat. *crimen*). m. Delito grave. || 2. Acción indebida o reprehensible. || 3. Acción voluntaria de matar o herir gravemente a alguien. || ~ de lesa majestad. m. delito de lesa majestad. □ V. alcalde del ~, sala del ~.

Al consultar el lema *crime* en *OCD* se encuentran *crimen* y *criminalidad* en el artículo. Por otro lado, *crime* es el único equivalente presentado para el español *crimen*. Tal y como hemos mencionado anteriormente, las dos palabras no son exactamente equivalentes, por lo que la presentación de este lema podría causar errores a sus usuarios.

En cambio, los usuarios hallan una explicación más correcta para el lema *crimen* en *OSD*. En la primera acepción *crimen* se traduce como *serious crime* cuando se refiere a un delito grave, o *murder* cuando es un asesinato. Cuando *crimen* se refiere a ‘acción indebida o reprehensible’ se traduce por *crime* en su uso coloquial.

Por otro lado, para el lema *crime* en *OSD* se presentan dos acepciones. En la primera acepción se ofrecen dos subacepciones, que se traducen a *delito* cuando se refiere a ‘acción reprehensible’ y a *crimen* cuando tiene el significado de ‘asesinato’. Revisando los ejemplos presentados para esta acepción, nos damos cuenta de que, aunque se afirma que *crimen* sirve para referirse a un asesinato, en muchos de los ejemplos no se refiere a un asesinato, sino a un delito o a una acción reprehensible. Según lo que hemos visto en la parte español-inglés, estos ejemplos pertenecen al segundo significado de *crimen*, y no se refieren al uso común —*asesinato*—. Siguiendo la presentación, los alumnos podrían caer en la trampa, dado que en los ejemplos *crime* se traduce como *crimen* refiriéndose a un delito.

Además del significado de delito, *crime* se traduce como «delincuencia» cuando se refiere a ‘conjunto de delitos’.

En consecuencia, descubrimos que, según lo presentado en los dos diccionarios, resulta fácil causar confusiones en el uso de *crime* y de *crimen*. Por lo tanto, tal vez se deberían ofrecer más explicaciones, o presentarlo más detalladamente, para que los usuarios puedan emplear mejor estas dos palabras.

Federal Bureau of Investigation **crime** data show Redding topped other U.S. cities in the rise of violent crimes from 2005 to 2010, a New York-based news and opinion outlet reported Tuesday.³²¹

→Si quiere traducir este artículo según el equivalente ofrecido en *OCD*, «crime data» se traduciría como «datos de crimen». Sin embargo, revisando el contenido, sabemos que *crime* se debe traducir por «delito» en español, dado que si se traduce por *crimen* se limita su significado de delitos graves. En este caso, el uso de *OCD* podría provocar errores.

El presunto autor del **crimen** de Santutxu, que mató a un profesor jubilado de 65 años e hirió a otras seis personas, ha pasado su primera noche en la cárcel de Basauri.³²²

→Según el contenido, *crimen* se refiere aquí a un asesinato. Por lo tanto, no se expresa exactamente el significado de esta palabra si los alumnos emplean el

³²¹ Véase *The Record Searchlight* (2011:11:22). Disponible en: http://www.redding.com/news/2011/nov/22/violence/?partner=yahoo_feeds [Fecha de consulta: 23/11/11].

³²² Véase *EITB* (2011: 11: 17). Disponible en: <http://www.eitb.com/es/noticias/sociedad/detalle/777856/el-autor-crimen-santutxu-sera-juzgado-jurado-popular/> [Fecha de consulta: 23/11/11].

equivalente *crime* ofrecido por *OCD* para *crimen*. Al contrario, los equivalentes presentados en *OSD* —«serious crime» o «murder»— corresponden al significado de *crimen* en este artículo.

7. *Realize*–*realizar*

Tras consultar los diccionarios presentados más abajo, observamos que el verbo *realize* y *realizar* comparten algunos significados. La primera acepción de *realize* es «darse cuenta de» o «comprender». *Realize* equivale a *realizar* cuando se refiere a ‘hacer realidad’, ‘llevar a cabo’ o, en el mundo comercial, ‘convertir en efectivo’.

En cambio, el verbo *realizar* es ‘llevar a cabo’ o ‘hacer realidad’ como su primera acepción, que se traduce más apropiadamente por «do» o «achieve» en inglés. Comprobando los diccionarios monolingües españoles, *realizar* no tiene el significado de ‘darse cuenta’. En este caso podemos apreciar que el primer significado del español es el segundo del inglés.

OCD

realiza|ción *f* fulfilment. ~r [10] *vt* carry out; make (*viaje*); achieve (*meta*); (*vender*) sell. ~rse *vpr* (*plan etc*) be carried out; (*sueño, predicción etc*) come true; (*persona*) fulfil o.s.

realiz|ation /rɪəlaɪ'zeɪʃn/ *n* comprensión *f*; (*com*) realización *f*. ~e /'rɪəlaɪz/ *vt* darse cuenta de; (*fulfil, com*) realizar

OSD

realizar [A4] *vt* 1 (a) (hacer, ejecutar) (tarea) to carry out, execute (frml); (viaje/visita) to make; (prueba/entrevista) to conduct; **están realizando gestiones para conseguirlo** they are taking the necessary steps to achieve it; **las últimas encuestas realizadas** the latest surveys carried out or taken; **ha realizado una magnífica labor** he has done a magnificent job; **los médicos que ~on la operación** the doctors who performed the operation (b) (cumplir) (sueños/ambiciones/ilusiones) to fulfill*, realize
 2 (Cin, TV) to produce
 3 (Com, Fin) (a) (bienes) to realize, dispose of, sell; ~ **beneficios** or (AmL) **utilidades** to take profits (b) (compra/venta/inversión) to make; **la empresa realizó ventas por valor de ...** the firm sold goods to the value of *a* had sales of ...
 ■ **realizarse** *v pron* (a) «sueños/ilusiones» to come true, be realized (b) «persona» to fulfill* oneself

realize /'ri:əlaɪz/ *vt* 1 (a) (become aware of) darse* cuenta de, comprender, caer* en la cuenta de; **she ~d (that) ...** se dio cuenta de que ..., **comprendió que ...**; **I ~d who he was/what he wanted** me di cuenta de or **comprendí quién era/qué quería** (b) (know, be aware of) saber*, darse* cuenta de; **I didn't ~ he was her brother** no me había dado cuenta de or **no sabía que era su hermano**; **do you ~ what time it is?** ¿tú te das cuenta de or **tú sabes la hora que es?**; **I ~ it's expensive, but it's worth it** reconozco que es caro, pero vale la pena
 2 (achieve) (ambition) hacer* realidad; (potential) desarrollar; (plan) llevar a cabo
 3 (a) (achieve) (profit) producir* (b) (turn into cash) (assets) realizar*
 ■ ~ *vi* darse* cuenta; **didn't you ~?** ¿no te habías dado cuenta?

Collins

realize or realise ('ri:əlaɪz) *vb* 1 (when *tr*, may take a clause as object) to become conscious or aware of (something). 2 (*tr*, often passive) to bring (a plan, ambition, etc.) to fruition; make actual or concrete. 3 (*tr*) to give (something, such as a drama or film) the appearance of reality. 4 (*tr*) (of goods, property, etc.) to sell for or make (a certain sum): *this table realized £800*. 5 (*tr*) to convert (property or goods) into cash. 6 (*tr*) (of a musicologist or performer) 6a to expand or complete (a thorough-bass part in a piece of baroque music) by supplying the harmonies indicated in the figured bass. 6b to reconstruct (a composition) from an incomplete set of parts. 7 to sound or utter (a phoneme or other speech sound) in actual speech; articulate. ▶ 'realizable or 'realisable *adj* ▶ 'realizably or 'realisably *adv* ▶ 'realization or 'realisation *n* ▶ 'realizer or 'realiser *n*

OED

realize (also -ise) ▶ *verb* [with obj.] 1 become fully aware of (something) as a fact; understand clearly: *he realized his mistake at once* | [with clause] *they realized that something was wrong* | *she had not realized how hungry she was*.
 2 cause (something desired or anticipated) to happen: *our loans are helping small business realize their dreams* | *his worst fears have been realized*.
 ■ fulfil: *it is only now that she is beginning to realize her potential*.
 3 (usu. **be realized**) give actual or physical form to: *the stage designs have been beautifully realized*.
 ■ use (a linguistic feature) in a particular spoken or written form. ■ Music add to or complete (a piece of music left sparsely notated by the composer).
 4 make (money or a profit) from a transaction: *she realized a profit of \$100,000*.
 ■ (of goods) be sold for (a specified price); fetch: *the drawings are expected to realize £500,000*. ■ convert (an asset) into cash: *he realized all the assets in her trust fund*.
 ~ **DERIVATIVES** **realizer** *noun*.
 ~ **ORIGIN** early 17th cent.: from **REAL**¹, on the pattern of French *réaliser*.

DEA

realizar **A tr 1** Convertir en real¹ [algo (*cd*) que solo existía como idea o posibilidad]. † LTena *Alfonso XII* 127: No llegaré a realizar mi sueño dorado. F. GALEMÁN *Abc* 1.12.74, 13: La Comisión de Planificación del Desarrollo .. reúne a sus huéspedes para criticar severamente y, en definitiva, pedir cuentas sobre las notables desviaciones apreciadas entre lo que se había planificado y lo que en realidad se ha realizado. **b) pr** Convertirse en real¹ [algo que solo existía como idea o posibilidad]. † * Mi sueño se ha realizado. GAMBRA *Filosofía* 31: El triángulo se realiza y multiplica en isósceles..., o en este o en aquel objeto triangular.

2 (*lit*) Hacer. † *Not* 4.5.70, 13: Última novedad en camisa polo, realizada en algodón y fibras. F. CARAZO *Sor* 24.9.75, 1: Una máquina vieja puede hacer, de hecho, una función semejante a la que realiza otra de técnica avanzada.

3 Convertir en dinero [cualquier tipo de bienes (*cd*)], mediante su venta. † GPavón *Liberales* 52: En dos sacos los trasladó [los jamones] a su casa, y desde su casa al tren, para realizarlos pronto. *Inf* 19.11.75, 17: Bolsa: La sesión de esta mañana. Hizo su aparición la oferta para realizar beneficios y castigó los valores más cotizados en las últimas jornadas.

4 (*RTV y Cine*) Ser [alguien] el responsable de la ejecución artística y funcional [de un programa o de una película (*cd*)]. † M. Garrido *Inf* 10.11.75, 31: La emisión de teatro esta semana estará ocupada por la obra de Henrik Ibsen "Hedda Gabler". El guión televisivo es de Pando, Irazabaleta y Molina; ha sido realizado por Josefina Molina.

B intr pr 5 Llevar a efecto [una pers.] todas sus capacidades intelectuales o morales. † Úmbral *Des* 12.9.70, 28: Escribo para realizarme. Kurtz *Lado* 257: Mauricio, sin sospecharlo, quiso realizarse a través del nieto.

DRAE

realizar. (*De real^F*). tr. Efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción. U. t. c. prnl. † **2**. Dirigir la ejecución de una película o de un programa televisivo. † **3**. *Com.* Vender, convertir en dinero mercaderías u otros bienes. U. más comúnmente hablando de la venta a bajo precio para reducirlos pronto a dinero. † **4**. prnl. Sentirse satisfecho por haber logrado cumplir aquello a lo que se aspiraba.

Para el lema *realize* se encuentran en *OCD* dos acepciones. La primera es ‘darse cuenta de’. *Realizar* está presentado como su segunda acepción cuando tiene el significado de ‘cumplir’.

Si consultamos el lema *realizar* en el mismo diccionario, obtenemos cuatro equivalentes: «carry out», «make» (viaje), «achieve» (meta) y «sell» (vender). Debido a su orden, podemos pensar que «carry out» podría ser el significado más usado. Cuando consultamos los diccionarios monolingües españoles e ingleses averiguamos que los dos lemas comparten el mismo significado cuando se refieren a ‘llevar a cabo’. Sin embargo, en el artículo del lema *realizar* no encontramos el equivalente *realize* para expresar ‘llevar a cabo’, sino que se presenta la locución «carry out» para este significado. Si los usuarios sustituyen *realize* por «carry out» esto podría causar menos confusiones y disminuir las posibilidades de error.

Por su parte, en *OSD* se presentan tres acepciones la unidad léxica *realize*. En la primera acepción se ofrece «darse cuenta de», «comprender», «caer en la cuenta de» o «saber», que es el significado más usado para este lema. En la segunda acepción se presenta «hacer* realidad», «desarrollar» y «llevar a cabo» cuando se refiere a ‘efectuar una acción’. Como hemos mencionado anteriormente, se puede traducir como realizar cuando tiene este significado. Sin embargo, en esta acepción no se utiliza la palabra realizar como equivalente. Pensamos que se trata de una mejor presentación para los usuarios, dado que el equivalente «llevar a cabo» o «hacer realidad» causarían menos confusiones con respecto a estos falsos amigos que el equivalente realizar. La tercera acepción se usa en el mundo comercial. Cuando *realize* se refiere a conseguir ganancias o beneficios equivale a «producir*», y equivale a realizar en el mundo comercial cuando significa ‘vender o convertir en efectivo’.

Para el lema realizar hallamos tres acepciones. La primera de ellas tiene dos subacepciones. Cuando realizar tiene el sentido de ‘hacer o ejecutar’ puede equivaler a «to carry out» o «execute». Si se refiere a una visita o a un viaje, se traduce por «to make», y cuando se usa para una prueba o entrevista puede ser «conduct». Como sucedía en la presentación de *OCD*, en ésta tampoco se ofrece *realize* como equivalente de realizar, sino «to carry out». El equivalente *realize* se presenta como segunda subacepción cuando se refiere a ‘cumplir sueños, ambiciones o ilusiones’. Sin embargo, el equivalente «to fulfill*» se antepone a *realize*.

«To produce» se presenta como segunda acepción cuando realizar se usa para referirse a ‘dirección de las operaciones necesarias para llevar a cabo una película o un programa en cine, vídeo o televisión’.³²³ Al revisar el artículo nos damos cuenta de que *realize* se incluye como primera subacepción cuando se utiliza en el campo comercial

³²³ Véase *Diccionario SM* (p.1035).

para referirse a ‘vender o convertir en dinero los bienes’. Además de este equivalente, también se ofrecen «dispose of» y «sell» para el mismo significado. Cuando se refiere a ejecutar una compra, venta o inversión, es «to make» en inglés.

En consecuencia, nos damos cuenta de que, aunque en algunas situaciones *realizar* equivale a *realize*, en ambos artículos de *OSD* se ofrecen otros equivalentes más apropiados para esta unidad léxica. Esta selección de equivalentes causaría menos confusiones a los usuarios.

Whether they **realize** it or not, the Detroit Lions are hoping history repeats itself this week.³²⁴

→De acuerdo con los equivalentes ofrecidos por *OCD* y *OSD*, aquí no se puede traducir *realize* por *realizar*. «Darse cuenta» puede ser una buena opción para *realize* en esta frase, que debe ser traducida como: «Se den cuenta o no, los leones de Detroit esperan que la historia se repita esta semana».

Skype ha decidido lanzar en México su servicio Skype To Go, con el que los usuarios pueden **realizar** llamadas internacionales desde sus móviles o teléfonos fijos con tarifas de Skype.³²⁵

→En esta frase *realizar* no se puede traducir por *realize*, dado que *realize* se suele utilizar para expresar ‘darse cuenta’ en inglés, y en esta frase no tiene este sentido. Entre

³²⁴ Véase *ESPN* (2011:11:22). Disponible en: http://espn.go.com/nfl/story/_/id/7268226/detroit-lions-vs-green-bay-packers-erie-similarities-1962-than-ksgiving-game [Fecha de consulta: 23/11/11].

³²⁵ Véase *Europa Press* (2011:11:22). Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/llamadas-internacionales-skype-to-go-disponibles-m%C3%A9xico-161618772.html> [Fecha de consulta: 23/11/11].

los equivalentes presentados para *realizar* en *OCD* y *OSD*, aquí se puede traducir como «[...] with which users can make international calls [...]» para mantener un sentido semejante.

8. *Procure*–*procurar*

Comprobando los diccionarios monolingües ingleses y españoles observamos que *procure* no equivale exactamente a *procurar*, aunque las dos palabras guardan cierta similitud. El verbo *procure* significa en inglés ‘obtener algo, especialmente algo que es difícil de conseguir’, y se puede traducir por «obtener», «conseguir» o «lograr». Según los diccionarios monolingües en español, la primera acepción de *procurar* es ‘hacer diligencias o esfuerzos para que suceda lo que se expresa’, que puede corresponder a «try» o «attempt» en inglés. La segunda acepción de *procurar* comparte el significado ‘conseguir o adquirir algo’ con *procure*. En este caso, la primera acepción del inglés corresponde a la segunda en español. Sin embargo, como la diferencia no es tan grande, resulta necesario explicarlo bien para que los usuarios no cometan errores.

OCD

procura|dor *m* attorney, solicitor.
~r *vt* try; (*obtener*) get; (*dar*) give

procure /prə'kjʊə(r)/ *vt* obtener

OSD

procurar [A1] *vt* **1** (intentar) ~ + *INF* to try to + *INF*, endeavor* to + *INF* (frm); **procura no olvidarte** try not to forget; ~ *QUE* + *SUBJ*: **procura que no te vea** try not to let him see you; ~emos que llegue intacto we'll try to get it there in one piece, we'll try to make sure it gets there in one piece
2 (ropa/armas) (frm) to obtain, secure, procure (frm); **les procuró comida** he obtained o secured food for them; **el consuelo que le procuran los niños** the comfort the children bring him

procure /prə'kjʊr/ *vt* **(a)** (obtain) (frm) procurar (frm), obtener* (frm), conseguir*; (for oneself) procurarse (frm), obtener* (frm), conseguir* **(b)** (bring about) (frm) conseguir*, lograr; **to ~ the release of the hostages** conseguir* or lograr la libertad de los rehenes **(c)** (for sex): **he was accused of ~ing women for immoral purposes** lo acusaron de lenocinio or proxenetismo

Collins

procure (prə'kjʊə) *vb* **1** (tr) to obtain or acquire; secure. **2** to obtain (women or girls) to act as prostitutes. [C13: from Latin *prōcūrāre* to look after, from *PRO-* + *cūrāre* to care for] ▶ *pro'curable adj* ▶ *pro'curance or pro'cural n*

OED

procure ▶ *verb* [with obj.] **1** obtain (something, especially with care or effort: *food procured for the rebels* | [with two objs] *he persuaded a friend to procure him a ticket*.
 ■ obtain (someone) as a prostitute for another person: *men who haunted railway stations to procure young girls for immoral purposes*.
2 [with obj. and infinitive] Law persuade or cause (someone) to do something: *he procured his wife to sign the mandate for the joint account*.
 ■ archaic or Law cause (something) to happen: *he was charged with procuring the deaths of the Earl of Lancaster and other nobles*.
 - DERIVATIVES **procurable** adjective, **procurement** noun.
 - ORIGIN Middle English: from Old French *procurer*, from Latin *procurare* 'take care of, manage', from *pro-* 'on behalf of' + *curare* 'see to'.

DEA

procurar *A tr* **1** Hacer lo posible para realizar o conseguir [algo]. *Frec con ci refl.* | Arce *Testamento* 13: Procuré fijarme en los alrededores. Vesga-Fernández *Jesucristo* 97: Procuraos amigos con las riquezas de iniquidad para que cuando falleciereis os acojan en las moradas eternas.
2 Proporcionar [algo a alguien]. | DPlaja *Nor* 28.9.71, 3: Uno repasa la huella existencial de los pintores de hace medio siglo –que hoy alcanzan en las subastas precios insospechables– y advierte la paupertad que le[s] procuraron los pinceles.
B intr **3** (*raro*) Ocuparse [de alguien o algo (*compl FOR*)]. | Nácher *Guanche* 132: Tome asiento; mas si va para largo, avise, que tengo que procurar por el puerco.

DRAE

procurar. (Del lat. *procurāre*). tr: Hacer diligencias o esfuerzos para que suceda lo que se expresa. || **2.** Conseguir o adquirir algo. U. m. c. prnl. *Se procuró un buen empleo.* || **3.** Ejercer el oficio de procurador.

La unidad léxica *procure*, según *OCD*, equivale a «obtener», y para *procurar* en el mismo diccionario se presentan «try», «get» y «give» como los equivalentes. En este caso podemos ver que para el significado ‘obtener’ no se ofrece *procure* como equivalente, sino que se presenta «get», mientras que en la parte inglés-español tampoco

se usa *procurar*, sino «obtener» para *procure*. De ese modo podemos saber que «get» es más apropiado para *procurar* y «obtener» para *procure*.

En *OSD* se presenta la información sobre estas unidades léxicas de manera distinta. Consultando el artículo de *procure* se halla *procurar* como primera acepción, y después aparece «obtener» y «conseguir» como segunda acepción. Como hemos mencionado anteriormente, *procurar* puede equivaler a *procure* cuando se refiere a ‘obtener’, pero no es el significado más común de esta unidad léxica español. En este caso, presentar *procurar* como primera acepción de *procure* podría provocar un error potencial relativo a estos falsos amigos, dado que los alumnos serían proclives a pensar que *procurar* es *procure* en cualquier situación. Para evitar este error hay otros equivalentes —como «obtener» o «conseguir»— que pueden expresar el significado satisfactoriamente sin causar ninguna confusión.

En la segunda acepción se presentan «conseguir*» o «lograr» cuando se refiere a ‘bring about’. El verbo *procure* también se utiliza para la acción de inducir a otras personas a la prostitución.

Para la unidad léxica *procurar* este diccionario ofrece dos acepciones. El significado común de *procurar* es ‘intentar’, que se traduce por «to try to» o «endeavor* to» en inglés. La segunda acepción muestra «obtener», que se traduce como «to obtain», «secure» (el verbo), *procure* en inglés.

Sabemos que algunos usuarios están acostumbrados a utilizar el primer equivalente hallado en los diccionarios. Desde este punto de vista, comparando la presentación de *procure* y *procurar* en *OSD*, podemos afirmar que la presentación de *procurar* causará menos confusiones, dado que *procure* está presentado como último equivalente de esta unidad léxica.

Hundreds of foreigners and dual-citizens are in Canada with the purpose of creating front companies to **procure** weapons parts and technologies that they then export to their home countries. And they often go unpunished.³²⁶

→ Según los equivalentes ofrecidos por *OSD*, *procure weapons* se puede traducir aquí por *procurar piezas de armamento*. Sin embargo, revisando el contenido, sabemos que no es una traducción apropiada, dado que *procurar* se utiliza con frecuencia para el significado de ‘intentar’. Por lo tanto, para no provocar confusiones de contenido, es mejor traducir esta frase como «[...] obtener/adquirir piezas de armamento [...]».

El portavoz del Gobierno de Navarra, Juan Luis Sánchez de Muniáin, ha afirmado que la decisión de implantar un segundo modelo de fabricación en Volkswagen Navarra corresponde a la empresa, aunque ha apuntado que "lo que puede hacer el Gobierno es **procurar** dar las condiciones más favorables para que esa decisión se materialice".³²⁷

→Según el contenido, el verbo *procurar* se refiere aquí a «intentar». Si queremos traducir este artículo al inglés, la presentación de *procurar* en *OCD* y *OSD* nos ayuda a obtener una traducción correcta, que es la siguiente: «[...] what government can do is try to give the most favorable conditions for that decision to materialize».

³²⁶ Véase *CTV.ca* (2011: 11: 23). Disponible en: <http://www.ctv.ca/CTVNews/TopStories/20111123/spies-defence-secrets-canada-state-department-111123> [Fecha de consulta: 23/11/11].

³²⁷ Véase *Europa Press* (2012: 02: 29). Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/gobierno-compete-volkswagen-decidir-modelo-procurar-condiciones-favorables-122852894.html> [Fecha de consulta: 12/03/12].

9. *Sensible*–*sensible*

El adjetivo *sensible* (inglés) y *sensible* (español) son homógrafos. Comprobando los diccionarios presentados abajo, confirmamos que el vocablo inglés *sensible* significa ‘prudente’, que se traduce como «cuerdo», «razonable» y «sensato» en español. Mientras que *sensible*, en español, es tener capacidad de sentir, física y moralmente, que se refiere a «sensitive» y «feeling» en inglés.

OCD

sensibilidad *f* sensibility. **~ble** *a* sensitive; (*notable*) notable; (*lamentable*) lamentable. **~tivo** *a* ⟨*órgano*⟩ sense

sensible /'sensəbl/ *a* sensato; ⟨*clothing*⟩ práctico

OSD

sensible *adj* **1 (a)** (susceptible, impresionable) sensitive **(b)** (a las artes): **es muy ~ a la música** she has a great feeling for music *o* very good musical sense; **no es nada ~ al arte** he has no feeling for art
2 (a) ⟨*piel/ojos*⟩ (físicamente) sensitive; **~ A algo** sensitive to sth **(b)** ⟨*instrumento/aparato*⟩ sensitive; (Fot) sensitive
3 (*gen delante del n*) (frml) (ostensible, importante) appreciable; **un aumento ~ en el precio del petróleo** an appreciable rise *o* a sizeable increase in the price of oil; **ha habido una ~ disminución en el número de accidentes** there has been a noticeable *o* an appreciable drop in the number of accidents; **ha mostrado una ~ mejoría** she has shown marked improvement; **la sequía ha ocasionado ~s pérdidas** the drought has caused significant losses; **sus familiares lamentan tan ~ pérdida** the family mourn his terrible loss (frml)

sensible /'sensəbəl/ *adj* **1 (a)** ⟨*person/approach/attitude*⟩ sensato; ⟨*decision*⟩ prudente; ⟨*choice*⟩ acertado; ⟨*price*⟩ ~~razonable~~; **she's a ~ girl** es una chica sensata *or* de criterio; **be ~, you can't do it all on your own** sé razonable, no lo puedes hacer todo tú solo; **I think that's the most ~ thing to do** me parece que es lo más sensato *or* razonable; **quality goods at ~ prices** artículos de calidad a precios razonables **(b)** ⟨*clothes/shoes*⟩ cómodo y práctico
2 (a) (aware, appreciative) (frml) **to be ~ of sth** ser* *or* (Chi, Méx tb) estar* consciente DE algo; **I am ~ of the honor you have done me** soy consciente del honor que me han hecho **(b)** (detectable) (frml) apreciable, perceptible

Collins

sensible ('sensɪbəl) *adj* **1** having or showing good sense or judgment: *a sensible decision*. **2** (of clothing) serviceable; practical: *sensible shoes*. **3** having the capacity for sensation; sensitive. **4** capable of being apprehended by the senses. **5** perceptible to the mind. **6** (sometimes foll. by *of*) having perception: *aware-sensible of your kindness*. **7** readily perceived; considerable: *a sensible difference*. ♦ *n* **8** Also called: **sensible note**. a less common term for **leading note**. [C14: from Old French, from Late Latin *sensibilis*, from Latin *sentire* to sense] ▶ 'sensibleness *n* ▶ 'sensibly *adv*

OED

sensible ▶ **adjective** **1** (of a statement or course of action) chosen in accordance with wisdom or prudence; likely to be of benefit: *I cannot believe that it is sensible to spend so much | a sensible diet*. ■ (of a person) possessing or displaying prudence: *he was a sensible and capable boy*. ■ (of an object) practical and functional rather than decorative: *Mum always made me have sensible shoes*. **2** archaic readily perceived; appreciable: *it will effect a sensible reduction in these figures*. ■ [predic.] (**sensible of/to**) able to notice or appreciate; not unaware of: *we are sensible of the difficulties he faces*. - DERIVATIVES **sensibleness** *noun*, **sensibly** *adverb*. - ORIGIN late Middle English (also in the sense 'perceptible by the senses'): from Old French, or from Latin *sensibilis*, from *sensus* (see **SENSE**).

DEA

sensible *adj* **1** [Ser u órgano] capaz de experimentar sensaciones [1a]. | Legorburu-Barrutia *Ciencias* 213: En ella [la cabeza del gato] están: las orejas .; el hocico, corto y rodeado de largos bigotes sensibles. **b**) [Cosa] que puede ser afectada por la acción [de un agente (*compl* A)]. *A veces sin compl, por consabido*. | Navarro *Biología* 236: Las bacterias son muy sensibles a la luz. J. A. Recio *SVozC* 31.12.70, 6: Tomaba Marey las vistas primero sobre una placa fotográfica; después, sobre una cinta de papel recubierto de una capa sensible. **c**) [Aparato] capaz de captar o registrar magnitudes o diferencias de muy poca intensidad. | Marcos-Martínez *Física* 51: Una balanza es sensible cuando se inclina la cruz de un modo apreciable al poner en uno de los platillos un pequeño peso adicional.

2 [Pers.] capaz de responder a estímulos emocionales o estéticos. *Frec con un compl A. Frec con intención ponderativa, denotando delicadeza estética o de sentimientos*. | A. Zunzarren *Mad* 10.9.70, 17: Tú has hecho de Maribel una persona educada, cariñosa, sensible. **b**) [Pers.] impresionable o susceptible ante un trato frío o poco delicado. | S. Cayol *SYa* 21.4.74, 23: Me parece que eres muy sensible y sentido. Y también suspicaz y susceptible.

3 [Cosa] perceptible por los sentidos. *Tb (Filos) n m*. | Gamba *Filosofía* 106: Los sentidos externos nos informan, no de las cosas como unidades reales exteriores a nosotros, sino de aspectos cualitativos y cuantitativos de las mismas. A estos aspectos captables por los sentidos se llaman objetos sensibles. Marcos-Martínez *Física* 107: Este calor que absorbe el cuerpo para verificar el cambio de estado .. se denomina calor latente de cambio de estado, a diferencia del que provoca un aumento de temperatura, el cual suele denominarse a veces calor sensible. Gamba *Filosofía* 106: A los aspectos cualitativos de las cosas les llamaban los filósofos escolásticos sensibles propios, porque responden a energías captables exclusivamente por un sentido .. Hay otros sensibles que revelan aspectos cuantitativos de las cosas y se han llamado sensibles comunes, porque pueden ser captados por más de un sentido. **b**) (*Filos*) Relativo a los sentidos. | Gamba *Filosofía* 118: Por la secreción salivar o gástrica asociada a antecedentes cognoscitivos varios se ha llegado a conocer las condiciones del conocimiento sensible animal.

4 Considerable o muy perceptible. | G. Revuelta *Zar* 27.1.69, 19: En lo que va de temporada se hace sentir una sensible baja en la recaudación por venta de entradas en la Romareda.

5 [Cosa] lamentable o digna de ser sentida. | *HLM* 26.10.70, 6: El Ejército chileno hizo público un boletín oficial anunciando el "sensible fallecimiento" del comandante en jefe del Ejército, general René Schneider.

DRAE

sensible. (Del lat. *sensibilis*). *adj*. Que siente, física y moralmente. || **2**. Que puede ser conocido por medio de los sentidos. || **3**. Perceptible, manifiesto, patente al entendimiento. || **4**. Que causa o mueve sentimientos de pena o de dolor. || **5**. Dicho de una persona: Que se deja llevar fácilmente del sentimiento. || **6**. Que cede o responde fácilmente a la acción de ciertos agentes. || **7**. *Mús.* Se dice de la séptima nota de la escala diatónica. U. t. c. s. f. □ V. **horizonte** ~.

En *OCD* apreciamos que *sensible* tiene dos equivalentes. «Sensato» es el primero de ellos. Según los diccionarios monolingües inglés, es el sentido más usado para *sensible*.

También se traduce como «práctico» cuando se refiere a ropa. Si consultamos el lema sensible en el mismo diccionario hallamos varios equivalentes. «Sensitive» es la traducción más usada para esta unidad léxica. Además, se ofrecen «notable» o «lamentable» como otros equivalentes de este lema. En síntesis, vemos que la presentación no provocará confusiones dado que en el artículo *sensible* y sensible no son equivalentes.

Consultando el lema *sensible* en *OSD* encontramos varias acepciones. La primera contiene dos subacepciones. La primera de estas últimas se usa para las ideas abstractas. Se traduce como «sensato» para una persona, o «prudente» para las decisiones. La segunda subacepción se usa para aspectos como ropa o zapatos, que se traduce como «cómodo» y «práctico» en español. En la siguiente acepción vemos que *sensible* tiene el significado de ‘apreciable’ o ‘perceptible’ en español, o la locución «**to be sensible OF sth**» equivale a «ser*/estar* consciente DE algo».

Si consultamos el lema sensible en la parte español-inglés del mismo diccionario hallamos tres acepciones. «Sensitive» es el significado más común para este vocablo cuando se refiere a ‘susceptible’ o ‘impresionable’. Según los ejemplos presentados, si tiene el significado de ‘tener sentido en las artes’, sensible se traduce como «have great feeling o good sense». En la segunda acepción vemos que sensible también se traduce por «sensitive» cuando se refiere a alguna parte del cuerpo o a los instrumentos musicales.

Los usuarios deben prestar especial atención a la tercera acepción presentada. Revisando la presentación de la parte inglés-español, vemos «apreciable» en la segunda acepción del adjetivo *sensible* (inglés). En este caso, *sensible* (inglés) se puede traducir como «apreciable» en español, mientras que sensible (español) se traduce por «appreciable» en inglés. Consultando los diccionarios monolingües en inglés y en

español, percibimos que cuando los dos lemas tienen el significado de ‘perceptible, evidente o importante’, se traducen el uno por el otro. Sin embargo, volviendo al problema del sentido más usado de las dos palabras, según la presentación no es fácil que los alumnos confundan *sensible* y *sensible*, dado que en la presentación no son equivalentes.

Peter Dunne is a **sensible** man, but at election times sometimes people aren't looking for the **sensible** option.³²⁸

→Según el contenido, sabemos que aquí se quiere expresar que Peter Dunne es un hombre sensato. Si se traduce «sensible man» como «un hombre sensible» se cambia totalmente el sentido.

Dicen los más veteranos de la construcción que este sector es muy **sensible** a los mensajes de los poderes públicos. Ninguno ha olvidado aquel "ya nada volverá a ser como antes" que pronunció el ministro de Fomento, José Blanco, en el Congreso en 2010 cuando presentó el mayor recorte de inversión pública de la democracia.³²⁹

→Según el contenido, si se traduce «este sector es muy sensible» como «this sector is very sensible» se cambia totalmente el sentido. Las presentaciones de *OCD* y de *OSD*

³²⁸ Véase *3news* (2011:11:17). Disponible en: <http://www.3news.co.nz/Peter-Dunne---Mr-Sensible-in-a-week-of-bedlam/tabid/419/articleID/233208/Default.aspx> [Fecha de consulta: 23/11/11].

³²⁹ Véase *Cinco Días* (2011: 11: 21). Disponible en: http://www.cincodias.com/articulo/economia/infraestructuras-capaces-autofinanciarse/20111121cdscdieco_15/ [Fecha de consulta: 23/11/11].

nos ofrecen un equivalente apropiado para mantener el sentido de esta frase, que se puede traducir como «this sector is very sensitive».

10. *Facilities*–*facilidades*

Facilities y *facilidades* son dos palabras que pueden confundir fácilmente los alumnos. El sustantivo no contable *facility* se traduce como *facilidad* para referirse a ‘ausencia de dificultad o de esfuerzo en la realización de algo’.³³⁰ Sin embargo, el español *facilidad* tiene el significado de ‘disposición o aptitud para hacer algo sin trabajo o sin dificultad’³³¹, que se puede traducir al inglés como *talent* o *fluency*.

Comprobando los diccionarios citados, la forma plural *facilities* y *facilidades* se refieren a distintos conceptos cuando se emplean como sustantivos contables. En este caso, el inglés *facilities* se refiere a ‘comodidades, ventajas, servicios, instalaciones u obras’. En cambio, en español no tiene ninguno de los significados citados. *Facilidades* se usa para *opportunities* o *means* (medios).³³²

OCD

facili|dad *f* ease; (*disposición*) aptitude. ~**dades** *fpl* facilities. ~**tar** *vt* facilitate; (*proporcionar*) provide

facility /fə'sɪlɪti/ *n* facilidad *f*

³³⁰ Véase *Diccionario SM* (p.532).

³³¹ *Ibíd.*

³³² Véase *Diccionarios de Falsos Amigos Inglés–Español* (p. 211).

OSD

facilidad *f* 1 (a) (cualidad de fácil) ease; **con** ~ easily; **se rompe con** ~ it breaks easily; **se resfría con** ~ she catches colds easily; ¿**viste con qué** ~ **lo hizo?** did you see how easily he did it?; **lo saltó con** ~ he jumped it with ease (b) (de una tarea) simplicity
 2 (aptitud) ~ **PARA algo** gift FOR sth; **tiene** ~ **para los idiomas** she has a gift for languages; **tiene** ~ **para los números** she's very good with numbers
facilidad de palabra: **tiene** ~ **de** ~ he has a way with words
 3 **facilidades** *fpl* (a) (posibilidades, oportunidades): **se le dieron todas las ~es del mundo** they gave her every chance (b) (comodidades) facilities (*pl*); ¿**dan** ~**es?** do you give credit?, do you offer credit facilities? (*frm*)
facilidades de pago *fpl* credit facilities (*pl*); **amplias** ~ **de** ~ easy payment terms

facility /fə'sɪlɪti/ *n* (*pl* -**ties**) 1 [C] (a) (amenity): **the village lacks certain basic facilities** al pueblo le faltan ciertos servicios básicos; **cooking facilities in all rooms** se puede cocinar en todas las habitaciones; **facilities for the disabled** instalaciones *fpl* para minusválidos; **the hotel has conference facilities** el hotel dispone de sala(s) de conferencia (b) (fin): **credit facilities** crédito *m*, **facilidades** *fpl* de pago; **overdraft facilities** autorización *f* de girar en descubierto, crédito *m* en cuenta corriente (c) (feature) prestación *f*; **this computer offers a wide range of facilities** esta computadora ofrece una amplia gama de prestaciones
 2 [C] (building, complex) (AmE) complejo *m*, centro *m*
 3 [U] (ability, ease) (*frm*) **facilidad** *f*

Collins

facility (fə'sɪlɪti) *n*, *pl* -**ties**. 1 ease of action or performance; freedom from difficulty. 2 ready skill or ease deriving from practice or familiarity. 3 (*often pl*) the means or equipment facilitating the performance of an action. 4 *Rare*. easy-going disposition. 5 *Military*. an organization or building offering supporting capability. 6 (*usually pl*) a euphemistic word for lavatory. [C15: from Latin *facilitās*, from *facilis* easy; see **FACILE**]

OED

facility ► **noun** (*pl.* -**ies**) 1 space or equipment necessary for doing something: **cooking facilities** | **facilities for picnicking and car parking**.
 ■ a service offered by an organization, or a feature of a piece of equipment, which gives the opportunity to do or benefit from something: **an overdraft facility**.
 ■ an amenity or resource, especially one connected with leisure or hygiene: **facilities include two swimming pools**.
 ■ an establishment set up to fulfil a particular function or provide a particular service, typically an industrial or medical one: **a manufacturing facility**.
 2 [*usu. in sing.*] an ability to do or learn something well and easily; a natural aptitude: **he had a facility for languages**.
 ■ [*mass noun*] absence of difficulty or effort: **the pianist played with great facility**.
 - **ORIGIN** early 16th cent. (denoting the means or unimpeded opportunity for doing something): from French *facilité* or Latin *facilitas*, from *facilis* 'easy' (see **FACILE**).

DEA

facilidad *f* 1 Cualidad de fácil. | Fernández-Llorens *Occidente* 136: Otros campesinos consiguen su libertad con relativa facilidad, como los solariegos castellanos. V. Moreno *Rev* 7/8.70, 7: Su ligereza, facilidad de limpieza, estética y resistencia a los agentes atmosféricos abren la puerta a numerosas posibilidades. DPlaja *Literatura* 231: Hoy se conservan de él [Lope de Vega] hasta cuatrocientas comedias .. Ello es debido a su prodigiosa facilidad ya citada. El confiesa haber escrito comedias enteras en solo un día. Pemán *Abc* 29.11.70, 3: Me tengo que repetir a veces. No lo hago por pereza o relleno de facilidad literaria.

2 Condición que facilita [algo (*compl especificador*)]. *Frec sin compl. Normalmente en pl y frec con el v DAR*. | Mercader-DOrtiz *HEspaña* 4, 7: Se dieron facilidades también a los extranjeros para establecerse en España y naturalizarse. I. F. Almarza *SYa* 9.9.84, 23: Destaca [en la vegetación] la salicornia por su extensión y por las facilidades de nidificación que ofrece a las aves. Huarte *Biblioteca* 63: Puede ir sin firmar o con media firma, pero, eso sí, con una clara especificación de las señas del reclamante para dar facilidades al restituidor. *Rue* 22.12.70, 15: Para el aficionado torista, el toro que no da facilidades... ¡Bueno!... **b)** *En pl*: Posibilidad de pagar a plazos. *Frec -ES DE PAGO*. | Carandell *Madrid* 122: Existen otros [pisos], más sencillos, determinados por palabras tales como: Comunicadísimos, facilidades, cerquita plaza España. *Bal* 21.3.70, 19: Vendemos con facilidades a precios de promoción. *Mad* 30.12.69, 6: MG .. Entrega inmediata. Valoramos espléndidamente su coche viejo. Máximas facilidades. *HLS* 3.8.70, 8: Oportunidad, pisos .. Amplias facilidades de pago.

3 Aptitud o disposición especial [para algo (*compl especificador*)]. | Laiglesia *Tachado* 126: Dada mi facilidad para el estudio, .. me matriculé por libre. N. Rubio *SInf* 11.11.70, 12: Los monos, por ser los parientes más cercanos al hombre, tienen más facilidad de vocalización de sonidos. J. Tamarit *Mar* 15.7.88, 30: Son, por tanto, los corredores de facilidad trepadora los que deben salir más beneficiados de la pugna, y, entre ellos, el segoviano Perico Delgado.

DRAE

facilidad. (Del lat. *facilitas*, *-ātis*). *f.* Cualidad de fácil. || 2. Disposición para hacer algo sin gran trabajo. || 3. Ligereza, demasiada condescendencia. || 4. Oportunidad, ocasión propicia para hacer algo. || 5. *pl.* Condiciones especiales que permiten lograr algo o alcanzar un fin con menor esfuerzo. *Facilidades de pago*. || ~ **de palabra**. *f.* **facilidad** para hablar. || **dar** ~*es*. *fr.* **facilitar** (o hacer fácil).

Si consultamos el artículo de *facility* en el diccionario de bolsillo *OCD*, la presentación es muy sencilla, ya que solamente se ofrece *facilidad* como equivalente de este vocablo. En el artículo no se hace referencia a la diferencia existente entre el sustantivo contable y el no contable, y tampoco se explica el uso del plural de este vocablo. Siguiendo esta presentación, causará algunas confusiones/errores a los alumnos, dado que si los usuarios quieren consultar el vocablo *facilities*, no se encuentra esta palabra en *OCD*, *facility* es el único lema que podrían apreciar. Como en el artículo del lema solamente se encuentra el equivalente *facilidad* sin otras explicaciones, es posible que los alumnos piensen que *facilities* se traduce exactamente por *facilidades*. De ese modo, habrían caído en un error motivado por el hecho de que son falsos amigos.

Si consultamos *facilidades* en la parte español-inglés del mismo diccionario, *facilities* es el único equivalente de este lema que podemos obtener. Sin embargo, como hemos mencionado anteriormente, el equivalente inglés de *facilidades* difiere según distintas situaciones, y en el diccionario no se ofrece esta información. De este modo los alumnos pueden creer que *facilities* equivale exactamente a *facilidades*, dado que es igual que consulten la parte español-inglés o la parte inglés-español, puesto que es el único equivalente que aparece.

La manera de presentación de *OSD* es diferente de *OCD*. Si se consulta *facility* en *OSD* se encuentran tres acepciones. Analizando el artículo podemos apreciar que en la primera acepción no se ofrece el sentido singular, sino el plural. Como hemos visto con anterioridad, en la microestructura de un diccionario se suele ofrecer la explicación del lema singular, y luego del plural. Sin embargo, en este caso podemos ver que en la primera acepción se explican los usos de la unidad léxica *facilities*, no de *facility*. El equivalente en esta acepción se presenta mediante ejemplos en los que *facilities* se puede traducir como *servicios básicos*, *instalaciones*, etc. A juzgar por las observaciones, podemos deducir que el sustantivo contable *facilities* es la forma más usada de este vocablo. En la segunda acepción se traduce como *centro* o *complejo* cuando se refiere a un edificio. La explicación de *cualidad de fácil* se presenta en la tercera acepción, en la que *facility* se refiere a *facilidad*.

En cambio, en la parte español-inglés la presentación es diferente. Consultando *facilidad* en *OSD* se hallan tres acepciones. En las dos primeras se explican los equivalentes de *facilidad*, que se traduce como *ease*, *simplicity* y *gift* en inglés. La forma plural se presenta en la tercera acepción. Esta última engloba dos subacepciones, y ambas se explican mediante ejemplos. En la primera subacepción se nos informa de

que *facilidades* tiene el significado de ‘posibilidades’, que se puede traducir por *chance* en inglés. En la segunda subacepción se nos indica que *facilidades* se traduce como *facilities* al referirse a ‘comodidades’. A través de los ejemplos, sabemos que este uso se suele utilizar por *credit facilities* (facilidades de pago).

En resumen, podemos decir que la presentación de *OSD* es más clara y causará menos confusiones a los alumnos que el *OCD*. Como sabemos, si en los diccionarios se explicara más detalladamente el uso contable y no contable de los equivalentes, o se presentase una nota para recordar a los alumnos su uso, se causarían menos errores.

The Government will, over the next 10 years, expand day care **facilities** for seniors, said Health Minister Gan Kim Yong on Saturday.³³³

→Aquí *facilities* se refiere a los servicios o instrumentos necesarios. Por lo tanto, no se puede traducir a *facilidad*, dado que este vocablo español no tiene ese significado. La traducción de esta frase podría ser: «El Gobierno ampliará, en los próximos 10 años, las instalaciones de atención diurna para personas mayores, dijo el ministro de Salud, Gan Kim Yong, el sábado».

El comisario europeo de Mercado Interior, Michel Barnier, destacó hoy la necesidad de conceder **facilidades** normativas y vías de financiación para las empresas «verdes» o con fines sociales de la UE, con vistas a «recuperar los fundamentos sociales» del mercado europeo.³³⁴

³³³ Véase *Straits Times* (2011: 11: 19). Disponible en: http://www.straitstimes.com/BreakingNews/Singapore/Story/STIStory_735997.html [Fecha de consulta: 23/11/11].

³³⁴ Véase *EFE* (2011:11:18). Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/ce-insta-facilidades-financieras-normativas-empresas-sociales-124427878.ht>

→Comprobando los diccionarios, recordamos que cuando *facilidades* se refiere a las maneras que facilitan el conseguir algo se puede traducir por *facilities*. Por lo tanto, en este caso, este artículo español puede ser traducido como: «The European Commissioner for Internal Market, Michel Barnier, has stressed the need to provide facilities and means of financing policy for “green” businesses or social purposes of the EU [...]».

11. *Suggestion*–sugestión

Revisando los diccionarios presentados más abajo, averiguamos que *suggestion* se traduce por *sugerencia* o *indicación/indicio*. *Sugestión* se puede tratar como sinónimo de *sugerencia*, pero no se utiliza con frecuencia.³³⁵ Se emplea más cuando se habla de una situación psicológica como ‘influencia en la forma de pensar o de enjuiciar las cosas’,³³⁶ que equivale a *hint*, *stimulus*, *hypnotic power*, *imagination* o *persuasion*.³³⁷ *Suggestion* es sugestión cuando tiene el sentido de ‘insinuación’. No se usa como ‘acción de sugerir’. En síntesis, ‘acción de sugerir’ es el primer significado de *suggestion*, y ‘influencia en la forma de pensar’ es el segundo. Viceversa, ‘influencia en la forma de pensar’ es el primer equivalente de sugestión, y ‘dar una opinión’ es el segundo.

ml [Fecha de consulta: 23/11/11].

³³⁵ Véase Martínez de Sousa (1996: 443).

³³⁶ Véase *Diccionario SM* (p. 1138).

³³⁷ Véase *Diccionario de Falsos Amigos Inglés–Español* (p. 460).

OCD

suge|rencia *f* suggestion. **~rir** [4] *vt* suggest. **~stión** *f* suggestion. **~s- tionable** *a* impressionable. **~s- tionar** *vt* influence. **~stivo** *a* (*es- timulante*) stimulating; (*atractivo*) attractive

suggest /sə'dʒest/ *vi* sugerir. **~ible** /sə'dʒestɪbl/ *a* sugestionable. **~ion** /-tʃən/ *n* sugerencia *f*; (*trace*) traza *f*. **~ive** /sə'dʒestɪv/ *a* sugestivo. **be ~ive of** evocar, recordar. **~ively** *adv* sugestivamente

OSD

sugestión *f* (a) (convencimiento): **no estás enferma, es pura ~** you're not ill, it's all in your mind; **tiene gran poder de ~** he is very persuasive (b) (sugerencia) suggestion

suggestion /səg'dʒestʃən || sə'dʒest-/ *n* 1 (a) [C U] (proposal) sugerencia *f*; **to make a ~ hacer*** una sugerencia; **if I may offer a ~ s:** se me permite hacer una sugerencia, si se me permite proponer *or* sugerir algo; **to make improper ~s** hacer* proposiciones deshonestas; **I'm open to ~s** acepto sugerencias; **have you any ~s for speeding up the process?** ¿se le ocurre algo para acelerar el proceso?; **it was your ~ to have a picnic** fuiste tú quien propuso *or* sugirió ir de picnic; **I bought it at my wife's ~** lo compré porque mi mujer me lo sugirió, lo compré a instancias de mi mujer (*frml*) (b) [C] (explanation, theory) teoría *f*; **his ~ is the most plausible** su teoría es la más probable (c) [C] (*insinuation*) insinuación *f* 2 [C U] (a) (*indication, hint*) indicio *m*; **there is no ~ of any change in policy** no hay ningún indicio de un cambio de política; **there was no ~ of foul play** no había indicios de que se hubiese cometido un crimen (b) (*slight trace*) (*no pl*): **there was a ~ of a smile on her face** apenas esbozó una sonrisa; **a dish with a (slight) ~ of garlic** un plato con un (leve) dejo *or* saborcillo a ajo 3 [U] (Psych) sugestión *f*

Collins

suggestion (sə'dʒestʃən) *n* 1 something that is suggested. 2 a hint or indication: *a suggestion of the odour of violets*. 3 *Psychol.* the process whereby the mere presentation of an idea to a receptive individual leads to the acceptance of that idea. See also **autosuggestion**.

OED

suggestion *n.* 1 an idea or plan put forward for consideration. > the action of suggesting. 2 something that implies or indicates a certain fact or situation. 3 a slight trace or indication: *a suggestion of a smile*. 4 *Psychology* the influencing of a person to accept a belief or impulse uncritically.

DEA

sugestión *f* 1 (*raro*) Sugerencia. | F. Casares *HLM* 26.10.70, 13: Reunieron hace unos días a los representantes de la prensa madrileña y demás medios informativos para hacerles saber la disposición de la entidad, en el sentido de atender la sugestión del Ayuntamiento. *Cossío Confesiones* 257: No deseaba otra cosa que descansar una temporada en París gustando amablemente de las sugerencias de la gran ciudad.

2 Influencia no percibida como tal por la pers. que la sufre, y que altera su normal modo de obrar o de juzgar. *Esp. en psicología*. | Villapún *Moral* 110: La hipnosis se induce: a) Por sugestión, diciendo al paciente que se va a dormir. b) Por una impresión muy fuerte.

DRAE

sugestión. (Del lat. *suggestio*, *-ōnis*). *f.* Acción de sugerir. || 2. Idea o imagen sugerida. U. m. en sent. peyor. *Las sugerencias del demonio*. || 3. Acción y efecto de suggestionar.

Como las dos palabras tienen el mismo significado con un diferente orden en cuanto al uso, si los diccionarios no lo explican correctamente los usuarios se confundirán fácilmente. Por ejemplo, para las unidades léxicas *sugerencia* y *sugestión* en *OCD*, vemos que se presenta *sugerencia* como *suggestion*, y que el vocablo *sugestión* también se traduce como *suggestion*. En esta situación, si no se explica más detalladamente, los usuarios pensarán que *sugerencia* y *sugestión* equivalen a *suggestion*, sin percibir el otro significado más usado de *sugestión*. Como hemos mencionado anteriormente, el vocablo *sugestión*, además del sentido de ‘aportar sugerencias’, se usa también para ‘influencia en la forma de pensar’. Sin embargo, este significado no se manifiesta en el artículo.

En cambio, el artículo del lema *suggestion* en el mismo diccionario nos ofrece una explicación más sencilla, en la que *suggestion* equivale a *sugerencia* y a *traza*. Si los alumnos tan solo consultan esta parte, no tendrían ninguna confusión respecto a estos falsos amigos. Sin embargo, si comparan las dos unidades juntos, adquirirán una información contradictoria, dado que, según la parte español-inglés, *sugestión* es *suggestion*. Por otra parte, no se encuentra el equivalente *sugestión* en la entrada *suggestion*. De este modo se causará más confusiones a los usuarios.

A diferencia de *OCD*, que presenta una explicación que lleva a confusión, el *OSD* nos proporciona una explicación más clara y adecuada para el significado de estos dos

vocablos . Consultando la entrada *suggestion* en *OSD* se nos ofrecen dos acepciones. En la primera de ellas se presenta una serie de ejemplos para explicar el significado de ‘sugerencia’. En esta acepción también se encuentra *teoría* e *insinuación* como segunda y tercera subacepción. La segunda acepción de *suggestion* engloba tres subacepciones, en las que *sugestión* aparece como última subacepción de este vocablo.

Si consultamos el lema *sugestión* en el mismo diccionario hallamos dos acepciones. La primera tiene el significado de ‘convencimiento’, y los equivalentes ingleses difieren según los distintos ejemplos presentados. En la segunda acepción se presenta *suggestion* como equivalente cuando se refiere a ‘sugerencias’. A través de la presentación de *OSD* el usuario averigua que, aunque *suggestion* puede equivaler a *sugestión*, existen otros equivalentes más apropiados para estos dos lemas.

Tras analizar los dos vocablos en los dos diccionarios, deducimos que la presentación en *OSD* causará menos confusiones de falsos amigos que *OCD*.

In a move aimed at improving communication with faculty and the community, the Oakridge school board voted 7–0 last week to place locked **suggestion** boxes in the district’s five school buildings.³³⁸

→Según la presentación de *suggestion* en los dos diccionarios consultados, sabemos que no resulta apropiado traducir *suggestion* como *sugestión*, sino como *sugerencia*. Por lo tanto, «suggestion boxes» no se puede traducir aquí como «buzones de sugestión», sino como «buzones de sugerencias».

³³⁸ Véase *The Muskegon Chronicle* (2009: 11: 22). Disponible en: http://www.mlive.com/news/muskegon/index.ssf/2009/11/oakridge_school_board_to_put_u.html [Fecha de consulta: 23/11/11].

La **sugestión** es una función completamente normal de todo cerebro humano, explica.³³⁹

→Como hemos mencionado anteriormente, *sugestión* tiene dos significados: ‘influencia en la forma de pensar’ o ‘aportar sugerencias’. Según el contenido, no podemos asegurar de qué significado se trata, pero como se habla de las funciones del cerebro humano podemos deducir que se refiere al primer significado. En este caso, *sugestión* se puede traducir por varios equivalentes, como *hint* o *persuasion*, etc.

12. *Sympathy*–*simpatía*

El inglés *sympathy* y el español *simpatía* guardan cierta similitud en la grafía. Sin embargo, las dos palabras no tienen el mismo significado. Comprobando los diccionarios presentados más abajo, el sustantivo *sympathy* se refiere a ‘compasión, pésame, comprensión’. En cambio, se usa *simpatía* para ‘charm, affection, liking’.

OCD

simpatía *f* liking; (*cariño*) affection; (*fig, amigo*) friend. **~ático** *a* nice, likeable; (*amable*) kind. **~atizante** *m & f* sympathizer. **~atizar** [10] *vi* get on (well together). **me es ~ático** I like

sympath|etic /sɪmpəˈθetɪk/ *a* comprensivo; (*showing pity*) compasivo. **~ize** /-aɪz/ *vi* comprender; (*pity*) compadecerse (**with** de). **~izer** *n* (*pol*) simpatizante *m & f*. **~y** /ˈsɪmpəθi/ *n* comprensión *f*; (*pity*) compasión *f*; (*condolences*) pésame *m*. **be in ~y with** estar de acuerdo con

³³⁹ Véase *Proceso* (1996: 12: 22). Disponible en: www.proceso.com.mx/?p=173952 [Fecha de consulta: 23/11/11].

OSD

simpatía *f* 1 (a) (de una persona): pronto los conquistó a todos con su ~ she soon won them all over with her warm and friendly personality, she's so nice or likable that she soon won them all over; los andaluces son famosos por su ~ the Andalusians are famous for their friendliness or warmth or (frml) congeniality (b) (sentimiento): enseguida se ganó or granjeó la(s) ~ (s) de todos everyone soon came to like him, everyone soon took to him; no le tengo mucha ~ a José I don't really like José

2 (Fis, Med) sympathy

3 **simpatías** *fpl* (Pol) sympathies (*pl*): ~s por algo: son conocidas sus ~s por la izquierda her left-wing sympathies are well known

sympathy /'sɪmpəθi/ *n* (*pl* -**thies**) 1 (a) [U] (pity) compasión *f*, lástima *f*; ~ (FOR sb/sth): the unemployed need more than ~ los desocupados necesitan algo más que compasión or lástima; I have some ~ for the way she's been treated en cierto modo la compadezco por la manera como la han tratado (b) (condolences) (often *pl*): please accept this expression of our deepest ~ or sympathies le rogamos acepte nuestro más sentido pésame or nuestras más sinceras condolencias (frml); you have my deepest ~ lo acompaño en el sentimiento (fr hecha), mi más sentido pésame (fr hecha); a letter of ~ una carta de pésame; we called to offer our sympathies to his widow fuimos a darle el pésame or (frml) a expresar nuestras condolencias a la viuda

2 (a) [U] (support, approval): I was in/out of ~ with the majority estaba/no estaba de acuerdo con la mayoría; to come out in ~ with sb (Lab Rel) declararse en huelga en solidaridad con algn; (before *n*) (strike/action) solidario, de solidaridad (b) **sympathies** *pl* (loyalty, leanings) (often *pl*) simpatías *fpl*; his sympathies lay with the strikers sus simpatías estaban con los huelguistas; Republican/left-wing sympathies tendencias republicanas/izquierdistas

3 [U] (a) (affinity, understanding) afinidad *f*; there was some ~ between them había una cierta afinidad entre ellos (b) (empathy, harmony): a profound ~ with nature una profunda empatía or armonía con la naturaleza; he yawned in ~ se le contagió el bostezo; coal prices fell in ~ with oil el precio del carbón cayó siguiendo la tendencia establecida por el precio del petróleo

Collins

sympathy ('sɪmpəθɪ) *n*, *pl* -**thies**. 1 the sharing of another's emotions, esp. of sorrow or anguish; pity; compassion. 2 an affinity or harmony, usually of feelings or interests, between persons or things: *to be in sympathy with someone*. 3 mutual affection or understanding arising from such a relationship; congeniality. 4 the condition of a physical system or body when its behaviour is similar or corresponds to that of a different system that influences it, such as the vibration of sympathetic strings. 5 (sometimes *pl*) a feeling of loyalty, support, or accord, as for an idea, cause, etc. 6 *Physiol.* the mutual relationship between two organs or parts whereby a change in one has an effect on the other. [C16: from Latin *sympathīa*, from Greek *sumpatheia*, from *sumpathēs*, from *syn-* + *pathos* 'suffering']

OED

sympathy ► *noun* (*pl.* -**ies**) 1 [mass noun] feelings of pity and sorrow for someone else's misfortune: they had great sympathy for the flood victims.

■ (one's sympathies) formal expression of such feelings; condolences: all Tony's friends joined in sending their sympathies to his widow Jean.

2 [mass noun] understanding between people; common feeling: the special sympathy between the two boys was obvious to all.

■ (sympathies) support in the form of shared feelings or opinions: his sympathies lay with his constituents.

■ agreement with or approval of an opinion or aim; a favourable attitude: I have some sympathy for this view. ■ (in sympathy) relating harmoniously to something else; in keeping; repairs had to be in sympathy with the original structure. ■ the state or fact of responding in a way similar or corresponding to an action elsewhere: the magnetic field oscillates in sympathy.

— ORIGIN late 16th cent. (in sense 2): via Latin from Greek *sumpatheia*, from *sumpathēs*, from *syn-* 'with' + *pathos* 'feeling'.

DEA

simpatía *f* 1 Inclination afectiva favorable y gralm. espontánea [hacia alguien o algo]. | Arce *Testamento* 22: Enzo me miró no sin cierta simpatía. *Mad* 3.1.70, 4: Estados Unidos, con simpatías indudables hacia la comunidad bialfrena, no ha intervenido para nada en aquella guerra.

2 Cualidad de simpático [1]. | J. Carabias *Ya* 9.6.73, 8: La explicación no está tanto en la popularidad y en la juventud del singular personaje femenino como en su sencillez, su simpatía y hasta ¡sé bien que esto parecerá extraño! su modestia.

3 (*lit*) Participación en los sentimientos, esp. en el dolor de otro. | MGaite *Cuento* 315: La misma dificultad para sentir "simpatía" por los demás, para "padecer con" que posiblemente los aqueje en la vida, se les nota en su ignorancia del interlocutor.

4 (*Med*) Relación de actividad fisiológica y patológica entre algunos órganos o sujetos que no tienen entre sí conexión directa. | * Si tienes conjuntivitis en un ojo, es fácil que el otro se te ponga mal por simpatía. * El bostezo es uno de los actos que se repiten por simpatía.

5 (*Fís*) Relación entre dos cuerpos o sistemas por la que el comportamiento de uno de ellos provoca otro similar en el otro. | *Inf* 3.7.74, 32: Se produjo esta primera explosión en el edificio de nitrocelulosa .. Se cree que por "simpatía" o por efecto de la onda expansiva, estalló a continuación el edificio de "pólvora blanca".

DRAE

simpatía. (Del lat. *simpathia*, y este del gr. συμπάθεια, comunidad de sentimientos). *f.* Inclination afectiva entre personas, generalmente espontánea y mutua. || 2. Análoga inclinación hacia animales o cosas, y la que se supone en algunos animales. || 3. Modo de ser y carácter de una persona que la hacen atractiva o agradable a las demás. || 4. *Biol.* Relación de actividad fisiopatológica entre órganos sin conexión directa. || 5. *Fís.* Relación entre dos cuerpos o sistemas por la que la acción de uno induce el mismo comportamiento en el otro.

Consultando el lema *sympathy* en el diccionario *OCD*, hallamos tres equivalentes: *comprensión*, *compasión* y *pésame*, respectivamente. Además de los equivalentes, al final del artículo *OCD* también se recoge la locución *be in sympathy with* (estar de acuerdo con) para completar el uso de este lema. Es poco probable que la presentación cause problemas a los usuarios, dado que en el artículo no aparece el equivalente *simpatía*. Sin embargo, podría provocar otras confusiones. Consultando los diccionarios monolingües en inglés nos damos cuenta de que el orden presentado en *OCD* no corresponde con los diccionarios monolingües. Según los diccionarios monolingües ingleses, el vocablo *sympathy* tiene los tres significados mencionados. Aún así, el significado de 'compasión' se presenta como primer significado de este lema. Según *Collins* o *OED*, el orden de las acepciones de *sympathy* es *compasión*, *comprensión*, «*pésame*». Aunque el orden de las acepciones no se presenta definitivamente según la frecuencia del uso, debemos mencionar que muchos usuarios se suelen limitar a leer la primera acepción que encuentran. Por lo tanto, en este caso resulta más adecuado cambiar el orden de los equivalentes para evitar errores.

Por otro lado, si consultamos *simpatía* en el mismo diccionario tampoco hallamos el equivalente *sympathy* para este vocablo, sino *liking*, *affection*, *friend*. Si los usuarios utilizan este diccionario sabrán claramente que *simpatía* no es *sympathy*.

Además, debemos mencionar que el artículo puede causar otra confusión. En él se presenta *friend* (fig., amigo) como tercer equivalente de este lema. Sin embargo, al consultar el *DRAE*, el *DEA* y el *Diccionario SM*, no encontramos el mismo significado ‘amigo’ en el artículo *simpatía*. En este caso, el equivalente podría causar otras confusiones a los alumnos.

A diferencia de *OCD*, la presentación del lema *sympathy* en *OSD* se realiza mediante tres acepciones, y cada acepción engloba dos subacepciones. El primer equivalente ofrecido para este lema es *compasión*, *lástima*. La segunda subacepción de la misma acepción va acompañada de ejemplos en los que *sympathy* se suele emplear en la forma plural, y se traduce como *pésame* o *condolencias*.

El significado de ‘apoyo’ se presenta como segunda acepción de este lema. En la primera subacepción se señala el equivalente de la locución *be in/out of sympathy with*, que es *estar de acuerdo*. En la segunda subacepción se señala que la forma plural *sympathies* se traduce como *simpatías* cuando se refiere a ‘apoyo’ o ‘adhesión’. Sin embargo, consultando los diccionarios monolingües en inglés o en español presentados más arriba, este uso plural no aparece en todos ellos, ya que solamente lo explican en el diccionario monolingüe *Collins* y *Diccionario Salamanca*.

La tercera acepción señala que *sympathy* también se usa para *afinidad* o *armonía*. La acepción se acompaña de una serie de ejemplos para que los alumnos puedan conocer más el uso de esta unidad léxica.

En este caso, aunque la segunda acepción dice que los lemas *sympathy* y *simpatía* se traducen de forma equivalente, aclaran que se suelen usar en forma plural. Por lo tanto, no es fácil para los alumnos caer el error.

Si consultamos el lema *simpatía* en el mismo diccionario nos damos cuenta de que la primera acepción viene presentada con ejemplos en los que *simpatía* se refiere a *like* y *warmth*. La segunda acepción señala el uso físico y médico de esta palabra, que se refiere a ‘relación entre dos cuerpos o sistemas por la que la acción de uno induce el mismo comportamiento en el otro’³⁴⁰. En este caso se traduce como *sympathy*. La tercera acepción señala el uso plural de este lema, que se utiliza en el campo político con el significado de ‘apoyos’, que se traduce como *sympathies*.

En consecuencia, según este diccionario, sabemos que *simpatía* se puede traducir por *sympathy*, pero que se suele emplear en los casos profesionales. Para los usos generales estos dos lemas no tienen una traducción equivalente.

NBA fans likely have very little **sympathy** for the players in these labor negotiations that have now cost the sport 26% of their regular season games and— by my estimates — roughly \$800 million in collective revenue.³⁴¹

→En nuestra encuesta muchos estudiantes taiwaneses tradujeron *sympathy* como *simpatía*, de modo que este artículo se traduciría como «Los aficionados de la NBA probablemente sienten muy poca simpatía por los jugadores [...]». Según el artículo, sabemos que *sympathy* se refiere aquí a ‘compasión’. En este caso no se puede traducir

³⁴⁰ Véase *DRAE* (p. 2067).

³⁴¹ Véase *Forbes* (2011:11:16). Disponible en: <http://www.forbes.com/sites/prishe/2011/11/16/nba-lockout-costs-league-800-million-and-counting-players-justified-to-fight-in-courts/> [Fecha de consulta: 23/11/11].

por *simpatía*, dado que este lema español no contiene el significado de compasión. Por lo tanto, sería mejor si este artículo se tradujese como: «Los aficionados de la NBA probablemente tienen muy poca compasión por los jugadores [...]».

Por ser uno de los pocos ciclistas en activo que puede presumir de haber ganado etapas en la Vuelta, en el Giro y en el Tour, además de por su trayectoria y **simpatía**, Pablo Lastras (Movistar) será homenajeado el domingo con motivo de la IX Ruta de Cicloturismo Ciudad de Isla Cristina.³⁴²

→*Simpatía* aquí se refiere a lo que hace que una persona sea atractiva para los demás. No se puede traducir como *sympathy* en inglés, dado que este vocablo inglés no tiene este significado. Según los diccionarios bilingües consultados, este artículo se puede traducir del siguiente modo: «As one of the few active riders who can claim to have won stages in the Vuelta, the Giro and the Tour, in addition to its history and charm [...]».

13. *Respect-respecto*

Según los diccionarios consultados, el inglés *respect* no equivale exactamente al español *respecto*. El significado más usado de *respect* es ‘estima, honra, veneración’, que se traduce como *respeto* en la lengua española. En cambio, *respecto* se suele emplear en la locución *al respecto*, *con respecto a* o *respecto a/de*³⁴³, que significa ‘en relación con lo

³⁴² Véase *Marca* (2011: 11: 04). Disponible en: <http://www.marca.com/2011/11/04/ciclismo/1320437545.html> [Fecha de consulta: 23/11/11].

³⁴³ Véase *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español* (p. 419).

que se trata³⁴⁴. En este caso, *respecto* se usa para *respect*, y las locuciones se traducen como *with respect to*, *in respect of*, *with regard to* en inglés.

OCD

respect | ar *vi* concern. **~ivo a** re-
spective. **~o m** respect. **al ~o** on the
matter. **(con) ~o a** as regards. **en/
por lo que ~ a** as regards

respect /rɪ'spekt/ *n* (*esteem*) respeto
m; (*aspect*) respecto *m*. **with ~ to** con
respecto a. ● *vt* respetar

OSD

respecto *m*: a este ~ dijo que no había
llegado a una decisión on this matter *o*
(*frml*) in this regard he said he had not
reached a decision; hizo unos comentarios
breves al ~ he made a few brief remarks on
the matter *o* subject, he made a few brief
remarks in this regard *o* respect (*frml*); no sé
nada (con) ~ a este asunto I know nothing
about *o* regarding this matter; ~ de su
petición regarding *o* with regard to *o* (*frml*)
with respect to your request; mi opinión
con ~ a su nombramiento my opinion on *o*
with regard to *o* regarding her appointment,
my opinion in respect of *o* with respect to
her appointment (*frml*)

respect¹ /rɪ'spekt/ *n* 1 (a) [U] (*esteem*) respeto
m; she earned the ~ of her students se
ganó el respeto de sus alumnos; she lost
our ~ when ... le perdimos el respeto cuando
...; she should show him some ~ debería
tenerle más respeto, debería ser *or* mostrarse
más respetuosa con él; he is held in ~ by
all his colleagues es muy respetado por sus
colegas, todos sus colegas lo respetan; to
command ~ infundir *or* imponer* respeto;
with all due ~ con el debido respeto; with
~, I cannot accept your argument con
todo respeto debo decir que no puedo aceptar
su argumento (b) [U] (*consideration*) consi-
deración *f*, respeto *m*; out of ~ for her
feelings por consideración *or* respeto hacia
sus sentimientos; she has no ~ for his
wishes no tiene para nada en cuenta sus
deseos, no respeta sus deseos (c) respects
pl respetos *mpl*; to pay one's ~s to sb
presentarle sus (*or* mis *etc*) respetos a algn;
he went to pay his last ~s fue a presentar
sus últimos respetos; give my ~s to your
parents saluda *or* dales saludos a tus padres
de mi parte

2 (a) [C] (*way, aspect*) sentido *m*, respecto
m; in some/many ~s en algún sentido/en
muchos sentidos *or* respetos; in all ~s, in
every ~ desde todo punto de vista, en todo
sentido; in this ~ en cuanto a esto, en lo
que a esto se refiere, en este sentido (b) (*in
phrases*) in respect of (*frml*) con respecto a,
en relación con, con relación a; with respect
to (*frml*) (*introducing subject*) en lo que con-
cierne a (*frml*), por lo que respeta a (*frml*), en
cuanto a; (*in relation to*) con respecto a, con
relación a, en relación con

respect² *vt* (a) (*hold in esteem*) (person/
ability/achievement) respetar; I ~ him as a
writer lo respeto como escritor (b) (*have
consideration for*) (feelings/wishes) respetar,
tener* en cuenta (c) (*obey*) (law/rule/
authority) respetar, acatar

³⁴⁴ Véase *DRAE* (p. 1958).

Collins

respect (rɪ'spekt) *n* 1 an attitude of deference, admiration, or esteem; regard. 2 the state of being honoured or esteemed. 3 a detail, point, or characteristic; particular: *he differs in some respects from his son*. 4 reference or relation (esp. in the phrases **in respect of**, **with respect to**). 5 polite or kind regard; consideration: *respect for people's feelings*. 6 (often pl) an expression of esteem or regard (esp. in the phrase **pay one's respects**). ♦ *vb* (tr) 7 to have an attitude of esteem towards; show or have respect for: *to respect one's elders*. 8 to pay proper attention to; not violate: *to respect Swiss neutrality*. 9 to show consideration for; treat courteously or kindly. 10 *Archaic*. to concern or refer to. [C14: from Latin *rēspicere* to look back, pay attention to from *re-* + *specere* to look]

OED

respect ► **noun** 1 [mass noun] a feeling of deep admiration for someone or something elicited by their abilities, qualities, or achievements: *the director had a lot of respect for Douglas as an actor*.
 ■ the state of being admired in such a way: *his first chance in over fifteen years to regain respect in the business*.
 ■ due regard for the feelings, wishes, rights, or traditions of others: *respect for human rights*.
 ■ (respects) a person's polite greetings: *give my respects to their Excellencies*. ■ informal compliments (used to express the speaker's approval of someone or something): *respect to KISS FM for taking on board the Somethin' Else project*.
 2 a particular aspect, point, or detail: *the government's record in this respect is a mixed one*.
 ► **verb** [with obj.] admire (someone or something) deeply, as a result of their abilities, qualities, or achievements: *she was respected by everyone she worked with* | [as adj. **respected**] *a respected academic*.
 ■ have due regard for the feelings, wishes, rights, or traditions of: *I respected his views*. ■ avoid harming or interfering with: *it is incumbent upon all hill users to respect the environment*. ■ agree to recognize and abide by (a legal requirement): *the crown and its ministers ought to respect the ordinary law*.
 - **PHRASES** **in respect of** (or **with respect to**) as regards; with reference to: *the two groups were similar with respect to age, sex, and diagnoses*. **in respect that** because. **pay one's respects**. **pay one's last respects** see **PAY**¹. **with** (or **with all due**) **respect** used as a polite formula preceding, and intended to mitigate the effect of, an expression of disagreement or criticism: *with all due respect, Father, I think you've got to be more broad-minded these days*.
 - **ORIGIN** late Middle English: from Latin *respectus*, from the verb *respicere* 'look back at, regard', from *re-* 'back' + *specere* 'look at'.

DEA

respecto I *loc prep* (se pronuncia gralm átona, esp si no va precedida de CON) 1 - a (más raro, - de). A propósito de, o con relación a. A veces precedido de CON. I CBaroja *Inquisidor* 29: Cada mes informaban respecto a asuntos económicos. DCañabate *Pasillo* 122: La un[a]nimidad en el juicio con respecto a la actuación de los toreros no existía. Tejedor *Arte* 1: El hombre .. se encuentra en casi absoluta dependencia respecto de la Naturaleza.
 II *loc adv* 2 a este -, o al -. A propósito de esto. I Torrente *Sinf* 19.12.74, 28: A este respecto [los del 27] fueron afortunados. Ninguna generación como esta gozó de la crítica que necesitaba. *Abc* 21.7.76, 10: La Junta de gobierno .., ante la nueva convocatoria de oposiciones para cubrir plazas de profesores agregados y catedráticos, considera necesario manifestar de nuevo públicamente su oposición al respecto.

DRAE

respecto. (Del lat. *respectus*). m. Razón, relación o proporción de algo a otra cosa. || al -. loc. adv. A proporción, a correspondencia, respectivamente. || 2. En relación con aquello de que se trata. || con - a, o con - de. locs. prepos. **respecto a**. || - a, o - de. locs. prepos. En relación con aquello de que se trata.

En *OCD* se ofrecen dos equivalentes y una locución en la entrada de *respect*. Cuando *respect* se refiere a estima se traduce como *respeto*, y cuando se relaciona con aspecto equivale a *respecto* seguido con la locución *with ~ to* (con respecto a). Si consultamos *respecto* en el mismo diccionario, hallamos una información parecida. En el artículo del

lema *respecto* se presenta el equivalente *respect* seguido de unas locuciones, como *al respecto* (on the matter), *(con) respecto a* (as regards).

La presentación de este lema podría provocar algunas confusiones, dado que, consultando los diccionarios monolingües en español, averiguamos que *respecto* no se usa individualmente, sino en locuciones. Por su lado, la presentación de *OCD* confunde a los alumnos, ya que parece indicar que *respect* equivale a *respecto* y que se puede utilizar individualmente en cualquier situación. Por lo tanto, para evitar confusiones, es mejor presentar solamente las locuciones en el artículo.

Si consultamos el lema *respect* en *OSD*, vemos que también se presenta *respeto* como primera acepción de este vocablo. Esta acepción consta de tres subacepciones. En la primera de ellas *respect* se traduce como *respeto* cuando se refiere a estima. La segunda se refiere a *consideración*, y en la tercera se presenta el uso plural de este lema, que equivale a *respetos*. La segunda acepción también engloba dos subacepciones: en la primera de ellas se presenta *sentido*, *respecto* como equivalente de *respect* cuando este lema se refiere a aspecto. Sin embargo, contemplando los ejemplos presentados en esta subacepción nos damos cuenta de que *respect* se traduce como *sentido* cuando se utiliza individualmente, y el equivalente *respecto* se utiliza exclusivamente en las locuciones.

Por otro lado, no se presentan equivalentes específicos para *respecto* en *OSD*. La explicación se presenta mediante una serie de ejemplos en los que se traduce como *in the regard*, *with regard to*, *in respect of* y *with respect to*. Siguiendo la presentación, los usuarios averiguan que esta unidad léxica no se usa individualmente, sino en locuciones.

Según la encuesta realizada en el capítulo anterior, sabemos que muchos estudiantes pensaron que *respect* era equivalente a *respecto*. A través del análisis de los dos diccionarios bilingües llegamos a la conclusión de que las dos unidades léxicas son

equivalentes en algunos casos, aunque *respeto* es la primera acepción presentada de *respect* en ambos diccionarios. En definitiva, la presentación de los dos diccionarios no parece que provoque confusiones a los estudiantes.

The Department of Justice must **respect** and obey immediately the temporary restraining order of the Supreme Court (SC) by allowing the Arroyos to leave the country, Iloilo City Vice Mayor Jose Espinosa III said.³⁴⁵

→Según la encuesta realizada, los alumnos taiwaneses podrían traducir este artículo como: «El Departamento de Justicia debe tener respeto y obedecer inmediatamente la orden...». Sin embargo, según los diccionarios *OCD* y *OSD*, sabemos que aquí no se puede traducir *respect* como *respeto*, sino como *respeto*. Por lo tanto, la traducción de este artículo podría ser la siguiente: «El Departamento de Justicia debe respetar y obedecer inmediatamente la orden de restricción temporal de la Corte Suprema de Justicia (SC)».

El PP ha vuelto a arrasar en unas elecciones en Almería. Esta formación ha conseguido un diputado más —cuatro— **respecto** a los resultados obtenidos en las elecciones de 2008.³⁴⁶

→Según los diccionarios *OCD* y *OSD*, *respecto* se puede traducir como *respect* cuando está en la locución *with respect to*. Por lo tanto, esta palabra no se puede utilizar

³⁴⁵ Véase *Sun Star* (2011: 11: 18). Disponible en:

<http://www.sunstar.com.ph/iloilo/local-news/2011/11/18/vice-mayor-justice-department-must-respect-sc-order-191283> [Fecha de consulta: 23/11/11].

³⁴⁶ Véase *El País* (2011: 11: 21). Disponible en:

http://www.elpais.com/articulo/espana/PP/arrasa/logra/diputados/elpepuesp/20111121elpepunac_16/Tes [Fecha de consulta: 23/11/11].

individualmente. En este caso, *respecto a* también se puede traducir como *regarding* o *with regard to*. La traducción de este artículo podría ser la siguiente: «The PP has returned to sweep elections in Almería. This training has achieved a more representative — Four— Regarding (With respect to) the results obtained in the 2008 elections».

V.3.3.1.3. Barbarismos³⁴⁷

1. *Scientist*–**cientista*

El sustantivo *scientist* y **cientista* son un ejemplo típico de falsos amigos. Como muchos sufijos *-ist* en inglés, se puede traducir como *-ista* en español, y «*science*» equivale a «ciencia», por lo que se puede pensar fácilmente que *scientist* es **cientista*. *Scientist* nunca se puede traducir a **cientista* en español, dado que en la lengua española no existe la palabra **cientista*. El sustantivo *scientist* y el adjetivo *scientific* comparten el mismo equivalente —científico/a— al traducirse en español.

OCD

X

scien|ce /'saɪəns/ *n* ciencia *f.* ~*ce*
fiction *n* ciencia *f* ficción.
 ~*tific* /-'tɪfɪk/ *a* científico. ~*tist*
 /'saɪəntɪst/ *n* científico *m*

³⁴⁷ Un barbarismo consiste en emplear un término supuestamente existente pero que, en realidad, resulta ser pura invención. (Félix Fernández, 2008: 64). Este tipo de errores suele venir provocado por el estereotipo de los alumnos sobre la transformación de sufijos. Para más información se puede consultar el apartado III.3.3.3. del presente trabajo.

OSD

X

scientist /'saɪəntɪst/ *n* científico, -ca *m,f*;
research ~ investigador científico, investi-
gadora científica *m,f*; **most of my college**
friends were ~s la mayoría de mis amigos
de la universidad estudiaban ciencias

Collins

OED

scientist ('saɪəntɪst) *n* a person who studies or practises any of the sciences or who uses scientific methods.

scientist ► *noun* a person who is studying or has expert knowledge of one or more of the natural or physical sciences.

Según los datos de la encuesta, un 69,7% de los encuestados cayó en el error de que **cientista* era la traducción correcta de *scientist*. Consultando el lema *scientist* en *OCD* hallamos «científico» como equivalente, y en la parte español-inglés, lógicamente, no se encuentra **cientista* en el orden de los lemas.

En *OSD* los usuarios hallarán resultados parecidos, ya que se presenta «científico, -ca» como equivalente de *scientist* seguido de algunos ejemplos. Revisando los dos diccionarios, podemos apreciar que la presentación de las dos unidades léxicas no provoca ninguna confusión relativa a estos falsos amigos en los alumnos taiwaneses. Podemos deducir que los errores podrían venir provocados por las influencias de transformación de las palabras, y también por no consultar los diccionarios.

A **scientist** who helped his terminally ill mother die has been sentenced to five months of home detention.³⁴⁸

→Según *OCD* y *OSD* esta frase se debe traducir del siguiente modo: «Un científico que ayudó a morir a su madre en fase terminal ha sido condenado a cinco meses de

³⁴⁸ Véase *Associated Press* (2011:11:23). Disponible en: <http://news.yahoo.com/scientist-helps-mother-die-final-act-love-232142593.html> [Fecha de consulta: 11/11/23].

detención domiciliaria». No se puede sustituir *scientist* por **cientista*, dado que no existe este vocablo en la lengua española.

2. *Responsible*–**responsable*

Es posible que muchos alumnos que han aprendido inglés durante muchos años piensen que *responsible* se traduce como **responsable* en español dada la similitud de la grafía. Esta deducción se ha comprobado a través de la encuesta que hemos realizado. Según esta última, un 81,3% de los alumnos cometió el error de hacer equivalentes *responsible* y **responsable*. Comprobando los diccionarios presentados más abajo vemos que *responsible* se puede traducir como «responsable», «engargado», «culpable», «importante» o «formal», pero nunca equivale a **responsable*, dado que no existe esta palabra en la lengua española.

OCD

X

responsibility /rɪspɒnsəˈbɪləti/ *n*
responsabilidad *f.* ~**le** /rɪˈspɒnsəbl/
a responsable; (*job*) de responsa-
bilidad. ~**ly** *adv* con formalidad

OSD

X

responsible /ri'spɑ:nsəbəl/ *adj* (a) (accountable) (*pred*) **to be ~ (FOR sth)**: **the window is broken**: **who's ~?** la ventana está rota: ¿quién es el responsable?; **those ~ will be punished** los responsables serán castigados; **a build-up of gas was ~ for the explosion** una acumulación de gas fue la causa de la explosión; **who was ~ for the flower arrangements?** ¿quién se encargó de los arreglos florales?; **to hold sb ~ for sth** responsabilizar* *or* hacer* responsable a algn de algo; **~ TO sb** responsable ANTE algn; **they are ~ to the committee** son responsables ante el comité (b) (in charge) (*pred*) **to be ~ FOR sth** ser* responsable DE algo; **they're all ~ for cleaning their own rooms** cada uno es responsable del aseo de su habitación; **each nurse is ~ for five patients** cada enfermera tiene cinco pacientes a su cargo; **he will be ~ for maintenance** se hará cargo del mantenimiento (c) (trustworthy) (person/worker/attitude) responsable, formal; **that's not a very ~ thing to do** hacer eso demuestra falta de responsabilidad (d) (important) (*before n*) (*post*) de responsabilidad

Collins

responsible (ri'spɒnsəbəl) *adj* 1 (*postpositive*; usually foll. by *for*) having control or authority (over). 2 (*postpositive*; foll. by *to*) being accountable for one's actions and decisions (to): *to be responsible to one's commanding officer*. 3 (of a position, duty, etc.) involving decision and accountability. 4 (often foll. by *for*) being the agent or cause (of some action): *to be responsible for a mistake*. 5 able to take rational decisions without supervision; accountable for one's own actions: *a responsible adult*. 6 able to meet financial obligations; of sound credit. [C16: from Latin *rēspōnsus*, from *rēspōndere* to RESPOND] ▶ **responsibility** *n* ▶ **responsibly** *adv*

OED

responsible ▶ **adjective** [*predic*] having an obligation to do something, or having control over or care for someone, as part of one's job or role: *the cabinet minister responsible for Education*.
 ■ being the primary cause of something and so able to be blamed or credited for it: *Goach was responsible for 198 of his side's 542 runs*. ■ [*attrib.*] (of a job or position) involving important duties, independent decision-making, or control over others. ■ [*predic*] (**responsible to**) having to report to (a superior or someone in authority) and be answerable to them for one's actions: *the Prime Minister and cabinet are responsible to Parliament*. ■ capable of being trusted: *a responsible adult*. ■ morally accountable for one's behaviour: *the progressive emergence of the child as a responsible being*.
 - DERIVATIVES **responsibility** *noun*, **responsibly** *adverb*.
 - ORIGIN late 16th cent. (in the sense 'answering to, corresponding'): from obsolete French *responsable*, from Latin *respons-* 'answered, offered in return', from the verb *respondere* (see **RESPOND**).

Consultando el lema *responsible* en *OCD*, vemos que se le asigna «responsable» como primer equivalente. También se traduce como «de responsabilidad» cuando se refiere a trabajo. No se encuentra el lema **responsible* en la parte español-inglés en el mismo diccionario, sino el lema «responsable», que se traduce al inglés como *responsible*.

En cambio, *OSD* ofrece una explicación más detallada para la unidad *responsible*. La primera y la segunda acepción vienen acompañadas de una serie de ejemplos. Los

equivalentes difieren según cada ejemplo. Sin embargo, podemos ver que en muchos casos *responsible* se traduce como «responsable» en español. Por esto último podemos deducir que es el equivalente más común de este lema inglés. La tercera acepción presenta «responsable» o «formal» como equivalente cuando se usa para una persona o una actitud. *Responsible* también se puede traducir como «de responsabilidad» cuando se antepone a un sustantivo, que se presenta como la cuarta acepción de este lema. Como sucedía en *OCD*, en *OSD* lógicamente tampoco se encuentra el lema **responsible* en la parte español-inglés.

En síntesis, a través de los diccionarios averiguamos que la presentación no causará ninguna confusión a los usuarios.

The White House says Bahrain's government must hold those **responsible** for human rights violations accountable following the release of a report detailing torture, excessive force and fast-track justice in the Persian Gulf kingdom.³⁴⁹

→Siguiendo nuestro análisis, sabemos que aquí *responsible* no se puede traducir por **responsible*, sino como «responsable», dado que *responsible* no existe en la lengua española.

³⁴⁹ Véase *Washington Post* (2011:11:23). Disponible en: http://www.washingtonpost.com/politics/us-says-those-responsible-for-human-rights-violations-in-bahrain-must-be-held-accountable/2011/11/23/gIQAvHkCpN_story.html?wprss=rss_national [Fecha de consulta: 23/11/11].

3. *Agricultural*–**agricultural*

Si se consulta la palabra «*culture*» en los diccionarios bilingües inglés-español se halla su equivalente «*cultura*» y el adjetivo «*cultural*», que es «*cultural*» en español. Cuando se consulta el lema «*agriculture*» se encuentra «*agricultura*» en español. Para los alumnos que tienen el conocimiento del inglés es fácil transformar los vocablos, dado que guardan cierta semejanza en la grafía. Sin embargo, debido al estereotipo de la semejanza de las palabras, a veces los alumnos caen en errores que tiene su origen en falsos amigos. A través del resultado de la encuesta sabemos que muchos de los alumnos pensaron que *agricultural* se traduce como **agricultural* en español. Sin embargo, **agricultural* no existe en la lengua española. La palabra *agricultural* en inglés se traduce por «*agrícola*».

OCD

X

agricultural /ægrɪ'kʌltʃərəl/ *a* agrícola. ~e /'ægrɪkʌltʃə(r)/ *n* agriculturaf

OSD

X

agricultural /'ægrɪ'kʌltʃərəl/ *adj* (country/worker/tool/show) agrícola; ~ college ≈ escuela *f* de agricultura *or* de agronomía; ~ science agronomía *f*

Collins

agriculture ('ægrɪ,kʌltʃə) *n* the science or occupation of cultivating land and rearing crops and livestock; farming; husbandry. Related adj: **geponic**. [C17: from Latin *agricultūra*, from *ager* field, land + *cultūra* CULTURE] ▶ ,**agri-cultural** *adj* ▶ ,**agri-culturally** *adv* ▶ ,**agri-culturist** *or* ,**agri-culturalist** *n*

OED

agricultural ▶ **adjective** of or relating to agriculture: *agricultural land* | *an agricultural worker*. ■ Brit. informal (in a sporting context) denoting a clumsy shot or player: *Keith took an agricultural swing at the ball*.
- DERIVATIVES **agriculturalist** *noun*, **agriculturally** *adverb*.

Si consultamos *agricultural* en *OCD* hallamos «agrícola» como equivalente en español. Por otro lado, en la parte español-inglés del mismo diccionario no se encuentra el lema **agricultural*.

En *OSD* también se presenta «agrícola» como equivalente del adjetivo *agricultural*. En los ejemplos presentados en el artículo sabemos que se traduce también como «de agricultura» o «agronomía» para el lema *agricultural*.

Tras revisar los artículos lexicográficos, vemos que la presentación no debería provocar confusiones a los alumnos taiwaneses.

From the freshly paved roads of Juba to muddy rural paths clogged with bighorn cattle, the people of South Sudan are busy building a new country with help from a new **agricultural** development partnership.³⁵⁰

→Si se quiere traducir este artículo al español según los equivalentes ofrecidos por *OCD* y *OSD*, se debe traducir del siguiente modo: «[...] con la ayuda de una asociación para el desarrollo agrícola nueva». No se entendería si se tradujese *agricultural* como **agricultural*.

4. *Financial*–**financiaml*

El adjetivo *financiaml* (inglés) y **financiaml* (español) es otro ejemplo de barbarismo. A través de nuestra encuesta sabemos que muchos alumnos escriben **financiaml* como equivalente de *financiaml* (inglés). Sin embargo, las dos palabras no son equivalentes. Si

³⁵⁰ Véase *Texas A&M AgNews* (2011: 11: 23). Disponible en: <http://agrilife.org/today/2011/11/23/borlaug-institute-support-south-sudan/> [Fecha de consulta: 23/11/11].

comprobamos los diccionarios vemos que el inglés *financial* significa ‘de la fianza o relacionado con ellas’, que es «financiero/a» en español, mientras que en la lengua española no existe la palabra **financial*.

OCD

X

financ|e /'faɪnæns/ *n* finanzas *fpl.*
● *vt* financiar. ~ial /faɪ'nænʃl/ *a*
financiero. ~ially *adv* econó-
micamente. ~ier /faɪ'nænsiə(r)/ *n*
financiero *m*

OSD

X

financial /fə'næntʃəl || faɪ'nænʃəl/ *adj* (*system/*
backing/success/risk) financiero; (*crisis/dif-*
iculties/independence) económico; (*news/*
page) (Journ) de economía, de negocios; ~
institution entidad *f* financiera; ~ *manage-*
ment gestión *f* financiera; a ~ *wizard* un
mago de las finanzas

Collins

financial (fɪ'nænjəl, faɪ-) *adj* 1 of or relating to finance or finances. 2 of or re-
lating to persons who manage money, capital, or credit. 3 *Austral. and N.Z. in-*
formal. having money; in funds. 4 *Austral. and N.Z.* (of a club member) fully
paid-up. ▶ *fi nancially adv*

OED

financial /faɪ'nænʃ(ə)l, fi-/ ▶ *adjective* of or relating to
finance: an independent financial adviser.
■ *Austral./N.Z. informal* possessing money. ■ *W. Indian* (of a
member of a club or society) paid-up.
– DERIVATIVES *financially* *adverb*.

«Financiero» es el único equivalente presentado para el lema *financial* en *OCD*. En la parte español-inglés de este diccionario no se encuentra el lema **financial*, sino «financiero». «Financiero» se traduce como *financial* cuando es adjetivo, y «*financier*» cuando es un sustantivo.

En cambio, para el lema *financial* en *OSD* se ofrecen varios equivalentes. Los equivalentes difieren de las situaciones. «Financiero» es el primer equivalente presentado. También se traduce por «económico» cuando se refiere a crisis, o «de

economía» o «de negocios» cuando se usa en los periódicos. En la parte español-inglés no se encuentra el lema **financiamal*. Debido a la multitud de equivalentes ofrecidos por este diccionario, los alumnos podrían sentirse confundidos al seleccionar los equivalentes apropiados, pero no tendrían el problema de confundir *financiamal* por **financiamal*, dado que este vocablo español nunca figura en el artículo.

Times are tough and tuition costs are sky rocketing. Now more than ever, college applicants are in need of **financiamal** aid in order to attend school.³⁵¹

→Este artículo se puede traducir como: «[...] Ahora más que nunca, los aspirantes universitarios tienen necesidad de ayuda financiera para asistir a la escuela». Si en esta frase se cambia la palabra «financiamal» por **financiamal*, resultaría claramente incorrecto, dado que **financiamal* no existe en la lengua española.

5. *Abortion*–**Aborción*

Según la encuesta realizada en el capítulo anterior, muchos alumnos incurrieron en el error de traducir *abortion* por **aborción*. La causa podría deberse a que, según su experiencia, muchas palabras terminadas en *-tion* se traducen como *-ción* en español. Es cierto que las reglas de transformación se aplican en muchos casos, pero en este ejemplo es un falso amigo, dado que la palabra **aborción* no existe en la lengua española.

³⁵¹ Véase *U.S. News & World Report LP* (2011: 11: 23). Disponible en: <http://news.yahoo.com/does-financial-impact-college-admissions-chances-174552996.html> [Fecha de consulta: 23/11/11].

OCD

X

abort /ə'bo:t/ *vt* hacer abortar. ● *vi* abortar. ~**ion** /-ʃn/ *n* aborto *m* provocado; (*fig*) aborto *m*. ~**ionist** *n* abortista *m & f*. ~**ive** *a* abortivo; (*fig*) fracasado

OSD

X

abortion /ə'bo:ʃən/ *n* [CU] **(a)** (termination of pregnancy) aborto *m* (*provocado*); **to have an** ~ *hacerse** un aborto, abortar; **to perform an** ~ *practicar** un aborto; (*before n*) (*clinic/rate*) de abortos; ~ **laws** leyes *fpl* sobre el aborto; ~ **pill** píldora *f* abortiva **(b)** (failure) (*colloq*) monstruosidad *f*

Collins

abortion (ə'bo:ʃən) *n* 1 an operation or other procedure to terminate pregnancy before the fetus is viable. 2 the premature termination of pregnancy by spontaneous or induced expulsion of a nonviable fetus from the uterus. 3 the products of abortion; an aborted fetus. 4 the arrest of development of an organ. 5 a failure to develop to completion or maturity: *the project proved an abortion*. 6 a person or thing that is deformed. ▶ **a'bortional** *adj*

OED

abortion ▶ **noun** 1 [mass noun] the deliberate termination of a human pregnancy, most often performed during the first 28 weeks: *concerns such as abortion and euthanasia* | [count noun] *illegal abortions*.
 ■ the expulsion of a fetus from the womb by natural causes before it is able to survive independently.
 ■ Biology the arrest of the development of an organ, typically a seed or fruit.
 2 an object or undertaking regarded as unpleasant or badly made or carried out.
 – **ORIGIN** mid 16th cent.: from Latin *abortio(n)-*, from *aboriri* 'miscarry' (see **ABORT**).

Para la entrada *abortion* en *OCD* se ofrece «aborto provocado» como primer equivalente. *Abortion* también se traduce por «aborto», y para un uso figurado por «monstruo». Sin embargo, no se encuentra el lema **aborción* en este diccionario.

Para *abortion* se presentan en *OSD* dos acepciones. En la primera de ellas aparece «aborto (provocado)» como equivalente. En la segunda acepción se explica que es «monstruosidad» en uso coloquial cuando se refiere a «monster» y «freak» en sentido figurado, esto es, como algo horroroso.

Consultando los dos diccionarios, los usuarios apreciarán que *abortion* no es **aborción*, dado que **aborción* no figura nunca en ningún artículo.

Even though most Americans mention the economy as the most important problem facing the nation, **abortion** is still the most divisive topic.³⁵²

→Esta frase se puede traducir como: «Aunque la mayoría de los estadounidenses mencionan la economía como el problema más importante que enfrenta la nación, el aborto sigue siendo el tema más polémico». Si se traduce aquí *abortion* por **aborción*, se comete un error, dado que **aborción* no existe en la lengua española.

V. 4. Conclusión

Por medio de nuestro análisis observamos que los diccionarios pueden provocar algunas confusiones relativas a falsos amigos, especialmente en lo que respecta a falsos amigos parciales. Sin embargo, en cuanto a los falsos amigos totales o los barbarismos, la mayoría de las presentaciones de los diccionarios parecen más adecuadas para los usuarios. Como hemos mencionado, los errores en estos dos tipos de falsos amigos podrían estar originados en otras razones como, por ejemplo, la confianza en la semejanza de estas dos lenguas extranjeras.

Sabemos que ni el inglés ni el español son las lenguas maternas de los estudiantes taiwaneses. Por lo tanto, podemos pensar que la mayoría de ellos no maneja los dos idiomas tan bien como los anglófonos o los hispanohablantes. Eso implica que los problemas a los que se enfrentan los estudiantes taiwaneses son diferentes de los otros grupos de hablantes, y que las ayudas que necesitan en su aprendizaje de español son distintas. Los falsos amigos son uno de los problemas que los estudiantes taiwaneses

³⁵² Véase *Yahoo! Contributor Network* (2011: 11: 16). Disponible en: <http://news.yahoo.com/republican-candidates-abortion-192200161.html> [Fecha de consulta: 23/11/11].

encuentran con frecuencia en aprendizaje del español. Si es posible disminuir las posibilidades de estas interferencias, se perfeccionará el manejo de esta lengua.

Un diccionario monolingüe ofrece más información sobre una lengua que un diccionario bilingüe, y supone una buena herramienta por medio de la cual los usuarios pueden conocer correctamente la lengua que están aprendiendo. Si podemos llamar la atención sobre las posibles confusiones entre falsos amigos a los usuarios cuando estén consultando los significados en un diccionario monolingüe podrían tener un conocimiento más completo del vocablo correspondiente, lo que haría disminuir la posibilidad de estas interferencias léxicas.

En el siguiente capítulo presentaremos una propuesta de presentación de algunos falsos amigos en un diccionario monolingüe con el fin de ayudar a los estudiantes taiwaneses a evitar este tipo de interferencias en su proceso de aprendizaje del español.

VI. Propuesta de presentación falsos amigos en un diccionario monolingüe español

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, el diccionario bilingüe supone una herramienta útil para los estudiantes, dado que, por ejemplo, les permite hallar de forma rápida el equivalente en su lengua materna de una unidad léxica en la lengua extranjera. En estos casos, la utilización de un diccionario bilingüe suele ser más eficaz que la de un diccionario monolingüe.

Será consciente de que los diccionarios bilingües pueden aportar mucha más ayuda a la inicialmente esperada, como señala Alvar Esquerro, ya que «[...] si conociéramos con mayor profundidad su contenido y posibilidades, obtendríamos [de ellos] un provecho muy superior al normal». (Fernández de la Torre Madueño, 2001: 281).

Si los diccionarios bilingües ayudan a los aprendices a comprender de forma rápida y adecuada las unidades léxicas que recogen, los diccionarios monolingües ofrecen por lo general informaciones más detalladas.

Se ha de tener en cuenta que los diccionarios bilingües no son tan satisfactorios en la codificación de mensajes como los diccionarios monolingües, en especial los ideológicos, precisamente por la calidad de la información ofrecida en estos últimos, aspecto que el alumnado parece desconocer. (Rundell, 1999: 51).³⁵³

Tal y como afirma Bèjoint (2000: 152):

The dictionary continues to be seen as an instrument designed to provide quick and superficial support in case of emergency [...]. When people consult a

³⁵³ Véase Rundell (1999: 51), *apud*. Fernández de la Torre Madueño (2001: 279).

dictionary, they are typically engaged in some linguistic activity, usually reading text, and they do not want this activity to be interrupted for too long.

Esta podría ser la causa por la cual los estudiantes utilizan con más frecuencia los diccionarios bilingües que los monolingües. Por su parte, el motivo por el que los alumnos taiwaneses no utilizan los diccionarios monolingües puede deberse a la dificultad que para ellos supone su consulta.³⁵⁴ Como es sabido, el diccionario monolingüe resulta accesible cuando el alumnado cuenta con un cierto nivel de aprendizaje, ya que ese tipo de diccionarios parece, a su vez, situarse en un nivel pedagógico superior con respecto al bilingüe. En grupos avanzados, capacitados para utilizar diccionarios monolingües, se puede proceder a comparar, precisamente, la eficacia de tales diccionarios frente a los bilingües.³⁵⁵ Otra razón podría ser que en el proceso de aprendizaje los profesores no ofrecen a los alumnos la oportunidad de conocer los diccionarios monolingües y no les animan a utilizarlos. De este modo los aprendices no adquieren esa costumbre.

La mayoría de los estudiantes extranjeros utiliza con mayor asiduidad los diccionarios monolingües didácticos que los diccionarios monolingües generales debido a que, además de los significados, los primeros también proporcionan otros elementos útiles para la comprensión del vocablo como, por ejemplo, los usos gramaticales o las ilustraciones, que ayudan mucho a los estudiantes extranjeros.

En referencia a los falsos amigos que aparecen en los diccionarios, Fernández de la Torre Madueño (2001: 279) señala:

A lo que habrá que añadir que en los diccionarios bilingües resulta enriquecedor el contraste entre las dos lenguas [...]; dicho contraste se acentúa aún más en

³⁵⁴ Para las causas de no utilizar los diccionarios monolingües por parte de los estudiantes taiwaneses, se puede consultar el apartado IV.3.2. del presente trabajo.

³⁵⁵ Véase Fernández de la Torre Madueño (2001: 281).

aquellas palabras que presenten un origen etimológico similar, que sean falsos amigos, que sean el resultado de préstamo o calco de una de estas lenguas a la otra, que posean una morfología muy parecida, etc.

Por su parte, Bajo Pérez (2000: 19) afirma lo siguiente:

Por muy objetivo—descriptivo que intente ser un diccionario, existen limitaciones obvias que impiden en la práctica incluir todas las palabras y todas las acepciones de cada palabra de una lengua dada: los nombres propios, los neologismos, los préstamos..., no pueden quedar registrados en los diccionarios junto a las demás palabras. Y, aunque imagináramos un macro—diccionario capaz de acoger toda clase de palabras y acepciones, siempre habría algunas —bastantes— que quedarían fuera.

Si excluimos su presencia en diccionarios de dudas o diccionarios especializados en falsos amigos, este tipo de vocablos se suele quedar fuera de los diccionarios generales. Sin embargo, como estas herramientas de consulta ocupan un papel importante en el proceso de adquisición de una lengua nueva, queremos aprovecharlo para ofrecer precisamente en ellos alguna solución a este tipo de interferencias, las provocadas por los falsos amigos.

[S]on muchos aspectos los que encierra un diccionario, pero es nuestra obligación conocerlos para sacar el mayor rendimiento de ese instrumento didáctico (Alvar Esquerra, 1993: 179).

En línea con lo que expone Bajo Pérez (2000: 171), un diccionario debe adecuarse a las necesidades de los usuarios para los que está concebido. Como los diccionarios monolingües ofrecen la información más detalladamente en muchos aspectos, y si los falsos amigos son una de las interferencias más registradas entre los alumnos taiwaneses

cuando aprenden español, para completar la función de los diccionarios monolingües que usan los taiwaneses se puede presentar información sobre los vocablos que corresponden a falsos amigos, con lo que los diccionarios alcanzarían mayor valor.

No existe el diccionario ideal, sino que podemos utilizar un diccionario u otro en función de nuestras necesidades. Pero para determinar esas necesidades hay que tener un método que nos ayude a conocer la obra que vamos a manejar (Ávila Martín, 2000: 14).

En este trabajo queremos aportar una propuesta adecuada a un diccionario monolingüe para estudiantes de cualquier nivel de conocimiento del español con el fin de ayudarles a disminuir las posibles interferencias relativas a falsos amigos. Para nuestra investigación tomaremos dos diccionarios monolingües accesibles para el aprendizaje del español en Taiwán como modelo de artículo de los enunciados léxicos: *Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española* y *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*.

Antes de la propuesta relativa a los falsos amigos, se presenta a continuación una introducción de los dos diccionarios monolingües citados.

VI.1. Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española y Diccionario Salamanca de la Lengua Española

En la actualidad contamos en la lexicografía española con varios diccionarios monolingües dirigidos a estudiantes de español como segunda lengua, de los cuales hemos utilizado para este trabajo los siguientes: *Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española* y *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*.

Los dos son diccionarios de similares características. En cuanto a sus posibles usuarios, se manifiesta en sus títulos e introducciones: van dirigidos a estudiantes de español como lengua extranjera, aunque también a cualquier estudiante de español, ya sea como segunda lengua, lengua extranjera o lengua materna, interesados en aprender y profundizar en el conocimiento de la lengua española. Según ponen de manifiesto, están adaptados a las necesidades de estos estudiantes, así como a todos los profesores que se dedican a enseñar español.³⁵⁶ El corpus de las dos obras se compone de una selección más o menos amplia del léxico del español actual y usual, tanto en su nivel oral como escrito, del que se han eliminado usos anticuados y al que se han incorporado neologismos muy comunes utilizados en los medios de comunicación. Las definiciones en ambas obras son sencillas y claras, con el fin de que sean fácilmente comprensibles por estudiantes extranjeros que aún no tienen un buen dominio del idioma.

A continuación realizaremos un análisis del *Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española*.

VI.1.1. *Diccionario Didáctico Intermedio Primaria Lengua Española*³⁵⁷

Según Bajo Pérez (2000: 171), este diccionario se encuadra en la tipología de los diccionarios escolares.³⁵⁸ Las razones de la elección de este diccionario son las

³⁵⁶ Véase *Diccionario Salamanca* (1996: V) y *Diccionario SM* (2007: VII).

³⁵⁷ En adelante lo denominaremos *Diccionario SM*.

³⁵⁸ Según Bajo Pérez (2000:165), entre los diccionarios monolingües, en la actualidad hay tres tipos básicos de diccionarios:

- a) Los diccionarios de máximo nivel centrados en el español actual (sean definitorios o de uso);
- b) Los diccionarios monolingües para extranjeros;
- c) Los diccionarios escolares.

Según la autora, el *Diccionario SM* pertenece al tercer grupo —diccionarios escolares—. La autora cree que un diccionario debe adecuarse a las necesidades de los usuarios para los que está concebido, y que un diccionario escolar debe tener en cuenta esta exigencia de adaptación en su macroestructura y microestructura. Tal y como afirma, «[...] es importante que se ofrezcan instrucciones claras sobre el uso del diccionario y aclaraciones sobre el significado de las abreviaturas y de los signos gráficos [...] Como

siguientes: se trata de una obra fácil de encontrar en las librerías de Taiwán y es un diccionario pleno de informaciones útiles para los usuarios de la lengua española como segunda lengua o lengua extranjera. Por ejemplo, las notas gramaticales —que incluyen en sus artículos información sobre pronunciación, ortografía, gramática y uso de las palabras, etc.—, registros de uso, las ilustraciones, entre otros elementos de interés. Para un usuario taiwanés, este diccionario será una herramienta útil en su camino hacia el español para aclarar no solo el significado del enunciado léxico, sino también su uso correcto.

Ávila Martín (2000: 64) ha clasificado este diccionario como herramienta para la lengua materna, es decir, como una herramienta diseñada para los hispanohablantes.³⁵⁹ Sin embargo, al revisar su contenido nos damos cuenta de que la forma de presentación y las informaciones que alberga pueden ser muy útiles para los alumnos taiwaneses de la lengua española como lengua extranjera que deseen utilizar un diccionario monolingüe. Por lo tanto, hemos elegido este diccionario como el modelo de artículos de nuestra propia propuesta.

VI.1.1.1. Hiperestructura

En este apartado nos centraremos en los componentes básicos del diccionario. Con respecto a su extensión, se trata de una obra de 1296 páginas con 25.500 entradas y con 45.000 definiciones. Presenta una proporción media de cuatro acepciones por entrada,

en todos los diccionarios de uso, lo esperable es que se brinden apéndices y que éstos enriquezcan y completen el diccionario como obra de consulta» (Bajo Pérez, 2000: 172).

³⁵⁹ Según la autora, el término «diccionario escolar» se emplea para los diccionarios monolingües que se utilizan en los centros educativos para el aprendizaje de la lengua materna. El *Diccionario SM* es uno de los diccionarios escolares que analizó en su obra.

porcentaje elevadísimo que revela la riqueza del diccionario.³⁶⁰ Al igual que la mayoría de los diccionarios extensos, esta obra también dispone de instrucciones de uso.

En un diccionario se pueden distinguir tres partes básicas: principios del libro, cuerpo del libro y finales del libro. En el caso del *Diccionario SM* se distinguen:

- I. Principios del libro: prólogos, instrucción del diccionario, ejemplos de uso, abreviaturas e índice.
- II. 1 Cuerpo del libro: diccionario español.
- III. Finales del libro: apéndices.

Los componentes del *Diccionario SM* son los siguientes:

- «A los muchachos que se acercan a este libro» (Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester, de la Real Academia Española).
- «A las personas que se dedican a la enseñanza».
- «Cómo usar este diccionario»:
 1. Cómo buscar las voces.
 2. Selección del corpus.
 3. Referencia gramatical.
 4. Valores subjetivos.
 5. Definiciones.
 6. Remisiones.
 7. Sinónimos.
 8. Ejemplos.
 9. Locuciones.
 10. Notas.
- «Ejemplos de uso de este diccionario».
- «Abreviaturas y símbolos empleados en este diccionario».
- «Índice de ilustraciones».

³⁶⁰ Véase Bajo Pérez (2000: 184).

DICCIONARIO ESPAÑOL

- Apéndices:

1. Reglas de acentuación (reglas generales y casos particulares).
2. Signos de puntuación (punto, coma, punto y coma, interrogación y exclamación, comillas, paréntesis, corchetes, raya, guión, diéresis, apóstrofo, llamada).
3. Formación de abreviaturas, siglas y acrónimos (uso de abreviaturas, uso de siglas y acrónimos).
4. Sufijos (sufijos, elementos compositivos sufijos, terminaciones verbales).
5. Modelos de conjugación verbal (verbos regulares, verbos irregulares).
6. Pronombres (pronombres personales, posesivos, demostrativos, pronombres relativos, numerales, interrogativos y exclamativos, indefinidos).
7. Símbolos de uso general (unidades de medida, puntos cardinales).

- «A las personas que se dedican a la enseñanza» es el título de la introducción en la que se ponen de manifiesto las características técnicas de la obra, y abarca las siguientes informaciones:

- 1) Es un diccionario combinado de dos diccionarios, diccionario de uso y diccionario de dudas
- 2) El corpus incluye neologismos y extranjerismos de recién incorporación al español
- 3) Las definiciones son claras y precisas
- 4) Las acepciones están ordenadas por un criterio de uso
- 5) Las voces ilustradas incluyen una remisión a la ilustración correspondiente
- 6) Los apéndices finales son punto de referencia obligado en numerosos artículos por la riqueza y utilidad de la información que contienen.

- «Cómo usar este diccionario» es una guía para la consulta de la obra. Se trata de un recuento de las características técnicas de la planta del diccionario, y consta de un apartado destinado a los alumnos en el que se explican los tecnicismos propios de la materia —qué es una entrada, cómo buscar una palabra, etc.—. También se incluye una parte esquemática con ejemplos de uso en la que se indica dónde buscar la información.³⁶¹

- Los apéndices son frecuentes en los diccionarios dedicados a la enseñanza y el aprendizaje de la lengua. La gramática y las normas ortográficas tienen mucha presencia en estos apartados del diccionario.³⁶² Si bien las informaciones presentadas en ellos no tienen relación directa con el uso del diccionario, resultan útiles para los usuarios que están aprendiendo español.

VI.1.1.2. Macroestructura³⁶³

En este apartado presentamos de forma resumida la información relativa a la selección de entradas, a la organización alfabética y a las formas de lematización.

- «Los artículos siguen el llamado orden alfabético universal: la *ch* y la *ll* son dígrafos y se engloban en la *c* y en la *l*, respectivamente».³⁶⁴
- El lema aparece en negrita y en minúscula. Se presenta un sustantivo o un adjetivo en la forma del masculino y la desinencia correspondiente al femenino. Si es verbo,

³⁶¹ Según Ávila Martín (2000: 245), este apartado se destina a personas con conocimientos teóricos de la problemática que plantea la elaboración del diccionario y que tienen interés en conocer la elección que se ha realizado sobre uno u otro aspecto de la obra.

³⁶² Véase Ávila Martín (2000: 246).

³⁶³ Las informaciones y ejemplos presentados en los siguientes dos epígrafes los ofrece *Diccionario Intermedio Primaria Lengua Española* (2007), Ávila Martín (2000) y Bajo Pérez (2000).

³⁶⁴ Véase *Diccionario SM* (2007: VIII).

se muestra en infinitivo. Los lemas sin tildes aparecen siempre antes que los lemas con tildes. Por ejemplo:

lanzado, da ■ adj. **1 col.** Muy rápido: Salió lanzado y dispuesto a ganar la carrera. [...].

nacionalizar v. **1** Referido a una persona [...].

- Las acepciones se ordenan conforme al criterio de frecuencia de uso.
- Las unidades pluriverbales aparecen ordenadas en la microestructura como sublemas.
- «No se incluyen términos y usos anticuados. Tampoco se presentan nombres propios como lemas». ³⁶⁵ Por otra parte, en la obra podemos hallar numerosos extranjerismos, neologismos, palabras coloquiales o jergales.
- Las ilustraciones suelen estar distribuidas a lo largo del cuerpo del diccionario, bien intercaladas en el texto o en láminas separadas.
- La inclusión de sufijos y prefijos se justifica por el alto rendimiento en la comprensión de compuestos y de derivados.³⁶⁶ Se recoge en un apéndice una lista de sufijos que permite deducir los significados de esas palabras derivadas, mientras que los prefijos se recogen en el cuerpo del diccionario.³⁶⁷

VI.1.1.3. Microestructura

En este apartado nos referimos a la información que se encuentra en el interior de los artículos.

³⁶⁵ Véase *Diccionario SM* (p.VIII).

³⁶⁶ Véase Ávila Martín (2000: 257).

³⁶⁷ Véase *Diccionario SM* (p. VIII).

- En la microestructura se puede acceder a las siguientes informaciones: la categoría gramatical de la unidad léxica —adjetivos, sustantivos, adverbios, verbos, etc.—, el género de sustantivo. Se señala el régimen preposicional de las palabras y se indican bastantes locuciones.
- Las categorías gramaticales aparecen en minúscula. Se diferencian las distintas categorías gramaticales mediante un rectángulo negro ■ .

espontáneo, a ■ adj. **1.** Natural, sincero y sin premeditación [...] ■ s. **3** [...].

Los verbos pronominales se presentan de la forma siguiente:

lanzar (...) ■ prnl. **5** Empezar o emprender una acción con ánimo [...].

Cuando existe distinta categoría gramatical en las acepciones correspondientes a una misma entrada, las acepciones se agrupan primero según la clase de palabra, y después por su frecuencia de uso. Por ejemplo, se dan en primer lugar las acepciones que corresponden al lema como adjetivo, y luego como sustantivo; o primero como verbo no pronominal y, a continuación, como verbo pronominal.³⁶⁸ Cuando una palabra puede usarse como adjetivo y como sustantivo con el mismo significado se ofrece una marca gramatical mixta (adj./s.). Por ejemplo:

reflector, -a ■ adj./s.m. **1** Referido a un cuerpo, que refleja: *Los uniformes de los guardias de tráfico son de tela reflectora para poder ser vistos de noche. Si sales de noche con la bici, pon algún reflector en el sillín.*

³⁶⁸ Véase Bajo Pérez (2000: 184).

- Las acepciones se separan mediante un número en negrita y, si es necesario, aparecen después con un registro de uso. Hay ejemplos de uso en cursiva en todas las definiciones. Las palabras homónimas se han incluido como acepciones distintas dentro de un mismo artículo.
- Cuando el vocablo es un extranjerismo —por ejemplo, si es un anglicismo— se señala «anglicismo» entre paréntesis antes de la categoría gramatical:

big bang (anglicismo) || En astronomía, gran explosión de la que se originó el universo [...].

En ocasiones el artículo viene acompañado por una nota de pronunciación —aunque no siempre es así—. Se destina un apartado exclusivamente a la pronunciación con la abreviatura PRON, que se sitúa junto a las acepciones de cada palabra. Utiliza corchetes para la transcripción fonética, pero no se indica el sistema adoptado.³⁶⁹

hippy (anglicismo) adj. [...] □ PRON. [**ˈhipi**], con *j* suave.

- Se marcan siempre con un corchete inicial en negrita ([]) las palabras, acepciones, locuciones y definiciones no registradas en la vigésima segunda edición del *Diccionario de la Real Academia Española*.

Las locuciones aparecen al final del artículo precedidas de un número de acepción y ordenadas alfabéticamente. Las locuciones se separan de las acepciones mediante dos barras (||) en el mismo artículo y en negrita. Si es necesario, se presentan subacepciones. Por ejemplo:

³⁶⁹ Véase Ávila Martín (2000: 263).

excelencia s.f. [...] **3** || **por excelencia**; expresión que se utiliza para indicar que el nombre común con el que se designa a una persona o los otros objetos a los que también se les puede aplicar [...].

tinta s.f. [...] **3** || {**cargar/ recargar**} **las tintas**; col. Exagerar: *No recargues las tintas porque el problema no es tan grave.* || **correr ríos de tinta sobre** algo; provocar gran interés y dar lugar a muchos escritos [...].

Se da una excepción cuando la unidad léxica no se usa nunca de forma aislada. En este caso el lema aparece en el lugar alfabético del diccionario que le corresponde, seguida de la locución completa. Por ejemplo:

hurtadillas || **a hurtadillas**; referido a la forma de hacer algo, a escondidas y sin que nadie se entere: *Me pescó fumando a hurtadillas en el cuarto de baño.*

- Al final de muchas entradas se incluyen notas gramaticales, que puede ser de uso, de ortografía, de pronunciación, de sinónimo, etc. Estas notas consisten en explicaciones de distintos aspectos lingüísticos.³⁷⁰ Se presenta la nota gramatical en abreviatura con un símbolo cuadrado (□). Por ejemplo:

nacer [...] □ **USO** Expresiones como *no haber nacido ayer* se usan para negar una supuesta ingenuidad: *A mí no intentes engañarme, que no he nacido ayer.*

Las notas de pronunciación solamente aparecen para la explicación de los extranjerismos. Por ejemplo:

pyrex s.m. Tipo de vidrio que resiste temperaturas muy elevadas (por extensión del nombre de una marca comercial): *Mete la tarta al horno en ese molde de pyrex.* □ **PRON.** [pírex]. □ **MORF.** Invariable en número.

³⁷⁰ Véase Bajo Pérez (2000: 185).

La nota de ortografía sirve para aclarar las confusiones ortográficas frecuentes, tales como cambios ortográficos en la conjugación de los verbos, variantes ortográficas, indicaciones sobre la acentuación, sobre cómo se escribe el símbolo químico de un término, o sobre la abreviatura.

evocar v. Traer a la memoria o a la imaginación: *Cuando se reunían, evocaban los felices tiempos de su juventud.* □ **ORTOGR.** La *c* se cambia en *qu* delante de *e* → SACAR.

VI.1.2. Diccionario Salamanca de la Lengua Española³⁷¹

Según Bajo Pérez (2000:146), el *Diccionario Salamanca* pertenece a los diccionarios monolingües para extranjeros.³⁷² Se trata de una obra extensa, de 1726 páginas, con 45000 entradas, 85000 definiciones y 60000 ejemplos. Como otros diccionarios extensos, contiene instrucciones de uso.

VI.1.2.1. Usuarios de *Diccionario Salamanca*

El diccionario va dirigido «a todos los estudiantes, sean o no extranjeros, que quieran mejorar su dominio de la lengua española, y a todos los profesores que se dedican a enseñar español».³⁷³

³⁷¹ En adelante lo denominaremos *Diccionario Salamanca*.

³⁷² Según Bajo Pérez (2000:165), hay tres tipos básicos de diccionarios actuales (véase nota 358).

Según la autora, el *Diccionario Salamanca* pertenece a la segunda clasificación, ya que afirma: «Los diccionarios monolingües para extranjeros deben cumplir dos requisitos fundamentales y muy relacionados entre sí: 1) el de ser obras que registren el léxico que se usa 2) el de ser en lo posible un diccionario que ayude a hablar y a redactar y no solo a entender lo que se oye o se lee, por esta razón, a veces se llaman diccionarios monolingües de producción».

Según Orea Alfaro (2008:103), el *Diccionario Salamanca* es uno de los diccionarios didácticos que, según la teoría de Haensch (1997: 125), está dirigido a alumnos no nativos que aprenden el español como segunda lengua.

³⁷³ Véase *Diccionario Salamanca* (p. V).

VI.1.2.2. Hiperestructura

La hiperestructura del *Diccionario Salamanca* queda resumida en el siguiente esquema:

| |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Introducción.- Signos y abreviaturas del diccionario.- Diccionario Español.- Apéndice.<ul style="list-style-type: none">«Conjugaciones» (verbos regulares, verbos irregulares);«Índice de verbos irregulares». |
|--|

- La introducción de esta obra es muy detallada. Incluye todas la información necesaria para el correcto uso del diccionario. Está compuesta de las siguientes partes:

I. «Objeto y contenido del *Diccionario Salamanca*», en la que se expresa quién es el usuario imaginario de esta obra y qué tipo de palabras encontrará en este diccionario;

II. «Cómo usar este diccionario»: se trata de una guía para la consulta del diccionario en la que se explican los tecnicismos propios de la materia: qué es una entrada, cómo se busca una palabra, las informaciones morfológicas y sintácticas;

III. «Marcas»;

IV. «Definiciones»;

V. «Ejemplos»;

VI. «Sinónimos y Antónimos»;

VII. «Frasas y Locuciones»;

VIII. «Apéndice».

- Los apéndices son frecuentes en los diccionarios dedicados a la enseñanza y al aprendizaje de la lengua. En este caso los apéndices contienen el índice de verbos irregulares y las conjugaciones de los verbos regulares e irregulares. Si bien las informaciones presentadas en estos apartados no guardan relación directa con el uso de diccionario, resultan útiles para los usuarios que están aprendiendo la lengua española.

VI.1.2.3. Macroestructura³⁷⁴

En este apartado resumimos la información relativa a la selección de entradas, a la organización alfabética y a las formas de lematización.

- «Se ha utilizado el orden alfabético internacional. La ch es un dígrafo alfabetizado dentro de la c, como ll dentro de la l y rr dentro de la r.»³⁷⁵
- El lema aparece en negrita y en minúscula. Se presenta un sustantivo o un adjetivo en la forma del masculino y la desinencia correspondiente al femenino.

ortográfico, ca *adj.* GRAM. De la ortografía: *Cada lengua tiene sus reglas ortográficas [...].*

Si es verbo, se muestra en infinitivo. Por ejemplo:

luchar *v. intr.* **1** Enfrentarse «dos o más personas» utilizando la fuerza o las armas: *Los ejércitos lucharon en el campo de batalla [...].*

³⁷⁴ Los datos y ejemplos citados en los siguientes dos epígrafes los ofrece *Diccionario Salamanca de la Lengua Española* (2006) y Bajo Pérez (2000).

³⁷⁵ Véase *Diccionario Salamanca* (p. VI).

- Además de la unidad léxica, el régimen de verbo, de adjetivo y de sustantivo y las locuciones aparecen también en negrita.
- El *Diccionario Salamanca* ofrece las palabras generales del léxico actual del español. Además de las palabras generales, el usuario hallará en esta obra hispanoamericanismos, neologismos, abreviaturas, sinónimos y antónimos, locuciones, refranes, observaciones morfológicas, informaciones sintácticas, sistemas de definición, gramática casuística, los verbos irregulares y los prefijos y sufijos.

VI.1.2.4. Microestructura

En este apartado haremos mención a la información que recogen los artículos.

- En la microestructura se puede acceder a las siguientes informaciones: la categoría de la palabra —adjetivos, sustantivos, adverbios, verbos, etc.—, género de sustantivo. El diccionario aporta muchas indicaciones gramaticales útiles. Se señala el régimen preposicional de las palabras y se indica un número no desdeñable de locuciones.
- Las acepciones vienen presentadas con números en negrita y se apoyan en diferentes ejemplos.
- El diccionario especifica que los ejemplos de los neologismos están seleccionados de periódicos y revistas y que, en los demás casos, han sido, en su mayoría, contruidos especialmente para el diccionario.
- En el caso de los extranjerismos, de los neologismos y de las siglas, se ofrece la transcripción fonética seguida del lema cabecera en cursiva. Por ejemplo:

hall (del inglés; pronunciamos ‘jol’) *s.m.* Vestíbulo: *Cristiana nos espera en el hall del hotel.* SIN. recibidor.

BUP (pronunciamos ‘bup’) *s.m.* Sigla de «Bachillerato Unificado Polivalente», España.

croissant (plural *croissants*; del francés; pronunciamos ‘cruasán’) *s.m.* Cruasán.

- La categoría gramatical aparece después del lema en minúscula y en cursiva. Si el lema tiene muchas categorías gramaticales, la categoría gramatical va precedido por dos barras (||) y la abreviatura de la categoría. Los lemas homónimos no se numeran, sino que se presentan en un mismo artículo con categoría gramatical diferente.

orquedáceo [...] || *s. f.* **2** (en plural) ...

Además, se separa el uso de locuciones de las acepciones por el mismo signo y en negrita.

lugar [...] || **5** ~ **común** ELEVADO. Tema o elemento muy repetido [...].

- Si los verbos son irregulares aparece el signo => para introducir la indicación de número del modelo de conjugación que corresponde con el que aparece en el apéndice.³⁷⁶ Por ejemplo:

colocar [...] =>71

- Los plurales irregulares siguen siempre al género del vocablo en cursiva. Por ejemplo:

esquí (plural *esquís*, preferible a *esquíes*) *s.m.*

³⁷⁶ Véase *Diccionario Salamanca* (p. XIII).

- El diccionario aporta muchas indicaciones gramaticales útiles. Se señala el régimen preposicional de las palabras y se indican numerosas locuciones y expresiones compuestas. Si las notas son de uso se presentan «observaciones» y «Relaciones y contrastes». Las diferentes observaciones están separadas por un rombo (◊). Las observaciones morfológicas y sintácticas ayudan a los usuarios a que incorporen activamente a su léxico las palabras consultadas para que las empleen con seguridad en la vida cotidiana, tanto de forma oral como por escrito.

evidencia [...] SIN. verdad FR Y LOC **poner*** en ~.

- Por su tratamiento de la información sintáctica, se aprecia que se trata de un diccionario para extranjeros por los siguientes motivos: a) Se indica cuándo un adjetivo puede aparecer como atributo con los verbos «Ser/Estar» o solo con uno de ellos; b) Se señala en qué posición (Antepuesta/Pospuesta) puede aparecer un adjetivo respecto a un sustantivo; c) Se aclara qué modo verbal rige determinadas partículas; d) Se proporciona el régimen de verbos, adjetivos y sustantivos; e) Se indica si los sustantivos se usan como nombres «Contables» o como «No contables». Se presenta además el registro de uso gramatical seguido de los números de acepción.³⁷⁷ Por ejemplo:

desértico, *ca adj.* [...] **2** (ser/estar) [Lugar] que está despoblado o deshabitado:
Este barrio está desértico, parece que hubieran salido todos corriendo.

ortografía *s.f.* **1** (no contable) GRAM. Forma correcta de escribir las palabras y poner los signos de puntuación en un texto [...].

³⁷⁷ Véase Bajo Pérez (2000: 170).

efectivo, va *adj.* **1.** (antepuesto/pospuesto) Que produce el efecto que se esperaba: *una efectiva reprimenda, un tratamiento efectivo.* **3.** (no contable) Dinero en moneda o dinero del que se dispone en un momento determinado [...] **4.** (preferentemente en plural) Fuerzas militares o policiales o conjunto de personas de un determinado grupo [...].

Además, el campo profesional o el origen de las entradas también aparece en abreviaturas antes del significado para diferenciar los diferentes significados. Por ejemplo:

manía *s.f.* **1.** PSYQUIAT. Trastorno mental caracterizado por la obsesión por una idea fija [...].

- La marca «Restringido» sirve para señalar los usos obsoletos, los muy especializados y los exclusivos de determinadas zonas o regiones.³⁷⁸

desgajadura *s. f.* RESTRINGIDO. Roturas de la rama de un árbol cuando lleva consigo parte del tronco: *El fuerte viento ocasionó desgajaduras en los árboles.*

luca *s.f.* ARG., COL., URUG., COLOQUIAL, RESTRINGIDO en Argentina. Billeto de mil pesos.

- La fraseología aparece al final del artículo precedida por FR. Y LOC., y ordenada alfabéticamente.

pensamiento *s.m.* [...] FR. Y LOC. **como el** ~ INTENSIFICADOR. Con mucha rapidez: *Quiero que vengas como el pensamiento.* **figura* de ~ leer el** ~ Adivinar «una persona» lo que otra está pensando: *Llevamos tanto tiempo juntos que puedo leerte el pensamiento [...].*

³⁷⁸ Véase Bajo Pérez (2000: 171).

Existe una excepción cuando la palabra clave no se usa nunca de forma aislada. En ese caso, la palabra clave aparece en el lugar alfabético del diccionario que le corresponde, seguida de la explicación de la locución completa. Por ejemplo:

hurtadillas Se usa en la LOC. **a** ~ COLOQUIAL. A escondidas, sin que nadie lo sepa: *Los niños se han comido los bombones a hurtadillas.*

VI.2. Propuesta de falsos amigos en un diccionario español

En capítulos anteriores hemos analizado la definición de cada una de las unidades léxicas de las palabras seleccionadas, y de ese modo hemos averiguado las diferencias entre los vocablos que constituyen falsos amigos. En la siguiente propuesta trataremos de ofrecer una solución a ese problema mediante la presentación de informaciones en los artículos que ayuden al estudiante taiwanés a hacerse una idea más exacta del uso del término. Los enunciados léxicos son los falsos amigos que hemos analizado en los capítulos anteriores. El modelo del artículo y las acepciones presentadas en la propuesta están basados en los artículos de los dos diccionarios monolingües citados anteriormente en este capítulo: *Diccionario SM* y *Diccionario Salamanca*.

Como el análisis de los falsos amigos en los diccionarios bilingües presentado anteriormente difiere según el tamaño de la obra consultada, en la propuesta se presentan dos modelos distintos. En un diccionario de bolsillo se limita el espacio del artículo, por lo que en el Modelo 1 se presenta solamente el equivalente seguido de las acepciones sin explicaciones. Debemos mencionar que el objetivo de esta propuesta es aclarar las confusiones relativas a falsos amigos, por lo que no se presentan los

equivalentes ingleses en todas las acepciones. Tan solo se ofrecen en las acepciones que provocarán con mayor probabilidad el error por tratarse de falsos amigos.

El segundo ejemplo hace referencia a un diccionario de mayor extensión en el que no se presenta el equivalente inglés tras las acepciones, sino que se muestra como uso semántico al final del artículo para que los usuarios taiwaneses entiendan que es un vocablo que puede provocar fácilmente errores por tratarse de falsos amigos.

VI.2.1. Falsos amigos totales

1. *Actual-actual*

actual adj. 1 Que existe, sucede o se usa en el momento en que se habla: *La tecnología actual ha alcanzado un alto grado de desarrollo.* 2 Que está de moda o que tiene actualidad: *Estos trajes tienen un diseño muy actual.* □ MORF. Invariable en género.

Diccionario SM

actual adj. 1 (antepuesto/pospuesto) Del tiempo presente: *La actual situación política no es estable. En el momento actual hay un altísimo porcentaje de paro.* 2 Que está de moda: *Este coche tiene un diseño muy actual.*

Diccionario Salamanca

Según el análisis presentado en el capítulo anterior, sabemos que *actual* (inglés) y *actual* (español) poseen significados diferentes; que *actual* (inglés) es *verdadero* en español; y que el uso más apropiado de *actual* (español) en inglés es *present*. Si bien tras el análisis de estas dos unidades observamos que tienen muchos equivalentes, no se pueden traducir del mismo modo. Aún así, el usuario puede tener un vocablo preferente al consultar el diccionario. En la 1ª acepción del Modelo 1 se ofrece el equivalente inglés para que los usuarios taiwaneses no confundan el significado de *actual*. En el Modelo 2 se usa otra forma de presentación para reducir la posibilidad de errores.

—Modelo 1

actual *adj.* **1.** (antepuesto/pospuesto) Del tiempo presente: *La actual situación política no es estable.* ■= **present, current.** **2.** Que está de moda o que tiene actualidad: *Estos trajes tienen diseño muy actual.*

—Modelo 2

actual *adj.* **1.** (antepuesto/pospuesto) Del tiempo presente: *La actual situación política no es estable.* **2.** Que está de moda o que tiene actualidad: *Estos trajes tienen diseño muy actual.*

■ **Actual** no equivale a **actual**. Es un falso amigo por la influencia inglesa.

Present o **current** son equivalentes correctos de esta palabra en español.

2. Lecture–lectura

lectura s.f. **1** Actividad consistente en comprender un texto escrito o impreso después de haber pasado la vista o el tacto por él: *Este niño a los cinco años ya dominaba la lectura. Estoy ya en la segunda lectura de los apuntes. El sistema de lectura de los ciegos es el braille.* **2** Lo que se lee o lo que se debe leer: *Las novelas policíacas son su lectura favorita. Solo tenéis tres lecturas para este trimestre. La lectura que se leyó en misa fue una carta de san Pablo a los Corintios.* **3** Interpretación del sentido de un texto: *Esa frase tiene una lectura distinta de la que le han dado los periodistas.* **4** Actividad consistente en comprender o interpretar cualquier tipo de signo: *Tras la lectura de los posos del café, la pitonisa me echó las cartas.* **5** Exposición ante un tribunal de un ejercicio redactado o escrito previamente: *La lectura de la tesis será mañana.* **6** En informática, acceso a alguna de las unidades de almacenamiento de un ordenador para recuperar o visualizar la información contenida en ella: *Este ordenador sólo tarda dos minutos en realizar la lectura del disco.*

lectura s. f. **1** Acción de leer un texto o algún dato: *Ese niño necesita hacer algunos ejercicios de lectura. Hoy barán la lectura del contador del agua.* **comprensión de ~.** **2** Libro, revista u otro texto: *Me he llevado varias lecturas para estas vacaciones.* **3** Interpretación que se da a textos, palabras, hechos o conductas: *Las declaraciones del ministro tienen varias lecturas. No has hecho una buena lectura de lo que pasó en la discoteca. La lectura del resultado del partido no es fácil.* **4** ELECTRÓN., INFORM. Interpretación que realiza un ordenador u otra máquina de cualquier tipo de datos: *Este ordenador emplea mucho tiempo en la lectura de los datos del disco.* **5** Interpretación de cualquier clase de signos: *Es un especialista en la lectura de las líneas de la mano.* **6** Exposición ante un tribunal de un escrito: *El fiscal dio principio a la lectura de su informe con retraso. Se procedió a la lectura del segundo ejercicio de la oposición.*

Cuando un estudiante consulta el vocablo *lectura* en un diccionario, siente preferencia por su traducción más «lógica» —*lecture*—. Sin embargo, es un falso amigo que suele presentarse en el proceso del aprendizaje del español por parte de los estudiantes taiwaneses. En español *lectura* se refiere a la acción de leer, que es *reading* en inglés, mientras que *lecture* se traduce como *conferencia* en español.

La presentación del equivalente inglés es la solución de esta posible interferencia. En los Modelos 1 y 2 un breve equivalente inglés ofrecido al final de la acepción, o un uso semántico manifestado en el final del artículo, ayudarán a los usuarios taiwaneses a aclarar las posibles interferencias léxicas.

—Modelo 1

lectura *s.f.* **1.** Actividad consistente en comprender un texto escrito o impreso después de haber pasado la vista o el tacto por él: *Este niño a los cinco años ya dominaba la lectura.* ■ = **reading.** **2.** Libro, revista u otro texto: *Me he llevado varias lecturas para estas vacaciones.* **3.** Interpretación que se da a textos, palabras, hechos o conductas: *Las declaraciones del ministro tienen varias lecturas.* **4.** Actividad consistente en comprender o interpretar cualquier tipo de signo: *Tras la lectura de los posos del café, la pitonisa me echó las cartas.* **5. INFORMÁTICA.** Acceso a alguna de las unidades de almacenamiento de un ordenador para recuperar o visualizar la información contenida en ella: *Este ordenador solo tarda dos minutos en realizar la lectura del disco.* **6.** Exposición ante un tribunal de un escrito: *El fiscal dio principio a la lectura de su informe con retraso.*

—Modelo 2

lectura *s.f.* **1.** Actividad consistente en comprender un texto escrito o impreso después de haber pasado la vista o el tacto por él: *Este niño a los cinco años ya dominaba la lectura.* **2.** Libro, revista u otro texto: *Me he llevado varias lecturas para estas vacaciones.* **3.** Interpretación que se da a textos, palabras, hechos o conductas: *Las declaraciones del ministro tienen varias lecturas.* **4.** Actividad consistente en comprender o interpretar cualquier tipo de signo: *Tras la lectura de los posos del café, la pitonisa me echó las cartas.* **5.** INFORMÁTICA. Acceso a alguna de las unidades de almacenamiento de un ordenador para recuperar o visualizar la información contenida en ella: *Este ordenador solo tarda dos minutos en realizar la lectura del disco.* **6.** Exposición ante un tribunal de un escrito: *El fiscal dio principio a la lectura de su informe con retraso.*

■ **Lectura** no equivale a *lecture*, sino que se puede traducir como *reading* en inglés. Es un falso amigo al que se debe prestar atención.

3. Compromise—compromiso

compromiso *s.m.* **1** Obligación contraída por alguien, generalmente por medio de una promesa, un acuerdo o un contrato: *No puedo quedarme porque tengo un compromiso.* **2** Apuro, aprieto o situación difícil de resolver: *¡Vaya compromiso!, lo invité a cenar en un restaurante y me olvidé el dinero.* **3** Promesa de casamiento: *Hicieron público su compromiso y se casarán el próximo verano.*

compromiso *s. m.* **1** Acuerdo, promesa que obliga a una persona a realizar una cosa: *Tiene que cumplir su compromiso. Tengo el compromiso de terminar este trabajo antes del lunes. Si no tienes ningún compromiso podemos vernos el martes.* **2** Dificultad, apuro: *Si me preguntas esas cosas en público me pones en un compromiso. Me vi en el compromiso de decir que no quería verlos más en mi casa.* **3** Acto por el que los novios se prometen en matrimonio: *Inés y Lucas han anunciado su compromiso (matrimonial). Regalé a mi novia un anillo de compromiso.* **4** Decisión por la que una persona toma partido en una situación política o ideológica: *Sé coherente con tu compromiso político o social.* **5** PERÚ; EUFEMISMO. Concubinato.

Para algunos estudiantes taiwaneses *compromise* y *compromiso* son palabras intercambiables. Sin embargo, si consultan los diccionarios comprobarán que los dos lemas no son equivalentes. *Compromise* se usa generalmente como *acuerdo mutuo* en español, y *compromiso* se emplea para expresar *obligation* en inglés.

Como mencionamos con anterioridad, la presentación del equivalente inglés supone una solución para esta posible interferencia léxica. En el Modelo 1 se presenta un breve equivalente para aclarar a los taiwaneses el significado de la entrada. En el Modelo 2 se añade un uso semántico al final del artículo con el mismo objetivo.

—Modelo 1

compromiso *s.m.* **1.** Obligación contraída por alguien, generalmente por medio de una promesa, un acuerdo o un contrato: *No puedo quedarme porque tengo un compromiso.* ■ = **obligation** **2.** Dificultad, apuro: *Si me preguntas esas cosas en público me pones en un compromiso.* **3.** Promesa de casamiento: *Hicieron público su compromiso y se casarán el próximo verano.* **4.** Decisión por la que una persona toma partido en una situación política o ideológica: *Sé coherente con tu compromiso político o social.*

—Modelo 2

compromiso *s.m.* **1.** Obligación contraída por alguien, generalmente por medio de una promesa, un acuerdo o un contrato: *No puedo quedarme porque tengo un compromiso.* **2.** Dificultad, apuro: *Si me preguntas esas cosas en público me pones en un compromiso.* **3.** Promesa de casamiento: *Hicieron público su compromiso y se*

casarán el próximo verano. 4. Decisión por la que una persona toma partido en una situación política o ideológica: *Sé coherente con tu compromiso político o social.*

■ ***Compromiso*** equivale a *commitment* cuando se refiere a ***acuerdo***. ***Compromiso*** tiene el significado más común de *obligation* en inglés.

4. ***Pretend–pretender***

pretender v. 1 Referido esp. a un logro, intentarlo o querer conseguirlo: *Pretendo aprobar todo en junio.* 2 Referido a algo de cuya realidad se duda, afirmarlo o creerlo: *Pretende haber visto extraterrestres.* 3 Referido a una persona, cortejarla o intentar conquistarla, esp. si es para hacerse novios o para casarse: *Mi padre siempre cuenta que estuvo un año pretendiendo a mi madre sin que ella le hiciera caso.*

Diccionario SM

pretender v. tr. 1 Intentar conseguir <una persona> [una cosa]: *Ana pretende el puesto de directora general.* 2 Intentar aparentar <una persona> [una cosa que no es cierta]: *Mi hija pretende estar estudiando, pero está leyendo una revista.* SIN. simular, fingir. 3 Intentar conquistar <un hombre> [a una mujer]: *Mi hermano pretende a Luisa.* SIN. cortejar.

Diccionario Salamanca

Si se consulta la palabra ***pretender*** en un diccionario bilingüe, *pretend* puede ser el primer equivalente que surja en la cabeza de un usuario taiwanés que no sepa que ***pretender*** no es *pretend*. *Try to* es el primer equivalente que suele aparecer en un diccionario monolingüe.

La presentación del equivalente inglés representa una solución de esta posible interferencia. En los Modelos 1 y 2 un breve equivalente inglés ofrecido al final de la acepción, o un uso semántico manifestado en el final del artículo, ayudarán a los usuarios taiwaneses a aclarar las posibles interferencias léxicas y reducir así la posibilidad de usos impropios.

—Modelo 1

pretender v. tr. 1. Intentar conseguir <una persona> [una cosa]: *Ana pretende el puesto de directora general.* ■ = ***try to*** 2. Referido a algo de cuya realidad se duda,

afirmarlo o creerlo: *Pretende haber visto extraterrestres*. **3.** Referido a una persona, cortejarla o intentar conquistarla, esp. si es para hacerse novios o para casarse: *Mi padre siempre cuenta que estuvo un año pretendiendo a mi madre sin que ella le hiciera caso*.

—Modelo 2

pretender v. tr. **1.** Intentar conseguir <una persona> [una cosa]: *Ana pretende el puesto de directora general*. **2.** Referido a algo de cuya realidad se duda, afirmarlo o creerlo: *Pretende haber visto extraterrestres*. **3.** Referido a una persona, cortejarla o intentar conquistarla, esp. si es para hacerse novios o para casarse: *Mi padre siempre cuenta que estuvo un año pretendiendo a mi madre sin que ella le hiciera caso*.

■ Hay que prestar especial atención a que pretender no se traduce como *pretend*: es un falso amigo por la influencia inglesa. *Try to* es el sentido más usado para este vocablo español.

5. *Casualty*—casualidad

casualidad s.f. Combinación de circunstancias imprevistas que no se pueden evitar: *Fue una casualidad que nos encontráramos fuera de nuestra ciudad*.

casualidad s. f. Combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar o suceso imprevisto provocado sin intervención: *Lo vi en el metro por casualidad. La casualidad hizo que aquel día hubiese mucho tráfico. Se dio la casualidad de que había olvidado las llaves. A veces ocurren casualidades como ésta. Es una casualidad que haya ganado. He aprobado por casualidad. Resolví el programa por una casualidad, todavía no sé muy bien qué hice.* SIN. azar. FR. Y LOC. sonar la flauta* (por ~).

El uso de *casualty* como casualidad es un falso amigo que suele darse con frecuencia en el proceso de aprendizaje del español de los estudiantes taiwaneses. El significado más usado de casualidad es *coincidence*, no *casualty*.

El usuario puede sentir predilección por un significado al consultar un diccionario. En la primera acepción del Modelo 1 se ofrece el equivalente inglés para que los usuarios taiwaneses no confundan casualidad por *casualty*. En el Modelo 2 se usa otra forma de presentación para alcanzar el objetivo de reducir la posibilidad de errores.

—Modelo 1

casualidad *s.f.* Combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar o suceso imprevisto provocado sin intervención: *Fue una casualidad que nos encontráramos fuera de nuestra ciudad.* ■= **coincidence**.

—Modelo 2

casualidad *s.f.* Combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar o suceso imprevisto provocado sin intervención: *Fue una casualidad que nos encontráramos fuera de nuestra ciudad.*

■ Es un falso amigo cuando casualidad se traduce como *casualty*. *Coincidence* puede ser el equivalente correcto para esta palabra .

6. *Deception*–decepción

decepción s.f. Desilusión o pesar producidos por el conocimiento de algo que no es como se esperaba: *Cuando me enteré de que me habías mentado, me llevé una gran decepción.*

Diccionario SM

decepción s. f. Sentimiento de pesar debido al fracaso de las esperanzas puestas en una persona o una cosa: *Me he llevado una decepción con Luis, creí que podía confiar en él, pero me ha engañado. La decepción entre el público asistente fue general.*

Diccionario Salamanca

Cuando un estudiante consulta el significado de una unidad léxica en lengua extranjera suele imaginar una palabra conocida cuando las dos lenguas tienen algo en común. Este «prejuicio» a veces ayuda a los estudiantes a memorizar o a comprender los vocablos más rápidamente, pero, como venimos señalando en este trabajo, a veces produce interferencias.

Ése es el caso de *deception* y decepción. Consultando los diccionarios vemos que *deception* se traduce como engaño en español, mientras que decepción es *disappointment*. Por la influencia de la similitud gráfica, muchos estudiantes taiwaneses piensan que la traducción de las dos unidades es equivalente.

A continuación se ofrecen dos maneras de presentación de los equivalentes: después de la acepción o como indicación semántica al final del artículo.

—Modelo 1

decepción s.f. Desilusión o pesar producidos por el conocimiento de algo que no es como se esperaba: *La decepción entre el público asistente fue general.* ■ = **disappointment.**

—Modelo 2

decepción *s.f.* Desilusión o pesar producidos por el conocimiento de algo que no es como se esperaba: *La decepción entre el público asistente fue general.*

■ **Decepción** no equivale a *deception*, sino a *disappointment*. Es un falso amigo contra el que conviene estar prevenidos.

7. **Contest–contestar**

contestar *v.* 1 Referido esp. a algo que se pregunta, se habla o se escribe, responderlo: *No ha contestado ninguna de mis preguntas. Espero que conteste pronto mi carta.* 2 Replicar o responder con malos modos: *No contestes a tu madre y hazle caso.*

contestar *v. tr./intr.* 1 Decir <una persona> [una cosa] como respuesta [a la pregunta de otra persona]: *Le contesté que sí, que lo haría. Contestó a mi pregunta con un monosílabo. He contestado no a su oferta de trabajo.* SIN. responder. 2 Hacer <una persona> [una cosa] como respuesta [a otra cosa]: *Contestó a mi carta. Contesta a mi cortesía con descortesía. Contestó a sus exigencias con una fuerte negativa.* 3 RESTRINGIDO. Tener <una persona> una actitud de oposición hacia lo establecido: *Es normal que los jóvenes contesten las medidas ministeriales.* || *v. intr.* 4 Poner <una persona> inconvenientes: *Obedece y no contestes. No me contestes; primero escucha lo que te digo.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Contest y *contestar* son dos palabras que confunden fácilmente a los estudiantes taiwaneses. *Contest* es *disputar*, mientras que *contestar* tiene el sentido de *answer* en inglés. Intentamos disminuir las posibilidades de que se produzca esta interferencia mediante la presentación del equivalente en inglés. En el Modelo 1 se presenta una breve indicación de equivalente para que los usuarios tenga claro el significado de la unidad. En el Modelo 2 se añade una indicación semántica al final del artículo para obtener el mismo resultado.

—Modelo 1

contestar *v.tr./ intr.* **1.** Referido esp. a algo que se pregunta, se habla o se escribe, responderlo: *No ha contestado ninguna de mis preguntas.* ■ = **answer** **2.** Hacer <una persona> [una cosa] como respuesta [a otra cosa]: *Contestó a mi carta.* **3.** Replicar o responder con malos modos: *No contestes a tu madre y hazle caso.* || *v. intr.* **4.** Poner <una persona> inconvenientes: *Obedece y no contestes.*

—Modelo 2

contestar *v.tr./ intr.* **1.** Referido esp. a algo que se pregunta, se habla o se escribe, responderlo: *No ha contestado ninguna de mis preguntas.* **2.** Hacer <una persona> [una cosa] como respuesta [a otra cosa]: *Contestó a mi carta.* **3.** Replicar o responder con malos modos: *No contestes a tu madre y hazle caso.* || *v. intr.* **4.** Poner <una persona> inconvenientes: *Obedece y no contestes.*

■Es un falso amigo si contestar se traduce a *contest*. *Answer* es unequivalente correcto para esta unidad .

8. Traduce–traducir

traducir *v.* **1** Referido a algo que está en determinada lengua, expresarlo en otra: *El propio autor tradujo su novela del francés al español.* **2** Explicar o interpretar: *Tradúceme lo que dijo el médico porque no me he enterado de nada.* **3** Convertir o transformar en otra cosa: *La revisión del examen tradujo el suspenso en un aprobado. La avería de la caldera se tradujo en una semana sin calefacción.* □ MORF. Irreg. —CONducir.

traducir *v. tr.* **1** Expresar <una persona> [una cosa dicha o escrita en una lengua] en [otra lengua]: *Helena ha traducido varias novelas del inglés al español.* **2** Exponer <una persona> [una cosa] de forma distinta a como se había hecho para que se comprenda: *Tienes que traducirme todas esas fórmulas matemáticas.* SIN. explicar. || *v. tr./ prnl.* **3** Convertir, transformar <una cosa> [otra cosa] en [otra tercera]: *Los propósitos no se traducen siempre en obras.* ⇒ 27.

El uso de *traduce* por *traducir* es un falso amigo que suele darse en el proceso del aprendizaje del español de los estudiantes taiwaneses. El significado principal de *traducir* es *translate* en inglés, mientras que *traduce* se refiere a *calumniar*. La presentación del equivalente inglés ayudará a evitar este tipo de interferencia léxica. En el Modelo 1 se presenta una breve indicación de equivalente. En el Modelo 2 se añade una indicación semántica al final del artículo para obtener el mismo resultado.

—Modelo 1

traducir *v.tr.* **1.** Expresar <una persona > [una cosa dicha o escrita en una lengua] en [otra lengua]: *Helena ha traducido varias novelas del inglés al español.* ■ = **translate.** **2.** Explicar o interpretar: *Tradúcame lo que dijo el médico porque no me he enterado de nada.* **3.** Convertir, transformar <una cosa> [otra cosa] en [otra tercera]: *Los propósitos no se traducen siempre en obras.*

—Modelo 2

traducir *v.tr.* **1.** Expresar <una persona > [una cosa dicha o escrita en una lengua] en [otra lengua]: *Helena ha traducido varias novelas del inglés al español.* **2.** Explicar o interpretar: *Tradúcame lo que dijo el médico porque no me he enterado de nada.* **3.** Convertir, transformar <una cosa> [otra cosa] en [otra tercera]: *Los propósitos no se traducen siempre en obras.*

■ **Traduce (inglés) es un falso amigo. Translate puede ser una traducción correcta de esa palabra.**

9. *Disgust*–*disgusto*

disgusto s.m. **1** Sentimiento de tristeza, de inquietud o de pesar ante una contrariedad o una desgracia: *No sabes qué disgusto cuando vi la casa en llamas.* **2** Enfado o disputa con alguien cuando existen diferencias o desacuerdo: *Como sigas en ese plan, tú y yo vamos a tener un disgusto.* **3** Fastidio, aburrimiento o enfado: *La monotonía me produce disgusto.* **4** || **a** **disgusto**; de mala gana, sin ganas o en contra de lo que se desea: *En esas fiestas me siento a disgusto y no sé cómo actuar.*

Diccionario SM

disgusto s. m. **1** Tristeza o preocupación: *Mi hijo me ha dado un gran disgusto con las notas.* **2** Desgracia: *Si sigues bebiendo así vas a tener un disgusto.* **3** Enfado: *He tenido un disgusto con mi madre.* FR. Y LOC. **a** ~ Incómodo, de mala gana: *Para venir a disgusto, mejor es que te quedes. Siempre que voy a su casa me encuentro a disgusto.*

Diccionario Salamanca

En su proceso de aprendizaje del español la similitud gráfica de dos palabras puede causar algunas interferencias a los estudiantes taiwaneses. Como el ejemplo antes citado, *disgust* y *disgusto* también causarán, con toda probabilidad, dificultades. *Disgusto* no se traduce como *disgust*, sino como *displeasure* en inglés.

La presentación del equivalente inglés representa una solución de esta posible interferencia. En la propuesta procedemos como los casos anteriores.

—Modelo 1

disgusto s.m. **1.** Tristeza o preocupación: *Mi hijo me ha dado un gran disgusto con las notas.* ■= **displeasure.** **2.** Enfado o disputa con alguien cuando existen diferencias o desacuerdo: *Como sigas en ese plan, tú y yo vamos a tener un disgusto.* ■= **argument** **3.** Fastidio, aburrimiento o enfado: *La monotonía me produce disgusto.* **4.** || **a** ~; de mala gana, sin ganas o en contra de lo que se desea: *En esas fiestas me siento a disgusto y no sé cómo actuar.*

—Modelo 2

disgusto *s.m.* **1.** Tristeza o preocupación: *Mi hijo me ha dado un gran disgusto con las notas.* **2.** Enfado o disputa con alguien cuando existen diferencias o desacuerdo: *Como sigas en ese plan, tú y yo vamos a tener un disgusto.* **3.** Fastidio, aburrimiento o enfado: *La monotonía me produce disgusto.* **4.** || a ~; de mala gana, sin ganas o en contra de lo que se desea: *En esas fiestas me siento a disgusto y no sé cómo actuar.*

■ **Disgusto** no equivale a *disgust*. Es un uso incorrecto por la influencia inglesa.

Displeasure o *argument* son equivalentes correctos.

10. Molest–molestar

molestar *v.* **1** Causar molestia: *No molestes al perro y déjalo dormir. La música tan alta me molesta. Aunque era tarde, se molestó en acompañarme a casa.* **2** Ofender ligeramente: *No era mi intención molestarte con mis preguntas. Se molestó cuando le dije que no me gustaba su peinado.* □ **SINT.** Constr. de la acepción 1 como pronominal: *molestarse EN algo.*

molestar *v. tr.* **1** Producir <una persona o una cosa> una impresión desagradable o una molestia [a una persona]: *Siempre me molesta no poder ayudar a la gente. María dice que el jefe la molesta con reiteradas visitas. —«¿Molesto?» —«No, por favor, pasa».* **2** Causar <una persona o una cosa> un agravio o un disgusto leve [a una persona]: *A Félix le molestó que no lo hubieran invitado.* **3** COL. Cortejar <un hombre> [a una mujer]. **4** COL.; COLOQUIAL. Tomar el pelo <una persona> [a otra persona]. || *v. prnl.* **5** Mostrar <una persona> enfado o disgusto por una persona o una cosa. **SIN.** Enfadarse. **6** Mostrar <una persona> interés por [hacer una cosa]: *Mi amigo se molestó en venir a buscarnos.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

En el caso de *molest* y *molestar*, las dos unidades léxicas no pueden ser equivalentes. *Molest* tiene un significado sexual negativo, que es *ofender* o *abusar sexualmente* en español, mientras que *molestar* solamente se refiere a causar molestias, que es *bother* o *annoy* en inglés.

La presentación del equivalente inglés es una solución para evitar este uso inadecuado. Cuando los estudiantes vean la nota del equivalente podrán comprender más claramente la unidad léxica y reducirán la posibilidad de usos incorrectos.

Mediante la presentación de *bother* o de *annoy* los usuarios que tengan dudas acerca de *molestar* y *molest* pueden aclarar la diferencia entre las dos unidades léxicas.

En el Modelo 2 no se presenta el equivalente inglés, sino que se muestra como una indicación semántica al final del artículo para que los usuarios aprecien que se trata de un vocablo con el que se pueden cometer errores fácilmente. De este modo los usuarios sabrán que estas dos unidades, a pesar de ser semejantes, no son equivalentes.

—Modelo 1

molestar *v. tr.* **1.** Causar molestia: *No molestes al perro y déjalo dormir.* ■= **bother, annoy.** **2.** COL. Cortejar <un hombre> [a una mujer]. **3.** COL.; COLOQUIAL. Tomar el pelo <una persona> [a otra persona]. || *v. prnl.* **4.** Mostrar <una persona> enfadado o disgusto por una persona o una cosa. **5.** Mostrar <una persona> interés por [hacer una cosa]: *Mi amigo se molestó en venir a buscarnos.*

—Modelo 2

molestar *v. tr.* **1.** Causar molestia: *No molestes al perro y déjalo dormir.* **2.** COL. Cortejar <un hombre> [a una mujer]. **3.** COL.; COLOQUIAL. Tomar el pelo <una persona> [a otra persona]. || *v. prnl.* **4.** Mostrar <una persona> enfadado o disgusto por una persona o una cosa. **5.** Mostrar <una persona> interés por [hacer una cosa]: *Mi amigo se molestó en venir a buscarnos.*

■ El significado *molest* es un falso amigo. *Molestar* se puede traducir como *bother* o *annoy*, y no equivale a *molest*.

11. Sane–sano

sano, na adj. **1** Con buena salud; bueno: *Estuvo enferma, pero ya está sana.* **2** Bueno o beneficioso para la salud: *Debemos comer alimentos sanos.* **3** En buen estado o sin daño: *Se cayó la huevera y no quedó ni un huevo sano.* **4** Sin vicios ni costumbres moral o psicológicamente reprochables: *Es una persona muy sana y la broma no tenía mala intención.* **5** || **cortar por lo sano**; col. Remediar algo con un procedimiento drástico o radical: *Si no estudias todos los días un poco, cortaré por lo sano y no saldrás más a la calle.*

sano, na adj. **1** (estar) Que no padece una enfermedad: *Su padre tiene el corazón muy sano. Su pelo está sano.* **2** Que es bueno para la salud: *El deporte es muy sano.* SIN. saludable. **3** Que no tiene vicios ni malas costumbres: *una juventud sana, una vida sana.* **4** Que es bueno para el desarrollo de la persona: *un ambiente sano.* **5** (estar) Que no está roto o podrido: *En la fiesta no quedó ni un plato sano.* **6** (antepuesto/pospuesto) Que es elevado o desinteresado: *Su nivel de vida me producía una envidia sana.* **7** VEN.; JERGAL. [Persona] que no consume drogas. FR Y LOC. **cortar* por lo ~, ~ y salvo** Que no ha sufrido ningún daño: *Conseguimos llegar sanos y salvos, después de un accidentado viaje en autobús.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

En el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero, si una unidad léxica de la lengua que se ha aprendido y otra de la lengua que se está aprendiendo tienen una ortografía muy semejante, los estudiantes pensarán que los dos lemas tienen el mismo significado. El problema de *sane* y sano es un ejemplo de este tipo de interferencia.

Sane se utiliza para expresar el estado mental de una persona, que es cuerto o sensato en español, mientras que sano se traduce como *healthy* en inglés. Las dos unidades léxicas no son equivalentes.

—Modelo 1

sano adj. **1.** (estar) Que no padece una enfermedad: Su padre tiene el corazón muy sano. ■ = **healthy**. **2.** Bueno o beneficioso para la salud: *Debemos comer alimentos sanos.* **3.** En buen estado o sin daño: *En la fiesta no quedó ni un plato sano.* **4.** Que no tiene vicios ni malas costumbres: *una juventud sana, una vida sana.* **5.** Que es bueno para el desarrollo de la persona: *un ambiente sano.* **6.** (antepuesto/pospuesto)

Que es elevado o desinteresado: *Su nivel de vida me producía una envidia sana.* 7. || **cortar por lo ~**; col. Remediar algo con un procedimiento drástico o radical: *Si no estudias todos los días un poco, cortaré por lo sano y no saldrás más a la calle.* || ~ **y salvo**; Que no ha sufrido ningún daño: *Conseguimos llegar sanos y salvos, después de un accidentado viaje en autobús.*

—Modelo 2

sano *adj.* 1. (estar) Que no padece una enfermedad: Su padre tiene el corazón muy sano. 2. Bueno o beneficioso para la salud: *Debemos comer alimentos sanos.* 3. En buen estado o sin daño: *En la fiesta no quedó ni un plato sano.* 4. Que no tiene vicios ni malas costumbres: *una juventud sana, una vida sana.* 5. Que es bueno para el desarrollo de la persona: *un ambiente sano.* 6. (antepuesto/pospuesto) Que es elevado o desinteresado: *Su nivel de vida me producía una envidia sana.* 7. || **cortar por lo ~**; col. Remediar algo con un procedimiento drástico o radical: *Si no estudias todos los días un poco, cortaré por lo sano y no saldrás más a la calle.* || ~ **y salvo**; Que no ha sufrido ningún daño: *Conseguimos llegar sanos y salvos, después de un accidentado viaje en autobús.*

■ **Sano** se traduce como *healthy* en inglés y no equivale a *sane*.

12. **Idiom–idioma**

idioma s.m. Lengua de un pueblo o nación: *El idioma oficial de Francia es el francés.*

Diccionario SM

idioma s. m. 1 Lengua de una comunidad, pueblo o nación: *El francés es el idioma oficial en Francia.* 2 Manera de hablar: *el idioma de los jóvenes, el idioma del deporte.*

Diccionario Salamanca

El ejemplo de *idiom* e *idioma* es otro falso amigo que confunde a los estudiantes taiwaneses. Para muchos de ellos las dos unidades léxicas son intercambiables. Sin embargo, como hemos analizado en el capítulo anterior, no se trata de equivalentes. *Idiom* se refiere a *modismo* o *locución* en español, mientras que *idioma* es *language* en inglés.

La inclusión en el diccionario del equivalente inglés es una solución para esta posible interferencia. Cuando los estudiantes vean la nota con equivalente se reducirá la posibilidad de usos incorrectos. Mediante la presentación de *modismo* o *locución*, los usuarios que tengan dudas acerca de las dos unidades podrán aclarar la diferencia existente entre *idioma* e *idiom*. En el Modelo 2 no se presenta el equivalente inglés, sino que se muestra como una indicación semántica al final del artículo para que los usuarios entiendan que se trata de un vocablo que puede provocar errores fácilmente. Mediante todo lo expuesto anteriormente los usuarios podrán apreciar que la dos palabras, aunque sean semejantes, no son equivalentes.

—Modelo 1

idioma *s.m.* Lengua de un pueblo o nación: *El idioma oficial de Francia es el francés.* ■ = **language**.

—Modelo 2

idioma *s.m.* Lengua de un pueblo o nación: *El idioma oficial de Francia es el francés.*

■ **Idioma** se refiere a *language*, el uso de *idiom* es un falso amigo.

VI.2.2. Falsos amigos parciales

1. *Dormitory*–*dormitorio*

dormitorio s.m. En uno coso, cuarto destinado a dormir; alcoba: *Quiero que tengas siempre bien ordenado tu dormitorio.*

Diccionario SM

dormitorio s. m. 1 Habitación para dormir: *La casa tiene un salón y tres dormitorios.* SIN. alcoba. 2 Conjunto de muebles de esta habitación: *un dormitorio de nogal, un dormitorio moderno.* || 3 ciudad* ~.

Diccionario Salamanca

En el proceso de aprendizaje del español, debido a la influencia inglesa, muchas palabras proporcionan usos nuevos, como *romance* se refiere ahora a *enamoramiento*, *asistente* por *ayudante*, etc. Este tipo de palabras se denominan «anglicismo». El uso de *dormitorio* a ‘residencia’ es uno de los ejemplos.

Dormitory se refiere a *residencia* de un colegio o de una universidad. Si consultamos un diccionario monolingüe, el lema *dormitorio* no tiene el significado de residencia, sino de una habitación. Sin embargo, debido a la influencia de los anglicismos, se puede encontrar en algunos diccionarios bilingües el equivalente *dormitorio* en el lema *dormitory* o *dormitory* en *dormitorio*.³⁷⁹ La influencia de los anglicismos todavía no se ha corroborado en los diccionarios monolingües de aprendizaje de la lengua española. Si se modifica esta larga explicación del lema por una explicación breve, y que ésta se presenta en los diccionarios monolingües, se ayudará a los estudiantes a comprender mejor las palabras. El equivalente inglés presentado en los Modelos 1 y 2 sirve para que los usuarios taiwaneses sepan que se trata de un anglicismo incorrecto y para que tengan cuidado con su uso.

³⁷⁹ Véase el ejemplo 1 de V.3.3.1.2. en el presente trabajo.

—Modelo 1

dormitorio s.m. **1.** Habitación de una casa para dormir: *esta casa tiene tres ~ s, un salón y un baño.* □ SIN. alcoba. ■= **bedroom** **2.** Conjunto de muebles de esta habitación: *ha comprado un ~ de madera de nogal.*

—Modelo 2

dormitorio s.m. **1.** Habitación de una casa para dormir: *esta casa tiene tres ~ s, un salón y un baño.* □ SIN. alcoba. **2.** Conjunto de muebles de esta habitación: *ha comprado un ~ de madera de nogal.*

■ **Dormitorio** se refiere a **bedroom**. El uso de **residencia** con este sentido es un anglicismo incorrecto.

2. **College-colegio**

colegio s.m. **1** Centro de enseñanza: *Los niños reciben la enseñanza primaria en el colegio.* **2** col. Clase: *El lunes es fiesta y no hay colegio.* **3** Asociación o corporación de personas que ejercen una misma profesión o que tienen una misma dignidad: *El Colegio de Arquitectos organizó unas jornadas sobre la arquitectura madrileña del siglo XX.* **4** || **colegio electoral**; **1** Conjunto de los electores que forman un mismo grupo legal para ejercer su derecho al voto: *Casi la totalidad del colegio electoral de nuestra provincia ha acudido a las urnas.* **2** Lugar o local en el que se reúnen: *Los ciudadanos suelen votar en el colegio electoral más próximo a su domicilio.* || **colegio mayor**; residencia de estudiantes universitarios: *En algunos colegios mayores se realizan actividades culturales.*

colegio s. m. **1** Establecimiento de enseñanza de niños y jóvenes: *colegio subvencionado, colegio nacional, colegio estatal, colegio privado.* **2** (no contable) Clase o enseñanza de una materia: *Este viernes no hay colegio.* **3** Agrupación de personas de una misma profesión: *colegio de médicos, colegio de arquitectos, colegio de abogados.* || **4** ~ **electoral** **41** RESTRINGIDO. Conjunto de electores de un distrito: *El colegio electoral ha aumentado este año.* **42** Lugar preparado en una elección adonde los electores van a votar: *Los colegios electorales suelen situarse en los edificios públicos, como escuelas y hogares del jubilado.* **5** ~ **mayor** Residencia de estudiantes universitarios: *Vivió en un colegio mayor mientras estudió en la Universidad.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Las interferencias por falsos amigos están posiblemente producidas por dos situaciones: la primera viene causada por los significados semejantes, esto es, cuando una unidad

léxica en español corresponde a dos significados en inglés. Sin embargo, cuando una de las dos unidades en inglés se traduce al español solamente existe un significado que puede ser igual o diferente a la unidad en español. El sentido más frecuente en una lengua puede corresponder al segundo o al tercero en otro idioma, aunque tengan una ortografía semejante, tal y como ocurría con el ejemplo de *evidence*–*evidencia*.

Existe además otro tipo de falsos amigos que, de hecho, no tienen ningún equivalente común, ya que los usos incorrectos vienen originados por la interferencia que causa la semejanza ortográfica. Si una palabra de la lengua conocida y otra de lengua que se aprende tienen una ortografía muy semejante, en el proceso de aprendizaje de un idioma los estudiantes pensarán que los dos vocablos tienen el mismo significado. El problema del uso de *college*–*colegio* es un ejemplo de este tipo de interferencias.

Si se pregunta a los estudiantes que tienen cierto conocimiento de inglés y del español cómo traducirían *colegio* al inglés, muchos de ellos contestarán *college*, dado que se confunden debido a la semejanza ortográfica de ambas palabras. No obstante, cuando consultan el diccionario descubren que el significado más usado de los dos vocablos es distinto, y que se pueden traducir entre ellos solamente en algunos casos especiales.

La presentación del equivalente en inglés puede aportar una solución a este uso incorrecto de falsos amigos. Cuando los estudiantes vean la nota con equivalente pueden comprender mejor el vocablo, con lo que se reducirá la frecuencia de usos incorrectos.

A través de la presentación de *school*, los usuarios que tengan dudas acerca de los dos vocablos pueden aclarar la diferencia que existe entre *colegio* y *college*.

—Modelo 1

colegio *s.m.* **1.** Centro de enseñanza de niños y jóvenes: *recibió la enseñanza primaria en un ~.* □COLOQUIAL *cole.* ■= **school** **2.** (no contable) Clase o enseñanza: *el lunes es fiesta y no hay ~.* □COLOQUIAL *cole.* **3.** Asociación de personas con la misma profesión: *~ de arquitectos.* || ~ **electoral** **1.** Conjunto de electores de un distrito: *el ~ electoral ha aumentado este año.* **2.** Lugar donde los electores van a votar: *el día de las elecciones, todo el mundo va a votar a su ~ electoral.* || ~ **mayor** Residencia de estudiantes universitarios: *vivió en un ~ mayor mientras estudió en la Universidad.*

—Modelo 2

colegio *s.m.* **1.** Centro de enseñanza de niños y jóvenes: *recibió la enseñanza primaria en un ~.* □COLOQUIAL *cole.* **2.** (no contable) Clase o enseñanza: *el lunes es fiesta y no hay ~.* □COLOQUIAL *cole.* **3.** Asociación de personas con la misma profesión: *~ de arquitectos.* || ~ **electoral** **1.** Conjunto de electores de un distrito: *el ~ electoral ha aumentado este año.* **2.** Lugar donde los electores van a votar: *el día de las elecciones, todo el mundo va a votar a su ~ electoral.* || ~ **mayor** Residencia de estudiantes universitarios: *vivió en un ~ mayor mientras estudió en la Universidad.*

■ El uso de colegio como *college* es un anglicismo incorrecto. Colegio no es *college*, sino *school*.

3. Evidence–evidencia

evidencia s.f. **1** Certeza absoluta, tan clara y manifiesta que no admite duda: *El culpable reconoció su delito ante la evidencia de las pruebas.* **2** || **en evidencia**; en ridículo o en una situación comprometida: *Si te comportas mal, te pondrás en evidencia tú mismo.* □ SINT. La expresión *en evidencia* se usa más con los verbos *estar*, *poner*, *quedar* o equivalentes.

evidencia s. f. **1** (no contable) Condición o circunstancia de lo que es verdadero, y no puede negarse: *Ante la evidencia de los hechos, tuvo que aceptar la solución que le ofrecían.* **2** Cosa que es cierta o evidente: *El amor de los padres a los hijos es una evidencia.* SIN. verdad. FR. Y LOC. **poner*** en ~.

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Evidencia y *evidence* tienen el sentido de *prueba* en el proceso judicial. Además de la semejanza del significado, la ortografía también es un factor causante de interferencias con falsos amigos para los estudiantes taiwaneses. Aunque los dos vocablos se traduzcan como *prueba*, existen diferencias entre ellos. Evidencia se refiere a *prueba clara*, y *evidence* es *prueba total*.³⁸⁰ Como la diferencia es pequeña, si los estudiantes taiwaneses no tienen una comprensión clara de ambos pueden usarlo de forma incorrecta.

En los Modelos 1 y 2 se presentan dos tipos de soluciones para este uso incorrecto. En el primer modelo se presenta un equivalente inglés tras la acepción para poner de manifiesto el significado más usado de este vocablo. Una indicación semántica al final del artículo aclara la pequeña diferencia existente entre evidencia y *evidence* para que los usuarios no confundan su uso.

El Modelo 2 muestra la misma información de una manera diferente. Se mantiene el artículo por entero y las informaciones se presentan como indicaciones semánticas al final del artículo. Los dos modelos tratan de reducir la frecuencia de errores causados por falsos amigos.

³⁸⁰ Véase el ejemplo 3 de V.3.3.1.2. en el presente trabajo.

—Modelo 1

evidencia *s.f.* **1.** (no contable) Condición de lo que es claro y no tiene duda: *las pruebas encontradas por el detective fueron la ~ de su culpabilidad.* ■ = *clearness; certainty* **2.** Cosa que es cierta o evidente: *el amor de los padres a los hijos es una evidencia.* || **en** ~ En ridículo o en una situación comprometida: *sus mentiras la pusieron en ~.* □ Se usa más con verbos como *estar, poner* o *quedar*.

■ **Evidencia** y ***evidence*** se pueden usar en un proceso judicial con un sentido diferente. **Evidencia** solo es sinónimo en el sentido de ‘prueba evidente o clara’, y ***evidence*** significa ‘toda prueba’.

—Modelo 2

evidencia *s.f.* **1.** (no contable) Condición de lo que es claro y no tiene duda: *las pruebas encontradas por el detective fueron la ~ de su culpabilidad.* **2.** Cosa que es cierta o evidente: *el amor de los padres a los hijos es una evidencia.* || **en** ~ En ridículo o en una situación comprometida: *sus mentiras la pusieron en ~.* □ Se usa más con verbos como *estar, poner* o *quedar*.

■ **Evidencia** no equivale a ***evidence***. Es un uso incorrecto por influencia inglesa. ***Clearness*** o ***certainty*** son los equivalentes más usados.

■ **Evidencia** y ***evidence*** se pueden usar en un proceso judicial con un sentido diferente. **Evidencia** solo es sinónimo en el sentido de ‘prueba evidente o clara’, y ***evidence*** significa ‘toda prueba’.

4. *Effective*–*efectivo*

efectivo, va ■ adj. **1** Que produce efecto: *Pedirle las facturas es la única forma efectiva de controlar sus gastos.* **2** Real, verdadero o válido: *El nombramiento no será efectivo hasta que no se publique en el Boletín Oficial.* ■ s.m. **3** Dinero en moneda o en billetes: *¿Va a pagar la compra con tarjeta o en efectivo?* ■ s.m.pl. **4** Conjunto de miembros de fuerzas militares o policiales que se hallan bajo un solo mando o que desempeñan una misión: *Efectivos de la policía nacional disolvieron la manifestación.* **5** || **hacer efectivo**; referido a una cantidad de dinero o a los documentos que la representan, pagarlos o cobrarlos: *El banco hará efectivo el crédito a los dos días de recibir la solicitud.*

efectivo, va adj. **1** (antepuesto/pospuesto) Que produce el efecto que se esperaba: *una efectiva reprimenda, un tratamiento efectivo.* **2** Que es real o auténtico: *El cheque será efectivo dentro de tres días.* || s. m. **3** (no contable) Dinero en moneda o dinero del que se dispone en un momento determinado: *No pudo comprar el cuadro porque no tenía efectivo en el banco.* **4** (preferentemente en plural) Fuerzas militares o policiales o conjunto de personas de un determinado grupo: *Acudieron los efectivos disponibles para colaborar en la extinción del incendio.* || **5** **dinero*** en ~ / **metálico** o ~ **líquido**. FR. Y LOC. en ~ Con dinero, en monedas o billetes: *un pago en efectivo.* **hacer** ~ Pagar o cobrar <una persona> una cantidad de dinero: *El pago de la factura se puede hacer efectivo en cualquier sucursal bancaria.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

El caso de *efectivo* es diferente de los casos anteriormente citados. Como ya hemos mencionado, en ocasiones las interferencias vienen causadas por el diferente orden en cuanto a la frecuencia de uso del vocablo. El caso de *efectivo* presenta otro tipo de interferencia. A diferencia de los ejemplos citados, *efectivo* puede equivaler totalmente a *effective*. La interferencia es, en este caso, consecuencia de la comprensión incompleta de la lengua española. *Efectivo* y *effective* se sustituyen completamente el uno al otro, aunque en español se usa con más frecuencia la palabra *eficaz* que *efectivo*³⁸¹ para el significado de ‘producir efectos’.

Además de la presentación de significados o de equivalentes, la función de un diccionario puede ser la de ofrecer usos habituales o informaciones útiles para que los usuarios extranjeros puedan conocer mejor la lengua y usarla correctamente. En este caso, por ejemplo, si se presenta una explicación breve, como se ofrece en los Modelos 1 y 2, los usuarios taiwaneses podrán apreciar el uso más apropiado en la lengua española.

³⁸¹ Véase el ejemplo 4 de V.3.3.1.2. en el presente trabajo.

—Modelo 1

efectivo, va *adj.* **1.** (antepuesto/pospuesto) Que produce efecto: *este medicamento es el más ~ para combatir el dolor de cabeza*; un remedio efectivo, una efectiva reprimenda. ■ = *effective(producir efecto)*, pero se usa más ‘**eficaz**’. **2.** Que es real, auténtico, verdadero o válido: *la nueva ley no se hará efectiva hasta el mes de noviembre*. || *s.m.* **1.** (no contable) Dinero en monedas o en billetes: *¿vas a pagar en ~ o con tarjeta?* **2.** (preferentemente en *pl.*) Fuerzas militares o policiales que están bajo un solo mando o conjunto de personas de un determinado grupo: *~s de la policía nacional disolvieron la manifestación*. || **hacer** ~ **1.** Pagar o cobrar una cantidad un crédito o un documento: *el pago de la factura se puede hacer ~ en cualquier sucursal bancaria*. **2.** Llevar a efecto; empezar a funcionar: *la nueva ley hará ~ a partir del próximo mes de enero*. || **en** ~ Con dinero, en monedas o billetes: *quería pagar la compra en ~*.

—Modelo 2

efectivo, va *adj.* **1.** (antepuesto/pospuesto) Que produce efecto: *este medicamento es el más ~ para combatir el dolor de cabeza*; un remedio efectivo, una efectiva reprimenda. **2.** Que es real, auténtico, verdadero o válido: *la nueva ley no se hará efectiva hasta el mes de noviembre*. || *s.m.* **1.** (no contable) Dinero en monedas o en billetes: *¿vas a pagar en ~ o con tarjeta?* **2.** (preferentemente en *pl.*) Fuerzas militares o policiales que están bajo un solo mando o conjunto de personas de un determinado grupo: *~s de la policía nacional disolvieron la manifestación*. || **hacer** ~ **1.** Pagar o cobrar una cantidad un crédito o un documento: *el pago de la factura se puede hacer ~ en cualquier sucursal bancaria*. **2.** Llevar a efecto;

empezar a funcionar: *la nueva ley hará ~ a partir del próximo mes de enero.* || **en**

~ Con dinero, en monedas o billetes: *quería pagar la compra en ~.*

■ Se usa eficaz más que efectivo para referirse a ‘producir efecto’.

5. Ignore-ignorar

ignorar v. 1 Referido a un asunto, desconocerlo o no tener noticia de él: *Ignoro cuál es su nuevo trabajo.* 2 No hacer caso o no prestar atención: *Me ignoró durante toda la fiesta.*

ignorar v. tr. 1 No saber <una persona> [una cosa]: *Ignoro cómo se llama.* SIN. desconocer. 2 No hacer <una persona> caso de [otra persona] o de [una cosa]: *No me saluda y me ignora. Ignora las recomendaciones del médico.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

El uso de ignorar como *ignore* es un anglicismo incorrecto que suele darse en el proceso del aprendizaje español de los estudiantes taiwaneses del nivel básico. El significado principal de ignorar es *desconocer*. El empleo de ignorar como *no prestar atención* no se utiliza demasiado en la cotidianidad. Se usa más la expresión no hacer caso para manifestar este significado.³⁸²

El ofrecimiento del equivalente inglés ayudará a los usuarios a comprender correctamente los vocablos y a reducir la frecuencia de los usos impropios. En el Modelo 1 el ofrecimiento de *not to know* en la primera acepción aclara el uso principal de ignorar para que los usuarios no lo confundan con *ignore* y comprendan el equivalente más apropiado de *ignore* en español. En el segundo modelo se añade una indicación semántica al final del artículo para obtener el mismo resultado.

³⁸² Véase el ejemplo 5 de V.3.3.1.2. del presente trabajo.

—Modelo 1

ignorar v. tr. **1.** No saber o no tener noticia de una cosa; desconocer: *ignoro lo que sucedió en ese país.* ■ = **not to know** **2.** No hacer caso de una persona o de una cosa; no tener en cuenta: *ignora las recomendaciones del médico.* ■ = **ignore.**

—Modelo 2

ignorar v. tr. **1.** No saber o no tener noticia de una cosa; desconocer: *ignoro lo que sucedió en ese país.* **2.** No hacer caso de una persona o de una cosa; no tener en cuenta: *ignora las recomendaciones del médico.*

■ Debido a la influencia inglesa, ***ignorar*** se usa como ***to ignore*** en el nivel culto español. Sin embargo, el equivalente ***not to know*** es más utilizado para este vocablo español.

6. ***Crime***–***crimen***

crimen s.m. **1** Acción voluntaria de matar o herir gravemente a una persona: *En cuanto se descubrió el cadáver, comenzaron las investigaciones para encontrar al autor del crimen.* **2** Acción que resulta gravemente perjudicial o censurable: *No dar ayuda al necesitado es un crimen.*

crimen s. m. **1** Delito grave que consiste en matar, herir o hacer daño a una persona o a una cosa: *Hoy han detenido al presunto asesino, autor del crimen del mes pasado. Han aumentado en los últimos años los crímenes de violación. El atentado de ayer fue un crimen contra la democracia. Los crímenes de guerra son juzgados por un tribunal especial. lugar del ~.* **2** Cosa mal hecha o que es perjudicial: *Es un crimen robarles la comida a los niños. Ese cuadro es un crimen contra la estética.* SIN. atentado.

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Crime y ***crimen*** tienen el significado de ***delito***. Además de la semejanza de significado, la ortografía también es una posible causa de interferencias. Aunque los dos vocablos significan ‘delito’, existen diferencias. Como hemos mencionado en el capítulo anterior,

crime tiene un significado más lato que se refiere a cualquier violación de la ley, que es *delito* en español. Por su parte, *crimen* se refiere al delito grave como asesinato, que es *murder* en inglés. Como la diferencia es pequeña, los estudiantes taiwaneses pueden usarlos de forma incorrecta si no tienen una comprensión clara de ambos vocablos.

Como hemos mencionado anteriormente, la presentación del equivalente en inglés representa una solución para esta posible interferencia léxica.

—Modelo 1

crimen *s.m.* **1.** Delito grave que consiste en matar, herir o hacer daño a una persona o a una cosa: *Hoy han detenido al presunto asesino, autor del crimen del mes pasado.* ■= **murder** **2.** Acción que resulta gravemente perjudicial o censurable: *No dar ayuda al necesitado es un crimen.*

—Modelo 2

crimen *s.m.* **1.** Delito grave que consiste en matar, herir o hacer daño a una persona o a una cosa: *Hoy han detenido al presunto asesino, autor del crimen del mes pasado.* **2.** Acción que resulta gravemente perjudicial o censurable: *No dar ayuda al necesitado es un crimen.*

■ Su equivalencia con *crime* supone un falso amigo. *Crimen* se traduce como *murder* y no equivale a *crime*.

7. *Realize*–realizar

realizar ■ v. 1 Referido a una acción, hacerla, efectuarla o llevarla a cabo: *Los profesores realizan una labor educativa.* 2 Referido a una película cinematográfica o a un programa televisivo, dirigir su ejecución: *Realizar una película requiere muchos conocimientos de la técnica cinematográfica.* ■ prnl. 3 Sentirse satisfecho por haber conseguido el desarrollo de las propias aspiraciones: *Todos deberíamos realizarnos en nuestro trabajo.* □ ORTOGR. La z se cambia en c delante de e →CAZAR.

realizar v. tr. 1 Hacer <una persona> [una cosa]: *El Ayuntamiento realiza las comprobaciones en el banco de datos. Hemos realizado una incisión en la tráquea.* SIN. efectuar. 2 Hacer <una persona> realidad [proyectos, ideas o deseos]: *Mi abuelo por fin realizó el sueño dorado de ver Barcelona.* SIN. materializar. 3 COMERC. Conseguir <una persona> dinero a cambio de [una mercancía]: *El empresario pudo realizar todas las existencias del almacén rápidamente. Los accionistas han pensado que era el momento de realizar beneficios y se han producido muchas ventas.* 4 TV., CINE. Dirigir <una persona> [una película o un programa de televisión]: *Mi primo realizó un documental sobre Asia.* || v. prnl. 5 Hacerse realidad <los proyectos, las ideas o los sueños de una persona>: *Nadie pensaba que se realizaran sus planes.* SIN. materializarse. 6 Sentirse <una persona> satisfecha con una actividad por haber cumplido ésta sus aspiraciones: *En este nuevo trabajo me siento realizado.* ⇒ 19.

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Como hemos mencionado con anterioridad, las interferencias pueden venir causadas por el diferente orden en cuanto a la frecuencia de uso de un vocablo. El caso de *realize* y *realizar* pertenece a este tipo de interferencias. Los dos vocablos son equivalentes cuando se usan en el sentido de ‘hacer realidad’, que es el significado usado con frecuencia para este vocablo en español. Sin embargo, ‘darse cuenta’ es la primera acepción para *realize*. Como las diferencias son pequeñas, confunden fácilmente a los usuarios si no las aprecian.

En este caso, la presentación de los equivalentes en inglés será una salida para esta interferencia léxica. A continuación se ofrecen dos formas de presentación de los equivalentes: después de la acepción o al final del artículo.

—**Modelo 1**

realizar v. 1. hacer, efectuar o llevar a cabo una acción: *Los profesores realizan una labor educativa.* ■= do 2. Hacer <una persona > realidad [proyectos, ideas o

deseos]: *Mi abuelo por fin realizó el sueño dorado de ver Barcelona.* ■= **realize** **3.**
Dirigir una película cinematográfica o un programa televisivo: *Realizar una película requiere muchos conocimientos de la técnica cinematográfica.* **4.**
COMERC. Conseguir <una persona> dinero a cambio de [una mercancía]: *El empresario pudo realizar todas las existencias del almacén rápidamente.*|| v. *prnl.* **5.**
Hacer realidad <los proyectos, las ideas o los sueños de una persona>: *Nadie pensaba que se realizaran sus planes.* **6.** Sentirse satisfecho por haber conseguido el desarrollo de las propias aspiraciones: *Todos deberíamos realizarnos en nuestro trabajo.*

—Modelo 2

realizar v. **1.** Hacer, efectuar o llevar a cabo una acción: *Los profesores realizan una labor educativa.* **2.** Hacer <una persona > realidad [proyectos, ideas o deseos]: *Mi abuelo por fin realizó el sueño dorado de ver Barcelona.* **3.** Dirigir una película cinematográfica o un programa televisivo: *Realizar una película requiere muchos conocimientos de la técnica cinematográfica.* **4.** COMERC. Conseguir <una persona> dinero a cambio de [una mercancía]: *El empresario pudo realizar todas las existencias del almacén rápidamente.*|| v. *prnl.* **5.** Hacer realidad <los proyectos, las ideas o los sueños de una persona>: *Nadie pensaba que se realizaran sus planes.* **6.** Sentirse satisfecho por haber conseguido el desarrollo de las propias aspiraciones: *Todos deberíamos realizarnos en nuestro trabajo.*

■ Se usa como *do* en inglés. Cuando realizar sugiere ‘hacer realidad’ se puede traducir como *realize*.

8. *Procure*–*procurar*

procurar v. 1 Referido a una acción, hacer todo lo posible para conseguir realizarla: *Procura terminar los deberes antes de cenar.* 2 Conseguir o proporcionar: *Nos procuró un estupendo alojamiento. Se procuró un estupendo coche deportivo.*

procurar v. tr. 1 Intentar <una persona> [hacer una cosa]: *Pedro procuró adoptar una actitud altiva. Procuero que no sufra. Siempre procuro lo mejor para ti.* SIN. intentar. || v. tr. / prnl. 2 Proporcionar <una persona> [una cosa] [a una persona]: *Me procuré un libro. Te procuraré todos los medios que necesites para tu trabajo.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Procure y *procurar* son otro ejemplo de falsos amigos parciales provocados por el orden en cuanto a la frecuencia de los sentidos. Estos dos vocablos tienen el significado de obtener algo, y en este caso *procure* se traduce como *procurar*. Sin embargo, debemos tener en cuenta que *procurar* tiene otro significado más usado, que es *try* en inglés. En este caso, como los dos vocablos guardan cierta similitud en ortografía y semántica, confunden fácilmente a los usuarios.

Presentar el equivalente en inglés ayudará a los usuarios a comprender correctamente las unidades léxicas y a reducir la frecuencia de usos impropios. En el Modelo 1 se presenta un equivalente para que los usuarios conozcan mejor el valor de la unidad léxica. La explicación del significado de *try* en el segundo modelo avisa a los usuarios de que este vocablo tiene otro significado aunque comparta un significado con el lema inglés.

—Modelo 1

procurar v.tr. 1. Intentar <una persona> [hacer una cosa]: *Pedro procuró adoptar una actitud altiva.* ■= **try** || v.tr. / prnl. 2. Conseguir o proporcionar: *Nos procuró un estupendo alojamiento.* ■= **procure**

—Modelo 2

procurar v.tr. **1.** Intentar <una persona> [hacer una cosa]: *Pedro procuró adoptar una actitud altiva.* || v.tr. / prnl. **2.** Conseguir o proporcionar: *Nos procuró un estupendo alojamiento.*

■ Su uso es semejante a *try* en inglés. Cuando procurar se refiere a ‘conseguir algo’ se puede traducir por *procure*.

9. Sensible–sensible

sensible adj. **1** Que tiene capacidad de sentir: *Se abriga mucho porque es muy sensible al frío.* **2** Referido a una persona, que se impresiona o emociona con facilidad: *Diselo con tacto porque es muy sensible y se siente herido fácilmente.* **3** Que puede ser conocido a través de los sentidos: *El mundo sensible está formado por todo lo que nos rodea.* **4** Evidente, claro o manifiesto: *Se anunció una sensible mejoría del tiempo atmosférico.* **5** Referido esp. a un instrumento, que reacciona fácilmente o de forma precisa a la acción de un fenómeno o de un agente natural: *La alarma es muy sensible y salta con cualquier pequeño golpe.*
□ MORF. Invariable en género.

sensible adj. **1** Que tiene sensibilidad, puede percibir sensaciones o siente con mayor o menor intensidad una sensación externa: *Las plantas son seres sensibles. Unas personas son más sensibles que otras al dolor físico. Soy mucho más sensible al frío que al calor.* ANT. insensible. **2** Que cede fácilmente a la acción de ciertos agentes naturales o a ciertas sustancias: *Las películas fotográficas son sensibles a la luz. Soy sensible a una sustancia que se encuentra en algunas vitaminas.* **3** [Aparato] que está pensado para apreciar, medir o registrar fenómenos de muy poca intensidad o variaciones mínimas: *balanza sensible, termómetro sensible.* **4** (ser/ estar) Que siente piedad, generosidad o amor por los demás, o es afectivamente muy rico y se impresiona o emociona fácilmente con el sufrimiento o la alegría de los demás, la bondad o la maldad, la belleza o la vulgaridad de las cosas: *Últimamente estoy muy sensible con el tema de la muerte. Me gustan las personas sensibles.* ANT. insensible. **5** Que es receptivo a ciertos asuntos que desea mejorar o solucionar: *Las sociedades desarrolladas no son sensibles al problema del medio ambiente.* **6** Que se percibe o se aprecia con facilidad por ser grande o importante: *Para los próximos meses se prevé un aumento sensible en el precio de los pisos.* SIN. notable, apreciable, importante. ANT. imperceptible. || adj. / s. f. **7** [Nota musical] que es la séptima de la escala diatónica.

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

En el proceso del aprendizaje de una lengua extranjera una de las interferencias con la que se encuentran los estudiantes es la de los vocablos homógrafos. Cuando dos vocablos tienen la misma grafía los estudiantes piensan que pueden tener iguales significados. El caso de *sensible* y sensible es uno de los ejemplos de este tipo de interferencia.

Mediante el análisis de los dos artículos en los diccionarios presentados en el capítulo anterior confirmamos que los dos vocablos no son equivalentes.³⁸³ Por lo tanto, si se puede ofrecer una nota cuando dos homógrafos tengan significados distintos, eso ayudará mucho a los estudiantes taiwaneses. La presentación del equivalente inglés será una solución para esta posible interferencia léxica.

—Modelo 1

sensible *adj.* **1.** Que tiene sensibilidad, puede percibir sensaciones o siente con mayor o menor intensidad una sensación externa: *Soy mucho más sensible al frío que al calor.* ■ = **sensitive** **2.** Referido a una persona, que se impresiona o emociona con facilidad: *Díselo con tacto porque es muy sensible y se siente herido fácilmente.* **3.** Referido esp. a un instrumento, que reacciona fácilmente o de forma precisa a la acción de un fenómeno o de un agente natural: *La alarma es muy sensible y salta con cualquier pequeño golpe.* **4.** Que es receptivo a ciertos asuntos que desea mejorar o solucionar: *Las sociedades desarrolladas no son sensibles al problema del medio ambiente.* || *adj./ s.f.* **5.** [Nota musical] que es la séptima de la escala diatónica.

—Modelo 2

sensible *adj.* **1.** Que tiene sensibilidad, puede percibir sensaciones o siente con mayor o menor intensidad una sensación externa: *Soy mucho más sensible al frío que al calor.* **2.** Referido a una persona, que se impresiona o emociona con facilidad:

³⁸³ Véase el ejemplo 9 de V.3.3.1.2. del presente trabajo.

Diselo con tacto porque es muy sensible y se siente herido fácilmente. **3.** Referido esp. a un instrumento, que reacciona fácilmente o de forma precisa a la acción de un fenómeno o de un agente natural: *La alarma es muy sensible y salta con cualquier pequeño golpe.* **4.** Que es receptivo a ciertos asuntos que desea mejorar o solucionar: *Las sociedades desarrolladas no son sensibles al problema del medio ambiente.* || *adj./s.f.* **5.** [Nota musical] que es la séptima de la escala diatónica.

■ El uso de sensible como *sensible* es un falso amigo. El lema español sensible se traduce por *sensitive* en inglés en su sentido más habitual.

10. Facilities–facilidades

facilidad ■ s.f. **1** Disposición o aptitud para hacer algo sin trabajo o sin dificultad: *Tiene facilidad para la música y toca la guitarra muy bien.* **2** Ausencia de dificultad o de esfuerzo en la realización de algo: *El manejo de los electrodomesticos se aprende con facilidad.* ■ pl. **3** Medios que hacen fácil o posible conseguir algo: *Nos dieron un préstamo con facilidades.*

facilidad s. f. **1** (no contable) Cualidad de fácil: *Sorprendió a todos la facilidad del examen. Saltó la cerca con facilidad.* ANT. dificultad. **2** (no contable) Disposición para hacer una cosa sin gran trabajo: *facilidad de expresión. Tienes una gran facilidad de palabra. La facilidad con que corre hace pensar que está en buena forma.* **3** (no contable) Predisposición para una cosa: *Me preocupa su facilidad para enfadarse. Tiene mucha facilidad para el llanto.* **4** Ocasión o circunstancia que hace fácil una cosa: *Ahora tengo facilidad para enterarme.* SIN. oportunidad. **5** (en plural; no contable) Condiciones favorables que se proporcionan a una persona, en especial en operaciones comerciales: *Me han dado facilidades para comprar el coche. El profesor no dio a los alumnos ningún tipo de facilidades.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Según hemos podido comprobar por medio de nuestro análisis, cuando un taiwanés consulta el vocablo *facility* en un diccionario tiene en mente el supuesto equivalente en español facilidad. Ambas palabras son equivalentes cuando se tratan como sustantivos no contables, y se refieren a ‘ausencia de la dificultad’. Sin embargo, como sustantivos contables, los dos lemas se usan para distintos significados, ya que *facilities* se refiere a

‘instalaciones’ en español y *facilidades* se traduce generalmente por ‘opportunities’ en inglés. En este caso, ambos vocablos no son equivalentes.

Como los dos vocablos comparten algunos significados, es fácil para los usuarios confundir *facilities* con *facilidades*. En este caso, ofrecer el equivalente en inglés será una solución viable para evitar esta posible interferencia.

—Modelo 1

facilidad *s.f.* **1.** Cualidad de fácil: *Sorprendió a todos la facilidad del examen.* ■ = **facility** **2.** Disposición o aptitud para hacer algo sin trabajo o sin dificultad: *Tiene facilidad para la música y toca la guitarra muy bien.* ■ = **talent** || *pl.* **3.** Condiciones favorables que se proporcionan a una persona, en especial en operaciones comerciales: *Me han dado facilidades para comprar el coche.* ■ = **opportunities.**

—Modelo 2

facilidad *s.f.* **1.** Cualidad de fácil: *Sorprendió a todos la facilidad del examen.* **2.** Disposición o aptitud para hacer algo sin trabajo o sin dificultad: *Tiene facilidad para la música y toca la guitarra muy bien.* || *pl.* **3.** Condiciones favorables que se proporcionan a una persona, en especial en operaciones comerciales: *Me han dado facilidades para comprar el coche.*

■ Usar como equivalente del plural *facilities* es uso incorrecto . *Facilidades* se puede traducir como *opportunities* o *means*, y no equivale a *facilities*.

11. *Suggestion–sugestión*

sugestión s.f. Influencia en la forma de pensar o de enjuiciar las cosas, generalmente mediante el ofuscamiento de la razón: *La persecución a la que cree que es sometido es pura sugestión, porque no hay nadie alrededor.*

sugestión s. f. **1** Acción y resultado de sugestionar o sugestionarse: *Ese mago tiene gran poder de sugestión. Le duele la cabeza por pura sugestión.* **2** Sugerencia: *Pilar no atiende nunca a las sugerencias de nadie.* SIN. insinuación.

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

El caso de *sugestión* no viene causado por la comprensión errónea la palabra, sino que se trata de un problema causado por el uso frecuente de otro idioma. El significado principal de *sugestión* se refiere a ‘influencia en la forma de pensar o de enjuiciar las cosas, generalmente mediante el ofuscamiento de la razón’.³⁸⁴ «Dar opinión» se usa como significado secundario, ya que en la vida cotidiana se utiliza más la palabra *sugerencia* para este significado. Si un extranjero no tiene cierto conocimiento del uso de las dos palabras, puede cometer errores.

Ofrecer en el diccionario los equivalentes en inglés representa una salida para esta interferencia léxica.

—Modelo 1.

sugestión s.f. **1.** Influencia en la forma de pensar o de enjuiciar las cosas: le duele la cabeza por pura sugestión. ■ = *hypnotic power, hint, stimulus*. **2.** Sugerencia: Pilar no atiende nunca a las sugerencias de nadie. ■ = *suggestion* (pero en español se usa más **sugerencia**) □ SIN. insinuación.

³⁸⁴ Véase *Diccionario SM* (p. 1138).

—Modelo 2.

sugestión *s.f.* **1.** Influencia en la forma de pensar o de enjuiciar las cosas: le duele la cabeza por pura sugestión. **2.** Sugerencia: *Pilar no atiende nunca a las sugerencias de nadie.* □ SIN. insinuación.

- **Sugestión** equivale a *suggestion* al referirse a ‘dar una opinión’, pero en español se usa con frecuencia la palabra **sugerencia** en este sentido.

12. *Sympathy*–**simpatía**

simpatía *s.f.* **1** Inclination afectiva y positiva entre personas o hacia algo: *Le tengo mucha simpatía porque me parece una buena persona.* **2** Modo de ser o de actuar de una persona que la hacen atractiva y agradable a los demás: *Su simpatía le hace estar siempre rodeado de gente.*

simpatía *s. f.* **1** Actitud o sentimiento de afecto, atracción o agrado que siente una persona hacia otra, o hacia animales o cosas: *Pilar siente gran simpatía por mi abuela. Recuerdo con simpatía mi primera clase.* ANT. antipatía. **2** Modo de ser o de actuar de una persona que la hace más atractiva o más agradable: *Lo que más me gusta de él es su simpatía.* **3** FIS. Fenómeno por el que una onda sonora causada por la vibración de un cuerpo o por una explosión llega a provocar otra vibración o explosión de características semejantes. **4** MED. Relación patológica o fisiológica que se produce entre la actividad de algunos órganos que no están conectados entre sí directamente. **5** (sólo en plural) Apoyo, adhesión: *Este proyecto merece todas nuestras simpatías.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Tras el análisis presentado en el capítulo anterior, hemos confirmado que los dos vocablos no son equivalentes en los usos generales. *Sympathy* se suele utilizar para **compasión**, y **simpatía** es *liking* o *affection* en inglés. Los dos vocablos se traducen el uno por el otro cuando guardan el significado de ‘apoyo’, o cuando se emplea en un ámbito médico para referirse a ‘relación patológica o fisiológica que se produce entre la actividad de algunos órganos que no están conectados entre sí directamente’³⁸⁵. Debido a la similitud gráfica, los estudiantes taiwaneses caerán en la trampa que crea este falso amigo.

³⁸⁵ Véase la cuarta acepción de **simpatía** en el *Diccionario Salamanca* (p. 1465).

Como hemos mencionado anteriormente, presentar el equivalente en inglés representa una solución para esta posible interferencia léxica.

—Modelo 1

simpatía *s.f.* **1.** Actitud o sentimiento de afecto, atracción o agrado que siente una persona hacia otra, o hacia animales o cosas: *Pilar siente gran simpatía por mi abuela.* ■= **liking**. **2.** Modo de ser o de actuar de una persona que la hacen atractiva agradable a los demás: *Su simpatía le hace estar siempre rodeado de gente.* ■= **charm**. **3.** MED. Relación patológica o fisiológica que se produce entre la actividad de algunos órganos que no están conectados entre sí directamente. ■= **sympathy** || *pl.* **4.** Apoyo, adhesión: *Este proyecto merece todas nuestras simpatías.* ■= **sympathies**.

—Modelo 2

simpatía *s.f.* **1.** Actitud o sentimiento de afecto, atracción o agrado que siente una persona hacia otra, o hacia animales o cosas: *Pilar siente gran simpatía por mi abuela.* **2.** Modo de ser o de actuar de una persona que la hacen atractiva agradable a los demás: *Su simpatía le hace estar siempre rodeado de gente.* **3.** MED. Relación patológica o fisiológica que se produce entre la actividad de algunos órganos que no están conectados entre sí directamente || *pl.* **4.** Apoyo, adhesión: *Este proyecto merece todas nuestras simpatías.*

■ En muchos casos simpatía no se traduce por *sympathy* en inglés. Se usa con frecuencia como *like* o *charm*. Simpatía se traduce como *sympathy* solamente cuando se utiliza en un ámbito médico o en forma plural con el significado de ‘apoyos’.

13. *Respect*–*respecto*

respecto || **al respecto**; en relación con lo que se trata: *No tengo nada que decir al respecto.*
 || **respecto (a/de) o con respecto a**; por lo que se se refiere a: *No quiero escuchar nada respecto de mis notas.* □ SINT. Incorr. *con respecto de.

respecto Se usa en la LOC. **al** ~ En relación con la cosa de la que se trata: *No tengo nada que añadir al respecto.* (**con**) ~ **a/de** Por lo que se refiere a: *Y con respecto a la inmigración, creo que tenemos que ser más abiertos y tolerantes. Respecto a lo que tú dices, creo que no te equivocas. Respecto de lo hablado ayer, es evidente que la situación ha cambiado.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera la homografía de un término entre dos lenguas puede dar la impresión de que ambos vocablos tienen el mismo significado. El problema que existe con los vocablos *respect* y *respecto* es un ejemplo de este tipo de interferencias.

Para muchos estudiantes taiwaneses *respect* y *respecto* son dos palabras intercambiables. Sin embargo, *respect* no se puede traducir como *respecto*, sino como «estima» u «honra» cuando se utiliza individualmente. *Respecto* se puede traducir por *respect* solamente cuando se utiliza en una locución, como *con respecto a*, que se traduce al inglés como *with respect to*.

En el Modelo 1 se ofrece el equivalente inglés para que los usuarios puedan comprender el uso más habitual de español y no confundan *respecto* y *respect*. En el Modelo 2 se usa otra forma de presentación para reducir la posibilidad de errores.

—Modelo 1

respecto. Se usa en la LOC. || **al** ~ En relación con la cosa de la que se trata: *No tengo nada que añadir al respecto.* ■ = **on the matter.** || ~ **a/de o con ~ a** Por lo que se refiere a: *Y con respecto a la inmigración, creo que tenemos que ser más abiertos*

y tolerantes. Respecto a lo que tú dices, creo que no te equivocas. Respecto de lo hablado ayer, es evidente que la situación ha cambiado. ■ = **with regard to, with respect to.**

—Modelo 2

respecto. Se usa en la LOC. || **al** ~ En relación con la cosa de la que se trata: *No tengo nada que añadir al respecto.* || ~ **a/de** o **con** ~ **a** Por lo que se refiere a: *Y con respecto a la inmigración, creo que tenemos que ser más abiertos y tolerantes. Respecto a lo que tú dices, creo que no te equivocas. Respecto de lo hablado ayer, es evidente que la situación ha cambiado.*

■ **Respecto** no se utiliza individualmente, equivale a *respect* cuando se utiliza en las locuciones como «**respecto a** (*with respect to*)».

VI.2.3. Barbarismos³⁸⁶

1. *Scientist*–*cientista

científico, ca ■ adj. 1 De la ciencia o relacionado con ella: *La primera fase de un estudio científico es la observación.* ■ adj./s. 2 Que se dedica al estudio de una o de varias ciencias, esp. si esta es su profesión: *Madame Curie fue una de las más célebres mujeres científicas. El congreso reunió a científicos de todas las ramas.*

científico, ca adj. 1 De la ciencia: *teoría científica, investigación científica.* || adj. /s. m. y f. 2 Que se dedica al estudio de una o de varias ciencias: *El personal científico del centro está especializado en la observación del espacio. Su padre es un conocido científico que ha obtenido numerosos premios.* || 3 **socialismo*** ~.

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

³⁸⁶ En la siguiente presentación no se ofrece el artículo de los lemas de *Diccionario SM* y *Diccionario Salamanca* dado que en ninguno de los dos diccionarios se ofrece la explicación de los siguientes cinco vocablos. Además, como las palabras no existen en la lengua española, la propuesta se realiza en el artículo de los equivalentes correctos de estos lemas ingleses. Por ejemplo, *scientist*–*cientista en el artículo de científico.

*Cientista es un vocablo que no existe en la lengua española. Sin embargo, en nuestro análisis de los falsos amigos supone uno de los errores que cometen con frecuencia los estudiantes taiwaneses. Como hemos mencionado con anterioridad, este tipo de errores puede venir provocado por el uso de las palabras por parte de los estudiantes basado en sus conocimientos del inglés. Para evitar este error, la presentación del equivalente inglés supone una salida para este tipo de interferencias léxicas. Por lo tanto, se presenta una indicación semántica al final del artículo científico para recordar a los usuarios que se trata de una palabra que puede provocar fácilmente errores.

—Modelo

científico, ca *adj.* **1.** De la ciencia o relacionado con ella: *La primera fase de un estudio científico es la observación.* || *adj. / s.m. y f.* **2.** Que se dedica al estudio de una o de varias ciencias: *Su padre es un conocido científico que ha obtenido numerosos premios.*

■ Se debe tener bien presente que científico es el equivalente del inglés *scientist*.

La palabra *cientista no existe en la lengua española.

2. Responsible—*responsible

responsable ■ *adj.* **1** Referido a una persona, que conoce sus deberes y obligaciones y trata de cumplirlos: *No te preocupes por ella, porque es una chica muy responsable.* ■ *adj./s.* **2** Que está obligado a responder de algo o de alguna persona: *Un loco no es responsable de sus actos. Quiero hablar con el responsable de esta sección.* **3** Culpable de algo: *El conductor responsable del accidente pagará los daños. Soy el responsable de que hayamos llegado tarde.* □ **MORF.** **1.** Como adjetivo es invariable en género. **2.** Como sustantivo es de género común y exige concordancia en masculino o en femenino para señalar la diferencia de sexo: *el responsable, la responsable.*

responsable *adj.* **1** (ser / estar) Que es consciente de sus obligaciones y pone cuidado y atención en sus actos o decisiones: *Tu hijo es un niño responsable. Este último curso, Daniel está muy responsable.* **ANT.** irresponsable. **paternidad*** ~. || *adj. / s. m. y f.* **2** Que está encargado de una cosa o de una persona y responde por ella: *Los padres son los responsables de la educación de sus hijos. Soy responsable de la seguridad de este edificio. María es la responsable de este departamento. ¿Quién es aquí el responsable?* **3** Que es culpable de una cosa: *Los operarios responsables del accidente serán sancionados.* || **4** **editor*** ~. **FR Y LOC.** **hacerse** ~ Asumir <una persona> la responsabilidad de una cosa: *Yo me hago responsable de que la entrega se haga puntualmente.*

Responsible no se puede traducir como *responsible en español dado que este lema no existe en la lengua española. Responsable es un equivalente adecuado para esta palabra. Sin embargo, se trata de un vocablo que confunde con frecuencia a los estudiantes taiwaneses debido a su equivalencia ortográfica. Si podemos complementar una indicación semántica al final del artículo de responsable, cuando los estudiantes vean la nota comprenderán mejor la unidad léxica y se reducirá la posibilidad de realizar usos incorrectos.

—Modelo

responsable *adj.* **1.** (ser/estar) Que es consciente de sus obligaciones y pone cuidado y atención en sus actos o decisiones: *Tu hijo es un niño responsable.* || *adj. / s.m. y f.* **2.** Que está obligado a responder de algo o de alguna persona: *Un loco no es responsable de sus actos.* **3.** Culpable de algo: *El conductor responsable del accidente pagará los daños.* || **4. hacerse** ~ Asumir <una persona> la responsabilidad de una cosa: *yo me hago responsable de que la entrega se haga puntualmente.*

■ Se debe tener presente que responsable es el equivalente del inglés *responsible*.

*Responsible no existe en la lengua española.

3. *Agricultural*–**agricultural*

agricola adj. De la agricultura o relacionado con esta actividad: *Algunos bancos conceden créditos agrícolas.* □ SEM. Dist. de *agrario* (del campo o relacionado con él).

agrícola adj. De la agricultura o del agricultor: *economía agrícola, productos agrícolas, región agrícola, ritos agrícolas.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Agricultural y **agricultural* es otro falso amigo en el que caen los estudiantes taiwaneses. Tras el análisis de estas dos palabras en el capítulo anterior, sabemos que *agricultural* nunca equivale a **agricultural*, dado que en la lengua española no existe este vocablo.³⁸⁷ *Agrícola* es un equivalente correcto de este adjetivo inglés. En el siguiente modelo intentamos presentar una indicación semántica al final del artículo de *agrícola* para recordar a los usuarios que eviten este posible falso amigo.

—Modelo

agrícola adj. De la agricultura o del agricultor: *Algunos bancos conceden créditos agrícolas.*

■ Se debe tener presente que *agrícola* es el equivalente correcto del inglés *agricultural*. La palabra **agricultural* no existe en la lengua española.

³⁸⁷ Véase el ejemplo 3 de V.3.3.1.3. del presente trabajo.

4. *Financiera*–**financiera*

financiero, ra ■ *adj.* 1 De las finanzas o relacionado con ellas: *Es economista y trabaja en un centro de actividades financieras.* ■ *adj./s.* 2 Referido esp. o una entidad, que financia: *Una entidad financiera le concedió el dinero que necesitaba para comprar la casa. Las financieras solo trabajan el campo de los créditos al consumo.* ■ *s.* 3 Persona especializada en finanzas o actividades relacionadas con la inversión del dinero: *Algunos financieros creen que se empieza a superar la crisis económica mundial.*

financiero, ra *adj.* 1 De las finanzas: *análisis financiero.* || *adj./s. m. y f.* 2 Que negocia con dinero u otros valores: *institución financiera, entidad financiera. La financiera se ha quedado con el coche porque no pagaba las letras.* || *s. m./f.* 3 Persona experta en finanzas: *Es uno de nuestros mejores financieros.*

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Al consultar un diccionario los usuarios pueden tener en mente un significado concreto. Cuando se consulta *financiera* el vocablo preconcebido por el usuario podría ser **financiera*. Sin embargo, *financiera* y **financiera* no son homógrafos, sino barbarismos, dado que en la lengua española no existe **financiera*. Estos dos lemas confunden fácilmente a los estudiantes taiwaneses. La presentación de una indicación semántica después del artículo de *financiero* puede alertar de este falso amigo y evitar la posibilidad de incurrir en este error.

—Modelo

financiero, ra *adj.* 1. De las finanzas o relacionado con ellas: *Es economista y trabaja en un centro de actividades financieras.* || *adj./s. m. y f.* 2. Que negocia con dinero u otros valores: *La financiera se ha quedado con el coche porque no pagaba las letras.* || *s. m. y f.* 3. Persona especializada en finanzas o actividades relacionadas con la inversión del dinero: *Algunos financieros creen que se empieza a superar la crisis económica mundial.*

■ Se debe tener presente que *financiero* es el equivalente correcto del inglés *financial*. La palabra **financiera* no existe en la lengua española.

5. *Abortion*–**aborción*

aborto s.m. 1 Expulsión del feto antes de que pueda vivir fuera de la madre: *No fue un aborto provocado, sino natural.* 2 Ser o cosa abortada: *El perro encontró un aborto en un contenedor de basura.* 3 col. Persona o cosa deforme o monstruosa: *Este ser infame es un aborto de la naturaleza.* □ USO En la acepción 3 es despectivo.

aborto s. m. 1 Acción de abortar o interrumpir el embarazo: *legalización del aborto. Antes de conseguir un hijo, Che-lo tuvo varios abortos.* 2 Ser expulsado por los abortos: *La policía encontró anoche un aborto en un céntrico portal.* 3 PEYORATIVO. Persona o cosa deforme y repugnante: *¡Es un aborto de la naturaleza! Esa película es un auténtico aborto.* SIN. engendro.

Diccionario SM

Diccionario Salamanca

Abortion y **aborción* representan otro ejemplo que confunde fácilmente a los estudiantes taiwaneses, ya que, dados sus conocimientos del inglés, muchos vocablos terminados en *-tion* se transforman en *-ción* en español. Por lo tanto, para estos alumnos los dos vocablos arriba presentados podrían responder a esta transformación. Sin embargo, se ha de tener presente que se trata de un barbarismo, dado que **aborción* no existe en la lengua española. Para reducir la posibilidad de error presentamos una explicación semántica al final del artículo para recordar a los usuarios que se trata de un falso amigo.

—Modelo

aborto s.m. 1. Acción de abortar o interrumpir el embarazo: *Legalización del aborto.* 2. Ser o cosa abortada: *El perro encontró un aborto en un contenedor de basura.* 3. PEYORATIVO. Persona o cosa deforme y repugnante: *¡Es un aborto de la naturaleza!*

■ Se debe tener presente que ***aborto*** es el equivalente correcto del inglés *abortion*. La palabra **aborción* no existe en la lengua española.

VII. Conclusiones

La finalidad del diccionario es, proporcionar una instrucción sobre determinadas unidades léxicas para que puedan ser interpretadas y utilizadas correctamente. (Fuentes Morán, 1997: 85).

Por la influencia de globalización y por el desarrollo de los intercambios entre los países, el dominio de una lengua extranjera resulta cada vez más importante. Estas nuevas necesidades han influido en el empleo de los diccionarios. Al tratar del objeto imaginario de un diccionario bilingüe, se suele imaginar que está dirigido a los nativos, por ejemplo, un diccionario bilingüe español-inglés inglés-español debe estar dirigido a los anglófonos y a los hispanohablantes. Sin embargo, hoy en día, el usuario imaginario de un diccionario monolingüe o bilingüe ya no se delimita entre los usuarios de la lengua materna y de una lengua extranjera. Debe procurarse que también se ajusten a los estudiantes para quienes las lenguas de los diccionarios, sean una o varias, son lenguas extranjeras, como es el caso del uso de los diccionarios monolingües español o de los diccionarios español-inglés inglés-español para los estudiantes taiwaneses. Como los usuarios son variados, difieren también las necesidades en cuanto al contenido de un diccionario.

A través de nuestra encuesta hemos podido comprobar que el conflicto entre el español y el inglés es muy fuerte en el aprendizaje de los taiwaneses. Como sabemos, ni el inglés ni el español son la lengua materna de los aprendices taiwaneses; muchos de ellos no dominan las dos lenguas tan bien como los anglófonos o los hispanohablantes.

Por lo tanto, sufren más confusión en el proceso de aprendizaje y confían más en los diccionarios. De este modo, los equivalentes presentados en un diccionario pueden influir más en su dominio del idioma. Es posible que una presentación de un diccionario que no provoque confusiones relativas a falsos amigos para los anglófonos o los hispanohablantes confunda, por su parte, a los usuarios taiwaneses.

Los diccionarios se usan para disipar las dudas, no para causar mayores problemas. A lo largo del análisis realizado en los capítulos anteriores nos hemos dado cuenta de que los diccionarios, en algunos casos, más que solucionar las dudas sobre algunas unidades léxicas, provocan interferencias relativas a falsos amigos. A continuación, presentaremos las conclusiones a las que nos ha llevado nuestro estudio.

Primero, a través del análisis de los vocablos de falsos amigos en los diccionarios bilingües, llegamos a la conclusión de que los errores causados en los artículos de los falsos amigos que hemos estudiado no tienen relación con el tamaño del diccionario.

Aunque los equivalentes presentados en *The Oxford Colour Spanish Dictionary* son menos numerosos que los que aparecen en *The Oxford Spanish Dictionary*, se muestran los equivalentes más apropiados en algunos ejemplos.³⁸⁸ En los ejemplos de falsos amigos totales encontramos que el sencillo artículo presentado por *OCD* provoca menos confusiones. Por otro lado, como se requieren más explicaciones para aclarar los significados de los ejemplos de falsos amigos parciales, el detallado artículo presentado en *OSD* disminuye la posibilidad de estas interferencias.

³⁸⁸ Al investigar los ejemplos de falsos amigos totales, hallamos un ejemplo en *OCD* y tres ejemplos en *OSD* que provocan posiblemente las confusiones. En los ejemplos de falsos amigos parciales se encuentran ocho casos en *OCD* y seis en *OSD*. No encontramos ninguna confusión provocada ostensiblemente por los dos diccionarios para los barbarismos.

Con el resultado que hemos hallado en ambos diccionarios, llegamos a la conclusión de que, a no ser que se trate de un diccionario de tamaño bolsillo o de tamaño grande, lo más importante para disminuir las posibilidades confusión por falsos amigos no es cuántos equivalentes están reflejados en el artículo, sino qué equivalente se indica en el artículo.

Segundo, en lo referente a los equivalentes que hemos analizado en los dos diccionarios, podemos deducir las causas de la ocurrencia de los falsos amigos en los diccionarios bilingües. Las explicamos en dos grupos: las causas de los errores por falsos amigos totales y las causadas por falsos amigos parciales.

1. Para los falsos amigos totales encontramos que las posibilidades de ocurrencia provocadas por la presentación de los dos diccionarios bilingües son pequeñas. Sin embargo, estos errores ocupan un alto porcentaje en la encuesta. Tal y como afirman Delisle y Bastin (1997)³⁸⁹, «cuanto mayor sea el dominio de los idiomas, menores serán los riesgos de incomprensión e interferencia al reformular el sentido del mensaje». Podemos deducir que la posibilidad de este tipo de interferencias puede venir provocada por la falta de conocimiento de la lengua española del alumnado, y también por su pérdida de la utilización de las herramientas de consulta.

2. Para los falsos amigos parciales, por medio del análisis, deducimos dos causas principales de su ocurrencia, que son:

Primero, en el estudio de los falsos amigos de los diccionarios bilingües generales averiguamos que las interferencias a veces vienen causadas por la distinta ordenación de

³⁸⁹ Véase Delisle y Bastin (1997), *apud.* Reyes Yañez (2005: 37).

definiciones entre los diccionarios. Como las diferencias son pequeñas, a veces resulta difícil caer en la cuenta.

La elección de términos se ha realizado en función de las posibles dificultades de traducción que pueden presentar, ya que al ser falsos amigos parciales su traducción no es errónea en la mayoría de los casos, sino que la explicación que ofrece el diccionario es incompleta. (Postigo Pinazo, 2001: 308).

Tal y como hemos visto en los capítulos anteriores, en algunos casos los vocablos ingleses y españoles pueden tener una ortografía y un significado parecido, pero una ordenación de uso diferente. Por ejemplo, en el caso de *evidence* y *evidencia*, los dos vocablos tienen una ortografía parecida y también podrían referirse al significado ‘prueba’. Sin embargo, *evidencia* tiene otro significado — ‘certeza clara’— que se usa con frecuencia en la cotidianidad. En este caso, el primer significado del inglés es el segundo del español.³⁹⁰ Como afirma Hernando Cuadrado (2003: 273)³⁹¹, «la rapidez con que se han de redactar muchas noticias y la carencia de una sólida formación idiomática del redactor son la causa de que se detecten formas o estructuras gramaticales incorrectas o inadecuadas con cierta frecuencia.». Como hemos visto a través de los ejemplos, la ordenación de las acepciones de los vocablos de una lengua a veces no se corresponde con la ordenación de uso de la cotidianidad de otra lengua. Sin embargo, los usuarios de un diccionario bilingüe, en muchos casos, quieren averiguar el significado del vocablo con rapidez y no revisan detenidamente acepción por acepción para hallar los equivalentes adecuados, sino que eligen el primer equivalente encontrado. De este modo, aumentan las posibles interferencias causadas por falsos amigos.

³⁹⁰ Para una explicación más detallada consúltese el ejemplo 3 de V.3.3.1.2 en el presente trabajo.

³⁹¹ Véase Hernando Cuadrado (2003: 273), *apud.* Postigo Pinazo (2008: 203).

La segunda causa podría ser la similitud ortográfica entre el lema y el equivalente. La similitud puede provocar la ocurrencia de falsos amigos. Por ejemplo, en el caso de *ignore* e *ignorar*. *Ignorar* es uno de los equivalentes presentados para el lema *ignore*.³⁹² Como este equivalente se parece mucho al lema consultado, es posible que los aprendices lo elijan, dado que les resulta familiar.

Este tipo de falsos amigos se provoca con frecuencia entre los aprendices taiwaneses. Cuando analizamos los falsos amigos parciales en los dos diccionarios bilingües, encontramos que los equivalentes parecidos al lema pueden causar más errores. Como los usuarios a veces eligen los equivalentes que son familiares para ellos, y no prestan atención a los significados apropiados, caen fácilmente en errores. Por lo tanto, si se puede ofrecer otro vocablo que no sea parecido gráficamente al lema, pero con un significado igual, podrían disminuirse las confusiones. Por ejemplo, en el caso de *realize* y *realizar*. El primer significado de los dos lemas es diferente.³⁹³ *Realize* se usa con frecuencia con el sentido de ‘comprender’ y los dos vocablos equivalen cuando comparten el significado de ‘llevar a cabo’. Como los dos vocablos se parecen mucho, es posible que los usuarios incurran en los errores derivados de que se trata de falsos amigos. En este caso, se puede sustituir el equivalente *realizar* por «llevar a cabo» o «hacer realidad», de modo que se aclara el significado del lema *realize* y se podrían disminuir las posibles confusiones entre *realize* y *realizar*.

Podemos caer fácilmente en la trampa de falsos amigos puesto que muchas de las entradas de los diccionarios bilingües contienen definiciones demasiado escuetas o tomadas de los diccionarios de origen donde no se tienen en cuenta

³⁹² Véase el ejemplo 5 de V.3.3.1.2 en el presente trabajo.

³⁹³ Véase el ejemplo 7 de V.3.3.1.2 en el presente trabajo.

las distintas acepciones ni se ofrece un contexto a menos que el usuario indague en los diversos enlaces de contexto o definiciones de diccionario monolingües a los que a menudo se puede acceder desde las páginas electrónicas. (Postigo Pinazo, 2008: 200).

Investigando los dos diccionarios bilingües desde el punto de vista de los falsos amigos, debemos afirmar que es posible que los dos diccionarios provoquen interferencias en los usuarios taiwaneses. Tal y como afirma Hernández Hernández (1992: 474)³⁹⁴, «somos conscientes de que el diccionario perfecto es una utopía y de que es grande el riesgo de incurrir en injusticia en la valoración de estas obras». Cuando nos referimos a las confusiones causadas por los dos diccionarios no pretendemos criticar ambas obras, sino averiguar qué factor podría provocar las confusiones de falsos amigos en los taiwaneses y encontrar o compilar un diccionario ajustado para este grupo de usuarios.

El camino para aprender la lengua española no es fácil, especialmente para los estudiantes que hablan otro idioma que no comparte ninguna semejanza con español. Para solucionar el problema de falsos amigos, y así mejorar el aprendizaje de los taiwaneses, ofrecemos algunas medidas que se puedan llevar a cabo por los siguientes grupos: el alumnado, el profesorado y las herramientas de consulta —los diccionarios y las obras didácticas—. Por supuesto, el dominio de una lengua guarda relación principalmente con la actitud y el esfuerzo realizado por los estudiantes. Para evitar este tipo de interferencias los alumnos deben perfeccionar su conocimiento de la lengua española y consultar a los recursos cuando tengan dudas. Además de estas condiciones subjetivas, en el capítulo IV hemos ofrecido una medida que puede llevarse a cabo por

³⁹⁴ Véase Hernández Hernández (1992: 474), *apud*. Ávila Martín (2000: 14).

los profesores para ayudar a los alumnos a conocer los falsos amigos, y evitar así la posibilidad de ocurrencia de estas interferencias.³⁹⁵

Por último, como los diccionarios se usan con frecuencia en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, esta herramienta de consulta podría constituir otra solución a los problemas de falsos amigos.

El diccionario, que es un instrumento con una larga tradición de uso en la enseñanza de la lengua, debe ocupar un lugar preeminente en las clases de Lengua, materna o extranjera, aunque su manejo sea extensivo a cualquier disciplina. (Ávila Martín, 2000: 15).

Sabemos que el caso de los aprendices taiwaneses de español es más complicado, y sus necesidades en relación con el diccionario difieren de las de los nativos de la lengua inglesa o la lengua española. A través de nuestra encuesta hemos averiguado que los falsos amigos representan un problema que aparece con frecuencia en el aprendizaje de la lengua española. A no ser que se trate de un uso incorrecto muy presente en la vida cotidiana, la información relativa a falsos amigos se encuentra exclusivamente en los diccionarios de falsos amigos o otros diccionarios específicos. Revisando los diccionarios bilingües confirmamos que este tipo de diccionario ofrece únicamente el contenido básico del enunciado léxico, y no se suelen abordar las circunstancias particulares, como las interferencias léxicas de las que hablamos en este trabajo. Tampoco encontramos referencias a los falsos amigos en los diccionarios monolingües. Averiguamos que este tipo de diccionarios ofrece más informaciones que los bilingües, pero apreciamos la ausencia de los datos referentes a los falsos amigos.

³⁹⁵ Véase IV.3.4.2.2 en el presente trabajo.

Un buen diccionario debe satisfacer las necesidades de sus usuarios. La presentación de falsos amigos es un elemento imprescindible para que un diccionario destinado a los usuarios taiwaneses resulte plenamente adecuado a sus necesidades.

En el capítulo VI hemos tratado de demostrar cómo un diccionario puede completar las necesidades acerca de los falsos amigos para los usuarios taiwaneses. Mediante la investigación hemos averiguado que muchos errores vienen provocados por la subjetividad de los usuarios. Como la elección de los equivalentes de los diccionarios es muy subjetiva y depende de cada usuario, intentamos proporcionar una presentación clara y práctica para que los usuarios puedan comprender fácilmente los falsos amigos al consultar un artículo lexicográfico. Esperamos que esta propuesta les ayude a disminuir y a resolver estas posibles interferencias.

El inglés puede constituirse como un vehículo válido para el aprendizaje de español de los estudiantes que hablan inglés como primera lengua extranjera. La presente investigación ofrece una noción sobre los falsos amigos que ocurren con frecuencia en los estudios del español por parte de los aprendices taiwaneses en los diccionarios bilingües, y también abre una vía de solución a este tipo de interferencias.

Con una mejor herramienta se logrará un proceso de aprendizaje más satisfactorio. Esperamos que la presente investigación ofrezca vías adecuadas para futuras investigaciones acerca de la elaboración ideal de un diccionario que satisfaga las necesidades de los aprendices taiwaneses, y que alivie las dificultades de los usuarios taiwaneses en su proceso de aprendizaje de la lengua española.

VIII. Bibliografía

VIII.1. Diccionarios

Alcaraz Varó, Enrique/ Martínez Linares, María Antonia (1997): *Diccionario de Lingüística Moderna*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2008). Cambridge: Cambridge University Press.

De las Heras Fernández, Juan Antonio/Rodríguez Alonso, Manuel (eds.) (2007): *Diccionario de Lengua Española: Primaria, Nivel Intermedio*. Madrid: Ediciones SM.

Dictionary of Contemporary English (1991). London: Longman Group UK Limited.

Dictionary of Contemporary English (2003). Harlow: Longman.

Galimberti Jarman, Beatriz/ Russell, Roy (eds.) (2003): *The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English English-Spanish*. Oxford: Oxford University Press.

Gutiérrez Cuadrado, Juan (ed.) (2006): *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. Madrid: Santillana.

Larousse Lingüística (1998): *Diccionario Terminológico*. Barcelona: Larousse Editorial, S.A.

Lea, Christine (1998): *The Oxford Colour Spanish Dictionary: Spanish-English English-Spanish*. Madrid: Oxford University Press.

Moliner, María (2007): *Diccionario de Uso Español*, 3ª ed. Madrid: Gredos.

Pearsall, Judy (1999): *The Concise Oxford Dictionary*, 10ª ed. New York: Oxford University Press.

Prado, Marcial (2001): *Diccionario de Falsos Amigos Inglés-Español*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.

- (2001) : *Diccionario de la Lengua Española, vigésima segunda edición*. Tomo I y II. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.

Seco, Manuel/Andrés, Olimpia/Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, S.A.

Treffry, Diana (1998): *Collins English Dictionary*. Glasgow: HarperCollins Publishers.

VIII.2. Obras de referencia

Abbas, A. (1995): «Contrastive analysis: Is it a living fossil?». *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 33. pp. 195-215.

Afolayan, A. (1985): «Language Teaching: ‘Errors’ and the Teaching of English». En K. R. Jankowsky (ed.), *Scientific and Humanistic Dimensions of Language: Festschrift for Robert Lado on the Occasion of his 70th Birthday on May 31 1985*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co. pp. 3-14.

Alvar Ezquerra, Manuel (1993): «Enseñar, ¿con un diccionario?». En M. Alvar Ezquerra (ed.), *Lexicografía Descriptiva*. Barcelona: Biblograf. pp. 177-180.

Álvarez Martínez, M^a A. (2000): *Sueña I: Nivel Inicial*. Madrid: Grupo Anaya, S.A.

American Institute in Taiwan: *Taiwan Relation Act*. Disponible en:
<http://www.ait.org.tw/zh/taiwan-relations-act.html>. [Fecha de consulta:
15/01/2011]

Andrade Neta, Nair Floresta (2000): «Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y Desventajas de los Brasileños Para Aprender Español». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, N°29. pp. 46-56.

Arcos Pavón, M. E. (2009): *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Arnold, Jane (1992): «Transferencia positiva y negativa en la lectura del inglés». En A. Bruton y J. Arnold (eds.), *Lingüística aplicada al aprendizaje del inglés*. Sevilla: Universidad de Sevilla. pp. 61-69.

Ávila Martín, M^a del Carmen (2000): *El Diccionario En La Aula: sobre los diccionarios escolares destinados a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua materna*. Granada: Universidad de Granada.

Ausubel, David. P. (1968): *Educational Psychology: A Cognitive View*. New York: Holt, Rinehard & Winston.

Bajo Pérez, Elena (2000): *Los Diccionarios: Introducción a la Lexicografía del Español*. Gijón: Ediciones TREA, S.L.

- Baralo, M. (1995): *Errores y fosilización*. Madrid: Colección Aula de Español, Fundación Antonio de Nebrija.
- Baudouin de Courtenay, Jan Niecislaw (1912): *Pol'akij Jazyk Arvavnitel'no a Russkin i Drevnocerkevnoslovanskim*, [no pub.], St. Petersburg.
- Bèjoint, Henri (2000): *Modern Lexicography: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Bèjoint, Henri/Moulin, André (1987): «The place of the dictionary in an EFL programme». En A. Cowie (ed.), *The dictionary and the language learner*. Tübingen: Niemeyer. pp. 381-392.
- Bermúdez Torres, Iseidy (2011): «Análisis contrastivo entre la sintaxis de la lengua china y española». *Simposio: Internacionales de Comunicación Social, XII/II*. Santiago de Cuba. pp. 643-646.
- Blázquez Ortigosa, A. (2010): «La lingüística contrastiva como método de enseñanza en la aula de inglés.». *Revista Digital CSI-F Andalucía*, Nº 36/18.
- Bogorodickij, V. A. (1915): *Fizjologija Proiznozenija Jazykov Francuzkogo, Anglijakogo i Nemeckogo Aravnitel'no a Russkom*. Kazan: Izd. Kazanskogo Universiteta.
- Borobio, Virgilio (2001): *Nuevo ELE: Curso Español para Extranjeros. Inicial 1*. Madrid: Ediciones SM.
- Borrego Ledesma, Inmaculada (2001): «Errores y Aprendizaje». *Forma 2*. pp. 85-100.
- Bustos Gisbert, J. M. (1998): «Análisis de errores: problemas de categorización». *Cuadernos de Filología Hispánica*, 16. pp.11-40.

- Buteau, M. F. (1970): «Students Errors and the Learning of French as a Second Language. A Pilot Study». *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 8. pp. 133-146.
- Cámara de Comercio de España en Taiwán (2007): *La enseñanza del Español en Taiwán*. Instituto Español de Comercio Exterior.
- (2010): *El mercado de la enseñanza del español en Taiwán*. Instituto Español de Comercio Exterior.
- Carcedo González, Alberto (1998): «Análisis de errores léxicos del español en la interlengua de los finlandeses.». *Español como lengua extranjera: Enfoque comunicativo y gramática: Actas IX de ASELE*. Santiago de Compostela. pp. 465-472.
- Cea Álvarez, Ana María (2009): «¿Errores o estrategia? Análisis de la producción oral de un alumno lusófono de E/LE». En A. Barrientos Clavero *et ál.* (eds.), *El profesor de español LE/L2: Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Vol. 1. Cáceres: Universidad de Extremadura. pp.351-362.
- Cenoz, Jasone (2003): «Cross-linguistic influence in third language acquisition: Implications for the Organization of the Multilingual Mental Lexicon », *Bulletin VALS-ASLA*, 78. pp.1-11. Disponible en: <http://doc.rero.ch/lm.php?url=1000,43,4,20100528081904-WI/04-Cenoz.pdf>. [Fecha de Consulta: 04/09/10].

Ceolin, Roberto (2003): «Falsos Amigos Estruturais Entre O Português e o Castelhana ».

Revista Philologica Românica. Disponible en:

http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04_05.pdf [Fecha de consulta: 10/12/10].

Chacón Beltrán, Rubén (2006): «Towards a Typological Classification of False Friends (Spanish-English)». *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol. 19. Asociación Española de Lingüística aplicada. pp.29-39.

Chamizo Domínguez, Pedro José (2008): *Semantics and Pragmatics of False Friends*. New York, London: Routledge.

Chang, D. F./ Wu, C. T./ Ching, G./ Tang, C. W./ Xiao, L. (2011): «Globalization and higher education in Taiwan». En Piotr Pachura (ed.), *New Knowledge in a New Era of Globalization*. Rijeka: InTech. pp. 35-48.

Chao, Chen-En (1998): *Posibles interferencias del Inglés en los estudiantes taiwaneses al aprender el español*. Taipei: Universidad Católica Fu-Jen.

Chaudron, Craig (1983): «A descriptive Model of Discourse in the Corrective Treatment of Learners Errors». *Language Learning* 27. pp.29-46.

Chen, P. S./ Shu, Z. J./ Wang, Y. Y./ Zheng, T. F./ Lee, M./ Huang, S. T./ Zheng, Y. C. (2006): *Parents' perspective and Young Children's English Education Policy: Case of English Education in Wenshan District (Taipei City)*. Students' Academic Conference of Department of Public Policy and Management of Shih Hsin University. (陳佩熏/許志傑/王郁茹/鄭婷方/李珉/黃香翠/鄭雅綺(2006): 以家長觀點探討幼兒英語教育政策-以文山區為例.世新大學管理學院行政管理學系

- 學生學術研討會論文 . 台北 .) Disponible en:
<http://cc.shu.edu.tw/~ppm/file/94de5.pdf>. [Fecha de consulta: 09/11/11].
- The China Post (2006: 01: 12): *Taiwan parents want English as official 2nd language*.
Taipei. Disponible en:
<http://www.chinapost.com.tw/taiwan/2006/01/12/75184/Taiwan-parents.htm>.
[Fecha de consulta: 09/11/11].
- Chomsky, Noam (1959): «Review of Verbal Behaviour by F. Skinner». *Language*, 35.
pp. 26-58.
- (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA.: MIT Press.
- Cluster Producto Gráfico y Comunicación (2011): *La enseñanza de español en Taiwán*.
Disponible en:
<http://www.clustergrafico.com/files/20110325%20-%20BI11%20-%20Monogra%C3%A1fico.pdf>. [Fecha de consulta: 31/10/11].
- Crystal, David (1992): *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, 3ª ed. Oxford:
Blackwell Publisher.
- Corder, Stephen Pit (1967): «The Significance of Learners Errors». *International
Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5. pp.161-170.
- (1971): «Idiosyncratic Dialects and Error Analysis». *International Review of Applied
Linguistics*, tomo 9, N°2. pp. 147-160.
- (1981): *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- (1992): *Introducción a la Lingüística Aplicada*. Madrid: Edinumen.

Cortés Moreno, Maximiano (2001): «¿Enseñar español en Taiwán?: reflexiones sobre la situación actual». *Glosas Didácticas*, 7. pp. 1-9. Disponible en: <http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/fin//taiwan1.doc>. [Fecha de consulta: 01/10/11]

- (2001): «¿Aprender español en Taiwán?: El factor motivación». *Glosas Didácticas*, 7. Disponible en: <http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/fin7/taiwan2.doc>. [Fecha de consulta: 31/10/11]

Crespo Fernández, Eliécer (2008): «Problemas en la adquisición del léxico. El caso de los *false friends* español-inglés». *Revista Digital 'Programas'*. Disponible en: <http://www.abcep.es/revistadelcepe/attachments/007-7-62-1-PB.pdf>. [Fecha de Consulta: 06/09/10].

Da Silva Alves, Jeferson (2008): «Los significados de los *falsos amigos*: español/portugués». *Revista Letra Magna*, 8-1º. Disponible en: <http://www.letramagna.com/falsosamigos.pdf>. [Fecha de consulta: 20/09/10]

De Alba Quiñones, Virginia (2008): *Análisis de errores y de actuación en producciones escritas de aprendices alemanes de español. Estudio léxico-semántico*. Tesis doctoral inédita.

- (2009): «El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5 (3). pp. 1-16.

Dulay, H.C./ Burt, M./ Krashen, S. (1982): *Language Two*. Oxford: Oxford University Press.

- Durão, A. B. de A. B. (2004): *Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*, 2ª ed. Londrina: Eduel.
- Eckman, F. R. (1992): «El Análisis Contrastivo y la Teoría de lo Marcado». En J. M. Licerias (coord.), *La Adquisición de las Lenguas Extranjeras: Hacia un Modelo de Análisis de la Interlengua*. Madrid: Visor. pp. 207-223.
- Félix Fernández, Leandro (2008): «Falsos Amigos y Amigos Falsos. Tipología y Prevención Traductológica». En R.Ramos Fernández y A. Ruiz Mezcua (eds.), *Traducción y Cultura: Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*. Madrid: Libros ENCASA. Ediciones y Publicaciones.
- Fernández de la Torre Madueño, Mª. Dolores (2001): «Uso de los diccionarios y posibilidades pedagógicas en la enseñanza de segundas lenguas. El caso de filología inglesa.». En M.C.Ayala Castro (coord.), *Diccionarios y Enseñanza*. Alcalá: Universidad de Alcalá Servicios de Publicaciones. pp. 275-285.
- Fernández Jódar, R. (2006): *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*. Poznán: UAM.
- Fernández López, María Sonsoles (1991): *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Tesis doctoral (versión completa inédita). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- (1995): «Errores e Interlengua en el Aprendizaje del Español Como Lengua Extranjera». *Didáctica*, 7, *Actas de las Jornadas sobre la Enseñanza del Español para Inmigrantes y Refugiados*. Madrid: UCM. pp. 203-216.

- (1997): *Interlengua y Análisis de Errores en el Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: Edelsa.

- (2004): «Las estrategias de aprendizaje». En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL. pp. 411-433.

Ferrán Salvadó, Josep María (1990): «La Corrección del Error: Fundamentos, Criterios, Técnicas». En M. C. Guerrini y P. Peña (eds.), *Didáctica de las Segundas Lenguas: Estrategias y Recursos Básicos*. Madrid: Santillana. pp. 282-300.

Ferreira Montero, Hélder Julio (1996): «La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes». *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera*, Tomo II. Cáceres: Universidad de Extremadura. pp. 189-277.

Fries, Charles Carpenter (1945): *Teaching and Learning English as a Second Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Fuentes Morán, María Teresa (1997): *Gramática en la Lexicografía Bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG.

Galán, J. L./ Vila, M. P. (1994): «La Enseñanza del Léxico: Una Cuestión Metodológica». En Lourdes Miquel y Neus Sans (coords.), *Didáctica del Español Como Lengua Extranjera*. Madrid: Fundación Actilibre, D.L. pp. 117-138.

García Benito, Ana Belén (2003): «Problemas Léxicos entre Parientes Cercanos y Estrategias Creativas para Solucionarlos». *Polifonia*, N°6. pp. 41-67.

- García Yebra, Valentín (1997): *Teoría y Práctica de la Traducción*, 3ª ed. Madrid: Gredos.
- Garrudo Carabias, Francisco (1996): *Diccionario Sintáctico del Verbo Inglés*. Barcelona: Ariel.
- Global English (2011): *The Globalization of English report: Globalization accelerates need for business English communication skills*. Disponible en: http://www.globalenglish.com/files/reports/GlobEng_ResearchSt_GlobEngRep_EN_US_FINAL.pdf. [Fecha de consulta: 31/10/11]
- Gómez Capuz, Juan (2005): *La Inmigración Léxica*. Madrid: Arco Libros, S.L.
- González Hermoso, A./ Romero Dueñas, C. (2003): *ECO A1: Curso Modular de Español Lengua Extranjera: libro del alumno*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- (2003a): *ECO: Curso Modular de Español Lengua Extranjera: libro del profesor*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- Görlach, Manfred (2003): *English Words Abroad*. Amsterdam: John Benjamins B.V.
- Gouws, Rufus H./ Prinsloo, D. J./ De Schryver, Gille-Maurice (2004): «Friends will be friends- true or false. Lexicographic Approaches to the Treatment of False Friends». *Eleventh EURALEX International Congress on Lexicography*. Lorient: Université de Bretagne Sud. pp. 797-806. Disponible en: <http://tshwanedje.com/publications/euralex2004-FALSE.pdf>. [Fecha de Consulta: 30/09/10].

Gradman, H. (1971): «What Methodologists Ignore in Contrastive Teaching». *Working Paper in Linguistics*, 3,4. pp.73-77.

Grandgent, C. H. (1892): *German and English Sounds*. Boston: Ginn & Company.

Gutiérrez Toledo, F. (2001): *Errores léxico-semánticos en la producción escrita cometidos durante el proceso de adquisición del inglés como L2*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Haensch, Günther (1997): *Los Diccionarios del Español en el Umbral del Siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Haensch, Günther/ Omeñaca, Carlos (2004): *Los Diccionarios del Español en el Siglo XXI*, 2ª edición corregida y aumentada. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hammarberg, B. (1972): «The Insufficiency of Error Analysis». *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 12. pp.185-192.

Her, J. H. (2007): *The globalization of English: Its impact on English language education in the tertiary education sector in Taiwan*. Thesis Doctoral. Waikato: University of Waikato.

Hockett, C. F. (1948): «A note on structure». *International Journal of American Linguistics*, 14. pp. 269-271.

Hou, Daniel (2006): *El Desarrollo de la Enseñanza del Español en las Escuelas Secundarias de Taiwán*. Taipei: Universidad Católica Fu-Jen.

- Hurtado Santón, P. /Hurtado Santón, M. T. (1992): «Teorías sobre el aprendizaje y adquisición de una segunda lengua. Influencia del español en el aprendizaje del inglés». *Revista de la Facultad de Educación de Albacete*. Albacete: UCLM. pp. 183-192.
- Inkpen, Diana/ Frunza, Oana/ Kondrak, Grzegorz (2005): «Automatic Identification of Cognates and False Friends in French and English». *Proceedings of International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing*. pp. 251-257. Disponible en: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.161.5529&rep=repl&type=pdf>. [Fecha de consulta: 01/12/10].
- Jackson, H. (1981): «Contrastive analysis as a predictor of errors, with reference to Punjabi learners of English». En J. Fisiak (ed.), *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon. pp.195-205.
- Jain, M. P. (1969): «Error Analysis of an Indian English Corpus». *Unpublished Paper*. Edinburgh: University of Edinburgh.
- James, C. (1980): *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Koessler, Maxime/ Decroquigny, Jules (1928): *Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais*. Librairie Vuibert.
- KryssTal (2010): *The 30 most spoken languages of the world*. Disponible en: <http://www.krystal.com/spoken.html>. [Fecha de consulta: 15/01/2011].
- Lado, R. (1957): *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

- Lan, Wen-Chun (2004): *El anglicismo en el léxico chino mandarín y en el léxico español: su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Landriault, B. (1980): «Error Analysis and Language Teaching». *Bulletin of the CAAL* 2. Montreal: ACLA/CAAL. pp. 84-97.
- Lapp, D. (1987): *Don't forget. Easy exercises for a better memory*. Nueva York: Perseus Books.
- LeBlanc, Raymond/ Compain, Jean/ Duquette, Lise/ Séguin, Hubert (1989): *L'enseignement des langues secondes aux adultes: recherches et pratiques*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Lee, T. Y. (2008): *Remapping englishness: The impact of globalization on college English*. Kaohsiung: National Kaohsiung Normal University. Disponible en: http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/search/detailmini.jsp?_nfpb=true&_ERICExtSearch_SearchValue_0=ED502621&ERICExtSearch_SearchType_0=no&accno=ED502621. [Fecha de consulta: 31/10/11].
- León García, Ofelio G./ Montero García-Celay, Ignacio (2003): *Diseño de Investigaciones: introducción a la lógica de la investigación en Psicología y Educación*. Madrid: McGRAW-HILL/ INTERAMERICANA DE ESPAÑA, S.A.
- Liceras, J. M. (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor.
- Lin, Tzu-Ju (2000): «La enseñanza del español en Taiwán: la necesidad del aprendizaje de segunda lenguas». *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 30. pp. 9-15.

- (2005): «La adquisición y el uso del artículo por alumnos chinos». *Redele*, N°4.
- Lin, Yi-Yin (2008): *Extranjerismos, influencia e interferencia de los anglicismos en el español actual*. Tesis Licenciado. Taipei: Universidad Católica Fu-Jen.
- López Guix, Juan Gabriel/ Wilkinson, Jacqueline Minett (1997): *Manual de Traducción: inglés-castellano: Teoría y Práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Lorenzo, Emilio (1996): *Anglicismo Hispánicos*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- Manchón Ruiz, R. M. (1985): «Estudios de interlengua: análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación». *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 1. Murcia: Universidad de Murcia. pp. 55-75.
- Martín Cristóbal, C. M./ Habith Martin, R. T. (2005): «*Proyecto de investigación sobre las dificultades encontradas en la producción escrita del español por alumnos universitarios brasileños*». *IX Simposio. La Lengua Escrita*. Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura. pp. 592-615.
- Martín García, Josefa (1999): *El Diccionario en la Enseñanza del Español*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Martinell Gifré, E./ Cruz Piñol, M. (1998): *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona: Ediciones de la Universidad de Barcelona.
- Martínez de Sousa, José (1995): *Diccionario de Lexicografía Práctica*. Barcelona: Biblograf, S.A.
- (1996): *Diccionario de Usos y Dudas del Español Actual*. Barcelona: Biblograf, S.A.
- (2003): *Diccionario de Redacción y Estilo*. Madrid: Ediciones Pirámide.

Maurais, J./ Morris, M. A. (2003): *Languages in a globalizing world*. Cambridge: Cambridge University Press

Medina López, Javier (1996): *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros, S. L.

Ministry of Economic Affairs of Republic of China: *Tabla de Reserva de Divisa*. Disponible en: <http://2k3dmz2.moea.gov.tw/gnweb/Indicator/wFrmIndicator.aspx#A>. [Fecha de consulta: 15/01/2011].

Ministry of Education of Republic of China: *El Anuario de Educación de la República de China*, 2. (第二次中華民國教育年鑑). Disponible en: http://192.192.169.230/edu_paper/data_image/g0000461/2n4/19481000/p0000001.pdf. [Fecha de consulta: 31/01/12].

Montaño Rodríguez, Socorro (2009): *Cognados y Falsos Cognados: Su uso en la enseñanza del inglés*. Mexicali Baja California: Universidad Autónoma de Baja California.

Moreno de Alba, José G. (2007): *Introducción al español americano*. Madrid: Arco Libros, S.L.

Moreno Fernández, Francisco (2000): «Diccionario para el aprendizaje de lenguas extranjeras». En Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencia en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Huelva: Universidad de Huelva. pp. 151-170.

- Moss, Gillian (1992): «Cognate recognition: Its importance in the teaching of ESP reading courses to Spanish speakers». *English for Specific Purposes*, 11. pp. 141-158.
- Mu (2010): «Éxito de Jornadas de Español en Taiwán». *AELEASOR*, May 28. Disponible en: http://www.aeleasor.org/blog/blog.php?title=%C3%89xito-de-jornadas-de-espa%C3%B1ol-en-taiw%C3%A1n&entry_id=1270991753. [Fecha de consulta: 31/01/12].
- Naranjo Hernández, J. A. (2009): *Análisis de errores en la interlengua de estudiantes de español como lengua extranjera*. Bergen: Universitetet I Bergen.
- Nash, Rose (1997): *NTC's Dictionary of Spanish Cognates: Themetically Organized*. Lincolnwood (Chicago): NTC Publishing Group.
- Nemser, W. (1972): «Approximative Systems of Foreign Language Learners». En J. C. Richards (ed.), *Error Analysis Perspectives on Second Language Acquisition*. New York: Longman. pp. 55-63.
- Norrish, J. (1987): «Fluency and Accuracy in Language Teaching -Some Issues-». *Aula de Inglés*, 6/7.
- Orea Alfaro, M^a Jesús (2008): «El Verbo Pronominal en los Diccionarios Didácticos Para Extranjeros». En Mar Camposo Souto *et. ál.* (eds.), *La Lexicografía Bilingüe y Didáctica: Ayer y Hoy*. A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicaciones. pp. 103-112.

Otaola Olano, Concepción (2004): *Lexicología y Semántica Léxica: Teoría y Aplicación a la Lengua Española*. Madrid: EDICIONES ACADÉMICAS, S.A.

Otero Gutiérrez, M. T. (2009): «Análisis, Tipología e Importancia de los Errores en el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras». *Revista Digital CSI-F Andalucía*, N° 25/183.

Passy, P. (1912): *Petite Phonétique Comparee des Principales Langues Europeennes*. Leipzig: B.G. Tenbner.

Perea Siller, F. J. (2007): «Análisis de errores y enseñanza de las preposiciones de la lengua española como LE». *MarcoELE Revista de Didáctica Español como Lengua Extranjera*, N° 5.

Pérez Velasco, Juan Manuel (2001): *Falsos amigos: estudio lexicológico contrastivo francés español*. Tesis Doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Politzer, Roberto/ N. Staubach, Charles (1965): *Teaching Spanish: a linguistic orientation*. Waltham: Xerox College Publishing, S.A.

Polo, José (1976): *El Español como Lengua Extranjera. Enseñanza de Idiomas y Traducción*. Madrid: Sociedad General de Librerías.

Porto Dapena, José Álvaro (2002): *Manual de Técnica Lexicografía*. Madrid: Arco/Libros, S.L.

Postigo Pinazo, Encarnación (1997): *Estudio contrastivo de los falsos amigos en inglés y en español*. Málaga: Servicio de Publicaciones Universidad de Málaga.

- (2001): «Terminología médica y dificultades en su traducción: diccionarios bilingües en inglés y español». En Marta C. Ayala Castro (coord.), *Diccionarios y Enseñanza*. Alcalá: Universidad de Alcalá, Servicios de Publicaciones. pp.305-316.
 - (2008): «Pedro José Chamizo Domínguez. Semantics and Pragmatics of False Friends». En Paul Bogaards (ed.), *International Journal of Lexicography*. pp. 457-463.
- Prado, Marcial (1989): «Falsos Amigos en Lexicografía Bilingüe». *Hispania*, vol. 72, N°3-4. The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. pp. 721-727.
- Prado Aragonés, Josefina (2000): «El diccionario y la enseñanza de la lengua.» En Stefan Ruhstaller y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencia en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*. Huelva: Universidad de Huelva. pp. 171-191.
- (2004): «El Ejemplo Lexicográfico Como Referente Cultural en la Enseñanza de Español Como Lengua Extranjera». En J. Prado Aragonés y M. V. Galloso Camacho (eds.), *Diccionario, Léxico y Cultura*. Huelva: Universidad de Huelva. pp. 157-173.
- Pratt, Chris (1980): *El Anglicismo en el Español Peninsular Contemporáneo*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- Reid, John T. (1968): «123 deceptive demons». *Hispania*, 31. pp. 280-297.

- Reyes Yañez, Susana Fabiola (2006): «Interferencia Léxica y Sintáctica de la Segunda Lengua en la Lengua Materna en un Seminario de Iniciación a la Traducción». *Acción Pedagógica*, Nº15. Táchira: Universidad de Los Andes Táchira. pp.34-43.
- Richards, J. C. (1974): *Error Analysis*. London:Longman.
- Richards, Jack C./ Platt, John/ Platt, Heidi (1992): *Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Harlow: Longman.
- Ruiz Mezcuca, Aurora (2008): «Comparación de la Cuestión de Los Falsos Amigos en la Interpretación y en la Traducción». En R. Ramos Fernández y A. Ruiz Mezcuca (eds.), *Traducción y Cultura: Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*. Madrid: Libros ENCASA.
- Rundell, Michael (1999): «Dictionary use in production». *International Journal of Lexicography*, 12(1). Oxford: Oxford University Press. pp. 35-53.
- Saito, Akemi (2005): *Análisis de errores en la expresión escrita de los estudiantes japoneses*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Sajavaara, K. (1981): «Psycholinguistic Models, Second Language Acquisition and Contrastive Analysis». En J. Fisiak (ed.), *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press. pp.87-121.
- Santacana Feliu, R. (2002): «El español en el entorno cultural chino: el caso de Taiwán». *Actas XIII, ASELE*. pp. 782-791.
- Santos Gargallo, I. (1990): «Análisis de errores: valoración gramatical y comunicativa en la expresión escrita de estudiantes de ELE. Una propuesta didáctica.». *Actas del*

- Segundo Congreso Nacional de ASELE: Español para extranjeros: Didáctica e investigación*: Madrid, del 3 al 5 de diciembre de 1990/ coord. por Salvador Montesa Peydró y Antonio Manuel Garrido Moraga, 1994. Málaga: ASELE. pp. 169-174.
- (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el Marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.
 - (1994): «Análisis de errores: valoración gramatical y comunicativa en la expresión escrita de estudiantes de ELE. Una propuesta didáctica». En S. Montesa Peydró y A. Garrido Moraga (eds.). *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE. Español para extranjeros: Didáctica e investigación*. Málaga: ASELE. pp. 169-174.
 - (1999): *Lingüística Aplicada a la Enseñanza-Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: Arco/Libros.
- Seidlhofer, B. (2003): *Controversies in applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Selinker, L. (1974): «Interlanguage». *IRAL*, 10. pp. 209-231.
- Sridhar, S. N. (1981): «Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage: Three Fases of the Goal». En J. Fisiak (ed.), *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press. pp.207-243.
- Stockwell, R. P./ Bowen, J. D. (1965): *The Sound of English and Spanish*. Chicago: University of Chicago Press.
- Stockwell, R. P./ Bowen, J. D./ Martin, J. W. (1965): *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: University of Chicago Press.

Torijano Pérez, J. Agustín (2004): *Errores de aprendizaje, aprendizaje de los errores*.

Madrid: Arco Libros, S. L.

Trager, G. L. (1949): *The Field of Linguistics*. Norman, OK: Battenberg Press.

Vázquez, G. (1992): *Análisis de errores y aprendizaje de español/ lengua extranjera*.

Frankfurt: Peter Lang.

- (1999): *¿Errores? ¡Sin falta!*. Madrid: Edelsa.

Veiz Jeremías, J. M. (2004): «Aportaciones de la lingüística contrastiva». *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. pp. 147-163.

Viëtor, W. (1894): *Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen*.

Leipzig: O.R. Reisland.

Wardhaugh, R. (1970): «The Contrastive Analysis Hypothesis». *TESOL Quarterly* 4,

TESOL. pp.123-130.

Whitley, Melvin Stanley (1986): *Spanish/English Contrasts: A Course in Spanish Linguistics*. Washington, D.C.: George Town University.

- (2004): «Los errores léxicos y la adquisición de la morfología derivativa en español».

Hispania, 87,1. pp. 163-172.

Whorf, Benjamin L. (1956(1941)): «Language and Logic». En John B. Carroll (ed.),

Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf.

Cambridge, MA : MIT Press. pp.238-245.

Wilkins, D. (1976): *Notional Syllabuses*. Oxford: Oxford University Press.

Yeh, D. L. (2008): «A window to globalization? A cluster analysis of debate on making English the second official language of Taiwan». *Taiwan Journal of East Asian Studies*, Vol. 5, Noº1. pp. 175-198.

Zgusta, Ladislav (1971): *Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton.

VIII.1. Instituciones Académicas

Departamento de Español de Facultad Universitaria de Idiomas Extranjeros WenZao.
Disponibile en: <http://www.wtuc.edu.tw/spanish/ESPANOL/index.htm>. [Fecha de consulta: 16/10/11].

Departamento de Español de Universidad Tamkang. Disponibile en:
<http://www2.tku.edu.tw/~tfsx/>. [Fecha de consulta: 16/10/11].

Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de Universidad Católica Fu-Jen.
Disponibile en:
<http://www.span.fju.edu.tw/modules.php?name=Briefings&op=viewarticle&artid=31>. [Fecha de consulta: 16/10/11].

Departamento de Lengua y Literatura Española de Universidad de Providence.
Disponibile en: http://www.spanish.pu.edu.tw/intro/super_pages.php?ID=intro1.
[Fecha de consulta: 16/10/11].

VIII.4. Referencia de ejemplos

AFP (2011: 11: 18): *Cameron expresa confianza en el compromiso alemán para defender al euro.* Disponible en: <http://www.laestrella.com.pa/online/al-minuto/2011/11/18/al-min-cameron-expresa-confianza-en-el-compromiso-aleman-para-defender-al-euro.asp>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Allen Park, Mich. (2011) : «Lions will try for repeat of '62 win.». *ESPN* (2011:11:22). Disponible en: http://espn.go.com/nfl/story/_/id/7268226/detroit-lions-vs-green-bay-packers-erie-similarities-1962-thanksgiving-game. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Arias, Bea (2003) : «Feng Shui. ¿Cómo activar las 9 casas del Bagua?». *Natural* (2003:02:01). Disponible en: <http://www.revistanatural.com/articulo.asp?id=115>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

The Asbury Park Press (2011: 11: 18): *Compromise offered to Lakewood School bus drivers in Thanksgiving controversy.* Disponible en: <http://www.app.com/article/20111117/NJNEWS/311170114&source=rss>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Associated Press (2011: 11: 23): *Scientist helps mother die in last 'act of love'.* Disponible en: <http://news.yahoo.com/scientist-helps-mother-die-final-act-love-232142593.html>. [Fecha de consulta: 11/11/23].

- Bargell, Cindy (2011): « It's the journey- Lessons from the road to Rome.». *Summit Daily News* (2011:10:25). Disponible en: <http://www.summitdaily.com/ARTICLE/20111026/COLUMNS/111029883/-1/RSS>. [Fecha de consulta: 23/11/11].
- BBC (2008 : 09 : 03): *Clarke fears Labour 'destruction'*. Disponible en: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/politics/7596493.stm. [Fecha de consulta: 23/11/11].
- Block, Sandra (2009): «Your money: Personal finance & money management advice.». *US Today* (2009: 06: 15). Disponible en: <http://www.usatoday.com/money/columnist/block/index/14>. [Fecha de consulta: 23/11/11].
- Boyce, Christopher J. (2009) : «Mental health 32 times more cost effective at increasing happiness than money.». *Medical News Today* (2009: 11: 22). Disponible en: <http://huehueteotl.wordpress.com/2009/11/24/mental-health-32-times-more-cost-effective-at-increasing-happiness-than-money/>. [Fecha de consulta: 23/11/11].
- Brooks Jr., Lance Cpl. Erik S. (2011): «Japan, US conduct bilateral casualty evacuation rehearsals.» *U.S. Marine Corps* (2011:11:16). Disponible en: <http://www.marines.mil/unit/mcbjapan/Pages/2011/111118-jasdf.aspx>. [Fecha de consulta: 23/11/11].
- Chadderton, Sam (2011): «Blackburn chip shop owners' 'disgust' at charity cash theft.». *Lancashire Telegraph* (2011:11:17). Disponible en: http://www.lancashiretelegraph.co.uk/news/9369949.Blackburn_chip_shop_owners_disgust_at_chippy_cash_theft/?ref=rss. [Fecha de consulta: 23/11/11].

CTVNews.ca (2011: 11: 23): *Foreigners set up fronts to procure Canadian weapons: cable.* Disponible en:

<http://www.ctv.ca/CTVNews/TopStories/20111123/spies-defence-secrets-canada-st-ate-department-111123>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Daily Press (2009: 11: 19): *Early-morning fire at NSU dorm prompts investigation.*

Disponible en:
<http://www.topix.com/forum/city/norfolk-va/TQDJVBORA1IC3BVBK>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

El Diario de León (2011: 11: 20): *El ex alcalde asegura que dejó uno de los ayuntamientos más saneados de la provincia.* Disponible en:

http://www.diariodeleon.es/noticias/provincia/el-ex-alcalde-asegura-que-dejo-uno-de-los-ayuntamientos-mas-saneados-de-provincia-_647571.html. [Fecha de consulta: 23/11/11].

El Diario de Mallorca (2011: 11: 09): *Nos gastamos mucho dinero para no molestar a los vecinos.* Disponible en:

<http://www.diariodemallorca.es/sucesos/2011/11/09/gastamos-dinero-molestar-vecinos/718657.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

- (2011: 11: 21): *Indagan en los procesos desencadenan la aparición de enfermedades como el cáncer o el Alzheimer.* Disponible en:

<http://es.noticias.yahoo.com/indagan-procesos-desencadenan-aparici%C3%B3n-en-enfermedades-c%C3%A1ncer-alzheimer-113642502.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

- (2011: 11: 22): *Las llamadas internacionales de Skype To Go ya están disponibles en México.* Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/llamadas-internacionales-skype-to-go-disponibles-m%C3%A9xico-161618772.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].
- Díaz Guijarro, Raquel (2011): «8. Infraestructuras capaces de ‘autofinanciarse’». *Cinco Días* (2011:11:21). Disponible en: http://www.cincodias.com/articulo/economia/infraestructuras-capaces-autofinanciar-se/20111121cdscdieco_15/. [Fecha de consulta: 23/11/11].
- EFE (2011: 11: 14): *EE.UU. expresó a Francia su decepción por el apoyo a Palestina en la Unesco.* Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/obama-sarkozy-decepci%C3%B3n-apoyo-palestina-unesco-050811036.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].
- (2011: 11: 16): *Bono: Vivir electoralmente de las rentas de la crisis es condenable.* Disponible en: <http://www.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=1002357> [Fecha de consulta: 23/11/11].
- (2011: 11: 18): *La CE insta a dar facilidades financieras y normativas a empresas sociales.* Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/ce-insta-facilidades-financieras-normativas-empresas-sociales-124427878.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].
- (2011: 11: 21): *Los títulos de universidades servirán para dar clases en idiomas extranjeros.* Disponible en: <http://www.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=1009105>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

EITB (2011: 11: 17): *El autor del crimen de Santutxu será juzgado por un jurado popular.* Disponible en: <http://www.eitb.com/es/noticias/sociedad/detalle/777856/el-autor-crimen-santutxu-sera-juzgado-jurado-popular/>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Europa Press (2011: 11: 17): *La Casa del Libro estrena su librería virtual Tagus y un 'eReader' propio.* Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/casa-libro-estrena-librer%C3%ADa-virtual-tagus-erea-der-141553302.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

- (2012: 02: 29): *El gobierno dice que compete al Volkswagen decidir sobre el nuevo modelo, pero que puede procurar condiciones favorables.* Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/gobierno-compete-volkswagen-decidir-modelo-procurar-condiciones-favorables-122852894.html>. [Fecha de consulta: 12/03/12]

Eurosport (2011: 11: 13): *Liga- Guardiola, todo un gafe para su exequipo.* Disponible en: <http://es.eurosport.yahoo.com/13112011/47/liga-guardiola-gafe-exequipo.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Garai, Josu (2011): «Homenaje a Lastras en la Isla Cristina.». *Marca* (2011:11:04). Disponible en: <http://www.marca.com/2011/11/04/ciclismo/1320437545.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Gaunt, Jeremy (2009): «Bank crisis shows need to expect the very worst: study.». *Reuters* (2009: 11: 23). Disponible en: <http://www.reuters.com/article/2009/11/23/us-markets-risks-idUSTRE5AM2ZJ20091123>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Hughes, Mark (2009): «Secret evidence blow hits Guantanamo seven». *The Independent* (2009:11:18). Disponible en: <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/secret-evidence-blow-hits-guantanamo-seven-1822987.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Invertia (2011: 11: 04): *¿Derrotado por la crisis? 10 claves para ser feliz en el trabajo*. Disponible en: <http://www.invertia.com/noticias/articulo-final.asp?idNoticia=2587728>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Joel, Charles (2011): «Republican candidates on abortion. » *Yahoo! Contributor Network* (2011:11:16). Disponible en: <http://news.yahoo.com/republican-candidates-abortion-192200161.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Longo, Ralph (2011): «The 10 craziest athletes in sports history». *Bleacher Report* (2011:11:16). Disponible en: <http://bleacherreport.com/articles/943766-the-10-most-insane-athletes-in-sports-history>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Longoria, Sean (2011): «Updated: Report: Redding's violent crime increases dramatically». *The Record Searchlight* (2011:11:22). Disponible en: http://www.redding.com/news/2011/nov/22/violence/?partner=yahoo_feeds. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Lucas, Ángeles (2011): «‘Quiero que todo el mundo esté conectado, donde sea, siempre’». *El País* (2011:11:15). Disponible en:

http://www.elpais.com/articulo/tecnologia/Quiero/todo/mundo/conectado/sea/siempre/elpepatec/20111115elpepatec_7/Tes. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Malaysiakini (2011: 11: 02): *Seven years on, 'molest' complainant charged*. Disponible en:

<http://my.news.yahoo.com/seven-years-molest-complainant-charged-070940224.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Miller, Marla (2009): «Oakridge school board to put up suggestion boxes.». *The Muskegon Chronicle* (2009: 11: 22). Disponible en:

http://www.mlive.com/news/muskegon/index.ssf/2009/11/oakridge_school_board_to_put_u.html. [Fecha de consulta: 23/11/11].

New Straits Times (2009: 11: 18): *Beaten up for taking more food*. Disponible en:

<http://www.asiaone.com/News/Education/Story/A1Story20091119-180893.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Newsbytes.ph (2011: 11: 18): *IBM holds centennial lecture for future PH leaders*.

Disponible en:

<http://newsbytes.ph/2011/11/18/ibm-holds-centennial-lecture-for-future-ph-leaders/>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

La Nueva España de Asturias (2011: 10: 26): *La quita*. Disponible en:

<http://www.lne.es/opinion/2011/10/26/quita/1147934.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Ocampo, Rafael (1996): «El brasileño Tiba cuenta cómo se aterró al ver a los jugadores del Neza con el pelo pintado de amarillo y rojo». *Proceso* (1996: 12: 22).

Disponible en: www.proceso.com.mx/?p=173952. [Fecha de consulta: 23/11/11].

PCWorld (2011: 11: 18): *Los españoles, felices con el trabajo actual pero pesimistas respecto al futuro*. Disponible en:

<http://www.idg.es/pcworldtech/Los-espanoles,-felices-con-el-trabajo-actual-pero-d-oc115635-actualidad.htm>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Pendon, Lydia C. (2011) : «Vice mayor : Justice department must respect SC order.».

Sun Star (2011:11:18). Disponible en:

<http://www.sunstar.com.ph/iloilo/local-news/2011/11/18/vice-mayor-justice-department-must-respect-sc-order-191283>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

PRNewswire (2011: 11: 18): *Growth in Higher Education Job Postings and Employment Slows as Use of Part-time Faculty Increases*. Disponible en:

<http://www.prnewswire.com/news-releases/growth-in-higher-education-job-postings-and-employment-slows-as-use-of-part-time-faculty-increases-134125663.html>.

[Fecha de consulta: 23/11/11].

Q13FOX (2011: 11: 16) : *Con artists pretend to be utility company tree trimmers, attempt to steal valuables*. Disponible en:

<http://www.q13fox.com/news/kcpq-con-artists-pretend-to-be-seattle-city-light-tree-trimmers-20111116,0,3637348.story?track=rss>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Rishe, Patrick (2011) : «NBA Lockout costs League \$ 800 millions.. and counting ; players justified to fight in Courts». *Forbes* (2011:11:16). Disponible en:

<http://www.forbes.com/sites/prishe/2011/11/16/nba-lockout-costs-league-800-million-and-counting-players-justified-to-fight-in-courts/>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Rueda, Jorge (2011): «Venezuela afina detalles para enfrentar a Colombia». *Associated Press* (2011:11:08). Disponible en: <http://es.noticias.yahoo.com/mundial-venezuela-afina-detalles-enfrentar-colombia-205037561.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Schattenberg, Paul (2011): «Borlaug Institute assisting South Sudan through on-site agricultural support: Institute will collaborate with Garang University on research, teaching, more.». *Texas A&M AgNews* (2011:11:23). Disponible en: <http://agrilife.org/today/2011/11/23/borlaug-institute-support-south-sudan/>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Sim, Royston (2011): «Day care facilities for elderly to be expanded.». *Straits Times* (2011:11:19). Disponible en: http://www.straitstimes.com/BreakingNews/Singapore/Story/STIStory_735997.html. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Soler, Marta (2011): «El PP arrasa y logra cuatro diputados.». *El País* (2011:11:21). Disponible en: http://www.elpais.com/articulo/espana/PP/arrasa/logra/diputados/elpepuesp/20111121elpepunac_16/Tes. [Fecha de consulta: 23/11/11].

The Star (2009: 11: 24): *Online ticket sales*. Disponible en: <http://www.malaysia.com/news/tag/online-ticket-sales/>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Theorethikos (2001: 12: 07): *La educación superior en Centroamérica y República Dominicana*. Disponible en:

www.ufg.edu.sv/ufg/theorethikos/art3.doc. [Fecha de consulta: 23/11/11].

The Washington Post (2011: 11: 23): *US. Says those responsible for human rights violations in Bahrain must be held accountable*. Disponible en:

http://www.washingtonpost.com/politics/us-says-those-responsible-for-human-rights-violations-in-bahrain-must-be-held-accountable/2011/11/23/gIQAyHkCpN_story.html?wprss=rss_national. [Fecha de consulta: 23/11/11].

The Washington Times (2009: 11: 22): *Former NIH chief: Ignore new mammogram guidelines*. Disponible en:

<http://www.washingtontimes.com/news/2009/nov/22/former-nih-chief-ignore-new-mammogram-guideline/>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Tun, Aung Hla (2011) : «Pro-democracy leader will contest by-elections in Burma.». *Reuters (2011:11:18)*. Disponible en:

<http://news.yahoo.com/suu-kyis-party-contest-myanmar-elections-132810362.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Unigo (2011): « Does financial need impact college admissions chances?». *U.S. News & World Report LP (2011:11:23)*. Disponible en:

<http://news.yahoo.com/does-financial-impact-college-admissions-chances-174552996.html>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

US Today (2009: 06: 15). Disponible en:
<http://www.usatoday.com/money/columnist/block/index/14>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Weaver, Skip (2011): «Two county men convicted of BWC fraud». *The Hamilton Journal News* (2011:11:15). Disponible en:

http://www.journal-news.com/news/crime/two-county-men-convicted-of-bwc-fraud-1285035.html?cxtype=ynews_rss. [Fecha de consulta: 23/11/11].

Whitworth, Chris (2011): «Peter Dunne: Mr. Sensible in a week of bedlam». *3news* (2011:11:17). Disponible en:

<http://www.3news.co.nz/Peter-Dunne---Mr-Sensible-in-a-week-of-bedlam/tabid/419/articleID/233208/Default.aspx>. [Fecha de consulta: 23/11/11].

IX. Apéndice

En el siguiente cuestionario tiene por objeto conocer su opinión sobre la influencia del inglés y el empleo de diccionarios en el proceso de aprendizaje de la lengua española. La información será utilizada con fines académicos de investigación. Muchas gracias.

I. Datos personales(marque con una X según corresponda) :

1. Sexo(性別): () hombre(男) () mujer(女)
2. Dirección de correo electrónico(E-mail): _____.
3. Edad(年齡): _____
4. Universidad(就讀學校): _____.
5. () ¿Cuándo tiempo lleva estudiando español?(請問學習西班牙文多久了?)
 - a. menos de un año (少於一年)
 - b. 1-2 años (1-2 年)
 - c. 3-5 años (3-5 年)
 - d. más de 5 años (5 年以上)
6. () ¿Por qué estudia español? (學習西班牙文的動機為何?)
 - a. por estudio (爲了學業)
 - b. por trabajo (爲了工作)
 - c. por placer (爲了興趣)
 - d. otro motivo (其他) _____
7. () ¿Cuál es su primera lengua extranjera? (請問您學習的第一個外國語言爲?)
 - a. inglés (英文)
 - b. japonés (日文)
 - c. español (西班牙文)
 - d. otros (其他) _____.

() Y su nivel de este idioma es: (此第一外語的程度為?)

- a. bajo (初級) b. intermedio (中級) c. alto (高級)

8. () ¿Ha estudiado inglés antes? (您曾經學習過英文嗎?)

- a. sí (是) b. no (否)

() ¿Cuándo tiempo estudiándolo? (學習英文的時間多久了?)

- a. menos de un año (少於一年) b. 1-2 años (1-2 年)
c. 3-5 años (3-5 年) d. más de 5 años (5 年以上)

9. () ¿Cree que saber el inglés le ayuda al aprender la lengua española?

(您認為英文對於學習西班牙文有幫助嗎?)

- a. sí (是)
b. no (否)

¿por qué? (原因為何?) _____.

10. () ¿ En qué parte le ayuda/influye más el inglés cuando aprende español? (您覺得在學習西班牙文的過程中,英文對於哪個部份影響最大?)

- a. fonética (發音), por ejemplo, sí (esp.)-sea (ing.)
b. ortográfica (拼寫), por ejemplo, importante(esp.) – important (ing.)
c. Semántica (語義), por ejemplo, billón (esp.) – billion (ing.)
d. d. morfológica y sintáctica (詞法與句法), por ejemplo, la voz pasiva.

11. () ¿Sabe qué son los falsos amigos? (請問您知道什麼是 falsos amigos 嗎?)

- a. sí (是) b. no (否)

- () Si los sabe, defina los falsos amigos:
(如果答案為“是”,請說出何為 falsos amigos?)
-

12. () ¿Qué tipo de diccionarios usa más al aprender español?
(在學習西文的過程中,最常使用的字典為何?)

a. diccionario monolingüe (單語字典) b. diccionario bilingüe(雙語字典)

- () Si la respuesta es diccionario bilingüe, ¿qué tipo de diccionarios bilingües usa más? (por ejemplo, inglés-español español-inglés, español-chino chino-español, etc.) enumérelos y ponga el nombre de ellos.
(如答案為雙語字典,您最常使用哪種雙語字典 (例: 漢西西漢? 英西西英?) 請列舉順序並寫上字典名)

1° _____.

2° _____.

3° _____.

Y ¿por qué lo usa más que el otro? (使用多於另一種字典的原因為何?)

13. () ¿Qué tamaño de diccionarios usa más frecuentemente?
(您最常使用的字典大小為?)

a. bolsillo.(口袋字典) b. tamaño mediano/grande. (一般字典)

14. () En su proceso de aprendizaje de la lengua española, ¿ha utilizado alguna vez los diccionarios bilingües inglés-español español-inglés?
(在學習西文的過程中,您有曾經使用過英西-西英字典嗎?)

a. sí.(是) b. no.(否)

() ¿ Ha utilizado algunos de los diccionarios inglés-español español-inglés enumerados abajo? (您有使用過下列英西-西英字典嗎?)

a. Sí.(有) _____.

1. Diccionario inglés-español español-inglés **Oxford**.
2. Diccionario inglés-español español-inglés **Oxford Pocket**.
3. Diccionario inglés-español español-inglés **Collins**
4. Diccionario inglés-español español-inglés **SM**.

b. No, no he utilizado nunca.(從未使用過)

c. No, utilizo otros (沒有,我使用其它的): _____.

15. () ¿ Qué diccionario monolingüe en español utiliza más?

(您最常使用的西西字典為何?)

- | | |
|----------------------------------|----------|
| a. RAE (Real Academia Española) | b. Clave |
| c. Diccionario María Moliner | d. SM |
| e. otro _____. | |

16.() ¿Considera que los diccionarios inglés-español español-inglés son más fáciles usar que los diccionarios español monolingüe?

(如果比較英西-西英字典跟西西字典,您是否會覺得前者使用起來較為容易呢?)

a. sí.(是) b. no.(否)

y ¿por qué? (為什麼?)_____.

() Elija la frecuencia de usar los diccionarios bilingües inglés/español español/inglés y los diccionarios español monolingüe:

(請選出使用英西字典及西西字典的頻率)

- a. bilingüe > monolingüe (英西字典>西西字典)
- b. monolingüe> bilingüe (西西字典 > 英西字典)
- c. bilingüe = monolingüe (兩種字典使用頻率差不多)

d. no los usa mucho ni los diccionarios bilingües inglés-español español-inglés ni los monolingües. (兩種字典使用頻率都不多)

17. () En su opinión, ¿ utilizará más los diccionarios si en el artículo de los diccionarios (bilingües o monolingües) se presentan los errores más ocurridos/confusos en el proceso del aprendizaje de la lengua española?

(por ejemplo, **library** (*pl.* Libraries) *n.*→ biblioteca. ■ **Be careful! library (biblioteca) ≠ librería (bookstore)**)

(如果在西西或英西字典中,列出學生常會搞錯意思的單字,並加注說明,您覺得對於西文的學習是否有幫助? (例如在 library 的意思下加註 ■ **Be careful! library (biblioteca) ≠ librería (bookstore)**)

a. sí. (是) b. no.(否)

II. Elija el equivalente de las siguientes palabras en español: (請選出以下單字的西文同義詞)

- | | | |
|--------------------|----------------|------------------|
| 1. () language | a. lenguaje. | b. lengua |
| 2. () dormitory | a. dormitorio | b. residencia. |
| 3. () actual | a. actual | b. real |
| 4. () preserve | a. conservar | b. preservar |
| 5. () carpet | a. carpeta | b. alfombra |
| 6. () casualty | a. víctima | b. casualidad |
| 7. () crime | a. crimen | b. delito |
| 8. () library | a. biblioteca | b. librería |
| 9. () form | a. forma | b. formulario |
| 10. () facilities | a. facilidades | b. instalaciones |
| 11. () lecture | a. conferencia | b. lectura |

12. () media a. medios b. media
13. ()deception a. engaño b. decepción
14. () sucess a. éxito b. suceso
15. () policy a. policia b. política
16. () exit a. éxito b. salida
17. () traduce a. traducir b. calumniar
18. () notice a. nota b. noticia
19. () embarrassed a. embarazada b. avergonzada
20. () eventually a. al fin b. eventualmente
21. () large a. largo b. grande
22. () billion a. billón b. mil millones
23. () compromise a. compromiso b. acuerdo
24. () contest a. contender b. contestar
25. () disgust a. disgusto b. asco
26. () pretend a. pretender b. fingir
27. () tuna a. tuna b. atún

III. Lea las siguientes frases, si hay algún error, ponga ‘F’ e indique el fallo con una raya bajo la palabra; si es correcta, ponga ‘V’. (閱讀下列句子,如為正確請打“V”, 如有錯誤,請打“F” 並在錯誤下劃線)

1. () Los científicos han descubierto una forma de controlar la gripe A.
2. () El presidente actual es muy conservativo.
3. () Presento mis respetos a su excelencia.

4. () El viaje a España fue su sugestión.
5. () La industria agrícola es cada día más importante en el mercado internacional.
6. () ¿Debe legalizarse la aborción?
7. () Para un mexicano, cualquier comida sin chile resulta blanda.
8. () No tengo simpatía por un borracho.
9. () Antonio es un hombre muy emocional.
10. () Eres responsable de la seguridad de este lugar.

IV. Traduzca el vocablo subrayado a español. (請將下列劃線單字的翻成西文)

1. () The student dormitory at the university is full.
2. () The first item on the agenda was how to cut down the cost in manufacture.
3. () His efforts to improve the school have been very effective.
4. () She has sensible ideas about abortion.
5. () He studies in the college of law in Cambridge University.
6. () In the end, I realized my mistake.
7. () The brave man ignores the danger.
8. () They accuse him of molesting the secretary.
9. () What is the official language of Ireland?
10. () When the police arrived, he had already destroyed the evidence.
11. () These beans have a bland taste.
12. () She wants to be a financial adviser when she graduates from the college.
13. () Many Spanish idioms came from countryside.
14. () I couldn't procure the book I wanted.
15. () A sane person doesn't do that.